RENDICONTI

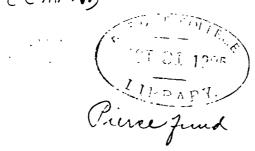
DELLA

REALE ACCADEMIA DEI LINCEI

CLASSE DI SCIENZE MORALI, STORICHE E FILOLOGICHE

SERIE QUINTA. VOL. XI.

FASC. 1°-2°.

ROMA
TIPOGRAFIA DELLA ACCADEMIA
1902

LA STORIA DI ḤĀYLA MIKĀ'ĒL

Nota I del Socio I. GUIDI.

Nella cronaca abissina raccolta per ordine del Dağāzmāč Ḥāylū là dove narrasi del regno di Takla Giorgis, è inserito un tratto speciale che nel catalogo della Bibl. Nation. di Parigi ([1]) è dato come storia di Rās Mikā'ēl. Avendo avuta dalla cortesia del mio amico Dr. Perruchon una copia di questo squarcio secondo il codice di Parigi, ho potuto conoscere che esso non si riferisce punto al noto Rās Mikā'ēl, ma sì bene a Ḥāyla Mikā'ēl o Ḥāylū, cioè appunto quel medesimo che fece compilare questa cronaca. Era naturale che in una compilazione fatta per ordine di Ḥāylū si inserisse la storia speciale di lui, nel racconto di quel periodo, nel quale egli prese parte non piccola agli avvenimenti del suo paese. Anco nel cod. etiopico 391 del British Museum è inserita la biografia di Ḥāylū, della quale il Dr. Budge mi ha gentilmente mandato la copia, e finalmente essa trovasi altresì nel codice 16 di Francoforte (Rüppel) ed io ne debbo un'esatta collazione al prof. Bezold ([2]). Il codice di Londra differisce molto da quello di Parigi, ed ancor più differiscono ambedue da quello di Francoforte, presentando così lo strano caso, che di uno scritto storico ed erudito siansi formati in poco più di mezzo secolo tre testi affatto distinti. Dalla nota pubblicata dal Zotenberg nel citato Catalogo, p. 221, mi pare che si possa dedurre con certezza siccome l'autore di questa biografia di Ḥāylū è precisamente il suo amico Abagāz, nativo di Scioa, il quale è

([1]) Zotenberg, *Catal.*, cod. 143; cf. p. 220.
([2]) Cf. i cataloghi di Wright, p. 314, e di Goldschmidt, p. 61.

forse altresì il compilatore di tutta la cronaca; ma da qual codice ci è meglio conservato il dettato originale di Abagāz? Più probabilmente, io credo, da quello di Londra; ad ogni modo, essendo tante le differenze dei tre codici, non ho potuto formarne un solo testo, ma ho dovuto pubblicarli separatamente, cominciando dal testo del codice di Londra (L) e da quello del codice di Parigi (P) posti a riscontro; farò poi seguire il testo del codice di Francoforte, che offre, come ho detto, diversità anco maggiori.

L. f. 22 *a* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፨ ናሁ ፡ ንዌጥን ፡ ጽሒፈ ፡ ዜናሁ ፡ ዕፁብ ፡ ወመንክር ፡ ዘይትነከር ፡ ለለባ ዊ ፡ ወማዕምር ፡ ወዜና ፡ ልደቱ ፡ መድምም ፡ ዘይጥዕም ፡ እመዓ ር ፡ ወሦከር ፡ እምአበው ፡ ክቡራን ፡ ዘኢይትዔረዩሙ ፡ ዓለም ፡ በዕ በይ ፡ ወበመጠን ። ወዜና ፡ ልህቀቱ ፡ በጥበብ ፡ ወበተግሣጽ ፡ ለዝ ንቱ ፡ ፍቁር ፡ ወክቡር ፡ ኃይለ ፡ ሚካኤል ። ብሩሃ ፡ ገጽ ፡ ወሠናየ ፡ ድምፅ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወማኅየዊ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ኵላ ፡ ፍድፋዴ ፡ እንተ ፡ ይገብራ ፡ ብእሲ ፡ ትት ፌጸም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወእግዚእነሂ ፡ ይቤ ፡ ወዘእ ንበሌየሰ ፡ ኢትክሉ ፡ ገቢረ ፡ ምንተኒ ፡፡

P. f. 310, *v.* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፨ ናሁ ፡ ንዌጥን ፡ ጽሒፈ ፡ ዜናሁ ፡ ዕፁብ ፡ ወመንክር ፡ ለለባዊ ፡ ወማእም ር ፡ ወዜና ፡ ልደቱ ፡ ዘይጥዕም ፡ እመዓር ፡ ወሦከር ፡ እምአበው ፡ ክቡራን ፡ ዘኢይትኤረዩሙ ፡ ዓለም ፡ በክብር ፡ ወዜና ፡ ልሕቀቱ ፡ በተግሣጽ ፡ ለዝንቱ ፡ ፍቁር ፡ ኃይለ ፡ ሚካኤል ፡ ብሩሃ ፡ ገጽ ፡ በረ ድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ኵላ ፡ ፍድፋዴ ፡ እንተ ፡ ይገብራ ፡ ብእሲ ፡ ትትፌጸም ፡ በረድኤተ ፡ እግ ዚአብሔር ፡ ወእግዚእነሂ ፡ ይቤ ፡ ወዘእንበሌየሰ ፡ አልቦ ፡ ዘትክ ሉ ፡ ገቢረ ፡ ወኢምንተኒ ፡፡

ምዕራፍ ፪ አመ ፡ ፳ወ፫ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ነገሥ L.
ት ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ በካፋ ። ወዘመኑሰ ፡ ዘመነ ፡
ማቴዎስ ፡፡ ወወርኁ ፡ ወርኃ ፡ ጥር ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለወርኃ ፡ ጥር ፡ ዘ
ውእቱ ፡ ዕለተ ፡ በዓሉ ፡ ለሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ወለድዎ ፡
በሕገ ፡ ሰብሳብ ፡ ክቡር ፡፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ክቡር ፡ አው
ስቦ ፡ በኵሉ ፡ ወአልቦ ፡ ስዕበት ፡ ለምስካቦሙ ፡፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡
ክቡር ፡ ወፍቁር ፡ አበው ፡ ኄራን ፡ ወሠናያን ፡ ወፍቁራነ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡፡ ወመስመርያኒሁ ፡ ወሠናያነ ፡ ዝክር ፡ በኵሉ ፡፡ ወአስ
ማቲሆሙሰ ፡ ለእሉ ፡ አበው ፡ ዝውእቱ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ደጃዝማ
ች ፡ እሼቴ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ፊቅጦር ፡፡ ወልደ ፡ ሐዬ ፡ ልብነ ፡ ድ
ንግል ፡፡ ወእሙሂ ፡ ወይዘሮ ፡ እማየ ፡፡ ወለቱ ፡ ለአቤቶ ፡ ላዕከ ፡
ማርያም ፡ ወስመ ፡ እሙሂ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ሩፋኤል ፡ ወለተ ፡ አቤ
ቶ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ገላውዴዎስ ፡፡ ወልዱ ፡
ለራስ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡፡ አቡሁ ፡ አቤቶ ፡ ዘሥላሴ ፡፡ ወልዳ ፡
ለወይዘሮ ፡ ፋናዬ ፡፡ ፡፡ ወእሙሂ ፡ ለራስ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡

ምዕራፍ ። ወአመ ፡ ፳ወ፫ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ነገሥ P.
ት ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ በካፋ ፡ ወዘመኑ ፡ ዘመነ ፡ ማ
ቴዎስ ፡ ወወርኁ ፡ ወርኃ ፡ ጥር ፡ አመ ፲ወ፪በዓለ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡
ሚካኤል ፡ ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ በሕገ ፡ ሰብሳብ ፡ ክቡር ፡
በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ክቡር ፡ አውስቦ ፡ እምኵለሂ ፡ ወለም
ስካቦሙኒ ፡ አልቦቱ ፡ ስእበት ። ለዝንቱኒ ፡ አበዊሁ ፡ ክቡራን ፡
አስማቲሆሙ ፡ ዝውእቱ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ደጅአዝማች ፡ እሸቴ ፡
ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ፊቅጦር ፡ ወልደ ፡ ሐዬ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወእ
ሙሂ ፡ ወይዘሮ ፡ እማየ ፡ ወለቱ ፡ ለአቤቶ ፡ ላእከ ፡ ማርያም ፡ ወስ
መ ፡ እሙሂ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ሩፋኤል ፡ ወለተ ፡ አቤቶ ፡ ገላው
ዴዎስ ፡ ወልዱ ፡ ለራስ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ አቡሁ ፡ አቤቶ ፡ ዘሥ
ላሴ ፤ ወልዳ ፡ ለወይዘሮ ፡ ፋናዬ ፡ ወእሙሂ ፡ ለራስ ፡ ወልደ ፡ ጊዮ

L. ወይዘሮ፡ እሌኒ ። አቡሃ፡ ደጃዝማች፡ ተላየ፡ ክርስቶስ ። ወስመ፡
አበ፡ እማ፡ አዛጀ፡ ኤላትሮስ ። ዘሺሜ፡ ወፈጠጋር ። ወስመ፡
እሙሂ፡ ለንገላ፡ ወልደ፡ ጊዮርጊስ ። ወይዘሮ፡ ወለተ፡ ጽዮን ።
ወአቡሃ፡ ምልምል፡ ወልደ፡ ጊዮርጊስ፡ ወልደ፡ አቤቶ፡ ደኔ፡
ዘንገላ ። ወአቡሁ፡ ለአቤቶ፡ ደኔ፡ አስከረጃን፡ ዘዋግ ። ወእሙ
ሂ፡ ብስልድያ ። አምባራስ፡ ወትግሬ፡ ሰየምት ። ። ወእሙ
ሂ፡ ለምልምል፡ ወልደ፡ ጊዮርጊስ፡ ወይዘሮ፡ ዓፅቀ፡ ድንግል ።
ወለታ፡ ለአመተ፡ ኢየሱስ፡ ወለታ፡ ለወለተ፡ ጊዮርጊስ፡ ወለተ፡ አ
ውሳብዮስ፡ ወልደ፡ ቴዎድሮስ፡ ወልደ፡ ማርታ፡ ወለተ፡ እስክንድር፡
ንጉሥ ። ወለተ፡ ፈት፡ አውራሪ፡ ዘሩፋኤል፡ ዘግራሪያ ። ወአቤቶ፡
ልባይ፡ ዘዋድላ ። ። ወእማሂ፡ ለወይዘሮ፡ ወለተ፡ ጽዮን ። ወይዘ
ሮ፡ ወለተ፡ ሩፋኤል፡ ወለተ፡ ሐጼ፡ አድያም፡ ሰገድ፡ ኢያሱ ።
። ዘተወልደት፡ እምወለተ፡ ንጉሠ፡ በቅላ ። ዘትሰመይ፡ አመቤ
ት፡ ወለተ፡ ጽዮን ። ። ወዓዲ፡ ንትናገር፡ ስመ፡ እማ፡ ለእሙ፡

P. ርጊስ፡ ወይዘሮ፡ እሌኒ፡ አቡሃ፡ ደጅ፡ አዝማች፡ ተላየ፡ ክርስቶስ፡
ወስመ፡ አበ፡ እማ፤ አዛዢ፡ ኤላትሮስ፡ ዘሺሜ፡ ወፈጠጋር፡ ወ
ስመ፡ እሙሂ፡ ለንገላ፡ ወልደ፡ ጊዮርጊስ፡ ወይዘሮ፡ ወለተ፡ ጽዮ
ን፡ ወአቡሃ፡ ምልምል፡ ወልደ፡ ጊዮርጊስ፡ ወልደ፡ አቤቶ፡ ደኔ፡
ዘንገላ፡ ወአቡሁ፡ ለአቤቶ፡ ደኔ፡ አስከረጃን፡ ዘዋግ፡ ወእሙሂ፡
ብስልድያ፤ አምባራስ፡ ወትግሬ፡ ሰየምት ። ወእሙሂ፡ ለምልም
ል፡ ወልደ፡ ጊዮርጊስ፡ ወይዘሮ፡ አፅቀ፡ ድንግል፡ ወለታ፡ ለዓመ
ተ፡ ኢየሱስ፡ ወለታ፡ ለወለተ፡ ጊዮርጊስ፡ ወለተ፡ አውሳብዮስ፡
f. 311r. ወልደ፡ ቴዎ*ድሮስ፡ ወልደ፡ ማርታ፡ ወለተ፡ እስክንድር፡ ንጉሥ፡
ወለተ፡ ፈትአውራሪ፡ ዘሩፋኤል፡ ዘግራርያ፡ ወአቤቶ፡ ልባይ፡ ዘ
ዋድላ፡ ወእማሂ፡ ለወይዘሮ፡ ወለተ፡ ጽዮን፡ ወይዘሮ፡ ወለተ፡ ሩ
ፋኤል፡ ወለተ፡ ሐጼ፡ አድያም፡ ሰገድ፡ ኢያሱ፡ ዘተወልደት፡ እ
ምወለተ፡ ንጉሠ፡ በቅላ፡ ዘትሰመይ፡ አመቤት፡ ወለተ፡ ጽዮን ።

ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ወይዘሮ ፡ ብቻሽ ። ወለቱ ፡ ለእራስ ፡ ወዳጄ ፡ ወ L.
ልደ ፡ ራስ ፡ የማን ፡ ክርስቶስ ፡ ወወልደ ፡ ወለታ ፡ ነጋሽ ፡ አብራ
ከ ። ። ወስመ ፡ እማ ፡ ለወይዘሮ ፡ ብቻሽ ፡ ወይዘሮ ፡ ሱረንቲያ ፡
ዘአምባሳል ። ወለተ ፡ ሐጼ ፡ ናዖድ ፡ ወጽጌ ፡ ሮማን ፡ ወአቤቶ ፡
ባረቅ ፨ ፨ ወእሎንተ ፡ ነበብነ ፡ በከመ ፡ ተከህለነ ። ወእመሰ ፡ ን
ብል ፡ ንንበብ ፡ ጥንቁቀ ፡ ሐሊና ፡ ይደከም ፤ ወልሳን ፡ ይብሕም ፡
ወሰማዒ ፡ ያንጌጊ ።

ምዕራፍ ፨ ወአመ ፡ ጳዕለት ፡ ወሰድዎ ፡ ለሕፃን ፡ ውስተ ፡ ቤ
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ጥምቀተ ፡ ዘውእቱ ፡ ተሐድሶ ፡
በመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወነሥአ ፡ ጥምቀተ ፡ በእደ ፡ ካህን ፡ ወሰመ
ይዎ ፡ ስሞ ፡ ኃይለ ፡ ሚካኤል ፨ ዘውእቱ ፡ ስመ ፡ ክርስትና ፡ ወዘ
ተሐበዮሂ ፡ አቡሁ ፡ ደጃዝማች ፡ ብንያም ፡ ወሐፀንዎ ፡ በሠናይ ፡
ተግሣጽ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ለተምህሮ ፡ ወሀብዎ ፡ ለመምህር ፡ ወ
ተምህረ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ወኮነ ፡ ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡ ወልብወ ፡

ወዓዲ ፡ ንትናገር ፡ ስመ ፡ እማ ፡ ለእሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ወይዘሮ ፡ P.
ብቻሽ ፡ ወለቱ ፡ ለራስ ፡ ወዳጄ ፡ ወልደ ፡ ራስ ፡ የማን ፡ ክርስቶስ ፡
ወወልደ ፡ ወለታ ፡ ነጋሽ ፡ አብራከ ፡ ወስመ ፡ እማ ፡ ለወይዘሮ ፡ ብ
ቻሽ ፡ ወይዘሮ ፡ ሱረንቲያ ፡ ዘአምባሰል ፡ ወለተ ፡ ሐጼ ፡ ናዖድ ፡ ወ
ጽጌ ፡ ሮማን ፡ ወአቤቶ ፡ ባረቅ ፡ ወእሎንተ ፡ ነበብነ ፡ ወእመሰ ፡ ን
ኑበብ ፡ ልሳን ፡ ይብህም ፡ ወሰማዒ ፡ ያንጌጊ ፨

ምዕራፍ ፨ ወአመ ፡ ጳዕለት ፡ ወሰድዎ ፡ ለሕፃን ፡ ውስተ ፡ ቤ
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ጥምቀተ ፡ ዘውእቱ ፡ ተሐድሶ ፡
በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነሥአ ፡ ጥምቀተ ፡ በእደ ፡ ካህን ፡ ወሰመይ
ዎ ፡ ስሞ ፡ ኃይለ ፡ ሚካኤል ፡ ወዘተሀበዮ ፡ ደጅአዝማች ፡ ብንያም ፡
ወሐጸንዎ ፡ በሠናይ ፡ ተግሣጽ ፡ ወሶበ ፡ በፅሐ ፡ ለተምህሮ ፡ ወሀብ
ዎ ፡ ለመምህር ፡ ወተምህረ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ወኮነ ፡ ብእሴ ፡
ጠቢበ ፡ ወልብወ ፡ በኵሉ ፡ ግብሩ ፡ ወሠናይ ፡ ራእዩ ፡ ወግዕዙ ፨

L. በኵሉ ፡ ግብሩ ፡ ወሠናየ ፡ ራእይ ፡ ወግዕዝ ። ወአመ ፡ ኮኖ ፡ ፲ወ፫
ዓመተ ፡ ፈቀደ ፡ ይንዓው ፡ አራዊተ ። ምክንያቱሰ ፡ ዘፈቀደ ፡ በቱ ፡
ይንዓው ፡ አርዌ ፡ ቅድመ ፡ ነዓወ ፡ ወቀተለ ፡ ነጌ ፡ ዘውእቱ ፡ ዘሆ
ን ። እኁሁ ፡ ዓቢይ ፡ ዘውእቱ ፡ እሼቴ ፡ እንግዳ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡
ዘንተ ፡ ወሰምዓ ፡ ዘፈነ ፡ ተምዓ ፡ መዓተ ፡ ልቡናዌ ። በከመ ፡ ይቤ ፡
መጽሐፍ ፡ በመዓት ፡ ዘበርትዕ ። በከመ ፡ ተምዓ ፡ ሳኦል ፡ እስራኤ
ላዊ ። ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ናኦስ ፡ አሞናዊ ፡ ለእስራኤል ፡
ጸብሑ ፡ ዓይነክሙ ፡ እንተ ፡ የማን ፡ ሶቤሃ ፡ ተምዓ ፡ ሳኦል ። ወነ
ሥአ ፡ ፪ተ ፡ አልህምተ ፡ ወመተሮሙ ፡ በበመለያልዩሆሙ ። ወ
ፈነዎሙ ፡ ለኵሉ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወይቤ ፡ ዘኢተለዎሙ ፡ ዘ ፡
ጊዜ ፡ ለሳኦል ። ወለሳሙኤል ፡ ወለአቤኔር ፡ ይትሐየድ ፡ ንዋዩ ፡
ወይትበርበር ፡ ቤቱ ። ወሶቤሃ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለአሕዛብ ። ሳኦል
ሂ ፡ ውእቱ ፡ ኃይለ ፡ ሚካኤል ፡ ዘተምህረ ፡ ፀብዓ ፡ አመ ፡ ንእሱ ።
ወናኦስ ፡ አሞናዊ ፡ ውእቱ ፡ ነጌ ። ዘውእቱ ፡ ዘሆን ። ወአበኔር
ኒ ፡ ውእቱ ፡ ቁንዲ ። ወዓሊ ፡ ዘያፈቅሮ ። ወሳሙኤልኒ ፡ ሥዩ

P. ወአመ ፡ ኮኖ፲ወ፫ዓመተ ፡ ፈቀደ ፡ ይንዓው ፡ አራዊተ ፡ ወምክንያ
ቱ ፡ ለዝንቱ ፡ እስመ ፡ ቀተለ ፡ እኁሁ ፡ ዓቢይ ፡ እንግዳ ፡ እሼቴ ፲
ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ዘፈነ ፡ ተምዓ ፡ መዓተ ፡ ልቡናዌ ፡ በከም ፡ ይቤ ፡ መ
ጽሐፍ ፡ በመዓት ፡ ዘበርትዕ ፡ በከመ ፡ ተምዓ ፡ ሳኦል ፡ ላእለ ፡ ናዖስ ፡
አሞናዊ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ለ፳ኤል ፡ ፀብሑ ፡ ዓይነክሙ ፡ ዘየማን ፡ ወ
ይቤ ፡ ሳኦል ፡ ፪አልህምተ ፡ ወመተሮሙ ፡ በመለያልይ ፡ ወፈነዎ
ሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ፳ኤል ፡ ወይቤሎሙ ፡ ዘኢተለወኒ ፡ ይትበርበር ፡
ቤቱ ፡ ወይትኃየድ ፡ ንዋዩ ፡ ወሶቤሃ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ሳኦ
ልሂ ፡ ኃይለ ፡ ሚካኤል ፡ ውእቱ ፡ ዘተምህረ ፡ ፀብዓ ፡ እምንዕሱ ፡
ወናዖስሂ ፡ ነጌ ፡ ዘውእቱ ፡ ዘኆን ፡ ወአበኔርኒ ፡ ውእቱ ፡ ቍንዲ ፡
ወዓሊሁ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ወሳሙኤልኒ ፡ ስዩም ፡ ዘአልሐቆ ። ወዓዲ ፡
ይትሜሰሎ ፡ ለአቡሁ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ ዳዊት ፡ ተምዓ ፡ ሶበ ፡ ሰ

ም ፡ ዘአልሐቆ ። ወዓዲ ፡ ይትሜሰሉ ፡ ለዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ዘወለዶ ፡ L.
በሥጋ ። እስመ ፡ ዳዊት ፡ ተምዓ ፡ በመንፈሱ ። ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ትዕ
ይርቶ ፡ ለጎልያድ ። ዘይቤ ፡ ሀቡኒ ፡ ፩ብእሴ ፡ ለእመ ፡ ክህለ ፡ ቀቲ
ሉትየ ፡ ንሕነ ፡ ንከውንክሙ ፡ አግብርተ ። ወለእመ ፡ ክህልኩ ፡
ቀቲሎቶ ፡ አንትሙ ፡ ትከውኑነ ፡ አግብርተ ። ወቀተሉ ፡ ለጎልያ
ድ ፡ ያርብሐዊ ፡ ወነሥአ ፡ ሰይፎ ፡ እምሐቌሁ ። ዳዊትኒ ፡ ኃይለ ፡
ሚካኤል ፡ ዘወርዘወ ፡ እንበለ ፡ መጠኑ ፡ እስመ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ።
ወጎልያድኒ ፡ ካልአይ ፡ ነጌ ፡ ወሰይፉሂ ፡ ለጎልያድ ፡ ውእቱ ፡ አን
ፉ ፡ ለነጌ ፡ ዘውእቱ ፡ ኩምቢ ።

ምዕራፍ ። ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ጥንተ ፡ ነገር ፡ ወሶበ ፡ ወዕአ ፡ እምቤ
ቱ ። ወጠነ ፡ ሐዊረ ፡ እመንገለ ፡ ወገራ ፡ አመ ፡ ፲ወ፯ለማግዚያ ።
ወአልቦ ፡ ዘአእመረ ፡ እምሠራዊተ ፡ አቡሁ ። እመሰ ፡ አእመሩ ፡ እ
ምአኃዝዎ ፡ ወእምዓሠርዎ ፤ እስመ ፡ ፍቁር ፡ ውእቱ ፡ በኀበ ፡ አቡ
ሁ ፤ ወ*ፈድፋደሰ ፡ እስመ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ፡ ዘኢይክል ፡ ወፂአ ፡ f.22 b.
ወወሪደ ። ወተለውዎ ፡ ኅዳጣን ፡ ወዓልያኒሁ ፡ እመሰ ፡ ይቤ ፡ አ
ተሉ ። እምአትለወ ፡ ፲፻ሠራዊተ ፡ ፀብዕ ። እስመ ፡ አቡሁ ፡ ዓቢ
ይ ፡ መስፍን ፡ ዘኢይትዔረዮ ፡ መኑሂ ፡ ወኃደረ ፡ በቲርኮ ። ወእ

ምዓ ፡ ትእይርተ ፡ ጎልያድ ፡ ወቀተሉ ፡ ጎልያድ ፡ ወነሥአ ፡ ሰይፎ ፡ P.
እምሐቌሁ ። ዳዊትኒ ፡ ወርዘወ ፡ እንዘ ፡ ሕፃን ፡ ወጎልያድኒ ፡ ካል
አይ ፡ ነጌ ፡ ወሰይፉኒ ፡ አንፉ ፡ ዘውእቱ ፡ ኩምቢ ።

ምዕራፍ ። ንግባእኬ ፡ ወሶበ ፡ ወዕአ ፡ እምቤቱ ፡ ሖረ ፡ መንገ
ለ ፡ ወገራ ፡ ወአልበ ፡ ዘአእመረ ፡ እምሠራዊተ ፡ አቡሁ ፡ ሶበሰ ፡ አ
እመሩ ፡ እምአኀዝዎ ፡ ወእምአሰርዎ ፡ እስመ ፡ ፍቁር ፡ ውእቱ ፡
በኀበ ፡ አቡሁ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ እስመ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ፡ ዘኢይክል ፡
ወፂአ ፡ ወወሪደ ። ወተለውዎ ፡ ኅዳጣን ፡ ወዓልቱ ፡ ወኃደረ ፡ በቲ
ርኮ ፡ ወእምህየ ፡ አዳርቃይ ፡ ወተራከበ ፡ ለአቤቶ ፡ ገብሩ ፡ በብራ ፡
ወተሀውከ ፡ አቤቶ ፡ ገብሩ ፡ ወይቤ ፡ እመ ፡ ሜጥክዎ ፡ የኃዝን ፡

L. ምቲርከ ፡ ኀደረ ፡ በአዲቋራይ ። ወእምአዲቋራይ ፡ ኀደረ ፡ በአዳ
ርቃይ ፨ ዘውእቱ ፡ ሀገሩ ፡ ለእቤቶ ፡ ግብሩ ። ወእምዝ ፡ ተራከቦ ፡
ለአቤቶ ፡ ገብሩ ፡ በብራ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አቤቶ ፡ ገብሩ ፡ ኀዘነ ፡
ጥቀ ፡ ወተጠወቀ ። ወይቤ ፡ እመኒ ፡ ሜጥከዎ ፡ የኀዝን ፡ ብየ ።
ወእመኒ ፡ ወሰድከዎ ፡ በረኀ ፡ ሀገረ ፡ ዘሆን ፡ ይመውት ፡ ብየ ፨ ወ
ዘንተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተጠወቀ ፨ ሕፃንሰ ፡ ተባዕ ፡ ዘውእቱ ፡ ኀይ
ለ ፡ ሚከኤል ፡ ጽሙዕ ፡ ውእቱ ። ከመ ፡ ተኵላ ። ወርጐብ ፡ ውእ
ቱ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ። ወለዋው ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ነምር ። ወይቤ ፡ አ
ብጽሐኒ ፡ አብጽሐኒ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ዘሆን ። እመሰ ፡ ኢያብጻሕከኒ ፡
አልብየ ፡ እንከ ፡ ተዘምዶ ፡ ምስሌከ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ አዳ
ርቃይ ፡ ገብሩ ፡ ይቤ ፡ ይኩን ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምንትኑ ፡
አጽሐቆ ፡ ወምንትኑ ፡ አሐለዮ ፡ ዘንተ ። ሕፃንሰ ፡ ይሔሊ ፡ ዘይ
በልዕ ፡ ወይሰቲ ፡ ዝንቱሰ ፡ ግብር ፡ ኢኮነ ፡ ዘግዕዝ ፡ ሕፃናት ። አ
ላ ፡ ዘግዕዘ ፡ ወራዙት ፡ መዋዕያን ፡ ወምሁራነ ፡ ፀብዕ ። ወአቡሁ
ሰ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ርእሰ ፡ መኳንንት ፡ ወመሳፍንት ፡ ኢነበረ ፡
በጎንደር ፨ አላ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሲመቱ ፡ ዳሞት ። ወሶበ ፡
ሰምዓ ፡ ዜና ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ሖረ ፡ ይንዓው ፡ አርዌ ፡ ኀዘነ ፡ ጥቀ ፡
ወሐመ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ አኃዛ ፡ ማኅምም ።
ወይቤ ፡ በእፎ ፡ ይክል ፡ ሐሩረ ፡ ፀሐይ ፡ ወጽምዓ ፡ ማይ ፡ እስመ ፡

P. ወእመ ፡ ወሰድከዎ ፡ ይመውት ፡ በበረኀ ፨ ሕፃንሰ ፡ ኀይለ ፡ ሚከ
ኤል ፡ እስመ ፡ ተባዕ ፡ ውእቱ ፡ ይቤ ፡ አብዕሐኒ ፡ አብፅሐኒ ፡ ኀበ ፡
ሀሎ ፡ ዘሆን ፡ ወእመሰ ፡ ኢያብፃሕከኒ ፡ ኢኮንከ ፡ ዘመድየ ፡ ወሶበ ፡
ሰምዓ ፡ አዳርቃይ ፡ ገብሩ ፡ ይቤ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩ
ን ፡ ወዝኒ ፡ ሕሊና ፡ አኮ ፡ ዘሕፃን ፡ አላ ፡ ዘወራዙት ፨ ወአቡሁሰ ፡
f.311,v. ደጅአዝማ*ች ፡ እሸቴ ፡ ርእሰ ፡ መኳንንት ፡ ኢነበረ ፡ በጎንደር ፡ አ
ላ ፡ ሖረ ፡ ሀገረ ፡ ሢመቱ ፡ ወሰሚዖ ፡ ሐዘነ ፡ ወይቤ ፡ እፎ ፡ ይክል ፡
ሐሩረ ፡ ፀሐይ ፡ እስመ ፡ ሕፃን ፤ ወሶበ ፡ ኢክልአ ፡ ርሕቀተ ፡ ሀገር ፡

ሕፃን ፡ ውእቱ ፡ ዘኢለመደ ፡ ምንተኒ ። ወይቤ ፡ ምንተ ፡ እኩን ፡ L.
ወምንተ ፡ እግበር ። እመሰ ፡ ኢከልአቶ ፡ ርኅቀተ ፡ ሀገር ፡ እምሐ
ረ ፡ ኀበ ፡ ወልዱ ፡ እስመ ፡ ያፈቅሮ ፡ ለወልዱ ። ኣድግሰ ፡ ፍቅረ ፡ አ
ቡሁ ፡ መኑሂ ፡ ኵሉ ፡ ዘርእዮ ፡ ያፈቅሮ ፡ ወእምዝ ፡ አኃዘ ፡ ያስተ
ጋብእ ፡ አዳርቃይ ፡ ገብሩ ፡ ሠራዊተ ፡ ቤቱ ፡ ኃያላነ ። ወይቤ ፡ ን
ግሩኒ ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ዘሆን ። ወይቤልዎ ፡ ሀሎ ፡ መራዕየ ፡ ዘሆን ፡
በኅንብርት ፡ ዘውእቱ ፡ አድያመ ፡ ዋልድባ ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ አዳ
ርቃይ ፡ ገብሩ ፡ ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ መዋዒ ፡ ኃያላን ። ወብዙ
ኃን ፡ ሠራዊት ፡ ምስሌሁ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ መራዕየ ፡ ዘሆ
ን ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መራዕየ ፡ ዘሆን ። ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ኃይለ ፡ ሚካ
ኤል ፡ አንበሳ ፡ ዕጓለ ፡ ይሁዳ ፡ አንበሳ ። መስለ ፡ አንበሳ ፡ ዘርእ
የ ፡ ላህመ ፡ ወዘኢጥዕመ ፡ ደመ ። ወረግዓ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ሐሊብ ።
ወኮነ ፡ እደዊሁ ፡ ከመ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ፡ ጽኑዕ ። ወቦአ ፡ ማዕከለ ፡
መራዕየ ፡ ዘሆን ፡ ወደርበየ ፡ ኵናቶ ፡ ላዕለ ፡ ፩ወረገዘ ፡ ወቀተሎ ፡ ሶ
ቤሃ ። ወእምዝ ፡ ተዘርዉ ፡ መራዕየ ፡ ዘሆን ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ዘቦ
አ ፡ ማዕከሌሆሙ ፡ ተኵላ ። ወእምዝ ፡ ኃለፈ ፡ እምህየ ፡ ወዴገነ ፡
ወቀተለ ፡ ካልአ ፡ ዘሆነ ፡ ወረሰየ ፡ ፪ተ ። ወአምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ወ
ቦአ ፡ ውስተ ፡ ዋልድባ ። ወተራከቦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ መነኮሳት ፡
ወተባረከ ፡ እምኔሆሙ ። ወለአባ ፡ ተስፋ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወልዱ ፡

እምሐረ ፡ ኀቤሁ ፡ እስመ ፡ ያፈቅሮ ፡ ወአስተጋብአ ፡ አዳርቃይ ፡ P.
ገብሩ ፡ ኃያላኒሁ ፡ ወይቤ ፡ አርእዩኒ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ዘሆን ፡ ወይ
ቤልዎ ፡ ሀሎ ፡ መራዕየ ፡ ዘሆን ፡ በኅንብርት ፡ ዘውእቱ ፡ አድያመ ፡
ዋልድባ ። ወሖሩ ፡ ህየ ፡ ወረከቡ ፡ ወሶቤሃ ፡ ጠብዓ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡
ወቦአ ፡ ማእከለ ፡ መራዕየ ፡ ዘሆን ፡ ወደርበየ ፡ ኵናቶ ፡ ወረገዘ ፡
ለ፩ ፡ ወቀተሎ ፡ ሶቤሃ ፡ ወተዘርዉ ፡ መራዕይ ፡ ወኃለፈ ፡ ወዴገነ ፡
ወቀተለ ፡ ካልአ ፡ ወረሰየ ፡ ፪ተ ፡ ወተመይጠ ፡ ዋልድባ ፡ ወተራከ
ቦሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወለአባ ፡ ተስፋ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወልዱ ፡ ለዳግ

L. ለዳግማይ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘኢይበልዕ ፡ እክለ ፡ ዘእንበለ ፡ ቈ
ፅል ። ዘውእቱ ፡ ፀጋይቶ ፡ ተራከበ ፡ ሶቤሃ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሁ ።
ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ እምዋልድባ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ አዳርቃይ ፲
ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ መምህሩ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ጥቀ ፡
መጠነ ፡ እሙ ። ወያስተሐምም ፡ ሎቱ ፡ መጠነ ፡ ነፍሱ ፡ ወምስለ ፡
አዛጋር ፡ ባንቲሁን ፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ ወኃሤት ። ፩በእንተ ፡
ተመይጠቱ ፡ ሕያወ ። ወ፩በእንተ ፡ ቀቲሎቱ ፡ ወእምዝ ፡ ተንሥ
አ ፡ እምአዳርቃይ ። ወወፅአ ፡ መንገለ ፡ ወገራ ፡ ወተቀበልዎ ፡ ሰብ
አ ፡ ወገራ ፡ በዘፈን ፡ ዘከመ ፡ ብሔሮሙ ። ወቦአ ፡ ጐንደር ፡ ወተ
ቀበልዎ ፡ ሰብአ ፡ ትዕይንት ፡ በእግር ፡ ወበፈረስ ፡ እንዘ ፡ ያነክሩ ፡
ወይዴመሙ ፡ በ፪ነገር ፡ ፩በእንተ ፡ ናእሰ ፡ አካሉ ። ወ፩በእንተ ፡
ጽንዓ ፡ ኃይሉ ። ወቦአ ፡ አሼዋ ፡ ወኃደገ ፡ ዕልገተ ፡ ቅድመ ፡ ንጉ
ሠ ፡ ነገሥት ፡ ኢዮአስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ኢያሱ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡
ሶበ ፡ ርእዮ ፡ እንዘ ፡ የኃድግ ፡ ዕልገተ ፡ ምስለ ፡ ማርዳሁ ። ወከዕ
በ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ይቴጌ ፡ ምንትዋብ ፡ ንግሥተ ፡ ኢትዮጵያ ። ወኃ
ደገ ፡ ዕልገተ ፡ በቅድሜሃ ። ይእቲኒ ፡ ጥቀ ፡ ተፈሥሐት ፡ ወትቤ ፡
ማዕዜ ፡ ልህቀ ፡ ወማዕዜ ፡ ቀተለ ። አኮኑ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ፡ ዘት

P. ማይ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘኢይበልዕ ፡ እክለ ፡ ዘእንበለ ፡ ቈፅል ፡
ዘውእቱ ፡ ጸጋይቶ ፡ ተራከበ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወቦአ ፡ አ
ዳርቃይ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ መምሕሩ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ዘያ
ፈቅሮ ፡ ከመ ፡ ነፍሱ ፡ ወምስለ ፡ አዛጋር ፡ ገብሩ ፡ ባንቲሁን ፡ ወ
ኮነ ፡ ፍሥሓ ፡ ወእምህየ ፡ ሖረ ፡ ወገራ ፡ ወተቀበልዎ ፡ በዘፈን ፡
በከመ ፡ ሀገሮሙ ፡ ወእምህየ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወተቀበልዎ ፡ በ
እግር ፡ ወበፈረስ ፡ እንዘ ፡ ያነክሩ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ፡
ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ወገደፈ ፡ ዕልገተ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ን
ጉሥ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ እንዘ ፡ የኃድግ ፡ ዕልገተ ፡ ምስለ ፡ ማርዳሁ ፡

ማልም ፡ ተወልደ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ወእንዘ ፡ የሐ L.
ውር ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ቦዘይቤ ፡ በአደባባይ ፡ ይትባረክ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ዘወሀበ ፡ ወልደ ፡ ዘከመዝ ፡ ለደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ወ
ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአርአዮ ፡ ዓይኖ ፡ በዓይኑ ። ወእምዝ ፡
ቦአ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ወኮነ ፡ ፍሥሐ ፡ ወኃሤት ። ወእምዝ ፡
መጽአ ፡ አቡሁ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ እምብሔረ ፡ ሢመቱ ፡ ዳሞ
ት ። ወወዕአ ፡ ወልዱ ፡ ኃይለ ፡ ሚካኤል ፡ ወተቀበሎ ፡ በፍኖተ ፡
ፀዳ ። ወኃደገ ፡ ዕልገተ ፡ በቅድሜሁ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አከሞሰ
ሰ ፡ በኅቡዕ ፡ ዝኒ ፡ አከሞስሶ ፡ ፍሥሐ ፡ ወኃሤት ። ፍሥሐሁኒ ፡
ይትናፀር ፡ ምስለ ፡ ፍሥሐሁ ፡ ለያዕቆ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ ያዕቆብ ፡ ለዮ
ሴፍ ፡ ወልዱ ፡ እንዘ ፡ ይነግሥ ፡ ውስተ ፡ ግብጽ ። እምድኅረ ፡ ተ
ብህለ ፡ ሞተ ፡ ዮሴፍ ፡ ወበልዓቶ ፡ አርዌ ፡ ከመ ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡
ውእቱኒ ፡ ከማሁ ፡ ተፈሥሐ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ በርእየተ ፡ ወ
ልዱ ፡ ወባረከ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ዘአርአዮ ፡ ወልዶ ።
ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ጐንደር ፡ ወከረመ ፡ በሀየ ፡ እንዘ ፡ ኢይብል ፡ ለ
ፌ ፡ ወለፌ ። ወእምድኅረዝ ፡ በጽሐ ፡ መልእክት ፡ እምኀበ ፡ ደ
ጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ኀበ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ዘይብል ፡ ነዓ ፡ ፍጡነ ፡
ንጉሥ ፡ ወንግሥት ። ናሁ ፡ ወሀቡከ ፡ ሢመተ ፡ ራስነት ፡ ወእም

ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ንግሥት ፡ ፡ ወገደፈ ፡ ዕልገተ ፡ ወትቤ ፡ P.
ማዕዜ ፡ ልህቀ ፡ ወማዕዜ ፡ ቀተለ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በትፍ
ሥሕት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ አቡሁ ፡ እምዳሞት ፡ ወተቀበሎ ፡
ወልዱ ፡ በፀዳ ፡ ወገደፈ ፡ ዕልገተ ፡ ወተፈሥሐ ፡ አቡሁ ፡ ከመ ፡ ተ
ፈሥሐ ፡ ያዕቆብ ፡ በዮሴፍ ፡ ወልዱ ፡ ዘነግሠ ፡ በግብፅ ፡ ድኅረ ፡
ይቤልዎ ፡ በልአቶ ፡ አርዌ ፡ ወከማሁ ፡ ተፈሥሐ ፡ አቡሁ ፡ ወከረ
መ ፡ በጎንደር ፡ ወእምድኅረዝ ፡ በፅሐ ፡ መልእክት ፡ እምንበ ፡ ደ
ጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ኀበ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ዘይብል ፡ ነዓ ፡ ፍጡነ ፡

L. 28a. ዝ ፡ ተንሥአ ፡ ወመጽአ ፨ ዝንቱሰ ፡ ነገር ፡ እኮ ፡ *ዘየሐልቅ ፡ በ
ዝየ ፨ ይትረከብ ፡ በታሪከ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢዮአስ ።

ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ጥንተ ፡ ነገርነ ። ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ደጃዝማ
ች ፡ እሸቴ ፡ ለወልዱ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ እሙ ፡
ቤገምድር ፡ ምስለ ፡ አዛዡ ፡ ማን ፡ አስበ ፡ ወምስለ ፡ ሻማት ፡ ከን
ፉ ፡ ወምስለ ፡ መምሁሩ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፨ እለ ፡ የሐጽንዎ ፡
ወየዓቅብዎ ፨ ወወሀቦ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ዘውእቱ ፡ ነፍጥ ፡ በሥርዓ
ተ ፡ መኰንን ፨ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ መኰንን ፡ ውእቱ ፨ ምክንያተ ፡
ፈነዎቱሰ ፡ ቦዘይቤ ፡ አእሚሮ ፡ ከመ ፡ ይትሀወኩ ፡ ቋረኞች ፡ ወየ
ሐልቁ ፡ ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ ያእምሮ ፡ ለሀገረ ፡ እሙ ፡ ቤገምድር ፨
ወያእምር ፡ ኰንኖተ ፡ ሰብአ ፡ ብሔሩ ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ አነ ። ወ
እምዝ ፡ ሖረ ፡ ነገላ ፡ ወነበረ ፡ በሀየ ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ምጽአቶ ፡
ለራስ ፡ ሚካኤል ፡ ለተፃብኦ ፡ ለአከ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ ደጃዝማች ፡
እሼቴ ፨ እንዘ ፡ ይብል ፡ እምጻእኑ ፡ እርዳዕከ ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ሠ
ራዊት ፡ ወብዙኅ ፡ ሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ወላዕኩሰ ፡ አቤቶ ፡ ገብርየ ፡

P. ወሀቡከ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ፡ ራስነት ፡ ወተንሥአ ፡ ወመጽአ ፡
ዝሰ ፡ ኢየኃልቅ ፡ በዝየ ፡ ወይትረከብ ፡ በታሪከ ፡ ንጉሥ ፡ ኢ
ዮዓስ ።

ንግባእኬ ፡ ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ለወል
ዱ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እሙ ፡ ቤገምድር ፡ ምስለ ፡
አዛጋ ፡ ማንአስበ ፡ ወሻማት ፡ ከንፉ ፡ ወወልደ ፡ ሚካኤል ፡ መም
ሀሩ ፡ ዘየሐፅንዎ ፡ ወወሀበ ፡ ነፍጠ ፡ በሥርዓተ ፡ መኰንን ፡ ወፈን
ዎቱ ፡ አእሚሮ ፡ ከመ ፡ ይትሀወኩ ፡ ቋረኞች ፡ አው ፡ ያእምር ፡ ሀ
ገረ ፡ እሙ ፡ ወኰንኖተ ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ። ወሖረ ፡
ነገላ ፡ ወነበረ ፡ ወሰሚዖ ፡ ምጽአተ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ለአከ ፡ ወይ
ቤ ፡ እምጻእኬ ፡ ወእርዳእከ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊትየ ፡ ወለእ

እንግዳ ። ወይቤ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ትርድአኒኑ ፡ ብሂልየ ፡ ፈ L.
ነውኩከ ፡ አከኑ ፡ ትንበር ፡ በሀገርከ ።

ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ጎንደር ፡ በተኃይሎ ፡ ምስ
ለ ፡ ብዙኅ ፡ ትዕቢት ። ወከነ ፡ ሐከከ ፡ ዓቢይ ፡ ወገብረ ፡ ሺመት ፡
ሽረት ፡ ወሜምዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ እሼቴ ፤ ዳሞት ፡ ደጃዝማችነተ ።
ባሕቱ ፡ በትምይንት ፡ ወተንሕልዎ ፡ ውእቱ ፡ ፈነውዎ ፡ በድኅሬሁ ፡
ለራብ ፡ ፋሲል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ወሀብናከ ፡ ሲመተ ፡ ዚአሁ ። ወው
እቱኒ ፡ ኢያምሥጥከ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ዳ
ሞት ። ፋሲልኒ ፡ ተለዎ ፡ በድኅሬሁ ፡ ወሰምዓ ፡ ምጽአተ ፡ ፋሲል ፡
እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በደልማ ፡ ቅሩቡ ፡ ለማቻከል ። ወለአከ ፡ ፋሲል ፡
ኀበ ፡ ኵሉ ፡ ጃዊ ፡ ወሜጫ ፡ ወአስተጋብአሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ወተ
ራከቦ ፡ በፀብዕ ፡ ወከነ ፡ ዓቢይ ፡ ቀትል ፡ ወሞተ ፡ ደጃዝማች ፡ እ
ሼቴ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊቱ ፡ ወኃያላነ ፡ ቤቱ ።

ሞተኬ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፤ ትሑት ፡ ለኵሉ ፡ ዓቢይ ፡ ወን
ኡስ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብፁዓን ፡ ትሑታን ፡ መንፈስ ፡

ኩ ፡ አቤቶ ፡ ገብርየ ፡ እንግዳ ፡ ወይቤ ፡ አቡሁ ፡ ትርድአኒ ፡ ብሂለ B.
የኑ ፡ ፈነውኩከ ፡ አላ ፡ ትንበር ፡ በሀገርከ ።

ወእምዝ ፡ ፀአ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ በትዕቢት ፡ ውስተ ፡ ጎንደ
ር ፡ ወገብረ ፡ ሢመተ ፡ ወሥዐረተ ፡ ለደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ሴሞ ፡
በዳሞት ፡ በጕሕሉት ፡ *ወዝንቱ ፡ ይትዓወቅ ፡ ፈነውዎ ፡ ለፋ_ _ል ፡ f.312r.
ብሂሎሙ ፡ ወሀብናከ ፡ ሢመቶ ፡ ወኢያምሥጥከ ፡ ለሊሁ ፡ ወሖረ ፡
ደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ወተለዎ ፡ ድኅሬሁ ፡ ፋሲል ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡
በደልማ ፡ ቅሩብ ፡ መቻከል ፡ ወለአከ ፡ ፋሲል ፡ ኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ ጃ
ዊ ፡ ወሜጫ ፡ ወአስተጋብአሙ ፡ ወከነ ፡ ዓቢይ ፡ ቀትል ፡ ወሞተ ፡
ደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ምስለ ፡ ኃያላን ፡ ሠራዊቱ ።

ሞተኬ ፡ ደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ትሑት ፡ ወየዋህ ፡ ርኁብ ፡
ወጽሙዕ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ወገባሬ ፡

L. እስመ ፡ ሎሙ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፨ ሞተኬ ፡ ደጃዝማ
ች ፡ እሼቴ ፡ ዘይበኪ ፡ ወይላሁ ፡ ወትረ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፨ በ
ከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብፁዓን ፡ እለ ፡ ይላሀዉ ፡ ይእዜ ፡ እስ
መ ፡ እሙንቱ ፡ ይትፌሥሑ ። ሞተኬ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ የዋ
ህ ፡ ወርኅሩኃ ፡ ልብ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብፁዓን ፡ የዋሃን ፡
እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይወርስዋ ፡ ለምድር ፡ አማንኬ ፡ ወረሳ ፡ ለመን
ግሥተ ፡ ሰማይ ፨ ሞተኬ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ርኁብ ፡ ወጽ
ሙዕ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ሰብእ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብፁ
ዓን ፡ እለ ፡ ይርኅቡ ፡ ወይጸምዑ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፨ ሞተኬ ፡
ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡
መጽሐፍ ፨ ብፁዓን ፡ መሐርያን ፡ እስመ ፡ ሎሙኒ ፡ ይምሕርዎ
ሙ ፡ አማንኬ ፡ ዘይምህር ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወኢይም
ሕክ ፡ ለንዋየ ፡ ቤቱ ፨ ሞተኬ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ንጹሕ ፡ በ
ኵሉ ፡ እምበቀል ፡ ወቂም ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብፁዓ
ን ፡ ንጹሓነ ፡ ልብ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይሬእይዎ ፡ ለእግዚአብ
ሔር ፨ ሞተኬ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ መፍቀሬ ፡ ፍቅር ፡ ወሰላም ፨
በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብፁዓን ፡ ገባርያነ ፡ ሰላም ፨ እስመ ፡ እ
ሙንቱ ፡ ውሉደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰመዩ ፨ አማንኬ ፡ አስተሳ
ለሞሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በውሂበ ፡ ን
ዋዩ ፨ አማንኬ ፡ ይደልዎ ፡ ዝኵሉ ፡ ብፅዓን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡
ዓበ[illegible]ን ሰብእ ፡ ወመፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሞተኬ ፡ ደጃዝማች ፡
እሼቴ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ሞቱኒ ፡ በግፍዕ ፡ ውእቱ ፡ አንሰ ፡ አ
ኃዝን ፡ በሰሚዓ ፡ ዜናሁ ፡ ወየሐምም ፡ ልብየ ፡ ጥቀ ፡ እንቋዕ ፡
እንቋዕ ፡ ዘኢያእመርክዎ ፨ እንቋዕ ፡ እንቋዕ ፡ ዘኢርኢክዎ ፨
ወእምዝ ፡ ተሰምዓ ፡ ሞቱ ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ጎንደር ፡ ወኮነ ፡ ዓቢ

P. ሰላም ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ወሞቱኒ ፡ በግፍዕ ፡ አንሰ ፡ አኃዝን ፡
በሰሚዓ ፡ ግፍዑ ፡ እንቋዕ ፡ ኢያእመርክዎ ። ወሶበ ፡ ተሰምዓ ፡

ይ፡ ኃዘን፡ ወሰቆቃው፡ በጎንደር፡ ወዓበየት፡ ነጊፈ፡ ላህ ፡፡ በከመ፡ L.
ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ራሄል ፡ እንዘ ፡ ትበክዮሙ ፡ ለደቂቃ ፡ ዓበየ
ት ፡ ነጊፈ ፡ ላህ ፡ ንትመየጥኬ ፡ ኀበ ፡ ቀዳሚ ፡ ነገር ፡፡ ወሶበ ፡
ሰምዓ ፡ ሞተ ፡ እኁሁ ፡ ደጃዝማች ፡ አሼቴ ፡ ተመይጠ ፡ ደጃዝ
ማች ፡ አውሳብዮስ ፡ ወአቤቶ ፡ እንግዳ ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ነበ
ሩ ፡ በድኅሬሁ ፡፡ ወአቤቶ ፡ እንግዳሰ ፡ ወርዘወ ፡ በይእቲ ፡ ዕለ
ት ፡ ወዓደወ ፡ ማዕዶተ ፡ ዓባይ ፡ በፍኖተ ፡ ደራ ፡ ምስለ ፡ ው
ሑዳን ፡ ሠራዊት ፡፡ ወከነ ፡ ላህ ፡ ዓቢይ ፡፡ ወፈነወ ፡ ላዕከነ ፡ እ
ምወዓልተ ፡ አቡሁ ፡ ኀበ ፡ ወልዱ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡፡ ወሶበ ፡
ሰምዓ ፡ ኃዘነ ፡ ወበከየ ፡ ወይቤ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፡ ወይሊተ ፡ እስ
መ ፡ ሕፃን ፡ አነ ፡ ዘኢየአምር ፡ ሙባዕየ ፡ ወሙፃዕየ ፡፡ አማን
ኬ ፡ ይደልዎ ፡ ኃዘን ፡ ወሰቆቃው ፡፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዓቢይ ፡
አብ ፡ ዘየዓክል ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡፡ ወእምዝ ፡ አኃዘ ፡ ያስተዳ
ሉ ፡ ለተዝካረ ፡ አቡሁ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ብዙኃ ፡ ወገብረ ፡ ተዝ
ካረ ፡ ወኑልቈ ፡ አልህምት ፡ ዘሦዖሙ ፡ ፩፻ወዘተርፈሰ ፡ መብልዕ ፡
ወመስቴ ፡ ኢንክል ፡ ኆልቆ ፡ ወዝሰ ፡ ኵሉ ፡ ተገብረ ፡ በእስቴ ፡
ወሐገየ ፡ እስቴ ፡ ሀገሩ ፡ በኃዘን ፡ ወሰቆቃው ፡ እስመ ፡ ቦእለ ፡ ይ
ዜንውዎ ፡ ዘከነ ፡ ነገረ ፡ በሕይወተ ፡ አቡሁ ፡፡ ወቦእለ ፡ ይዜንው

ሞቱ ፡ በጎንደር ፡ ወከነ ፡ ዓቢይ ፡ ሰቆቃው ፡ ወሰሚዖ ፡ ደጅአዝማ P.
ች ፡ አውሳብዮስ ፡ ሞተ ፡ እኁሁ ፡ ተመይጠ ፡ ምስለ ፡ አቤቶ ፡ እን
ግዳ ፡ ወአቤቶ ፡ እንግዳሰ ፡ ወርዘወ ፡ ወዓደወ ፡ ምስለ ፡ ውሑዳን ፡
ፈለገ ፡ ዓባይ ፡ በፍኖተ ፡ ደራ ፡ ወፈነወ ፡ ላእከነ ፡ ኀበ ፡ አቤቶ ፡ ኃ
ይሉ ፡ ወሰሚዖ ፡ በከየ ፡ ወይቤ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፡ እስመ ፡ ሕፃን ፡ ወኢ
የአምር ፡ ሙፃእየ ፡ ወሙባዕየ ፡ ይደልዎ ፡ ኬ ፡ ሐዘን ፡ እስመ ፡ ዓ
ቢይ ፡ አብ ፡ ውእቱ ፡ ወአኀዘ ፡ ያስተዳሉ ፡ ተዝካረ ፡ አቡሁ ፡ ወገ
ብረ ፡ ወጠብሐ ፡ ፩፻ ፡ ወዘተርፈሰ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ፡ ኢንክል ፡

L. ዎ ፡ ብከየ ፡ በጊዜ ፡ ሞቱ ፡ ወድርሰተ ፡ ኃዘንሂ ፡ ዜነውዎ ። ድር
ሰቱሂ ፡ ዝውእቱ ፡

አከኑ ፡ ፪ተፈትኑ ፡ በላዕሌከ ፡ እሼቴ ፡
ኵናት ፡ ከመ ፡ ሳውል ፡ ወማፍዕ ፡ ከመ ፡ ናቡቴ ።
እኔስ ፡ ለእሼቴ ፡ ያዝናል ፡ አንጀቴ ።

ውእቱኒ ፡ ይቤ ፡ እኔስ ፡ ለአባቴ ፡ ያዝናል ፡ አንጀቴ ።
ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወጠነ ፡ ዓመፃ ፡ ደጃዝማች ፡ የማርያም ፡
ባርያ ። ወተበአሰ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ ቈልዒከአ ፡ ወፍቁርከ ፡ አነ ፡ እጉከአ ፡ ወዘመድከ ፡ አነ ፡ ነዓ ፡
f. 23v. ኀቤየ ፡ ወንኩን ፡ ፩ወለእመ ፡ ከነ ፡ ፩አልቦ ፡ ዘይከለነ ፡ *ወአልቦ ፡
ዘይቀውም ፡ ቅድመ ፡ ገጽነ ። እስመ ፡ አነ ፡ ዓቢይ ፡ መኰንን ፡ አን
ተሂ ፡ ዓቢይ ፡ ረድኤት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ዘንተ ፡
ነገረ ፡ ማዕሌት ፡ ዓበየ ፡ ወይቤ ፡ ኢይደልወኒ ፡ ዓመፃ ፡ ወተባዕሶ ፡
ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙር ። ኢትግ

P. ኈልቆ ፡ ወዝኰሉ ፡ ዘተገብረ ፡ በእስቴ ፡ ወነበረ ፡ በሐዘን ፡ ወዜነ
ውዎ ፡ ድርሰተ ፡ ዘሞተ ፡ አቡሁ ፡ ዘይብል ።

አከኑ ፡ ፪ተፈትኑ ፡ በላእሌከ ፡ እሼቴ ፡
ኵናት ፡ ከመ ፡ ሳኦል ፡ ወማፍዕ ፡ ከመ ፡ ናቡቴ ፡
እኔስ ፡ ለሼቴ ፡ ያዝናል ፡ አንጀቴ ፡

ውእቱኒ ፡ ይቤ ፡ እኔስ ፡ ለአባቴ ፡ ያዝናል ፡ አንጀቴ ።
ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወጠነ ፡ ዓመፃ ፡ ደጅአዝማች ፡ የ
፡ ወተበዓሰ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡
ይብል ፡ ቈልዒከ ፡ ወፍቁርከ ፡ ወዘመድኩ ፡ ነዓ ፡ ኀቤየ ፡ ንኩን ፡
፩ምስሌየ ፡ ወእምከመ ፡ ከነ ፡ ፩ ፡ አልቦ ፡ ዘይከለነ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ዓቢ
ይ ፡ መኰንን ፡ ወአንተ ፡ ዓቢይ ፡ ረድኤት ። ውእቱሰ ፡ አቤቶ ፡ ኃ

ሥሡ ፡ መሲሓንየ ፡ ወበከልእኒ ፡ ገጸ ፡ መከን ፡ ይኄ ፡ ኢታውርድ ፡ L.
እዴከ ፡ ላዕለ ፡ መሲሐ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ዘአውረደ ፡ እዴ
ሁ ፡ ላዕለ ፡ መሢሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይነጽሕ ፡ እምኃጢአት ።
ኦለዛቲ ፡ አእምሮ ፡ መኑ ፡ ይረከባ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ወፍቁርየ ፡ ዘአ
ልቦ ፡ ሕፀፅ ፡ ወተኝሕልዎ ፡ ማዕከለ ፡ ፍቅርከ ፡ ወፍቅርየ ፡ እምአ
ይቴ ፡ ረከብከ ፡ ዘንተ ፡ ጥበበ ፡ ወዘንተ ፡ አእምሮ ፡ ዘኢረከብዎ ፡
ደጃዝማች ፡ የማርያም ፡ ባርያ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ አለ ፡ ረከ
ቦሙ ፡ ዓቢይ ፡ መከራ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ተሰምዓ ፡ ዓመፃሁ ፡ ለደ
ጃዝማች ፡ የማርያም ፡ ባርያ ፡ ሴሞ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኢዮአስ ፡ ለ
ቀኛዝማች ፡ ቢረሌ ። ወእምድኅረ ፡ ተሰይመ ፡ ሖረ ፡ ቤገምድር ።
ወተቀበሎ ፡ ደጃዝማች ፡ የማርያም ፡ ባርያ ፡ በቃንጦና ፡ ወኮነ ፡ ዓ
ቢይ ፡ ቀትል ፡ ወሞአ ፡ ወቀተሎ ። ወሞቱ ፡ ብዙኃን ፡ በይእቲ ፡ ዕ
ለት ። ወተማኅረኩ ፡ ራስ ፡ አያዳር ፡ ወይቴጌ ፡ የማርያም ፡ ባርያ ።
ወአሜሃ ፡ ተፈሥሐ ፡ ደጃዝማች ፡ የማርያም ፡ ባርያ ፡ በመዊዖቱ ፡
እንዘ ፡ አልቦ ፡ ፍጻሜ ፡ ለፍሥሐሁ ፡ እስመ ፡ ኢለበወ ፡ ዘይቤ ፡ መ
ጽሐፍ ፡ ዘሰ ፡ ቀተለ ፡ በመጥባሕት ፡ ይመውት ፡ በመጥባሕት ።
ወእምዝ ፡ ኮነ ፡ በጎንደር ፡ ዓቢይ ፡ ሐዘን ፡ እስመ ፡ ሞተ ፡ ቢረሌ ፡
እኅወ ፡ ንጉሥ ። ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገርነ ፡ ወእምዝ ፡ ፈቀ

ይሉ ፡ ይቤ ፡ ኢይደልዎ ፡ ለምእመን ፡ ዓመፃ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ መጽ P.
ሐፍ ፡ ኢትግሥሡ ፡ መሢሐንየ ፡ ወኢታውርድ ፡ እዴከ ፡ ላዕለ ፡
መሢሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢይነጽሕ ፡ ኃጢአትከ ፡ አላ ፡
ዛቲ ፡ አእምሮ ፡ መኑ ፡ ይረከባ ፡ ዘእንበሌከ ፡ ዘኢረከብዋ ፡ እለ ፡
ደጅአዝማች ፡ የ ፡ ባርያ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ዘረከቦሙ ፡ መከ
ራ ፡ ወሰሚዖ ፡ አመፃሁ ፡ ንጉሥ ፡ ሤሞ ፡ ለቢረሌ ፡ ወተራከበ ፡ በ
ቃንጦና ፡ ወተቃተሉ ፡ በከመ ፡ ተጽሕፈ ፡ ቅድመ ፡ ወተፈሥሐ ፡
እስመ ፡ ኢለበወ ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘቀተለ ፡ በመጥባሕት ፡ ይሙ
ት ፡ በመጥባሕት ፡ ወኮነ ፡ ሐዘን ፡ በቤተ ፡ መንግሥት ፡ ወእምዝ ፡

L. ዱ ፡ ይፃብዕዎ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወይንሥኡ ፡ ሀገሮ ፡ ወኢክህሉ ፡ ተፃ
ብአቶ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡
ምስለ ፡ ሙሴ ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ። ወኢተኃድጎ ፡ እደ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ማዕዜኒ ፡ ወማዕዜ ። ወአሜሃ ፡ ሖረ ፡ ነገላ ፡ ወከረመ ፡ በ
ሀየ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ወዓልት ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘይነክዮ ።

ወእምዝ ፡ ከነ ፡ ዘመቻ ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡ የማርያም ፡ ባርያ ።
ወእምዝ ፡ ዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ኢዮአስ ፲ ወራስ ፡ ሚካኤል ፡ ምስለ ፡
ብዙኃን ፡ ሠራዊት ። ወእምዝ ፡ ፈነዎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለሻለቃ ፡ ተዝ
ካሮ ፡ ወለፊት ፡ አውራረ ፡ ጉበና ፡ ያምጽእዎ ፡ ለአቤቶ ፡ ኃይሉ ።
ወመጽአ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ፍጡነ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወ
እራስ ፡ ሚካኤል ፡ በመሸለሚያ ፡ አበ ። ወተንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃ
ደረ ፡ በነፋስ ፡ መውጫ ፡ ወተፃብአ ፡ በጨጨሆ ፡ ወሞአ ፡ ንጉሥ ፡
ወነፍፀ ፡ የማርያም ፡ ባርያ ፡ ወዘተርፈሰ ፡ ነገር ፡ ኢየሐልቅ ፡ በዝየ ።
ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ንጉሥ ፡ ወእንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ንጉሥ ፡ ሐመ ፡
አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ በገረገራ ፡ ሕማመ ፡ ኩፍኝ ፡ ወወሰድዎ ፡ በዓራት ፡
ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ነገላ ፡ ወሐመ ፡ በሀየ ፡ ወአሕየዎ ፡ እግዚአብሔር ፡

P. መከሩ ፡ ይዕብዕዎ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወይንሥኡ ፡ ሀገሮ ፡ ወኢክህሉ ፡
እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡ ምስለ ፡ ሙሴ ፡
በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወከረመ ፡ በነገላ ፡ ወአልቦ ፡ ዘነከዮ ።

መእምዝ ፡ ከነ ፡ ዘመቻ ፡ ኀበ ፡ ደጅአዝማች ፡ የ ፡ ባር
ያ ፡ ወዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ኢዮዓስ ፡ ወራስ ፡ ሚካኤል ፡ ምስለ ፡ ብዙ
ኃን ፡ ሠራዊት ፡ ወፈነዎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለሸለቃ ፡ ተዝካሮ ፡ ወለፊ
f.312v. ት ፡ አውራሬ ፡ ጉበና ፡ ያምጽአ ፡ *ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወመጽ
አ ፡ ወተራከበ ፡ ፍጡነ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወራስ ፡ ሚካኤል ፡ በመ
ሸለሚያ ፡ አበ ፡ ወተፃብአ ፡ ንጉሥ ፡ በጨጨሆ ፡ ወተሞአ ፡ የ
፡ ባርያ ፡ ወዘተርፈሰ ፡ ኢየኃልቅ ፡ ወተመይጠ ፡ ንጉሥ ፡ ወእ
ንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ሐመ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ሕማመ ፡ ኩፍኝ ፡ ወወ

ወመሀሮ ፡ እምደዌሁ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ በከመ ፡ ይምሀ L.
ር ፡ አብ ፡ ውሉዶ ። ከማሁ ፡ ይምሕሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡
ይፈርህዎ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወሚካኤልኒ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡
ኮነ ፡ ኢይትፈለጦ ፡ አመ ፡ ደዌሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ ዓ
ቃቤ ፡ ርእሱ ። ወእምድኅረ ፡ ጥዕየ ፡ ወሐይወ ፡ እምደዌሁ ፡ ለአ
ከ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡ ወባዕ ፡ ጎንደር ፡
ወአነ ፡ እሁበከ ፡ ወለትየ ፡ ወእምዝ ፡ እምነገላ ፡ ሖረ ፡ እስቴ ፡ ወሰ
ምዓ ፡ በህየ ፡ ዜና ፡ ሞቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ኢዮአስ ፡ ዘመዱ ፡ ወበከየ ፡
በህየ ። ወእምዝ ፡ ሰምዓ ፡ ዜና ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ዮሐን
ስ ። ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ ግራሪያ ፡ ወእምግራሪያ ፡ ቦአ ፡ ጎንደ
ር ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ እጊዘ ፡ ዘይደልዎ ፡ ፀባሕቶ ፡ ዘው
እቱ ፡ እጅ ፡ መንሻ ። ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ። ወእ
ምዝ ፡ ተሐመዎ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ለአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ወወሀበ ፡ ወ
ለቶ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወጎ
ለቴ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ ፡ ንዋየ ፡ ዘውእቱ ፡ ማጫ ። ወውእቱኒ ፡ አቤ
ቶ ፡ ኃይሉ ፡ ጎለቴ ፡ አህጉሪሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ ማጫ ፡ ዘሀ

ሰድዎ ፡ ነገላ ፡ በአራት ፡ ወአሕየዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደዌሁ ፡ P.
በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ በከመ ፡ ይምህር ፡ አብ ፡ ውሉዶ ፡ ከማ
ሁ ፡ ይምህሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ወሚካኤል ፡
መል አክ ፡ ዐቃቤሁ ፡ ኢይትሌለዮ ፡ ጊዜ ፡ ሕማሙ ፡ ወፈነወ ፡ ኀ
ቤሁ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡ እሁበከ ፡ ወለትየ ፡ ወ
እምህየ ፡ ሖረ ፡ እስቴ ፡ ወሰሚዖ ፡ ሞተ ፡ ንጉሥ ፡   ፡ በከየ ፡ እስ
መ ፡ ዘመዱ ፡ ወሰሚዖ ፡ መንግሥተ ፡   ፡ ሖረ ፡ እምግራርያ ፡ ኀ
በ ፡ ንጉሥ ፡ እጊዘ ፡ እጅመንሻ ፡ ወወሀበ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወለ
ቶ ፡ ዘስማ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወጎለቴ ፡ ሎ
ቱ ፡ ማጫ ፡ ብዙኃ ፡ ንዋየ ፡ ውእቱኒ ፡ ጎለቴ ፡ አህጉሪሁ ፡ ህየንተ ፡
ማጫ ፡ ወአንከረ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ብዙኃ ፡ አህጉሪሁ ፡ እስመ ፡ አ

L. ለወኒ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ኍልቈ ፡ ሀገሩ ፡ አንከረ ፡ ወተደመ ፡ ወእፎ ፡ ኢያነክር ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ሰብእ ፡ ዘቦቱ ፡ ዘመጠንዝ ፡ ሀገር ። ወእምድኅረዝ ፡ ወሰደ ፡ መርዓቶ ፡ ወአብአ ፡ ቤቶ ፡ ወከረመ ፡ በትዕይንት ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ዘመተ ፡ ብሔረ ፡ ዳሞት ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወብዙኃን ፡ መኳንንት ፡ ምስሌሁ ፡ ወውእቱኒ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ሐሙሁ ፡ ለራስ ፡ ሚካኤል ፡ ዘመተ ፡ ምስሌሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ፋግታ ፡ ፈትሐ ፡ ወራሪ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ቀትል ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። ወሞአ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ። ወአሜሃ ፡ ቀተለ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ፮ቈላፈ ፡ ፰በኩናቱ ፡ ወ፩በሰይፉ ፡ ዘውእቱ ፡ ኀራዴ ። ወወርዘወ ፡ ዓቢየ ፡ ውርዛዌ ፡ ዘዕፁብ ፡ ለሰሚዕ ፡ ወተናግሮ ፡ እንዘ ፡ ወልደ ፡ ፲ወ፯ከረምት ፡ አንክሮኬ ፡ ይደሉ ፡ ወአስተዓዕቦ ፡ ለዘከመዝ ፡ ውርዛዌ ። እስመ ፡ አሜሃ ፡ ገብረ ፡ ዓቢየ ፡ ኃይለ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ ጌዴዎን ፡ በምድያም ፡ እንዘ ፡ ይብል ። ፀብእ ፡ ዘጌዴዎን ፡ ወኃይል ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለሄሬብ ፡ ወዜብ ፡ ወዜብሔል ፡ ወሰልማና ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክቲሆሙ ። ዘቀተልዎ ፡ ለእኁሁ ፡ ወሜጠ ፡ ደመ ፡ እኁሁ ፡ በከዊወ ፡ ደሞሙ ፡ ለእሉ ፡ አሕዛብ ። ወከማሁ ፡ ውእቱኒ ፡ ገብረ ፡ በፋግታ ፡ ወሜጠ ፡

P. ልቦ ፡ ኍልቍ ፡ ወወሰደ ፡ መርአቶ ፡ ወከረመ ፡ በትዕይንት ፡ ወዘመተ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ወብዙኃን ፡ መኳንንት ፡ ምስሌሁ ፡ ወውእቱኒ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ሐሙሁ ፡ ዘመተ ፡ ወበጺሖ ፡ ፋግታ ፡ ፈትሐ ፡ ወራሪ ፡ ወኮነ ፡ ቀትል ፡ ወሞአ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወአሜሃ ፡ ቀተለ ፡ ውእቱ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ፮ቈላፈ ፡ ፰በኩናቱ ፡ ወ፪በሰይፉ ፡ ዘውእቱ ፡ ጐራዴ ፡ ወወርዘወ ፡ ዓቢየ ፡ ውርዛዌ ፡ እንዘ ፡ ሕፃን ፡ ፲ወ፯ዓመት ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ጌዴዎን ፡ በሰብአ ፡ ምድያም ፡ ዘቀተልዎ ፡ ለእኁሁ ፡ ወአግብዖ ፡ ደመ ፡ እኁሁ ፡ ወከማሁ ፡ ገብረ ፡ በፋግታ ፡ ወአግብአ ፡

ደመ ፡ አቡሁ ፡ እመሰኬ ፡ ኢተርፈ ፡ ተወልዶ ፡፡ ሠናይኬ ፡ ዘከመ L.
ዝ ፡ ተወልዶ ፡ ወከዕበ ፡ ገብረ ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ዳዊት ፡ እስራኤላ
ዊ ፡ በቅድመ ፡ ሳኦል ፡ ሐሙሁ ፡ ወኃደገ ፡ ዕልገተ ፡፡ ከማሁ ፡ ውእ
ቱኒ ፡ ገብረ ፡ ወኃደገ ፡ ፪፪ዕልገተ ፡ ምስለ ፡ ወዓልያኒሁ ፡ በቅድ
መ ፡ ሐ*ሙሑ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ተፈሥሐ ፡ ራስ ፡ ሚ f. 24r.
ካኤል ፡ በውርዛዌሁ ፡ ለአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡፡ ወእምዝ ፡ ኮነ ፡ ተመይ
ጦ ፡ እምድረ ፡ ዳሞት ፡ ኀበ ፡ ትዕይንት ፡፡

ወእንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ተዘከረ ፡ ዘይቤሎ ፡
አቡሁ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በሕይወቱ ፡፡ ወለእመ ፡ ሞትኩ ፡ በብሔ
ረ ፡ ባዕድ ፡ ኢይትርፍ ፡ ዓፅምየ ፡ በብሔረ ፡ ባዕድ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ
ከ ፡ ሕያወ ፡ አንተ ፡፡ አላ ፡ አብኦ ፡ ለዓፅምየ ፡ ዋልድባ ፡ ወሶቤሃ ፡
ይቤሎ ፡ ለራስ ፡ ሚካኤል ፡ አብሐኒ ፡ አፍልሶ ፡ ለአቡየ ፡ እመቃ
ብሩ ፡ እንዘ ፡ ሀለውከኒ ፡ አንተ ፡ ይእዜ ፡፡ ወይቤሎ ፡ ራስ ፡ ሚካ
ኤል ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ወልድየ ፡ ወፍቁርየ ፡፡
ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ሠራዊተ ፡ ብዙኃነ ፡ ያፍልስዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ወአ
ፍለስዎ ፡ እንዘ ፡ ኢይትሌለይ ፡ እመለያልይሁ ፡ ወእንዘ ፡ ኢይትነ
ሰት ፡ ቆናዝዓ ፡ ርእሱ ፡ ዘፍቱል ፡ አመ ፡ ሕይወቱ ፡ ወአምጽእዎ ፡፡
ወሶቤሃ ፡ ኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ኃዘን ፡ ወሰቆቃው ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ በድኖ ፡

ደመ ፡ እሁሁ ፡ እመሰኬ ፡ ኢተርፈ ፡ ተወልዶ ፡ ሠናይኬ ፡ ዘከመ P.
ዝ ፡ ተወልዶ ፡ ወበከመ ፡ ገብረ ፡ ዳዊት ፡ ቅድመ ፡ ሐሙሁ ፡ ሳኦ
ል ፡ ወገደፈ ፡ ዕልገተ ፡ ወዝኒ ፡ ቅድመ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ምስለ ፡
ወዓልቱ ፡ ገደፈ ፡ ዕልገተ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ በውርዛ
ዌሁ ፡ ለአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ወተመይጡ ።

ወእንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ሐለየ ፡ ለዘይቤሎ ፡ በእንተ ፡ አፍልሶ ፡
ዓፅሙ ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍነ ፡ ቅድመ ፡ ወኮነ ፡ ይብል ፡ ዓለ
ም ፡ አደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ዳግማይ ፡ ዘከርያስ ፡ ዘሞተ ፡ በግፍ
ዕ ፡ እስመ ፡ ሖረ ፡ ሄሮድስ ፡ ሶበ ፡ ቀተልዎ ፡ ለዘከርያስ ፡ በቤተ ፡

L. ለደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ወዘመዶሙ ፡ ወትቤ ፡ ኵላ ፡
ዓለም ፡ አደጃዝማች ፡ አሼቴ ፡ ዳግማይ ፡ ዘካርያስ ፡ ዘሞተ ፡ በግ
ፍዕ ፡ እስመ ፡ ሐራ ፡ ሄሮድስ ፡ ሶበ ፡ ቀተልዎ ፡ ለዘካርያስ ፡ በቤ
ተ ፡ መቅደስ ፡ ከነ ፡ ደሙ ፡ ይውኅዝ ፡ ፃዓመተ ። ወእምዝ ፡
መጽአ ፡ ንጉሥ ፡ ወተስእለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡
ይውኅዝ ፡ ዝንቱ ፡ ደም ፡ ወነገርዎ ፡ ኵሎ ፡ ዘከነ ። ወሶቤሃ ፡ አ
ዘዘ ፡ ያምጽኡ ፡ ፩ብእሴ ፡ እምሬተ ፡ ዘቀተልዎ ፡ ወይከዓዉ ፡ ደ
ሞ ፡ ላዕለ ፡ ደሙ ። ወሶበ ፡ ገብረ ፡ ከመዝ ፡ ነትገ ፡ በጊዜሃ ፡ ደ
ሙ ፡ ወከማሁ ፡ ገብረ ፡ ወልዱ ፡ ለደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ወቶስሐ ፡
ደመ ፡ አሕዛብ ፡ ምስለ ፡ ደመ ፡ አቡሁ ። ወካዕበ ፡ ንዜከሮ ፡ በ
እንቲአሁ ፡ ለአቤል ፡ ዘቀተሎ ፡ እኁሁ ፡ ወለደቂቀ ፡ ቃየል ፡
ዘኃልቁ ፡ በማየ ፡ አይኅ ። አቤልሂ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ዘቀደ
መ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍትሐ ፡ ሞተ ፡ ሥጋ ፡ አፈ ፡ ኵናት ። ወደቂቀ ፡ ቃ
የልሂ ፡ ጃዊ ፡ ወሜጫ ፡ ሰብአ ፡ ዳሞት ፡ ወማየ ፡ አይኅኒ ፡ ሰይፈ ፡
እደ ፡ ወልዱ ፡ ነደ ፡ እሳት ። አኤልዛቤል ፡ ምድረ ፡ ዳሞት ፡ ብ
ፁዕ ፡ ውእቱ ፡ ኢዩ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ዘከዓወ ፡ ደመ ፡ ውሉድኪ ፡
በፋማታ ፡ እንዘ ፡ ይረድኦ ፡ ኤልያስ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ። አባቢሎን ፡
ምድረ ፡ ዳሞት ፡ ብፁዕ ፡ ውእቱ ፡ ዘሩባቤል ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ዘተ
በቀለኪ ፡ ዓቢየ ፡ በቀለ ፡ እንዘ ፡ ይረድኦ ፡ ሆሴዕ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ።

P. መቅደስ ፡ ከነ ፡ ደሙ ፡ ይውኅዝ ፡ ፃዓመተ ፡ ወእምዝ ፡ መጽአ ፡
ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ይውኅዝ ፡ ዝንቱ ፡ ደም ፡ ወነገርዎ ፡ ኵ
ሎ ፡ ዘከነ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽኡ ፡ ፩እምእለ ፡ ቀተልዎ ፡ ወሶበ ፡ ቀ
ተሉ ፡ ወከዓዉ ፡ ደሞ ፡ ላዕለ ፡ ደሙ ፡ ነትገ ፡ በጊዜሃ ፡ ደሙ ፡ ወ
ከማሁ ፡ ገብረ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ለደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ወቶ
ስሐ ፡ ደመ ፡ አሕዛብ ፡ ምስለ ፡ ደመ ፡ አቡሁ ፡ ወካዕበ ፡ ንዜከር ፡
በእንቲአሁ ፡ ለአቤል ፡ ዘቀተሎ ፡ እኁሁ ፡ ወደቂቀ ፡ ቃየል ፡ ዘኃ

አማንኬ ፡ ይደልወከ ፡ ብዕዓን ። አዳግማይ ፡ ዮሴፍ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፨ በከመ ፡ አፍለሰ ፡ ዮሴፍ ፡ ለያዕቆብ ፡ አቡሁ ፡ እምግብጽ ፡ ብሔረ ፡ አሕዛብ ፡ ወአውዕአ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ከነዓን ። ከማሁ ፡ አንተኒ ፡ አፍለስከ ፡ ለአቡከ ፡ ወአብጻሕከ ፡ ፍጡነ ፡ ኀበ ፡ ዋልድባ ፡ ዘከነ ፡ ቅድመ ፡ ይትሜነዮ ፡ በሕይወቱ ። አማንኬ ፡ ይደልወከ ፡ ብዕዓን ። አዳግማይ ፡ ያዕቆብ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ዘነሣእከ ፡ በረከተ ፡ እምይስሐቅ ፡ አቡከ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡ ዘተሦዓ ፡ በቢፈታ ፨ ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ። ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ አዛዢ ፡ ትኩ ፡ ዕቃ ፡ ቤት ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ወአባ ፡ መዓዛ ፨ ወእሉ ፡ አብእዎ ፡ ዋልድባ ፡ መካነ ፡ ቅዱሳን ። ዘከነ ፡ ይትሜነያ ፡ እምአመ ፡ ቀዳሚ ።

ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ፡ አኃዙ ፡ ተመይጠ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወእራስ ፡ ሚካኤል ፨ ወኵሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ተመይጠ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወእንዘ ፡ ይትመየጡ ፡ ከነ ፡ ውውዓ ፡ ወድምፀ ፡ ፀባዒት ፡ ፍሥሐ ፡ ወማኅሌት ፨ ወሶቤ

ልቁ ፡ በማየ ፡ አይኅ ፡ አቤል ፡ ደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ወደቂቀ ፡ ቃየል ፡ ጃዊ ፡ ወሜጫ ፡ ወዳሞት ፡ ወማየ ፡ አይኅኒ ፡ ሰይፈ ፡ እደ ፡ ወልዱ ፡ ነደ ፡ *እሳት ፡ አኤልዛቤል ፡ ምድረ ፡ ዳሞት ፡ ብፁዕ ፡ ውእቱ ፡ ሊዩ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ዘከዓወ ፡ ደመ ፡ ውሉድኪ ፡ በፋግታ ፡ እንዘ ፡ ይረድኦ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ኤልያስ ፡ ኦባቢሎን ፡ ምድረ ፡ ዳሞት ፡ ብፁዕ ፡ ዘፋባቤል ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ዘይትቤቀለኪ ፡ ብዕዓን ፡ ለኪ ፡ ኦአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ዮሴፍ ፡ በከመ ፡ አፍለሰ ፡ ለያዕቆብ ፡ ዮሴፍ ፡ እምግብጽ ፡ ኀበ ፡ ከነዓን ፡ ከማሁ ፡ አፍለስከ ፡ ለአቡከ ፡ እምዳሞት ፡ ኀበ ፡ ዋልድባ ፡ ወአብእዎ ፡ ዋልድባ ፡ አዛጋ ፡ ትኩ ፡ ዕቃ ፡ ቤት ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ ወአባ ፡ መዓዛ ፡ በከመ ፡ ተመነየ ።

L. — P. — f.313r.

L. ሃ ፡ ሐለይም ፡ ሎቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሠናየ ፡ ማኅሌተ ፡፡ ወማኅሌቱኒ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡

ጎራዴማ ፡ ወትሮ ፡ እንዲመታ ፡ አውቃለሁ ፡፡
እኔ ፡ ኃይሉን ፡ እንጅ ፡ አመሰግናለሁ ፡፡

ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ ጎንደር ፡ ወነበሩ ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ በጎንደ
ር ፡፡ ወእምድኅረዝ ፡ ተሰምዓ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ አመንገለ ፡ ቤገም
ድር ፡፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወፅአ ፡ ፍጡነ ፡ ራስ ፡ ሚ
ካኤል ፡ እምጎንደር ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ፋሲል ፡ ለተፃብኦ ፡ ወበህየ ፡
ተፃብዓ ፡ ተፃብኦ ፡ ዓቢየ ፡ ወአሜሃ ፡ ወርዘወ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ እ
ስከ ፡ የአምር ፡ ሎቱ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወ
እራስ ፡ ሚካኤል ፡፡

ወእምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወእራስ ፡
ሚካኤል ፡ ወቦኡ ፡ ጎንደር ፡ ወፈቀደ ፡ ይሖር ፡ ሀገሮ ፡ ራስ ፡ ሚካ
ኤል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወ

P. ወተመይጡ ፡ ንጉሥ ፡ ወራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወኵሎሙ ፡ መኳ
ንንት ፡ ወሰራዊት ፡ ወሐለዩ ፡ ሎቱ ፡ ማኅሌተ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡

ጎራዴማ ፡ ወትሮ ፡ እንዲመታ ፡ አውቃለሁ ፡
እኔ ፡ ኃይሉንጂ ፡ አመሰግናለሁ ፡፡

ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ ጎንደር ፡ ወተሰምዓ ፡ ፋሲል ፡ በቤገ ፡ ምድ
ር ፡ ወሖረ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ለተፃብኦ ፡ ምስለ ፡ ፋሲል ፡ ወተቃ
ተለ ፡ ዓቢየ ፡ ቀትለ ፡ ወበህየ ፡ ወርዘወ ፡ ዓቢየ ፡ እስከ ፡ የአምር ፡
ሎቱ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወንጉሥ ፡ ፡ ወተመይ
ጡ ፡ ኀበ ፡ ጎንደር ፡፡

ወፈቀደ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ይሖር ፡ ሀገሮ ፡ ወይቤሎ ፡ አቤ
ቶ ፡ ኃይሉ ፡ አነኒ ፡ አሐውር ፡ ምስሌከ ፡ ወባረከ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡

ይቤሎ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ አነኒ ፡ አሐውር ፡ ምስሌከ ፡ ወኢይትፈለ L.
ጥ ፡ እምኔከ ፡ ጥቡዕ ፡ አነ ፡ ለሐዊር ፡፡ እመኒ ፡ ለሞት ፡ ወእመኒ ፡
ለሕይወት ፡ ወአሜሃ ፡ ባረከ ፡ ዓቢየ ፡ ቡራኬ ፡ በከመ ፡ ባረከ ፡ ይስሐ
ቅ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወልዱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኩን ፡ እግዚአ ፡ ለእኁከ ፡ እ
ምጠሉ ፡ ለሰማይ ፡ ወእምስፍሐ ፡ ለምድር ፡ ይኩን ፡ በረከትከ ፡፡ ቡ
ራኬሁሰ ፡ ዘባረከ ፡ ለአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ በእንተ ፡ ፩ኤ ፡ ነገር ፡ ፩በእ
ንተ ፡ ብሂሎቱ ፡ አሐውር ፡ ምስሌከ ፡ ወ፩በእንተ ፡ ኢተኀሕልዎ
ቱ ፡ እንዘ ፡ ይትጐሐለውዎ ፡ ፪መኳንንት ፡፡ ዘውእቶሙ ፡ ደጃዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወእራስ ፡ ጎሹ ፡ ወበእንተዝ ፡ ባረከ ፡ ዓቢየ ፡
ቡራኬ ፡ እኒዘ ፡ ርእሰ ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ኀበ ፡ ሀገ
ሩ ፡ ትግሬ ፡ ወከረመ ፡ በዓድዋ ፡፡ ወአቤቶ ፡ ኃይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡
ሀገሩ ፡ ቤገምድር ፡፡ ወእንዘ ፡ ይበጽሕ ፡ ዳንጉሬ ፡ ተራከበ ፡ ምስ
ሰ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወእራስ ፡ ጎሹ ፡ ወቦአ ፡ ኀቡረ ፡
ምስሌሆሙ ፡ ጎንደር ፡፡ ወእሙንቱሰ ፡ ተመይጡ ፡ ፍጡነ ፡ ወሖ
ሩ ፡ በብሔሮሙ ፡ ወውእቱኒ ፡ ወፅአ ፡ በድኅሬሆሙ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡
ሀገሩ ፡ ነገላ ፡ ወከረመ ፡ በሀየ ፡ ወአሜሃ ፡ ይቤሎ ፡ ደጃዝማች ፡ ወ
ንድ ፡ በወሰን ፡ ሀበኒ ፡ እኅተከ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ወይዘሮ ፡ ውሸን ፡
አዛል ፡ ብእሲተ ፡ ውእቱሰ ፡ ዓበዮ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢይደሉ ፡ አሀብ

እምጠሉ ፡ ለሰማይ ፡ ወእምስፍሐ ፡ ለምድር ፡ ይኩን ፡ በረከትከ ፡ P.
በእንተ ፡ ፪ነገር ፡ ፩በእንተ ፡ ብሂሎቱ ፡ አሐውር ፡ ምስሌከ ፡
ወ፩በእንተ ፡ ኢተኀሕልዎቱ ፡ እንዘ ፡ ይትጐሐለውዎ ፡ ፪መኳን
ንት ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወሖረ ፡ ሀገሮ ፡
ወከረመ ፡ በአድዋ ፡ ወአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ ሀገሮ ፡ ቤገምድር ፡
ወእንዘ ፡ ይበፅሕ ፡ ዳንጉሬ ፡ ተራከበ ፡ ምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወ
ንድ ፡ በወሰን ፡ ወራስ ፡ ጎሹ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ጎንደር ፡ ወኵ
ሎሙ ፡ ሖሩ ፡ በበብሔሮሙ ፡ ወከረሙ ፡ ወአሜሃ ፡ ይቤሎ ፡ ደጅ
አዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ሀበኒ ፡ እኅተከ ፡ ዘስማ ፡ ውሸን ፡ አዛ

L. ከ ፡ እኅትየ ፡ እስመ ፡ እኅታ ፡ አውሰብከ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ የውብ ፡
ዳር ፡ መጽሐፍኒ ፡ ኢይኤዝዝ ፡ ያውስቡ ፡ ፪አሐተ ። ወይቤሎ ፡ ዳ
ግመ ፡ ውሂበሰ ፡ አኃብከ ፡ መኑ ፡ ትሬሲ ፡ ብእሲተ ፡ እምኔሆን ።
ዕቅብተኑ ፡ ትሬስያ ፡ ለእኅትየ ፡ አኍበከ ፡ ወሚመ ፡ ብእሲተ ፡ ወዘ
ንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዓበዮ ። ወበእንተዝ ፡ ጸልዖ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡
በወሰን ፡ ወፈቀደ ፡ እኒዘቶ ፡ ወይንሣእ ፡ ሀገሮ ። ውእቱሰ ፡ ኢደ
ንገፀ ፡ ሎቱ ፡ እስመ ፡ ያርብሐዊ ፡ ብእሲሁ ፡ ወምሑረ ፡ ፀብእ ፡ ው
f. 24v. እቱ ፡ እም*ንእሱ ፡ ወከነ ፡ ተፃብኦ ፡ ዓቢይ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡
ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወተቃተሉ ፡ ወተለዎ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በ
ወሰን ። ወናሁ ፡ ተወጥነ ፡ መከራሁ ፡ ለአቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ወጕየ ፡ ኃ
ዲጎ ፡ ሀገሮ ፡ ወእንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ በዊዓ ፡ ጎንደር ፡ ለአከ ፡ ቦቱ ፡ ራ
ስ ፡ ፋሲል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡ ኀቤየ ፡ ወንኩን ፡ ፩ደ ። ወለውእ
ቱሰ ፡ ፋሲል ፡ ኮሉ ፡ ሑረቱ ፡ በተመንግኖ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ አ
ርዌ ፡ ምድር ። ወይብል ፡ ከመዝ ፡ ዘልፈ ፡ እሬእዮ ፡ ገጾ ፡ ለወል
ደ ፡ እሼቶ ። ወአኅብር ፡ ሎቱ ፡ መሣግረ ፡ ዘውእቱ ፡ ውሂበ ፡ ንዋ

P. ል ፡ ብእሲት ፡ ውእቱሰ ፡ ዓበዮ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢይደሉ ፡ እስመ ፡ አ
ውሰብከ ፡ እኅታ ፡ ወይዘሮ ፡ የውብ ፡ ዳር ፡ ወዳግመ ፡ መኑ ፡ ትሬ
ሲ ፡ ብእሲተ ፡ እም፪ሆን ፡ ለእኅትየኒ ፡ ትሬስያ ፡ ዕቅብተ ። ወበ
እንተዝ ፡ ጸልዖ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወፈቀደ ፡ እኒ
ዘቶ ፡ ወነሢአ ፡ ሀገሩ ፡ ወባሕቱ ፡ ኢደንገፀ ፡ እስመ ፡ ያርብሓዊ ፡
ውእቱ ፡ እምንዕሱ ፡ ወከነ ፡ ፀብእ ፡ ወተቃተሉ ፡ ወተለዎ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወተወጥነ ፡ መከራሁ ፡ ወጕየ ፡ አቤቶ ፡
ኃይሉ ። ወእንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ሐዊረ ፡ ጎንደር ፡ ለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ ፋ
ሲል ፡ ወይቤ ፡ ንኩን ፡ ፩ወለዝንቱ ፡ ፋሲል ፡ ኮሉ ፡ ሑረቱ ፡ በ
ተመንግኖ ፡ ከመ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ወይቤ ፡ ዘልፈ ፡ እሬኢ ፡ ገጾ ፡
ለወልደ ፡ እሼቴ ፡ ወአኅብር ፡ ሎቱ ፡ መሣግረ ፡ ዘውእቱ ፡ ውሂበ ፡
ንዋይ ፡ ወሢመት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙር ፡ ኃብኡ ፡

ይ ፡ ወውሂበ ፡ ሢመት ፡፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙር ፡ ኃ L.
ብኡ ፡ ሊተ ፡ መሥገርተ ፡ ዕቡያን ፡፡ ወሰተሩ ፡ አህባለ ፡ መሣግር ፡
ለእገርየ ፡ ውእቱሰ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ጠቢብ ፡ ከመ ፡ አርዌ ፡ ም
ድር ፡ ወየዋህ ፡ ከመ ፡ ርግብ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ፡ ኩኑ ፡ ጠ
ቢባነ ፡ ከመ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡፡ ወኩኑ ፡ የዋሃነ ፡ ከመ ፡ ርግብ ፡ ተ
ፈልጠ ፡ እምኔሁ ፡ በተጠብቦ ፡ ወተርፈ ፡ ኀበ ፡ ጎንደር ፡፡

ወእንዘ ፡ ይበጽሕ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘአዘዘ ፡ መጽአ ፡
ፌት ፡ አውራሪ ፡ አብሮ ፡ አይሞቱ ፡፡ ወተንሥአ ፡ ጎበድን ፡ ወተ
ራከበ ፡ በፀብዕ ፡ ወሞአ ፡ ወአብጽሖ ፡ እስከ ፡ ሰፈሩ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተ
ንሥአ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በመዓት ፡ ወተለዎ ፡ ለጎበ
ድን ፡፡ ወበጽሐ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡
አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ወኮነ ፡ አሜሃ ፡ ዓቢይ ፡ ፀብእ ፡ ወጕየ ፡ አቤቶ ፡
ኃይሉ ፡ ወእንዘ ፡ ይጕይይ ፡ ወርዘወ ፡ ወቀተለ ፡ በከመ ፡ ቀተሎ ፡
ለአሳሄል ፡ ቀሊለ ፡ አእጋር ፡ አመ ፡ ይዴግኖ ፡ ለአቤኔር ፡ እንዘ ፡
ይጕይይ ፡፡ ወእንዘ ፡ ይበጽሕ ፡ ካይላሜዳ ፡ በጽሑ ፡ ቦቱ ፡ ኃያላ
ን ፡ ጽዑናነ ፡ አፍራስ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ተመይጠ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወይቤ

ሊተ ፡ መሥገርተ ፡ ዕቡያን ፡ ወሰተሩ ፡ አህባለ ፡ መሣግር ፡ ለእገር P.
የ ። ውእቱሰ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ጠቢብ ፡ ከመ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ወ
የዋህ ፡ ከመ ፡ ርግብ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ፡ ኩኑ ፡ የዋሃነ ፡ ከ
መ ፡ ርግብ ፡ ወጠቢባነ ፡ ከመ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ተፈልጠ ፡ እምኔ
ሆሙ ፡ በተጠብቦ ፡ ወተርፈ ፡ በጎንደር ።

ወእንዘ ፡ ይበፅሕ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘአዘዘ ፡ መጽአ ፡
ፌት ፡ አውራሪ ፡ አብሮ ፡ አይሞቱ* ፡ ወተንሥአ ፡ ጎበድን ፡ ወተራ f.313v.
ከበ ፡ በፀብዕ ፡ ወሞአ ፡ ወአብጽሖ ፡ እስከ ፡ ሰፈሩ ፡ ወተንሥአ ፡ ደ
ጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በመአት ፡ ወተለዎ ፡ ለጎበድን ፡ ወበ
ፅሐ ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ወከነ ፡ ዓቢይ ፡ ፀብዕ ፡
ወጕየ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ወእንዘ ፡ ይጕይይ ፡ ወርዘወ ፡ ወቀተለ ፡ በከ

L. ሎሙ ፡ ንዑ ፡ ኀቤየ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ዘተኃሥሡኒ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡
ገገጹ ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወፈርሁ ፡ ኀቤሁ ፡ ቀሪበ ፡ ወሶቤሃ ፡ ቦአ ፡ ን
በ ፡ ቤተ ፡ አቡን ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰንኒ ፡ ቦአ ፡ ጎን
ደር ፡፡ ወውእተ ፡ አሚረ ፡ ወፅአ ፡ ንጉሥ ፡ ሱስንዮስ ፡ ወደጃዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡን ፡ ወተራ
ከብዎ ፡ ወገብሩ ፡ ሰላመ ፡ ወተከየድዎ ፡፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ደ
ጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ቤገምድር ፡ ወተርፈ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡
በጎንደር ፡፡

ወኮነ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ከመዝ ፡ መጽአ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ምስለ ፡
ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ በዓቢይ ፡ ግርማ ፡ ወትግርምት ፡ ወቦአ ፡
ጎንደር ፡፡ ወአሜሃ ፡ ሰቀሎ ፡ ለአባ ፡ ሰላማ ፡ በከመ ፡ ሰቀሎ ፡ አርጤ
ክስስ ፡ ለሐማ ፡፡ ወአባ ፡ ሰላማሰ ፡ ነሣቴ ፡ ሃይማኖት ፡ ወነቅዓ ፡
ዓቢይ ፡ ክህደት ፡ ዘሆከ ፡ ኵሎ ፡ ሰብአ ፡ ትዕይንት ፡ ወአንቀልቀላ ፡
ለልበ ፡ ብእሲ ፡ ኵሉ ፡ እንበለ ፡ አእምሮ ፡ መጻሕፍት ፡፡ በከመ ፡

P. መ ፡ ቀተሎ ፡ ለአሳሄል ፡ ቀሊለ ፡ አእጋር ፡ አመ ፡ ዴገኖ ፡ ለአበኔር ።
ወእንዘ ፡ ይበፅሕ ፡ ካይላሜዳ ፡ በፅሑ ፡ ኃያላን ፡ ዕውናን ፡ አፍራስ ፡
ወተመይጠ ፡ ይቤሎሙ ፡ ንዑ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ዘተኃሥሡኒ ፡ ወገገ
ጹ ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወፈርህዎ ፡ ወቦአ ፡ ቤተ ፡ አቡን ፡ ወደጅአዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወሶቤሃ ፡ ወፅአ ፡ ንጉሥ ፡
፡ ወደድአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወሖሩ ፡ ቤተ ፡
አቡን ፡ ወገብሩ ፡ ሰላመ ፡ ወተከየድዎ ፡ ወሖረ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወ
ንድ ፡ በወሰን ፡ ቤገምድር ፡ ወተርፈ ፡ አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ በጎንደር ።
ወመጽአ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖ
ት ፡ በዓቢይ ፡ ግርማ ፡ ወቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወሰቀሎ ፡ ለአባ ፡ ሰላማ ፡
በከመ ፡ ሰቀሎ ፡ አርጤክሲስ ፡ ለሐማ ፡ ወአባ ፡ ሰላማሰ ፡ ነሳቴ ፡
ሃይማኖት ፡ ወነቅዓ ፡ ክህደት ፡ ዘሆከ ፡ ኵሎ ፡ ሰብአ ፡ ትእይንት ፡
ወአንቀልቀለ ፡ ልበ ፡ ኵሉ ፡ ዘእንበለ ፡ አእምሮ ፡ መጻሕፍት ፡ በከ

ይቤ ፡ በተረፈ ፡ ቌርሎስ ፡ አንቀልቀልከ ፡ ለኵላ ፡ ዓለም ፡ በኅዳጥ ፡ L.
መዋዕል ፡፡ ወዓዲ ፡ ዘአመዝበረ ፡ ቤቶ ፡ ለእጨጌ ፡ ጌኖከ ፡ ጻድቅ ፡
ወርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡፡ ወብዙኅ ፡ ነገር ፡ ዘገብሮ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡
በውእቱ ፡ መዋዕል ፡፡ ወለአቤቶ ፡ ኃይሉኒ ፡ ሜሞ ፡ ደጃዝማችነ
ት ፡ ዘቤገምድር ፡ ወበሕቱ ፡ ኢረከበ ፡ ምንተኒ ፡ በተሰይሞቱ ፡ በቤ
ገምድር ፡ እንበለ ፡ ተሰምዮ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡፡ ወእምዝ ፡ ዓ
መፁ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወእራስ ፡ ጎሹ ፡፡ ወሰምዓ ፡ ራ
ስ ፡ ሚካኤል ፡ ዓመፃሆሙ ፡ ወውእተ ፡ አሚረ ፡ ፈነዎ ፡ ደጃዝማ
ች ፡ ኃይሉ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊቶ ፡ እለ ፡ ያንበለብሉ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡፡
ወያውዕዩ ፡ አድባረ ፡ ጽጌያት ፡ ምስለ ፡ ጎበድን ፡ ወሬዛ ፡ ሀብት ፡
እመንገለ ፡ ፍኖተ ፡ ፍርቃ ፡ በር ፡፡ ዘይእቲ ፡ ምሥዋረ ፡ ፈያት ፡፡
ወተቃተሉ ፡ በህየ ፡ ሠራዊቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወእምይእ
ዜሰ ፡ ይደሉ ፡ ንሰምዮ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡፡ ወውእተ ፡ አሚ
ረ ፡ ገብሩ ፡ ዓቢየ ፡ ፀብዓ ፡ ምስለ ፡ እራስ ፡ አያዳር ፡ ወምስለ ፡ ው
ዳጅ ፡ አሳሄል ፡ ወምስለ ፡ ኤጆች ፡፡ ወኃየሉ ፡ በሙ ፡ ሠራዊቱ ፡
ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወነገርዎ ፡

መ ፡ ይቤ ፡ በተረፈ ፡ ቌርሎስ ፡ አንቀልቀልከ ፡ ለኵላ ፡ ዓለም ፡ በኅዳ P.
ጥ ፡ መዋዕል ፡ ወዓዲ ፡ ዘአመዝበረ ፡ ቤቶ ፡ ለእጨጌ ፡ ኄኖከ ፡ ጻድ
ቅ ፡ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ በብዙኅ ፡ ነገር ፡ ዘገብሮ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡
በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወለአቤቶ ፡ ኃይሉኒ ፡ ሜሞ ፡ ቤገምድር ፡
ደጅአዝማች ፡ ባሕቱ ፡ ኢረከበ ፡ ቦቱ ፡ ምንተኒ ፡ እንበለ ፡ ተሰም
ዮ ፡ ደጅአዝማች ፡ ባሕቲቱ ፡ ወአመፁ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡
በወሰን ፡ ወእራስ ፡ ጎሹ ፡ ወሰምዓ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወአሜሃ ፡ ፈ
ነወ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊተ ፡ ምስለ ፡ ጎበድን ፡
ብፍኖተ ፡ ፍርቃ ፡ በር ፡ ዘይእቲ ፡ ምሥዋረ ፡ ፈያት ፡ ወተቃተሉ ፡
በህየ ፡ ሠራዊቱ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ፡ ወእምይእዜ
ሰ ፡ ንሰምዮ ፡ ደጅአዝማች ። ውእተ ፡ አሚረ ፡ ገብሩ ፡ ፀብዓ ፡ ም

L. ኰሎ ፡ ዘኮነ ፨ ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ራስ ፡ ሚከኤል ፡ ወሖረ ፡ በፍ
ኖተ ፡ ፀዳ ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ደጎላ ፡ ወተዓየነ ፡ በህየ ፨ ወመጽኡ ፡
ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወእራስ ፡ ጎሹ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡
ሠራዊት ፡ ወተቃተሉ ፡ ፵ወ፫ዕለተ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ቀትል ፨ ወበ
ጊዜሃ ፡ ተቃተለ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወወርዘወ ፡ ዕፁብ ፡ ውርዛ
ዌ ፡ ዘኢይክል ፡ አዝን ፡ ሰሚዖቶ ፡ ወልሳን ፡ ተናግሮቶ ፨ ወእንዘ ፡
ሀሎ ፡ ራስ ፡ ሚከኤል ፡ በደጎላ ፡ ርእየ ፡ ሐይመቶ ፡ ለስሜን ፡ ተስ
ፉ ፨ ወሶቤሃ ፡ ነደ ፡ ልቡ ፡ ወይቤ ፡ ይቀውምኑ ፡ ቍንፅል ፡ ቅድ
መ ፡ ገጸ ፡ አንበሳ ፨ ወይትበዓስኑ ፡ ከርሜል ፡ ዘውእቱ ፡ ችፍርግ ፨
ምስለ ፡ ዕፀ ፡ ጳውቂና ፡ ዘውእቱ ፡ ጽድ ፨ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ራስ ፡
ሚከኤል ፡ ጸውዖሙ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወለደጃዝማች ፡ ከ
ፍለ ፡ ኢየሱስ ፨ ዘይገብሩ ፡ ከመ ፡ ልቡ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ በመጽ
ሐፍ ፡ ረከብክዎ ፡ ለዳዊት ፡ ገብርየ ፡ ብእሲ ፡ ምእመን ፡ ዘይገብር ፡
ዘከመ ፡ ልብየ ፨ ወአሜሃ ፡ ሖሩ ፡ በሌሊት ፡ ወፀብዕዎ ፡ ወገብሩ ፡
ዓቢየ ፡ ፀብዓ ፡ ወማኅረከ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሰማንተ ፡ ኃያላነ ፡

P. ስለ ፡ ራስ ፡ አያዳር ፡ ወውዳጅ ፡ አሳኤል ፡ ወምዕለ ፡ ኤጆች ፡ ወ
ኃየሉ ፡ ቦሙ ፡ ሠራዊቱ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወእምዝ ፡ ተ
መይጡ ፡ ወነገርዎ ፡ ኰሎ ፡ ዘኮነ ፡ ወተንሥአ ፡ ራስ ፡ ሚከኤል ፡
ወሖረ ፡ በፍኖተ ፡ ፀዳ ፡ ወተዓየነ ፡ በደጐላ ። ወመጽኡ ፡ ደጅአዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወራስ ፡ ጎሹ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊት ፡
ወተቃተሉ ፡ ፵ወ፫ ፡ ዕለተ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ቀትል ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተ
ቃተለ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወወርዘወ ፡ ወርእየ ፡ ራስ ፡ ሚከ
ኤል ፡ ሐይመቶ ፡ ለስሜን ፡ ተስፉ ፡ ወነደ ፡ ልቡ ፡ ወይቤ ፡ ይቀው
ምኑ ፡ ቍንጽል ፡ ቅድመ ፡ ገጸ ፡ አንበሳ ። ወፈነዎሙ ፡ ለደጅአዝ
ማች ፡ ኃይሉ ፡ ወለደጅአዝማች ፡ ክፍለ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘይገብሩ ፡ ዘ
ከመ ፡ ልቡ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ረከብክዎ ፡ ለዳዊት ፡ ዘከመ ፡ ልብየ ።
ወሖሩ ፡ ሌሊተ ፡ ወፀብዕዎ ፡ ወማኅረከ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡

ፀብአ ፡ ወዒወወ ፡ ብዙኃ ፡ ንዋየ ፡ ዘውእቱ ፡ ነፍጥ ፡፡ ወንዋየ ፡ ሐ L.
ቅል ፡ ዘውእቱ ፡ ጋሻ ፡ ዖር ፡ ወአብቅለ ፡ ወአፍራሰ ፡ ወሠራዊተ ፡
ቤቱኒ ፡ ዔወዉ ፡ ከማሁ ፡፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ። ወኃደገ ፡ ሰብአ ፡
እለ ፡ ማኅረከሙ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለራስ ፡ ሚካኤል ፡፡ ወተፈሥሐ ፡
ራስ ፡ ሚካኤል ፡ በኃይሉ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አእግዚእየ ፡ ወ
ፍቁርየ ፡ አይ ፡ መካን ፡ ዘኢቀተልከ ፡ ቦቱ ። አእግዚእየ ፡ ወፍቁ
ርየ ፡ ዘዕሥርት ፡ ነፍስየ ፡ ምስለ ፡ ነፍስከ ፡ ከመ ፡ ተዓሥረት ፡
ነፍሰ ፡ ዳዊት ፡ ምስለ ፡ ነፍሰ ፡ ዮናታን ፡ አይ ፡ ሀገር ፡ ዘኢወርዘ
ውከ ፡ ቦቱ ፡፡ ወእስፍንተ ፡ ንኄልቍ ፡ ውርዛዌከ ፡ እስመ ፡ አ
ልቦ ፡ ኊልቍ ፡ ለውርዛዌከ ፡ በድኅላኒ ፡ ዘገበርከ ፡ እምአከለ ፡ ለ፲
ወራዙት ፡ አው ፡ ለ፳አው ፡ ለ፴ ፡ ወይቤሉ ፡ ኃያላን ፡ ቤገምድር ፡
እለ ፡ ርእዩከ ፡ እንዘ ፡ ታንሶሱ ፡ ማዕከሌሆሙ ፡ ወትብል ፡ ለፌ ፡
ወለፌ ፡ በእግረ ፡ ፈረስ ፡፡ ዋይ ፡ ወሬዛ ፡ መዋዔ ፡ አፅራር ፡ ዘርኢ
ነ ፡ ዮም ፡ በጊዜ ፡ ቀትር ፡ ዋይ ፡ ሕፃን ፡ መዋዔ ፡ አጥናን ፡ ዘርኢ
ነ ፡ ዮም ፡ ጊዜ ፡ ተስናን ፡፡ አእግዚእየ ፡ ወፍቁርየ ፡ አኃዝን ፡ በ f.25r.
እንተ ፡ ዘኢረከብከ ፡ ንጉሠ ፡ ራትዓ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡
ኢትንበር ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ዘአልቦ ፡ ንጉሥ ፡ ራትዕ ፡ ወእፎ ፡ አኅ

፳ ፡ ኃያላን ፡ ወዔወወ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዘውእቱ ፡ ነፍጥ ፡ ጋሻ ፡ P.
ዖር ፡ ፈረስ ፡ ወበቅል ፡ ወሠራዊቱ ፡ ዔወዉ ፡ ወገደፉ ፡ ቅድመ ፡
ገጹ ፡ ለራስ ፡ ሚካኤል ፡ ወተፈሥሐ ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡ በውር
ዛዌ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ* ፡ አእግዚእየ ፡ እስፍንተ ፡ እኄልቍ ፡ f.314r.
ውርዛዌከ ፡ ፩ዕለተ ፡ ዘገበርከ ፡ እምከነ ፡ ለ፲ ፡ አው ፡ ለ፳ ፡ አው ፡
ለ፴ ፡ ወይቤሉ ፡ ዘርእዩከ ፡ ዋይ ፡ ወሬዛ ፡ መዋዔ ፡ አጽራር ፡ ዘር
ኢነ ፡ ጊዜ ፡ ቀትር ፡ ዋይ ፡ መዋዔ ፡ አጥናን ፡ ዘርኢነ ፡ በጊዜ ፡
አጥርን ። ባሕቱ ፡ ኢረከብከ ፡ ንጉሠ ፡ ራትዓ ፡ እስመ ፡ ይብል ፡
መጽሐፍ ፡ ኢትንበር ፡ በሀገር ፡ ዘአልቦ ፡ ንጉሥ ፡ ራትዕ ፡ ወእፎ ፡

L. ጐልከ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዕፍረተ ፡ ውርዛዌ ፡ እምኢተሰይጠኑ ፡ ለብ
ዙኃን ፡ ወራዙት ።

ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ [ነገር ፡] ወእምድኅረ ፡ ፵ወ፰ዕለት ፡ ተ
ሞአ ፡ ራስ ፡ ሚከኤል ፡ ዘኢየአምር ፡ ተመውኦ ። በከመ ፡ ይቤ ፡
መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ኢይዕፅብከ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ቦአመ ፡ ከመዝ ፡
ወቦ ፡ አመ ፡ ከማሁ ። ዘልፈኑ ፡ ትበልዕ ፡ መጥባሕት ፡ ወእምድኅረ ፡
ተሞአ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወቦኡ ፡ ምስሌሁ ፡ ፬መሳፍንት ፡ ዘውእቶ
ሙ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወእራስ ፡ ጎሹ ፡ ወአኃዝዎ ።
ወአሜሃ ፡ ተዓረቀ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ ወ
ንድ ፡ በወሰን ፡ ወምስለ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወወሀቦ ፡ እኅቶ ፡ እንተ ፡
ስማ ፡ ወይዘሮ ፡ ውሽን ፡ ቅድመ ፡ ዘተፃብዓ ፡ ባቲ ፡ በግብር ፡ እን
በለ ፡ ፈቃዳ ። ወሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ በጌምድር ፡ ወከረ
መ ፡ በሀየ ፡ ወበማዕከለዝ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በግራሪያ ፡ ደጃዝማች ፡
ኃይሉ ፡ ወፅአ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወበጽሐ ፡
እስከ ፡ ቃሮዳ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ሖረ ፡
በሌሊት ፡ እምአሽማ ፡ ወኃደረ ፡ በርብ ። ወረከቦ ፡ ለንጉሥ ፡ ተ
ክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ወይሰቲ ፡ ወኵሎሙ ፡ መኳንን
ቲሁ ፡ ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ እንዘ ፡ ኢየአምሩ ፡ ምጽአቶ ፡ በጽሐ ፡

P. አህጐልከ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዕፍረተ ፡ ውርዛዌ ፡ ዘየአክል ፡ ለ፲ወ
ራዙት ።

ወእምድኅረ ፡ ፵ወ፰ ፡ ዕለት ፡ ተሞአ ፡ ራስ ፡ ሚከኤል ፡ ዘኢ
የአምር ፡ ተመውኦ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ኢይፅዕብከ ፡ ዝነገ
ር ፡ ቦአመ ፡ ከመዝ ፡ ወቦአመ ፡ ከማሁ ፡ እስመ ፡ ዘልፈ ፡ ኢትበል
ሕ ፡ ኩናት ። ወድኅረ ፡ ተሞአ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወቦኡ ፡ ፬ ፡ መሳፍ
ንት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወራስ ፡ ጎሹ ፡
ወወሀቦ ፡ እኅቶ ፡ ዘተፃብአ ፡ ባቲ ፡ በግብር ፡ ወሖረ ፡ ቤገ ፡ ምድር ፡
ወከረመ ፡ ሀየ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በግራርያ ፡ ተንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ተ

በሙ ፡ በዕለተ ፡ ፋሲካ ፡ ወኃደገ ፡ በሙ ፡ አደጋ ፡ ወፄወዎሙ ፡ ወ L.
እምዝ ፡ ተመይጠ ፡ እኂዞ ፡ ንጉሠ ፡ ወአክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወኵ
ርዓተ ፡ ርእሱ ፡ ወኵሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወአልቦ ፡ ዘኢተፄወወ ፡
እምሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢነበረ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አመ ፡ ተ
ፄውዎተ ፡ ንጉሥ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ መጽኡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡
ወእራስ ፡ ፋሲል ፡ ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡ በፍኖተ ፡ ደራ ። ወዘመ
ቱ ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡
ተራከበ ፡ ምስሌሆሙ ። ወዘመተ ፡ ኅቡረ ፡ ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡
ወተቃተሉ ፡ በጨጨሆ ፡ ወተሞአ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡
ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ላስታ ፡ ወፈነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማ
ኖት ፡ ኀበ ፡ ትዕይንቱ ፡ ጎንደር ፡ ተዓሪቆ ። ወለራስ ፡ ሚካኤል ፡
ዘነበረ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እምዘተፄወወ ፡ በደጎላ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገ
ሩ ፡ ትግሬ ። ወእምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወራስ ፡ ፋሲል ፡

ክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወበጽሐ ፡ ቃሮዳ ፡ ወሰሚዖ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወ P.
ንድ ፡ በወሰን ፡ ሖረ ፡ በሌሊት ፡ እምአሸማ ፡ ወኃደረ ፡ በርብ ፡ ወረከ
ቦ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ወይሰቲ ፡ ምስ
ለ ፡ ኵሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወኢየእምሩ ፡ ምጽአቶ ፡ በዕሖሙ ፡ በ
ዕለተ ፡ ፋሲካ ፡ ወኃደገ ፡ በሙ ፡ አደጋ ፡ ወጼወዎሙ ፡ ወተመይጠ ፡
እኂዞ ፡ ንጉሠ ፡ ወአክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወኵርአተ ፡ ርእሱ ፡ ወአ
ልቦ ፡ ዘኢተጼወወ ፡ እምሠራዊተ ፡ ንጉሥ ። ወሶቤሃ ፡ ኢሀለወ ፡
ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወመጽኡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወእራስ ፡ ፋሲል ፡
ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡ በፍኖተ ፡ ደራ ፡ ወዘመተ ፡ ኀበ ፡ ደጅአዝማች ፡
ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወተ
ቃተሉ ፡ በጨጨሆ ፡ ወተሞአ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወ
ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ላስታ ፡ ወፈነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡
ኀበ ፡ ትዕይንቱ ፡ ጎንደር ፡ ተዓሪቆ ፡ ወለራስ ፡ ሚካኤል ፡ እስከ ፡ ይ
እዜ ፡ ዘነበረ ፡ እምዘተጼወወ ፡ በደጎላ ፡ ፈነዎ ፡ ትግሬ ፡ ሀገሮ ፡ ወ

L. ጕልቈ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዕፍረተ ፡ ውርዛዌ ፡ እምኢተሰይጠኑ ፡ ለብ
ዙኃን ፡ ወራዙት ፨

ንግበዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ [ነገር ፡] ወእምድኅረ ፡ ፵ወ፰ዕለት ፡ ተ
ሞአ ፡ ራስ ፡ ሚከኤል ፡ ዘኢየአምር ፡ ተመውኦ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡
መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ኢይዕፅብከ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በአመ ፡ ከመዝ ፡
ወቦ ፡ አመ ፡ ከማሁ ። ዘልፈኑ ፡ ትበልዕ ፡ መጥባሕት ፡ ወእምድኅረ ፡
ተሞአ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወቦኡ ፡ ምስሌሁ ፡ ፪መሳፍንት ፡ ዘውእቶ
ሙ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወእራስ ፡ ጎሹ ፡ ወአኃዝዎ ።
ወአሜሃ ፡ ተዓረቀ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ ወ
ንድ ፡ በወሰን ፡ ወምስለ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወወሀበ ፡ እኅቶ ፡ እንተ ፡
ስማ ፡ ወይዘሮ ፡ ውሸን ፡ ቅድመ ፡ ዘተፃብዓ ፡ ባቲ ፡ በግብር ፡ እን
በለ ፡ ፈቃዳ ፨ ወሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ በጌምድር ፡ ወከረ
መ ፡ በህየ ፡ ወበማዕከለዝ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በግራሪያ ፡ ደጃዝማች ፡
ኃይሉ ፡ ወፅአ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፨ ወበጽሐ ፡
እስከ ፡ ቃሮዳ ፡ ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ሖረ ፡
በሌሊት ፡ እምአሸማ ፡ ወኃደረ ፡ በርብ ፨ ወረከበ ፡ ለንጉሥ ፡ ተ
ክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ወይሰቲ ፡ ወኵሎሙ ፡ መኳንን
ቲሁ ፡ ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ እንዘ ፡ ኢየአምሩ ፡ ምጽአቶ ፡ በጽሐ ፡

P. አህጕልቈ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዕፍረተ ፡ ውርዛዌ ፡ ዘየአክል ፡ ለ፲ወ
ራዙት ።

ወእምድኅረ ፡ ፵ወ፰ ፡ ዕለት ፡ ተሞአ ፡ ራስ ፡ ሚከኤል ፡ ዘኢ
የአምር ፡ ተመውኦ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ኢይዕፅብከ ፡ ዝነገ
ር ፡ በአመ ፡ ከመዝ ፡ ወቦአመ ፡ ከማሁ ፡ እስመ ፡ ዘልፈ ፡ ኢትበል
ሕ ፡ ኵናት ። ወድኅረ ፡ ተሞአ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወቦኡ ፡ ፪ ፡ መሳፍ
ንት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወራስ ፡ ጎሹ ፡
ወወሀበ ፡ እኅቶ ፡ ዘተፃብአ ፡ ባቲ ፡ በግብር ፡ ወሖረ ፡ ቤገ ፡ ምድር ፡
ወከረመ ፡ ህየ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በግራርያ ፡ ተንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ተ

ቦሙ ፡ በዕለተ ፡ ፋሲካ ፡ ወኃደገ ፡ ቦሙ ፡ አደጋ ፡ ወዴወዎሙ ፡ ወ L.
እምዝ ፡ ተመይጠ ፡ እጊዘ ፡ ንጉሠ ፡ ወአክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወዠ
ርዓተ ፡ ርእሱ ፡ ወዠሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወአልቦ ፡ ዘኢተዔወወ ፡
እምሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢነበረ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አመ ፡ ተ
ዔውዎተ ፡ ንጉሥ ፨ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ መጽኡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡
ወእራስ ፡ ፋሲል ፡ ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡ በፍኖተ ፡ ደራ ፨ ወዘመ
ቱ ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡
ተራከበ ፡ ምስሌሆሙ ፨ ወዘመተ ፡ ኅቡረ ፡ ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡
ወተቃተሉ ፡ በጨጨሆ ፡ ወተሞአ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡
ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ላስታ ፡ ወፈነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማ
ኖት ፡ ኀበ ፡ ትዕይንቱ ፡ ጎንደር ፡ ተዓሪቆ ፨ ወለራስ ፡ ሚካኤል ፡
ዘነበረ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እምዘተዔወወ ፡ በደጎላ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገ
ሩ ፡ ትግሬ ፨ ወእምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወራስ ፡ ፋሲል ፡

ክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወበጽሐ ፡ ቃሮዳ ፡ ወሰሚዖ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወ P.
ንድ ፡ በወሰን ፡ ሖረ ፡ በሌሊት ፡ እምአሸማ ፡ ወኃደረ ፡ በርብ ፡ ወረከ
ቦ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ወይሰቲ ፡ ምስ
ለ ፡ ዠሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወኢየአምሩ ፡ ምጽአቶ ፡ በዕሖሙ ፡ በ
ዕለተ ፡ ፋሲካ ፡ ወኃደገ ፡ ቦሙ ፡ አደጋ ፡ ወጼወዎሙ ፡ ወተመይጠ ፡
እጊዘ ፡ ንጉሠ ፡ ወአክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወዠርአተ ፡ ርእሱ ፡ ወአ
ልቦ ፡ ዘኢተጼወወ ፡ እምሠራዊተ ፡ ንጉሥ ። ወሶቤሃ ፡ ኢሀለወ ፡
ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወመጽኡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወእራስ ፡ ፋሲል ፡
ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡ በፍኖተ ፡ ደራ ፡ ወዘመተ ፡ ኀበ ፡ ደጅአዝማች ፡
ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወተ
ቃተሉ ፡ በጨጨሆ ፡ ወተሞአ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወ
ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ላስታ ፡ ወፈነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡
ኀበ ፡ ትዕይንቱ ፡ ጎንደር ፡ ተዓሪቆ ፡ ወለራስ ፡ ሚካኤል ፡ እስከ ፡ ይ
እዜ ፡ ዘነበረ ፡ እምዘተጼወወ ፡ በደጎላ ፡ ፈነዎ ፡ ትግሬ ፡ ሀገሮ ፡ ወ

L. ገቢሮሙ ፡ ዕርቀ ፡ ውሣጣዌ ፡ ወተኃሕለውዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፨ ወይቤልዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ንሕነኒ ፡ ሖርነ ፡ ለከ ፡ አንተኒ ፡ ኢታርምም ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሀገሮ ፨ ወዘንተሰ ፡ ዘይቤ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ እስመ ፡ ጸላኢሁ ፡ ውእቱ ፡ እምቀዳሚ ፨ ወውእቱሰ ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ ሠናየ ፡ አመ ፡ ምጽአቱ ፡ ቤጌምድር ፨ ወውእቱሰ ፡ ፈደዮ ፡ እኪተ ፡ ህየንተ ፡ ሠናይት ፡ ዘገብረ ፡ ሎቱ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ፈደዩኒ ፡ እኪተ ፡ ህየንተ ፡ ሠናይት ፡ ወጸልዑኒ ፡ ህየንተ ፡ ዘአፍቀርከዎሙ ፨ ወእምዝ ፡ ተሰደ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወኃደገ ፡ ሎቱ ፡ ሀገሮ ፡ ለደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወከረመ ፡ በሀየ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ከነ ፡ ቀጠና ፡ ዘይብልዎ ፡ ቀጭኔ ፡ ወአሜሃ ፡ ገብረ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ሹመት ፡ ሽረት ፡ ወአጽንዓ ፡ ራስ ፡ አያ ፡ ዳር ፡ ሢመቶ ፡ ራስ ፡ ተብሕት ፡ ወደድነት ፡ ወደጃዝማች ፡ ብርከያኖስ ፡ ጥቃቅንነት ፨ ወቀኛዝማች ፡ አክሎግ ፡ በላምበራስነት ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ቀኛዝማችነት ፡ ወሖረ ፡ አሆበልኋ ፡ ሀገሮ ፡ በሐውርተ ፡ አንጓጅ ፡ በምክንያተ ፡

P. እምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወራስ ፡ ፋሲል ፡ ገቢሮሙ ፡ ዕርቀ ፡ ውሣጣዌ ፡ ወተኃሕለውዎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ንሕነኒ ፡ ሖርነ ፡ ለከ ፡ ወአንተ ፡ ኢታርምም ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሀገሮ ፡ ወዘንተ ፡ ዘይቤ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ እስመ ፡ ጸላኢሁ ፡ ውእቱ ፡ እምቀዳሚ ፡ ውእቱሰ ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ ሠናየ ፡ አመ ፡ ምጽአቱ ፡ ቤገ ፡ ምድር ፡ ውእቱሰ ፡ ፈደየ ፡ እኪተ ፡ ህየንተ ፡ ሠናይት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ወኃደገ ፡ ሎቱ ፡ ሀገሮ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወከረመ ፡ በጎንደር ።

ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ከነ ፡ ቀጠና ፡ ዘስሙ ፡ ቀጭኔ ፡ ወአሜሃ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ሹመት ፡ ሺረት ፡ ወአጽንዓ ፡ ራስ ፡ አያዳር ፡ ሺመቶ ፡ ብሕትወደድነት ፡ ወደጅአዝማች ፡ ብር

ረኃብ ፨ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ቤገምድር ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወፅ L.
አ ፡ ንጉሥ ፡ እምጎንደር ፡ ለተፃብኦ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ወበጽ
ሐ ፡ ሊቦ ፡ ወእምሊቦ ፡ በጽሐ ፡ አፈራዋናት ፨ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ አ
ፈራዋናት ፡ ወሀቦ ፡ ፈረሰ ፡ እንተ ፡ ይብልዎ ፡ መገን ፡ ደጃዝማች ፡
ኃይሉ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወሶቤሃ ፡ ኃደገ ፡ ሎቱ ፡ ፀባ
ሕተ ፡ ዘሀሎ ፡ በነገላ ፨ እስመ ፡ ሠርዓ ፡ ቦቱ ፡ ንጉሥ ፡ በከፉ ፡ ዘኢ
ሀሎ ፡ እምቀዳሚ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተነግረ ፡ ዓዋጅ ፡ ዘይብል ፡ ወሀብክ
ዎ ፡ ኵሎ ፡ ፀባሕተ ፡ ዘሀሎ ፡ በነገላ ፡ ይኩን ፡ ለወልዱ ፡ ወለውሉ
ደ ፡ ውሉዱ ፨ ወለዝሰ ፡ ነገር ፡ ሀለዉ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕት ፡ ዘው
እቶሙ ፡ መኳንንት ፡ ወሊቃውንት ፡ ወአስማቲሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ራ
ስ ፡ አያ ፡ ዳር ፡ ደጃዝማች ፡ አድገሀ ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፨ ወእምሊ
ቃውንትኒ ፡ ሊቄ ፡ ኃይሉ ፡ አዛዢ ፡ ያዕቆብ ፡ አዛጋዢ ፡ ኢዮአክስ ፡
አዛጋዢ ፡ አቤሴሎም ፡ ዘዕንቆ ፨ ሊቄ ፡ ገብሩ ፡ አዛዢ ፡ አቤሴሎ
ም ፡ ወልደ ፡ አዛጋዢ ፡ ተደስዮስ ፡ ሊቄ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ሊቄ ፡ ተ

ክያኖስ ፡ ትቃቅንነት ፡ ወቀኝአዝማች ፡ አክሎግ ፡ ባላምባራስነት ፡ P.
ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ቀኝአዝማችነት ፡ ወሖረ ፡ አሆባልኋ ፡
ሀገሮ ፡ አንጓጅ ፡ በምክንያተ ፡ ረኃብ ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ቤገ ፡ ምድር ።
ወበውእ*ቱ ፡ መዋዕል ፡ ወፅአ ፡ ንጉሥ ፡ እምጎንደር ፡ ለተፃብኦ ፡ f.314v.
ምስለ ፡ ፋሲል ፡ ወበፅሐ ፡ ሊቦ ፡ ወእምሀየ ፡ አፈራወናት ። ወወሀ
ቦ ፡ ፈረሰ ፡ ዘስሙ ፡ መገን ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክ
ለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወሶቤሃ ፡ ኃደገ ፡ ሎቱ ፡ ጸባሕተ ፡ ዘነገላ ፡ እስመ ፡
ሠርዓ ፡ ቦቱ ፡ ንጉሥ ፡ በከፉ ፡ ዘኢሀሎ ፡ እምቀዳሚ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተ
ነግረ ፡ አዋጅ ፡ ዘይብል ፡ ወሀብክዎ ፡ ኵሎ ፡ ፀባሕተ ፡ ነገላ ፡ ይኩ
ን ፡ ለወልዱ ፡ ወውሉደ ፡ ወልዱ ፡ ወለዝነገር ፡ ሀለዉ ፡ ብዙኃን ፡
ሰማዕት ፡ መኳንንት ፡ ወሊቃውንት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ራስ ፡ አያዳር ፡
ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጅአዝማች ፡ አድገሀ ፡ ሊቄ ፡ ኃ
ይሉ ፡ አዛጋዥ ፡ ያዕቆብ ፡ ወአዛጋዥ ፡ ኢዮአክስ ፡ አዛጋዥ ፡ አቤሴሎ

L. ክለ ፡ ሃይማኖት ፡፡ ወበቅድመ ፡ እሉ ፡ ወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ሀገሮ ፡ ወ
ሜጠ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ፀባሕተ ፡ ሀገሩ ፡ ዘወሰዶ ፡ ንጉሥ ፡ በ
ክፋ ፡ በተሰናዕዎ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡፡ በከመ ፡
ሜጠ ፡ ዘሩባቤል ፡ ፄዋሁ ፡ ለያዕቆብ ፡ በተሰናዕዎ ፡ ምስለ ፡ ዳርዮስ ፡
ንጉሥ ፡፡ ወበከመ ፡ ሜጠ ፡ ኢያሱ ፡ ሀገረ ፡ ሴም ፡ እንተ ፡ ስማ ፡
ኢያሪኮ ፡ ዘወሰድዋ ፡ ደቂቀ ፡ ካም ፡፡ ፡፡

ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ተፃ
ብኡ ፡ ደጃዝማች ፡ ጎሹ ፡ ወደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በምክን
ያት ፡ ላስቶች ፡ ወበእንተዝ ፡ ተርፈ ፡ ዘመቻ ፡ ኀበ ፡ ፋሲል ፡፡ ወቦ
አ ፡ ንጉሥ ፡ ጎንደር ፡ ወሐገየ ፡ በሀየ ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡
ቦአ ፡ ምስሌሁ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ በጌምድር ፡፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡
በቤገምድር ፡ ቦአ ፡ ፋሲል ፡ ጐንደር ፡፡ ወፋሲልሰ ፡ ጸላዒ ፡ ወገፋ
ዒ ፡ ውእቱ ፡ በርበረ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡፡
ወኢያትረፈ ፡ ምንተኒ ፡ እምዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወአልቦ ፡
ኍልቍ ፡ ለዘወሰዶ ፡ ንዋይ ፡፡ ወአሜሃ ፡ ሰምዓ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃ

P. ም ፡ ዘሰንቶ ፡ ሊቂ ፡ ገብሩ ፡ አዛጋር ፡ አቤሴሎም ፡ ወልደ ፡ አዛጋር ፡
ቴዎዶስዮስ ፡ ሊቂ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ሊቂ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡
ፀባሕተ ፡ ሀገሩ ፡ ሜጠ ፡ በተሰናዕዎ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሀይ
ማኖት ፡ በከመ ፡ ሜጠ ፡ ዘሩባቤል ፡ ፄዋሁ ፡ ለያዕቆብ ፡ በተሰናዕዎ ፡
ምስለ ፡ ዳርዮስ ፡ ወበከመ ፡ ሜጠ ፡ ኢያሱ ፡ ሀገረ ፡ ሴም ፡ ዘስማ ፡
ኢያሪኮ ፡ ዘወሰድዋ ፡ ደቂቀ ፡ ካም ፡

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ተፃብዑ ፡ ደጅአዝማች ፡ ጎሹ ፡ ወደ
ጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በምክንያተ ፡ ላስቶች ፡ ወተርፈ ፡
ዘመቻ ፡ ኀበ ፡ ፋሲል ፡ ወቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ጎንደር ፡ ወሐገየ ፡ ወደጅአ
ዝማች ፡ ኃይሉ ፡ በዊአ ፡ ውስተ ፡ ጎንደር ፡ ተመይጠ ፡ ቤገምድር ፡
ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በቤገምድር ፡ ቦአ ፡ ፋሲል ፡ ጎንደር ፡ ወፋሲልሰ ፡
እስመ ፡ ገፋኢ ፡ በርበረ ፡ ንዋዮ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወሞ

ይሉ ፡ ተበርብሮ ፡ ንዋዩ ፡ ወሞተ ፡ እኍሁ ፡ ዓቢይ ፡ ዘስሙ ፡ አቤ L.
ቶ ፡ እንግዳ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ እስቴ ፡ ወሐዘነ ፡ ዕፁብ ፡ ኀዘነ ፡ ሶበ ፡ ሰ
ምዓ ፡ ፩ደ ፡ ጊዜ ፡ ፪ነገረ ፡ ፩ተበርብሮ ፡ ቤቱ ፡ ወ፩ሞተ ፡ እኍሁ ።
ወእምድኅረዝ ፡ ከዕበ ፡ ሰምዓ ፡ ሞታ ፡ ለይቴጌ ፡ ምንትዋብ ፡ ሲ
ሳየ ፡ ጽሙዕ ፡ ወርኁብ ፡ ወተስፋ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡ ዘር
ኁቅ ፡ ብሔር ፡ ወዘቅሩብ ። ወሶበ ፡ ዓርበት ፡ ፀሐይ ፡ ይቴጌ ፡ ም
ንትዋብ ፡ ኮነ ፡ ጽልመት ፡ ብዙኃ ፡ ሰቆቃው ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለ
ም ። አማንኬ ፡ ፀሐይ ፡ ይእቲ ፡ ይቴጌ ፡ ምንትዋብ ፡ ፍሥሐሆሙ ፡
ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወልብሶሙ ፡ ለዕሩቃን ፡ ወለርኁባን ፡
መኑ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢየኀዝን ፡ ወኢይቴክዝ ፡ በእንቲአኪ ። ኦኢየ
ሩሳሌም ፡ ይቴጌ ፡ ምንትዋብ ፡ ሀገሮሙ ፡ ለነቢያት ፡ ካህናት ፡ ቍስ
ቋም ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ እምሰብእ ፡ ዘኢናዘዝኪዮ ፡ በበትካዙ ፡ ወ
መኑ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢይሰጠም ፡ በ*ውኂዘ ፡ አንብዕ ፡ ትእምርተ ፡ f. 25v.
ኀዘን ፡ በጊዜ ፡ ተቈልቈልኪ ፡ ምዕራበ ፡ መቃብር ፡ ኦይቴጌ ፡ ምን
ትዋብ ፡ ፀሐየ ፡ ሰላም ፡ ወፍቅር ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ እምሰብእ ፡ ዘኢ
ያስተፍሥሐ ፡ ብርሃነ ፡ እዴኪ ፡ ዘውእቱ ፡ ውሂበ ፡ ንዋይ ። ወሶ
ቤየ ፡ በከየ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ዓባይ ፡ ዘመዱ ፡ ዘታ
ፈቅሮ ፡ ወያፈቅራ ፡ ወበዘከመዝ ፡ ኀዘን ፡ ወትካዝ ፡ ሐገየ ፡ ግ
ራሪያ ፡

ተ ፡ እኍሁ ፡ አቤቶ ፡ እንግዳ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በእስቴ ፡ ወኀዘነ ፡ ዕ P.
ፁብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ፩ጊዜ ፡ ፪ነገረ ፡ ፩ተበርብሮ ፡ ቤቱ ፡ ወ፩ሞተ ፡
እኍሁ ። ወከዕበ ፡ ሰምዓ ፡ ሞታ ፡ ለይቴጌ ፡ ምንትዋብ ፡ ፍሥሓሆ
ሙ ፡ ለነዳያን ፡ መኑ ፡ ዘኢየኀዝን ፡ በእንቲአኪ ፡ ኦኢየሩሳሌም ፡
ይቴጌ ፡ ሀገሮሙ ፡ ለካህናት ፡ ቍስቋም ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ እምሰብ
እ ፡ ዘኢናዘዝኪዮ ፡ በበትካዙ ፡ ወመኑ ፡ ዘኢይሰጠም ፡ በባሕረ ፡
ሐዘን ፡ ሶበ ፡ ተቈልቈልኪ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ወበከየ ፡ ብካየ ፡
መሪረ ፡ በግራሪያ ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ዘመዱ ።

L. ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወሰዶ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ለንጉሥ ፡ ተክ
ለ ፡ ሃይማኖት ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ዳሞት ፡ ወከረሙ ፡ በህየ ፡ ወተራከ
ቡ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ። ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ወራስ ፡
ጎሹ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወዘመቱ ፡ ኀበ ፡ ደጃዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወለንጉሥሰ ፡ አከ ፡ ፈቃዱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘመ
ቻ ። ወተራከቡ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጃዝማ
ች ፡ ኤራቅሊስ ። ዘረድአ ፡ ለደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ። ወእ
ምዝ ፡ እምቅድመ ፡ ምጽአቱ ፡ ለራስ ፡ ፋሲል ፡ ሖረ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃ
ይሉ ፡ አጋፅ ። ለእመ ፡ ኃፈረ ፡ ተራክበ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ እስ
መ ፡ ጸላዒሁ ፡ እምቀዳሚ ። ወበእንተዝ ፡ ሖረ ፡ አጋፅ ፡ ወኢዘመተ ፡
ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወባሕቱ ፡ ዘመቱ ፡ ወዓልያኒሁ ፡ ወእምዝ ፡ ተሞኡ ፡
ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጃዝማች ፡ ኤራቅሊስ ፡ በእንጃ
ፋት ። ወተለዎሙ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ እስከ ፡ ዋግ ፡ ወተመይጠ ፡ ራስ ፡
ፋሲል ፡ ወእንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ሜመ ፡ ላዕለ ፡ አህጉሪሁ ፡ ለደጃዝ

P. ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወሰዶ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ለንጉሥ ፡ ተ
ክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ዳሞት ፡ ወከረመ ፡ ህየ ፡ ወተ
ራከበ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወመጽኡ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወራስ ፡ ፋሲ
ል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወዘመቱ ፡ ኀበ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወለንጉሥሰ ፡ አከ ፡ ፈቃዱ ፡ ዝንቱ ፡
ዘመቻ ፤ ወተራከቡ ፡ ምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወ
ደጅአዝማች ፡ ኤራቅሊስ ፤ ዘረድአ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡
በወሰን ። ወእምቅድመዝ ፡ ሖረ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ውስ
ተ ፡ ሀገሩ ፡ አጋፅ ፡ ኃፊሮ ፡ ተራክቦተ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ እስ
መ ፡ ጸላኢሁ ፤ ወፈነወ ፡ ወአልቆ ፡ ኀበ ፡ ዘመቻ ፡ ወተሞኡ ፡ ደጅ
አዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኤራቅሊስ ፡ በእንጃ
ፋት ፤ ወተለዎሙ ፡ ሩስ ፡ ጎሹ ፡ እስከ ፡ ዋግ ፡ ወራስ ፡ ፋሲልስ ፡ ተ
መይጠ ፡ ወሜመ ፡ ላእለ ፡ አህጉሪሁ ፡ ፪መኳንንተ ፡ ወአኀዘሙ ፡

ማች ፡ ኃይሉ ፡ ፪መሰፍንተ ፡ ወአኃዘሙ ፡ ወሞቅሖሙ ፡ ወዘበጦ L.
ሙ ፡፡ እስመ ፡ ገብሩ ፡ ዘኢይደልዎሙ ፡፡ ወፋሲልስ ፡ ሖረ ፡ ሀገ
ሮ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ውእቱ ፡ አንስሐስሖ ፡ ዘከመ ፡ አርዌ ፡ ዘው
እቱ ፡ ጥርኝ ፡፡

ወለውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አስተራከበሙ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡
ለራስ ፡ ጎሹ ፡ ወደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በበሽሎ ፡ ወአዕረቆ
ሙ ፡ በህየ ፡ ወምስለ ፡ ንጉሥኒ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ አዕረቆሙ ፡፡
ወእንዘ ፡ ይትመየጡ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወራስ ፡ ጎሹ ፡
ተመይጠ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡፡ ወባሕቱ ፡ ኢሰፈ
ረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤ ፡ ኢይደልወኒ ፡ ስፋር ፡ ምስለ ፡ ዘቤጌም
ድር ፡ ደጃዝማች ፡፡ ወሰፈረ ፡ ለባሕቲቱ ፡ ወአድኃነ ፡ እምተዔው
ዎ ፡ ዘምድረ ፡ ፎገራ ፡ አልህምተ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ዘላን ፡፡ ወእ
ምዝ ፡ ሖረ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ሀገሮ ፡ አማራ ፡ ወደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በ
ወሰንኒ ፡ ሖረ ፡ ገረገራ ፡፡ ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ተቀበሎ ፡
ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበኃሤት ፡ ወፈነዎ ፡ በሰላም ፡፡

ወሞቅሖሙ ፡ ወዘበጠሙ ፡ እስመ ፡ ገብሩ ፡ ዘኢይደልዎሙ ። ፋ P.
ሲልሰ ፡ ሖረ ፡ ሀገሮ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ አንሰሐስሖ ፡ ከመ ፡ አር
ዌ ፡ ዘውእቱ ፡ ጥርኝ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አስተራከበሙ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃ*ይ f.315r.
ሉ ፡ ለራስ ፡ ጎሹ ፡ ወለደጀአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በበሽሎ ፡
ወአረቆሙ ፡ ወምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ አረቆሙ ፡ ወ
ተመይጠ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወደጅአዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወባሕቱ ፡ ኢሰፈረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤ ፡
ኢይደልወኒ ፡ ሰፈር ፡ ምስለ ፡ ቤገምድር ፡ ደጅአዝማች ፡ ወሰፈረ ፡
ለባሕቲቱ ፡ ወአድኃነ ፡ እምተጼውዎ ፡ ዘምድረ ፡ ፎገራ ፡ አልህም
ተ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ዘላን ፡ ወሖረ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ሀገሮ ፡ አማራ ፡
ወደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰንሂ ፡ ሖረ ፡ ገረግራ ፡ ወእንዘ ፡ የሐ

L. ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ወጎኒ ፡ ጎበ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ወተራ
ከበ ፡ በሀየ ፡ ወተማከረ ፡ ኵሎ ፡ ዘይከውን ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡
ወቦአ ፡ ግራሪያ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ነገ
ረ ፡ ዘኮነ ። በዝ ፡ መዋዕል ፡ ፈነወ ፡ ወልዶ ፡ ዘስሙ ፡ ደጃዝማች ፡
ወልደ ፡ ገብርኤል ። ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊት ፡ ወአዘዘ ፡
ያውዕይዎ ፡ ቤቶ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ። ወአውዓይዎ ፡ አመ ፡
ሠኑዩ ፡ ለሐምሌ ። ወምክንያቱሰ ፡ ዘአዘዘ ፡ ያውዕይዎ ፡ ለቤቱ ፡
በእንተ ፡ ፪ነገር ፡ ፩በእንተ ፡ ዘአዕረቆሙ ፡ ለራስ ፡ ጎሹ ፡ ወደጃዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ። ወገብረ ፡ ሰላመ ፡ ማዕከሌሆሙ ፡ ወ፩በ
እንተ ፡ ዘተወክፎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ እስመ ፡ ሶበ ፡ ተፃብዓ ፡
ደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ተሰደ ፡ ጎበ ፡ ደጃዝማ
ች ፡ ኃይሉ ። ወሶቤሃ ፡ ተወክፎ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሤት ፡ ወይቤ
ሎ ፡ ቤትየኒ ፡ ቤትከ ፡ ውእቱ ፡ ወሀገርየኒ ፡ ሀገርከ ፡ ውእቱ ። ወ
ኢተሐሊ ፡ ምንተኒ ፡ ዘትበልዕ ፡ ወዘትለብስ ፡ ለከ ፡ ወለወዓልትከ ፡

P. ውር ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ተቀበሎ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ በፍሥሓ ፡
ወበሐሤት ፡ ወፈነዎ ፡ በሰላም ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡
ወጎኒ ፡ ጎበ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ወተራከበ ፡ ወተማከረ ፡ ኵሎ ፡ ዘይ
ከውን ፡ ወተመይጠ ፡ ግራሪያ ፡ ወሰሚዖ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ዘንተ ፡
ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ፈነወ ፡ ወልዶ ፡ ዘስሙ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብር
ኤል ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊት ፡ ወአዘዘ ፡ ያውዕዩ ፡ ቤቶ ፡ ለደጅ
አዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወአውዓዩ ፡ አመ ፡ ፪ለሐምሌ ፡ ወምክንያቱ ፡
በእንተ ፡ ፪ነገር ፡ ፩በእንተ ፡ ዘአዕረቆሙ ፡ ለራስ ፡ ጎሹ ፡ ወለደጅ
አዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወ፩በእንተ ፡ ዘተወክፎ ፡ ለደጅአዝ
ማች ፡ ክንፉ ፡ እስመ ፡ አመ ፡ ተፃብዓ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ ም
ስለ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ተሰደ ፡ ጎበ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተወክ
ፎ ፡ በፍሥሓ ፡ ወበሐሤት ፡ ወይቤሎሂ ፡ ቤትየ ፡ ቤትከ ፡ ወሀገርየ ፡
ሀገርከ ፡ ወኢተኃሊ ፡ ዘትበልዕ ፡ ወዘትለብስ ፡ ምስለ ፡ ወአልት

እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአኃጥአከ ፡ እምኵሉ ፡ ዘትቤለኒ ፡ ወዘገብረ ፡ ሎ L.
ቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ብዙኀ ፡ ውእቱ ፡ ወኢይትኌለቍ ፡፡ ወ
በእንተዝ ፡ አዘዘ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ያውዕዩ ፡ ቤቶ ፡ ወበይእቲ ፡ ዕለ
ት ፡ ወርዘዉ ፡ አሳላፊ ፡ ቁንዲ ፡ ወአሳላፊ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡
ኢሀሎ ፡ እግዚኦሙ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ደጃዝማች ፡ ወልደ ፡
ገብርኤል ፡ ወወዓልያኒሁ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በግራሪያ ፡ ደጃዝማች ፡
ኃይሉ ፡ ከመ ፡ ውዕየ ፡ ቤቱ ፡ ሰምዓ ፡ ወመጽአ ፡ ፍጡነ ፡ ወኢረ
ከበሙ ፡ ወእምዝ ፡ ከረመ ፡ በእስቴ ፡፡

ፋሲልሰ ፡ ገብረ ፡ ፅብዓ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወምስለ ፡ ደጃዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወመጽአ ፡ በመስከረም ፡ ወአውዓየ ፡
ዳግመ ፡ ቤቶ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ክምር ፡ ደንግያ ፡ ወሰፈረ ፡
በሀየ ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ ነገላ ፡ ወደጃዝማች ፡ ወን
ድ ፡ በወሰን ፡ ሖረ ፡ መስቀንች ፡፡ ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ራስ ፡ ፋ
ሲል ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ወኀኒ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡
ጎሹ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ተለዎ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ በድኅሬሁ ፡ ወይ

ከ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአኃጥአከ ፡ እምኵሉ ፡ ዘትቤለኒ ፡ ወኢይትኌ P.
ለቍ ፡ ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ ወበእንተዝ ፡ አዘዘ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ያውዕ
ዩ ፡ ቤቶ ፡ ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወርዘዉ ፡ አሳላፊ ፡ ቍንዲ ፡ ወአሳ
ላፊ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡ ኢሀሎ ፡ እግዚኦሙ ፡ ወሖረ ፡ ደጅ
አዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ምስለ ፡ ወዐልቱ ፡ ወሰምዓ ፡ እንዘ ፡
ሀሎ ፡ በግራሪያ ፡ ወወፅአ ፡ ፍጡነ ፡ ወኢረከቦሙ ፡ ወከረመ ፡
በእስቴ ።

ፋሲልሰ ፡ ገብረ ፡ ፅብዓ ፡ ምስለ ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወመጽአ ፡
በመስከረም ፡ ወአውዓየ ፡ ቤቶ ፡ ዳግመ ፡ ወሖረ ፡ ወሰፈረ ፡ ክም
ር ፡ ደንጊያ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ ነገላ ፡ ወደጅአዝማ
ች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ሖረ ፡ መስቀንች ፡ ወተንሥአ ፡ ራስ ፡ ፋሲ
ል ፡ ይሑር ፡ ወኀኒ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ወ

L. ቤሎ ፡ ለሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ንዑ ፡ ትልውኒ ፡ ወንትቃተል ፡ ምስለ ፡
ፋሲል ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ተስፋ ፡ ሐይው ፡ ኢበውሑድ ፡ ወኢበብ
ዙኅ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ተመሰሉ ፡ ለዮናታን ፡ ወልደ ፡ ሳኦል ፡ ዘወር
ዘወ ፡ በመኬዎስ ፡ በከመ ፡ ይነግር ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡፡ ወገብ
ረ ፡ ዓቢየ ፡ ቀትለ ፡ ወወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃይለ ፡፡ በከመ ፡
ይቤ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙር ፡ ኃይሎሙ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡
ለእለ ፡ ይፈርህዎ ፡፡ ወስሞሂ ፡ ለእለ ፡ ይጼውዕዎ ፡ ወጼወወ ፡ ብዙ
ኃነ ፡ ሰብአ ፡ ወአፍራሰ ፡ ወአብቅለ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡፡ ወኍ
ልቈ ፡ ደባትርኒ ፡ ዘአትረፎሙ ፡ ፴፻ወ፬ ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡
እለ ፡ አብዓሎሙ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢ
ጼወወ ፡ ፈረሰ ፡ ወኢበቅለ ፡ ወኢንዋየ ፡ ሐቅል ፡፡ ወኍልቈ ፡ አፍ
ራስሰ ፡ ዘተለውዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ፪፻ወ፳ወኍልቈ ፡ አፍ
ራሲሁኒ ፡ ለራስ ፡ ፋሲል ፡ ፹፻ወ፳፻ወ፬ ፡፡ ርእዩኬ ፡ ጥብዓተ ፡ ልቡ ፡
ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ዘተራከቦ ፡ ለራስ ፡ ፋሲል ፡ ዘብዙኅ ፡ ኍል
ቈ ፡ አፍራሲሁ ፡ ወሠራዊቱ ፡፡ ወዕለቱኒ ፡ ዕለተ ፡ ሐሙስ ። ወመ
ካኑኒ ፡ ሐሙስ ፡ ወንዝ ፡ ውእቱ ፡፡ ወዓዲ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ተመ

P. ተለዎ ፡ ድኅሬሁ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለወዓል
ቱ ፡ ንዑ ፡ ትልዉኒ ፡ ንትቃተል ፡ ምስለ ፡ ፋሲል ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡
ተስፋ ፡ ሐይው ፡ ኢበብዙኅ ፡ ወኢበውሑድ ፡ ወተመሰሉ ፡ ለዮ
ናታን ፡ ወልደ ፡ ሳኦል ፡ ዘወርዘወ ፡ በመኬዎስ ፡ በከመ ፡ ይነግር ፡
መጽሐፍ ፡ ወገብረ ፡ ዓቢየ ፡ ቀትል ፡ ወወሀበ ፡ እግዚአብሔ ፡ ኃይ
ለ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኃይሎሙ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡
ለእለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ወስሞሂ ፡ ለእለ ፡ ይጼውዕዎ ። ወጼወወ ፡ ሰብ
f.315v. አ ፡ ወአፍራሰ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ ደባትር ፡ *፴፻ወ፭ ፡ ወብዙኃነ ፡
ሰብአ ፡ አብዓለ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘኢጼወወ ፡ ሰ
ብአ ፡ ወእንስሳ ፡ ወንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወኍልቈ ፡ አፍራስ ፡ ዘተለው
ዎ ፡ ፪፻ወ፳ ፡ ወኍልቈ ፡ አፍራስ ፡ ዘተለዎ ፡ ለሩስ ፡ ፋሲል ፡ ፹፻ወ

ሰሎ ፡ ለዳዊት ፡ አቡሁ ፡ እስመ ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ዳዊት ፡ መጽኡ ፡ አሕዛ L.
ብ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ለዳዊት ፡ ወጼወዉ ፡ ፪ሆን ፡ አንስቲያሁ ፡ ዘውእ
ቶን ፡ አቤግያ ፡ ወአኪናሆን ፡ ወበርበሩ ፡ ቤቶ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡
ዳዊት ፡ ወኃዘነ ፡ በእንተ ፡ * ዝንቱ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተለዎሙ ፡ ወረከ f. 26r.
በሙ ፡ ዝርዋነ ፡ ወቀተሎሙ ፡ በህየ ፡፡ ዳዊትኒ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡
ወአሕዛብኒ ፡ ሠራዊቱ ፡ ለፋሲል ፡ ዘቀተሎሙ ፡ በአሙስ ፡ ወንዝ ፡፡
ወአንስቲያሁኒ ፡ ፪ሆን ፡ አብያቲሁ ፡ ዘኢተርፋ ፡ በከመ ፡ ውዕያ ፡፡

ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ እምነበ ፡ መከነ ፡ ፀብእ ፡ ወተራከበ ፡
ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወለአከ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡
እንዘ ፡ ይብል ፡ ብስራትከ ፡ ንጉሥ ፡ ብስራትከ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ተፈ
ሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ ወተራከቡ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወ
ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ በዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ዕለተ ፡
ፀብዕ ፡፡ ወአሜሃ ፡ ተራከብዎ ፡ ለራስ ፡ ፋሲል ፡ በፀብዕ ፡ ወሞዕዎ ፡
ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ ወተጼወዉ ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ወ
ርዘወ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ውርዛዌ ፡ ወጼወወ ፡ ብ

፳፻ወ፺ ። ርእዩ ፡ ጥብአቶ ፡ ዕለቱኒ ፡ ሐሙስ ፡ ወመከኑ ፡ አሙስ ፡ P.
ወንዝ ፡ ወተመሰሎ ፡ ለዳዊት ፡ አቡሁ ፡ አመ ፡ ኢሀሎ ፡ ዳዊት ፡
መጽኡ ፡ አሕዛብ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ወጼወዉ ፡ ፪ሆን ፡ አንስቲያሁ ፡
አቤግያ ፡ ወአኪናሆን ፡ ወበርበሩ ፡ ቤቶ ፡ ወመጺአ ፡ ዳዊት ፡ ሐዘ
ነ ፡ ወተለዎሙ ፡ ወረከበሙ ፡ ዝርዋነ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ዳዊትኒ ፡ ደ
ጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወአሕዛብ ፡ ሠራዊተ ፡ ፋሲል ፡ ወአንስቲያ
ሁ ፡ ፪ሆን ፡ አብያቲሁ ፡ እለ ፡ ኢተርፋ ፡ በከመ ፡ ውዕያ ።

ወተመይጠ ፡ እምፀብዕ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡
ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወፈነወ ፡ ብስራተ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተፈሥሐ ፡
ንጉሥ ፡ ወተራከቡ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወደጅአዝ
ማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ቅድመ ፡ ወአሜሃ ፡ ተራከብዎ ፡ በ
ፀብዕ ፡ ለራስ ፡ ፋሲል ፡ ወሞዕዎ ፡ ወብዙኃን ፡ ዘሞቱ ፡ ወተጼወዉ ፡

L. ዙኃን ፡ ሰብአ ። ዘኍላቋሆሙ ፡ ፳ወ፩ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃ
ደገ ፡ ዕልገተ ፡ ወይቤ ፡ በዕለተ ፡ ሐሙስ ፡ ገበርኩ ፡ ከመዝ ። ወከ
መዝ ፡ ፈከረ ፡ ወተላፈፈ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ንጉሥ ፡ እምኀበ ፡
ፀብአ ፡ ወቦአ ፡ ጎንደር ። ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ግራሪያ ፡
በፍሥሐ ፡ ወበዘፈን ፡ ዘፈኑኒ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡

ራስ ፡ ፋሲል ። አሙስ ፡ ኃይሉን ፡ አስገዝቶ ፡
አስበይኖ ፡ ሄደ ፡ ቅዳሜ ፡ ተፈቶ ።
ጋሻው ፡ ቢፈልቅበት ፡ ያሩም ፡ ተከትሎ ፡
ጥሎ ፡ ሄደ ፡ ፋሲል ፡ ለግዲን ፡ አንከባሎ ።

ወነበረ ፡ ሀየ ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወ
ተአምኃ ፡ ለንጉሥ ፡ ወአሜሃ ፡ ወሀበ ፡ ፈረሰ ፡ ዘስሙ ፡ ለግዲ ፡ ወ
ተሐሰበ ፡ ፈረሱ ፡ ፴ወ፩ዲናረ ፡ ወርቅ ። ወወሀበ ፡ ንጉሥኒ ፡ አህ
ጉረ ፡ ዘተሠርዑ ፡ ቦሙ ፡ ዘዬ ፡ ወጋሻ ፡ እጃግሬ ። እንዘ ፡ ይብል ፡

P. ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወርዘወ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ወጼወወ ፡ ብ
ዙኃን ፡ ዘኍልቆሙ ፡ ፳ወ፩ ፡ ወገደፈ ፡ ዕልገተ ፡ ወይቤ ፡ በዕለተ ፡
ሐሙስ ፡ ገበርኩ ፡ ከመዝ ፡ ወተላፈፈ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ን
ጉሥ ፡ እምፀብዕ ፡ ኀበ ፡ ጎንደር ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡
ግራሪያ ፡ በዘፈን ፡ ዘይብል ፡

ራስ ፡ ፋሲል ፡ አሙስ ፡ ኃይሉን ፡ አስገዝቶ ፡
አስበይኖ ፡ ሄደ ፡ ቅዳሜ ፡ ተፈቶ ፡
ጋሻው ፡ ቢፈልቅበት ፡ ጸሩም ፡ ተከትሎ ፡
ጥሎ ፡ ሄደ ፡ ፋሲል ፡ ለግዲን ፡ አንከባሎ ።

ወነቢሮ ፡ ኅዳጠ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወተአምኖ ፡ ለንጉሥ ፡ ወወ
ሀበ ፡ ፈረሰ ፡ ዘስሙ ፡ ለግዲ ፡ ወተሐሰበ ፡ ፴ወ፩ ፡ ዲናረ ፡ ወርቅ ፡
ወወሀበ ፡ ንጉሥኒ ፡ አህጉረ ፡ ዘተሠርዑ ፡ ቦሙ ፡ ዘዬ ፡ ወጋሻ ፡ እ

ሕንፅ ፡ ቦሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ አህጉሪከ ፡ ዘቀዳሚ ፡ እ L.
ሙንቱ ፨ ውሂቦቱሰ ፡ በእንተ ፡ ፪ነገር ፡ ፩ዱ ፡ በእንተ ፡ ተዓብአ
ቱ ፡ ምስለ ፡ ፋሲል ፡ ወ፩በእንተ ፡ ውሂቦቱ ፡ ፈረሰ ፨ ወዝንቱሰ ፡
ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሊቃውንት ፡ ወይትረከብ ፡ በህየ ፨

ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ብሔሩ ፡ ግራሪያ ፡ ወሐገየ ፡ በ
ህየ ፡ ወአሜሃ ፡ ሐመ ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወፈወሶ ፡ እምሕማሙ ፡
እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፨ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በግራሪያ ፡ ለአከ ፡
ቦቱ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ርድአኒ ፨ ወሶቤሃ ፡ ወረደ ፡ መን
ገለ ፡ ዓባይ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ አያ ፡ ዳር ፡ ወተቀበልዎ ፡ በህየ ፡ ወእም
ዝ ፡ ተመይጠ ፡ ወቦአ ፡ ጎንደር ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኮነ ፡ ሹመ
ት ፡ ሽረት ፨ ወተረከበ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወሜሞ ፡ ለ
ራስ ፡ አያ ፡ ዳር ፡ ስሜን ፡ ደጃዝማችነት ። ወአጽንዓ ፡ ሢመቶ ፡ ራስ ፡
ጎሹ ፨ ወለደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ሜሞ ፡ ጣረስንባ ፡ አዛጋርነት ፡ ወቃ
ሐ ፡ አዛጋርነት ፡ ወከረመ ፡ በህየ ፨ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይ
ማኖት ፡ እመንገለ ፡ ተአርኮቱ ፡ አርእየኒ ፡ ብዙኃ ፡ ሠራዊትከ ። ወው
እቱኒ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ይቤሎ ፡ አሆ ፡ ወእገብር ፡ ለከ ፡ ዘአዘ

ጀግሬ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሕንፅ ፡ ቦሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ P.
አህጉሪከ ፡ ዘጥንት ፡ ውሂቦቱ ፡ በእንተ ፡ ፪ነገር ፡ ፩በእንተ ፡ ተዓብ
አቱ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ፋሲል ፡ ወ፩ ፡ በእንተ ፡ ውሂቦቱ ፡ ፈረሰ ፡ ወ
ዝንቱ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሊቃውንት ፡ ወይትረከብ ፡ ህየ ።

ወተመይጠ ፡ ግራሪያ ፡ ወኃገየ ፡ ወሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወፈወሶ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ህየ ፡ ለአከ ፡ ቦቱ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ እ
ንዘ ፡ ይብል ፡ ርድአኒ ፡ ወወረደ ፡ መንገለ ፡ አባይ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡
አያዳር ፡ ወተቀበልዎ ፡ ወተመይጡ ፡ ጎንደር ፡ ወኮነ ፡ ሹመት ፡ ሽ
ረት ፡ ወተረከበ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወሜሞ ፡ ለራስ ፡ አ
ያዳር ፡ ስሜን ፡ ደጅአዝማችነት ፡ ወአጽንዓ ፡ ሢመቶ ፡ ለራስ ፡ ጎሹ ፡
ወለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሜሞ ፡ ጣረስምባ ፡ አዛጋርነት ፡ ቀሐአዛ

L. ዝከኒ ። ወበማዕከለ ፡ ዝነገር ፡ ተዓሥረ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ። ዕዳሁስ ፡ አ
ልቦ ፡ ዘየአምር ፡ ወአሜሃ ፡ ጸውዖ ፡ ንጉሥ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡
ወይቤሎ ፡ ቅትሎሙ ፡ ለፋሲል ፡ ወለወልዱ ። ወይቤሎ ፡ ጸውዕ ፡
ሊቃውንተ ፡ ወይፍትሑ ፡ ወእቅትሎሙ ፡ በፍትሕ ። ወእመ ፡
አኮ ፡ እፎ ፡ እቀትል ፡ በኅቡዕ ፡ ዕሡራነ ፡ ዘብዙኅ ፡ መዋዕል ። ወ
ዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ አኅደጎ ፡ ለንጉሥ ፡ ብሂሎተ ፡ ቅትሎሙ ። ንግበ
ዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ፡ ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ፈረሰ ፡ ወመ
ጥባሕተ ፡ ዘወርቅ ፡ ወኵሎ ፡ ትርሲተ ፡ ወራዙት ። ውእቱኒ ፡ ተ
ረስየ ፡ በኵሉ ፡ ትርሲት ፡ ወቦአ ፡ አሸዋ ፡ ወአርአየ ፡ ግብአተ ፡ ወ
አደመ ፡ ቦቱ ፡ ጥቀ ፡ ወመሰለ ፡ ዘቦቱ ፡ ተወጥነ ፡ ኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሥ
ርጋዌ ፡ ወትርሲት ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ ዘመን ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዜና ፡ ዘ
ይብል ፡ መጽአ ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወአውረዶ ፡ ለአቤቶ ፡ ተክለ ፡
ጊዮርጊስ ፡ እምወኅኒ ። ወወንድ ፡ በወሰንሰ ፡ ኢየኃድር ፡ ዘእንበ
ለ ፡ ዓመፃ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ። ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ በመ

P. ጋሻንተ ፡ ወከረመ ፡ ህየ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ [ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡] እመ
ንገለ ፡ ተአርከቱ ፡ አርአየኒ ፡ ብዙኃ ፡ ሠራዊትከ ፡ ወይቤ ፡ አሆ ፡
ወማእከለዝ ፡ ነገር ፡ ተአሥረ ፡ ራስ ፡ ጎሹ ፡ ዕዳሁሰ ፡ አልቦ ፡ ዘየአ
ምር ፡ ወጸውዖ ፡ ንጉሥ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወይቤሎ ፡ ቅት
ሎሙ ፡ ለፋሲል ፡ ወለወልዱ ፡ ወይቤሎ ፡ ጸውዕ ፡ ሊቃውንተ ፡ እ
f.316r. ወቅትሎ ፡ *በፍትሕ ፡ ወእመአኮ ፡ እፎ ፡ እቀትል ፡ በኅቡእ ፡ ዕሡራ
ነ ፡ ዘብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ ወበዝ ፡ አኅደጎ ፡ ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ሎቱ ፡
ፈረሰ ፡ ወመጥባሕተ ፡ ዘወርቅ ፡ ወኵሎ ፡ ትርሚተ ፡ ወራዙት ፡ ወ
ተረሰየ ፡ ወቦአ ፡ አሸዋ ፡ ወአርአየ ፡ ግብአተ ፡ ወአደመ ፡ ቦቱ ፡ ጥቀ ።

ወመጽአ ፡ ዜና ፡ ዘይብል ፡ አውረዶ ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ለአ
ቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እምወኅኒ ፡ ወንድ ፡ በወሰንሰ ፡ ኢየኅድ
ር ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንበለ ፡ አመፃ ፡ ወወፅአ ፡ ንጉሥ ፡ መንገለ ፡

ዓት ፡ ወዕአ ፡ እምጐንደር ፡ ወሖረ ፡ መንገለ ፡ ቤገምድር ፡ ወተራከ L.
ቦ ፡ ንጉሥ ፡ አመድ ፡ ቦር ፡ ምስለ ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወተቃተለ ፡
በሀየ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ቀትል ። ቦእለ ፡ ጐዩ ፡ እምሡራዊተ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወበጽሑ ፡ እስከ ፡ ጐንደር ። እንዘቦ ፡ ንጉሥ ፡ ማዕከለ ፡ ፀር ፡
ወቦዳግመ ፡ እለ ፡ ጐዩ ፡ ወፀጽሑ ፡ እስከ ፡ ጐጃም ፡ እንዘቦ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ማዕከለ ፡ ፀብዕ ፡ ግሩም ። ወቦ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ወርዘዉ ።
ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወርዘወ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወማኅረከ ፡ ብ
ዙኃን ፡ ሰብአ ። ወበማዕከለ ፡ ፀብዕ ፡ ረከቦ ፡ ለደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡
ወረወ ፡ ኵናቶ ፡ ወደርበየ ፡ ወልታሁ ። ወአሚሃ ፡ ኢክህለ ፡ ቀዊ
መ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ። በከመ ፡ ኢይክል ፡
ቀዊመ ፡ ፈትለ ፡ ሳሬት ፡ ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ፡ ወላህም ፡ ቅድመ ፡
ገጸ ፡ አንበሳ ። ወደጃዝማች ፡ ኃይሉሰ ፡ ኢኃደገ ፡ ተሊዎቶ ፡ ወ
ተፃብኦቶ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ክምር ፡ ደንግያ ። ወእምዝ ፡ ተመ
ይጠ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወኃደረ ፡ በሀየ ። ወደጃዝማች ፡ ወን
ድ ፡ በወሰንሰ ፡ ጐየ ፡ ወቦአ ፡ ገረገራ ፡ ምስለ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡
ጊዮርጊስ ። ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ተመይጠ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝ
ማች ፡ አድገሀ ፡ ወሲላ ፡ ገብሩ ። ወኃደገ ፡ ዕልገተ ፡ በቅድመ ፡

ቤገ ፡ ምድር ፡ በመአት ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በአ P.
መድ ፡ በር ፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ቀትል ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ጐዩ ፡ ኀበ ፡ ወቦ ፡ (*sic*)
ኀበ ፡ ጐዣም ፡ እምሡራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ማ
እከለ ፡ ፀብዕ ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ወርዘዉ ፡ ወወርዘወ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃ
ይሉ ፡ ወማኅረከ ፡ ብዙኃን ፡ ወማእከለ ፡ ፀብዕ ፡ ረከበ ፡ ለበቀቱ ፡
ወደርበየ ፡ ቦቱ ፡ ወልታሁ ፡ ወኢክህለ ፡ ቀዊመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ለደ
ጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ከመ ፡ ሳሬት ፡ በገጸ ፡ ነፋስ ፡ ወኢኃደገ ፡
ተሊዎቶ ፡ እስከ ፡ ክምር ፡ ደንጊያ ፡ ወተመይጠ ፡ ደጅአዝማች ፡
ኃይሉ ፡ ወኃደረ ፡ ሀየ ። ወደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ቦአ ፡
ገረገራ ፡ ምስለ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይ

L. ንጉሥ ፡፡ ወአሚሃ ፡ ተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ በውርዛዌሁ ፡ ለደጃዝ
ማች ፡ ኃይሉ ፡፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ መኳንንት ፡ ወወራዙት ፡ እ
ለ ፡ ፈርሁ ፡ ወጐዩ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡፡ ኦእግዚእየ ፡ ወፍቁርየ ፡
ዘአልቦ ፡ ዘየአምር ፡ ለከ ፡ ሠናይተከ ፡ ዘእንበለ ፡ ፩እግዚአብ
ሔር ፡ ዘየዓቅበከ ፡ እምኵሉ ፡ ዕለተ ፡ መከራ ፡፡ ወአነ ፡ አኃዝን ፡
በእንተ ፡ ዘኢያእመርዋ ፡ ለሠናይትከ ፡ አይ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኢተቃተ
ልከ ፡ ሎቱ ፡፡ ወኢኃደገ ፡ ዕልገተ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወአይ ፡ መከን ፡
ዘኢያርአይከ ፡ ቦቱ ፡ ዓሠረ ፡ ውርዛዌ ፡፡ ውርዛዌከሰ ፡ ዘገበርከ ፡
በዓመድ ፡ በር ፡ ዕፁብ ፡ ውእቱ ፡ ወመንከር ፡ ይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይ
ትነገር ፡ በአፈ ፡ ኵሉ ፡ ፍጡር ፡፡ በከመ ፡ ይትነገር ፡ ውርዛዌ ፡ ፫ኃ
f. 26v. ያላን ፡ ዘውእቶሙ ፡ አዲኖን ፡ ወኢያቡስቴ ፡ ወ*ኤልያናን ፡ እለ ፡
እሙራን ፡ በቤተ ፡ ዳዊት ። ንትመየጥኬ ፡ ኀበ ፡ ጥንተ ፡ ነገር ፡፡
ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወዴገኖ ፡ ለደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በ
ወሰን ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ እመኪና ፡ ወተዓየነ ፡ በታሕቴሁ ፡ ለእመ
ኪና ፡፡ ወወንድ ፡ በወሰንኒ ፡ ተዓየነ ፡ በላዕሌሃ ፡ ወአሚሃ ፡ ኮነ ፡
ቀትል ፡ እምለፌኒ ፡ ይመጽኡ ፡ ወራዙት ፡ ወእምለፌኒ ፡ ይመጽ
ኡ ፡ ወራዙት ፡ ወይትቃተሉ ፡ አሚሃ ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡

P. ሉኒ ፡ ተመይጠ ፡ ምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡ አድገሀ ፡ ወሲላ ፡ ገብሩ ፡
ወኃደገ ፡ ዕልገተ ፡ ለንጉሥ ። ወተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ በውርዛዌሁ ፡
ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ መኳንንት ፡ ጐዩ ፡ በይ
እቲ ፡ ዕለት ፡ ኦእግዚእየ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አልቦ ፡ ዘየአ
ምር ፡ ለከ ፡ ሠናይተከ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አይ ፡ ንጉሥ ፡
ዘኢተቃተልከ ፡ ሎቱ ፡ ወዘገበርከ ፡ በአመድ ፡ በር ፡ ዕፁብ ፡ በከ
መ ፡ ይትነከር ፡ ውርዛዌ ፡ ፫ኃያላን ፡ ዘውእቶሙ ፡ አዲኖን ፡ ወኢ
ያቡስቴ ፡ ወኤልያናን ፡ እለ ፡ እሙራን ፡ በቤተ ፡ ዳዊት ። ወተለዎ ፡
ንጉሥ ፡ ለወንድ ፡ በወሰን ፡ እስከ ፡ እመኪና ፡ ወተዓየነ ፡ በእግረ ፡
እመኪና ፡ ወወንድ ፡ በወሰን ፡ ተዓየነ ፡ ላእሌሃ ፡ ወአጽንዑ ፡ ተቃት

አኃዘ ፡ ይትቃተል ። ወውእቱሰ ፡ ይመስል ፡ ወትረ ፡ እምንደተ ፡ L.
ልቡ ፡ ከመ ፡ ዘኢጥዕመ ፡ ተቃትሎ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡
እስመ ፡ ዘቅድሜየ ፡ እረሥዕ ፡ ወዘድኅሬየ ፡ እሜልዕ ፡ ወአጠወቆ ፡
በእኂዘ ፡ ማይ ፡ ለደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወእምዝ ፡ ተዓረ
ቀ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀበ ፡ ወረኛ ፡ ዘውእቱ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡
ጊዮርጊስ ።

ወተመይጠ ፡ ንጉሥ ፡ ወእንዘ ፡ ይበጽሕ ፡ ከምር ፡ ደንጊያ ፡
ሜሞ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ከኒሳ ፡ የሻለቃ ፡ ወአሜሃ ፡ ከነ ፡ ፍ
ሥሐ ፡ ወኃሜት ። ዘፈን ፡ ወማኅሌት ፡ ወተብህለ ፡ ከመዝ ፡ ፈሪ
ን ፡ ይንደደው ፡ ይንደደው ፡ ጩፋውን ፡ ጥሎ ፡ በቅሎውን ፡ ገረ
ዱን ፡ ጥሎ ፡ የሄደው ፡ ፈሪን ፡ ይንደደው ። ወዓዲ ፡ ተብህለ ፡ ም
ነው ፡ ለወንድ ፡ ባሉ ፡ አዬ ፡ ተክሌ ፡ ለሼቴ ፡ ኃይሉ ፡ ምነው ፡ ለወ
ንድ ፡ ባሉ ፡ ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ጎንደር ፡ ወከረመ ፡ በህየ ።
ወተዓረከ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ። ወአሜሃ ፡ አ

ሉ ፡ ወጥቀ ፡ ተቃተለ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወይመስል ፡ ዘኢ P.
ጥዕመ ፡ ቀትለ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዘቅድሜየ ፡ እረስእ ፡ ወዘድኅሬየ ፡
እሜልዕ ፡ ወአጥወቆ ፡ በእኂዘ ፡ ማይ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በ
ወሰን ፡ ወእምዝ ፡ ተአረቀ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀበ ፡ ወረኛ ፡ ዘ
ውእቱ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ።

ወተመይጠ ፡ ንጉሥ ፡ ወእንዘ ፡ ይበፅሕ ፡ ከምር ፡ ደንጊያ ፡
ሜሞ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ከኒሳ ፡ የሸለቅነት ፡ ወአሜሃ ፡ ከነ ፡
ፍሥሐ ፡ ወዘፈን ፡ ወተብህለ ፡ ከመዝ ፡ ፈሪን ፡ ይንደደው ፡ ይንደ
ደው ፡ ጩፋውን ፡ ጥሎ ፡ ፀቅሎውን ፡ ገረዱን ፡ ጥሎ ፡ የሄደው ፡ ፈ
ሪን ፡ ይንደደው ። ወዓዲ ፡ ተብህለ ፡ ምነው ፡ ለወንድ ፡ ባሉ ፡ አዬ ፡
ተክሌ ፡ ለሸቴ ፡ ኃይሉ ፡ ምነው ፡ ለወንድ ፡ ባሉ ። ወቦአ ፡ ንጉሥ ፡
ጎንደር ፡ ወከረመ ፡ ወተአረከ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ን

L. ርእየ ፡ ግብዓተ ፡ ወዓደመ ፡ ቦቱ ፡ ወትቤ ፡ ኵላ ፡ ዓይን ፡ ዘርእየቶ ፡
አይ ፡ እም ፡ ዘወለደቶ ፡ ወአይ ፡ አጥባት ፡ ዘሐፀንቶ ፡፡
ወእምዝ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኊመ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡
በወሰን ፡ ወዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ኀቤሁ ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ኢይ
ትፈለጥ ፡ እምንጉሥ ፡ ወይዘምት ፡ ወትረ ፡ ኀበ ፡ ዘመተ ፡ ንጉሥ ፡፡
ወሖረ ፡ ንጉሥ ፡ እመኪና ፡ ወተፃብዓ ፡ በህየ ፡ ምስለ ፡ ወንድ ፡ በ
ወሰን ፡ ወአሜሃ ፡ ሞተ ፡ ሲላ ፡ ገብሩ ፡፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተጓ
ሕለውዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ኵሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወኀብሩ ፡ ምስለ ፡ ወ
ንድ ፡ በወሰን ፡፡ ወበእንተዝ ፡ ተመይጠ ፡ ፍጡነ ፡ እምዘመቻ ፡ ወ
ቦአ ፡ ጐንደር ፡፡ ወአሜሃ ፡ ሜሞ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አገው ፡
ምዝክርንት ፡፡ ወሖረ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ብሔረ ፡ አገው ፡ ወ
እንዘ ፡ ሀሉ ፡ በህየ ፡ አስተዋደይዎ ፡ መስተዋድያን ፡፡ በከመ ፡ ይ
ቤ ፡ በመጽሐፈ ፡ ኢዮብ ፡ ወሖረ ፡ መልአክ ፡ ዘውእቱ ፡ ሰይጣን ፡
ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ለኢዮብ ፡ ምስ
ለ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወከማሁ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃ

P. ቱሥ ፡ ወአርአየ ፡ ግብአተ ፡ ወአደመ ፡ ቦቱ ፡ ወተነክረ ፡ በኀበ ፡
ኵሉ ፡፡
ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አመፀ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰ
ን ፡ ወዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ እስመ ፡
ኢይትፈለጥ ፡ እምዘመቻ ፡ ወሖረ ፡ ንጉሥ ፡ እመኪና ፡ ወተፃብአ ፡
f.316v. ምስለ ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ወአሜሃ ፡ *ሞተ ፡ ሲላ ፡ ገብሩ ፡ ወተጓ
ሕለውዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ኵሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወሀብሩ ፡ ምስለ ፡ ወ
ንድ ፡ በወሰን ፡ ወበእንተዝ ፡ ተመይጠ ፡ ፍጡነ ፡ እምዘመቻ ፡ ወቦ
አ ፡ ጎንደር ፡ ወአሜሃ ፡ ሜሞ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አገው ፡
ምቅክርንት ፡ ወሖረ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አገው ፡ ወእንዘ ፡ ሀ
ሎ ፡ ህየ ፡ አስተዋደይዎ ፡ መስተዋድያን ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐ
ፈ ፡ ኢዮብ ፡ ወሖረ ፡ መልአክ ፡ ዘውእቱ ፡ ሰይጣን ፡ ወቆመ ፡ ቅ

ይሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወአሜሃ ፡ L.
ሎቱ ፡ ፀጽሐ ፡ መልእክት ፡ ዘይብል ። ይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለሰብ
አ ፡ አገው ፡ አኃዝዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ቅት
ልዎ ። ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ኃዘነ ፡ ወተከ
ዘ ፡ በእንተ ፡ ተዓብአቱ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ። ወይቤ ፡ አይ ፡ ሰይጣን ፡
ፀአ ፡ ማዕከሌየ ፡ ወማዕከሌሁ ። ወሰቤሃ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ሰብ
አ ፡ አገው ። ወይቤልዎ ፡ ይቤለነ ፡ ንጉሥ ፡ ከመዝ ፡ ወከመዝ ፡ ን
ሕነሰ ፡ ሐሰ ፡ ኢንገብር ፡ ብከ ። እስመ ፡ አንተ ፡ ወልዱ ፡ ለፍቁር
ነ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ። አንተሂ ፡ ፍቁርነ ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎሙ ፡
ፈነውዎ ፡ በሰላም ። ወውእቱኒ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ቤገምድር ፡
ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ለአኪ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመ ፡ ይ
ብሉኒ ፡ ንጉሥ ፡ ይቤ ፡ አኃዝዎ ፡ ዓደውኩ ፡ ሀገርየ ። ወእምዝ ፡
ተራከበ ፡ ምስለ ፡ ፲መሳፍንት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ደጃዝ
ማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ደጃዝማች ፡ ክንፉ ። ወተማከሩ ፡ ከመ ፡
ይባኡ ፡ ጎንደር ። ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ ጎንደር ፡ ንጉሥኒ ፡ ተክለ ፡ ሃ

ድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ለኢዮብ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ P.
ብሔር ፡ ወከማሁ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስ
ለ ፡ ፍቁሩ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወበፅሐ ፡ ሎቱ ፡ ቃል ፡
ዘይብል ፡ አኀዝዎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሰብአ ፡ አገው ፡ ወቅ
ትልዎ ፡ ወሐዘነ ፡ ወይቤ ፡ አይ ፡ ሰይጣን ፡ ቦአ ፡ ማእከሌየ ፡ ወማ
እከሌሁ ፡ ወመጺአሙ ፡ ሰብአ ፡ አገው ፡ ይቤሉ ፡ ከመዝ ፡ ወከመ
ዝ ፡ ይቤለነ ፡ ንጉሥ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንገብር ፡ ብከ ፡ እስመ ፡ ፍቁርነ ፡
ወወልደ ፡ ፍቁርነ ፡ ደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ወፈነውዎ ፡ በሰላም ፡
ሀገሮ ፡ ፈኒዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይብሉኒ ፡ ይቤ ፡ ንጉ
ሥ ፡ አሐዝዎ ፡ ዓደውኩ ፡ ሀገርየ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ፲መሳፍ
ንት ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ደጅአዝማ
ች ፡ ክንፉ ፡ ወመኪሮሙ ፡ ቦኡ ፡ ጎንደር ። ንጉሥኒ ፡ ተክለ ፡ ሃይ

L. ይማኖት ፡ ሖረ ፡ ዋልድባ ፡ ወአብደረ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያዊተ ፡፡ ወጸልዓ ፡ መንግሥተ ፡ ምድራዊተ ፡፡ ወበእንተዝ ፡ አብደረ ፡ ይሑር ፡ ዋልድባ ፡ ወሖረ ፡ ዋልድባ ።

ወእምዝ ፡ አውረድዎ ፡ እምወህኒ ፡ ለአቤቶ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአንገሥዎ ፡፡ ወእምዝ ፡ ገብረ ፡ ሹመት ፡ ሽረት ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ሰሎሞን ፡ ወሜሞ ፡ ራስ ፡ ከብሕት ፡ ወደድነት ፡ ለራስ ፡ አያ ፡ ዳር ፡፡ ወብሔረ ፡ ዳሞት ፡ ሜሞ ፡ ለክንፉ ፡ አዳም ፡፡ ወቤገምድ ር ፡ ሜሞ ፡ ለደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡፡ ወለራስ ፡ ኃይሉ ፡ ሜሞ ፡ ለብሔረ ፡ ጐጃርም ። ወለሼቴ ፡ ኃይሉ ፡ ሜሞ ፡ ስሜን ፡ ደጃዝማችነት ፡ ወለባላምባራስ ፡ በቀቱ ፡ ሜሞ ፡ ጥቃቅንነት ፡፡ ወከረመ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ በጎንደር ፡ ምስለ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ሰሎሞን ፡ ወአመ ፡ ዓሡሩ ፡ ወሰዱሱ ፡ ለመስከረም ፡ ቦአ ፡ ደጃ ዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ጎንደር ፡፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አ ጽንዓ ፡ ሚመቶ ፡ ዘስሜን ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡፡ እምቅድመ ፡ ዝኒ ፡ አመ ፡ ሰቡዑ ፡ ለመስከረም ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይ

P. ማኖት ፡ ሖረ ፡ ዋልድባ ፡ ወአብደረ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያዊተ ፡ ወ ጸልአ ፡ መንግሥተ ፡ ምድራዊተ ።

ወእምዝ ፡ አውረድዎ ፡ እምወኅኒ ፡ ለአቤቶ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአ ንገሥዎ ፡ ወገብረ ፡ ሹመት ፡ ሽረት ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወሜሞ ፡ ራስ ፡ ብሕትወደድነት ፡ ለራስ ፡ አያዳር ፡ ወለክንፉ ፡ አዳም ፡ በዳ ሞት ፡ ለደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ በቤገምድር ፡ ወለራስ ፡ ኃይሉ ፡ ለጐዣም ፡ ወለሸቴ ፡ ኃይሉ ፡ በስሜን ፡ ወባላምባራስ ፡ በ ቀቱ ፡ ጥቃቅነት ፡ ወከረመ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉ ሥ ፡ በጎንደር ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፯ ፡ ለመስከረም ፡ ቦአ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰን ፡ ጎንደር ፡ ወአጽንዓ ፡ ሚመቶ ፡ ዘስሜን ፡ ደጅአ ዝማች ፡ ኃይሉ ። እምቅድመዝኒ ፡ አመ ፡ ፯ለመስከረም ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ እምፃማ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወእምተፃ

ማኖት ፲፱ እምየማ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡፡ ወእምተየብዮ ፡ ምስለ ፡ መኳ L.
ንንቲሁ ፡ በንብረት ፡ ዘኢይበቍዕ ፡ ወኢይጥዕም ፡፡ እምድኅረ ፡
ተሰምየ ፡ መናኔ ፡ ወበሕታዌ ፡ ገዳም ፡ ዘከመ ፡ ዝንቱሰ ፡ ንጉሥ ፡
ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ንጉሥ ፡ ኢነግሠ ፡ ቅድመ ፡ ወኢይነግሥ ፡ ዳ
ግመ ፡ ዘይሬኢ ፡ በዓይኑ ፡ ዓለመ ፡፡ ወኃዲጎ ፡ ዘየሐውር ፡ ገዳመ ፡፡
ወተቀብረ ፡ በዋልድባ ፡፡ ኀበ ፡ ወለጠ ፡ ስሞ ፡ ወተሰምየ ፡ ባቲ ፡ አ
ባ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘዋልድባ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜና ፡
ሞቱ ፡ ወተረክበ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ በአሸዋ ፡፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡
ኃዘን ፡ ወሰቆቃው ፡፡ ወካህናቲሁኒ ፡ ዘሠርዖሙ ፡ በከዩ ፡ በዜማ ፡
ብካዮሙ ፡፡ ወበሕቱ ፡ አልቦ ፡ ዘኢኃዘነ ፡ ወዘኢበከየ ፡ እስመ ፡ ዓ
ቢይ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ኃዘነ ፡ ጥቀ ፡ ወ
በከየ ፡ እስመ ፡ ፍቁሩ ፡ ውእቱ ፡ ዘትካት ፡፡

ወእመ ፡ ሠኑዩ ፡ ለታኅሣሥ ፡ ወድቀ ፡ ደጃዝማች ፡ ወንድ ፡ በ
ወሰን ፡ እምላዕለ ፡ ፈረስ ፡ ወተሰብረ ፡ በአሸዋ ፡ ወሞተ ፡ ወተቀብ
ረ ፡ በአዘዞ ፡፡ ወእምድኅረዝ ፡ ተሰይመ ፡ ሢመተ ፡ አቡሁ ፡ ደጃዝ

ብዮ ፡ ምስለ ፡ መኳንንቲሁ ፡ በንብረት ፡ ዘኢይበቍዕ ፡ ወኢይጥዕ P.
ም ፡ እምድኅረ ፡ ተሰምየ ፡ መናኔ ፡ ወበሕታዌ ፡ ገዳም ፡ ዘከመ ፡
ዝንቱሰ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ኢነግሠ ፡ ቅድመ ፡ ወኢይነግሥ ፡ ዳ
ግመ ፡ ዘይሬኢ ፡ በዓይኑ ፡ ዓለመ ፡ ወኃዲጎ ፡ ዘየሐውር ፡ ገዳመ ፡
ወተቀብረ ፡ በዋልድባ ፡ ኀበ ፡ ወለጠ ፡ ስሞ ፡ ወተሰምየ ፡ ባቲ ፡ አ
ባ ፡ ዘዋልድባ ፡ ወእምዝ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜና ፡ ሞቱ ፡ ወተረክበ ፡ ን
ጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ በአሸዋ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ሐዘን ፡ ወሰቈቃው ፡ ወ
ካህናትኒ ፡ ዘሠርዖሙ ፡በከዩ ፡ በዜማ ፡ ሐዘኖሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘኢ
ኃዘነ ፡ ወዘኢበከየ ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ወደጅአዝ
ማች ፡ ኃይሉኒ ፡ በከየ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘትካት ።

ወእመ ፡ ፪ለታኅሣሥ ፡ ወድቀ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወንድ ፡ በወሰ
ን ፡ እምላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወተሰብረ ፡ በአሸዋ ፡ ወሞተ ፡ ወተቀብረ ፡

L. f. 27r. ማች ፡ በቀቱ ፡ ወሖረ ፡ በጌምድር ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ኀይሉኒ ፡ *ወ
ፅአ ፡ በጌምድር ፡ ወሐገየ ፡ እስቴ ፡፡ ወእንዘ ፡ ሀለዉ ፡ መኳንንት ፡
በበብሔሮሙ ፡ አውረድዎ ፡ ለአቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ አዛጋር ፡
የሠላሴ ፡ ባርያ ፡ ወሰብአ ፡ ወገራ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞ
ን ፡ ፈርሃ ፡ ወወፅአ ፡ እምጐንደር ። ወበእንተዝ ፡ ምክንያት ፡ ቦኡ ፡
መኳንንት ፡ ጎንደር ፡ ይርድእዎ ፡ ለንጉሥ ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ኀይ
ሉኒ ፡ ቦአ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ፩ውእቱ ፡ እመኳንንት ፡፡ ወአ
ቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስሰ ፡ ሖረ ፡ ወተሰደ ፡ ትግሬ ፡፡ ወአሜሃ ፡ ተሰ
ይመ ፡ ራስ ፡ ተብሕት ፡ ወደድነት ፡ ራስ ፡ ኀይሉ ፡ ወነበረ ፡ በጎን
ደር ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡፡ ወመኳንንትስ ፡ ኵሎሙ ፡ ሖሩ ፡ በበብሔ
ሮሙ ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ኀይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ብሔሮ ፡፡ ወእምድኅረ ፡
ዝኒ ፡ አመ ፡ ወርኃ ፡ ሰኔ ፡ መጽአ ፡ እምትግሬ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊ
ዮርጊስ ፡ እንዘ ፡ ያተሉ ፡ ብዙኃነ ፡ ሰራዊተ ፡፡ ወእምጎንደርኒ ፡
ሖሩ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ተኀሒሊዎሙ ፡ ንጉሠ ፡ ዘውእቱ ፡

P. በአዘዘ ፡ ወተሠይመ ፡ በቀቱ ፡ ሢመተ ፡ አቡሁ ፡ ወሖረ ፡ ቤገምድ
f. 317r. ር ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ ወፅአ ፡ *ቤገምድር ፡ ወሐገየ ፡ እስ
ቴ ፡ ወእንዘ ፡ ሀለዉ ፡ መኳንንት ፡ በበሀገሮሙ ፡ አውረድዎ ፡ ለአ
ቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ አዛጋር ፡ የሥላሴ ፡ ባርያ ፡ ወሰብአ ፡ ወገ
ራ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡   ፡ ፈርሀ ፡ ወወፅአ ፡ እምጎን
ደር ፡ ወበዝ ፡ ምክንያት ፡ ተጋብኡ ፡ መኳንንት ፡ በጎንደር ፡ ይርድ
እዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአቤቶ ፡
ተክለ ፡ ጊዮርጊስሰ ፡ ሖረ ፡ ወተሰደ ፡ ትግሬ ፡ ወአሜሃ ፡ ተሰይመ ፡
ራስ ፡ ብሕትወደድ ፡ ራስ ፡ ኀይሉ ፡ ወነበረ ፡ በጎንደር ፡ ምስለ ፡ ን
ጉሥ ፡ ወመኳንንትሰ ፡ ሖሩ ፡ ሀገሮሙ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡
ሖረ ፡ ሀገሮ ። ወበወርኃ ፡ ሰኔ ፡ መጽአ ፡ እምትግሬ ፡ አቤቶ ፡ ተክ
ለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እንዘ ፡ ያተሉ ፡ ብዙኃነ ፡ ሠራዊተ ፡ ወእምጎንደ
ር ፡ ሖሩ ፡ ሎቱ ፡ ተኀሒሊዎሙ ፡ ንጉሠ ፡   ወወፅአ ፡

ሰሎሞን ፡፡ ወበጊዜሃ ፡ ወፅአ ፡ ንጉሥ ፡ እምትዕይንት ፡ ወአቤቶ ፡ L.
ተክለ ፡ ጊዮርጊስኒ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡፡ ወበእንተዝ ፡ ምክንያት ፡ ተ
ጋብኡ ፡ መኳንንት ፡ ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡ ወለተፃብኦ ፡ ምስለ ፡ አ
ቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ። ወተቃተሉ ፡ ዓቢየ ፡ ቀትለ ፡፡ ወአሜሃ ፡
ወርዘወ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወረድኦ ፡ ለንጉሥ ፡ ዓቢየ ፡ ረድኤ
ተ ፡፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ልማዱ ፡ ወትረ ፡ ይረድእ ፡ ለንጉ
ሥ ፡ ኀበ ፡ በጽሐ ፡ ወኀበ ፡ ሖረ ፡፡ ወበጊዜሃ ፡ ተሞአ ፡ አቤቶ ፡ ተ
ክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወተእኅዘ ፡፡ ጎንደርኒ ፡ ተመዝበረት ፡ ወተበርበ
ረት ፡፡ ወአሜሃ ፡ ኃደገ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ዕልገተ ፡ ለንጉሥ ፡
ወመኳንንትሰ ፡ ኢኃደጉ ፡ ዕልገተ ፡ ወምክንያተ ፡ ኃዲጎቶሙ ፡ ኢ
ነአምር ፡፡ እንዳዒ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ በተኀሕልዎ ፡፡ ወአሜሃ ፡ ወፅአ ፡
በቀቱ ፡ ወሖረ ፡ በጌምድር ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዜና ፡ ፀብዕ ፡፡ ወደጃዝ
ማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ለተራድኦቱ ፡ ወእምድኅረዝ ፡
ከረመ ፡ በሀገሩ ፡፡ ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ ጐንደ ር ፡ ወተፃብአ ፡ ም
ስለ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ኀዳጠ ፡፡ ወአዕረቅዎሙ ፡ አቡን ፡ ወይጨጌ ፡ ፍ

ንጉሥ ፡ ወቦአ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ጎንደር ፡ ወበዝ ፡ ምክን P.
ያት ፡ ተጋብኡ ፡ መኳንንት ፡ ለተራድኦ ፡ ንጉሥ ፡ ወለተፃብኦ ፡
ምስለ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወተቃተሉ ፡ ዓቢየ ፡ ቀትለ ፡
ወወርዘወ ፡ ወኮነ ፡ ረድኤተ ፡ ለንጉሥ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡
እስመ ፡ ልማዱ ፡ ረዲአ ፡ ለንጉሥ ፡ ወተሞአ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊ
ዮርጊስ ፡ ወተእኅዘ ፡ ጎንደርኒ ፡ ተመዝበረት ፡ ወኀደገ ፡ ዕልገተ ፡
ለንጉሥ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወመኳንንትሰ ፡ ኢኀደጉ ፡ ወ
ኢተዓውቀ ፡ ምክንያቱ ፡ እመኒ ፡ በተኀሕልዎ ፡ ወወፅአ ፡ በቀቱ ፡
ቤገምድር ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዜና ፡ ፀብዕ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡
ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ለረዲአቱ ፡ ወከረመ ፡ በሀገሩ ፡ ወቦአ ፡ ጎንደር ፡
ወተፃብአ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ኀዳጠ ፡ ወአረቅዎሙ ፡ አቡን ፡
ወእጨጌ ፡ እስመ ፡ ተጻብዖተ ፡ ዘመድ ፡ በኀዳጥ ፡ ውእቱ ። ወሖ

L. ጡን ፡ እስመ ፡ ተፃብዖተ ፡ ዘመድ ፡ በኅዳጥ ፡ ውእቱ ። ወእምድኅ
ረዝ ፡ ወፅአ ፡ ሀገረ ፡ ሢመቱ ፡ ስሜን ፡ ወበጽሐ ፡ ህየ ። ወተቀበ
ልዎ ፡ ሰብአ ፡ ስሜን ፡ በፍሥሐ ፡ ወበኃሤት ፡ ወለአቤቶ ፡ ድምፁ ፡
ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ኤራቅሊስ ፡ ወልዱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ተስፋ ፡ ዘፀለ
ምት ፡ ወሀቦ ፡ ወለቶ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ወይዘሮ ፡ ምርጊት ። ወለተ ፡
ወይዘሮ ፡ ንጮት ፡ ወአቡሃ ፡ አፄ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ። ነገር ፡ ዘከ
መ ፡ ተፃብዓ ፡ ምስለ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ዘሰለፀባ ። ዓበየ ፡ ወልደ ፡ ሥ
ላሴ ፡ ውሂበ ፡ ፀባሕት ፡ እንዘ ፡ ይሁቡ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ስሜን ።
ወአሜሃ ፡ ሖረ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡
መዓምፅ ፡ ዘዘልፍ ፡ ወአኃዞ ፡ በኃይል ። ወወራዙተ ፡ ቤቱኒ ፡ ዘው
እቶሙ ፡ ሜጨ ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ አሳላፊ ፡ ቁንዲ ፡ ገብርየ ፡
እንግዳ ፡ ሀብተ ፡ ኪሮስ ፡ ወልደ ፡ አረጋይ ፡ አሜሃ ፡ ወርዘዉ ፡ ወ
ቀተሉ ፡ ውርዛዌሆሙኒ ፡ አማን ፡ ውርዛዌ ፡ ዘአልቦ ፡ ሕሳዌ ። ወ
እምዝ ፡ አኃዞ ፡ ወዓሠሮ ፡ ለወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ወተፈድዮ ፡ ፀባ
ሕተ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተዓረቆ ፡ ኃይሉ ፡ እምድኅረ ፡ አርአዮ ።
ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ እምብሔረ ፡ ስሜን ። ወቦአ ፡ ጎንደር ።

P. ረ ፡ ሀገረ ፡ ሢመቱ ፡ ስሜን ፡ ወተቀበልዎ ፡ ሰብአ ፡ ስሜን ፡ በፍሥሓ ፡
ወለአቤቶ ፡ ድምፁ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ራቅሊስ ፡ ወልዱ ፡ ለደጅ
አዝማች ፡ ተስፋ ፡ ዘጸለምት ፡ ወሀቦ ፡ ወለቶ ፡ ዘስማ ፡ ወይዘሮ ፡
ምርጺት ፡ ወለተ ፡ ወይዘሮ ፡ ንጮት ፡ ወአቡሃ ፡ አፄ ፡ ሠርፀ ፡ ድ
ንግል ፡ ወተፃብአ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ዘሰለፀባ ፡ ወዓበየ ፡ ውሒበ ፡
ፀባሕት ፡ እንዘ ፡ ይሁቡ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ስሜን ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡
ሀሎ ፡ ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ ወአኀዞ ፡ በኃይል ፡ ወወራዙተ ፡ ቤቱኒ ፡
ዘውእቶሙ ፡ መጫ ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ አሳላፊ ፡ ቍንዲ ፡ ገብ
ርየ ፡ እንግዳ ፡ ሀብተ ፡ ኪሮስ ፡ ወልደ ፡ አረጋይ ፡ አሜሃ ፡ ወርዘ
ዉ ፡ ወቀተሉ ፡ ውርዛዌሆሙኒ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ወአሰሮ ፡ ለወ
ልደ ፡ ሥላሴ ፡ መዓምፅ ፡ ዘዘልፍ ፡ ወተፈድዮ ፡ ፀባሕተ ፡ ወተዓረ
ቆ ፡ አርእዮ ፡ ኃይሉ ፡ ወተመይጠ ፡ ጎንደር ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ከነ ፡ ተፃብዖ ፡ ወለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ ደጃዝ L.
ማች ፡ ክንፉ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡ ኀቤየ ፡ ወንፃበዕ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡
ኃይሉ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ገብረ ፡ ብከ ፡ ከመዝ ፡ ወከመዝ ፡፡ ውእቱ
ኒ ፡ አውሥአ ፡ ወይቤ ፡ ኢይከውን ፡ ሊተ ፡ ወኢይፃበዕ ፡ ምስለ ፡ ዘ
መድየ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ እመሰ ፡ እብል ፡ እፃበዕ ፡ ምንተ ፡ ይብለኒ ፡
ሰብእ ፡ ዘሰምዓ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ ይቴጌ ፡ ምንትዋብ ፡ ወ
አነ ፡ ወልደ ፡ ደጃዝማች ፡ እሼቴ ፡፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዓበዮ ፡ ወ
ኃደገ ፡ ኃቢረ ፡ ምስሌሁ ፡፡ ወዘንተሰ ፡ ዘተማከሮሙ ፡ ወልደ ፡
ሚካኤል ፡ መምህሩ ፡ ወአቤቶ ፡ ወልታ ፡ ዘጋጀን ፡ ውእቶመኒ ፡ ይ
ቤልዎ ፡ አማንከ ፡ እግዚአ ፡ አማንከ ፡፡ እስመ ፡ አከ ፡ ዘዚአከ ፡ ተ
ፃብኦ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወዘንተ ፡ ሰሚዖ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ራስ ፡
ኃይሉ ፡ ወተራከበ ፡ በርብ ፡፡ ወተመይጠሙ ፡ ገብሩ ፡ ሰፈረ ፡ በቃ
ሮዳ ፡ ወበሀየ ፡ ገብሩ ፡ ፋሲካ ፡፡ ወሀሉ ፡ ንጉሥኒ ፡ ሰሎሞን ፡ ም
ስሌሆሙ ፡ ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ ለተፃብኦ ፡ ምስለ ፡
ራስ ፡ ኃይሉ ፡፡ ወንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ባሕቱ ፡ ቦእለ ፡ ይብሉ ፡ መ
ጽአ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ በፈቃደ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡፡ ወአሜሃ ፡

ወከነ ፡ ፅብዕ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወለአከ ፡ ቦቱ ፡ ደጅአዝ P.
ማች ፡ ክንፉ ፡ ነዓ ፡ ንፃባእ ፡ ምስለ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ እስመ ፡ ገብ
ረ ፡ ብከ ፡ ከመዝ ፡ ወከመዝ ፡ ውእቱሰ ፡ ይቤ ፡ ኢይፃበዕ ፡ ምስለ ፡
ዘመድየ ፡ ወይፈትሕ ፡ ብየ ፡ ሰብእ ፡ አስመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ ይ
ቴጌ ፡   ወአነ ፡ ወልደ ፡ ደጅአዝማች ፡ እሼቴ ፡ ወዓበየ ፡ ወ
መማከርቲሁ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡ መምህሩ ፡ ወጋጀን ፡ ወልታ ፡
ይቤሉ ፡ አማንከ ። ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ተራከቦ ፡ በር
ብ ፡ ወገብሩ ፡ ሰፈረ ፡ በቃሮዳ ፡ ወገብሩ ፡ ፋሲካ ፡ በሀየ ፡ ወንጉ
ሥ ፡   ምስሌሆሙ ፡ ወመጽአ ፡ ክን*ፉ ፡ አዳም ፡ ለተፃብኦ ፡ ም f.317v.
ስለ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወንጉሥ ፡   ፡ ባሕቱ ፡ ቦእለ ፡ ይብሉ ፡
መጽአ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ በፈቃደ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወተራከቡ ፡

L. ተራከቡ ፡ በፀብዕ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወክንፉ ፡ አዳም ፡ በመከኑኒ ፡ ዘ
ተራከቡ ፡ ቦቱ ፡ ሳቢሳ ፡ በር ። ወአሜሃ ፡ ተሞአ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡
ወተእኅዘ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወሡርዓ
ተ ፡ ርእሱ ፡ ወኵሉ ፡ ንዋየ ፡ መንግሥት ፡ ተጼወወ ፡ ወሠራዊተ ፡
ንጉሥኒ ፡ ተማኅረኩ ። ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወርዘወ ፡ ደጃዝማች ፡
ኃይሉ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ልማዱ ፡ ወራዙት ፡ ኀበ ፡ ፈርሁ ፡ ይወረ
ዙ ፡ ለሊሁ ፡ ወኃያላን ፡ ኀበ ፡ ነትዑ ፡ ቦቱ ፡ ይቀውም ፡ ባሕቲቱ ፡ እ
ይ ፡ ለዘከመዝ ፡ ውርዛዌ ፡ ይደልዎ ፡ አንክሮ ። ወበይእቲ ፡ ዕለ
ት ፡ ሞቱ ፡ ኃያላን ፡ ቤቱ ፡ ዘውእቶሙ ፡ በሬ ፡ ክፍሌ ፡ ወአቤቶ ፡
ኃይሉ ፡ ወልዱ ፡ ለአቤቶ ፡ ዘርአ ፡ ጽዮን ፡ ወንዋየ ፡ ቤቱኒ ፡ ተር
ፈ ፡ ሀየ ፡ ምስለ ፡ ነጋሪቱ ። ወውእቱሰ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖ
ረ ፡ ምስለ ፡ ኅዳጣን ፡ ሰብእ ፡ አፍራስ ፡ ወቦአ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ግራ
ሪያ ። ወራስ ፡ ኃይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ደምብያ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡
ሚልክል ፡ ከብቴ ። ወሚልክል ፡ ከብቴሰ ፡ ሐመር ፡ ለኵሉ ፡ ምዕ
ዳወ ፡ ባሕር ፡ ወዓቢይ ፡ ደብር ፡ ለዘጐየ ፡ ዘኢያኃፍር ። ወፈነዎ ፡
ለራስ ፡ ኃይሉ ፡ ሚልክል ፡ ከብቴ ፡ ኀበ ፡ ቈራዓ ፡ ወብዙኅ ፡ ኃዘን ፡

P. በፀብዕ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወክንፉ ፡ አዳም ፡ ወመከኑ ፡ ዘተራከቡ ፡
ቦቱ ፡ ሳቢሳ ፡ በር ፡ ወተሞአ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወተዕኅዘ ፡ አፄ ፡ ሰሎ
ሞን ፡ ወአክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወሡርዓተ ፡ ርእሱ ፡ ወኵሉ ፡ ንዋ
የ ፡ መንግሥት ፡ ወሠራዊት ፡ ተማኅረኩ ። ወወርዘወ ፡ ደጅአዝማ
ች ፡ ኃይሉ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ እንዘ ፡ ኵሉ ፡ ኃያላን ፡ ይፈርሁ ፡
ወይነትዑ ፡ ይቀውም ፡ ወሞቱ ፡ ኃያላን ፡ ቤቱ ፡ በሬ ፡ ክፍሌ ፡ ወ
አቤቶ ፡ ኃይሉ ፡ ወልደ ፡ አቤቶ ፡ ዘርአ ፡ ጽዮን ፡ ወንዋየ ፡ ቤቱ ፡
ተርፈ ፡ ምስለ ፡ ነጋሪቱ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉሰ ፡ ምስለ ፡ ኅዳ
ጣን ፡ ሖረ ፡ በፈረስ ፡ ግራሪያ ፡ ወራስ ፡ ኃይሉኒ ፡ ቦአ ፡ ደምብያ ፡
ወበፅሐ ፡ ኀበ ፡ ሚልክል ፡ ከብቴ ፡ ሚልክልሰ ፡ ከብቴ ፡ ሐመር ፡
ወምዕዳው ፡ ለኵሉ ፡ ወዓቢይ ፡ ደብር ፡ ለዘጐየ ፡ ወፈነዎ ፡ ለራስ ፡

ዘረከበ ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ ቦአ ፡ ቀራፃ ፡ ወነበረ ፡ በሀየ ፡ ወቀኛዝ L.
ማች ፡ ፀዳሉ ፡ ወባሻ ፡ ወልታ ፡ ጕዩ ፡ ምስለ ፡ አቤቶ ፡ ረምኃ ፡ ው
ስተ ፡ ቤጌምድር ።

ወእምድኅረዝ ፡ ለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡
ኃይሉ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡፡ ወላዕኩኒ ፡ ምናሴ ፡ አሳሄል ፡ ወይ
ጌ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ መጺአሰ ፡ እመጻእኩ ፡ እስመ ፡ አልብየ ፡
ጽልዕ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡፡ ወባሕቱ ፡ እፎ ፡ እ*መጽእ ፡ እስመቦ ፡ ተ f. 27v.
ሰናን ፡ ማዕከሌየ ፡ ወማዕከለ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡
ለአከ ፡ ለብላቴን ፡ ጌታ ፡ ትኩ ፡ ዘጉና ፡፡ ምስለ ፡ ሥዕል ፡ ወምስለ ፡
ቀሲስ ፡ ወአሜሃ ፡ መሐለ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ በሥዕል ፡ ወበቀሲስ ፡
ተወግዘ ፡፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡
ንጉሥ ፡፡ ወምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ መጽአ ፡ ደጃዝማች ፡ ገድ
ሉ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡፡ ወእምዝ ፡ ዘመቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ኀቡረ ፡ ወበጽ

ኃይሉ ፡ ኀበ ፡ ቄራፃ ፡ ወብዙኅ ፡ ኀዘን ፡ ዘረከቦ ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ P.
ወቦአ ፡ ቄራፃ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ወቀኛአዝማች ፡ ፀዳሉ ፡ ወባሻ ፡ ወ
ልታ ፡ ጕዩ ፡ ምስለ ፡ አቤቶ ፡ ረምኃ ፡ ውስተ ፡ ቤገ ፡ ምድር ።

ወእምዝ ፡ ለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ኀበ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃ
ይሉ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡ ወላእኩ ፡ ምናሴ ፡ አሳሄል ፡ ወይጌ ፡
ደጅአድማች ፡ ኃይሉ ፡ መጺአሰ ፡ እመጻእኩ ፡ እስመ ፡ አልብየ ፡
ጽልዕ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወባሕቱ ፡ እፎ ፡ እመጽእ ፡ እስመቦ ፡ ተሰ
ናን ፡ ማእከሌየ ፡ ወማእከለ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡
ለአከ ፡ ለብላቴንጌታ ፡ ትኩ ፡ ዘጉና ፡ ምስለ ፡ ሥዕል ፡ ወቀሲስ ፡
ወአሜሃ ፡ መሐለ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ በሥዕል ፡ ወበቀሲስ ፡ ተወግ
ዘ ፡ ወሖረ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡
ወምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ ወመጽአ ፡ ደጅአዝማች ፡ ገድሉ ፡
በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወእምዝ ፡ ዘመቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ኀቡረ ፡ ወበዕሑ ፡
ገረገራ ፡ ወጕየ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ኃዲጎ ፡ ኵርጓኔሁ ፡ ወመ

L. ሑ ፡ ገረገራ ፡ ወጐየ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ ኃዲጎ ፡ ኵርጓኔሁ ፡ ወመ
ቌት ፡ ለጋስኒ ፡ ቦአ ፡ ኀበ ፡ ንጕሥ ፡ ምስለ ፡ መቌቶች ፨ ወእምዝ ፡
ተመይጠ ፡ ንጕሥ ፡ ምስለ ፡ መኳንንቲሁ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ወእንዘ ፡ ይ
ትመየጥ ፡ ንጕሥ ፡ ተለወ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፨ ወተቃተለ ፡ ምስለ ፡
ሠራዊተ ፡ ንጕሥ ፡ ወተለዎሙ ፡ ለሠራዊተ ፡ ንጕሥ ፡ እስከ ፡ ጨጨ
ሆ ፨ ወበጽሐ ፡ ንጕሥ ፡ አገላ ፡ ወሰፈረ ፡ በህየ ፨ ወበህየ ፡ ፈነዎ
ሙ ፡ ለወሰን ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ ወለፌት ፡ አውራሪ ፡ ኢከንያን ፡ ከመ ፡
ያውርድዎ ፡ ለአቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እምወኅኒ ፨ ወአውረ
ድዎ ፡ ወአምጽእዎ ፡ እስከ ፡ አገላ ፡ ተከየዱ ፡ ወተሰከተዩ ፡ ክንፉ ፡
አዳም ፡ ወኃይሉ ፡ አደራ ፡ ምስለ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ በ
ኀቡዕ ፡ እንበለ ፡ ያእምር ፡ ንጕሠ ፡ ነገሥት ፡ ሰሎሞን ፡ ወእምዝ ፡
ተንሥአ ፡ ደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ወበጽሐ ፡ ደራ ፡ ወተዓየነ ፡ በህየ ፡
ዘእንበለ ፡ ፈቃደ ፡ ንጕሥ ፡ ወቦአ ፡ ቆራፃ ፡ ወፈቀደ ፡ የአኃዘ ፡ ለ
ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወአድኃኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ በረድኤተ ፡ ጸሎታ ፡

P. ቌት ፡ ለጋስኒ ፡ ቦአ ፡ ኀበ ፡ ንጕሥ ፡ ምስለ ፡ መቌቶች ፡ ወተመይ
ጠ ፡ ንጕሥ ፡ ምስለ ፡ መኳንንቲሁ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ወእንዘ ፡ ይትመ
የጥ ፡ ንጕሥ ፡ ተለወ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ወተቃተለ ፡ ምስለ ፡
ሠራዊተ ፡ ንጕሥ ፡ ወተለዎሙ ፡ እስከ ፡ ጨጨሆ ፡ ወበፅሐ ፡ ንጕ
ሥ ፡ አገላ ፡ ወሰፈረ ፡ ህየ ፡ ወበህየ ፡ ፈነዎሙ ፡ ለወሰን ፡ ወለተ ፡
ጽዮን ፡ ወለፌትአውራሪ ፡ ኢከንያን ፡ ከመ ፡ ያውርድዎ ፡ ለአቤ
ቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እምወኅኒ ፡ ወአውረድዎ ፡ ወአምጽእዎ ፡
እስከ ፡ አገላ ፡ ተከየዱ ፡ ወተሳከተዩ ፡ ክንፉ ፡ አዳም ፡ ወኃይሉ ፡
አደራ ፡ ምስለ ፡ አቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ በኀቡእ ፡ እንበለ ፡ ያእ
ምር ፡ ንጕሠ ፡ ነገሥት ፡ ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ደጅአዝ
ማች ፡ ክንፉ ፡ ወተዓየነ ፡ በደራ ፡ እንበለ ፡ ፈቃደ ፡ ንጕሥ ፡ ወቦ
አ ፡ ቈራፃ ፡ ወፈቀደ ፡ ያውፅአ ፡ ለራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወአድኃኖ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ በረድኤተ ፡ ጸሎታ ፡ ለቅድስት ፡ እምነ ፡ ፡ ኀ

ለወለተ ፡ ጴጥርስ ፡ ቅድስት ፡ እምቅዱሳን ፡፡ ወመነከሳትኒ ፡ ወ L.
መነከሳይያትኒ ፡ ተማኅለሉ ፡ ብዙኀ ፡ ወአሜሃ ፡ ኃደጎ ፡ ደጃዝማች ፡
ክንፉ ፡ ለራስ ፡ ኃይሉ ፡ በመሐላ ፡ ወበግዘት ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ደ
ጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ኀበ ፡ ሢመተ ፡ ሀገሩ ፡ ዳሞት ፡ ምስለ ፡ ንጉሠ ፡
ነገሥት ፡ ሰሎሞን ፲፩ ወአቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደጃዝማች ፡
ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ጎንደር ፡ እኂዞ ፡ ሢመተ ፡ በለሳ ፡ ዘውእቱ ፡
ጥቃቅን ፡ ብላቴንጌትነት ፡፡

ወበዝመዋዕል ፡ መጽአ ፡ ፩ብእሲ ፡ ፈላሲ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ሸ
ዋ ፡ ዘይብልዎ ፡ አቤቶ ፡ አበጋዝ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማ
ች ፡ ኃይሉ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኀ ፡ ሠናያተ ፡ ወበውእቱኒ ፡ ዘ
ልፈ ፡ ይበርከ ፡ በከመ ፡ ባረከ ፡ ጳውሎስ ፡ ለቤቴሑኔሴፎሩ ፡ እ
ንዘ ፡ ይብል ፡ ይፍድዮ ፡ ሣህለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቤቴሔኔፎ
ሩ ፡፡ ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በጎንደር ፡ ደጃ
ዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አንገሦ ፡ ለንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ደጃ
ዝማች ፡ ክንፉ ፡ በይባበ ፡ ፲ወ፪ለሐምሌ ፡፡ ወአሜሃ ፡ ለአከ ፡ ደጃ
ዝማች ፡ ክንፉ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ንግሩ ፡ ዓዋጅ ፡ ወበሉ ፡ ከመ

ፊት ፡ እምኀሩያን ፡ ወመነከሳትኒ ፡ ወመነከሳይያትኒ ፡ ተማኅለሉ ፡ P.
ብዙኀ ፡ ወኃደጎ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ ለራስ ፡ ኃይሉ ፡ በመሐላ ፡
ወበግዘት ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ዘሢመት ፡
ዳሞት ፡ ምስለ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ፡ ወአቤቶ ፡ ተክለ ፡ ጊ
ዮርጊስ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ጎንደር ፡ እኂዞ ፡
ሢመተ ፡ በለሳ ፡ ዘውእቱ ፡ ብላቴንጌትነት ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ መጽአ ፡ ፩ብእሲ ፡ ፈላሲ ፡ ዘብሔ
ረ ፡ ሸዋ ፡ ዘይብልዎ ፡ አቤቶ ፡ አበጋዝ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ደጅ
አዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኀ ፡ ሠናያተ ፡ ውእቱኒ ፡
ዘልፈ ፡ ይበርከ ፡ በከመ ፡ ባረከ ፡ ጳውሎስ ፡ ለቤተ ፡ ሄኔሴፎሩ ፡ እ
ንዘ ፡ ይብል ፡ ይፍድዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሣህለ ፡ ለቤተ ፡ ሄኔሴፎ

L. ዝ ፡ ነግሠ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወመንኰሰ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡፡
አለዝንቱ ፡ ዓመፃ ፡ አንግሦ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ወአመ ፡
፲ወ፰ለሐምሌ ፡ ተሰምዓ ፡ በጎንደር ፡ ወተነግረ ፡ ዓዋጅ ፡፡ ወአሜ
ሃ ፡ ከነ ፡ ፍሥሐ ፡ ወኃሤት ፡ ወከነ ፡ ዓቢይ ፡ ዘፈን ፡ በአደባባይ ፡፡
ወአሜሃ ፡ ለአኩ ፡ ቦቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡
ጊዮርጊስ ፡ ወደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ነዓ ፡ ፍጡነ ፡
ወሶቤሃ ፡ ሖረ ፡ ፍጡነ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተራከበ ፡ ምስሌ
ሆሙ ፡፡ ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብእ ፡ ሐሳውያን ፡
ወአኀዘንዎ ፡ በነገር ፡ እኩይ ፡፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙ
ር ፡ ኃዘን ፡ አኃዘኒ ፡ እምኃጥአን ፡ ወአስተዋደይዎ ፡ ምስለ ፡ ንጉ
ሠ ፡ ነገሥት ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡፡ በከመ ፡
አስተዋደይዎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ጳስኮር ፡ ወሐናንያ ፡፡ ምስለ ፡
ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ሴዴቅያ ፡ ወለዳዊትኒ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ አ
ስተዋደይዎ ፡ ሲሞን ፡ ወኢያሴምን(?) ፡ አዝማዲሁ ፡ ምስለ ፡ ሳኦል ፡

P. ሩ ፡ ወቦአ ፡ ጎንደር ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሀየ ፡ አንገሦ ፡ ለንጉሥ ፡ ተ
ክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ በይባባ ፡ አመ ፡ ፲ወ፱ለሐ
ምሌ ፡ ወአሜሃ ፡ ለአከ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ን
ግሩ ፡ አዋጅ ፡ ወበሉ ፡ ነግሠ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወመንከሰ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ሰሎሞን ። አለዝንቱ ፡ ዓመፃ ፡ አንግሦ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፰ ፡ ለሐምሌ ፡ ተነግረ ፡ ወተሰምዓ ፡ አዋጅ ፡ በጎ
ንደር ፡ ወከነ ፡ ዓቢይ ፡ ፍሥሓ ፡ ወዘፈን ፡ በአደባባይ ፡ ወሖረ ፡ ደ
ጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እስመ ፡ ለአኩ ፡ ቦቱ ፡ ወተራከበ ፡ ምስሌሆ
ሙ ፡ ወአኃዝዎ ፡ ሰብእ ፡ ሐሳውያን ፡ በነገር ፡ እኩይ ፡ በከመ ፡ የቤ ፡
ኀዘን ፡ አነዘኒ ፡ እምኃጥአን ፡ ወአስተዋደይዎ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡
ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ በከመ ፡ አስተዋደይዎ ፡
ለኤርምያስ ፡ ጳስኮር ፡ ወሐናንያ ፡ ምስለ ፡ ንጉሠ ፡ ፳ኤል ፡ ሴዴ

ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወከማሁ ፡ አስተዋደይዎ ፡ መስተዋድያን ፡ ለ L.
ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ነገር ፡ ዘከመ ፡ ዘአስተዋደ ይዎ ፨

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተፃብዓ ፡ ቀኛዝማች ፡ ፀዳሉ ፡ እንበለ ፡
ፈቃደ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ቀኛዝማች ፡ አደይ ፡ ኃይሉ ፡ ወሞአ ፡ ቀኝ ፡
አዝማች ፡ ፀዳሉ ፡ ወቦአ ፡ ቤተ ፡ ብእሲቱ ፡ ወይዘሮ ፡ ሣህሉ ፡ እኅ
ቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወአሜሃ ፡ መጽአ ፡ ባላምባራስ ፡ ኤሌም
ቱ ፨ ወይቤሎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ነአኃዝ ፡ ወንፃብዖ ፡ እስመ ፡
ዓማፂ ፡ ውእቱ ፨ ውእቱሰ ፡ ዓበዮ ፡ እስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡ ወ
ፍቁሩ ፨ ወይቤሎ ፡ ዮጊ ፡ ኢአዘዘኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ እእኀዝ ፡ ለቀ
ኝ ፡ አዝማች ፡ ፀዳሉ ፡ ወእገብር ፡ ቦቱ ፡ እኩየ ፨ ኅድግሰ ፡ ገቢረ ፡
እኩይ ፡ ላዕለ ፡ ቀኝ ፡ አዝማች ፡ ፀዳሉ ፨ ውእቱሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡
ገቢረ ፡ እኩይ ፡ ላዕለ ፡ መኑሂ ፨ ንግባዕኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ፡
ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ በትውክልተ ፡ ዓይን ፡ ወወሀብዎ ፡ ለውኩላ
ን ፡ ዓይን ፡ እለ ፡ የዓቅብዎ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወከረመ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ በቡሬ ፨ ወንጉሥኒ ፡ ከረመ ፡ በህየ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡
ተድኅለ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እምቡሬ ፡ በሕቲቱ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡

ቅያስ ፡ ወለዳዊት ፡ ሲሞን ፡ ወኢያሶን ፡ አዝማዲሁ ፡ ምስለ ፡ ሳኦ P.
ል ፡ ከማሁ ፡ አስተዋደይዎ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተፃብአ ፡ ቀኝአዝማች ፡ ፀዳሉ ፡ እንበ
ለ ፡ ፈቃደ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ቀኝአዝማች ፡ አደይ ፡ ኃይሉ ፡ ወሞ
አ ፡ ቀኝአዝማች ፡ ፀዳሉ ፡ ወቦአ ፡ ቤተ ፡ ብእሲቱ ፡ ወይዘሮ ፡ ሣህ
ሉ ፡ እኅቱ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወአሜሃ ፡ መጽአ ፡ ባላምባ
ራስ ፡ ኤሌምቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ነአኃዝ ፡ ወ
ንፃብዖ ፡ እስመ ፡ ዓማፂ ፡ ውእቱ ፡ ውእቱሰ ፡ ዓበዮ ፡ እስመ ፡ ሐ
ሙሁ ፡ ወፍቁሩ ፡ ወይቤ ፡ እፎ ፡ እእኀዝ ፡ ዘኢአዘዘኒ ፡ ንጉሥ ፡ እ
ስመ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ገቢረ ፡ እከይ ፡ ላዕለ ፡ መኑሂ ። ወወሰድዎ ፡ በ
ትውክልተ ፡ ዓይን ፡ ወከረመ ፡ በቡሬ ፡ እንዘ ፡ የዓቅብዎ ፡ መዓል

L. ዘይዴግኖ ፡ ወይመርሆ ፡ ፍኖተ ፡ ወእንዘ ፡ ይዴሃል ፡ በይእቲ ፡ ዕለ
ት ፡ ብዙኀ ፡ መከራ ፡ ዘረከቦ ። እስመ ፡ ሠራዊቱ ፡ ተዘርዉ ፡ ከመ ፡
መርዔት ፡ ዘአልባ ፡ ኖላዊ ። ወአልቦ ፡ ሰብእ ፡ ምስሌሁ ፡ እምሰብ
እ ፡ ቤቱ ፡ ወለፍኖትኒ ፡ ዘየሐውር ፡ ቦቱ ፡ ኢየአምሮ ። ወአሜሃ ፡
ሰምዓ ፡ ደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ወፈነወ ፡ ሠራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተለ
ውዎ ፡ ሠራዊቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ በእግር ፡ ወበፈረስ ። ወ
አኃዝዎ ፡ በአቸፈር ፡ ወአበጥዎ ፡ ፍጡነ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ደ
ጃዝማች ፡ ክንፉ ። ወእምዝ ፡ ዓሰርዎ ፡ በመዋቅሕተ ፡ ሐፂን ፡ ወ
አጽንዑ ፡ ሞቅሖቶ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሐመ ፡ ሕማመ ፡ ጽኑ
ዓ ። ወእምብዝኃ ፡ ሕማሙ ፡ ፈትሑ ፡ ሎቱ ፡ መዋቅሕቲሁ ፡ ወአ
ሜሃ ፡ መጽኡ ፡ መነከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወአዕረቅዎ ። ወመሐለ ፡
ሎቱ ፡ ደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ከመ ፡ ኢይትጐሐለዎ ፡ እንከ ። ወእ
ምድኅረ ፡ መሐላሁ ፡ ተጓሕለዎ ፡ ዳግመ ፡ እስመ ፡ ንዋዩ ፡ ተጓሕል
ዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ወዓሠሮ ፡ በመዋቅሕተ ፡ ሐፂን ። ወእ
ምዝ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደጃዝማች ፡
ክንፉ ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ቦአ ፡ ተሞቂሖ ፡ በሰናስለ ፡ ሐፂን ።

P. ተ ፡ ወሌሊተ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወተድኅለ ፡ እምነ ፡ ቡሬ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ባሕቲቱ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘይዴግኖ ፡ ወይመርሆ ፡
ወብዙኀ ፡ መከራ ፡ ረከቦ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ተዘርዉ ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ዘ
አልቦ ፡ ኖላዊ ። ወሰሚዖ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ ፈነወ ፡ ሰብአ ፡
እግር ፡ ወሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ወአኃዝዎ ፡ በአቸፈር ፡ እስመ ፡ አልቦ
ቱ ፡ መራኂ ፡ ዘየአምር ፡ ፍኖተ ፡ ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ክንፉ ፡ አሰሮ ፡ በጽኑዕ ፡ ወሐመ ፡ ጽኑዓ ፡ ወፈትሕዎ ፡
በእንተ ፡ ሕማሙ ፡ ወአረቅዎ ፡ መነከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወመሐለ ፡
ሎቱ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ ከመ ፡ ኢይትጓሕለዎ ፡ ወተጓሕለዎ ፡
ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ወአሠሮ ፡ በጽኑዕ ፡ ወቦ
አ ፡ ጎንደር ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡

ወአሜሃ ፡ ከነ ፡ ኃዘን ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ጎንደር ፡ ወበኀበ ፡ L. f. 28r.
ኵሉ ፡ ዘመድ ፡ ወአርክ ። እስመ ፡ ከነ ፡ ተዓሥሮቱ ፡ በተገፍዖ ።
ወመነከሳተ ፡ ዋልድባኒ ፡ ኮኑ ፡ ይትመሐለሉ ፡ ወይስእሉ ፡ ኀበ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ወይብልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ፍትሖ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ለከ ። ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ አሆ ፡ እፌ
ትሖ ፡ ወበሕቱ ፡ አኮ ፡ ዘልቡናሁ ፡ ወእንዘ ፡ ይብል ፡ እምጌሠም ፡
ጌሠመ ፡ አፈትሖ ፡ ፈትሖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአውፅኦ ፡ እመዋቅ
ሕት ፡ በከመ ፡ አውፅኦ ፡ ለምናሴ ፡ እምእደ ፡ ሖነሐርድ ። ወአድ
ኃኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ ሕማም ። ዘሐለዩ ፡ ሎቱ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ በመጽሐፈ ፡ መዝሙ
ር ፡ ብዙኅ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወእምኵሉ ፡ ያድኅኖመ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡

ወእምዝ ፡ ወፅአ ፡ በሌሊት ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ቤጌምድ
ር ። ወበጽሐ ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ወቦአ ፡ ወሮታ ፡ በጊዜ ፡ ቀት
ር ፡ ወፈረሱኒ ፡ ዘአብጽሖ ፡ በሊጓጕር ። ወሶቤሃ ፡ ለአከ ፡ ኀበ ፡

ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ተሞቂሖ ፡ በሰናስል ፡ ወአሜሃ ፡ ከነ ፡ ኀ P.
ዘን ፡ በከተማ ፡ እስመ ፡ ከነ ፡ ተዓሥሮቱ ፡ በግፍዕ ፡ ወመነከሳትሂ ፡ f. 318v.
ዘዋልድባ ፡ ይትመሐለሉ ፡ ወይብሉ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ፍትሖ ፡ በእ
ንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ለከ ፡ ወይቤ ፡ ኦሆ ፡
ንጉሥ ፡ ወአኮ ፡ እምልቡ ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ አውፅኦ ፡ በከመ ፡
አውፅኦ ፡ ለምናሴ ፡ እምእደ ፡ ሐነሐርድ ፡ ወአድኃኖ ፡ እምሕማ
ም ፡ ዘሐለዩ ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ በከመ ፡ ይ
ቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብዙኅ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወእምኵሉ ፡ ያድኅ
ኖሙ ፡ እግዚአብሔር ።

ወእምዝ ፡ አውፅኦ ፡ በሌሊት ፡ ወሖረ ፡ ቤገምድር ፡ ወበአሐ
ቲ ፡ ሌሊት ፡ በፅሐ ፡ ወሮታ ፡ ወለአከ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮ
ርጊስ ፡ ወክንፉ ፡ አዳም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አኮ ፡ አንትሙ ፡ ዘፈታ

L. ደጃዝማች ፡ ከንፉ ፡ ወኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ፡ አንትሙ ፡ አክ ፡ ዘፈታሕክሙ ፡ አላ ፡ ፈትሐኒ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ዘይሔሊ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ አንትሙሰ ፡ ትብሉ ፡ ኮንክሙ ፡
ነአስሮ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። እግዚአብሔርሰ ፡ ፈትሐኒ ፡ በከመ ፡
ፈትሐ ፡ ለአዳም ፡ እመዋቅሕተ ፡ እሳት ፡ ወአውፅአ ፡ እምእደ ፡
ዲያብሎስ ። ከማሁ ፡ አውፅአኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምእዴክሙ ፡ በ
ከመ ፡ አውፅአ ፡ ለዮሴፍ ፡ እምእደ ፡ ጲስ ፡ ፉራ ፡ መኰንነ ፡ ግብጽ ።
ከማሁ ፡ አውፅአኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምእዴክሙ ፡ ወዘንተ ፡ ብ
ሂሎ ፡ ቦአ ፡ ማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ወለአከ ፡ መነኮሳቲሃ ፡ ለማኅደረ ፡
ማርያም ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ። እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ መጻ
እኩ ፡ ኀቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ መሐረኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ጽልዕ ፡ ማዕ
ከሌየ ፡ ወማዕከሌከ ። ወዘንተ ፡ ሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡
ተራኀርኃ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤ ፡ እንቋዕ ፡ እንቋዕ ፡ ዘመጻእከ ፡ ሊተ ፡
እንከሰ ፡ ንከውን ፡ ፩አነ ፡ ወአንተ ። ወዘአዕረቅዎሰ ፡ ራስ ፡ ኃይ
ሉ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ኪዳን ፡ ወይዘሮ ፡
የምስራች ፡ ወተነግረ ፡ ዓዋጅ ፡ ወኮነ ፡ ሰላም ፡ ወዕርቅ ፡ ወከረመ ፡
በሀገሩ ፡ ወቦአ ፡ ማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ወገብረ ፡ ምሳሐ ፡ ለካህናተ ፡
ማኅደረ ፡ ማርያም ፨ እንዘ ፡ ያስተጋብእ ፡ ኵሎ ፡ በዓዋጅ ፡ እምዓ

P. ሕክሙኒ ፡ አላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈትሐኒ ፡ ወአውፅአኒ ፡ እምእዴ
ክሙ ፡ በከመ ፡ አውፅአ ፡ ለአዳም ፡ እምእደ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወለ
ዮሴፍ ፡ እምእደ ፡ ጲስፉራ ፡ ወቦአ ፡ ማኅደረ ፡ ፡ ወለአ
ከ ፡ ካህናቲሃ ፡ ኀበ ፡ በቀቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ መጻእኩ ፡ መ
ሐረኒ ፡ እስመ ፡ አልብነ ፡ ፅልዕ ፡ ወሰሚዖ ፡ በቀቱ ፡ ተራኀርኃ ፡
ወይቤ ፡ ነዓ ፡ ወንኩን ፡ ፩ደ ፡ ወዘአዕረቅዎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወይዘ
ሮ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ኪዳን ፡ ወይዘሮ ፡ የምስራ
ች ፡ ወተነግረ ፡ አዋጅ ፡ ወኮነ ፡ ዕርቅ ፡ ወከረመ ፡ በሀገሩ ፡ ወቦአ ፡
ማኅደረ ፡ ፡ ወአምስሐ ፡ ለካህናቲሃ ፡ እንዘ ፡ ያስተጋብእ ፡

ቢይ ፡ እስከ ፡ ንኡስ ፡፡ ወአስተፍሥሐሙ ፡ ብዙኃ ፡ በመብልዕ ፡ L.
ወስቴ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሖረ ፡ በቀቱ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥ
ት ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወተራከበ ፡ በደምቢያ ፡፡ ወደጃዝማች ፡
ኃይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወተዓረቀ ፡
በህየ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ አልበሶ ፡ ንጉሥ ፡ ልብሰ ፡ መኳንንት ፡ በከመ ፡
ይደሉ ፡፡ ወአልብሶቱሰ ፡ ይመስል ፡ ግብረ ፡ ተፋቅሮ ፡ ባሕቱ ፡ በ
ውሣጤሁ ፡ ተኃሕልዎ ፡፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀ
ቱ ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ምስሌሁ ፡ ወበጽሑ ፡ እስከ ፡ ለበጥ ፡፡
ወበህየ ፡ ዓሠሮ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ባሕቱ ፡ እምኢደለዎ ፡ ሎ
ቱ ፡ ተዓሥሮ ፡ እስመ ፡ ተከየዱ ፡ ወተመሐሉ ፡ በጽኑዕ ፡ መሐላ ፡፡
ውእቱሰ ፡ ዓሠሮ ፡ በተኃሕልዎ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡
ዘይእቲ ፡ ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡ እኅቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እን
ተ ፡ ይእቲ ፡ ትጸልእ ፡ ወትረውዶ ፡ እንተ ፡ በኵለሄ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡
መጽሐፈ ፡ መዝሙር ፡፡ ወአዝማድየኒ ፡ ሮዱኒ ፡ ወደበዩኒ ፡፡ ሠናይ
ትሰ ፡ ኢኮነት ፡ ሠናይተ ፡ አላ ፡ እኪት ፡ ይእቲ ፡፡ በከመ ፡ ሔዋን ፡
ኢኮነት ፡ ሕይወተ ፡ በከመ ፡ ስማ ፡ ሕይወት ፡ አላ ፡ አምጻኢተ ፡
ሞት ፡ ወኃሣር ፡ ይእቲ ፡፡ ወአሜሃ ፡ ፈነዎ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡

ኵሎ ፡ በአዋጅ ፡ እምዓቢይ ፡ እስከ ፡ ንዑስ ፡ ወአስተፍሥሐሙ ፡ P.
ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ በቀቱ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡
ወተራከቦ ፡ በደምብያ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ተዓረቀ ፡ ም
ስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወአልበሶ ፡ ልብሰ ፡ መኳንንት ፡ ዘይደሉ ፡ ወአልብ
ሶቱ ፡ ይመስል ፡ ተፋቅሮ ፡ ባሕቱ ፡ ውሣጤሁ ፡ ጕሕሉት ፡ ወእም
ዝ ፡ ተመይጡ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡
እስከ ፡ ለበጥ ፡ ወአሠሮ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ሐሲዎ ፡ መሐላ ፡ በእን
ተ ፡ ፍቅረ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡ እኅቱ ፡ ለደጅ
አዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እንተ ፡ ትረውዶ ፡ በኵለሄ ፡ ከመ ፡ ይቤ ፡ መጽ
ሐፍ ፡ ወአዝማድየኒ ፡ ሮዱኒ ፡ ወደበዩኒ ፡ ሠናይትሰ ፡ ኢኮነት ፡ በከ

L. ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ላስታ ፡ እንዘ ፡ የዓሥር ፡ ወዓሠሮ ፡ በላስታ ፡ ወተዓ
ሥረ ፡ ፳ዕለተ ። ወእምድኅረ ፡ ፳ዕለት ፡ ፈትሐ ፡ ቦእለ ፡ ይብሉ ፡
አመ ፡ ለአኩ ፡ ቦቱ ፡ መንከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡
ሶበ ፡ ሞተት ፡ ብእሲቱ ፡ ፈትሖ ፡ እማዕሠሩ ፡ እስመ ፡ ዓሠሮ ፡ በ
ግፍዕ ፡ እንበለ ፡ ዕዳሁ ። ወበሕቱ ፡ አውፅአ ፡ እግዚአብሔር ፡
በ፳ዕለት ፡ በከመ ፡ አውፅኦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ፡
በ፳ዓመት ፡ ከማሆሙ ፡ አውፅአ ፡ እመዋቅሕት ። ወእምዝ ፡ ተ
ራከበ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ በገዳመ ፡ አካለ ፡ ክርስቶስ ፡
ወተዓረቀ ፡ በህየ ፡ ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ በጌምድር ፡ ወቦአ ፡
ግራሪያ ። ወበህየ ፡ ሰምዓ ፡ ዜና ፡ ሞታ ፡ ለእኅቱ ፡ ወይዘሮ ፡ ሣ
ህሉ ። ወነበረ ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ፩ዓመተ ፡ ወ፫አውራኃ ።
እስመ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ ወሰደ ፡ ኵሎ ፡ አህጉሪሁ ፡ ወሰርዓ ፡
ቦሙ ፡ ሰገራተ ፡ ዘኢይደልዎሙ ። ደጃዝማች ፡ በቀቱሰ ፡ ወትረ ፡
ይገፍዖ ፡ በከመ ፡ ገፍዖ ፡ ዲያብሎስ ፡ ለአዳም ፡ እስመ ፡ ዲያብሎ
ስ ፡ አውፅአ ፡ ቅድመ ፡ እምገነት ፡ ለአዳም ፡ ወአስተፃብዖ ፡ ምስለ ፡
እግዚአብሔር ፡ በቅንዓት ። ወድኅረ ፡ ረሰዮ ፡ ከመ ፡ ኢይትዓረ

P. መ ፡ ስማ ፡ ሠናይት ፡ በከመ ፡ ሔዋን ፡ ዘስማ ፡ ሕይወት ፡ ከነት ፡ አም
ጻኢተ ፡ ሞት ። ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ላስታ ፡ ወነበረ ፡ ዕሡረ ፡ ፳መዋዕለ ፡
ወፈትሐ ፡ አመ ፡ ለአኩ ፡ ቦቱ ፡ መነከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወቦዘይቤ ፡
አመ ፡ ሞተት ፡ ብእሲቱ ፡ በከመ ፡ አውፅኦሙ ፡ በ፳ዓመት ፡ እም
ግብርናት ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ በቀቱ ፡ በገዳመ ፡ አካለ ፡ ክርስቶስ ፡
ወተዓረቀ ፡ ወሖረ ፡ ግራሪያ ፡ ወሰምዓ ፡ ሞታ ፡ ለወይዘሮ ፡ ሣህሉ ፡
እህቱ ፡ ወነበረ ፡ በማኅደረ ፡ ፩ዓመተ ፡ ወ፫ወርኃ ፡ እስ
መ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ሠርዓ ፡ ቦቱ ፡ በአኅጉሪሁ ፡ ሰገራተ ፡
ዘኢይደልዎሙ ፡ ወዘልፈ ፡ ይገፍዖ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ቅድ
መ ፡ ዓሠሮ ፡ እንበለ ፡ እዳሁ ፡ ወድኅረ ፡ ወሰደ ፡ አህጉሪሁ ፡ ወመ
ልዕልተ ፡ ግፍዕ ፡ ወሰዳ ፡ ለብእሲቱ ፡ ወይዘሮ ፡ እንግዲት ፡ ወረሰ

ቅ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢይባዕ ፡ ውስተ ፡ ገነት ። ከማሁ ፡ L.
ደጃዝማች ፡ በቀቱኒ ፡ ቅድመ ፡ ዓሠር ፡ እንበለ ፡ ዕዳሁ ፡ ወድኅረ ፡
ወሰደ ፡ ኵሉ ፡ አህጉሪሁ ። ወመልዕልተ ፡ ግፍዕ ፡ ዘገብረ ፡ በቱ ፡
ግፍዕ ፡ ነሥአ ፡ ለብእሲቱ ፡ ወይዘሮ ፡ እንግዲት ፡ ወረሰያ ፡ ዕቅብ
ተ ። ወዘንተ ፡ ኵሉ ፡ ግፍዓ ፡ ተወከፈ ፡ ደጃዝማች ፡ ኀይሉ ።

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ደጃዝማች ፡ ኀይሉ ፡
ሞተ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ አመ ፡ ፳ለወርኃ ፡ ግንቦት ፡ ወእምዝ ፡
ወፅአ ፡ ደጃዝማች ፡ ኀይሉ ፡ ወሖረ ፡ እስቴ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕ
ል ፡ መጽኡ ፡ ሠራዊተ ፡ በቀቱ ፡ በፈቃደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይኅሥ
ሥዎ ፡ በፀብዕ ፡ ኃሠሥዎ ፡ ወኢረከብዎ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡
ሖረ ፡ ነገላ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ወይዘሮ ፡ ሠናይት ። ይእቲሰ ፡ ዓርገ
ት ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወፈቀደት ፡ ትትጋደል ፡ ከዊና ፡ መልዕልተ ፡
ደብር ። ወአውረዳ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወአኃዛ ። ወአሜሃ ፡
ተራኀርኃ ፡ ላቲ ፡ ለዘኢተአምር ፡ ርኅራኄ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡
እምነገላ ። ወአሜሃ ፡ ሰምዓ ፡ ዜና ፡ ዘይብል ። ይቤ ፡ ንጉሥ ፡ አ
ኃዝዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኀይሉ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተመይጠ ፡ ፍጡነ ፡ ተፃ

ያ ፡ ዕቅብተ ፡ ወዘልፈ ፡ ይገፍዖ ፡ በከመ ፡ ገፍዖ ፡ ለአዳም ፡ ዲያብ P.
ሎስ ፡ ወአስተ*ፃብዖ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በቅንዓት ፡ ወአውፅ f.319r.
አ ፡ እምገነት ፡ ወድኅረ ፡ ከመ ፡ ኢይትዓረቅ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወኢይባእ ፡ ውስተ ፡ ገነት ።

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ በማኅደረ ፡
ሞተ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ አመ ፡ ፳ለግንቦት ፡ ወወፅአ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ኀይሉ ፡ እስቴ ፡ ወመጽኡ ፡ ሠራዊተ ፡ በቀቱ ፡ በፈቃደ ፡
ንጉሥ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወሖረ ፡ ነገላ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡
ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡ ይእቲሰ ፡ ዐርገት ፡ ትትጋደል ፡ ከዊና ፡ ላዕለ ፡
ደብር ፡ ወአውረዳ ፡ ወአኃዛ ፡ ወተራኀርኃ ፡ ላዕሌሃ ፡ ለዘአልባቲ ፡
ርኅራኄ ፡ ወተመይጠ ፡ እምነገላ ፡ ወሰምዓ ፡ ዜና ፡ ዘይብል ፡ ይቤ ፡

L. ብያሰ ፡ ኢፈርሃ ፡ ምስለ ፡ ላስቶች ፡ አላ ፡ ፈርሃ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡
ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ዓመፃ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሖረ ፡ ኃዲጎ ፡ ሀገሮ ፡ ወተሰደ ፡
ጐጃ፫ም ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ። ውእቱኒ ፡ ተወክፎ ፡ በፍሥ
ሐ ፡ ወበኃሤት ። ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡ አድገሀ ፡
ምስለ ፡ ትውክልት ። ወደጃዝማች ፡ አድገሀኒ ፡ ተወክፎ ፡ በፍሥ
f. 28v. ሐ ፡ ወገብረ ፡ *ሎቱ ፡ ብዙኃ ፡ ሠናያተ ፡ ወከረመ ፡ በሀየ ፡ ምስለ ፡
ደጃዝማች ፡ አድገሀ ። ወከነ ፡ እምድኅረዝ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ይፃ
ዕ ፡ እምትዕይንት ፡ ወይሑር ፡ ዘመቻ ። ወዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ተክ
ለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወአሚሃ ፡ መጽአ ፡ ደጃዝማች ፡ አድገሀ ፡ እምብ
ሔረ ፡ ዳሞት ፡ ወተረከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዕረቆ ፡ ለደጃዝማ
ች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱኒ ፡ ዘመተ ፡ ምስሌሆሙ ። ወተ
ንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሖር ፡ ወበሀየ ፡ ተንሥኡ ፡
ላዕሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ጸላእት ፡ ወተዋቀስዎ ፡ በነገር ፡ ዘኢከነ ፡ ወኢ
ከሀሉ ፡ ቀዊመ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ነገሩ ፡ በአማን ፡
ወወይዘሮ ፡ ሠናይትኒ ፡ ተንሥአት ፡ ላዕሌሁ ። ይእቲኒ ፡ ኢከሀለ
ት ፡ ቀዊመ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ወበሀየ ፡ ተጋብኡ ፡ ብዙኃን ፡ መኳንንት ፡

P. ንጉሥ ፡ አኃዝዎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተመይጦ ፡ ፍጡነ ፡
ፀብዓ ፡ ላስቶችሰ ፡ ኢፈርሃ ፡ አላ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ። ወተሰደ ፡
ጐዣም ፡ ወተወክፎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ በፍሥሓ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ደ
ጅአዝማች ፡ አድገሀ ፡ በትውክልት ፡ ደጅአዝማች ፡ አድገሀኒ ፡ ተ
ወክፎ ፡ በፍሥሓ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ ፡ ሠናያተ ፡ ወከረመ ፡
ሀየ ፡ ምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡ አድገሀ ። ወፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ይሑር ፡
ዘመቻ ፡ ወዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወመጽአ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ አድገሀ ፡ ወአረቆ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወበፅሐ ፡ ንጉ
ሥ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሖር ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸላእት ፡ ወተዋቀ
ስዎ ፡ ወኢከሀሉ ፡ ቀዊመ ፡ ቅድሜሁ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ነገሩ ፡ በአ
ማን ። ወይዘሮ ፡ ሠናይትኒ ፡ ተንሥአት ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኢከሀለት ፡

L. ወመሳፍንት ፡፡ ዘውእቶሙ ፡ ደጃዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ዓ
ቢይ ፡ መስፍን ፡ እመሳፍንት ፡፡ ወደጃዝማች ፡ ዶሪ ፡ ወጃን ፡ ጥራ
ር ፡ ቢረሌ ። ወአልቦ ፡ ዘኢመጽአ ፡ እመኳንንት ፡ ወአሜሃ ፡ ዘመ
ተ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ አምሐራ ፡ ወበጽሐ ፡ ሣከ ፡ ወበህየ ፡ ሰፈረ ፡ ብ
ዙኃ ፡ ዕለተ ፡፡ ወእንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይሑር ፡ ብሔረ ፡ ሸዋ ፡ ዓበይ
ዎ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወተመይጠ ፡ በኃዘን ፡ ወትካዜ ፡፡ ወእንዘ ፡ ይትመ
የጥ ፡ ንጉሥ ፡ መጽአ ፡ ቈላፍ ፡ ዘውእቱ ፡ ወሎ ፡ ወአሜሃ ፡ መም
ሁ ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወፈርሁ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ውእቱ ፡
ዘተለዎሙ ፡ አረሚ ፡ ዘውእቱ ፡ ወሎ ፡፡ ወአሜሃ ፡ ተንሥአ ፡ ደጃ
ዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተፅዕነ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወነሥአ ፡ ፪ኵያንወ ፡
ወተቃተለ ፡ በህየ ፡ ወወርዘወ ፡ ዓቢየ ፡ ውርዛዌ ፡ እስከ ፡ የአምሩ ፡
ሎቱ ፡ ኵሉ ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡፡ ወንጉሥኒ ፡ እስከ ፡ ሰምዓ ፡ ሎ
ቱ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ወኢቀተለ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡፡ ባሕቱ ፡ እመ ፡ ኢ
ቀተለ ፡ ብዙኃን ፡ እምሠራዊት ፡ ዘአድኃኖሙ ፡ እምተቀትሎ ፡ ወ
እምአፈ ፡ ኵናት ፡፡ እመሰ ፡ ረከበ ፡ ንጉሠ ፡ ዘከመ ፡ ሳአል ፡ ዘወሀ
ቦ ፡ ለዳዊት ፡ በእንተ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሜልከል ፡

P. ቀዊመ ፡ ቅድሜሁ ። ወተጋብኡ ፡ ብዙኃን ፡ መኳንንት ፡ ወመሳፍ
ንት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ወደጅአዝ
ማች ፡ ዶሪ ፡ ወዣንጽራር ፡ ቤረሌ ፡ ወአልቦ ፡ ዘኢመጽአ ፡ ወዘመ
ተ ፡ ንጉሥ ፡ አምሐራ ፡ ወበጽሐ ፡ ሣከ ፡ ወሰፈረ ፡ ህየ ፡ ብዙኃ ፡ ዕ
ለተ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይፈቅድ ፡ ሐዊረ ፡ ሸዋ ፡ ዓበይዎ ፡ ሠራዊ
ቱ ፡ ወተመይጠ ፡ በሐዘን ፡ ወተለዎ ፡ ቈላፍ ፡ ዘውእቱ ፡ ወሎ ፡ ወ
መምዑ ፡ መኳንንት ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ዘተለዎሙ ፡ ወደጅአዝማ
ች ፡ ኃይሉ ፡ ተፅዕነ ፡ ላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወነሥአ ፡ ፪ኩያንወ ፡ ወተቃ
ተለ ፡ ወወርዘወ ፡ እስከ ፡ የአምር ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወሠራዊት ፡ ወ
ኢቀተለ ፡ ወእመ ፡ ኢቀተለ ፡ አድኃነ ፡ ብዙኃነ ፡ እምቀትል ፡ እ
መሰ ፡ ረከበ ፡ ንጉሠ ፡ ዘከመ ፡ ሳአል ፡ እመ ፡ ወሀበ ፡ ወለቶ ፡ ውእ

L. ዘይዴግኖ ፡ ወይመርሆ ፡ ፍኖተ ፡ ወእንዘ ፡ ይዴሃል ፡ በይእቲ ፡ ዕለ
ት ፡ ብዙኃ ፡ መከራ ፡ ዘረከበ ። እስመ ፡ ሠራዊቱ ፡ ተዘርዉ ፡ ከመ ፡
መርዔት ፡ ዘአልባ ፡ ኖላዊ ። ወአልቦ ፡ ሰብእ ፡ ምስሌሁ ፡ እምሰብ
እ ፡ ቤቱ ፡ ወለፍኖትኒ ፡ ዘየሐውር ፡ ቦቱ ፡ ኢየአምር ። ወአሜሃ ፡
ሰምዓ ፡ ደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ወፈነወ ፡ ሠራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተለ
ውዎ ፡ ሠራዊቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ በእግር ፡ ወበፈረስ ። ወ
አኃዝዎ ፡ በአቾፈር ፡ ወአበጥዎ ፡ ፍጡነ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ደ
ጃዝማች ፡ ክንፉ ። ወእምዝ ፡ ዓሰርዎ ፡ በመዋቅሕተ ፡ ሐፂን ፡ ወ
አጽንዑ ፡ ሞቅሐቶ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሐመ ፡ ሕማመ ፡ ጽኑ
ዓ ። ወእምብዝኃ ፡ ሕማሙ ፡ ፈትሑ ፡ ሎቱ ፡ መዋቅሕቲሁ ፡ ወአ
ሜሃ ፡ መጽኡ ፡ መነከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወአዕረቅዎ ። ወመሐለ ፡
ሎቱ ፡ ደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ከመ ፡ ኢይትጐሐለዎ ፡ እንከ ። ወእ
ምድኅረ ፡ መሐላሁ ፡ ተጓሕለዎ ፡ ዳግመ ፡ እስመ ፡ ንዋዩ ፡ ተጓሕል
ዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ ወዓሠሮ ፡ በመዋቅሕተ ፡ ሐፂን ። ወእ
ምዝ ፡ ቦአ ፡ ጎንደር ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወደጃዝማች ፡
ክንፉ ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ቦአ ፡ ተሞቂሖ ፡ በሰናስለ ፡ ሐፂን ።

P. ተ ፡ ወሌሊተ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወተድኅለ ፡ እምነ ፡ ቡሬ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ባሕቲቱ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘይዴግኖ ፡ ወይመርሆ ፡
ወብዙኃ ፡ መከራ ፡ ረከበ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ተዘርዉ ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ዘ
አልቦ ፡ ኖላዊ ። ወሰሚዖ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ ፈነወ ፡ ሰብአ ፡
እግር ፡ ወሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ወአኃዝዎ ፡ በአቾፈር ፡ እስመ ፡ አልቦ
ቱ ፡ መራኂ ፡ ዘየአምር ፡ ፍኖተ ፡ ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ክንፉ ፡ አሰሮ ፡ በጽኑዕ ፡ ወሐመ ፡ ጽኑዓ ፡ ወፈትሕዎ ፡
በእንተ ፡ ሕማሙ ፡ ወአረቅዎ ፡ መነከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወመሐለ ፡
ሎቱ ፡ ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ ከመ ፡ ኢይትጓሕለዎ ፡ ወተጓሕለዎ ፡
ደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ወአሠሮ ፡ በጽኑዕ ፡ ወቦ
አ ፡ ጎንደር ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡

ወአሜሃ ፡ ኮነ ፡ ኃዘን ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ጎንደር ፡ ወበኀበ ፡ L. f. 28r.
ኵሉ ፡ ዘመድ ፡ ወአርክ ። እስመ ፡ ኮነ ፡ ተዓሥሮቱ ፡ በተገፍዖ ፡፡
ወመነከሳተ ፡ ዋልድባኒ ፡ ኮኑ ፡ ይትመሐለሉ ፡ ወይስእሉ ፡ ኀበ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ወይብልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ፍትሖ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ለከ ፡፡ ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ እሆ ፡ እፈ
ትሖ ፡ ወባሕቱ ፡ አኮ ፡ ዘልቡናሁ ፡ ወእንዘ ፡ ይብል ፡ እምጌሠም ፡
ጌሠመ ፡ እፈትሖ ፡ ፈትሖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአውፅአ ፡ እመዋቅ
ሕት ፡ በከመ ፡ አውፅአ ፡ ለምናሴ ፡ እምእደ ፡ ሖነሐርድ ፡፡ ወአድ
ኃኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ ሕማም ፡፡ ዘሐለዩ ፡ ሎቱ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወደጃዝማች ፡ ክንፉ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ በመጽሐፈ ፡ መዝሙ
ር ፡ ብዙኀ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወእምኵሉ ፡ ያድኀኖመ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡

ወእምዝ ፡ ወፅአ ፡ በሌሊት ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ቤጌምድ
ር ፡፡ ወበጽሐ ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ወቦአ ፡ ወሮታ ፡ በጊዜ ፡ ቀት
ር ፡ ወፈረሱኒ ፡ ዘአብጽሖ ፡ በሊጓጕር ፡፡ ወሶቤሃ ፡ ለአከ ፡ ኀበ ፡

ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ተሞቂሖ ፡ በሰናስል ፡ ወአሜሃ ፡ ኮነ ፡ ኀ P.
ዘን ፡ በከተማ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ተዓሥሮቱ ፡ በግፍዕ ፡ ወመነከሳትሂ ፡ f. 318v.
ዘዋልድባ ፡ ይትመሐለሉ ፡ ወይብሉ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ፍትሖ ፡ በእ
ንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ለከ ፡ ወይቤ ፡ እሆ ፡
ንጉሥ ፡ ወአኮ ፡ እምልቡ ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ አውፅአ ፡ በከመ ፡
አውፅአ ፡ ለምናሴ ፡ እምእደ ፡ ሐነሐርድ ፡ ወአድኃኖ ፡ እምሕማ
ም ፡ ዘሐለዩ ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ክንፉ ፡ በከመ ፡ ይ
ቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ብዙኀ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወእምኵሉ ፡ ያድኀ
ኖሙ ፡ እግዚአብሔር ።

ወእምዝ ፡ አውፅአ ፡ በሌሊት ፡ ወሖረ ፡ ቤገምድር ፡ ወበአሐ
ቲ ፡ ሌሊት ፡ በፅሐ ፡ ወሮታ ፡ ወለአከ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮ
ርጊስ ፡ ወክንፉ ፡ አዳም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አኮ ፡ አንትሙ ፡ ዘፈታ

L. ደጃዝማች ፡ ከንፉ ፡ ወኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ፡ አንትሙ ፡ አኮ ፡ ዘፈታሕክሙ ፡ አላ ፡ ፈትሐኒ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ዘይሔሊ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ አንትሙሰ ፡ ትብሉ ፡ ኮንክሙ ፡
ነአስሮ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። እግዚአብሔርሰ ፡ ፈትሐኒ ፡ በከመ ፡
ፈትሖ ፡ ለአዳም ፡ እመዋቅሕተ ፡ እሳት ፡ ወአውፅኦ ፡ እምእደ ፡
ዲያብሎስ ። ከማሁ ፡ አውፅአኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምእዴክሙ ፡ በ
ከመ ፡ አውፅኦ ፡ ለዮሴፍ ፡ እምእደ ፡ ጲስ ፡ ፉራ ፡ መኰንን ፡ ግብጽ ።
ከማሁ ፡ አውፅአኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምእዴክሙ ፡ ወዘንተ ፡ ብ
ሂሎ ፡ ቦአ ፡ ማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ወለአከ ፡ መነከሳቲሃ ፡ ለማኅደረ ፡
ማርያም ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ። እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ መጻ
እኩ ፡ ኀቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ መሐረኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ጽልዕ ፡ ማዕ
ከሌየ ፡ ወማዕከሌከ ። ወዘንተ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡
ተራኀርኃ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤ ፡ እንቋዕ ፡ እንቋዕ ፡ ዘመጻእከ ፡ ሊተ ፡
እንከሰ ፡ ንከውን ፡ ፩አነ ፡ ወአንተ ። ወዘአዕረቅዎሰ ፡ ራስ ፡ ኃይ
ሉ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ኪዳን ፡ ወይዘሮ ፡
የምስራች ፡ ወተነግረ ፡ ዓዋጅ ፡ ወኮነ ፡ ሰላም ፡ ወዕርቅ ፡ ወከረመ ፡
በሀገሩ ፡ ወቦአ ፡ ማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ወገብረ ፡ ምሳሐ ፡ ለካህናተ ፡
ማኅደረ ፡ ማርያም ። እንዘ ፡ ያስተጋብእ ፡ ኵሎ ፡ በዓዋጅ ፡ እምዓ

P. ሕክሙኒ ፡ አላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈትሐኒ ፡ ወአውፅአኒ ፡ እምእዴ
ክሙ ፡ በከመ ፡ አውፅኦ ፡ ለአዳም ፡ እምእደ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወለ
ዮሴፍ ፡ እምእደ ፡ ጲስፉራ ፡ ወቦአ ፡ ማኅደረ ፡ ፡ ወለአ
ከ ፡ ካህናቲሃ ፡ ኀበ ፡ በቀቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ መጻእኩ ፡ መ
ሐረኒ ፡ እስመ ፡ አልብነ ፡ ዕልዕ ፡ ወሰሚዖ ፡ በቀቱ ፡ ተራኀርኃ ፡
ወይቤ ፡ ነዓ ፡ ወንኩን ፡ ፩ደ ፡ ወዘአዕረቅዎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወይዘ
ሮ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ወይዘሮ ፡ ወለተ ፡ ኪዳን ፡ ወይዘሮ ፡ የምስራ
ች ፡ ወተነግረ ፡ አዋጅ ፡ ወኮነ ፡ ዕርቅ ፡ ወከረመ ፡ በሀገሩ ፡ ወቦአ ፡
ማኅደረ ፡ ፡ ወአምስሐ ፡ ለካህናቲሃ ፡ እንዘ ፡ ያስተጋብእ ፡

ቢይ ፡ እስከ ፡ ንኡስ ። ወአስተፍሥሖሙ ፡ ብዙኃ ፡ በመብልዕ ፡ L.
ወስቴ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሖረ ፡ በቀቱ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥ
ት ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወተራከበ ፡ በደምቢያ ። ወደጃዝማች ፡
ኃይሉኒ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወተዓረቀ ፡
በህየ ። ወሶቤሃ ፡ አልበሶ ፡ ንጉሥ ፡ ልብሰ ፡ መኳንንት ፡ በከመ ፡
ይደሉ ። ወአልብሶቱሰ ፡ ይመስል ፡ ግብረ ፡ ተፋቅሮ ፡ ባሕቱ ፡ በ
ውሣጤሁ ፡ ተኝሕልዎ ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀ
ቱ ፡ ወደጃዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ምስሌሁ ፡ ወበጽሑ ፡ እስከ ፡ ለበጥ ።
ወበህየ ፡ ዓሥሮ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ባሕቱ ፡ እምኢደለዎ ፡ ሎ
ቱ ፡ ተዓሥሮ ፡ እስመ ፡ ተከየዱ ፡ ወተመሐሉ ፡ በጽኑዕ ፡ መሐላ ።
ውእቱሰ ፡ ዓሥሮ ፡ በተኝሕልዎ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡
ዘይእቲ ፡ ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡ እኅቱ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እን
ተ ፡ ይእቲ ፡ ትጸልእ ፡ ወትረውዶ ፡ እንተ ፡ በኵለሄ ። በከመ ፡ ይቤ ፡
መጽሐፈ ፡ መዝሙር ። ወአዝማድየኒ ፡ ሮዱኒ ፡ ወደበዩኒ ። ሠናይ
ትሰ ፡ ኢኮነት ፡ ሠናይተ ፡ አላ ፡ እኪት ፡ ይእቲ ። በከመ ፡ ሔዋን ፡
ኢኮነት ፡ ሕይወተ ፡ በከመ ፡ ስማ ፡ ሕይወት ። አላ ፡ አምጻኢተ ፡
ሞት ፡ ወኃሣር ፡ ይእቲ ። ወአሜሃ ፡ ፈነዎ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡

ኵሉ ፡ በአዋጅ ፡ እምዓቢይ ፡ እስከ ፡ ንዑስ ፡ ወአስተፍሥሖሙ ፡ P.
ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ በቀቱ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡
ወተራክቦ ፡ በደምብያ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉኒ ፡ ተዓረቀ ፡ ም
ስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወአልበሶ ፡ ልብሰ ፡ መኳንንት ፡ ዘይደሉ ፡ ወአልብ
ሶቱ ፡ ይመስል ፡ ተፋቅሮ ፡ ባሕቱ ፡ ውሣጤሁ ፡ ጕሕሉት ፡ ወእም
ዝ ፡ ተመይጡ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ወደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡
እስከ ፡ ለበጥ ፡ ወአሠሮ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ሐሲዎ ፡ መሐላ ፡ በእን
ተ ፡ ፍቅረ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡ እኅቱ ፡ ለደጅ
አዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እንተ ፡ ትረውዶ ፡ በኵለሄ ፡ ከመ ፡ ይቤ ፡ መጽ
ሐፍ ፡ ወአዝማድየኒ ፡ ሮዱኒ ፡ ወደበዩኒ ፡ ሠናይትሰ ፡ ኢኮነት ፡ በከ

L. ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ላስታ ፡ እንዘ ፡ የዓሥር ፡ ወዓሥሮ ፡ በላስታ ፡ ወተዓ
ሥረ ፡ ፳ዕለተ ። ወእምድኅረ ፡ ፳ዕለት ፡ ፈትሐ ፡ ቦእለ ፡ ይብሉ ፡
አመ ፡ ለአኩ ፡ ቦቱ ፡ መነከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡
ሶበ ፡ ሞተት ፡ ብእሲቱ ፡ ፈትሖ ፡ እማዕሡሩ ፡ እስመ ፡ ዓሥሮ ፡ በ
ግፍዕ ፡ እንበለ ፡ ዕዳሁ ። ወባሕቱ ፡ አውፅአ ፡ እግዚአብሔር ፡
በ፳ዕለት ፡ በከመ ፡ አውፅኦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ፡
በ፳ዓመት ፡ ከማሆሙ ፡ አውፅአ ፡ እመዋቅሕት ። ወእምዝ ፡ ተ
ራከበ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ በገዳመ ፡ አካለ ፡ ክርስቶስ ፡
ወተዓረቀ ፡ በህየ ፡ ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ በጌምድር ፡ ወቦአ ፡
ግራሪያ ። ወበህየ ፡ ሰምዓ ፡ ዜና ፡ ሞታ ፡ ለእኅቱ ፡ ወይዘሮ ፡ ሣ
ህሉ ። ወነበረ ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ፩ዓመተ ፡ ወ፫አውራኀ ።
እስመ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ ወሰደ ፡ ኵሎ ፡ አህጉሪሁ ፡ ወሰርዓ ፡
በሙ ፡ ሰገራተ ፡ ዘኢይደልዎሙ ። ደጃዝማች ፡ በቀቱሰ ፡ ወትረ ፡
ይገፍዖ ፡ በከመ ፡ ገፍዖ ፡ ዲያብሎስ ፡ ለአዳም ፡ እስመ ፡ ዲያብሎ
ስ ፡ አውፅአ ፡ ቅድመ ፡ እምገነት ፡ ለአዳም ፡ ወአስተፃብዖ ፡ ምስለ ፡
እግዚአብሔር ፡ በቅንዓት ። ወድኅረ ፡ ረሰዮ ፡ ከመ ፡ ኢይትዓረ

P. መ ፡ ስማ ፡ ሠናይት ፡ በከመ ፡ ሔዋን ፡ ዘስማ ፡ ሕይወት ፡ ኮነት ፡ አም
ጻኢተ ፡ ሞት ። ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ላስታ ፡ ወነበረ ፡ ዕሡረ ፡ ፳መዋዕለ ፡
ወፈትሐ ፡ አመ ፡ ለአኩ ፡ ቦቱ ፡ መነከሳተ ፡ ዋልድባ ፡ ወቦዘይቤ ፡
አመ ፡ ሞተት ፡ ብእሲቱ ፡ በከመ ፡ አውፅኦሙ ፡ በ፳ዓመት ፡ እም
ግብርናት ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ በቀቱ ፡ በገዳመ ፡ አካለ ፡ ክርስቶስ ፡
ወተዓረቀ ፡ ወሖረ ፡ ግራሪያ ፡ ወሰምዓ ፡ ሞታ ፡ ለወይዘሮ ፡ ሣህሉ ፡
እህቱ ፡ ወነበረ ፡ በማኅደረ ፡   ፡ ፩ዓመተ ፡ ወ፫ወርኀ ፡ እስ
መ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ሠርዓ ፡ ቦቱ ፡ በአኅጉሪሁ ፡ ሰገራተ ፡
ዘኢይደልዎሙ ፡ ወዘልፈ ፡ ይገፍዖ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ ቅድ
መ ፡ ዓሥሮ ፡ እንበለ ፡ እዳሁ ፡ ወድኅረ ፡ ወሰደ ፡ አህጉሪሁ ፡ ወመ
ልዕልተ ፡ ግፍዕ ፡ ወሰዳ ፡ ለብእሲቱ ፡ ወይዘሮ ፡ እንግዲት ፡ ወረሰ

ቅ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢይባዕ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡፡ ከማሁ ፡ L.
ደጃዝማች ፡ በቀቱኒ ፡ ቅድመ ፡ ዓሥር ፡ እንበለ ፡ ዕዳሁ ፡ ወድኅረ ፡
ወሰደ ፡ ኵሎ ፡ አህጉሪሁ ፡፡ ወመልዕልተ ፡ ግፍዕ ፡ ዘገብረ ፡ ቦቱ ፡
ግፍዕ ፡ ነሥአ ፡ ለብእሲቱ ፡ ወይዘሮ ፡ እንግዲት ፡ ወረሰያ ፡ ዕቅብ
ተ ፡፡ ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ግፍዓ ፡ ተወክፈ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ።

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡
ሞተ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ አመ ፡ ፳ለወርኃ ፡ ግንቦት ፡ ወእምዝ ፡
ወፅአ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወሖረ ፡ እስቴ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕ
ል ፡ መጽኡ ፡ ሠራዊተ ፡ በቀቱ ፡ በፈቃደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይኅሥ
ሥዎ ፡ በፁብዕ ፡ ኃሠሥዎ ፡ ወኢረከብዎ ፡፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡
ሖረ ፡ ነገላ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡፡ ይእቲሰ ፡ ዓርገ
ት ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወፈቀደት ፡ ትትጋደል ፡ ከዊና ፡ መልዕልተ ፡
ደብር ፡፡ ወአውረዳ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወአኃዛ ፡፡ ወአሜሃ ፡
ተራኅርኃ ፡ ላቲ ፡ ለዘኢተአምር ፡ ርኅራኄ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡
እምነገላ ። ወአሜሃ ፡ ሰምዓ ፡ ዜና ፡ ዘይብል ፡፡ ይቤ ፡ ንጉሥ ፡ አ
ኃዝዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተመይጠ ፡ ፍጡነ ፡ ተፃ

ያ ፡ ዕቅብተ ፡ ወዘልፈ ፡ ይገፍዖ ፡ በከመ ፡ ገፍዖ ፡ ለአዳም ፡ ዲያብ P.
ሎስ ፡ ወአስተ*ፃብዖ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በቅንዓት ፡ ወአውፅ f.319r.
አ ፡ እምገነት ፡ ወድኅረ ፡ ከመ ፡ ኢይትዓረቅ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወኢይባእ ፡ ውስተ ፡ ገነት ።

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ በማኅደረ ፡
ሞተ ፡ ደጅአዝማች ፡ በቀቱ ፡ አመ ፡ ፳ለግንቦት ፡ ወወፅአ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እስቴ ፡ ወመጽኡ ፡ ሠራዊተ ፡ በቀቱ ፡ በፈቃደ ፡
ንጉሥ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወሖረ ፡ ነገላ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡
ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡ ይእቲሰ ፡ ዐርገት ፡ ትትጋደል ፡ ከዊና ፡ ላዕለ ፡
ደብር ፡ ወአውረዳ ፡ ወአኃዛ ፡ ወተራኅርኃ ፡ ላዕሌሃ ፡ ለዘአልባቲ ፡
ርኅራኄ ፡ ወተመይጠ ፡ እምነገላ ፡ ወሰምዓ ፡ ዜና ፡ ዘይብል ፡ ይቤ ፡

L. ብዮስ ፡ ኢፈርሃ ፡ ምስለ ፡ ላስቶች ፡ አላ ፡ ፈርሃ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡
ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ዓመፃ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሖረ ፡ ኃዲጎ ፡ ሀገሮ ፡ ወተሰደ ፡
ጐጃርም ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡፡ ውእቱኒ ፡ ተወክፎ ፡ በፍሥ
ሐ ፡ ወበኃሤት ፡፡ ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ደጃዝማች ፡ አድገሀ ፡
ምስለ ፡ ትውክልት ፡፡ ወደጃዝማች ፡ አድገሀኒ ፡ ተወክፎ ፡ በፍሥ
f. 28v. ሐ ፡ ወገብረ ፡ *ሎቱ ፡ ብዙኃ ፡ ሠናያተ ፡ ወከረመ ፡ በሀየ ፡ ምስለ ፡
ደጃዝማች ፡ አድገሀ ፡፡ ወከነ ፡ እምድኅረዝ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ይፃ
ዕ ፡ እምትዕይንት ፡ ወይሑር ፡ ዘመቻ ፡፡ ወዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ተከ
ለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወአሜሃ ፡ መጽአ ፡ ደጃዝማች ፡ አድገሀ ፡ እምብ
ሔረ ፡ ዳሞት ፡ ወተረከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዕረቆ ፡ ለደጃዝማ
ች ፡ ኃይሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱኒ ፡ ዘመተ ፡ ምስሌሆሙ ፡፡ ወተ
ንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሖር ፡ ወበሀየ ፡ ተንሥኡ ፡
ላዕሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ጸላእት ፡ ወተዋቀስዎ ፡ በነገር ፡ ዘኢከነ ፡ ወኢ
ከሀሉ ፡ ቀዊመ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ነገሩ ፡ በአማን ፡
ወወይዘሮ ፡ ሠናይትኒ ፡ ተንሥአት ፡ ላዕሌሁ ፡፡ ይእቲኒ ፡ ኢከሀለ
ት ፡ ቀዊመ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ወበሀየ ፡ ተጋብኡ ፡ ብዙኃን ፡ መኳንንት ፡

P. ንጉሥ ፡ አኃዝዎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተመይጠ ፡ ፍጡነ ፡
ፁብዓ ፡ ላስቶችሰ ፡ ኢፈርሃ ፡ አላ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ። ወተሰደ ፡
ጐዣም ፡ ወተወክፎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ በፍሥሓ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ደ
ጅአዝማች ፡ አድገሀ ፡ በትውክልት ፡ ደጅአዝማች ፡ አድገሀኒ ፡ ተ
ወክፎ ፡ በፍሥሓ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ ፡ ሠናያተ ፡ ወከረመ ፡
ሀየ ፡ ምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡ አድገሀ ። ወፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ይሑር ፡
ዘመቻ ፡ ወዘመተ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወመጽአ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ አድገሀ ፡ ወአረቆ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወበፅሐ ፡ ንጉ
ሥ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሖር ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸላእቱ ፡ ወተዋቀ
ስዎ ፡ ወኢከሀሉ ፡ ቀዊመ ፡ ቅድሜሁ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ነገሩ ፡ በአ
ማን ። ወይዘሮ ፡ ሠናይትኒ ፡ ተንሥአት ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኢከሀለት ፡

ወመሳፍንት ። ዘውእቶሙ ፡ ደጃዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ዓ L.
ቢይ ፡ መስፍን ፡ እመሳፍንት ። ወደጃዝማች ፡ ዶሪ ፡ ወጃን ፡ ጥራ
ር ፡ ቢረሌ ። ወአልቦ ፡ ዘኢመጽአ ፡ እመኳንንት ፡ ወአሚሃ ፡ ዘመ
ተ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ አምሐራ ፡ ወበጽሐ ፡ ሣከ ፡ ወበሀየ ፡ ሰፈረ ፡ ብ
ዙኃ ፡ ዕለተ ። ወእንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይሑር ፡ ብሔረ ፡ ሸዋ ፡ ዓበይ
ዎ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወተመይጠ ፡ በኃዘን ፡ ወትካዜ ። ወእንዘ ፡ ይትመ
የጥ ፡ ንጉሥ ፡ መጽአ ፡ ቴላፍ ፡ ዘውእቱ ፡ ወሎ ፡ ወአሚሃ ፡ መም
ዑ ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወፈርሁ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ውእቱ ፡
ዘተለዎሙ ፡ አረሚ ፡ ዘውእቱ ፡ ወሎ ። ወአሚሃ ፡ ተንሥአ ፡ ደጃ
ዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወተፅዕነ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወነሥአ ፡ ፪ኰያንወ ፡
ወተቃተለ ፡ በሀየ ፡ ወወርዘወ ፡ ዓቢየ ፡ ውርዛዌ ፡ እስከ ፡ የአምሩ ፡
ሎቱ ፡ ኵሉ ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ። ወንጉሥኒ ፡ እስከ ፡ ሰምዓ ፡ ሎ
ቱ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ወኢቀተለ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። ባሕቱ ፡ እመ ፡ ኢ
ቀተለ ፡ ብዙኃን ፡ እምሠራዊት ፡ ዘአድኃኖሙ ፡ እምተቀትሎ ፡ ወ
እምአፈ ፡ ኵናት ። እመሰ ፡ ረከበ ፡ ንጉሠ ፡ ዘከመ ፡ ሳኦል ፡ ዘወሀ
ቦ ፡ ለዳዊት ፡ በእንተ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሜልኮል ፡

ቀዊመ ፡ ቅድሜሁ ። ወተጋብኡ ፡ ብዙኃን ፡ መኳንንት ፡ ወመሳፍ P.
ንት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ደጅአዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ወደጅአዝ
ማች ፡ ዶሪ ፡ ወግንጽራር ፡ ቤረሌ ፡ ወአልቦ ፡ ዘኢመጽአ ፡ ወዘመ
ተ ፡ ንጉሥ ፡ አምሐራ ፡ ወበጽሐ ፡ ሣከ ፡ ወሰፈረ ፡ ሀየ ፡ ብዙኃ ፡ ዕ
ለተ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይፈቅድ ፡ ሐዊረ ፡ ሸዋ ፡ ዓበይዎ ፡ ሠራዊ
ቱ ፡ ወተመይጠ ፡ በሐዘን ፡ ወተለዎ ፡ ቴላፍ ፡ ዘውእቱ ፡ ወሎ ፡ ወ
መምዑ ፡ መኳንንት ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ዘተለዎሙ ፡ ወደጅአዝማ
ች ፡ ኃይሉ ፡ ተፅዕነ ፡ ላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወነሥአ ፡ ፪ኩያንወ ፡ ወተቃ
ተለ ፡ ወወርዘወ ፡ እስከ ፡ የአምር ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወሠራዊት ፡ ወ
ኢቀተለ ፡ ወእመ ፡ ኢቀተለ ፡ አድኃነ ፡ ብዙኃነ ፡ እምቀትል ፡ እ
መሰ ፡ ረከበ ፡ ንጉሠ ፡ ዘከመ ፡ ሳኦል ፡ እመ ፡ ወሀበ ፡ ወለቶ ፡ ውእ

L. ከማሁ ፡ ሎቱኒ ፡ እምወሀበ ፡ ወለተ ፡ በእንተ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ዘገብሮ ፡
በከያ ፡ ሜዳ ፡ ወእምወሰከ ፡ ሎቱ ፡ ሀገረ ፡ በዲበ ፡ ሀገሩ ፡ ወሢመ
ተ ፡ በዲበ ፡ ሢመቱ ። ውእቱሰ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወ
ትረ ፡ ያስተሐይዮ ፡ ለተፃብአ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝ
ሙር ። ያስተሐይዮ ፡ ኃጥእ ፡ ለጻድቅ ፡ ወየሐቂ ፡ ስነኒሁ ፡ ላዕሌሁ ፡
ወእግዚአብሔርሰ ፡ ይስሕቆ ፡ እስመ ፡ ያቀድም ፡ አእምሮ ፡ ከመ ፡ በ
ጽሐ ፡ ዕለቱ ። ወካዕበ ፡ እመ ፡ ረከበ ፡ ንጉሠ ፡ ዘከመ ፡ ዳዊት ፡ ዘ
አልዓሎ ፡ ለአቢሳ ፡ በእንተ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ዘአሐቲ ፡ ዕለት ። ከማ
ሁ ፡ ሎቱኒ ፡ እምአልዓሎ ፡ እምብዙኃን ፡ መኳንንት ። ንግባዕኬ ፡
ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ። ወእምድኅረ ፡ ተመይጠ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡
ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ አኃዘ ፡ ለደጃዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ወዓ
ሠሮ ፡ በቤተ ፡ ሖር ፡ ወረከበ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ።
ወተንሥአ ፡ እምቤተ ፡ ሖር ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ገረገራ ፡ ወእንዘ ፡
ይበጽሕ ፡ ገረገራ ፡ ይቤሎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ትርፍ ፡ ምስለ ፡
ደጃዝማች ፡ አድገሀ ፡ ወኢትትፈለጥ ፡ እምኔሁ ። ወዘንተ ፡ ብሂ
ሎ ፡ ሖረ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ አሪንጎ ።
ወበህየ ፡ ተዓየነ ።

ወአሜሃ ፡ ለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ፡ ሑር ፡ ወባዕ ፡ ገዳመ ፡ ወኢትንበር ፡ በሀገርከ ፡ ምክንያተ ፡

P. ቱሰ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ ያስተሐይጾ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መ
ጽሐፍ ፡ ያስተሐይጾ ፡ ኃጥእ ፡ ለጻድቅ ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ ይስ
ሕቆ ፡ እስመ ፡ ያቀድም ፡ አእምሮ ፡ ከመ ፡ በፅሐ ፡ ዕለቱ ፡ ወእንዘ ፡
ይትመየጥ ፡ አሰሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡
በቤተ ፡ ሖር ፡ ወረከበ ፡ ብዙኃ ፡ ንዋየ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ ወእን
ዘ ፡ ይበፅሕ ፡ ገረገራ ፡ ይቤሎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ትርፍ ፡
ምስለ ፡ ደጅአዝማች ፡ አድገሀ ፡ ወኢትትፈለጥ ፡ እምኔሁ ።
ወበፅሐ ፡ ንጉሥ ፡ ፡ አሪንጎ ፡ ወተዓየነ ፡ ወ

ነገሩሰ ፡ ቦዘይቤ ፡ በእንተ ፡ ዘተዓረከ ፡ ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡ ወል L.
ደ ፡ ገብርኤል ፡ ዝኒ ፡ ተዓርከ ፡ እምኢከነ ፡ ቦቱ ፡ ዕዳ ፡ እስመ ፡
ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ አስተዋደዩቶ ፡ እኅ
ቱ ፡ ወይዘሮ ፡ ሠናይት ፡ ዘከመ ፡ አስተዋደየቶ ፡ ቅድመ ፡ ምስ
ለ ፡ ደጃዝማች ፡ በቀቱ ፡ አለዝንቱ ፡ ተገፍዖ ፡ እንዘ ፡ ይበውዕ ፡ እ
ምዘመቻ ፡ ይቤልዎ ፡ ሑር ፡ ወኢትንበር ፡ በሀገርከ ፡ ወእንዘ ፡ ይ
ብል ፡ እበውዕ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ፡ ይቤልዎ ፡ ሑር ፡ ወኢትባዕ ፡
ውስተ ፡ ቤትከ ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ እምገረገራ ፡ አሚሃ ፡ አ
ልቦ ፡ እምሰብእ ፡ ዘይተልዎ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ሠራዊተ ፡ ቤቱ ፡
ተዘርወ ፡ በምክንያተ ፡ ዓዋጅ ፡ ወአሚሃ ፡ ለአከ ፡ መነከሳቲሃ ፡
ለማኅደረ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኅድገኒ ፡ እንበር ፡ በማኅ
ደረ ፡ ማርያም ፡ እስከ ፡ ትረክቦ ፡ ለኵሉ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ አነ ፡
ኢገበርኩ ፡ ምንተኒ ፡ እምዘሰማዕከ ፡ ብየ ፡ ወሖሩ ፡ ፍንዋን ፡ መነከ
ሳት ፡ ወነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዘለአከሙ ። ወእሙን
ቱኒ ፡ መነከሳት ፡ ይቤልዎ ፡ ኅድጎ ፡ ይንበር ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ።
ውእቱሰ ፡ ዓበየ ፡ ወይቤ ፡ ይሑር ፡ ቆራኛ ። ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡

ለአከ ፡ ቦቱ ፡ ለደጅአዝማት ፡ ኃይሉ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሑር ፡ ወ P.
ባእ ፡ ገዳመ ፡ ወኢትንበር ፡ በሀገርከ ፡ ወምክንያቱሰ ፡ ቦዘይቤ ፡ በ
እንተ ፡ ዘተዓረከ ፡ ምስለ ፡ ወልደ ፡ ገብርኤል ፡ ወዝአከ ፡ ነውር ፡
እስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ወቦዘይቤ ፡ አስተዋደዩቶ ፡ እኅቱ ፡ ወይዘሮ ፡ ሠ
ናይት ፡ እኅቱ ፡ በከመ ፡ አስተዋደዩቶ ፡ ቅድመ ፡ ምስለ* ፡ ደጅአዝ f.319v.
ማች ፡ በቀቱ ። አለዝንቱ ፡ ተገፍዖ ፡ እንዘ ፡ ይበውእ ፡ እምዘመ
ቻ ፡ ይቤልዎ ፡ ኢትንበር ፡ በሀገርከ ፡ ወእንዘ ፡ ይብል ፡ እበውእ ፡
ቤትየ ፡ ይቤልዎ ፡ ኢትባእ ፡ ቤተከ ፡ ወተንሥአ ፡ እምገረገራ ፡ አሚ
ሃ ፡ አልቦ ፡ እምሰብእ ፡ ዘይተልዎ ፡ በምክንያተ ፡ አዋጅ ፡ ወለአከ ፡
ካህናተ ፡ ማኅደረ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እንበር ፡ በማኅደረ ፡ ማ

L. ወሖረ ፡ ቆራፃ ፡ ወነበረ ፡ በህየ ፡ ፲አውራኀ ። ወአመ ፡ ሀሎ ፡ በቈ
ራፃ ፡ ነበሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ኀዳጣን ፡ ሰብእ ፡ ወአኮ ፡ ብዙኃን ። ውእ
ቶሙሰ ፡ አቤቶ ፡ አበጋዝ ። አዛጋር ፡ ወልደ ፡ ኪሮስ ። አሳላፊ ፡
ቁንዲ ። ወምስለ ፡ እሉ ፡ ከነ ፡ ይውዕል ፡ ወየኃድር ፡ ወኢይትፈ
ለጥ ፡ ምዕረ ። እመኒ ፡ ጊዜ ፡ መብልዕ ። ወእመኒ ፡ ጊዜ ፡ ስቴ ።
ወእመኒ ፡ ጊዜ ፡ ነዊም ፡ እመኒ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ኢይትፈለ
ጥ ፡ እምኔሆሙ ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ ሐልዎቱ ፡ በቆራፃ ፡ በኀድአት ፡
ወበጽምው ። ወይውዕል ፡ መዓልተ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃለ ፡ መ
ጻሕፍት ፡ ወይዛዋዕ ፡ ምስለ ፡ መነኮሳት ። ወሌሊተ ፡ ይበይት ፡ ው
ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘይእቲ ፡ ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ወይብል ፡ ዘል
ፈ ፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ዘመኑ ፡ ዘመነ ፡ ሁ
ከት ። በዝኒ ፡ ተመሰሎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢየ ፡ ትካት ፡ ዘይቤ ፡ ጸል
ዩ ፡ በእንተ ፡ ናቡከደነፆር ። ከመ ፡ ይኩን ፡ ንብረትነ ፡ በጽምው ፡

P. ርያም ፡ እስከ ፡ ትረክቦ ፡ ለኵሉ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ ኢገበርኩ ፡ እም
ዘ ፡ ሰማዕከ ፡ ብየ ፡ ወሖሩ ፡ ላእካን ፡ ወነገሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ወእሙ
ንቱ ፡ ይቤሉ ፡ ኀድጎ ፡ ይንበር ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ውእቱሰ ፡
ዓበየ ፡ ወይቤ ፡ ይሑር ፡ ቆራፃ ፡ ወሖረ ፡ ቆራፃ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ፲አ
ውራኀ ፡ ወአመ ፡ ሀሎ ፡ በቆራፃ ፡ ኀዳጣን ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡
ወአኮ ፡ ብዙኃን ፡ ውእቶሙ ፡ አቤቶ ፡ አበጋዝ ፡ አዛጋር ፡ ወ
ልደ ፡ ኪሮስ ፡ አሳላፊ ፡ ቍንዲ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ይውዕል ፡ ወየኃ
ድር ፡ ወኢይትፈለጠሙ ፡ በመብልዕ ፡ ወስቴ ፡ ወበንዋም ፡ ወኮነ ፡
ሀልዎቱ ፡ በቈራፃ ፡ በኀድአት ፡ ወጽምው ፡ ይሰምዕ ፡ መጻሕፍተ ፡
ወይዛዋዕ ፡ ምስለ ፡ መነኮሳት ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ይጼሊ ፡ በቤ
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይብል ፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይኩ
ን ፡ ዘመኑ ፡ ዘመነ ፡ ሣህል ፡ ወተመሰሎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ዘጸለየ ፡ በ
እንተ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንብረት ፡ በኀድአት ፡ ወጽም

ወበህድዓት ። ወዓዲ ፡ ከነ ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ደስያት ፡ ከመ ፡ ይን L.
ሣእ ፡ ቡራኬ ። እመነከሳት ፡ ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ኢያነሥእ ፡ ንጉ
ሠ ፡ በሐሜት ፡ አላ ፡ ይብል ፡ ዝኵሉ ፡ ረከበኒ ፡ መከራ ፡ በዘዚአየ ፡
ኃጢአት ። ወፈጸመ ፡ ኵሎ ፡ ዘይቤ ፡ ወንጌለ ፡ መንግሥት ፡ ኵ
ሎ ፡ ገቢረከሙ ፡ በሉ ፡ ንሕነ ፡ ጽሩዓን ፡ አግብርት ። ወዓዲ ፡ ከነ ፡
ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ቀላያት ፡ ከመ ፡ ያሥግር ፡ ኵሎ ፡ ዘመደ ፡ ዓሣ
ት ። በዝኒ ፡ ተመሰሎሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወእንድርያስ ፡ ለዮሐንስ ፡
ወያዕቆብ ፡ ሐዋርያት ፡ ወይጼሊ ፡ ዘልፈ ፡ ኀቤሃ ፡ ለወለተ ፡ ጴጥ
ሮስ ፡ እመ ፡ መነከሳት ፡ ምስካየ ፡ ግፉዓን ፡ ወግፉዓት ። ወኢይገ
ብር ፡ ካልአ ፡ ምንተኒ ፡ ግብረ ፡ እምግብራት ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በቆ
ራፃ ፡ አልቦ ፡ ዘጠየቆ ፡ እምአዕርክቲሁ ፡ ወእምአዝማዲሁ ። ወአ
ልቦ ፡ ዘይቤሎ ፡ ዝንዋይ ፡ ይኩን ፡ ለትካዝከ ፡ ባሕቱ ፡ ኢያኀጥአ ፡
እግዚአብሔር ፡ ምንተኒ ፡ እምግበ ፡ ሥጋ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽ
ሐፈ ፡ መዝሙር ፡ ወኢያኀጥአሙ ፡ ምንተኒ ፡ እምዘ ፡ *ፈቀዱ ። f. 29 r.

ሙ ፡ ወያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ደስያት ፡ ይንሣእ ፡ ቡራኬ ፡ እመነከሳት ፡ P.
ወኢያነሥኡ ፡ ዕለተ ፡ አሐተ ፡ በሐሜት ፡ ንጉሠ ፡ አላ ፡ ይብል ፡ ዝ
ኵሉ ፡ ዘረከበኒ ፡ በአበሳየ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ወንጌል ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡
ገቢረከሙ ፡ በሉ ፡ አግብርት ፡ ጽሩዓን ፡ ንሕነ ፡ ወዓዲ ፡ ያንሶሱ ፡
ቀላያተ ፡ ያሥግር ፡ ዓሣ ፡ ወተመሰሎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ጴጥሮስ ፡
ወእንድርያስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወዮሐንስ ፡ ወይጼሊ ፡ ዘልፈ ፡ ኀቤሃ ፡
ለቅድስት ፡ ወለተ ፡ ጴጥሮስ ፡ እመ ፡ መነከሳት ፡ ወመነከሳይያት ፡
ምስካየ ፡ ግፉዓን ፡ ወግፉዓት ፡ ወኢይገብር ፡ ካልአ ፡ ግብረ ፡ እም
ግብራት ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በቄራፃ ፡ አልቦ ፡ ዘሐወጾ ፡ እምአዝማ
ዲሁ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይብሎ ፡ ዝንዋይ ፡ ይኩን ፡ ለትካዝከ ፡ ባሕቱ ፡
ኢያኀጥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምግበ ፡ ሥጋ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽ
ሐፍ ፡ ወኢያኀጥአሙ ፡ እምዘፈቀዱ ።

L. ነገር ፡ ዘከመ ፡ ወፅአ ፡ እምቆራፃ ፡ ደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ አኀዘ ፡
ተፃብኦ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ። ምስለ ፡ ደጃዝማች ፡
አሊ ። ወምስለ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወአሜሃ ፡ ወፅአ ፡ እምትፅይንት ፡
ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ዓመድ ፡ በር ፡ ወሰፈረ ፡ በሀየ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡
ጎጃርም ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወራስ ፡ ኃይሉኒ ፡ ዓደወ ፡ ቤገም
ድር ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ባላምባራስ ፡ አሊ ፡ ወኃብሩ ፡ ፪ኤሆሙ ።
ወአሜሃ ፡ ለአኩ ፡ ቦቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ነዓ ፡ ኀቤነ ፡ ወንፃባዕ ፡ ም
ስለ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ኢያፈቅር ፡ ኪያከ ፡ ወኪያነ ፡ ዝኒ ፡ መልእ
ክት ፡ ይደልዎሙ ፡ እስመ ፡ የአምሩ ፡ ከመ ፡ ተፃብዓ ፡ በግፍዕ ፡ እ
ንዘ ፡ ይገብእ ፡ እምዘመቻ ፡ ውእቱሰ ፡ ዓበየ ፡ ወይቤ ፡ አንትሙኒ ፡
ለእመ ፡ ሞዕከሙ ፡ እበውዕ ፡ ሀገርየ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይከልዓኒ ። ንጉ
ሥኒ ፡ ለእመ ፡ ሞአ ፡ አሐውር ፡ ዋልድባ ፡ ወአልቦ ፡ ነገር ፡ ዘአኃ
ሥሥ ፡ እስመ ፡ አልብየ ፡ ምስሌሁ ፡ ተራክቦ ። ወከመዝ ፡ እንዘ ፡
ይብል ፡ ለአከ ፡ ኀቤሆሙ ። ወእምዝ ፡ ገብአ ፡ ንጉሥ ፡ እምጐጃር

P. ወእንዘ ፡ ተፃብኦ ፡ ንጉሥ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ምስለ ፡ ደጅአ
ዝማች ፡ አሊ ፡ ወራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወወፅአ ፡ እምትዕይንት ፡ ወበፅ
ሐ ፡ እስከ ፡ አመድ ፡ በር ፡ ወሰፈረ ፡ ሀየ ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ጐዣም ፡
ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ራስ ፡ ኃይሉ ፡ ወራስ ፡ ኃይሉ ፡ ዓደወ ፡ ቤገምድር ፡
ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ባላምባራስ ፡ አሊ ፡ ወኀብሩ ፡ ፪ሆሙ ፡ ወአሜ
ሃ ፡ ይቤልዎ ፡ ነዓ ፡ ንፃባዕ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ኢያፈቅር ፡
ኪያነ ፡ ወኪያከ ፡ ወዝኒ ፡ ይደሉ ፡ እስመ ፡ የአምሩ ፡ ግፍዖ ፡ እን
ዘ ፡ ይገብእ ፡ እምዘመቻ ፡ ውእቱሰ ፡ ይቤ ፡ አንትሙኒ ፡ ለእመ ፡
ሞእከሙ ፡ አልቦ ፡ ዘይከልአኒ ፡ በዊአ ፡ ሀገርየ ፡ ውእቱኒ ፡ ለእመ ፡
ሞአ ፡ አሐውር ፡ ዋልድባ ፡ ወአልቦ ፡ ተራክቦ ፡ ምስሌሁ ፡ ወከመ
ዝ ፡ ለአከ ፡ ንጉሥኒ ፡ ገብአ ፡ እምጐዣም ፡ ወእሉኒ ፡ መጽኡ ፡ ወተ
ራከቡ ፡ በአፈራዋናት ፡ ወተቃተሉ ፡ በሀየ ፡ ወተሞአ ፡ ንጉሥ ፡

ም ፡ ወእሉኒ ፡ መጽኡ ፡ ወተራከቡ ፡ በአፈራዋናት ፡ ወተቃተሉ ፡ L.
በሀየ ፡ ተሞአ ፡ ንጉሥ ፡ ወጐየ ፡ ወሖረ ፡ አምባሰል ፡፡ ወአሜሃ ፡
ጸውዕዎ ፡ ለደጃዝማች ፡ ኃይሉ ፡ ወአውፅእዎ ፡ እምቆራፃ ፡ ወሶቤ
ሃ ፡ ተራከበ ፡ ምስሌሆሙ ፡፡ ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ ጐንደር ፡ ወአንገሥ
ም ፡ ለአቤቶ ፡ ኢያሱ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለወርኃ ፡ የካቲት ። ። ። ።

ወጐየ ፡ ወሖረ ፡ አምባሰል ። ወአሜሃ ፡ ጸውዕዎ ፡ ለደጅአዝማች ፡ P.
ኃይሉ ፡ ወአውፅዕዎ ፡ እምቈራፃ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተራከበ ፡ ምስሌሆሙ ፡
ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ ጎንደር ፡ ወአንገሥዎ ፡ ለአቤቶ ፡ ኢያሱ ፡ አመ ፡
፲ወ፪ ፡ ለየካቲት ።

A questo punto il codice di Londra, che ci ha conservato, come io credo, la forma originaria di questa storia di Ḥāyla Mikāʾēl, sembra interrompere la narrazione separandola nettamente da quel che segue, cioè l'elevazione al trono di Iyāsu III (febbraio 1784) tanto che il Catalogo del Wright p. 314, pone qui la fine della storia di Ḥāylu, sebbene poco dopo (p. 315) ne menzioni la continuazione.

In una prossima Nota mi propongo pubblicare il seguito e la fine della storia di Ḥāylu, nonchè il testo compendiato del codice di Francoforte.

OSSERVAZIONI PAPIROLOGICHE.

Nota del Socio G. LUMBROSO.

Nei papiri Amherst XCV e XCVI, l'uno dell'anno 109, l'altro dell'anno 213, il venditore si obbliga a dare le arure *καθαρὰς ἀπὸ βασιλικῆς καὶ παντὸς ἁπλῶς εἴδους*. Questa formola, di cui ebbi torto di stupirmi, in sostanza non è nuova, nè il suo significato è da mettersi in dubbio. Essa corrisponde alle varianti (*καθαρὰς*) *ἀπὸ δημοσίων τελεσμάτων πάντων καὶ παντὸς εἴδους, ἀπὸ παντὸς δημοσίου εἴδους καὶ ὀφειλήματος, ἀπὸ παντὸς ὀφιλήματος δημοσίου* ecc., che si presentano in altri atti di vendite, nei papiri di Berlino, di Londra, di Parigi e di Vienna ([1]). Nuovo è il termine *ἀπὸ βασιλικῆς*. Sottintendere « *γῆς* or perhaps *γεωργίας* », come fanno gli editori, m' è sembrato, fin dal primo momento, poco plausibile. Quindi badando alle varianti sopracitate, ed al *βασιλικὰ ὀφειλήματα*, per *ὀφειλόμενα εἰς τὸ βασιλικόν*, dell' iscrizione di Rosetta (l. 13), ho pensato, in seguito, a *βασιλικῆς* (*ὀφίλης*) ([2]). Ma ho poi trovato una via più certa e sicura al cercato supplemento. Il papiro 17 di Parigi contiene un atto di vendita dei tempi di Antonino Pio: la compratrice paga il dovuto *τέλος τῆς ὠνῆς*: e chi gli dà quietanza è il *μισθωτὴς εἴδους ἐγκυκλίου καὶ ὑποκειμένων βασιλικῇ γραμματείᾳ* ([3]). A quali imposte si riferisca quest' ultima espressione, non sappiamo ([4]).

([1]) BGU 94, 193, 197, 227, 233, 236, 240, 350, 468, 542; BMP II, p. 183, CLXIII; PLBN 21; PER I, CLXXXVIII.

([2]) BGU 112: *τὰ ὑπάρχοντά μοι ὄντα καθαρὰ ἀπότε ὀφίλης* ecc., BMP II, p. 152 CCC; *καθαρὰς ἀπὸ ὀφείλης* ecc.

([3]) *Notices et Extraits des Manuscrits* XVIII, 2, p. 231.

([4]) Wilcken, *Griech. Ostraka*, I, p. 599.

Ma certo è che esse formano un gruppo a parte, atto a suggerirci la parola sottintesa nei papiri Amherst: *καθαρὰς ἀπὸ ὑποκειμένων βασιλικῇ γσαμματείᾳ*, e per brevità *καθαρὰς ἀπὸ βασιλικῆς*, come troviamo più d'una volta in questi stessi papiri *βασιλικός* senz'altro per *βασιλικὸς γραμματεύς* (¹).

Nel papiro CXIV dell'anno 131, certi *πράκτορες ἀργυρικῶν* rilasciano una quietanza *καταχ. δωδεκάτου* (*ἔτους*). A ragione gli editori leggono *καταχ*(*ριμάτων*), appoggiandosi al papiro berlinese 471 (*καὶ ἀπὸ κριμάτων κζ ἔτους τῶν Κεφαλᾶ πράκτορος τῶν αὐτῶν κ. τ. λ.*), ed al papiro 66 in « Fayum Towns » (*ἀριθμήσεως Θὼθ μηνὸς κς ἔτους καταχριμάτων*). Dico solo che vanno utilmente ricordati due preziosi papiri di Vienna, citati dal Deissmann, *Neue Bibelstudien: sprachgeschichtliche Beiträge zumeist aus den Papyri* ecc., 1897, p. 92: PER I l. 15: *καθαρὰ ἀπὸ παντὸς ὀφειλήματος ἀπὸ μὲν δημοσίων τελεσμάτων πάντων καὶ* (*ἑτέρων εἴ*)*δῶν καὶ ἀρταβίων καὶ ναυβίων καὶ ἀριθμητικῶν καὶ ἐπιβολῆς κώμης καὶ καταχριμάτων πάντων καὶ παντὸς εἴδους*: PER CLXXXVIII l. 14: *καθαρὰ ἀπὸ μὲν δημοσίων τελεσμάτων πάντων καὶ ἐπιγραφῶν πασῶν . . . καὶ* (*κατα*)*κ*(*ρι*)*μάτων πάντων καὶ π*(*αντ*)*ὸς εἴδους*. Il Deissmann segnala qualche raro esempio del vocabolo nel Nuovo Testamento e in Dionigi di Alicarnasso, cerca di chiarirne il significato e soprattutto adduce Esichio *κατάκριμα· κατάκρισις, καταδίκη*, sinonimia che forse giova meglio di ogni altra cosa ad illustrare il termine tecnico nuovamente comparso nei papiri Amherst.

(¹) LXVIII, l. 47, 50, 67; CXXXI, l. 23.

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ
DEL MESE DI DICEMBRE 1901.

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha trasmesso all'Accademia il manoscritto del fascicolo contenente le notizie sulle scoperte di antichità, delle quali venne informato durante lo scorso mese di dicembre.

Queste notizie si riassumono nei fatti seguenti:

Regione XI (*Transpadana*).

Presso Torino, sullo stradale di Nizza, eseguendosi una fabbrica, tornarono in luce alcune tombe di età barbarica, formate con ciottoli e mattoni romani e ricoperte da lastre di pietra. Nelle tombe, oltre agli scheletri si rinvennero armi di ferro, quali spade, coltelli, lancie; e varî oggetti di bronzo, per ornamento di cinturoni, cinghie ecc.

Roma.

In Roma, nell'area dell' Ospedale militare, sul Celio (Regione II), si scoprirono alcuni avanzi di fabbriche in laterizî e tre pezzi di colonne di granito bigio.

Un pavimento stradale, con i consueti poligoni di lava basaltica, tornò a luce all'angolo delle vie Parma e della Consulta (Regione VI). Presso il lastricato si trovarono avanzi di fabbriche ed un pavimento di una stanza, formato con ottagoni di marmo bianco. Tra la terra si raccolsero piccoli pezzi di sculture, lucerne di terracotta, frammenti di marmi colorati ecc.

All'imbocco della galleria sotto il Quirinale, dalla parte di via Rasella, si scoprirono: una statua marmorea, virile, acefala; una testa in marmo greco, rappresentante Pericle. Due colonne

di cipollino si rinvennero presso la piazza dell'Oca (Regione IX) in occasione dei lavori per la costruzione di un villino.

Spurgandosi il tratto della Cloaca massima, corrispondente sotto la via dei Fienili, si è riconosciuto l'avanzo di una iscrizione di età repubblicana, scolpita su uno dei blocchi di tufo che formano la sponda sinistra della cloaca stessa.

REGIONE I (*Latium et Campania*).

A Civita Lavinia, rifacendosi il pavimento della chiesa principale, si trovarono alcuni frammenti di ornati cosmateschi della chiesa medioevale, e tra alcune lastre di marmo bianco ne fu riconosciuta una recante incisa un' epigrafe votiva a Giunone Regina.

Nella contrada *Interghi*, presso Genazzano, essendosi eseguito un piccolo scavo per conto del principe Del Drago, tornarono a luce alcuni muri laterizî e di opera reticolata di tufo. Tra la terra accumulatasi, per notevole altezza, sopra tali ruderi, si raccolsero varî oggetti votivi di terracotta, accennanti a qualche tempio o sacello che doveva sorgere in quella località.

Il Ministero dell'I. P. nell'estate scorsa ha fatto intraprendere scavi metodici in Norba, una delle città più cospicue per le sue mura poligonali, da alcuni credute di costruzione pelasgica. I lavori, eseguiti dagl'ispettori L. Savignoni e R. Mengarelli, sono stati diretti innanzi tutto alla ricerca della necropoli, ma finora con risultato negativo.

È stato poi in parte esplorato l'interno dell'antica città. Sull'acropoli maggiore furono messe allo scoperto le fondazioni di un tempio dedicato a Diana, come si desunse da un'iscrizione votiva ivi rinvenuta. Questo tempio non è più antico dell'età romana imperiale; ma alcuni frammenti architettonici e la stipe votiva ritrovata, attestano la preesistenza ivi di un tempio dell'età repubblicana.

Sull'acropoli minore furono scavati, sì dentro che fuori, i due templi, i cui resti, di costruzione poligonia, erano già visìbili sopra terra.

Nel primo, il più grande, si rinvennero frammenti della decorazione fittile, simile a quella dei noti templi di Alatri e

di Civita Castellana, del IV-III sec. a. C. Alcuni di tali frammenti si cavarono da un pozzo scoperto accanto al tempio. Nella riempitura dello stereobate in mezzo a molti cocci etrusco-campani ed altri d'epoca repubblicana, si rinvennero anche due teste fittili arcaiche, riferibili al VI sec. a. C., e che sono i pezzi più antichi rinvenuti.

Nell'altro tempio, più piccolo, si sono trovati, dentro e fuori, cadaveri inumati nel medio evo; nel qual tempo l'edificio, come risultò dallo scavo, fu trasformato in chiesa. Di questa si raccolsero alcuni frammenti di pietre scolpite, con ornamenti dell'VIII o IX secolo dopo C.

Nel grande piazzale, che sta tra le due acropoli e la porta grande della città, si apersero delle trincee, che hanno condotto alla scoperta di un grosso serbatoio o piscina, solidamente costruita nei tempi romani.

Non si trascurò poi di fare delle indagini nelle stesse mura poderose, tanto con una revisione generale quanto con un taglio attraverso alle medesime. Il nuovo studio e i frammenti fittili scoperti nel taglio non permettono di fare risalire la loro costruzione ad un' epoca tanto remota, quanto comunemente si crede.

Infine fu fatta anche una esplorazione nei dintorni di Norba. In un poggio a nord-est di essa furono riconosciuti i resti di un'altra stazione o *pagus*, con proprio recinto murale. Presso Sermoneta furono esaminate altre mura poligonali; e si riconobbe inoltre, poco lungi dalla stazione ferroviaria della medesima, il sito d'un antico sepolcreto, del quale si ricuperarono alcune armi ed utensili della prima età del ferro.

Quanto a Norba gli scavi finora eseguiti hanno rivelato una città di carattere solamente romano.

A s. Maria Capua Vetere, nella contrada s. Angelo, si scoprì una statuetta marmorea rapresentante una divinità fluviale e propriamente il Nilo, come è attestato dalla rappresentanza di una sfinge, di un coccodrillo e dei sette puttini, come in altre personificazioni di detto fiume.

Il Segretario Pigorini presenta una Memoria del dott. L. Pernier intitolata: *Scavi della Missione italiana a Creta. Il palazzo di Phaestos.*

Questo lavoro sarà pubblicato nei *Monumenti Antichi*.

Lo stesso Segretario prende occasione dalla presentazione del fascicolo delle *Notizie degli Scavi* pel mese di dicembre 1901, per dare alla Classe alcune informazioni sui risultati ottenuti cogli scavi di Norba, di cui la relazione è contenuta nel fascicolo anzidetto.

PERSONALE ACCADEMICO

Il Vicepresidente Blaserna dà il doloroso annuncio della perdita fatta dalla Classe nelle persone dei Soci stranieri: Alberto Weber mancato ai vivi il 30 novembre 1901, e Giovanni Cornelio Gerardo Boot, morto il 17 dicembre 1901; apparteneva il primo all'Accademia del 28 agosto 1901, e ne faceva parte il secondo sino dal 19 marzo 1876.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario Guidi, presenta le pubblicazioni giunte in dono segnalando quelle inviate dai Soci Ferraris, Finali e Lampertico. Richiama inoltre l'attenzione della Classe sui volumi XI p. 2, e XIII p. 3, del *Corpus Inscriptionum latinarum* dono dell'Accademia delle scienze di Berlino; sul *Codex Fejérváry-Layer* pubblicato dal dott. Seler, dono del duca Di Loubat; e sull'opera: *Die Somali-Sprache*, di L. Reinich, dono dell'Accademia delle scienze di Vienna.

CONCORSI A PREMI

Il Segretario Guidi comunica gli elenchi dei concorrenti ai premi Reali e Ministeriali scaduti col 31 dicembre 1901.

Elenco dei lavori presentati per concorrere al premio di S. M. il Re per le *Scienze giuridiche e politiche.*

(Premio di L. 10,000. Scadenza 31 dicembre 1901).

1. Arnò Carlo. — *Le obbligazioni divisibili e indivisibili* (st.).

2. Danesi A. G. — *L'arbitrato consolare per la pace* (ms.).

3. Ferrini Contardo. — *Esposizione storica e dottrinale del diritto penale romano* (st.).

4. Rivalta Valentino. — 1) *Le Quaestiones di Ugolino glossatore* (st.). — 2) *Dispute celebri di diritto civile* (st.).

5. Trespioli Gino. — *Saggio per uno studio sulla coscienza sociale e giuridica nei Codici religiosi* (st. e litogr.).

6. Zocco Rosa A. — *Il metodo dei compilatori nella composizione dei singoli titoli delle istituzioni giustinianee, ora per la prima volta accertato* (ms.).

Elenco dei lavori presentati per concorrere al premio di S. M. il Re per le *Scienze sociali ed economiche.*

(Premio di L. 10,000. Scadenza 31 dicembre 1901).

1. Danesi A. G. — *Gli Schiavi* (st.) e sette opuscoli.

2. De Botazzi Giuseppe. — *Italiani in Germania* (st.).

3. Mazzarella Giuseppe. — 1) *La condizione giuridica del marito nella famiglia matrimoniale* (st.). — 2) *Nuove ricerche sulla condizione del marito nella famiglia primitiva* (st.). — 3) *Teoria etnologica del matrimonio ambiliano* (ms.).

4. Valenti Ghino. — *Studi di economia sociale applicata all'agricoltura* (ms.).

Elenco dei lavori presentati per concorrere ai premî del Ministero della P. I. per le *Scienze storiche*

(Due premî del valore complessivo di L. 3300. Scadenza 31 dicembre 1901.

1. Arezio Luigi. — 1) *La politica della S. Sede rispetto alla Valtellina, dal concordato d'Avignone alla morte di Gre-*

gorio XV (st.). — 2) *Luciano Bonaparte nella rada di Cagliari* (st.). — 3) *Le speranze italiche di Vittorio Emanuele I nell'anno 1809 e la missione del conte di Revel in Sicilia* (ms.).

2. Cogo Gaetano. — 1) *Venezia e la battaglia di Lepanto secondo le recenti ricerche* (st.). — 2) *La guerra di Venezia contro i Turchi* (1499-1501) (st.). — 3) *Intorno alle battaglie navali della Repubblica di Genova del contrammiraglio G. Gavotti* (st.). — 4) *Tre lettere inedite di Ippolito Nievo.* (st.). — 5) *L'ultima invasione dei Turchi in Italia in relazione alla politica europea dell'estremo quattrocento* (st.).

3. Danesi A. G. — 1) *Mitologia greca e romana* (in collab. con G. B. Dal Lago) (st.). — 2) *Gentilesimo in lotta col Cristianesimo* (ms.).

4. Luiso Paolo. — 1) *Studî sull'Epistolario di L. Bruni* (ms.). — 2) *Riordinamento dell'Epistolario di A. Traversari* (ms.). — 3) *Due omonimi di L. Bruni* (st.). — 4) *Studî su l'Epistolario e le Traduzioni di Lapo di Castiglionchio* (st.). — 5) *Le vere lode de la inclita et gloriosa città di Firenze* (st.). — 6) *Un cimelio umanistico* (st.). — 7) *Commento ad una lettera di L. Bruni e cronologia di alcune sue opere* (st.).

5. Orsi Pietro. — *Signorie e Principati* (st.).

6. Palatini Leopoldo. — 1) *Veracità storica delle opere certe di C. Sallustio Crispo* (st.). — 2) *Bernardino Cirillo, nell'occasione del quarto centenario della sua nascita* (st.). — 3) *La Signoria nell'Aquila degli Abruzzi dalla seconda metà del secolo XIII al principio del XV* (st.). — 4) *Jacopo Donadei e i suoi diarii* (st.).

7. Pirro Alberto. — 1) *Carlo Alberto e l'indipendenza italiana* (st.). — 2) *I Pelasgi, a proposito di una nuova teoria del Padre De Cara* (st.). — 3) *Il primo giorno dell'anno consolare romano* (st.).

8. Sansone Alfonso. — *Gli avvenimenti del 1799 nelle due Sicilie. Nuovi documenti* (st.).

9. Santini Pietro. — *Studi sull'antica Costituzione del Comune di Firenze. Contado e politica esteriore nel secolo XII* (st.).

10. Segre Arturo. — 1) *Delle relazioni tra Savoia e Venezia da Amedeo VI a Carlo II (III)* (1366-1553) (st.). —

2) *Nicod de Menthon e le aspirazioni sabaude al Ducato di Milano* (1445-50) (st.). — 3) *Carlo II, duca di Savoia, e le guerre d'Italia tra Francia e Spagna dal 1515 al 1525* (st.). — (st.). 4) *Appunti sul ducato di Carlo II di Savoia tra il 1546 ed il 1550* (st.). — 5) *Un episodio della lotta tra Francia e Spagna a mezzo il cinquecento. Carlo duca di Savoia e le sue discordie con Ferrante Gonzaga* (st.). — 6) *La politica sabauda con Francia e Spagna dal 1515 al 1533* (st.). — 7) *Lodovico Sforza, duca di Milano, e l'assunzione al trono sabaudo di Filippo II, il « Senzaterra »* (st.). — 8) *Documenti ed osservazioni nel congresso di Nizza* (1538) (st.). — 9) *Emanuele Filiberto e la Repubblica di Venezia* (1545-1580) (st.).

11. Sorbelli Albano. — 1) *Le Croniche bolognesi del sec. XIV* (st.). — 2) *La Signoria di Giovanni Visconti a Bologna e le sue relazioni con la Toscana* (st.). — 3) *Francesco Sforza a Genova (1458-1466). Saggio sulla politica italiana di Luigi XI* (st.).

12. Strazzulla Vincenzo. — 1) *Nuovi studi su alcuni elementi pagani* (st.). — 2) *Summa libelli de Trotilo Xiphoniaque atque aliis locis proxime edendis* (st.) — 3) *Indagini archeologiche sulle rappresentanze del « Signum Christi »* (st.). — 4) *Di un dittico siculo-bizantino in Cefalù* (st.). — 5) *Storia ed archeologia di Trotilon, Xiphonia ed altri siti presso Augusta di Sicilia* (st.). — 6) *Epigraphica* (st.). — 7) *Dei nuovi studi sulle catacombe di Siracusa* (st.). — 8) *Dopo lo Strabone Vaticano del Cozza-Luzzi* (st.). — 9) *Sulle fonti epigrafiche della prima guerra punica in Sicilia in relazione alle fonti storiografiche* [264-256 a. C.] (in corso di st.). — 10) *La famiglia di Pythodoris regina del Ponto* [34 a. C., 63 d.C.]. — 11) *ΘΡΑΙΚΗ. La serie dei re Odrisi dal 200 a. C. al 46 d. C.* (in corso di st.). — 12) *Recensioni varie a lavori del Civitelli, del Pais, del Marucchi, del De Vincentiis, del Ricci, del Botti* (st.). — 13) *Pei funebri di S. M. Umberto I* (st.).

Il Segretario Guidi comunica una lettera del prof. T. Persico, il quale dichiara di ritirarsi dal concorso al premio Reale del 1900, per la *Storia e Geografia.*

CORRISPONDENZA

Il Segretario GUIDI dà conto della corrispondenza relativa al cambio degli Atti.

Ringraziano per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la R. Accademia d'archeologia, d'Anversa; la Biblioteca Vaticana; l'Università di Lione.

Annuncia l'invio delle proprie pubblicazioni:

L'Università di Lund.

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ
DEL MESE DI GENNAIO 1902.

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha trasmesso all'Accademia il manoscritto del fascicolo contenente le notizie sulle scoperte di antichità, delle quali venne informato durante lo scorso mese di gennaio.

Queste notizie si riassumono nei fatti seguenti.

REGIONE X (*Venetia*).

Una tomba di età romana, formata con tegole ed embrici e contenente, oltre ai resti dello scheletro, una moneta di Augusto, fu casualmente rinvenuta a Lavariano, frazione di Mortegliano (Udine).

REGIONE VIII (*Cispadana*).

Presso Imola, a Trentola tornò a luce un cippo marmoreo, recante incisa una iscrizione votiva, latina.

REGIONE V (*Picenum*).

Una relazione del prof. cav. E. Brizio, tratta delle due grandi piscine limarie che fornivano l'acqua all'antica città di Atri. Una di tali piscine conservasi sotto la chiesa cattedrale di Atri, ed è di forma rettangolare, divisa in navi da robusti pilastri in muratura, e coperta da vôlte a crociera. L'altra pi-

scina, di minori proporzioni, fu riconosciuta sotto il palazzo già del duca d'Atri, ora Pretaroli.

Regione VI (*Umbria*).

A Todi si scoprirono alcuni avanzi di antico edificio, probabilmente le terme romane, presso la porta della Valle, nella località detta appunto *Termini*. Tra i ruderi si riconobbero due cisterne rivestite di calcestruzzo e parte di un pavimento a mosaico policromo. Tornarono anche a luce due pozzi, in uno dei quali, tra le terre di scarico, si trovò un peso di bronzo, foggiato a guisa di porco coricato, con tracce della maniglia per sollevarlo, saldata sul dorso. Il peso corrisponde a 31 chilogrammi.

Tombe di età romana, formate con tegoloni, con olle cinerarie, fittili, furono rinvenute nell'agro suburbano di Terni, e precisamente a s. Giovanni di Piedimonte, ed a Casale delle Boccie.

Roma.

Avanzi di varî muri, spettanti a privati edificî, si rinvennero nel terreno adiacente all'Ospedale Militare, al Celio (Regione II) e tornò pure alla luce un tratto di pavimento stradale, a poligoni basaltini.

Tracce di edificio con pareti decorate di pitture a fresco scoprironsi nella via di s. Prassede (Regione III).

Tra il Velabro e la piazza della Bocca della Verità incontraronsi, in occasione dei lavori per la nuova fogna, due antiche cloache, costruite in pietrame, a notevole profondità.

Nella via Flaminia, presso l'antico mattatoio si è trovato un grande sarcofago marmoreo, coperto da un lastrone. Dentro vi si contenevano i soli resti dello scheletro. Nello sterro medesimo si raccolse un piede di statua marmorea, una piccola base, un rocchio di colonna di portasanta e varî frammenti di lastre di marmi colorati.

Muri appartenenti a colombarî, si scoprirono nella via Salaria, presso la nuova Chiesa dei Carmelitani. Conservano ancora

le piccole nicchie con le olle contenenti le ossa combuste, e diverse iscrizioni.

Regione I (*Latium et Campania*).

Presso Palombara, nella località detta *i Colli*, scoprironsi due tombe costruite a guisa di piccole capanne con pareti, posate sopra lastre irregolari, ma rotonde. Erano chiuse sul dinnanzi con un solo pezzo di arenaria.

In una di tali tombe si raccolsero frammenti di un vaso a pareti grosse, di impasto nero; un ossuario ripieno, per metà, di ossa combuste e spezzate e coperto con ciotola. Attorno all'ossuario erano altri vasi minori. Appartenevano al corredo personale del defunto, un coltello a lama ondulata ed un'ansa di cultro, di bronzo.

Anche nella seconda tomba si raccolsero l'ossuario ed altri vasi accessorî. Le tombe spettano al periodo Villanoviano più puro, e sono quindi più antiche delle tombe laziali.

Regione III (*Lucania et Bruttii*).

Presso la Certosa monumentale di Padula, in seguito a metodico scavo fatto eseguire dal prof. cav. G. Patroni, fu riconosciuta l'esistenza di un grande edificio dell'età classica, di cui si trovarono varie colonne sormontate da eleganti capitelli corinzî, figurati.

Secondo l'opinione del prof. Patroni, tale edificio, di carattere pubblico e non civile, dovette essere un santuario, innalzato fuori le mura di *Consilinum*. Il predominio dell' elemento bacchico nelle teste che ornano i capitelli, farebbe anzi pensare ad un tempio di Dioniso.

Una relazione del solerte Direttore del Museo di Siracusa, prof. Paolo Orsi, dà conto di varie scoperte avvenute nella regione dei Bruttii. A Spezzano Calabro potè esaminare, presso il sig. Filippo Eugenio Albani, una piccola raccolta di antichità contenente, tra gli altri, varî e notevoli oggetti funerarî, di tipo siculo, rinvenuti entro tombe di una necropoli arcaica. Tracce di edificî di età romana e tombe pure romane, scoprironsi a

Gerace, nel territorio dell'antica *Lokroi Epizephyrioi*. Nel territorio di Rosarno, fosse l'antica *Medma*, colonia di Locri, tornarono a luce varie terrecotte ritraenti gruppi di Dioniso associato a figura muliebre (Arianna?); altre figure recumbenti, isolate, di Dioniso barbato e di giovani; figure giovanili a cavallo; frammenti di arule; mascheroni silenici, ecc.

Il Corrispondente PAIS fa una comunicazione verbale *Su di alcune menzioni antiche di isole galleggianti.*

I Soci GAMURRINI e GATTI e il Corrispondente SCIALOJA aggiungono alcune osservazioni sulla comunicazione precedente.

PERSONALE ACCADEMICO

Il Socio LUZZATTI dà buone notizie della salute del Vicepresidente BLASERNA colpito giorni addietro da una indisposizione, e si rende interprete dei sentimenti dell'assemblea, inviando al Vicepresidente gli auguri di una pronta e completa guarigione.

Lo stesso Socio annuncia che alla seduta assiste il conte DE FRANQUEVILLE che fu uno dei Presidenti dell' Istituto di Francia. Ricorda le opere principali del conte de Franqueville, e a nome dell'Accademia invia un saluto all' Istituto di Francia, così degnamente rappresentato all'odierna adunanza.

RELAZIONI DI COMMISSIONI

Il Socio GAMURRINI, a nome anche del Socio GATTI, legge una Relazione colla quale si propone l'inserzione negli Atti accademici, di una Memoria del sig. E. THOVEZ, intitolata: *Il medioevo dorico e lo stile del dypilon.*

Le proposte della Commissione esaminatrice, sono approvate dalla Classe, salvo le consuete riserve.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario GUIDI presenta le pubblicazioni giunte in dono, segnalando quelle inviate dai Soci BOCCARDO e CARLE; e dai signori: AMBROSOLI, DE SANCTIS, POGGI, SCHIPA, HÉRON DE VILLEFOSSE, DIEHL, SCHUBERT. Fa inoltre particolare menzione

del volume avente per titolo: *Raccolta di studi critici, dedicata ad Alessandro d'Ancona, festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento.*

CORRISPONDENZA

Il Segretario Guidi dà comunicazione della corrispondenza relativa al cambio degli Atti.

Ringraziano per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la Società letteraria e filosofica di Manchester; la Società filosofica di Cambridge; la Società degli antiquari di Londra; il Museo Britannico di Londra; l'Università di Upsala; l'Università di Pensylvania.

Annunciano l'invio delle proprie pubblicazioni:

L'Università di Utrecht; la Scuola superiore di Berna.

OPERE PERVENUTE IN DONO ALL'ACCADEMIA

Seduta del 19 gennaio 1902.

Alagna G. A. — L'economia politica e il socialismo. Messina, 1901. 8°.

Arias G. — Studî e documenti di storia del diritto. Firenze, 1901. 8°.

Cile (Breve descrizione della Repubblica del...). Lipsia, 1901. 8°.

Corpus inscriptionum latinarum. Vol. XI, 2 (1); XIII, 3 (1). Berolini, 1901. 4°.

Ferraris C. F. — Das neue Gesetz betreffend die National-Versorgungskasse für die Invalidität und das Alter der Arbeiter. Berlin, 1901. 8°.

Finali G. — Un frate romagnolo contemporaneo di Dante. Roma, 1901. 8°.

Lampertico F. — Commemorazione di Angelo Messedaglia. Venezia, 1902. 8°.

Modestov B. — Introduction à l' Histoire Romaine, l'éthnologie préhistorique et les influences civilisatrices à l'époque préromaine en Italie et les commencements de Rome. 1ère partie. St. Pétersbourg, 1902. 8°.

Pagano L. — Studî sulla Calabria. Disp. VII. Napoli, 1901 8°.

Reinisch L. — Südarabische Expedition. Band II. Die Somali-Sprache. Wien, 1902. 4°.

САВВА В. — Московскіе Цари и Византійскіе Василевсы. Харьковъ, 1901. 8°.

Salluzzi P. — Sui prezzi in Egitto nell' età tolemaica. Messina, 1901. 8°.

Seler E. — Codex Fejérváry-Mayer. Eine altmexikanische Bilderhandschrift der Pree Public Museums in Liverpool ($\frac{12014}{M}$). Berlin, 1901 (*Dono del Duca di Loubat*).

Zacchetti L. — Per la questione sociale o scuola educativa e socialismo di Stato. Oneglia, 1902. 8°.

Seduta del 16 febbraio 1902.

Ambrosoli S. — Di una nuova Zecca Lombardo-Piemontese. Milano, 1901. 8°.

Botti G. — Rapport sur le Musée Gréco-Romain d'Alexandrie en 1900-1901. Alexandrie, 1902. 4°.

Carle G. — Alcune lettere inedite di V. Gioberti. Torino, 1901. 8°.

Id. — Il Pensiero Civile e Politico di Vincenzo Gioberti. Torino 1901. 8°.

Id. — Vincenzo Gioberti e il secolo ventesimo. Torino, 1902. 8°.

Dagh-Register gehonden int Casteel Batavia vant passerende daer ter plaetse als over geheel Nederlandts-India. Anno 1641-1642, 1673. Batavia, 1901. 8°.

De Coubertin P. — La Chronique de France. 2° année 1901. Paris, 16°.

De Sanctis G. — Memorie. Studî dal vero. Roma, 1901. 8°.

Id. — Tommaso Minardi e il suo tempo. Roma, 1900. 8°.

De Simone Brouwer F. — Ancora Don Giovanni. Napoli, 1897. 8°.
Id. — Capitan Fracassa. Napoli, 1900. 8°.
Id. — Don Saverio. Napoli, 1900. 8°.
Id. — Storia di Argia. Napoli, 1892. 8°.
Id. — Una scena di sponsali. Napoli, 1893. 8°.
Diehl Ch. — Nella Dalmazia Romana. Spalato, 1900. 8°.
Héron de Villefosse A. — Le Grand Autel de Pergame sur un médaillon de bronze trouvé en France. Paris, 1901. 8°.
Poggi G. — Le due riviere ossia la Liguria marittima nell'Epoca Romana. Genova, 1901. 8°.
Raccolta di studii dedicata ad A. d'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento. Firenze, 1901. 8°.
Schipa M. — Il Muratori e la coltura napoletana del suo tempo. Napoli, 1902. 8°.
Urkunden-Regesten aus den ehemaligen Archiven der von Kaiser Joseph II. aufgehobenen Klöster Böhmens, von Dr. A. Schubert. Innsbruck, 1901. 4°.

IL CANCIONERO CLASSENSE 263.

Nota del prof. Antonio Restori presentata dal Socio E. Monaci

Avrei voluto di questa importante collezione da me studiata più di due anni sono, dare notizie più particolari, identificando meglio e in numero maggiore le poesie che vi sono confusamente raccolte. Ma il dover essere per buona parte dell'anno fuori dei grandi centri di studio e la scarsità che anche in questi ho trovato di antichi libri per raffronti di questo genere, e la persuasione fondata che molte di queste poesie non sono identificabili se non con l'aiuto di parecchi canzonieri manoscritti, segnalati dal Gallardo e da altri, ma ancora inediti in Ispagna; mi inducono a non ritardare, senza frutto, la comunicazione di questa silloge spagnuola della biblioteca di Ravenna.

Il codice è cartaceo, di 194 carte spesso scritte in doppia colonna e contiene, se ho ben diviso alcune poesie di cui non è facile vedere il principio e la fine, 233 fra sonetti, *romances, romancillos*, cobbole glossate e simili (¹). Il codice è di provenienza pisana; in un inventario antico che ha ora questa segnatura: *Mob.* $\frac{3.\ 5.\ I^2}{1}$, esso è notato al n.° 7 dei *Codices mss. Pi-*

(¹) La numerazione delle poesie è 230 ma ho dovuto porre dei *bis* ai numeri XLVII, CCI, CCXXI. In fondo alle poesie c'è quasi sempre scritto il *finis*, ma questo alle volte è messo dove non dovrebbe, altre volte manca ove andrebbe collocato. Fra carte 180 e '83, 181 e '86, c'è un errore del legatore che ha posposto ciò che doveva precedere, ma la numerazione delle carte corre regolare senza avvertire queste posposizioni. Ciò prova che essa numerazione fu messa dopo che il volume fu rilegato in cartone, o che, se la numerazione è originale, il trascrittore stesso non si accorse di quello scambio di carte. La nota finale ci avverte che di carte in fine del volume non se ne sono perdute (l'ultima poesia è mutila, ma anche molte altre nell'interno del libro) mentre invece sono andati smarriti due quaderni comprendenti 16 carte (20ª a 35ª inclusa).

sani empti ac translati in Classensem Bibliothecam anno 1712 mense Maio. E nel primo foglio bianco del manoscritto è questo titolo: « ✝ *Libro Romanzero | de Canciones Romances | y algunas nuebas para | Passar la siesta a los | que para dormir tienen | la gana | — 1. 5. 8. 9 —* » poi d'altro più sbiadito inchiostro, ma non mi pare che sia d'altra mano, è scritto: *Alonço de Nabarette de Pisa | en Madrid 1589* — Similmente in fine del codice al verso di una carta turchina di guardia, è scritto: « *Carte cento nouanta quatro scritte tutte | di Cansone e romanze spagnole di ma | no di Alfonso nauaretti di pisa.* | » e col più sbiadito inchiostro sopraccennato è aggiunto: *1589 in Madrid.*

Altri codici spagnuoli della Classense portano indicazioni di altro Nabarette o, italianamente, Navaretti. Un codice dei *Diálogos morales* di Pedro de Navarra (ms. 301) era: *De Luis Castillo de liorna 1560*, e questo *Luis* è un Nabarrete, come appare da un codice del *Libro de oracion* di Fr. Luis de Granada (ms. 259) che ha questa nota della stessa mano: *Trasladado enel Castillo de L^{na} (Liorna) por Luis de Nauarrete Año 1564.* Lo stesso Luigi in un 3° volume miscellaneo del R. Archivio di Stato in Pisa ([1]) narra un sogno con parecchie considerazioni di storia pisana, ma non vi sono date. Ricavasi da altra fonte che nel 1563 e '64 era castellano di Livorno un Giovanni de Navarrete alla famiglia del quale è evidente che appartengono e il Luigi e l'Alfonso sopracitati ([2]). Un Navarretti era in Pisa, cavaliere di S. Stefano, nel 1600, ma ne ignoro il nome; un altro fu professore nello studio pisano. Detto Giovanni, castellano di Livorno, era ancor vivo ed aveva ivi molti possessi nell'anno 1590; ciò ricavasi dal volume secondo della *Miscellanea* pisana sopra citata: dove anco sono raccolte notizie di storia pisana, chiese, santi, e altri argomenti locali.

([1]) Titolo del 1° volume: « *Mantissa veterum diplomatum pop. pis. a nobili viro Navarretti reccollectorum* ».

([2]) Archivio di Stato in Firenze: *Carteggio universale, Lettere del Duca Cosimo dal 1562 al '64. Reg. 33*: sono tre lettere del 6 novembre 1563 e del 4 aprile e 24 maggio '64; dall'ultima appare un altro figlio di Giovanni, Annibale, volontario su le galere del principe.

Si vede che nella famiglia Navarretti, indubbiamente d'origine spagnola, era vivo il gusto di trascrivere quanto più interessava. Ma diverso da Don Luis, che, almeno a giudicarne dalle note classensi, preferiva i libri di grave divozione, è il nostro don Alfonso, trascrittore di questo canzoniere. Nel quale non mancano le poesie religiose e morali, ma sono di gran lunga più numerose le poesie d'occasione, allegre ed oscene, raccolte man mano in Madrid dai cantastorie di piazza, dalla voce popolare, da foglietti volanti, secondo che colpivano la fantasia e il gusto del trascrittore. Questa impronta di piena e vivace popolarità è senza dubbio il pregio maggiore di questa silloge, (oltrechè la datazione così precisa del codice, 1589, non è inutile per molte poesie): ma è anche la causa prima dello stato miserevole in cui moltissime vi son trascritte. Perchè sono così frequenti le lacune, le false rime, le storpiature metriche (fino a scrivere delle ottave come *redondillas* e dei sonetti come *canciones*!) i non sensi grammaticali e sintattici, che è evidente che il Navarretti, probabilmente soldato e di coltura assai limitata, non attingeva da testi a stampa, tranne qualche caso tosto riconoscibile, ma da fonti molto più vive ma molto più impure: tanto che talora è quasi inafferrabile il senso della poesia. Il confronto di quelle poesie che abbiamo a stampa in altre fonti, con queste del classense, conferma quanto sopra, lasciandoci vedere di quanti errori sia pieno questo codice e spesso dandocene quasi la spiegazione e la chiave (1).

La varietà di esse fonti rende inutile accumulare qui quel poco che potrei dirne singolarmente; sarà più agevole dirne caso per caso, e l'indice alfabetico porrà in grado di trovar subito la poesia e quelle annotazioni che fui in grado di apporre. Ogni poesia è data col titolo in maiuscoletto, se ne ha, e con uno o più versi iniziali; quanto mi parve necessario per aiutarne l'eventuale identificazione. Qui porrò la tavola di quelle poesie di che ho potuto accer-

(1) Risulta evidente da tutta la raccolta che il Navarretti aveva famigliare per pratica la lingua spagnola, ma che essa non era la sua materna; perfino in ortografia, quando è distratto cade in frequenti italianismi, come *star*, *spada*; *-gl-* per *-ll-*, e più caratteristico *che* per *que*.

tare la paternità, lasciando ad altri di aumentarla se n' è il caso ([1]).

Acuña [Fernando de] . . .	CIV.
Alcazar [Baltasar del]. . .	CXCI.
Cetina [Gutierre de] . . .	CXXV.
Encina [Juan del]	CXLXIV.
Frias [Damasio de]. . . .	CLXXIX.
Fuentes [Diego de]. . . .	CII.
Gallo [Cornelio]	CXXXII.
Góngora [Luis de]	CCXVII.
Hurtado de Mendoza [Diego]	XVI, LXVII, CXXVI, CLX, CLXXVIII.
Laynez [Pedro]	XXXII? LXXI?
Liñan de Riaza [Pedro] . .	CCXIII.
Quevedo [Francisco de] . .	CL?
Rodriguez [Lucas]	XX, LXXIII?
Romero [Joaquin]	LXX?
Salinas [Juan de]	CXCVI, CCXXV.
Serna [Melchor de la]. . .	da CXXXVII a CLXXVII (tranne CLX a Hurtado, CL a Quevedo?, CXLVII, CLVII, CLXIX, anonime?)
Silvestre [Gregorio]. . . .	LXXVII.
Vega Carpio [Lope de] . .	XLIII, CXCV.
Vegas [Damian de]. . . .	LXXX.
Villalta [Andres, de] . . .	LXV.

ANTONIO RESTORI.

TAVOLA DELLE RIME.

i fol. 1 r.:

Dice mi madre
que oluide el amor
« acauelo ella con el corazon »
Como si en mi mano
estubiese amalle [3 strofe]

([1]) Le edizioni originali di molti di questi poeti sono una rarità anche in Ispagna, tanto che con lodevole pensiero se ne fecero delle recenti ristampe; per es. delle: *Rimas y poesias del Doctor Juan de Salinas, Sevilla, 1869*; delle: *Rimas de Pedro Linan de Riaza, Saragozza, 1876*; del: *Cancionero de D. Pedro Manuel Ximenez de Urrea, Saragoza, 1878*; ma anche queste ristampe sono una rarità in Italia; io le ho cercate invano.

Pongo tra virgolette ciò che serve di ritornello nelle strofe seguenti.

ij fol. 1 v.:

Vuestro donayre graçioso
y esa beldad soberana
« me matas de amores Ana »
Ese pecho rico doro [una strofa]

iij fol. 2 r. — Cançion:

O bellos ojuelos mios
« no lloreis
que a los que os miran bolueis
corrientes rios »
Aunque es ajena pasion
las que derraman las vuestras [2 strofe[

iv fol. 2 r. — Cançion:

Vuestra auçençia y mis enojos
me estrañan entre las gentes [5 quartine]

v fol. 2 r. — Cançion:

Ay que no escuso el morir
por tus negros ojos vellos [2 strofe]

vi fol. 3 r. — Los gustos del frayle:

Tengo los gustos de amor [22 quintillas]

Da confrontare, sebbene la poesia sia alquanto diversa, con quella del *Cancionero de obras de burlas. Madrid 1872*, p. 147.

vij fol. 5 r.:

O esperança mia y mi consuelo

pare un sonetto, ma qui è dato in tre quartine.

viij fol. 5 r. — Cançion:

Dos crueles animales
que en la tierra auian nascido

È un *romance*, orribilmente ridotto, sopra Venus y Cupido: [24 versi].

ix fol. 5 v. — Cançion:

Es la « hermosura
de mi Juana tanta
que a todos espanta
y a nadye asigura »
y con ella al cielo [3 strofe]

x fol. 6 r.:

Gileta sin duda alguna por tu causa moriré
« y en tu seruicio daré un bofeton a la luna » [6 strofe]

xi fol. 7 r. — Cançion:

Tal me ueo y en tal fatiga

è una *quintilla* con *glosa*: El cielo Amor y fortuna.

xii fol. 8 r. — CANÇION:

Domina mea diñare
que yo pueda mereceros
« Domine si no ay dineros
bene potes ambulare » [7 strofe]

xiii fol. 8 v.:

Un pastorcillo solo està penado

Quattro quartine amorose di cui vi è una pedestre parodia *à lo divino* in *Biblioteca de Autores españoles ed. Rivadeneyra* vol. XXXV pag. 296 attribuita a S. Juan de la Cruz. Credo diversa la poesia che ha per capoverso: *Un pastorcillo solo està cantando,* citata in Morel-Fatio, *Catal. Mss. esp. Bibl. Paris*, p. 218.

xiv fol. 8 v. — CANÇION:

La mujer que a dos quiere bien
« satanas bercebu barrabás
la lleve, amén »
La que haze desvelar [3 strofe]

xv fol. 9 r.:

Pidiendo entrais señora Olalla

dice che è un *Ottaua*: sono 4 strofe di cui il metro vero non è conservato che nell'ultima:

lo que (yo) os pudiere dar olalla mia
es un gentil terçeto
dos ottauas rimas (l. reales) y un soneto
cocido en poesia
contaros de la rota de Pavia
y de la vida buena
y como se ganó nuebas de Elena
« mas si pedis dineros
no tratais mas amor con escuderos »

xvi fol. 10 r. — CANÇION:

Dama de gran perfeçion

È di Diego Hurtado de Mendoza; con miglior lezione e qualche strofa in più è edita nelle *Obras* del Mendoza pubbl. dal Knapp a Madrid 1877 (*Colecc. de libros raros y curiosos*, vol. XI, p. 379).

xvii fol. 11 v.:

Sale la estrella de Venus

è un *romance* su Gazul del *Romancero general* (cito sempre l'edizione di *Madrid, Juan de la Cuesta 1604*), *f. 3,* e Duran, *Rom. gen.* n.° 33 con qualche variante.

xviii fol. 13 r. — COPLA QUE LAS DAMAS DE LA CORTE QUE (*sic*) ENBIARON ALOS GALANES QUE FUERON ALA ARMADA CATOLICA POR YNGLATIERRA AÑO 1588:

Galanes los desta corte

è nel *Rom. gen.* f. 43 e Duran n.° 1705, con poche varianti. Invece è del tutto diversa la risposta alle Dame, qui al num. seguente; questa è più lunga e particolareggiata.

xix fol. 14 v. — RESPUESTA DE LOS GALANES ALAS DAMAS DE LA CORTE QUE DICE ASSY:

Damas de valor y rumbo

xx fol. 17 v.:

Con un ymmenso furor
mas que el fiero marte airado
ya sale el valiente Muça

è con poche varianti un *romance* di Lucas Rodriguez, *Romancero historial* (nella citata *Colecc. de libros raros*) p. 91.

xxi fol. 18 r.:

Rebuelto sobre la sangre
Tisbe contemplando estaba
de Piramo el triste cuerpo [32 vv. più 3 ottave]

dice *cancion* ma è un *romance*.

xxii fol. 19 v.:

Hincado està de rodillas

è un *romance de Bernardo del Carpio* in Duran n.° 657, ma dopo il v. *y con llanto doloroso* (qui: *temor receloso*) c'è una finale diversa — Come ho già notato mancano le carte 20 a 35.

xxiii fol. 36 r. — CANCION:

« Dexaldos mi madre
mys ojos llorar »
llorando nacieron
y ansi an de acauar.
Dexaldos mys ojos
llorar madre mya [7 strofe]

xxiv fol. 37 r. — CANCION:

Tan fiero es el dolor de mi tormento
que no sufre, Belisa, que te escriua
para aliuiar siquiera el mal que siento

capitolo di sedici terzine.

xxv fol. 38 r:

Triste estaba y afligido
todo el reino de Castilla

è un *romance* di 58 versi narrante la morte di un'innominata regina sorella di un Alberto, che si sacrifica per amore del re.

xxvi fol. 39 r. — CANCION:

Si estava ya rendido y sujetado

sono 4 ottave amorose.

xxvii fol. 40 r. — Ottauas:

Nuebos efectos de mylagro estraño
nacen de tu ualor y hermosura [4 ottave]

xxviii fol. 40 v. — Romanze:

Quando la fuerte Ytalia
fue despaña conquistada [60 versi]

è un *romance del Gran Capitan de Cordova.* Il Morel-Fatio (nel *Catal. Mss. esp. Bibl. de Paris*, p. 217, 1ª) cita un capoverso: *Cuando la fertil Italia*; forse è lo stesso.

xxix fol. 41 v. — Cancion ottauas:

Tu vista digo cierto que es locura

sono tre ottave amorose.

xxx fol. 42 r. — Ottauas:

Llorad mis tristes ojos vuestro daño

sono tre ottave cui è ritornello l'ultimo verso: Yo me lo sé el porqué mas no lo digo.

xxxi fol. 42 v. — Romanze:

Riueras de Aguadanto
por un verde y ancho prado
se ua la pastora Cintia [20 vv.]

xxxii fol. 43 r. — Romançe:

Despues que vuestros claros ojos bellos

sono cinque ottave col ritornello « ... mis pensamientos en la calle » Sono di Pedro Lainez? Con lo stesso capoverso in Morel-Fatio, *op. cit.* p. 207. 2ª.

xxxiii fol. 43 v. — Cancion:

Concedese al amador
por disquento de su llama
« que sin señalar la dama
pueda decir el favor »
Antes el que era callado [2 strofe]

xxxiv fol. 44 r. — Cancion:

Puede tanto un pensamiento
en un pecho de un amante
« que le deriba al ystante
como alas hojas el viento »
Da tanto desasosiego [una strofa]

xxxv fol. 44 r. — Cancion:

Muchos ay que con llorar

da me edita in: *Homenaje á D. M. Menéndez y Pelayo*, II, 468.

xxxvi fol. 44 v. — Ottauas:

De lagrimas bagnado el blanco pecho

sono due ottave col ritornello « adonde yré que hallar pueda alegria? »

xxxvii fol. 45 r. — Cancion:

Cansado de viuir sin alegria

sono sette quartine in tristo stato.

xxxviii fol. 45 v. — Cancion:

La hermosura y discrecion
reynaron en vos ynvano
pues « teneys la condicion
del perro del hortelano »
Pareceme cosa injusta [3 strofe]

xxxix fol. 46 r. — Cancion:

De los succesos de Amor

sei *quintillas* pastorali.

xl fol. 46 v. — Cancion:

« Afuera consejos uanos »
que despertays mi dolor
no me toquen vuestras manos
alos consejos de Amor.
De contino os serviré
con pensamientos muy sanos

seguono 5 *quintillas* burlesche. Cfr. per la strofa citata, il n.° LXXXII, che la riporta come *glosa* di: *Quitaos allà desengaños.* Il Morel-Fatio (*op. cit.*) p. 210 ha il capoverso: *Cuidados porqué nos os vais* [*Glosa de la media copla*: *Afuera consejos vanos*]; ivi 212 ha il capoverso: *Quitaos allà desengaños,* e un v. simile (*Tiraos allà des.*) nello stesso ms. fol. 272. Lo stesso v. in altro ms. p. 226; e lo cita pure il Volmöller in *Zeitschrift für rom. Phil.* III, 85.

xli fol. 47 v. — Canzion:

Robays Ana mis despojos
con esos estremos bellos
« que days vida con los ojos
y muerte con los cauellos » [4 quartine]

xlii fol. 47 v. — Cancion:

Para ver vuestros cauellos
se quitò la benda Amor
« y con el gran resplandor
ha quedado ciego con ellos » [3 quartine]

forse: *se quedó.*

xliii fol. 48 r. — Cancion:

Amada pastora mia

è un *romànce* di Lope de Vega Carpio edito con qualche variante nel *Canc. gen.* f. 13, e Duran n.° 1488.

xliv fol. 48 v. — Romance:

Dentro de la empaliçada
de valladolid (*leggi*: do la lid) hecho se abya
tendido sobre el arena

Consta di 24 versi; appartiene al ciclo del *reto de Zamora*. Manca nel *Rom. del Cid* della Michaelis; manca pure nel *Romancero de Zamora* di Fernandez Duro, ed. a Madrid 1880. Sarà edito da questo e altro ms. che è in Ispagna, nel *Romancero del Cid* che sta preparando Ramón Menéndez Pidal.

xlv fol. 49 r. — Cancion:

El cuerpo bañado en sangre
y roto el yelmo acerado

è un *romance* di 28 vv. del ciclo di Durandarte. Ogni 4 versi c'è il ritornello (*estribo*, dice il Navaretti): *Ay desdichado.*

xlvi fol. 49 v. — Romanze:

Con armas linpias y dobles
de azul y blanco grabadas

Di 28 vv. è del ciclo ariostesco; combattimento fra Ruggero e Bradamante.

xlvii fol. 50 r.:

El gallardo Auindaraez
aunque mas apeleado
. . . .
« cautivo y enamorado » [60 versi]

il ritornello è ogni 4 versi. Questo *romance* e il xlviii, del ciclo di Abindarraez, sembrano proseguire quello di L. Rodriguez: *Al campo sale Narvaez*, nel *Rom. Hist.* p. 237.

xlvii[bis] fol. 51 r.:

Dexad señora el temor
socorred al ançia mya

sono tre quartine unite per svista al *rom.* precedente ma certamente non devono farne parte.

xlviii fol. 51 v. — Romanze:

Holgandose (esta) con Iarifa
el Auindaraez gallardo [20 versi]

xlix fol. 52 r.:

Dy hija porque te matas
por amores del capon
« que tiene grande[s] las patas
y chiquito el espolon? »
La regla muy general
del pati-tuerto calcado [12 strofe]

l fol. 53 v. — ENSEÑA LA MADRINA A LA NOBIA COMO SE LO TIENE DE HAZER:

« Alzando (l. Alzar) las piernas ariba
y con el culo çerner »
Si el nobio quisiere luego
con uos hija retosar
es menester rehusar
por meterle mas en juego
y no aguardar mucho ruego
sino, pues se ha de hazer,
« alzar las *ecc.* [9 strofe]

li fol. 55 r.:

En ora buena os vea yo,
reyna mia! —
— Dios os de alegria,
Que buscays?
Señor bien venido seays
que quereys? —
— Abrid, vida, y ver lo eys
que no tengo
de decir a lo que vengo
de la calle —
— Señor no traeys buen talle
para entrar [202 versi]

lii fol. 58 v.:

Rogar os quiero señores
que escuchais my enbaxada

sono 19 *quintillas* in lode dei corni; diversa da altra di Diego Hurtado de Mendoza, ed. Knapp, p. 457.

liii fol. 60 r. — GLOSA DE « TENEME DESEO QUE ME VA EN BOLEO »:

Tengo el gusto hecho
a qualquier muger
donde es my querer
queda satisfecho
entrame en provecho
hermoso y no feo
teneme *ecc.*

sono 28 strofe con varî altri ritornelli di *zarabanda* molto allegra.

liv fol. 63 v. — ZARABANDA:

Soy muy delicada.
— vida que no es uiçio! —
y aun(que) en ese ofiçio
poco exercitada.
ay de my cuydada
que uiene muy tieso
« no me haga eso
que me ynqua un gueso » [5 strofe]

lv fol. 64 v.:

Amor loco ay amor loco
yo por uos y uos por otro
Ser yo loco es manyfiesto
por uos quien no lo serà? [2 strofe]

Il Morel-Fatio, *op. cit.* 210, 1ª, ha lo stesso capoverso: *Amor* ecc. e questo *mote* è anche tema di un diverso *cantarcillo* in 3 strofe del Camoens, riferito nel vol. 42, pag. XXXVIII, della citata *Bibl. de Autores esp.*

lvi fol. 64 v.:

Pues no puedo descansar
atrueche de ser culpada [2 strofe]

lvii fol. 65 r.:

De las congoxas de amor
que suelen atormentar [3 strofe]

Il Morel-Fatio cita questo capoverso a p. 210, 2ª.

lviii fol. 65 r.:

El que ama a una
ayudale la fortuna
el que ama a dos
no le ayude Dios.
El que con amor se atreue
a uerse bien enpleado [4 str. di glossa]

lix fol. 66 r.:

Nadie deue confiar
de fortuna y su poder [10 *redondillas*]

lx fol. 66 v. — Letra:

Siluya pues de mi triumfays
de tan preciosos despojos
« bolue señora los ojos
a quien el alma llevays »
Favorece a un rendido
pues dello toca la gloria [2 strofe]

lxi fol. 67 r. — Romance:

Por los arjines del agua
que dentro de alhambra auya
se pasea el Rey Chiquito
con un moro alcalde un dia [30 versi]

lxii fol. 67 v. — Cancyon:

Del Alambra sale Muça
de amarillo desfraçado
seña y color de galan
« que vive desesperado »

è un *romance* a ritornello, di 36 versi.

lxiii fol. 68 r. — OTTAUAS:
Cielo cruel ayrado ynportuno
fortuna para mi de angustias llena [2 strofe]

lxiv fol. 68 v. — ROMANCE:
En un monte junto a Burgos
al pie de una verde haya
echado esta Ruys Velasquez
del ciclo degli Infanti di Lara; 20 versi.

lxv fol. 68 v. — ROMANCE:
Por todas partes herido
yva el viejo Carlo Magno
è di Andres de Villalta (*Flor de n. y v. rom. Valencia 1593*), Duran n.° 398, con qualche variante. Il Duran lo dà come *anónimo*: si veda il Gallardo IV, 1056.

lxvi fol. 69 v. — OTTAUAS:
Si va a decir verdad señora Olalla
yo no estoy enseñado
a tanto padecer tormento y pena [3 strofe di 9 vv.]

lxvii fol. 70 r. — COPLAS:
Nadie fie en alegria
è di Diego Hurtado de Mendoza, con qualche variante. Vedi la *Bibl. de aut. esp.* XXXII, 82 e la citata ediz. del Knapp p. 368.

lxviii fol. 70 v. — VILLANÇICO:
Yo la vide audar perdida
a tres leguas del villar
« ala pastora garrida
triste llena de pesar »
Dezia de quando en quando
a do estas que no te veo [5 strofe]

lxix fol. 71 r.
Quierola mucho
y tieneme en poco
« y tornome loco »
Apuesto el desseo
su fin su querella [3 strofe]

lxx fol. 71 v. — COPLAS:
Vo do vas mi pensamiento
envidia tengo de ti
que ueras el bien que uy
sin sentir el mal que siento.
Agradable conpañia
haze la ynmaginacion [glossa di 4 str.]

Il Gallardo, IV, 257, riferisce questa *copla* e dice che fu glossata da Joaquin Romero (*Obras, Sevilla 1582*) ma della *glosa* non dà

il capoverso e perciò non so se sia questa. Il Morel-Fatio cita il capoverso: *Ve do vas* a p. 213, 2ª — 216, 2ª — 283; e una *glosa* diversa ne cita a p. 226 col capoverso: *Si los reyes y señores.*

lxxi fol. 72 v.

Ay olas (*l.* ojuelos) engañosos
que riendoos y burlando
y uendiendoos por piadosos
dexais el alma abraçando
Glosa [4 str.] Menga, son tantas las cosas
que en esse tu rostro ueo

Di Pedro Lainez? Il capoverso: *Ay ojuelos eng.* è citato dal Morel-Fatio, 207, 1ª, e dal Vollmöller nell'indice del *Cancionero* di Oxford in *Zeits. für rom. Phil.* III, 81.

xxii fol. 73 r.:

Gil no te fies de pastora
y si fiares de alguna
« muda amores cada luna
como ellas cada hora »
Immagina que si eres
de alguna fauorecido [4 strofe]

lxxiii fol. 74 r. — Romance:

De las batallas cansado

di Lucas Rodriguez?; Duran n.° 597. Di questo *romance* ha i primi 12 versi poi, senz'avvedersi dello scambio, continua col seguente:

lxxiv fol. 74 r.:

El soberbio castellano
« Castellano malo
el soberbio castellano »
Acordarsete deçeyera (*sic*)

e vedi il séguito in Duran n.° 774. Poche varianti.

lxxv fol. 74 v.:

Vase del amor riendo
una pulida pastora [14 versi]

lxxvi fol. 74 v.:

No tengo la culpa yo
en se callar tan mal mengua [10 versi]

Il ms. non distingue questa dalla precedente; certo son cose diverse, ma così mal ridotte che neppur ne è chiaro lo schema metrico.

lxxvii fol. 75 r.:

Que no son del oro no
señora vuestros cauellos
que [el] oro quiere ser dellos.
Vuestros cabellos preciosos
mas que el oro y que el sol claros

è una *glosa* in tre strofe, di Gregorio Silvestre. Si veda il Ticknor, II, p. 42, e le addizioni a p. 528.

lxxviii fol. 75 v.:

Que haran dos que amor halla
eridos de una sentella
« que ella de verguenza calla
y ellos [*l.* él calla] de temor della? »
Tienela ella ocupada [3 strofe]

lxxix fol. 76 r.:

Conuiene hazerse
el hombre ya mudo
y aun entonteserce
el que es mas agudo
que no ay otro escudo
para se amparar
de tanta calumnya
« si no es el callar » [6 strofe]

lxxx fol. 77 r.:

Si el bien tan poco dura
y ançi se acaba el placer
« eso meda auer uentura
que dexarla de tener »
Que me vale deçear
y cumplirse my deseo [2 strofe]

la stessa *copla* nel citato volume XXXV della *Bibl. de aut. esp.* p. 553 fu glossata da Damian de Vegas ed ivi è chiamata *copla antigua.*

lxxxi fol. 77 v.:

No te fatigas Xenes
si no te quiere ninguna [5 strofe]

lxxxii fol. 78 r.:

Quitaos alla desengaños
no uengays
a tiempo que no prestays.
Afuera consejos vanos
que despertays mi dolor [6 strofe]

si veda al n.° XL.

lxxxiii fol. 78 v.:

Que si de los ojos
nace el desear
« para que son ojos
si me an de matar? »
Con sola una vista
tengo tal cuydado [2 strofe]

lxxxiv fol. 79 r.:

A do bueno por aqui
cauallero y a tal hora [10 quintillas]

lxxxv fol. 80 r.:

Dezid hojos hermosos
de todos quantos son los mas preciosos [7 strofe]

lxxxvi fol. 80 v. — LA DAMA QUE DINERO PRENDE QUITA LA DEUDA:

La (dama) que pretende dinero
ni la hamo ni la quiero
ques carne del carniçero
que la pesa y me la uende
« [la dama que dinero prende]
quitala allà que no la quiero » [5 strofe]

lxxxvii fol. 81 r.:

Quien ama con aficion
ame y mire lo que haze
« que todo lo nuevo aplaze
aunque sea contra razon »
Aunque 'miran la verdad [1 strofa]

lxxxviii fol. 81 v.:

Losaña (*l.* La lozana) Beleta
ase consertado
« el corazon (se) le aprieta
en uer el desposado »
Casò per amores
y siendo donsella [3 strofe]

lxxxix fol. 82 r.:

Por amores perdi el seço
y si pensase eser cuerdo
diran que mas pierdo.
Perdelle fue gran uentura [2 strofe]

xc fol. 82 r.:

Señora si falta el verte
o me lo negare el cielo
« no me faltara la muerte
que es el ultimo consuelo »
Sy se me niega la cosa
que me da mayor cuidado [3 strofe]

Il capoverso: *Señora si f.* è citato dal Morel-Fatio *op. cit.* 223, 2ª.

xci fol. 82 v.:

La verguença y la honra
la mujer que la pierde
nunca la cobra.

xcii fol. 82 v. -- GLOSA:

quien ni lo uno ni lo otro pierde
con su honra se queda.

xciii fol. 82 v. — OTRO:

La crus en los pechos
el diab(o)lo en los echos

xciv fol. 82 v. — GLOSA:

quien de enbras se sabe aprovechar
la crus y el diab(o)lo la pueden llamar.

xcv fol. 82 v. — OTRO:

la casa sin fuego y sin llama
semejança al cuerpo sin alma - finys

i numeri xci-xcv, dati per intero, sembrano proverbî staccati.

xcvi fol. 83 r.:

Una musica le dan.

da me edita in *Homenaje à Menendez y Pelayo*, II, 477.

xcvii fol. 83 v. — SONETO SOBRE AMOR CON OTRO SE PAGA:

El libre corazon precio no tiene

xcviii fol. 84 r.:

Aprouechese de oluido
my alma y serle a mejor
« que las memorias de amor »
De olvido puede valerse [2 strofe]

xcix fol. 84 r.:

No basta disimular
ni fingir contentamiento [5 redondillas]

Con lo stesso capoverso cita una poesia il Morel-Fatio *op. cit.* 222, 1ª.

c fol. 84 v.:

Mejor es trocar
plazer con dolores
« que star sin amores »
Es vida perdida
estar sin amar [3 strofe]

ci fol. 85 r.:

Es vida perdida
vivir para amar
y es cosa sabida
que es todo pesar,
mas vale buscar
contentos mejores
« que star con amores » [3 strofe]

Nel ms. non c'è distinzione, ma è evidente che questa è distinta e serve di risposta alla precedente.

cii fol. 85 v. — COPLAS GLOSADAS SOBRE LAS QUE DICEN:

Que me siruen mis cabellos
pues no quiso mi pastor
dexarlos gozar de amor.
De que me sirve mostrar
lindos y rubios cabellos [3 strofe]

La *cancion-redondilla*: *Que me sirven* ecc. è di Diego de Fuentes (cfr. *Homenaje à Men. y Pel.* II, 645). La stessa *letra* è citata dal Morel-Fatio, *op. cit.* 223, 1ª.

ciii fol. 86 r. — RESPUESTA:

Bien pueden vuestros cabellos
remediar vuestro pastor [una str. e mezzo]

civ fol. 86 r. — ESTANCIAS DE DON FERNANDO DE ACUÑA:

Tan alta puso amor my fantasia [8 ottave]

cv fol. 87 v.:

Pues verme a my cuydado en un convento [sei quartine]

cvi fol. 88 r. — ROMANZE:

La villana de las borlas

con qualche variante è il n.° 1771 del Duran.

cvii fol. 89 r.:

Un mal ventecillo
loquillo con mis faldas
« tira allà mal vento
que me las alças »
Mal viento atreuido
sutil codicioso [5 strofe]

cviii fol. 90 r. — ROMANCE:

Huyendo va el cruel Eneas
de la ciudad de Cartago
rompiendo a la triste Dido
la palabra que le a dado
« ay mal troyano » [16 vv. con ritornello]

cix fol. 90 v.:

En el ser glorificado
donde el ser a todos viene [8 quintillas]

cx fol. 91 r.:

Que haseys boticaria mia?
« — A tu tia! — »
Señora, vengo enformado —
— Sepamos de qué, Señor —
— de que mejor que un dotor
curays un enamorado —
— Estays lo vos? — Abrasado
en fuego en que me quemays —
— Si os quemo, porqué temblays? —
— Dame el veros frenesia —
— A tu tia! — [4 strofe]

Il folio 92 r. e v. è rimasto bianco; non se ne vede la ragione, perchè la poesia precedente è certamente finita.

cxi fol. 93 r. — Romance:

La diosa a quien sacrifica
santa noche primir altares (*sic*)
va buscando pelegrina
del mundo las quatro partes
por allar al niño Amor [62 vv.]

cxii fol. 94 r. — La Çarabanda:

La çarabanda esta presa
que dello mucho me pesa
que merece ser condesa
y tambien emperadora
« A la perra mora! A la matadora! »

sono 30 strofe con varî ritornelli.

cxiii fol. 96 v.:

Digame aunque esta coleada
« Marica de villos lada » (?)
I bebe mas de un todesco
de aquello que esta muy fresco [5 strofe]

cxiv fol. 97 v. — Çarabanda:

« Madre que me muero
llamadme al barbero »
« que me muero madre
barbero y comadre »
Cuentase mi pena
y mi mas (*l.* mal) siniestro
a un barbero diestro [6 strofe]

cxv fol. 98 r.:

Corazon no desesperes — Que mugeres son mugeres!

È un *villancico* attribuito a Francesco I re di Francia, di cui trovasi una *glosa* del Burguillos nelle *Obras de Lope* vol. I, pag. 468: Madrid, 1890.

cxvi fol. 98 v.:

Dama: No os quexais caballero
pues que no ay de que quexar
entre my ni vuestro amar.
Señor: Pues que tu sin compasion
me quisiste ser traydora
dexarte quiero Señora. [dialogo di 115 vv.]

cxvii fol. 100 v. — Cancion:

De las riberas famosas

è un *romance* edito con qualche variante dal Duran n.° 1499.

cxviii fol. 102 r. — Cancion:

La mexor muger muger
y la mas cuerda de lana
es la mas cuerda de cama
y la de mas ser sin ser.

glosa: Formò la naturaleza
la hembra para el varon [7 strofe]

cxix fol. 102 v. — Romance:

Entre las greçias y turcas
que de las fiestas trauauan
estaban dos estranjeras ...
... de nacion venecianas
Jara se llama la una
y la otra la Sultana [40 versi]

cxx fol. 103 v. — Cancion:

Enseñando está a hablar

da me ed. in *Homenaje* cit., pag. 474 e cfr. Duran n.° 1590.

cxxi fol. 104 v. — Vysyta de monjas:

Nos vicario y provisor
y vicario general
de lo humano y temporal
juez y visitador [47 redondillas]

cxxii fol. 108 v.:

No se que me pica
en el carcañal
« que me haze mal »
Deue ser, sospecho
damor (alg)una flecha [3 strofe]

Diverso è il *villancico* di Juan Vasquez: *No se que me bulle En el calcañar* (*Villancicos y canciones. Osuna 1551*), cfr. Gallardo, IV, 921.

cxxiii fol. 109 r. — Soneto:

Por traer diferente la natura.
de la española gente y portuguesa

cxxiv fol. 109 v. — Soneto:

Si para dios con dios nos disponemos

è edito nella *Bibl. de aut. esp.* XXXV, 47, con poche varianti.

cxxv fol. 109 v. — Soneto:

Es lo blanco castisima pureza

è di Gutierre de Cetina (cfr. Gallardo, II, 419). L'originale ne pare italiano: *Candida e pura fede il bianco appressa*, tradotto in altro spagnolo: *Denota fé lo blanco y su pureza* in una *Silva de poesias* di Eugenio de Salazar. Un sonetto in un ms. di *Poesias*

del Tineo (fiorì circa 1651-93): *Simbolo es el candor de la pureza*, pare altra redazione di questo (v. Gallardo, IV, 340 e 742).

cxxvi fol. 110 r. — Fabula del Cangrejo:

En las secretas ondas de Neptuno

di Diego Hurtado de Mendoza; edita dal Knapp, p. 469.

cxxvii fol. 111 v. — Justa:

Pues por vos crece mi pena [2 *redondillas*; v. n.° cxxxiv]

cxxviii fol. 111 v. — Que ninguna cosa ay mas fuerte que el Amor:

— Amor vincit omnia
— Das liegstu, sprack pecunya,
quya mychi obedyunt omnya,
y aunque el amor proceda con rigor
tambien con dineros se paga [el] amor — finys.

Mi pare che il titolo non convenga all'epigramma. Al 2° v. leggi *lūgst du* tr. *Ciò tu menti, disse il denaro*, ecc.

cxxix fol. 111 v. — Cancion a [*l.* de] las monjas:

Ay de my sin ventura
ay vida trabajosa entre paredes [3 strofe]

cxxx fol. 112 r. — Destiero dela Çarabanda:

Llamar a la ventura acostumbrada [18 terzine]

cxxxi fol. 113 r.:

Muereseme una picaña
« por que le taña »
Una dulce picarilla [3 strofe]

cxxxii fol. 113 v. — lirios de Cornelio Galo traducidos:

Mi niña blanca y colorada [6 quartine]

cxxxiii fol. 114 r. — Jardin de Venus:

Quien no save de amor y sus efetos
no se entremeta y calle lo que viere
que aqui no hablamos sino con discretos [12 terzine]

cxxxiv fol. 115 r. — Justa:

Pues por vos crece mi pena
quiero señora rogaros
que querais aparexaros
a una justa que se ordena.

In un foglietto del 1556 (v. Duran, I, p. LXXIII, 2ª) vi è *una justa de amores, hecha por Juan del Enzina à una doncella que mucho le penaua, en coplas que dicen*: *Pues por vos cresce mi pena*. — Probabilmente è questa. — A carte 111 n.° CXXVII, vi sono solo i primi otto versi; qui la poesia è compiuta in 10 *redondillas*.

cxxxv fol. 115 v.:

Si acaso vas a pasearte
al prado o a otra parte
pasate por en casa de un Aloxero
y dile que me Muero. — finys

è una *letra?* frutto dell'estro di Don Alfonso Navaretti?

cxxxvi fol. 116 r. — DISCRIPCION DE LA VIDA HUMANA:

[Dice] el papa yo soi solo uno — 1
el rey yo obedesco a este uno — 2
el caballero yo sirbo a estos dos — 3
el mercader yo engaño a estos tres — 4
el letrado yo revuelvo a estos quatro — 5
el labrador yo sustento a estos cinquo — 6
el medico yo mato a estos seis — 7
el confesor yo absuelvo a estos siete — 8
la muerte yo melleuo a estos ocho — 9
Dyos yo sufro a estos nueve — 10 — finis.

cxxxvii	fol. 116 v. —	SONETO	1:	Ninguna muger ay que yo no quiera [v. al n.° clxxvii]
cxxxviii	» —	»	2:	Primero es abrazalla y retozalla
cxxxix	fol. 117 r. —	»	3:	Que hazeis ermosa? Mirome a este espejo
cxl	» —	»	4:	El vulgo comunmente se aficiona
cxli	fol. 117 v. —	»	5:	Una nueva locura se ha asentado
cxlii	» —	»	6:	Estaua un mayordomo enamorado
cxliii	fol. 118 r. —	»	7:	Señora cama en que aveys vos hallado
cxliv	» —	»	8:	Querellas vanas vanos pensamientos
cxlv	fol. 118 v. —	»	9:	Alçó el ayre las faldas de mi vida
cxlvi	» —	»	10:	Los ojos vueltos que del negro dellos
cxlvii	fol. 119 r. —	GLOSA	:	Ya Venus afloxando [*silva*]
cxlviii	fol. 120 r. —	SONETO	11:	Aquel cogerla a escuras a la dama
cxlix	fol. 120 v. —	»	12:	Quistion es entre damas disputada
cl	» —	»	13:	El que tiene muger moza y hermosa
cli	fol. 121 r. —	»	14:	Reñian dos casados cierto dia
clii	» —	»	15:	Damas las que os quexais de mal casadas
cliii	fol. 121 v. —	»	16:	Mujer aunque sentays lo que yo quiero
cliv	» —	»	17:	Casose cierta mosa con un uiejo
clv	fol. 122 r. —	»	18:	Rabiosos celos le tenian perdido
clvi	» —	»	19:	Un tuerto en su mujer no halló el despojo
clvii	fol. 122 v. —	»	20:	Aquel llegar de presto y abrazalla
clviii	» —	GLOSA	:	No se fatigue no la bella Dama [in ottave]
clix	fol. 124 v. —	SONETO	21:	Que alegras estan sin el triste enamorado (*sic*)

clx	fol. 125 r. —	Soneto	22:	Dentro de un santo templo un hombre honrado
clxi	» —	»	23:	Venus que a Marte en lalma tiene empreso
clxii	fol. 125 v. —	»	24:	Casose Catalina con Mateo
clxiii	» —	»	25:	Hallandose dos damas en faldetas
clxiv	fol. 126 r. —	»	26:	O dulce noche o cama venturosa
clxv	» —	»	27:	A la orilla del agua estando un dia
clxvi	fol. 126 v. —	»	28:	Tu cabello me enlaça ay mi señora
clxvii	» —	»	29:	Unas monjas acaso desputando
clxviii	fol. 127 r. —	»	30:	Rapandoselo estaua cierta hermosa
clxix	» —	Glosa	:	Del dicho de la gente temerosa [in quartine]
clxx	fol. 128 r. —	Soneto	31:	Entre unos çentelales yo vi un dia
clxxi	fol. 128 v. —	»	32:	Casa una dama con un licenziado
clxxii	» —	»	33:	Triste el hombre que de amor tocado
clxxiii	fol. 129 r. —	»	34:	Quando en tus brazos filis recogiendome
clxxiv	» —	»	35:	Viendo una dama que un galan moria
clxxv	fol. 129 v. —	»	36:	En invierno un galan a la orilla de un rio (*sic*)
clxxvi	» —	»	37:	A consentir al fin en su porfia
clxxvii	fol. 130 r. —	»	38:	Fué un casado a comprar pan a la plaza

Di questi sonetti uno, n. 22, è attribuito a Diego Hurtado de Mendoza, e pur suo è l'epigramma che segue sul *Parto de Ginebra.* Ciò potrebbe far supporre che tutta la collana dei 38 sonetti fosse sua, tanto più che per la loro elegantissima lascivia essi in nulla disconverrebbero al licenzioso ma squisito autore della *Fábula del Cangrejo.* E parecchie sue poesie di questo genere debbono essere rimaste inedite e correre anonime, poichè fin dal 1610, nell'edizione curata dall'Hidalgo (*Madrid, Juan de la Cuesta*) si avverte nel prologo che: *en sus obras de burlas (que por dignos respetos aqui no se ponen) mostró tener agudeza y donaire.* Invece essi sonetti, come m'informò l'erudito amico Menéndez y Pelayo, sono di Frate Melchor de la Serna, eccellente ma oscenissimo poeta del sec. XVI. Quattordici di questi sonetti, parte anonimi, parte attribuiti a torto al Quevedo, sono editi nel *Cancionero de Obras de Burlas, Madrid 1872,* e così: i numeri 2 (a p. 134), 3 (p. 138), 4 (p. 131), 7 (p. 134), 8 (p. 135), 14 (p. 138), 15 (p. 136), 18 (p. 139), 21 (p. 137), 22 (p. 78), 27 (p. 132), 28 (p. 137), 29 (p. 273), 37 (p. 140). Il sonetto n. 10 fu da me edito nella *Zeits. f. rom. Phil.* XXIII, 427. Il sonetto n. 13 è edito come *anónimo* nella *Bibl. de Aut. Esp.* vol. XLII, p. 503; ma deve esser stato attribuito con insistenza al Quevedo, perchè come suo appare nelle raccolte popo-

lari; per es. nella *Biblioteca Universal* a 50 centesimi il volume (*tomo 36: Poesias escogidas de Quevedo,* p. 14. *Madrid, Leganitos n. 18,* 1877). Il già citato n. 22 è edito, come del Mendoza nella *Bibl. de Aut. Esp.* XXXII, p. 103 e dal Knapp, p. 441. Del sonetto 36 vi è una imitazione nel *Canc. Obr. Burlas* p. 130. Le tre *glosas* ai sonetti 10, 20 e 30 non debbono essere del La Serna; esagerano le oscenità senza un barlume di gusto artistico.

clxxviii fol. 130 r. — Parto de Ginebra:

Empreñose Ginebra la mañana

epigramma di 8 versi, di Diego Hurtado de Mendoza, ed. Knapp, p. 473.

clxxix fol. 130 v. — Otauas a la muerte del principe Don Carlos daustria del poeta Damasio de frias de Valladolid:

Nasci de abuelo y padre sin segundo
de tantos reinos principe heredero [3 ottave]

queste ottave sono anche al fol. 262 di un ms. miscellaneo del Mendoza e d'altri, di cui diede l'indice il Gallardo, III, 239.

clxxx fol. 131 r. — Conçilio de Amore:

Juntó un concilio [el dios de Amor?] Cupido
y a la fama (del) han venido
[a] quantos tiene el mundo
por favores de amor el vagabundo.
su madre presidió por ser en cosas
donde presiden siempre las hermosas. [31 strofe]

Il Morel-Fatio, *op. cit.*, 215, 2ª, ha lo stesso capoverso: *Juntó un concilio Cupido*; ma, almeno in questa del classense, lo schema metrico esige un endecasillabo; esso è: *10 a. 6 b. 6 b. 10 a 10 cc.*

clxxxi fol. 134 v. — Descripcion de la Dama hermosa:

Alma Venus dulce diosa
dame gracia en disponer [71 redondillas]

In un foglietto citato dal Duran, I, p. LXXII (*Coplas de unos*) c'è una poesia che ha per argomento, come questa, *las perfecciones que debe tener una dama,* ma il capoverso non concorda.

clxxxii fol. 139 r. — Loa:

Y ansì si el combite general [in prosa]

È con poche varianti quella edita nel *Flor de las comedias* compilato da Francesco de Avila nel 1615 (Barrera: *Catal.* 426 e 681; *Nueva Biogr. de Lope* p. 232).

clxxxiii fol. 141 r.:

Que haceis zapatero mochoso?
« Señora, coso coso »
Con trauajo y exercicio
no se pasa el tiempo envano [5 strofe]

clxxxiv fol. 141 v.:

Gila sin duda (tu) me das
echisos con cada beso
« porque quanto mas te beso
muero por besarte mas »
Un qualque echiso o arte
en tus besos van serados [3 strofe]

clxxxv fol. 142 r. — Romanse:

Mientras duermen los sentidos
y la vida los engaña

è edito con qualche variante nel *Romancero general fol. 69*; è di 60 vv. e ogni otto ha il ritornello: « *Que tocan al arma Juana — Juana que tocan al arma* ». Manca nel Duran.

clxxxvi fol. 143 r.:

« Rabia le dé madre
rabia que le mate »
Madre un cavallero

con varianti dal *Rom. gen. fol. 158* riferito in Duran n. 1802.

clxxxvii fol. 144 v. — Romanse:

Ocho a ocho y diez a diez

con pochissime varianti è il n.° 194 del Duran.

clxxxviii fol. 147 r.:

Aquel puerto de la nieve
« pasele quien puede »
Aquel enriscado puerto [4 strofe]

clxxxix fol. 148 r.:

Solo una razon me ayuda
a sufrir el mal que siento
« y es entender que se muda
la fortuna como el viento »
En la esperanza perdida [1 strofa]

cxc fol. 148 r.:

El dolor que me destierra
es el que me a de acabar [5 redondillas]

cxci fol. 148 v.:

Esclavo soi pero quio
esso non lo diré yo.

di Baltasar del Alcazar, ma è qui data con forti varianti dalla versione datane in *Bibl. Aut. Esp.* XXXII, 414. Anche qui è in 8 redondillas, ma solo 4 son comuni alla versione stampata, e anch'esse alquanto alterate.

cxcii fol. 149 v.:

[H]ase burlado conmigo
el amor bien se porché
« mas yo me lo callaré »
Ase burlado conmigo
por verme tan verdadero [3 strofe]

cxciii fol. 150 r.:

Eres nigna y has amor
« que haras quando mayor? »
Si en tan tierna y dulce edad
cautivas tu libertad [2 strofe]

lo stesso *mote* ha un *villancico* in Duran n.° 1830 a piè di pagina, ma le strofe sono diverse.

cxciv fol. 150 v.:

Ay de mi a dy[os] que haré
estoy herido de amor
y no se quando sanaré [*letra?* non c'è altro]

cxcv fol. 151 r. — ROMANCE:

Hortelano era Belardo

con qualche variante è del *Rom. gen. fol. 153* e Duran n.° 1580; è di Lope de Vega Carpio.

cxcvi fol. 153 r. — ROMANCE:

A la gineta vestido

con qualche variante lo dà come *anónimo* il *Rom. gen. fol. 27*, e dietro lui il Duran n.° 161. Ma è citato dal Gallardo, (IV, 417) in un ms. del secolo XVII di poesie del *Doctor Juan de Salinas*, e fra le opere del Salinas è edito in *Bibl. de Aut. Esp.* XLII, p. 255.

cxcvii fol. 154 v. — MUGERES TAPADAS:

Feas señoras a quien
vengo a dar nuevas tan tristes [39 redondillas]

cxcviii fol. 158 r. — ROMANÇE:

Ya mi triste corazon
algun descanso tenia [48 versi]

cxcix fol. 159 r. — ROMANCE:

Jeringueme el potro susio
que me echó Mari Melendes

sono 33 versi, ma non è compiuto; è una parodia umoristica del famoso *romance* di Azarque (Duran n.° 22) di cui è nota l'altra parodia del Góngora: *Ensillenme el asno rucio* (*Bibl. de Aut. Esp.* XXXII, p. 531).

cc fol. 160 v.:

« A las mozas ermosas gustosas
Dios me las guarde
y a las viejas tigniosas rogniosas
rabia las mate »
A la moza dalle audienzia
y amalla y obedesella [3 strofe]

cci fol. 161 r. — ROMANZE:

Dama de lindo mirar [2 strofe, non *romance*]

cci bis fol. 161 v. — RESPUESTA DE LA SEÑORA:

No desmaian amadores [2 quartine]

ccii fol. 162 r.:

El diablo soys que no çora
» la Catalinora »
Orilla [d]el rio
al salir del sol

son 4 strofe; qualcosa di simile è in *Canc. Obras d. Burlas* p. 269

cciii fol. 162 v. — OTRO ROMANCE:

« Damelo periquito perro
periquito damelo »
Dame aquello que tu sabes [4 strofe non *romance*]

cciv fol. 163 r.:

Mozuelas hermosas
comprad fruta nueva
« que la doi a prueva »
Entrá enel jardin
no tengais temor [7 strofe]

ccv fol. 163 v.:

« El bravo leon despagna »
y el buen paladin de Fransia [32 versi]

romance col ritornello ogni 4 versi; incontro di Roldan e Bernardo del Carpio in fine della battaglia di Roncisvalle.

ccvi fol. 164 r.:

Signora quattro semo
que cantare volemo
uno spagniolo e un siciliano
un fiorentino e un napolitano
hor statesi ascoltare
e poi piglia di noi chi uoi amare.

Seguono altre quattro strofe nelle favelle indicate. Cfr. Vogel, I, 144: *Villote di Alvise Castellino.*

ccvii fol. 164 v.:

Lamor è fatto a guisa dell' inferno
che in ogni tempo e in ogni parte e loco
son pena (*l.* pene) pasion tormento e foco

Altre 4 strofe; forse nelle *Mascherate a tre voci di G. Puliti* (Vogel, II, 108).

ccviii fol. 165 r.:

De mis tormentos y enojos

Da me edita in *Homenaje à Menendez y Pelayo* II, p. 472.

ccix fol. 165 v.:

Valalo la maldiçion
al gorion
« valalo la maldicion »
Un gorrionçico casero
chillador manço y donoso [5 strofe]

ccx fol. 167 r.:

« Valgate la maldiçion »
por gorrion.
Un gorrion madre mia
chiquitico y corredor [3 strofe]

ccxi fol. 167 v.:

« Fuego de Dios en el querer bien
amen amen »
Yo vi una mozuela

con varianti è edita in Duran n.° 1872; dopo il v. *Que tanto respeten* tutta la finale è diversa.

ccxii fol. 169 r. — Romanze:

Arriba gritaban todos

Con poche varianti è nel *Rom. gen. fol. 49* e in Duran n.° 242.

ccxiii fol. 170 r.:

Alegre porque moria

Son lamenti amorosi di Riselo col rit. *Malo me siento*. È ed. nel *Rom. gen. fol. 114* v., ma qui è diversa la 6ª strofa, e mancano la 2ª, 5ª e le due ultime. Il Barrera [*Catál. del Teatro esp.* p. 217] lo attribuisce con fondamento a Liñan de Riaza.

ccxiv fol. 170 v. — Villançico del S.to N[acimien]to:

Tienes amo Pedro? — No —
« Si tu no, ni yo, ni yo »
Amo no quiero tomar
que bien me hallo soltero [3 strofe]

ccxv fol. 171 r. — Romance:

O gran ducha de Florenzia
y quan mal pago te an dado (44 versi]

ccxvi fol. 172 r.:

Fuese la vieja al molino
« tal vengnays como ella vino »
Ivase la vieja onrada
un lunes de madrugada [8 strofe]

ccxvii fol. 173 r. — ROMANCE:

Amarrado a un duro banco

con qualche variante nel *Rom. gen. fol. 10* e Duran n.° 268; è del Góngora.

ccxviii fol. 173 v.:

Correte amanti amanti
correte tutti quanti
perchè questa crudel mi a fatto intendere
che mi vuol morto e poi mi vol impendere [4 strofe]

Pare una delle canzonette più amate e ripetute: si veda il Vogel a queste indicazioni: vol. I, p. 101 *Bonagiunta*; 233 *Ferretti lib. IV*: 420 *De Marinis 2° lib.*; vol. II, p. 164 *Rossi*; p. 285 *Vecchi*; 350 *Zacaria*; 354 *Zappasorgo*; 432 *di XIX avtori.*

ccxix fol. 174 r. — LETERA:

Pues que no me sabeis dar

dal *Rom. gen. fol. 225*, ma qui c'è qualche variante e 3 strofe di più. I fogli 174 v. e 175-76-77-78 retto e verso sono bianchi.

ccxx fol. 179 r.:

Casada la de lo verde
despues que estas en la villa

è un *romance* amoroso (Risclo e Belisa) in 40 versi.

ccxxi fol. 179 v.:

La niña que allà en la fuente
perdió sus çarçillos de oro
. . . .
esta letrilla cantava
en vos triste y triste el tono: [20 vv. *romance*]

ccxxi bis fol. 180 r. — LETRA:

Velador que el castillo velas
velalo bien y mira por my
« que velando en el me perdy »
Dile hermana a tu sentido
velador del coraçon [2 strofe]

Questo *Velador* ecc., è riportato come canto popolare nella commedia *Almenas de Toro* scritta da Lope de Vega circa il 1620.

ccxxii fol. 180 v.:

El amor que era firme madre

è il *Villancico* edito in Duran n.° 1597 p. 505.

ccxxiii fol. 180 v. e 183: [cfr. n. ccxxviii]:
Que non dormiré sola non
« sola y sin amor »
Dormy quando amor queria
en los braços de mi amado [3 strofe]

ccxxiv fol. 181 v.:
Riño con Juanilla
con varianti è il *romancillo* del Duran n.° 1830, segnalato anche in un canzoniere napoletano dal Miola: *Homen. à Menéndez y Pelayo*, II, 686.

ccxxv fol. 183 r.:
La del escribano
la recien casada
è con qualche variante un *romancillo* di Juan de Salinas già ed. nel *Laberinto Amoroso* (v. *Zeits. für rom. Phil.* I, 96) e nel *Rom. gen.* del 1614, poi dal Duran n.° 1852 e tra le opere del Salinas in *Bibl. Aut. Esp.* XLII, 253; e nel *Canc. Obras de Burlas*, p. 107.

ccxxvi fol. 185 r.:
De mi dolor inumano
sola el alma esta contenta
« que no es bien que el cuerpo sienta
heridas de vuestra mano »
Como no es capaz sugeto [2 strofe]

ccxxvii fol. 185 r.:
Ingrata y cruel sirena
y mas que cruel hermosa [10 quintillas]

ccxxviii fol. 186 v. e 181:
El suelto cabello al viento
que deshordena sus trensas
è un *romance* amoroso di 50 versi e ogni otto ha il rit. *Huyendo va de amor la zagaleja — Y el rapacillo ciego no la deja.* Per la fogliatura di questo, e del n.° ccxxiii, vedi la nota (1) alla prefazione, p. 99.

ccxxix fol. 187 r. — « ANDA QUE ALLA OS LO DIRAN »:
AL RELIGIOSO: Vos religioso que entrais
por fraile en la religion
y aqueste mundo dexais
y tres votos professais
porque teneys ambision?
las honrras y el adquirir
para que cuidado os dan,
y el mandar y presidir?
pues a dar quenta habeis de yr.
« anda que alla os lo diran »

È una vera e propria *danza de la muerte*, in che son chiamati al giudizio le varie condizioni umane, con altre 23 strofe indirizzate ai seguenti: *Al clerigo — Al casado — Al mancebo — Al caballero — Al jurista y abogado — Al juez — Al procurador — Al notario o escribano — Al mercader — Al medico — Al boticario — Al official — Al tavernero — Al carnicero — A la monja — A la beata — A la casada — A la viuda — A la donzella — A la ramera — A la alcahueta — A la vieja — A todos* ».

ccxxx fol. 193 r.:

Estos nyetos de Abraham
muchas vezes se hazen mudos
y aunque den mil estornudos
nunca dezir les oiran — credo in Deum.

Sono 20 quartine contro gli Ebrei, cui è coda ogni frase del *Credo*; è occupata tutta l'ultima carta 194 verso, ma la poesia pare mutilata di forse quattro strofe, perchè mancano le frasi seguenti: « *Sanctorum communionem; Remissionem peccatorum; Carnis resurrectionem; Vitam aeternam. Amen* ».

INDICE ALFABETICO

A consentir alfin en su porfia. clxxvi
A do bueno por aqui. lxxxiv
Afuera consejos vanos xl
A la gineta vestido cxcvi
A la moza dalle V. A las mozas . . . . —
A la orilla del agua estando un dia clxv
A las mozas hermosas gustosas cc
Alegre porque moria ccxiii
Alma Venus dulce diosa clxxxi
Alzar las piernas arriba. l
Alzò el aire las faldas de mi vida cxlv
Amada pastora mia xliii
Amarrado a un duro banco. ccxvii
Amo no quiero tomar V. Tienes amo. . . . . —
Amor con otro se paga V. El libre corazon . . . . —
Amor loco ay amor loco lv
Amor vincit omnia cxxviii
Anda que allá os lo diran ccxxix

Aprovechese de olvido xcviii
Aquel cogerla a escuras a la dama cxlviii
Aquel llegar de presto y abrazarla clvii
Aquel puerto de la nieve clxxxviii
Arriba gritaban todos ccxii
Ay de mi ay Dios que haré cxciv
Ay de mi sin ventura cxxix
Ay ojuelos engañosos lxxi
Ay que no escuso el morir v

Bien pueden vuestros cabellos ciii

Cangrejo (fábula del) V. En las secretas . . . . —
Cansado de vivir sin alegria xxxvii
Casada la de lo verde ccxx
Casa una dama con un licenciado clxxi
Casò por amores V. La lozana Beleta . . . . —
Casose Catalina con Mateo clxii
Casose cierta moza con un viejo cliv
Cielo cruel airado importuno lxiii
Con armas limpias y dobles xlvi
Concedese al amador. xxxiii
Concilio de Amor V. Juntó un concilio . . . . —
Con un immenso furor xx
Conviene hacerse lxxix
Convite general V. Loa en prosa . . . . —
Corazon no desesperes cxv
Correte amanti amanti ccxviii
Credo [parafrasi del] V. Estos nietos . . . . —
Cuando en tus brazos Filis recogiendome clxxiii
Cuando la fuerte [fertil] Italia xxviii

Dama de gran perfeccion xvi
Dama de lindo mirar cci
Damas de valor y rumbo xix
Damas las que os quejais de mal casadas clii
Damelo Periquito perro cciii
Danza de la muerte V. Anda que allá . . . . —
Decid ojos hermosos lxxxv
Dejad señora el temor . . . . xlvii bis
Dejaldos mi madre xxiii
De lagrimas bañado el blanco pecho xxxvi
Del Alambra sale Muza. lxii
De las batallas cansado lxxiii

De las congojas de amor lvii
De las riberas famosas cxvii
Del dicho de la gente temerosa clxix
De los succesos de amor xxxix
De mi dolor inhumano ccxxvi
De mis tormentos y enojos ccviii
Dentro de la empalizada xliv
Dentro de un santo templo un hombre honrado clx
De que me sirve mostrar cii
Descripcion de la dama hermosa V. Alma Venus . . . . . —
Descripcion de la vida humana V. Dice el papa . . . . . —
Despues que vuestros claros ojos bellos xxxii
Destierro de la zarabanda V. Llamar a. . . . . —
Dice el papa yo soy solo uno cxxxvi
Dice mi madre i
Digame aunque esta coleada cxiii
Dí hija porque te matas xlix
Díle hermana à tu sentido V. La niña . . . . —
Domina mea diñare xii
Dormí cuando amor queria V. Que no dormiré . . . . . : —
Dos crueles animales viii

El amor que era firme madre ccxxii
El bravo leon de España ccv
El cielo amor y fortuna V. Tal me veo . . . . —
El cuerpo bañado en sangre xlv
El diablo sois que no zorra ccii
El dolor que me destierra cxc
El gallardo Abindarraez xlvii
El libre corazon precio no tiene xcvii
El que ama à una lviii
El que tiene mujer moza y hermosa cl
El soberbio castellano lxxiv
El suelto cabello al viento ccxxviii
El vulgo comunmente se aficiona cxl
Empreñose Ginebra la mañana clxxviii
En el ser glorificado cix
En horabuena os vea yo li
En invierno un galan à la orilla clxxv
En las secretas ondas de Neptuno cxxvi
Enseña la madrina V. Alzar las piernas . . . . —
Enseñando está à hablar cxx
Entre las grecias y turcas cxix
Entre unos çentelales (?) yo ví un dia clxx

En un monte junto à Burgos lxiv
Eres niña y has amor cxciii
Esclavo soy pero cuyo cxci
Es la hermosura ix
Es lo blanco castísima pureza cxxv
Estaba un mayordomo enamorado cxlii
Estos nietos de Abraham ccxxx
Es vida perdida ci

Feas señoras a quien cxcvii
Formò la naturaleza V. La mejor mujer . . . . —
Fuego de Dios en el V. Yo ví una . . . . —
Fuese la vieja al molino ccxvi
Fué un casado à comprar pan à la plaza clxxvii

Galanes los de esta corte xviii
Gila sin duda me das clxxxiv
Gileta sin duda alguna x
Gil no te fies de pastora lxxii
Gustos del fraile V. Tengo los gustos . . . . —

Hallandose dos damas en faldetas clxiii
Hase burlado conmigo cxcii
Hincado está de rodillas xxii
Holgandose con Jarifa xlviii
Hortelano era Belardo cxcv
Huyendo va el cruel Eneas cviii

Ingrata y cruel sirena ccxxvii

Jardin de Venus V. Quien no sabe de . . . . —
Jeríngueme el potro sucio cxcix
Juntó un concilio Cupido. clxxx
Justa V. Pues por vos crece mi pena . . . . —

La casa sin fuego xcv
La cruz en los pechos xciii
La del escribano ccxxv
La diosa à quien sacrifica cxi
La hermosura y discrecion. xxxviii
La lozana Beleta lxxxviii
La mejor mujer mujer cxviii
L'amor è fatto a guisa dell'inferno ccvii
La mujer que a dos quiere bien xiv

La niña que allà en la fuente ccxxi
La que pretende dinero. lxxxvi
La zarabanda está presa cxii
La verguenza y la honra xci
La villana de las borlas cvi
Lirios V. Mi niña blanca y col. . . . . —
Loa en prosa clxxxii
Los ojos vueltos que del negro dellos cxlvi

Llamar à la ventura acostumbrada cxxx
Llorad mis tristes ojos vuestro daño xxx

Madre que me muero cxiv
Madre un caballero V. Rabia le dé . . . . —
Mejor es trocar c
Mientras duermen los sentidos clxxxv
Mi niña blanca y colorada cxxxii
Mozuelas hermosas cciv
Muchos hay que con llorar xxxv
Muereseme una picaña V. Una dulce . . . . —
Mujer aunque sintais lo que yo quiero cliii
Mujeres tapadas V. Feas señoras . . . . —

Nací de abuelo y padre sin segundo clxxix
Nadie debe confiar lix
Nadie fie en alegria lxvii
Ninguna mujer hay que yo no quiera cxxxvii
No basta disimulàr xcix
No desmayan amadores . . . . cci bis
No os quejais caballero cxvi
No se fatigue no la bella dama clviii
No se que me pica cxxii
Nos vicario y provisor cxxi
No te fátigas Jinés lxxxi
No tengo la culpa yo lxxvi
Nuevos efetos de milagro extraño xxvii

O bellos ojuelos mios iii
Ocho à ocho y diez à diez clxxxvii
O dulce noche o cama venturosa cxliv
O esperanza mia y mi consuelo vii
O gran duca de Florencia ccxv
Orilla del rio V. El diablo sois . . . . —

Para ver vuestros cabellos xlii
Parto de Ginebra V. Empreñose . . . . —
Pidiendo entrais señora Olalla xv
Por amores perdì el seso lxxxix
Por los argines del agua lxi
Por todas partes herido lxv
Por traer diferente la natura cxxiii
Primero es abrazarla y retozarla cxxxviii
Puede tanto un pensamiento xxxiv
Pues no puedo descansar lvi
Pues por vos crece mi pena cxxxiv
Pues que no me sabeis dar ccxix
Pues verme a mi cuidado en un convento cv

Quando V. Cuando . . . . —
Que alegres para el triste enamorado clix
Qué haceis boticaria mia cx
Qué haceis hermosa? Mírome à este espejo cxxxix
Qué haceis zapatero mochoso clxxxiii
Qué haran dos que amor halla lxxviii
Qué me sirven V. De que me sirve . . . . —
Que no dormiré sola non ccxxiii
Que no son del oro no lxxvii
Querellas vanas vanos pensamientos cxliv
Que si de los ojos lxxxiii
Quien ama con aficion lxxxvii
Quien de hembra xciv
Quien ni lo uno xcii
Quien no sabe de amor y sus efetos cxxxiii
Quierola mucho lxix
Quistion es entre damas disputada cxlix
Quitaos allá desengaños lxxxii

Rabia le dé madre clxxxvi
Rabiosos celos le tenian perdido clv
Rapandoselo estaba cierta hermosa clxviii
Reñian dos casados cierto dia cli
Revuelto sobre la sangre xxi
Riberas de aguadanto xxxi
Riñó con Juanilla ccxxiv
Robais Ana mis despojos xli
Rogar os quiero señores lii

Sale la estrella de Venus xvii

Señora cama en que habeis vos hallado cxliii
Señora si falta el verte xc
Señora vengo informado V. Qué haceis boticaria . . . . . —
Si acaso vas à pasearte cxxxv
Si el bien tan poco dura lxxx
Si estaba ya rendido y sujetado. xxvi
Signora quattro semo. ccvi
Silvia pues de mi triunfais. lx
Si para Dios con Dios nos desponemos cxxiv
Si va à decir verdad señora Olalla. lxvi
Solo una razon me ayuda clxxxix
Soy muy delicada liv

Tal me veo y en tal fatiga xi
Tan alta puso amor mi fantasia. civ
Tan fiero es el dolor de mi tormento xxiv
Tengo el gusto hecho liii
Tengo los gustos de amor. vi
Tienes amo Pedro? No ccxiv
Tieneme deseo V. Tengo el gusto . . . . —
Triste el hombre que de amor tocado. clxxii
Triste estaba y afligido xxv
Tu cabello me enlaza ay mi señora clxvi
Tu vista digo cierto que es locura. xxix

Una dulce picarilla cxxxi
Una musica le dan xcvi
Una nueva locura se ha asentado cxli
Unas monjas acaso disputando clxvii
Un gorioncico casero V. Válalo la m. . . . . —
Un gorrion madre mia V. Válgate la m. . . . . —
Un mal ventecillo. . . . . , ... cvii
Un pastorcillo solo está asentado xiii
Un tuerto en su mujer no halló el despojo clvi

Válalo la maldicion ccix
Válgate la maldicion. ccx
Vase del amor riendo lxxv
Ve do vas mi pensamiento. lxx
Velador que el castillo velas V. La niña que . . . . . . —
Venon las mujeres V. El amor que era. . . . . —
Venus que à Marte en la alma tiene im. clxi
Viendo una dama que un galan moria clxxiv
Visita de monjas V. Nos vicario y. . . . . —

Vos religioso que entrais V. Anda que allá . . . . —
Vuestra ausencia y mis enojos iv
Vuestro donaire gracioso ii

Ya mi triste corazon cxcviii
Ya Venus aflojando cxlvii
Yo la vide andar perdida lxviii
Yo ví una mozuela ccxi

SULLE ARMATE TOLEMAICHE

Nota del prof. FRANCESCO P. GAROFALO, presentata dal Socio LUMBROSO.

Dovendo occuparci della marina militare degli Stati Ellenistici, e propriamente del Tolemaico, crediamo necessario cominciare da quella di Filippo di Macedonia e di Alessandro Magno.

La nuova potenza Nordica, che dalla metà del IV secolo si venne formando ed estendendo e riuscì a dare ai particolari Stati Ellenici una specie di unità sotto la propria direzione, per opera delle favorevoli circostanze non meno che di una potente personalità, dovette tendere anche a diventare uno Stato marittimo. Occupate le coste Macedonico-Traciche fino all'Ellesponto (1), specialmente Anfipoli, e le città Calcidiche con Olinto (nell'a. 348), formò una marina da guerra (2), in contrasto all'Ateniese assai decaduta e a quella degli Stati greci minori. Coi nuovi mezzi Filippo assediò Perinto e Bisanzio, ma invano (340) (3). Però dopo la vittoria di Cheronea, scioltesi quasi tutte le forze marittime di Atene (4), il Chersoneso Tracico passò al re Macedone (5).

La potenza navale di costui non era molto grande, in relazione alla nuova posizione della sua monarchia fra le repub-

(1) Cf. Köhler, in *Sitzungsber. d. Berl. Akad.* 1891, p. 474 sgg.

(2) Alla costruzione della quale il materiale era fornito dal paese stesso (Xen. *Hellen*. VI, 1, 11).

(3) Vedi anche W. Judeich, *Kleinasiat. Studien*, 1892, cap. VII.

(4) Pausan. I, 25, 3. Cf. B. Niese, *Gesch. d. griech. u. maked. Staaten*, I, p. 36.

(5) J. Beloch, *Griech. Geschichte*, II, 570, n. 1.

bliche greche, rappresentante dell'Ellenismo [1], e al programma offensivo riguardo alla Persia. Onde a Filippo erano necessarî i contingenti dei varî Stati confederati (secondo i patti stabiliti nel sinedrio di Corinto, nel 338), i marittimi non meno dei terrestri, anzi quelli con maggiore urgenza.

La necessità di forze navali s' impose al figlio e continuatore dell'opera di lui, ad Alessandro. Questi, mirante fin da principio alla conquista almeno delle regioni marittime dell' Asia Minore, dovette formare una flotta, con la quale passò in Asia (a. 334). Però di molto superiore era la nemica, della quale facevano parte gli abili Fenici e anche Greci.

Mentre il Macedone contava sul suo esercito, il nemico calcolava sulla flotta; e non avendo potuto impedire il passaggio per l' Ellesponto, cercava di tagliare il re fuori di ogni comunicazione con l' Europa, e dominando il mare, là portare l' offensiva [2]. Alessandro intanto vinceva con l'esercito sul Granico, la qual cosa decideva dei destini dell' Asia fino alla Cilicia. Adunque la flotta non fu il principale mezzo delle conquiste. Però le 160 navi da guerra [3], comandate dal Macedone Nicanore, prestarono al re utili servizi, cioè alla presa di Mileto [4], cui la flotta contribuì, occupando il porto prima della nemica, e quindi rendendo impossibile il congiungimento di questa con gli assediati [5].

Il poco assegnamento che Alessandro faceva sul concorso della marina militare, trova la sua spiegazione in ragioni di ordine politico e militare, nel carattere della potenza Macedonica, e anche nei rapporti che intercedevano fra questa e gli Stati

---

(1) Anche per assicurare a tutti la libertà del commercio e della navigazione ([Demosth.] *περὶ τῶν πρὸς Ἀλεξ. συνθ.*, 19).

(2) È noto il primitivo progetto del comandante Memnone (Rodio). V. specialmente Diodor. XVII, 18.

(3) 160 dà Arrian. (*Anab.* I, 11, 6); 60 Diodor. (XVII, 17, 2). Ove si noti che il primo numero si presenta in ben altra occasione (Curt., *Hist. Al.* IV, 5, 14) e forse deriva da uno scambio, è preferibile la seconda cifra. Cf. però Beloch, o. c. II, 625, n. 4.

(4) Sul numero delle navi Persiane cf. Beloch, 629, n. 1.

(5) Arrian. I, 18. 19.

marittimi Ellenici, particolarmente l'Ateniese. Quantunque nel primo periodo delle sue conquiste Alessandro comparisca — nominalmente — come rappresentante del Panellenismo e duce della federazione greca nella guerra con la Persia, in sostanza si appoggia e vuole contare quasi esclusivamente sulle forze del proprio Stato. Ma poichè per costituire una flotta doveva aver bisogno del concorso dei Greci, e dall'altro canto non poteva aver molta fiducia nei sentimenti di non poche repubbliche (¹) nè gli conveniva dover dipendere da tali contingenti (²), perciò egli, dopo la conquista di Mileto, scioglieva quasi del tutto la flotta, non solo per l' inferiorità di essa rispetto alla Persiana (³), ma specialmente perchè, per la sua posizione terrestre, non voleva aver bisogno e infatti, fortunatamente, non n'ebbe. Onde dal suo punto di vista non commise nessun errore (⁴). Infatti cacciava il nemico da tutte le coste dell'Asia Minore (⁵). Nè l'offensiva della flotta Persiana, sotto il supremo comando di Memnone (⁶) e ancora dei successori di lui, poteva mutare l'esito della guerra, che la battaglia presso Isso rese definitivo (a. 333) (⁷), e divenne compiuto con la rapida sottomissione — determinata anche dalla necessità di sicure comunicazioni marittime — delle regioni costiere della Siria e Fenicia, e indi dell' Egitto.

Già la flotta Greco-Macedonica ricostituita si risollevava (⁸),

(¹) Atene assai poco (20 navi: Diodor. XVII, 22, 5) fornì, in proporzione alla sua potenza di allora; e più tardi ne inviò altre (Plut., *Foc.* 21). In ogni modo, il primitivo contingente non è sproporzionato al totale della flotta del re.

(²) Cf. J. Kaerst, *Gesch. d. hellenist. Zeitalters*, I, p. 249.

(³) Arrian. I, 20, 1; Diod. id. 22, 5; e 23, 1.

(⁴) Per la stessa ragione non volle affrontare una battaglia decisiva sul mare (Arrian. 18. 19).

(⁵) Arrian. 24, 3.

(⁶) La nomina di costui a comandante supremo (Arrian. I, 20, 3; e II, 1, 11 dove semplicemente si ripete; cfr. Diod. XVII, 23. 29) deve porsi in tempo anche anteriore alla caduta di Mileto (Vedi H. v. Gelder, *Gesch. d. alten Rhodier*, p. 97).

(⁷) Sulla quale cf. il lavoro di A. Bauer, in *Jahreshefte des österr. Instit.* II, p. 105 sgg.

(⁸) Sotto i navarchi Egeloco e Amfotero (Arrian. II, 2, 3 sgg.; Curt., *Hist. Al.* III, 1, 19 sgg.; IV, 1, 36 ecc.; Diod. id, 29. 31, 3).

e ricuperava la perduta posizione nell' Egeo [1]; e mentre la potenza navale nemica spariva per la defezione degli elementi Fenicio e Ciprio, si assicurava la prevalenza di Alessandro anche sui mari. La caduta di Tiro (332), alla quale impresa furono di capitale aiuto le navi, quasi tutte Ciprie e Fenicie [2], e non molto di poi, la fondazione di Alessandria segnano il definitivo trionfo, materiale e morale, della superiorità Macedone nel Mediterraneo orientale [3].

Nel compimento della conquista della Persia (seguìta alla vittoria presso Arbela), fin dentro la Battriana e la Sogdiana e sino all' India (330-27) [4], non entra il fattore navale. Soltanto nell' ultima parte del lungo e maraviglioso viaggio, cioè attraverso l' Hydaspes sino alla sua confluenza con l'Akesines, e lungo questo fiume fino all' incontro con l' Indo, e poi per l' Indo sino all'Oceano (326-5) [5], fu ad Alessandro necessaria una flotta. La quale poi — mentre il re ritornava per terra in Persia e Susa — navigò dalle foci dell' Indo al golfo Persico, finchè presso Susa si riunì col re (325-4) [6]. Tale flotta era stata costruita sui luoghi stessi, che offrivano il materiale necessario, e con l'aiuto dei principi indigeni. Essa consisteva in 1000 navi in tutto, cioè 200 *ἄφρακτοι* (o *μακραί*) e fra queste probabilmente 80 *τρια-*

---

[1] Accrescendosi dei contingenti che i nuovi possessi (Così Chio ricuperata nel 333/2. Vedi Dittenberger, *Sylloge*, I² 150) dovevano ora fornire.

[2] Diod. 40 sgg.; Arr. II, 20 sgg.; Curt. IV, 3, 11 sgg...

[3] Di fronte a tutti i Greci, non eslusa Atene (Beloch, 650). Del resto, in Grecia ogni resistenza nel 331 terminava, cioè per parte di Sparta, contro la quale era stata utile anche la flotta, come anche contro la pirateria (Arrian. III, 6, 3; Curt. IV, 8, 15).

[4] Cf. il lavoro di A. E. Anspach, *De Alex. M. expeditione Indica*, fasc. I (Progr. Gymn. Duisburg, 1901), e fasc. II (1902)

[5] Arrian., *Anab.* VI, 1 sgg.; *Ind.* 18 sg. (Nel qual autore si hanno tracce di Tolemeo. Cf. Schubert, in *rhein. Mus.* 1901, p. 545). Diodor. XVII, 95 sgg.; Curt. lib. IX; Plut. *Alex.*, 66.

[6] Arrian. *Ind.* 20 sgg. [in parte da Nearco]; e *Anab.* id, 19, 5 e segg.; 28, 5 sgg.; Diod. 104 sgg.; Curt. id.; Plut. 66 sgg.; Strabon. XV, 2, 4; Plin. *NH.* VI, 23 (26), 96 sg.

κόντοροι ([1]). Il comandante in capo era Nearco Cretese ([2]); e inoltre Onesicrito, anch' egli greco, era l' *ἀρχικυβερνήτης* (cioè *κυβερν.* della nave ammiraglia ([3])) e all'occasione, anche il primo dei navarchi o comandanti delle varie squadre della flotta ([4]). Il personale poi era di nazionalità principalmente Ellenica o Fenicia (non escluse l' Egiziana e la Persiana), e fu scelto tra i soldati della spedizione ([5]). Naturalmente, il comando era affidato per lo più a Macedoni ([6]).

Alla monarchia universale di Alessandro era indispensabile una grande potenza marittima e navale ([7]), per rassodarsi e anche probabilmente, per continuare le conquiste, forse fino nel Mediterraneo Occidentale ([8]). Onde sappiamo di grandi preparativi dal Gran Re ordinati a tale scopo, specialmente nei paesi marittimi dell'Asia ([9]). Ma tutto fu troncato dalla morte del conquistatore (323) ([10]).

([1]) Diod. 95, 5; Curt. 3, 22; Arr. *Anab.* VI, 2, 4 [Tolem.]. La medesima cifra si potrebbe ricavare anche da Arrian. *Ind.* 18, 7 [da Nearco], ove si ammetta che Arriano abbia omesso solo il numero delle navi *μακραί*.

([2]) Arrian. *Ind.* 18, 10; Diod. XIX, 69, 1; Polyaen. *Stratag.* V, 35. Vedi *BCH.* XX, p. 470 sgg. e Dittenberger, *Silloge*, II² 916.

([3]) Cioè della nave del re lungo il tragitto dell'Indo (Arr. *Ind.* 18, 9) e poi della nave di Nearco (Arr. id. 32, 9 sgg.; *An.*, VI, 2, 3). Vedi anche Susemihl, *Gesch. d. griech. Litter. in d. Alexandrinerzeit*, I, 536 sg.

([4]) Cf. col *navarchus archigybernes* del tempo imperiale (*CIL.* X 3349, non differente dal *navarchus princeps* di *CIL.* X 3340. 3348). Vedi anche Diod. XX, 50. Laonde impropriamente, ma non falsamente, Onesicrito chiama sè stesso « navarco » (Cf. i suoi *fragm.* 22 sgg.).

([5]) Arrian. *Ind.* 18, 1 sg.

([6]) Come Archia (Arr. 18, 3; 27, 8, etc.). Non diamo molto valore alla notizia sui trierarchi in maggior numero Macedoni (comandanti ciascuno di più navi) nel tempo del passaggio per l' Indo (Arr. *Ind.* 18, 3 sgg.; cf. Plut. *Eum.* 2, 2). Costoro sono ricordati semplicemente perchè erano i personaggi più notevoli della spedizione. Nè tutti rimasero trierarchi durante il viaggio della flotta dalle foci dell' Indo all'Eufrate.

([7]) Vedi Kaerst, op. cit., p. 414.

([8]) Cf. Arr. *Anab.* VII, 19 sg.; Strabon. XVII, 1, 11 [da Aristobulo]; Diod. XVIII, 4, 4.

([9]) Diod. e Strab. ll. cc.

([10]) Parte delle forze navali di Alessandro servì poco dopo ad Antipatro nella guerra Lamiaca (Cf. Niese, op. cit., I, 202 sg.).

Nell' Egitto — alla conquista e difesa del quale era stata necessaria e durava il bisogno di una flotta ([1]) — vediamo satrapo Tolemeo ([2]). Questi fra i successori di Alessandro non aspirò alla sua posizione universale, ma ebbe, e ben presto esclusivamente, il governo di Egitto con le regioni circostanti (323). Su questa base, abilmente difendendosi dal rappresentante dell'autorità regia, Perdicca (321), rafforzò e allargò la propria potenza contro Polisperconte ed Eumene, aiutando i loro nemici (fino al 316). Per compiere tutto ciò e stare all'altezza della situazione, il figlio di Lago dovette fondarsi non poco sulle forze navali. Così per respingere dall' Egitto l' assalto terrestre e navale di Perdicca ([3]), e indi per conquistare la Cirenaica (322-1) ([4]), poi Cipro (320) e la Fenicia e la Coelesyria ([5]), contrastando con Eumene ([6]), e per aiutare i suoi alleati, come Cassandro. La sua potenza però sul mare non prevaleva, poichè in seguito alla vittoria presso Bisanzio (318) ([7]), dominavano le flotte degli alleati Antigono e Cassandro.

Nelle posteriori lotte contro il troppo potente Antigono, che mirava alla supremazia sui satrapi, Tolemeo, se cede al nemico (315-4) in Siria e Fenicia (dove questi può formarsi una flotta), resiste però felicemente con una ben fornita flotta comandata da Seleuco, sulle coste dell' Ionia e indi in Cipro e poi nell' Egeo ([8]); e con un'altra di 100 navi diretta da Policlito — duce supremo Menelao fratello di Tolemeo — in Cipro. Donde

---

([1]) Alessandro per la conquista del paese si era giovato anche della flotta, che da Pelusio era venuta a Menfi, e di qui alla foce Canobica (Arrian., II, 26, 4; III, 1, 1 e 3, e anche 6, 1; Curt. IV, 7, 3 sgg.). Poscia vi aveva lasciato una flotta di 30 triremi sotto il navarco Polemone (Arr. III, 5, 5; Curt. id. 8, 4).

([2]) La quale carica oramai è civile e militare a un tempo.

([3]) Diodor. XVIII, 23 sg.; Iustin. *Epit.* XIII, 6-8.

([4]) Diod. 19 sg.; Strabon. XVII, 3, 2.

([5]) Diod. 43; Appian. *Syr.* 52.

([6]) Vedi Niese, *Gesch. d. griech. u. maked. Staaten*, I, p. 240 e 258 n. 2.

([7]) Diod. id. 72. Cf. Polyaen. IV, 6, 8. Per la data vedi G. De Sanctis, in *Studi di storia antica del Beloch*, II, p. 13, n. 1.

([8]) Cf. Niese, o. c. I, 284 sg.

una grossa divisione con lo stesso Policlito venne in Grecia a sostenervi il proclamato principio della libertà; e ritornata in Asia, riportò una compiuta vittoria su Teodoto navarco di Antigono [1]. E se Antigono in Europa conseguiva fortunati successi su Cassandro, Tolemeo si affermava in Cirene [2], e definitivamente si consolidava in Cipro (313). Dopo un' effimera pace (311) [3], il dominatore dell' Egitto riprendeva le ostilità, sostenendosi con fortuna in Cipro (310/9). Faceva delle conquiste, ma per poco, in Cilicia [4]; poscia con una flotta nelle coste del Sud-Ovest dell'Asia Minore [5]. Indi con ragguardevoli forze navali viene in Grecia (308) [6], dove mette forte piede [7], e domina nell'Egeo.

Ma contro di lui e gli alleati intervengono Antigono e il figlio Demetrio. Quest' ultimo con grande flotta riporta notevoli successi in Grecia (307), poi assale e conquista Cipro. In quest' impresa gli furono necessarie insieme coi potenti ordigni di assedio, le navi da guerra. Così conquistò le città dell' isola, e assediò la maggiore, Salamina. E dopo di aver impedito il congiungimento della flotta nemica, di 60 navi, ch'era nel porto (comandata da Menetio), con la grossa di 140 (o 150?) navi lunghe oltre delle minori, che veniva in aiuto della prima con lo stesso Tolemeo, attaccò quest'ultima. Ne distrusse l'ala destra, disfece il centro, rendendo inutile la superiorità della sinistra nemica dov' era con le migliori navi Tolemeo, che perdette quasi tutte le navi da guerra. Onde conseguita intera vit-

---

(1) Diodor. XIX, 58, 5-64. Policlito era agli ordini di Seleuco (Diod. 64, 4), probabilmente supremo duce di tutte le forze navali Tolemaiche.

(2) Inviandovi anche una flotta sotto Epeneto (Diod. XIX, 79, 1-3).

(3) Diod. 105.

(4) Diod. XX, 19, 4 sg. Comandante anche della flotta Egiziana era Leonida.

(5) Diod. 27.

(6) Navarco o uno dei navarchi dovette essere forse Leonida, che comparisce nel seguente anno come duce del presidio Egiziano nelle città greche conquistate ora da Tolemeo (Plut. *Dem.* 15; cf. Diod. 19, 4).

(7) Diod. 19. 27. 37; Plut. l. c.

toria, Demetrio occupò il paese con tutte le forze che vi trovò (306) [1].

Contro la nuova minacciosa potenza, tendente, anche per esteriore manifestazione, alla signoria universale, e dominante nei mari, seppe Tolemeo assicurare la propria indipendenza, respingendo dall' Egitto, alla fine di quel medesimo anno [2], la invasione terrestre e marittima [3] di Antigono e Demetrio, con una difesa opportuna — con tutti i mezzi [4] — dei punti di approdo. Laonde potè, non molto dopo, assumere il titolo regio [5].

Se per molto tempo nulla fu dato al nuovo re d'Egitto di intraprendere con buon esito contro Demetrio che in Grecia conseguiva l'egemonia quasi universale (304-2), benchè aiutasse i

---

[1] Il racconto è in Diod. XX, 47-53, e in Plut. *Dem.* 15 sg. La loro fonte indiretta è Hieronym. di Cardia, favorevole a Demetrio (Sulle differenze dei due racconti cf. Müller in *FHG.* II, p. 459 sg.). Vedi Polyaen. IV, 7, 7. Quanto alla battaglia, anzi alle battaglie navali in genere, rimandiamo alla monografia di L. Fincati, *La pugna navale antica,* Roma 1879. La flotta di Demetrio (nella quale erano 30 navi Ateniesi e 7 Fenicie) si componeva di navi 180 (Plut. *Dem.* 16; cf. Polyaen. l. c.) o 118 (Diod. 47, 1 e 50, 1. 2). Che sia da preferire la cifra Diodorea non è necessario desumere da ciò, che la linea sinistra di Demetrio (50, 3) comprendente 57 navi è detta molto forte (come crede il Droysen, *Gesch. d. Hellenism.* II², 129, n. 2). La forza di questo corno infatti dipendeva non tanto dal numero quanto dalla qualità delle navi. Certo è che negli altri corni furono poste navi minori, ch' erano in gran numero e oltre delle 118. ch'erano le sole maggiori. Si aggiunga, che nella spedizione in Egitto, fatta poco dopo, Demetrio, con tutti gli sforzi fatti e insieme con le navi già prese al nemico a Salamina, non potè condurre che 150 navi grosse (Diodor, XX, 73).

[2] Niese, op. e vol. cit., 322 sg. (non quando vuole il Kaerst in *Pauly-Wissowa, R. Enc.* I, 2412. Vedi però lo stesso autore ibid. IV, 2, 2776).

[3] Plut. *Dem.* 19.

[4] Cf. Diod. XX, 76, 3, dov' è detto ch' egli si servì anche di *σκάφη* (non di triremi, come afferma Pausan. I, 6, 6).

[5] Ufficialmente nel 305/4 secondo il Canone regio e anche secondo la nuova Cronaca Paria. Nel 304 fu incoronato (Strack, *Die Dynastie der Ptolem.* p. 191, n. 7; cf. lo stesso, in *rhein. Museum,* NF. LV, 162, n. 2). Non come re ma semplicemente come *navarco* era Tolemeo considerato dagli amici di Demetrio (cf. Plut. *Mor.* p. 823 D = 1004 Didot, cap. 31, 11 *Πολιτ. παραγγ.*).

nemici di costui (come nel famoso assedio di Rodi) [1], e si collegasse — senza però essere di efficace aiuto — a Cassandro, Lisimaco e Seleuco (302/1), più tardi, caduto nella battaglia d'Isso con Antigono il suo impero Asiatico (301), cominciò Tolemeo a rialzare la sua potenza marittima. Di fronte a Demetrio che in possesso di una forte flotta si formava, dopo la morte di Cassandro, un nuovo impero in Europa, prendendo Atene e divenendo re di Macedonia (293) e poscia tentava di ricuperare l'Asia (287), Tolemeo agiva con gli alleati. Aiutò Atene minacciata dal nemico, senza impedirne la caduta (294) [2], ma più tardi col risultato opposto (287) [3]. La sua attività non fu nè poteva essere che marittima. Onde il re d' Egitto non contribuì in modo diretto e precipuo, neppure in ultimo, alla caduta di Demetrio (probabilmente nel 283), e perciò non ne raccolse i frutti come Lisimaco e Seleuco. Però si affermò sempre più sui mari, ricuperando la primitiva posizione, col possesso, tanto necessario, di Cipro [4], e meglio conservandola dopo la caduta di Lisimaco e Seleuco (281-0).

Nell'età così detta degli Epigoni, i Tolemei, il secondo, Filadelfo, e il terzo, Euergete (a. 285-48/47 e 248/7-221), si affermarono sempre, lottando con le due monarchie dei Seleucidi e degli Antigonidi. Nei contrasti coi Seleucidi (Antiochi I e II e Seleuco II), cioè nelle tre guerre Siriache, i re d'Egitto ebbero in complesso dei vantaggi, mercè le forze navali principalmente, guadagnando anche possedimenti sulle coste Asiatiche. Anzi nell' ultima guerra (dopo il 246) fecero conquiste assai estese [5], fino a quando però non le perdettero, mantenendo solo la tanto disputata Coelesyria e Fenicia e le coste dell' Asia Minore, o

---

[1] Vedi H. v. Gelder, *Gesch. d. alt. Rhodier*, p. 104 sg.

[2] Plut. *Dem.* 33.
Mediante una flotta Egiziana comandata da Zenone.

[3] Plut. *Dem.* 44. Cf. anche Dittenberger I² 193 (= *CIA.* IV 309 *b*).

[4] Dopo il 295 o 294. Vedi Niese, op. cit. I, 387; Holm *Griech. Geschichte*, IV, 159.

[5] Vedi iscrizione di Adulis (*CIG.* III 5127, lin. 8 = Strack., *Die Dynastie der Ptolem.* n. 39).

meglio, i luoghi che si potevano conservare con le flotte [1]; ciò ch' è durato fino a Tolemeo IV ed Antioco III.

Nel medesimo tempo avvennero, con qualche interruzione, ostilità fra i Tolemei e gli Antigonidi. Infatti contro Antigono Gonata che raggiungeva (279) e definitivamente (272) il trono Macedonico, Tolemeo II costantemente aiutò in Grecia le forze nemiche. Col suo appoggio si formò, per la libertà Ellenica, una lega con a capo Sparta e anche Atene (a. 268/7 circa) [2].

In soccorso di Atene assediata da Antigono con esercito e navi, venne la flotta egiziana condotta da Patroclo, la quale, collocatasi presso la costa Attica, non potè avvicinarsi al Pireo nè attaccare battaglia [3]. E non si potè poi impedire che Atene cadesse in potere del nemico (verso il 260) [4].

L'altro Tolemeo aiutò la crescente lega Achea, con la quale strinse formale alleanza e n'ebbe l'egemonia [5]. E la medesima politica seguì riguardo ai susseguenti re Demetrio e Antigono Dosone (239-221/0).

Negli ultimi tempi però Tolemeo III vide risorgere e farsi potentissimo il suo avversario, che finalmente vinceva l'alleato di Tolemeo, Cleomene III re di Sparta (221), e riusciva a dominare su tutta l'Ellade.

Anche prima di questi avvenimenti, verso il 240, l'Egitto, contrastando contemporaneamente coi due grandi Stati predetti, non solo non potè mantenere tutte le conquiste fatte a dànno della monarchia Siriaca, ma sui mari aveva delle perdite [6].

Tali insuccessi si devono riconnettere a sconfitte navali. Una vittoria venne conseguita da Antigono Gonata sui comandanti di Tolemeo *presso Cos* (o il promontorio Leucolla), e fu

---

(1) Holm, op. cit. IV, 272.

(2) Dittenberger, I² 214.

(3) Pausan. III, 6, 4 sgg.; cfr. I, 1, 1; 7, 3.

(4) Cfr. Dittenberger, I² 214, n. 1; Niese, II, 239, n. 1. Per la data vedi anche Pöhlmann, *Grundriss d. griech. Gesch.*², p. 232.

(5) Polyb. XXIII, 9, 7 sgg. ecc.; Plut. *Arat.* 24, 4; cfr. 4 .....

(6) Notiamo la presa di Samo per parte degli Etoli (vedi M. Dubois, *Les ligues Étol. et Achéenne*, p. 32).

una vittoria notevole (1), la quale può esser avvenuta dopo la sottomissione, già accennata, di Atene (2).

Oltre di questa può ammettersi un'altra battaglia, di risultato opposto (3), e successa anteriormente (verso il 250 ?).

Posteriormente è da credere che abbia avuto luogo un'altra sconfitta navale, avuta da Tolemeo *in Andro* per opera di re Antigono, che dev'essere Dosone (4). L'ammiraglio egiziano fu Sofrone (che, come si sa, passò durante la terza guerra Siriaca dai Seleucidi ai Lagidi).

Quanto ad una vittoria dei Rodi sulla flotta Tolemaica condotta dall'ateniese Cremonide, presso Efeso (5) — ciò che potrebbe essere accaduto nella terza o nella precedente guerra siriaca —, è fondato il dubbio che mai sia così avvenuta (6), ove si considerino i precedenti, gl'interessi di quella repubblica e anche le successive relazioni (7).

Probabilmente deve credersi a una vittoria riportata dal rodio Agatostrato, ch'era al servizio del monarca di Siria o di quello di Macedonia (8).

(1) Athen. V, 209 e; Diog. Laert. IV, 39; Plut. *de se ips. laud.* 16; e Apophth. *Antig.* 2. Nulla poi si può rilevare dalla monetazione di Antigono (Cfr. J. Beloch, in *Beiträge zur alten Gesch.* I, 2, p. 291, n. 2).

Il Droysen, se per un momento sospetta che la battaglia presso Leucolla possa esser quella di Salamina (vinta da Demetrio Poliorcete), conchiude anch'egli con l'ammettere ch'è una ben altra battaglia.

(2) Beloch, l. c. p. 292 sgg.

(3) Aristeae ad Philocr. epist., p. 50, § 180, ed. Teubner; e Joseph. *Ant.* XII, 93.

(4) Trog. *Prol.* 27 (con l'esatta emendazione del Müller). Vedi Plut. *Pelop.* 2; il quale però può avere applicato, erroneamente, a questa battaglia un racconto che vale per quella di Cos, e si riferisce ad Antigono *ὁ γέρων*. Forse tra tale pugna e l'impresa di Dosone in Caria, avvenuta alquanto più tardi (Trog. 28; Polyb. XX, 5, 7-11), non v'ha nessuna relazione.

(5) Polyaen. V, 18.

(6) La notizia di Polyaen. potrebbe fare il paio con quella di Ampel. (*Lib. memor.* cap. 35), che attribuisce (a Tolem. Soter!) una vittoria navale sui Rodi.

(7) Si potrebbe aggiungere, che il fratello di Cremonide fu prosseno dei Rodi (Dittenberger, I² 200, e n. 2).

(8) Cade quindi l'ipotesi del Dittenberger (I² 224, n. 2), che per effetto di questa vittoria Rodi acquistasse la prevalenza sull'Egeo.

In conclusione, la potenza Tolemaica sui mari, già massima sotto il secondo Tolemeo, ne uscì molto scossa.

Sotto Tolemeo IV Filopatore (dal 221), mentre risorge con Antioco III la potenza dei Seleucidi, l'egiziana si trova sulla difensiva. Assalita per terra e per mare in Fenicia e Coelesyria (221-218), fu sconfitta, quantunque la sua flotta, diretta da Perigene, si sostenesse in quelle coste egregiamente, ma per l'esito della pugna terrestre dovesse ritirarsi a Sidone (1). Si noti però che tale flotta non è da paragonarsi a quelle dei tempi precedenti; solamente 30 erano le catafractae.

La perduta posizione fu poi con la battaglia presso Rafia (217) ricuperata da Tolemeo, che pur non se ne seppe adeguatamente avvantaggiare (2).

Da Tolemeo V Epifane (dal 203) (3) comincia la decadenza (4). Assalito da Antioco III e da Filippo V di Macedonia, l'Egitto perde finalmente i disputati possessi di Fenicia e Siria (201-198); e inoltre viene da Filippo spogliato dei dominî in Asia Minore, Ellesponto, Tracia ed Egeo (5). Perde quindi l'antica posizione rispetto all'Ellade e sui mari, dove ora si hanno lotte fra la Macedonia — che per un po' di tempo si risolleva al grado di grande potenza marittima — e Rodi con Pergamo specialmente, fino al decisivo intervento di Roma, la quale s'impose veramente dopo la battaglia di Cinocefale (197). Seguì l'infelice tentativo, fatto da Antioco, di prendere il posto della Macedonia e dell'Egitto in Grecia e in Asia. Cadute le due grandi potenze degli Antigonidi e dei Seleucidi (dopo il 189) (6), l'Egitto di-

(1) Polyb. V, 58 sgg., e specialmente 68-70.

(2) Justin. *Epit.* XXX, 1.

(3) Cfr. *Revue des étud. grecques*, t. XI, n. 45, p. 35.

(4) Col re precedente, benchè debole e poco curante degl'interessi internazionali, l'Egitto era ancora sempre il maggiore Stato marittimo dell'Oriente (Cfr. Polyb. V, 34).

(5) Polyb. III, 2, 8; XV, 20; XVI, 18-39 ecc.; Liv. XXXI, 14; XXXII, 33; Justin. XXX, 2, 8; Appian. *Maced.* 3; *Syr.* 1 ecc.

(6) Fra le condizioni della pace di Apamea, imposta ad Antioco, era quella della quasi totale distruzione della sua flotta (Appian, *Syr.* 38. 46; Polyb. XXXI, 12).

viene anch'esso uno stato vassallo, però meno strettamente, della Repubblica ([1]).

Nel corso degli accennati avvenimenti, Tolemeo V non ebbe nè poteva avere una parte veramente attiva. Seguendo le orme del padre ([2]), era di certo fautore della neutralità e della pace. A ciò non fu estraneo il desiderio di evitare l'intervento straniero. Scoppiata di nuovo la guerra, egli in principio non fu nemico della Macedonia, anzi di fronte ai Rodi e agli altri Stati fu propenso a quella. Forse tra i due re fu stipulata una alleanza, per la quale Filippo d'accordo poteva occupare i dominî di Tolemeo. Perciò nella campagna del 201, avvenuta in queste regioni, Egiziani compariscono accanto e agli ordini del Macedone ([3]). Soltanto dopo, e poco dopo, Tolemeo, accortosi dell'infido alleato, se ne distaccò; e anche perchè era in guerra con Antioco, non potè esercitare un'azione diretta sullo svolgimento degli avvenimenti. Se invocò anch'egli — non molto volentieri ([4]) — l'intervento di Roma, si avvide ben presto delle sue conseguenze non benefiche, per lo meno inefficaci; onde non tardò a riconciliarsi col re di Siria ([5]), ma — conforme alla sua politica di corte vedute ([6]) — senz'aiutarlo nei disegni, miseramente finiti, anzi dichiarandosi, con non molto zelo e con poco suo vantaggio, amico di Roma ([7]).

([1]) La tradizione di una tutela romana in questo tempo, esercitata da M. Lepido, è inammissibile (cfr. Niese, II, 637, n. 2).

([2]) Polyb. V, 100, 9; Appian. *Maced.* 2. Che allora vi fosse pace dice Polyb. IX, 44, 1.

([3]) Nella battaglia presso Chio furono fatti prigionieri fra gli altri alleati di Filippo circa 700 egiziani. In Polyb. XVI, 7, 6 (ove si parla del contingente degli alleati) deve leggersi *τῶν δ'Αἰγυπτίων* (Holleaux, in *Revue des études gr.* 1898, p. 254, n. 2. Cfr. anche Fränkel, *Inschr. v. Pergamon*, I, 52). Vedi anche Polyaen. IV, 18, 2; Appian, *Maced.* 4, 1. Un indizio di tale alleanza, durata anche dopo, almeno apparentemente, si potrebbe scorgere nella notizia, che dopo la battaglia presso Lade (201) Filippo, pur potendolo, non assaltò Alessandria (Polyb. XVI, 1 *a*).

([4]) Cfr. Liv. XXXI, 9, 1 sgg. sul tentativo anche di Tolemeo di tener lontana Roma dalle cose Elleniche.

([5]) Cfr. Mommsen, *Röm. Geschichte*, I[8], 723.

([6]) Holm, *Griech. Gesch.* IV, 471 sg.

([7]) Vedi Liv. XXXVII, 3.

Che però la Corte alessandrina, pur minata da intrighi, discordie e tumulti, non si disinteressasse affatto o almeno per sempre degli affari dell'Ellade, e che disponesse di non trascurabili forze navali (1), si rileva dalla notizia dei rinnovati rapporti di amicizia ed alleanza fra essa e la lega Achea, e della offerta e dell'invio di danaro e armi, cui doveva seguire il dono di molte navi, non effettuatosi per la morte del monarca (2).

Perduti i possedimenti, meno la Cirenaica e Cipro, la monarchia Tolemaica visse sotto il vassallaggio di Roma, il quale salvò i successori di Tolemeo V (dal 181 in poi), Tolemeo VI Filometore ed Euergete II, dall'invasione del re di Siria Antioco IV, il quale, dopo la vittoria navale presso Pelusio (3), occupava quasi tutto l'Egitto, venendo con le navi a Naucrati e indi assediando Alessandria (4); ma ritornato una seconda volta, mentre stava per prendere la capitale, doveva ritirarsi per ordine del Senato (a. 168) (5).

La condizione di Stato cliente si aggrava dopo la caduta della monarchia Macedonica con Perseo (168) (6) e si manifesta nelle incessanti questioni dinastiche e nelle discordie coi Seleucidi. Il Senato interviene a rimettere sul trono il legittimo sovrano espulso (164/3), e poi a porre termine alle dissensioni fra lui e il minore fratello Euergete, pur mostrando qualche preferenza per il secondo (7).

Lo Stato così indebolito si risolleva poi sotto Euergete II (146/5-117) (8), per ritornare poi in preda alle solite competi-

---

(1) Vedi inoltre l'iscrizione Rosettana (*FHG.* I, in fine, l. 20 sgg.).

(2) Polyb. XXIII, 1, 7-9; XXV, 7.

(3) Liv. XLIV, 19.

(4) Polyb. XXVIII, 16 sgg.

(5) Espresso dall'ambasceria di cui era capo Popilio Lena (Polyb. XXIX, 1. 11; Liv. XLV, 12; Trog. *Prol.* XXXIV; Diod. XXXI, 2).

(6) Un indizio si potrebbe forse vedere in Polyb. XXX, 9, 2 sgg.

(7) Polyb. XXXI, 18. 25 sgg.; e XXXIII, 5.

(8) In questo tempo Polybio vide e rilevò il decadimento dell'Egitto (XXXIV, 14 etc. Per altro cfr. C. Wunderer, *Polybios-Forschungen*, I, p. 105).

È da notare però un certo risveglio dell'antica attività durante il regno di Filometore (Cfr. Meyer, *Das Heerwesen d. Ptolem. u. Römer*, p. 67).

zioni tra i figli di lui, Tolemeo Latiro e Tolemeo Alessandro I, i quali regnarono alternativamente, Latiro prima, poi il fratello, che (nell'a. 88) veniva vinto in battaglia navale e fuggiva in Caria e Cipro, combattuto dal navarco Cherea [1]. E finalmente ritornava Latiro (88-81).

Così durava il regno Tolemaico, nè la fiacca e paurosa aristocrazia romana volle o potè eliminarlo. Anzi in questo tempo non mancarono segni evidenti se non di aperta reazione contro la debole politica di Roma, di risveglio di maggiore indipendenza, e di meno incerta libertà d'azione [2]. Non ci fu vera alleanza fra i Lagidi e Mitridate [3] che pur aveva tentato di trarli a sè [4]; o per dir meglio, se l'accordo finalmente si fece [5], ciò avvenne troppo tardi. Con la pirateria, allora onnipotente (perchè erano finiti i grandi Stati marittimi e Roma aveva trascurato l'importanza del fattore marittimo), dovettero i Tolemei avere relazioni, almeno di tacita e necessaria acquiescenza. Certamente non era un argomento destituito di ogni fondamento quello che poi A. Gabinio addusse in sua difesa, che cioè egli aveva temuto che la flotta egiziana potesse accordarsi coi pirati.

Però distrutta la potenza del re del Ponto e quella dei pirati, anche l'Egitto ne risentì gli effetti. Nelle solite dissensioni di famiglia intervenendo, il governo romano riprendeva l'antica influenza, riconducendo sul trono l'espulso Tolemeo Aulete (a. 55) per mezzo di A. Gabinio, al quale però gli Alessandrini opposero, anche con le forze navali, sotto Archelao, non lieve resistenza [6].

---

(1) Porphyr. Tyr. in *FHG*, III, p. 722.

(2) Ricordiamo il rifiuto opposto da Tolemeo Latiro nell'a. 87/86 alla richiesta di Silla o del suo legato Lucullo, di un aiuto di navi (App. *Mithr.*, 33; Plut. *Luc.*, 2 sg. Cfr. Mommsen, *R. Gesch.* II⁸ 292. Vedi anche Schneiderwirth, *Die polit. Beziehungen der Römer zu Aegypten bis zu seiner Unterwerfung*, p. 33).

(3) Questo fiero rappresentante della reazione dell'Oriente contro Roma fu l'ultimo monarca orientale ad avere una grande flotta, strumento principale per l'effettuazione dei suoi disegni.

(4) Appian. *Mithr.* 23; Jos. *Ant.* XIV, 7, 2.

(5) Appian. id, 111.

(6) Liv. *Ep.* 104 sg.; Appian. *Syr.* 51; Joseph. *Ant.* XIV, 6, 2.

Dopo quest' ultimo e più grave atto d'intromissione di Roma, l'Egitto, sotto gli ultimi Tolemei (dal 51 in poi), non è se non uno degli Stati vassalli dell' Oriente. Come tale, fornì, nella guerra civile fra Cesare e Pompeo, a costui i suoi contingenti (a. 48-47). Ma si distinse dagli altri Stati per la quantità e qualità delle sue navi, formanti una speciale divisione sotto il comando di Sesto Pompeo [1], e probabilmente 60 in tutto, cioè 50 triremi e quinqueremi, « constratae » e fornite di tutto, oltre di parecchie biremi [2]. Del resto tale potenza navale riuscì a Pompeo inutile, e dopo la battaglia Farsalica si sciolse, e l'Egitto richiamò la sua flotta (48).

Nel conflitto, poco dopo avvenuto e durato quasi un anno, fra Cesare protettore di Cleopatra e gli Alessandrini partigiani degli altri principi reali (Tolemeo XIV e anche la sorella Arsinoe IV) [3], quando Cesare si trovò in una grave situazione, l'azione principale e decisiva fu marittima e navale. Non avendo potuto impadronirsi delle loro proprie navi, tenute da Cesare, che non potendole conservare le bruciò [4], e dopo varî combattimenti, specialmente con la squadra navale del nemico (formata di non molte navi Rodie e di altre Asiatiche) che per l'abilità dei Rodi ne uscì vittoriosa o salva [5], gli Alessandrini, mirando a tagliare il Romano fuori di ogni comunicazione per mare e perciò a privarlo del vettovagliamento, fecero ogni sforzo per ricostituire una flotta. Onde rifacendo le vecchie navi e richiamando le *φυλακίδες* del Nilo e opportunamente armandole, si formarono una flotta di 27 fra quadriremi e quinqueremi, oltre delle più piccole e aperte, e di molti navigia minori e scaphae [6]. Con essa pur non conseguendo notevoli successi in scontri diretti, resero sempre più difficile la posizione di

---

(1) Caesar. *B. C.* III, 3-5.

(2) Caes. id. 111; 40, 2. Vedi Appian. *B. C.* II, 71.

(3) Non VII, come per mero errore si dice in Strack, o. c. p. 188, lin. 7.

(4) Caes. 111. Cfr. Liv. 112; Flor. *Epit.* II, 13. Erano 72 navi oltre di quelle trovantisi nei navalia.

(5) B. Alex. 11.

(6) B. Alex. 13. 14.

Cesare [1]. Giunti però a costui i rinforzi dall'Asia, gli Egiziani che sulle navi volevano a ogni costo impedire il passaggio del Nilo ai nuovi venuti, furono respinti [2]; e finalmente il loro re Tolemeo XIV che con « magna et parata classis » veniva rapidamente lungo il fiume contro i rinforzi, non potè ostacolare il congiungimento di questi con Cesare, dal quale fu decisamente sconfitto e perì (a. 47) [3].

Negli estremi anni della sua esistenza, la monarchia dei Lagidi, rappresentata da Cleopatra (esclusiva padrona in sostanza), non trascurò del tutto gl'interessi marittimi e commerciali [4]. Che questa regina possedesse molte navi [5] e il suo aiuto fosse prezioso, si vede nel corso della guerra dei Triumviri con Bruto e Cassio. Essa allora (a. 42) se non volle aderire alla richiesta di Cassio, neppure venne col suo *βαρὺς στόλος* in aiuto di Dolabella, o poscia di Ottavio e Antonio [6], non tanto perchè costretta dalle triste condizioni del suo paese o da imprevedute circostanze, quanto per la necessità di non compromettersi con una troppo spiegata azione in pro' di uno dei contendenti, prima della battaglia di Filippi.

Durante l'accordo con Antonio (dal 41), mentre si cercava di far risorgere questo Stato [7] Cleopatra dava un grosso contin-

---

(1) Id. 14-25.

(2) Id. 26 sg.

(3) Id. 28-31. Per questa vittoria navale Cesare celebrò poi il trionfo (Appian. *B. C.* II, 101; Plut. *Caes.* 55), e inoltre fece in Roma con navi egiziane la prima naumachia (App. id. 102; Sueton. *Caes.* 39, 5).

(4) Sulle riparazioni nel porto di Alessandria, da lei ordinate, cfr. H. v. Gelder, o. c. p. 207. Ricordiamo il posteriore progetto, rimasto senz'effetto, di trasportare la rimanente flotta attraverso l'istmo di Arsinoe nel golfo Arabico (Plut. *Ant.* 69, 2). Siffatto tentativo quasi dell'agonia si riattacca alle grandi imprese dei Faraoni e dei primi Tolemei.

(5) Cfr. Appian. 90, sulla flotta con la quale Cesare, terminata la predetta guerra, percorse il Nilo.

(6) Appian. IV. 61. 63; V, 8. Si era limitata a inviare delle navi a Dolabella (Cass. Dio. XLVII, 30, 4; 31, 5). L'invio di navi fatto dallo stratego di essa Q. Serapione a Cassio (App. IV, 61; cfr. V, 9) può esser avvenuto se non di accordo con la regina, senza sua opposizione.

(7) Antonio donò a Cleopatra un importante « navale » nella Cilicia,

gente alle flotte di Antonio nell'a. 40 e nel 37 (1). E finalmente nell'a. 31 forniva non soltanto le 60 navi ch'erano sotto il diretto comando di lei (2), ma moltissime altre, riunite nella numerosa flotta di Antonio (che comprendeva non meno di 500) (3). Caratteristica di tale flotta, per altro comune alle Tolemaiche, erano la grandezza e lo splendore (4) insieme col difetto di uomini e dei necessarî servigi; onde la loro inferiorità di fronte a quelle più mobili e meglio equipaggiate di Ottavio (5).

In Azio (6) ove si decise della monarchia universale, ebbe termine l'ultimo dei grandi Stati Ellenistici (7), e anche l'ultima delle grandi marine dell'antichità.

Da quanto si è detto, puossi facilmente desumere l'importanza grandissima che la monarchia Tolemaica attribuiva alla marina. Per la posizione e i complessi e ampî interessi dello Stato, lo sviluppo della potenza marittima fu grande, e accre-

---

molto adatto alla costruzione di flotte, insieme con luoghi ricchi del materiale necessario (Strabon. XIV, 5, 3).

(1) Appian. V, 55, ecc.; Plut., *Ant.* 35.

(2) Plut. id. 64. 66. Non si può col Kromayer (*Die Entwicklung d. röm. Flotte*, in *Philologus*, 1897, p. 480) conchiudere, che proprio di 60 fosse il contingente obbligatorio.

(3) Cioè 200 Egiziane (Plut. 56). Quando, nel seguente anno, la flotta detta di Antonio si vide passare al vincitore per ordine di Cleopatra (Plut. 76; Cass. Dio. LI, 10, 4; Oros. VI, 19, 16), vuol dire che tale flotta o residuo di flotta apparteneva interamente all'Egitto.

(4) Vedi Pacati Panegyr. Theodos. Aug., § 33 (in *Panegyrici Latini*, ed. Teubner, p. 300).

(5) Plut. 61 sgg.; Flor. II, 21, ecc.

(6) Intorno a questa battaglia vedi oltre di un cenno del Groebe in Pauly-Wissowa, I, 2609 sg., specialmente Jurien de la Gravière, *La marine des Ptolém. et la marine des Rom.* I, 61 sgg., e anche F. Corazzini, *Storia della marina militare e commerciale*, IV, 273 sgg. Antonio si era deciso alla battaglia navale per considerazione dell'importante coefficiente della flotta Egiziana precipuamente (cf. Plut., *Ant.* 64). V. Gardthausen, *Augustus u. seine Zeit*, I, 377 sgg.

(7) Nell'a. 30 conquistato da Ottavio (Cfr. Goyau, *Chronolog. de l'emp. rom.* p. 7).

sciuto ancora dalle inesauribili risorse del Paese [1] e dall'amministrazione che, riconnessa alla tradizione Faraonica, fu nel suo genere perfetta e servì, anche dopo, di modello.

Oltre e non meno della marina direttamente militare era importante la commerciale in corrispondenza all'estensione dell'industria e del commercio internazionale del paese [2]. Nè soltanto nel Mediterraneo gli scambi si svolgevano, ma anche attraverso il Nilo fin in Etiopia, e specialmente nel golfo Eritreo,

---

(1) È nota l'immensa quantità delle rendite annue in danaro, oltre di quelle in frumento. I Tolemei trovarono già 8000 talenti (Diod. XVIII, 14, 1), e il secondo di questi re ne lasciò una quantità straordinaria (Appian., *praef.* 10, cioè 740000 tal. Egiz.: la quale cifra, piuttostochè riferire a talenti di rame cioè fare = 12 $^1/_2$ m. tal. d'arg. [come credono molti seguendo il Letronne. Vedi Fr. Rühl, in *N. Jahrb. f. Philol. u. Pädag.*, 1879, p. 622 sgg.], si potrebbe ammettere come cifra rotonda, artificialmente posta in base ad un immaginario rapporto d- 1 : 50, non fondata su tradizione autentica [Cf. Droysen, in *Sitzungsber. d. Kön. Preuss. Akadem. d. Wiss. zu Berlin*, XI (1882), 208 sgg.]). Però sulla cifra delle annue entrate non si hanno indicazioni concordi. Una notizia ben fondata dà tal. 14800 per il tempo di Tolem. Hieronym. *in Danielem* c. 11 v. 5 (Migne, *Patrol. lat.* XXV, 5, p. 585). Per il tempo poi di Tol. Aulete abbiamo due informazioni, una di Diodor. (XVIII, 52, 6) e un'altra di Strabon. (XVII, 1, 13, secondo Cicerone). La prima assegna tal. 6000, l'altra 12500. Più attendibile deve ritenersi quella Diodorea, attinta a fonti ufficiali, con valore però approssimativo. Essa si riferisce certamente a tutto l'Egitto e a tutti i suoi abitanti, non ai soli Alessandrini. (Vedi Wilcken, *Griech. Ostraka aus Aegypten u. Nubien*, I, p. 414 sgg. Cfr. Wachsmuth, in *Jahrb. f. Nationalökon. u. Statistik*, F. III, Bd. XIX, p. 803 sgg., dove si propone una spiegazione ingegnosa ma poco fondata). La differenza tra la cifra del tempo di Tolem. Filadelfo e quella dell'età di Aulete dipende dal fatto, che in quest'ultima età i possedimenti che rendevano 8000 tal. (Joseph. *Ant.* XII, 175) erano già perduti.

Per il servizio della flotta v'erano inoltre tributi pecuniari (τριηραρχήματα. Cfr. Wilcken, o. c. I, p. 400, § 208). Che anche i templi o i sacerdoti fossero obbligati a un tributo in danaro o in natura per lo stesso scopo, si è voluto dedurre dall'iscrizione Rosettana del 2° sec. a. C. (*FHG.* I, in fine, lin. 17 sgg.; *CIG.*, III 4697, p. 338). Ma l'espressione εἰς τὴν ναυτείαν (= εἰς τὸ ναυτικόν) ha ben altro significato (Wachsmuth, in *rhein. Museum, N. F.* XXX, p. 448; Schubart, *Quaestiones de rebus milit. quales fuerint in regno Lagidarum*, Diss. 1900, p. 66, n. 2).

(2) Puoi cfr. E. Ciccotti, *Il tramonto della schiavitù nel mondo antico*, p. 134 sgg.

e di qui con l'Arabia e nel Mar Indiano ([1]); ma in queste regioni molto limitatamente, e più ancora, finito il periodo aureo della storia dei Lagidi ([2]).

Alla difesa dell' Egitto e dei suoi possedimenti e a garantire il commercio servivano le *forze navali.*

Oltre delle varie squadre del Mediterraneo ([3]), una flotta stava in Alessandria ([4]). Da essa derivò la « Classis (Augusta) Alexandrina », sorta fin dal principio dell' Impero romano, una delle flotte provinciali permanenti.

Inoltre navi stavano alle foci del Nilo (così a Pelusium), per la difesa militare e commerciale e per la polizia fiscale e doganale ([5]); e anche lungo il fiume. A tale « fluminis custodia » erano addette delle navi chiamate appunto *ποταμοφυλακίδες* ([6]), incaricate infatti del servizio di polizia, nel senso completo, del Nilo, e di tutte le sue foci e canali ([7]).

Formavano una flottiglia (mantenuta dalle contribuzioni dei sudditi), che aveva stazioni (*φυλακαί* ([8])) qua e là ([9]) (come in

---

([1]) Sono noti i grandi centri commerciali del Mar Rosso: Coptos, Myos Hormos, Berenice. Su queste vie fra il Nilo e il Mar Rosso vedi p. es. E. Schiaparelli, *Studî sull'antico Egitto,* I, 91 sgg. Oltre che al commercio, al movimento scientifico fu dato notevole impulso (Vivien de St.-Martin, *Le Nord de l'Afrique,* p. 62 sgg.).

([2]) Si ravvivò però sotto l'Impero (Mommsen, *Röm. Geschichte,* V, 597 sgg. 606).

([3]) Le vicende delle quali sono connesse a quelle della storia generale. Delle forze nei possessi del Mediterraneo tratteremo più innanzi.

([4]) *Praesidii causa* (Caes. *B. C.* III, 111).

([5]) Vedi B. Alex. 13, 1; Strabon. XVII, 1, 41.

([6]) Ovvero *φυλακίδες* in un papiro tolemaico (Cf. *Papyrus du Louvre* etc., 1866, p. 362. — Vedi G. Lumbroso, *L'Egitto dei Greci e dei Romani,* 1882, p. 26 sg.).

([7]) Notisi il plurale *ποταμῶν* (in ostrac. 440 e anche 134 — in Wilcken, op. cit.).

([8]) Dei relativi *φυλακῖται* si conosce un *ἐπιστάτης* (Strack, *Dyn. d. Ptolem.* iscr. n. 167), *l'hypotrierarchus* (Pap. Paris. II. 13, 7).

([9]) Vedi particolarmente, oltre del Fröhner (in *Revue archéol.* XI, p. 427, n. 5; e 435, 23), di J. Jung (in *Wien. Studien,* 1892, p. 264) e del Fiebiger (in *Pauly-Wissowa* s. v. *Classis,* 2642), Wilcken, o. c. I. p. 283 sgg., e ostr. 145 sgg. 273. 278. 287. 293. È un'istituzione senza dubbio pre-romana (Pap. Paris. 63, l. 22).

Elephantine, Syene...). Quest' armata aveva un comando speciale [1], che sotto l' Impero fu — ma non permanentemente — congiunto con la « praefectura classis Alexandrinae » [2].

Una squadra incrociava nel Mar Rosso [3]. Su di essa aveva giurisdizione lo stratego così detto dell' India e del Mar Rosso [4], probabilmente non differente dall'*Ἀραβάρχης* [5]. Da lui forse dipendevano l'*ἔπαρχος ὄρους Βερενίκης* (= praefectus praesidiorum et montis Berenicidis del tempo imperiale [6]), avente anche attribuzioni marittime [7]; lo *στρατηγὸς ἐπὶ τὴν θήραν τῶν ἐλεφάντων*, dal quale dipendevano anche soldati navali (*πλήρωμα*) [8]. Quest' ultima carica però fu più tardi, almeno qualche volta, riunita e compresa nella principale [9].

A tutta quest' amministrazione doveva sovrintendere un funzionario speciale, che i documenti non ci fanno conoscere.

Dall'Ammiragliato dipendevano le singole *ναυαρχίαι*, che compariscono fin dai primi tempi [10]. *Navarchi* erano i coman-

---

(1) Della nave ammiraglia (*πλοῖον πραιτώριον*) si conosce qualche nome (Ammon, Sendantexi (?) — ostr. n. 293 in op. cit. del Wilcken, I, pagina 289 sg.). — Quanto al comando speciale cf. l'iscrizione tolemaica in *Mitth. d. deutsch. archäol. Instit.*, Athen 1894, XIX, p. 232): *ὁ ἐπὶ τῶν πλῶν*.

(2) *CIL*. II, 1970.

(3) Della quale si conoscono il *κυβερνήτης Ἐρυθραικός*, il *χειροτέχνης*, etc. *BCH*. XX, p. 169 sgg.). Sotto Traiano fu quivi istituita, o per dir meglio, restaurata la squadra speciale (Ruf. Fest. *Brev*. 20).

(4) « *στρατηγὸς τῆς Ἰνδικῆς καὶ Ἐρυθρᾶς θαλάσσης* »: *CIG*., III 4897b (iscr. del 1° secolo a. C. trovata in Philae). Cfr. col *Θηβάρχης* (= stratego della Thebais in senso largo); col qual ufficio non di rado poteva esso congiungersi (Lepsius, *Denkm*. XII, 81, 233).

(5) Noto sotto l'Impero (*CIG*. 5075; vedi 4751, e anche *BCH*. XX, p. 169 sgg.). Ma è un'istituzione Tolemaica (Mahaffy, *The Emp. of the Ptol.* p. 181).

(6) *CIL*. IX, 3083; *BCH*. l. c.; cfr. Hermes, 1897, p. 487 sg.

(7) *BCH*. l. c.

(8) *Greek Pap*. I, n. 9 — del tempo di Tolemeo III.

(9) *CIG*. 4905 add. p. 1222.

(10) Nell'a. 312, dopo la battaglia di Gaza, Tolemeo di Lago distribuì i soldati nemici, fatti prigionieri, fra le *ναυαρχίαι* (Diod. XIX, 85, dove non si deve correggere la parola. Vedi Niese, *Gesch*. I, 297, n. 5).

danti di divisioni e squadre (come gli stolarchi) (1). *Trierarchi*, i comandanti di nave. Un grado intermedio era forse quello dell'hypotrierarchus (2). Questo può valere in generale; ma in certi casi, anche il navarco poteva comandare una sola nave, e il trierarco anche una squadra (3).

Dai documenti, specialmente dai papiri, abbiamo poi notizie, ma scarse, sui *πληρώματα, κυβερνῆται, ναῦται, ναύκληροι*, ecc.

Quanto alla nazionalità, i gradi maggiori nell'armata erano dati ai Macedoni e Greci, finchè — in tempo recente — prevalse nella Corte Alessandrina la corrente filo-Egiziana (dopo Tolemeo IV, o meglio, da Euergete II in poi). Nei posti inferiori, non esclusi servi talvolta (4), oltre di mercenarî (*μισθοφόροι, πληρωματικοί* (?) (5)) — come v'erano navi mercenarie (6) — prestavano servizio anche gl'indigeni (*ἐγχώριοι*) e fin da principio,

(1) Crediamo superfluo presentare una lista documentata dei navarchi (Filone, Zenone, Patroclo, Callicrate, Filocle re di Sidone (1), Sostrato di Cnido (2), Cremonide, Ateneo, Sofrone (?), Perigene (3); e più recenti, Seleuco, Teodoro, Cherea . . .).

Timostene Rodio fu *ἀρχικυβερνήτης* (Marcian. *Epit. per. Men. fr. 2* in *Geogr. gr. minor.* I, p. 565).

(2) Vedi Pap. Par. II, n. 9, 2. 13; 13, 5. 7; Flinders-Petrie Pap. Mahaffy, II, Pap. 13 (7), che ci fa conoscere un certo Oro.

(3) Sotto l'Impero però, navarchi e trierarchi erano, indistintamente, capitani di una nave qualunque, e all'occasione, anche di squadre, provvisoriamente (Ferrero, in *Mem. R. Accad. Scienze di Torino*, 1900, pagina 188 sg.).

(4) Come *ναῦται, ἐρέται, κυβερνῆται, ναύκληροι*... (*Berl. Gr. Urk.* 34; Pap. Grenf. II, 68 sgg. 80 sgg. ecc.; Pap. Par. 5, 36; Petr. P., II, 27 (2); II (20) ecc.).

(5) Grenf. Pap. I, 11 (del 3° o 4° Tolemeo).

(6) Così una *τριημολία μισθοφόρος* (Pap. Lond. I, 106; vedi Mahaffy, *The Emp. of the Ptol.* p. 179, n. 2; Meyer, *Das Heerwesen*, n. 25; Schubart, *Quaest. de rebus militaribus*, p. 57, n. 6).

(1) *Revue de philol.* 1896, p. 110.
(2) *BCH.* 1879, III, p. 369.
(3) Cfr. Dittenberger 193. 210. 213. 921, ecc.

mentre nelle milizie terrestri entrarono di rado nei primi tempi. Essi erano coscritti per le flotte e i presidî navali ([1]).

Inoltre v'erano indigeni nel corpo detto dei *μάχιμοι*, cioè nella categoria dei *ναυκληρομάχιμοι*, soldati di marina, addetti alle navi *φυλακίδες* (V. sopra) ([2]), e anche ad altri uffici.

Certamente assai numerosi dovevano essere i marinai ([3]), specialmente gl'indigeni, qualora si tenga conto dell'immensa popolazione, di non meno di 7 milioni, e forse di più ([4]), e inoltre

---

([1]) Vedi Schubart, lav. cit., p. 66, n. 1. Il quale (n. 2) con un'ipotesi non sicura, ma non priva di verosimiglianza, trova un altro appoggio nell'iscrizione di Rosetta (lin. 17), quantunque non sia meno probabile l'interpretazione data dal Wachsmuth (in *rhein. Museum*, *N. F.* XXX, p. 448), che cioè si tratti di tasse dovute per la navigazione.

([2]) Pap. Paris. 63, l. 22.

([3]) Se ne conservò traccia sotto l'Impero, quando il maggior numero di marinai da guerra veniva dato dall'Egitto (Ferrero, *Iscrizioni e ricerche nuove intorno all'ordinamento delle armate romane*, p. 16).

([4]) Per conoscere infatti la cifra esatta o quasi della popolazione dell'età Tolemaica, che non fu inferiore a quella dei tempi precedenti ([1]), consideriamo il passo di Diodor. (I, 31, 7), dov'è riportata un'informazione di Ecateo di Abdera, contemporaneo di Tolomeo I, secondo la quale gli abitanti erano anticamente 7 milioni circa, e nel tempo della fonte stessa di Diodor. (*καθ'ἡμᾶς*), non del tempo di costui (come crede il Wilcken, o. c. I, p. 488 sgg.), erano *οὐκ ἐλάττους* di (?). Senza dubbio ([2]) la parola del testo *τριακοσίων* è inammissibile, e devesi cancellare o modificare. Cioè è da credere, o che anche nel tempo di Tolemeo I il numero degli abitanti fosse *non meno di 7 milioni*, ovvero — ciò ch'è preferibile ritenere secondo il testo medesimo Diodoreo (dov'è notato l'aumento del numero delle località dal tempo antico al tempo di Tolemeo I, da 18000 a più di 30000) ([3]) — che la popolazione fosse di *non meno di 8* (?) *milioni*, ecc. Proporremmo pertanto di leggere in Diod. *ἑπτακοσίων*, o meglio, *ὀκτακοσίων*.

Valore non preciso ma non trascurabile ha la cifra di Joseph. (*B. Jud.* II, 16, 4), di circa 8 milioni per il tempo di Nerone, o di 7 $^1/_2$ mil. per l'Egitto, meno Alessandria.

---

(1) Cfr. quanto al numero delle città, che prima era di 18000 (Diodor. I, 36; cfr. Herodot. II, 177), mentre sotto Tolem. I, era di più di 30000 (Diod. l. c.; cfr. Theocr. XVII, 82 sgg.).

(2) Non si può col Beloch (*Bevölker*. p. 256) correggere la cifra Diodorea di 30000 città in 3000.

(3) Cfr. C. Wachsmuth, in *Jahrb. f. Nationalökon. u. Stat.* F. III, Bd. XIX, p. 780, 1, dove è proposta una correzione del passo, ch'è inaccettabile, perchè lo storico Sicelioto riferisce in generale cifre rotonde.

si consideri l'ingente quantità delle navi e la loro grandezza. È d'uopo aggiungere, che di non poca utilità erano anche i Fenici e i Greci dei paesi che furono per circa un secolo soggetti ai Tolemei. I soldati di marina avevano salarî inferiori, in media, a quelli dei soldati di terra [1], e anche privilegî, come l'esenzione dalle prestazioni regie [2].

I Lagidi regnando in un paese dov'erano non recenti tradizioni marinaresche [3], introdussero, in fatto di costruzione [4], i modelli e le perfezioni già raggiunte dai Greci [5] nella tecnica e meccanica.

Onde formarono navi da triremi a quinqueremi [6], cioè la specie più diffusa nel tempo di Alessandro. Rivolta poscia maggior cura alla marina da guerra, per le cresciute necessità politiche e mercantili, i re di Egitto, seguendo l'esempio del rivale Demetrio il Poliorcete [7], si crearono una flotta formidabile, superiore a quella di ogni altro Stato Ellenistico. Questo fu merito di Tolemeo II Filadelfo, il quale, padrone dei mari, giunse ad

---

(1) Vedi G. Lumbroso, *Recherches sur l'écon. polit. de l'Égypte sous les Lagides*, p. 22 (che si fonda su Polyb. V, 59, per giungere a un risultato approssimativo).

(2) Lumbroso, id. 92.

(3) Sotto i Faraoni si erano fatte molte costruzioni navali e gigantesche, come si vede p. es. dai bassorilievi di Deir-el-Bahari e di Medinet-Abou, e come si attribuisce dalle fonti classiche a Thotmes III, a Necao II, a Sesostri (Diod. I, 6; 55, 2; cfr. 57, 5 [secondo Artemidor. di Efeso]; Herod. II, 151 sg. ec.). E ciò per opera dei Fenici e Greci, benchè non sia da escludere che gl'indigeni, per la stessa posizione geografica, non solo non aborrissero dalla vita marinaresca, ma vi prendessero parte. — Oltracciò numerosi erano i prodotti egiziani utili alla navigazione (Vedi p. es. Francotte, *L'industrie dans la Grèce ancienne*, I, p. 135 sgg.).

(4) Puoi cf. M. Ruhlmann, *Die Schiffen der Diadochen u. Ptolem.*, in *Beiträge zur Gesch. u. Technik d. Schifffahrt*, Leipzig 1891, p. 94 sgg.

(5) Sull'ellenizzazione dell'Egitto in generale leggi Niese, *Die Welt des Hellenismus*, Akadem. Rede, Marburg, 1900, p. 8 sgg.

(6) Così nel tempo della battaglia di Salamina di Cipro (Diodor. XX, 49, 2).

(7) Secondo i risultati della meccanica (vedi Athen. V, 204 *c*. ecc.) e anche l'esempio del contemporaneo Agatocle di Siracusa (Diod. XXII, 8).

avere e a lasciare una flotta fornita di tutto, e costituita di più migliaia di navi fra grosse e piccole (oltre di 800 assai ornati *θαλαμηγά*, usati dai principi e dai grandi dignitarî) (1). Di queste navi la maggior parte stava nei dominî fuori dell' Egitto o almeno fuori d'Alessandria, cioè più di 4000 (2). Un terzo circa era composto di navi lunghe, le più fino a quinqueremi, ma non poche da exere a triacontere (3).

Siffatta grandezza durò sotto il successore Tolemeo III. Però si comincia ora ad esagerare nella grandiosità delle costruzioni, a scapito della vera utilità (e anche in questo si seguì, almeno in parte, l'esempio dei Greci d' Occidente) (4). E si raggiunge il più alto punto nel detto sistema sotto Tolemeo IV, quando si costruiscono la famosa *τεσσαρακοντήρης* (5) e altre colossali navi e talameghi.

Segue il periodo della decadenza. Ma anche in epoca recente rimangono forti traccie della passata grandezza. E fin nell' ultimo momento durano, come si è veduto, segni dell' antica abilità e grandiosità dell' architettura navale Egiziana (6).

---

(1) Cfr. Appian. *Praef.* 10 (che dà notizie prese da documenti ufficiali).

(2) Athen. V 36, p. 203 *c*.

(3) App. e Athen. ll. cc.; cfr. anche Hieronym. *in Danielem* c. 11 v. 5 (Migne, *Patrol. lat.* XXV 5, p. 585).

(4) Ricordiamo la nota nave, costruita per ordine di re Gerone e per opera di Archia e Archimede, e donata da quel re a Tolemeo. La descrizione è di Moschione apd. Athen. V, 40-44 (206 *d* - 209 *e*). Cfr. F. Susemihl, *Gesch. d. griech. Litter. in d. Alex.* I, p. 882 sgg.; e anche Jurien de la Gravière, op. cit. I, p. 2 sgg.

In questo tempo la Corte d'Alessandria disponeva d'inesauribile quantità di materiale, come si vede dall'invio fattone a Rodi, abbattuta dal terremoto (Polyb. V, 89).

(5) Cfr. la minuta descrizione datane da Callixenus Rodio (in Athen. V 37, p. 203 *c* = *FHG.* III, p. 55 sgg.); vedi Plut. *Dem.* 43. Cfr. anche Le Roy, in *Mém. de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres*, t. 38 (1777), p. 589 sgg. Sulla probabile disposizione degli ordini dei remi nelle navi superiori alle triremi vedi A. Bauer, *Die Kriegsalt.*2, *in Hdb. Müller*, IV, 1, 2, p. 459 sgg.

(6) Sotto l'Impero furono usate navi di minori dimensioni. Fra queste, le biremi dette « liburnae », onde si sono conservati nomi indigeni (Luptas,

Ricordiamo in fine i *νεώρια* (navalia) situati in Alessandria fra l'Heptastadion e l'Emporion ([1]); i *ναυπήγια* ([2]), e inoltre il « Porto proprio dei re » ([3]). Per i talameghi la stazione era in Schedia presso la capitale ([4]). Non mancavano *νεώσοικοι*, *σκευοθῆκαι*, *ὁπλοθῆκαι*, ([5]) ecc. ([6]).

Crediamo necessario trattare finalmente dei *possedimenti fuori d'Egitto*, cominciando dalla Cirenaica e da Cipro, che per la loro grande importanza furono i primi paesi a venir conquistati e gli ultimi a perdersi.

Nella *Cirenaica*, conquistata nel 322/1, ricuperata nel 313, e definitivamente nel 308 (dal qual tempo fu per mezzo secolo dominio indipendente del principe Magas) ([7]), poscia ritornata alla Corona Egiziana, più tardi staccata sotto Euergete II (163-146/5) ([8]), indi riunita e finalmente separata sotto il figlio di lui Apione (116-96) per passare a Roma: governava il così detto *Λιβυάρχης* (cioè *τῶν κατὰ Κυρήνης*) ([9]), che comandava anche i presidî navali. L'*ἐπίνειον* era in Cirene ([10]).

Seides, Tunpas..... Vedi *Greek Pap. Grenfell-Hunt*, II, 108; *Aeg. Urkund. Berl.* II, 700. 741.....).

([1]) Vedi Pauly-Wissowa, s. v. *Alexandreia*, n. 1.

([2]) Secondo il Wachsmuth (*rhein. Museum*, p. 462 sg.) sarebbero posti nell'isola di Pharos (la posteriore Neapolis). Però il racconto del monaco Johannes dell'a. 639 ha: *πορευομένων ἡμῶν καὶ ἀπερχομένων διὰ τῶν λεγομένων Ναυπηγίων καὶ τοῦ λεγομένου Ἀμπελίου εἰς τὸν Φάρον ἐπὶ τὸ πλοῖον κτλ.* Dove *Φάρος* deve intendersi l'isola.

([3]) Ricordato da Strabon. XVII, 1, 6 « *τοῦ κλειστοῦ λιμένος* » = occultis (occlusis?) regiae navalibus di *B. Alex.* 13, 1.

([4]) Strabon. XVII, 1, 16.

([5]) Quanto a Cipro cf. Lumbroso, *Recherches* ecc., p. 152.

([6]) Di architetti navali rimangono ricordi in *Journ. of Hellen. Stud.* IX, p. 255 (di un certo Pyrgoteles, costruttore di una *τριακοντήρης* e di una *εἰκοσήρης*), in *CIG.* III 4897[d], etc.

([7]) Agatharch. apd. Athen. XII, 550.

([8]) Il quale ebbe a domare, servendosi anche di navi, una ribellione degli abitanti (Polyb. XXXI, 26).

([9]) Polyb. XV, 25, 12, e anche in Grenfell-Mahaffy, *Revenue Laws of Ptol. Philad.* 1896, col. 37, l. 5 ecc.

([10]) Strabon. XVII, 3, 21.

Nell'isola di *Cipro*, che dopo contrasti e ribellioni nell'ultima parte del IV secolo, fu perduta nel 306, ricuperata dopo il 294, poi staccatasi e indi riunita, per essere, specialmente dall'ultimo periodo del II secolo, retta separatamente dal resto della monarchia, finchè nel 58 passò ai Romani: risiedeva un governatore generale ([1]), detto *στρατηγὸς* (*αὐτοκράτωρ*) *καὶ ναύαρχος καὶ ἀρχιερεύς*... (col titolo anche di *συγγενής* del re) ([2]). Queste funzioni erano necessariamente affidate ad una sola persona, anche nei tempi più antichi ([3]); e dove l'attribuzione di navarco è omessa, bisogna pur aggiungerla o sottintenderla ([4]). Relativamente a quelli che sono denominati solamente navarchi nell'età più vetusta, può ammettersi che fossero o dipendenti dallo stratego o estranei all'amministrazione dell'isola.

Nelle singole località importanti stavano comandanti di grado inferiore (così in Salamina e Cizio) ([5]).

Quest'isola, molto notevole per il materiale necessario alle costruzioni ([6]), aveva cantieri e arsenali e presidî navali rilevanti ([7]). Che sino alla fine durasse una flotta non disprezzabile e con navi grosse, si deduce dalle notizie relative all'annessione romana nell'a. 58 ([8]).

Della *Κοιλὴ Συρία e Fenicia* — regioni, com'è noto, disputate fra i Tolemei e i re di Siria per più di un secolo — era grande l'importanza dal punto di vista navale, e ben presidiati

---

([1]) Naturalmente quando l'isola dipendeva direttamente dal re di Alessandria, eccettuati perciò i casi del governo separato dei principi reali.

([2]) Di tali governatori si conosce un buon numero: Nicocreone di Salamina (Diod. XIX, 79, 4-5) e Menelao fratello di Tol. I, nel secolo IV. Sugli altri del sec. III e specialmente del II vedi Polyb. XVIII, 55, 5-6; XXVII, 12. Strack, *Dyn. d. Ptol.* nn. 65. 78. 84. 117 sg. 123-129 ecc.

([3]) Contro l'opinione del Meyer, *Das Heerwesen*, p. 19.

([4]) Così per l'Eleno degli ultimi tempi (*Journ. of Hell. Stud.*, IX, 232). Fra le sue attribuzioni non è indicata quella navale, per mera dimenticanza o perchè allora era molto decaduta l'importanza speciale di essa.

([5]) Vedi Strack, o. c., n. 99; *CIG.* 2614.

([6]) Puoi cfr. anche Ammian. Marcell., XIV 8, 14.

([7]) Così in Salamina e in Soli (vedi [Scyl.] fr. 103, in *Geogr. gr. minor.* I).

([8]) Strabon. XIV, 6, 6: Plut. *Cat. min.* 36; Cass.-Dio, XXXIX, 22.

i porti militari [1]. Il comandante del paese oltrechè stratego e sacerdote supremo, doveva chiamarsi anche navarco, come quello di Cipro. Non è da escludere, che talvolta i due comandi, della flotta e dell'esercito, fossero scissi per straordinarie circostanze [2], e che allora la direzione delle forze navali spettasse a un comandante inviato in condizioni e momenti speciali.

Nelle *Cicladi*, isole assai interessanti per le relazioni con la Grecia e coi grandi Stati, i Tolemei [3] fin dal I°, ma non oltre l'a. 200 [4], esercitavano il protettorato. Formavano esse il *κοινὸν τῶν νησιωτῶν* [5], il sinedrio del quale era sotto la direzione di un funzionario regio (il Nesiarca) [6]. Alle forze di presidio sovrintendevano i navarchi dell'Egeo [7], di cui son noti parecchi [8].

Finalmente [9] sulle coste dell'*Asia Minore*, sottomesse definitivamente sotto Tolemeo II, e nella maggiore estensione durante il regno del III [10], e principalmente in Efeso e Samo [11],

---

(1) Cfr. Polyb. V, 62, 3 per il tempo di Tolem. IV. Vedi anche Diodor. XIX, 58, 4.

(2) Ciò si dica a proposito dello stratego (Andromaco) lasciato ivi dal re nel 217, finita la guerra (Polyb. V, 87, 6).

(3) Vedi anche *rhein. Museum*, 1901, p. 530 sg.

(4) Prima cioè che Rodi ne prendesse il posto. Che questo sia avvenuto anche prima, non è ben dimostrato (vedi sopra, p. 147, n. 8).

(5) Dittenberger, I² 202.

(6) Cfr. *Revue de philologie*, 1896, p. 103 sgg.

(7) Per Thera vedi Dittenberger, II² 921, dove si vede il rapporto fra essa e il navarco Patroclo.

(8) Del tempo dei primi Tolemei: Filocle di Sidone, Filotero, Diceo di Cirene, Patroclo, Callicrate (cfr. Diod. XX, 27, 2; Polyaen. III, 16; *BCH.* IV, 328 sgg.; *CIG.* 2267. 2336. Vedi nota preced. Athen. VII, 318*d*; Strack, o. c., iscr. n. 17 sg.).

(9) Anche in Creta, cioè in taluni punti solamente, furono stanziati presidî sotto strateghi, uno dei quali è Patroclo (cfr. *Museo ital. di ant. classica*, III (1888), p. 569).

(10) Cfr. Theocr. v. 86 sgg. Quanto alla Cilicia vedi *Rendiconti R. Acc. Lincei*, Classe scienze morali, stor. e filol. 1901, p. 159.

(11) Dittenberger, I² 202, nota 4. Per la data dall'occupazione cfr. *Revue de philol.* 1896, p. 107; e 1900, p. 324, n. 4. Intorno alla durata vedi Niese, II, 588, n. 1.

Lesbo, Coo, Cauno [1], Mileto [2]..., e inoltre sulle coste della *Tracia* meridionale (fino al Chersoneso Tracico) erano stabiliti molti comandanti delle guarnigioni di terra e navali ad un tempo, probabilmente alla dipendenza di uno o più navarchi di grado elevato.

---

(1) Strabon. XIV, 2, 3. Vedi H. v. Gelder, o. c. p. 202 sg.
(2) Sulla conquista vedi Haussoullier, in cit. *Revue de philol.* 1900, p. 326 sg.

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ

FASCICOLO 2° DEL 1902.

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha trasmesso all'Accademia il manoscritto del fascicolo contenente le notizie sulle scoperte di antichità delle quali venne informato durante lo scorso mese di febbraio.

Queste notizie si riassumono nei fatti seguenti:

REGIONE XI (*Transpadana*).

A Piobesi Torinese, presso la sponda destra del rivo Essa, si rinvennero casualmente alcuni vasi fittili, comuni, alcuni dei quali a vernice corallina, balsamarii di vetro, uno specchio circolare, metallico, oggetti che fecero parte di alcune tombe di età romana, in laterizi, le quali furono distrutte dagli scavatori.

Non lungi dalla stessa località, altri vasi fittili erano tornati in luce precedentemente, insieme a tegoloni ed altri laterizi romani.

ROMA

In Roma, continuandosi i lavori per la fondazione del villino Spalletti nella via della Consulta (Regione VI) si rinvennero alcune anfore di terracotta, un tronco di colonna di marmo bianco, e diversi pezzi di marmo colorato.

In via della Lungara (Regiono XIV) tornò a luce una iscrizione sepolcrale, incisa su di una tabella marmorea.

Incontro alla chiesa di s. Sebastiano, sulla via Appia, si scoprirono quattro tombe di muratura, poste l'una sopra l'altra e divise tra loro da un piano di tegoloni bipedali. Alcuni di questi portano i bolli delle figline Terenziane.

Continuandosi a rimuovere la terra dell'area adiacente alla nuova chiesa dei pp. Carmelitani Scalzi, al Corso d'Italia (via Salaria) sono state rimesse all'aperto due stanze sepolcrali appartenenti all'antica e vasta necropoli quivi riconosciuta in questi ultimi anni. Le camere all'interno sono intonacate e conservano tracce di pitture. Nei loculi contenevansi ancora le olle cinerarie sotto una delle quali è l'iscrizione sepolcrale, a mosaico. Ai lati del monumento erano ancora infissi i cippi di travertino con le iscrizioni sepolcrali.

Regione I (*Latium et Campania*).

Presso Pozzuoli, in un fondo di proprietà del marchese Arturo Catalano Gonzaga di Cirella, è stato scoperto un monumento sepolcrale, costruito con laterizi ed in reticolato. Liberatosi l'interno del sepolcro dalle macerie e dalla terra che lo riempivano, tornò a luce una notevole statua marmorea, rappresentante una donna, di età matura, vestita di stola e manto, con il capo velato. La donna, dal tipo di austera matrona, è rappresentata in atto di sacrificare su di una piccola ara, della forma di un foculo. Nella sinistra, che manca, doveva avere l'acerra o la patera, secondo la rappresentanza della *Pietas*, nelle monete degli Antonini e specialmente di Faustina seniore; e secondo la nota statua detta della Vestale, nella Galleria degli Uffizî.

Sotto il piano della tomba si trovarono i due loculi sepolcrali, coperti da volticine, contenenti i resti di due scheletri. Uno di tali scheletri era come ricoperto da un pulviscolo d'oro ed ai piedi erano sandali di sughero e dai lati, alcuni cucchiaini di ambra, aghi crinali di avorio e un astuccio cilindrico, di legno, rivestito di lamina di rame.

È notevole un ventaglio formato da un disco di tartaruga levigato e trasparentissimo, fissato ad un manico di metallo.

Alcune tombe in muratura, coperte da tegoloni disposti a piano inclinato, si rinvennero nel giardino dell'albergo di Londra, a Cava dei Tirreni. Contenevano soltanto olle cinerarie, varie lucerne fittili, un'ampollina di vetro e frammenti di vasi rozzi di argilla.

Regione IV (*Samnium et Sabina*).

A Fossa, nel territorio dell'antica *Aveia*, scavandosi delle fondazioni, fu rimessa in luce una lapide di calcare, recante incisa una iscrizione votiva, posta da un milite legionario.

Regione II (*Apulia*).

Nell'area della stazione ferroviaria di Larino si scoprirono tre iscrizioni sepolcrali, incise su lastre calcaree.

Sardinia.

Una relazione del prof. Giovanni Patroni tratta degli importanti scavi eseguiti nell'area dell'antica città di Nora.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario GUIDI presenta le pubblicazioni giunte in dono, segnalando fra queste un discorso del Socio BOCCARDO: *Contro l'imposta progressiva*, alcune pubblicazioni riferentisi alla celebrazione in Torino del I centenario di Vincenzo Gioberti, e il 37° volume della *Corrispondenza politica di Federico il Grande*, dono dell'Accademia delle scienze di Berlino.

Il Socio LUZZATTI presenta la pubblicazione del dott. ARIAS: *Note di storia economica e giuridica*; e parlandone, prende occasione per difendere l'autore da ingiuste accuse scientifiche e per confermare gli elogi già fatti alle altre pubblicazioni dell'Arias, elogi ai quali si associano gli accademici TOMMASINI e BALZANI.

Il Socio PIGORINI fa omaggio, a nome dell'autore prof. COLINI, delle parti II e III dell'opera: *Il sepolcreto di Ramedello-sotto nel Bresciano e il primo periodo eneolitico in Italia*

Il Corrispondente SCIALOJA offre la propria pubblicazione avente per titolo: *Sulle condizioni impossibili nei testamenti.*

CORRISPONDENZA

Il Vicepresidente BLASERNA dà comunicazione d'un invito dell'Università di Oxford, per la celebrazione del 3° centenario della Biblioteca Bodleiana; e l'Accademia delibera di farsi rappresentare alla solenne cerimonia.

Il Segretario GUIDI dà poscia conto della corrispondenza relativa al cambio degli Atti.

Ringraziano per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la R. Accademia d'archeologia di Anversa; la Società Khediviale di geografia del Cairo; la Biblioteca Vaticana; la Biblioteca Reale di Berlino.

Annunciano l'invio delle proprie pubblicazioni:

La R. Accademia della Crusca di Firenze; l'Accademia di scienze e lettere di Montpellier; l'Università di Tokyo.

SUL PRIMO FASCICOLO
DELLA RIPRODUZIONE FOTOTIPICA
DELLE PANDETTE FIORENTINE

Nota del Corrispondente VITTORIO SCIALOJA.

Sono lieto di annunziare all'Accademia che in questi giorni sarà pubblicato il primo fascicolo della riproduzione fototipica delle Pandette fiorentine per cura della Commissione ministeriale, che ha sede in Firenze presso la Biblioteca Laurenziana, e di cui io ho l'onore di far parte insieme col Socio di questa Accademia senator Buonamici.

Il primo fascicolo contiene i primi cento fogli ossia le prime duecento facciate del manoscritto, giungendo fino alla iscrizione della l. 7 *de inofficioso testamento* 5,2.

La fototipia eseguita dallo stabilimento Danesi in Roma, dopo molte prove fatte con vero amore dell'arte, sembra a noi riuscita in modo degno dell'importanza dell'opera.

Quantunque il celebre manoscritto fiorentino si potesse considerare come uno dei meglio conosciuti e dei più esattamente riprodotti per la stampa, e fossero giustamente vantate l'edizione Taurelliana, la gottingense curata dal Gebauer e dallo Spangenberg coll'aiuto della collazione fatta dal Brencmann, e finalmente la mirabile edizione del Mommsen, la presente riproduzione dimostrerà che una assoluta precisione non si può ottenere se non coi mezzi meccanici.

Darò qui, per esempio, l'elenco delle correzioni, che per questi primi cento fogli si debbono fare all'edizione del Momm-

sen nelle sole indicazioni del principio e della fine di ciascuna pagina.

Il fol. 8v. termina con le parole « θ R) *De ventre in possessionem mittendo et curatore eius* », e il fol. 9r. incomincia « ι R) *De Carbonano* (*sic*) *edicto* », mentre nell'edizione maggiore del Mommsen, pag. XIIII*, la distinzione dei fogli è segnata dopo quest'ultimo titolo.

La distinzione tra fol. 16r. e fol. 16v. nell'ed. Mommsen, pag. XXXIIII*, indicata così: «... *octo libris* || *eis deputatis* » deve correggersi: « *octo libris eis* || *deputatis* ».

Similmente il passaggio da fol. 26v. a fol. 27r. segnato dal Mommsen, pag. 17: « ... *his* || *consequens* » va corretto « *his con* || *sequens* ».

Quello da fol. 28v. a fol. 29r. segnato dal Mommsen, pag. 21: « . . . *si adrogatus permansis* || *set in suo statu* » va corretto, « . . . *ad quos res perventura es* || *set, si adrogatus* . . . ».

Quello da fol. 30v. a fol. 31r. segnato dal Mommsen, pag. 26: « . . . *quod mari* || *occupatum sit* » va corretto « *quod mari occu* || *patum sit* ».

Quello da fol. 34v. a fol. 35r. segnato dal Mommsen, pag. 35: « . . . *humiliores* || *iniuriis adficiant* » va corretto « *humiliores iniu* || *riis adficiant* ».

Quello da fol. 43r. a fol. 43v. segnato dal Mommsen, pag. 53: « . . . *si venisset* || *in iudicium* » va corretto « *si venis* || *set in iudicium* ».

Quello da fol. 43v. a fol. 44r. segnato dal Mommsen, pag. 54 « ... *exceptio ei* || *accomodanda* » va corretto « *exceptio ei ac* || *co modanda* ».

Quello da fol. 48r. a fol. 48v. segnato dal Mommsen, pag. 65: « . . . *quis cum* || *creditoribus* » va corretto « *quis cum cre* || *ditoribus* ».

Quello da fol. 51v. a fol. 52r. segnato dal Mommsen, pag. 73: « . . . *factas* || *creditor soluisset* » va corretto « *factas cre* || *ditor soluisset* ».

Quello da fol. 52v. a fol. 53r. segnato dal Mommsen, pag. 75: « . . . *rescriptum* || *circa alimentorum* » va corretto « *rescriptum circa* || *alimentorum* ».

Quello da fol. 54v. a fol. 55r. segnato dal Mommsen, pag. 79: « ... *postulare. et* || *ratio quidem* » va corretto « *postulare. et ratio* || *quidem* ».

Quello da fol. 55r. a fol. 55v. segnato dal Mommsen, pag. 80: « ... *nisi pro* || *certis personis* » va corretto « *nisi pro certis* || *personis* ».

Quello da fol. 56r. a fol. 56v. segnato dal Mommsen, pag. 82, lin. 27: « *quotiens is qui mittit addidit nominatim* || *ignominiae causa se mittere* » va trasportato molto più sotto, lin. 29, così: « *licet non addidis* || *set ignominiae causa se eum exauctorasse* ».

Quello da fol. 60v. a fol 61r. segnato dal Mommsen, pag. 92: « ... *fideiussor reum* || *procuratorem dedit* » va corretto « *fideiussor reum pro* || *curatorem dedit* ».

Quello da fol. 61r. a fol. 61v. segnato dal Mommsen, pag. 93, lin. 25: « ... *satisdatione cavere.* || *Ei qui defendit* » deve portarsi più sotto, alla lin. 26, così: « *ipse non agat,* || *liberum est* ».

Quello da fol. 62v. a fol. 63r. segnato dal Mommsen, pag. 96: « ... *aliorum, et* || *nauiculariorum* » va corretto: « *aliorum, et na* || *uiculariorum* ».

Quello da fol. 68r. a fol. 68v. segnato dal Mommsen, pag. 108: « ... *negotiaue* || *administrat* » va corretto « *negotiaue admi* || *nistrat* ».

Quello da fol. 73v. a fol. 74r. segnato dal Mommsen, pag. 119: « ... *et non cognitione* || *habita* » va corretto « *et non* || *cognitione habita* ».

Quello da fol. 74r. a fol. 74v. segnato dal Mommsen, pag. 120: « ... *ad edictum* || *provinciale* » va corretto « *ad edictum pro* || *vinciale* ».

Quello da fol. 79r. a fol. 79v. segnato dal Mommsen, pag. 130: « ... *fugerunt aut decesserunt:* || *Iulianus* » va corretto « *fugerunt aut de* || *cesserunt: Iulianus* ».

Quello da fol. 82v. a fol. 83r. segnato dal Mommsen, pag. 137: « ... *promptum auxilium* || *curatoribus* » va corretto « *promptum au* || *xilium curatoribus* ».

Quello da fol. 85v. a fol. 86r. segnato dal Mommsen, pag. 143: « ... *igitur damno* || *eos adfici* » va corretto « *igitur da* || *mno eos adfici* ».

Quello da fol. 86r. a fol. 86v. segnato dal Mommsen, pag. 144: « *item per* || *magistratus* » va corretto « *item per magi* || *stratus* ».

Quello da fol. 87r. a fol. 87v. segnato dal Mommsen, pag. 146: « . . . *profectus est,* || *abesse* » va corretto « *profectus est, ab* || *esse* ».

Quello da fol. 91v. a fol. 92r. segnato dal Mommsen, pag. 155: « . . . *compromisi* || *et a reo* » va corretto « *com* || *promisi et a reo* ».

Quello da fol. 97r. a fol. 97v. segnato dal Mommsen, pag. 167: « . . . *ad Plautium.* || *Non potest uideri* » va corretto « *ad Plautium. Non potest* || *uideri* ».

Quello da fol. 98v. a fol. 99r. segnato dal Mommsen, pag. 171: « . . . *auri pondo* || *relicta* » va corretto « *auri pondo re* || *licta* ».

Sono in tutto ventotto correzioni sopra duecento pagine.

Ho creduto opportuno di segnalarle subito agli studiosi, sia perchè pel mio dovere d'ufficio ho avuto occasione di notarle, sia perchè la differenza dell'inizio delle pagine potrebbe produrre qualche difficoltà nella ricerca a coloro che volessero riscontrare qualche passo tenendo presente l'edizione del Mommsen.

Mi affretto peraltro a soggiungere che il numero forse soverchio di questo genere di errori non deve far nascere il sospetto che anche nella parte più sostanziale l'edizione del Mommsen sia poco fedele. Che anzi la nostra riproduzione sarà una conferma del sommo valore di essa, pure permettendo, come è naturale, di fare qua e là qualche lieve correzione.

L'aver sotto gli occhi il manoscritto, anzichè la stampa per quanto fedele, gioverà tuttavia alla critica, specialmente perchè le permetterà di seguir meglio quelle diverse condizioni della mente e della mano del copista, quei momenti di distrazione o di stanchezza, che sogliono esser causa di sbagli più frequenti in alcuni punti che in altri, sicchè gli errori compariscono quasi a ondate.

UN COMMENTO IGNOTO DI REMY D'AUXERRE AI *DISTICHA CATONIS.*

Nota del prof. A. Mancini, presentata dal Socio E. Monaci.

Il codice 1433 della Biblioteca pubblica di Lucca, membranaceo del sec. XI, contiene oltre un commento assai interessante alla Poetica, alle Epistole e alle Satire d'Orazio, di cui spero potermi presto occupare, una *Expositio Remigii super Catonem* (¹). Cesare Lucchesini, antico proprietario del manoscritto, uomo fra tutti i suoi conterranei eruditissimo e versatissimo nelle classiche letterature, notava sulla custodia: « Gli Scoli sopra « Orazio contenuti in questo codice sono diversi da quelli di « Acrone e di Porfirio ⟨*sic*⟩. Tanto questi che quelli di Remigio « sopra i versi morali attribuiti a Catone sono inediti. Chi sia « poi questo Remigio non mi è riuscito di trovarlo ». Nè riuscirono quanti, dopo il Lucchesini, attendendo alla compilazione di cataloghi dei manoscritti della Biblioteca, dovettero naturalmente occuparsi anche del nostro codice. Più fortunato credo essere stato io che nel *Remigius* commentatore del libro di Cato ho riconosciuto il monaco benedettino Remy d'Auxerre (²), vissuto nella seconda metà del sec. IX, insegnante di umanità e di teo-

(¹) Cfr. Mancini, *Ind. cod. lat. publ. bybl. lucensis*, in *Studi It. di Fil. class.* VIII (1900) 211-12.

(²) Una copiosa bibliografia nello Chevalier, *Repertoire*... s. v. Cfr. Ebert, *Histoire de la Litt*...., III, 250 sgg., Paris, 1889, e l'*Hist. littéraire de la France*, VI, 99 sgg., Paris, 1742. Qualche accenno nel Groeber in *Grundriss*, II, 1, pp. 126-7, 134-5... Strassburg, 1893.

logia a Reims e a Parigi, scolaro di Heiric d'Auxerre e maestro di Oddone di Cluny.

Sotto il nome di Remigio [1] va, non sempre con ragione, una quantità notevolissima di commenti teologici e grammaticali, di testi sacri e profani. Per quante ricerche io abbia fatte e per quante notizie abbia raccolte su manoscritti contenenti opere attribuite, *iure* o *iniuria*, a Remigio, non mi è riuscito trovare notizia alcuna sul testo che io gli attribuisco [2]. Ciò nonostante io ritengo tale attribuzione quasi indubitabile.

Lo stile del nostro Remigio è perfettamente identico a quello dei commenti, che noi conosciamo, del monaco di Auxerre. La brevità e al tempo stesso l'abbondanza delle note e delle citazioni, la prevalenza delle glosse propriamente dette, che non solo al testo dei distici, ma al commento stesso, quasi glosse di glosse, occorrono di frequente, la concisione, la chiarezza e la semplicità dello stile sono caratteri comuni indiscutibilmente significativi [3]. Ed oltre questi argomenti, pur sempre validi nel loro complesso, ma che peraltro potrebbero da chi obiettasse quanto si debba concedere all'identità delle scrit-

---

(1) Bellarmino-Labbé, *De script. eccl.* pp. 310-12, Venetiis, 1728; Cave, *Hist. lit.*, II, 62-3, Basileae, 1745; Du Pin, *Nouvelle Bibl.*, VII, 177, Autrecht, 1731: « il avoit composé quantité d'ouvrages de belles lettres »; Mabillon, *Annales S. Ben.*, III, pp. 222-3, Lucae, 1739.

(2) Elenchi di opere attribuibili a Remigio con indicazioni di mss. vedi nel Fabricio, *Bibl. m. et i. lat.*, VI, 65-6, Patavii, 1754; nel Papillon, uno dei più completi, *Biblioth. de Bourgogne*, II, 193-6, Dijon, 1742; nell'Oudin, *Comm. de script. eccl.*, II, 329-32, Lipsiae, 1722, e soprattutto nel Montfaucon, *Diarium italicum*, pp. 19, 36, 354, 372, Parisiis, 1702; *Bibl. manuscript. nova*, Parisiis, 1739, passim. Recentemente ne hanno trattato Hauréau, *Nouv. biogr. gen.*, XLI, 958-61, Paris, 1866 e Thurot, in *Notices et Extraits*, XXII, 2, pp. 6, 8, 10, 64, 66, 70, 72-3, 94, 112..

(3) I commenti di Remigio sono in numerosi manoscritti intitolati *Glossae*, ed un commento, che si riduce a un glossario, rivendicò a lui, Huemer, *Ueber ein Glossenwerk zum Dichter Sedulius*, ap. *Ebert*, l. c.; cfr. Huemer, *De Sedulii poetae vita et scriptis*, p. 58, Vindobonae, Holder, 1878, e Jaffé in Pertz, *Mon.*, XVII, 568. Cfr. Thurot, *Hist. des doctr. gramm.*, in *Notices*, XXII, 6, che chiama i commenti di Remigio « glosses... très courtes et... verbales ».

ture (tutti i commenti in fondo si rassomigliano) essere giudicati di molto minor peso di quel che a prima vista appaiano, ve ne hanno altri la cui estimazione non è altrettanto riposta nel personale giudizio e che conducono con quasi assoluta certezza alle medesime conclusioni. Remigio d'Auxerre fu maestro di grammatica, commentò Prisciano e Donato (1): bene conviene dunque a lui la conoscenza del formalismo grammaticale che nella nostra *Expositio* chiaramente appare. In essa ed in quel che conosciamo delle opere di Remigio abbondano i pericolosi tentativi etimologici (2). Il maestro di s. Oddone accenna più d'una volta nei suoi commentarî a varietà di lezioni e d'interpretazioni (3): precisamente lo stesso fa il nostro commentatore. Si ammette comunemente che l'Antissiodorense possedesse una qualche conoscenza della lingua greca (4), e lo stesso resulta, come vedremo, dell'autore del commento dei distici. Tutti questi argomenti, a tacere di altri meno caratteristici, come l'affinità delle citazioni (5), la presenza di note filosofiche e aneddotiche, inducono ad affermare che nel codice lucchese troviamo un commento inedito di Remigio d'Auxerre di cui finora non si aveva traccia.

***

È necessario anzitutto considerarne il valore dal punto di vista storico. Remigio ha insegnato prima nel monastero bene-

---

(1) Dagli eruditi citati si ritenne che le esposizioni di Donato fossero ancora inedite, mentre furono pubblicate fino dal sec. XV. Cfr. Graesse, *Trésor*, VI, 78: più completo è, al solito, Hain, *Repert. bibl.*, II, 2, pp. 213-4, nn. 13856-64, Monachii, 1838. Oltre gli scritti contenuti nel volume della P. L., del Migne (119), conosco edita qualche parte del commento a Marziano, da Martino Gerbert, *Script. eccl. de musica sacra*, I, 63-94, Bruxelles, 1784; e da E. Narducci, nel *Bull. di Bibl. e Storia delle scienze mat. e fis.*, XV, 505 sgg., Roma, 1882. Cfr. Fétis, *Biogr. des musiciens*, VII, 228, Paris, 1875.

(2) Bellarmino-Labbé, l. c., p. 312; *Hist. litér.*, p. 120.

(3) Narducci, l. c., p. 573.

(4) Ebert, *Hist. littér.*, VI, 120, p. 252; Gidel, *La littér. grecque depuis le IV siècle* p. 178, Paris, 1878.

(5) Labbé, l. c., p. 312 « affectata utrobique classicorum auctorum allegatio ».

dettino di san Germano in Auxerre, succedendo verso l'877 come direttore delle scuole al suo maestro Heiric; poi nel seminario di Reims, dove, a testimonianza di Flodoardo [1], fu chiamato dall'arcivescovo Fulcone ed ebbe a scolaro il celebre Seulfo; infine, morto Fulcone, andò a Parigi. In quale scuola Remigio abbia letto e dichiarato Catone non si può stabilire, ed è in fondo questione oziosa, perchè, affermando Flodoardo come egli fosse non solo lettore di teologia, ma eziandio maestro *liberalium artium studiis* a Parigi, a Reims e, verisimilmente, anche ad Auxerre, potrebbe *a priori* e senza difficolta concedersi che la lettura del libro di Cato egli ripetesse in ciascuna delle scuole ove insegnò. Vedremo peraltro come altre ragioni attenuino di molto la probabilità di tale ipotesi. Con maggiore asseveranza io esprimo la stessa opinione per un'altra divulgatissima opera di Remigio. Ci consta che Oddone di Cluny, andato a Parigi, *Martianum in liberalibus artibus frequenter lectitavit: praeceptorem ... in his omnibus habuit Remigium.* Sulla base di questa testimonianza del biografo di s. Oddone [2] si ammette che il commento al *De nuptiis philologiae et Mercurii*, di cui Martino Gerbert pubblicò la parte relativa alla musica (commento al lib. IX) e il Narducci il commento al lib. VII, *De arithmetica*, sia frutto dell'insegnamento parigino. Tutto invece fa supporre che lo stesso Marziano collo stesso commento il nostro Remigio possa avere esposto anche a Reims, quando *liberalium artium studiis adolescentes clericos exercuit.*

L'*Expositio super Catonem* non differisce in nulla di sostanziale nel suo insieme e nel suo organismo dal tipo della *expositio* medievale, e nella sua economia rassomiglia molto da vicino ai nostri commenti scolastici moderni. Non ho creduto utile pub-

(1) Flodoardo, morto nel 966 (cfr. Potthast², *Wegweiser*, s. v.) parla più volte, nella *Hist. Rem.*, IV, 9; IV, 18, di Remigio (in *Monumenta, S. S.*, p. 574). Per la cronologia di Remigio hanno importanza anche Sigeberto in *Mon. S. S.*, VI, 344, e l'Anon. Mellic., ap. Pez, *Bibl. Benedectino-Maurina*, Augustae Vindelicorum, 1716, p. 470; Fabricio, *Bibl. eccl.*, Hamb., 1718, p. 141, Migne, P. L., CCXIII, 961-84.

(2) Johannes, *Vita Odonis*. 19, ap. Mabillon, *Acta Ss. Ord. S. Ben.*, VII, 118.

blicarla per intiero, perchè in gran parte senza interesse: a quale scopo riprodurre una quantità di glosse insignificanti? delle parafrasi e interpretazioni su cui non cade ombra di dubbio? Anche l'interesse linguistico si limita a qualche punto. Ho quindi preferito darne notizia, rilevandone quanto mi parve degno di speciale nota.

***

Come si fa anc'oggi nelle nostre scuole, al commento particolare precede un'introduzione generale. « Quatuor sunt requirenda in initio uniuscuiusque libri: persona videlicet, locus, tempus et causa scribendi. Sed istius Catonis persona ignoratur, licet nomen sciatur. Duos enim Catones legimus fuisse, unum Uticensem ab Utica, civitate Affricae, ubi mortuus fuit, cum fugeret Iulium Caesarem per arenariam solitudinem, alterum Censorinum; sed neuter illorum fuit iste Cato. Locus in hoc cognoscitur, quia scimus eum romanum fuisse; tempus quia moderno tempore fuit post Virgilium et Lucanum, unde etiam ex illorum libris exempla sumpsit. Alii Catones veteres fuerunt ante Virgilium et Lucanum (1). Scripsit hunc librum ad filium suum insinuans ei rationem ».

L'esposizione è semplice, chiara, metodica: le notizie abbastanza esatte. Le parole surriferite precedono il commento al *prologus*: più interessante, anche come saggio dello scrivere di Remigio, è la più ampia introduzione al commento dei *Disticha*. « In exordio uni⟨us⟩cuiusque libri septem apud antecessores nostros praelibanda erant (2): quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando. Q u i s: requirebatur quis esset et qualiter nomen ei impositum esset, et ideo sciendum est quia huic operi praetitulavit nomen Catonis... quidam eum christianum esse protitentur, alii vero paganum testantur. Q u i d: hoc est quam scientiam ipse intendat scribere, scilicet an de divinis

(1) Remigio si riferisce al prologo, spurio, del lib. II, ma l'osservazione sarebbe giusta. E la fecero anche i primi commentatori o editori dei Distici, Franciscus Quintianus Stoa, Ptolemaeus Flavius, Joh. Scaliger, ...

(2) Sull'interesse del passo cfr. Thurot, p. 59.

« librorum voluminibus an de paganis; eo quoniam alios sacrae
« scripturae codices libet scire, e contrario quosdam paganos
« libros delectat legere. Ubi: resolvitur videlicet in quo loco...
« in uno loco clericale officium studiose colitur, in alio vero
« saeculares res diliguntur. Quibus auxiliis: id vero idcirco
« exponitur, quos fautores haberet, quia illi ita nobiles erant,
« quod neminem contra senatum iuvabant, ni opus laudabiliter
« posset ab eis defendi, et hoc dignitas operis erit. Cur: quae-
« ritur an ad ipsius verterit utilitatem an ad omnium fecerit
« correctionem. Quomodo: est utrum prosaice sive metrice
« dictet... Quando... sub cuius tempore componeretur....... Sed
« modo apud modernos tantummodo tria requirentur: vita poetae,
« titulus operis et ad quam partem phylosophiae spectet. Phylo-
« sophia [1] graecum est, phylos est amor, ⟨so⟩phia sapientia.
« Phylosophia autem dividitur in tres partes, in physicam idest
« in naturalem, in loicam i. in sermocinalem, in ethicam i. in
« moralem. Physica dividitur in quatuor partes, in astronomiam
« i. in sapientiam astrorum, in geometriam i. in altitudinem
« aquae vel viae longitudinem, in armetriam i. in artem numeri,
« in musicam i. in modulationem vocis. Loica dividitur in tres
« partes, in grammaticam i. in rectam locutionem, in rethoricam
« ⟨*sic*⟩ i. in coniecturalem, in dialecticam. Dialectica est falsa
« per verisimilem rationem approbatio. Intentio istius auctoris
« est reprehendere mores hominum qui tunc temporis credebant
« se posse per inanem gloriam pervenire ad veram beatitudinem.

« Primum oportet considerare quid sit hoc nomen titulus,
« et cuius rei sit nomen et cur ipsa res quam significat, in
« libris praeponatur. Titulus diminutivum a Titane et deriva-
« tivum ab eodem nomine, quemadmodum a sole si diceretur
« soleus, et est impositum his notis... causa convenienti. Nam
« sicut Titan aurum vel argentum sive alias res perpulchras pul-
« chriores suo splendore efficit, sic titulus... opus subsequens
« gratius efficit. Et haec est causa ut, cum titulus praeponatur,

---

[1] Cfr. Narducci, p. 575. Sospetto che per l'analogia di *physica* si volesse proprio *phylosophia*.

« videlicet ut ipsum opus commendet, quod in isto patet, per « quem sic monemur. Legendus est liber, quia incipit, idest ani- « mam intus auditoris capit [1] et, aliis curis remotis, ex toto « sibi intentam efficit vel suo nos intus capit... idest non tantum « in principio sed etiam in medio operis nos capit... Nunc solet « quaeri ab imperitis quid sit liber... et quid argumentum. Liber « significat illas notas in pergameno scriptas denotantes verba « significantia magnam materiam congrue ordinatam. Materia « vocatur personae et dicta earum vel facta et nomen ipsum « tale est. Liber vocatur medius cortex arboris, in quo antiqui « scribebant ante usum pergameni, et quia continentur modo « notae in pergameno ut tunc in cortice, ideo pergamenum cum « notis per similitudinem dicitur liber. Argumentum similiter « vocatur illae notae propter verba inde accepta quae sunt fir- « mamentum i. memoria arguti i. correcti et emendati hominis « per alios. Intentio vocatur illa verba sive illa propositio, qua « intus tenditur animus alicuius.

« Quia personam, materiam et intentionem praedixi, vult « modo librum incipere ita dicens. Incipit liber, sed hoc non « absque ratione. Dicunt quidam esse incipit defectivum verbum, « sed male, nam absolute ponitur. Incipit liber, i. intus capit « me delectatio scientiae libri... Quid aliud est liber nisi per- « gamenum cum notulis? Incipit liber, hoc est principium est « notularum equipollentium notulis ».

Sunt bona mixta malis. E degno di considerazione il continuo sforzo metodico e la tendenza notevolissima alla definizione. Tutto questo è frutto dell'educazione filosofica-teologica, ed è al tempo stesso un bene e un male per gli scolari, un pregio e un difetto per il maestro. Le definizioni di ciò che è per lo meno inutile definire, specialmente sulla base delle etimologie, riescono per noi, non per gli *auditores* di un tempo, strane e ridicole. Interessante è l'affermazione della differenza di metodo nella esposizione fra gli *antecessores* di Remigio e i *moderni*, lui compreso. Strano è poi che la questione, per l'età importantis-

---

[1] Sull'etimologia di *incipit* cfr. Thurot, p. 6.

sima [1], se Catone fosse o no cristiano, sia appena accennata: da qualche luogo del commento sembra che Remigio propendesse per una risposta negativa [2]. Ma quello che merita maggior attenzione è che mentre l'esposizione del metodo degli antecessori è semplice e chiara, la chiarezza venga meno ove si tratta del metodo moderno. Al primo quesito (*vita poetae*) può bene ammettersi non si risponda, perchè già se ne sia detto nell'introduzione al prologo, ma rispetto agli altri *titulus operis* e *ad quam partem phylosophiae spectet* non può non notarsi una certa confusione. Enunciata la triplice questione, sembra che Remigio, dalle parole *phylosophia graecum est*, cominci a rispondere dall'ultimo punto, ma la risposta è lasciata in tronco e l'intiero passo deve considerarsi come una parentesi. Sembra ci si incammini bene colle parole *primum oportet considerare quid sit hoc nomen titulus*, ma si cade subito nel falso campo delle etimologie e delle definizioni. La necessità di sovvenire all'ignoranza degli *imperiti* turba l'economia della trattazione. Un tentativo di riordinare l'arruffata matassa può sembrare vi sia nelle parole *quia personam, materiam et intentionem praedixi*, precedute immediatamente dalla definizione etimologica di *intentio*, ma, a ben considerare, quelle parole non possono riassumere quel che si è venuto via via esponendo, ma debbono riferirsi a quello che è stato predetto nella introduzione al prologo. Manca dunque, a meno di contentarsi di trovarla spezzata qua e là, una conveniente risposta al triplice quesito. Alla lunga introduzione surriferita seguono queste interessanti parole: « Catus « graece, latine dicitur ingeniosus vel callidus: inde videtur esse « tractum hoc nomen Catonis ab ingenio. Phylosophia in tribus « dividitur, in physica, ethica et loica. In physica quidem dispu« tatur de naturis rerum, nam physica graece, latine dicitur « natura; in loica de divina et spirituali creatura: logos enim

---

(1) Interessò invece molto nel periodo umanistico, come risulta dall'Hauthal, *Prolegg.*, XXVII, XXXII, XXXIV.

(2) Prol. 1 « Iste quidem, sicut et multi Platonici, unum... Deum... praedicat » — I, 1 « antiqui... ignorantes deum... animum pro deo colebant ».

« graece, latine dicitur sermo vel ratio; et in ethica tractantur « mores... Quam etiam iste Cato moraliter exequitur, unde et « apud nos proverbia Salomonis et liber Ecclesiastes ac Sapientiae « hoc stilo i. morali... sunt editi..... Incipit, hoc est intus « capit liber iste unumquemque quem delectat eum legere. Liber « est a volvendo dictus, sicut apud Hebraeos volumina prophe- « tarum..... Primus dicitur quasi praeminens et inde dicitur « primus liber quia est etiam secundus ».

In questa parte abbiamo l'esatta risposta al quesito *ad quam partem phylosophiae spectet*, ed è notevolissimo che solo qui si parli dell'etica, mentre nella precedente e più ampia partizione della filosofia si parla solo della fisica e della logica. Si può pensare a una lacuna di testo? Non è necessario, nè plausibile: il fatto è che l'introduzione al commento abbonda di omissioni, ripetizioni, trasposizioni, la colpa delle quali sembra indubbiamente risalga a Remigio. Esaminando attentamente il nostro testo, appare come l'introduzione vera e propria finisca colle parole *qua intus tenditur animus alicuius*: quello che segue non deve spiegarsi altrimenti che come un commento alle parole: *Incipit liber Catonis phylosophi. Incipit liber primus*, che io affermo essersi trovate nel codice di cui si serviva l'espositore.

Le sovrabbondanze e le ripetizioni saltano agli occhi e offendono, anche se si faccia larga parte, in un commento scolastico, al vecchio adagio *repetita iuvant*: le etimologie di *incipit* e di *liber*, ripetute *ad satietatem*, informino! Notevolissimo è il fatto che, mentre nell'introduzione al prologo si ammette la necessità di conoscere quattro dati essenziali, terminata l'esposizione del prologo, Remigio, non senza avere prima spiegato la regola dei suoi *antecessores*, affermi solo la necessità del triplice quesito, cui non si ottiene completa risposta se non quando il commento generale deve supporsi finito e cominciato quello particolare giusta la lezione del codice.

Noi sentiamo il bisogno non solo di constatare, ma altresì di tentare una spiegazione di simili incongruenze. Le ripetizioni osservate dimostrano all'evidenza come nel nostro codice noi troviamo una vera *expositio*, un commento quale le esigenze scolastiche richiedono e quale uscì dalla bocca del magister Antissio-

dorensis. Che il testo della *Expositio* sia stato costituito così da Remigio, sta di per sè, e lo dimostrano l'esattezza del commento particolare e la stessa poco ordinata libertà dell'introduzione; ma quello che è lecito congetturare, è che il commento ai *Disticha Catonis* non sia, come quello a Marziano Capella, un *opus absolutum et perfectum*, che si era venuto perfezionando e correggendo nella stessa pratica della scuola, sibbene una *expositio* poco diffusa ed usata. Appunto per questo sopra dicevo come, se *a priori* potrebbe concedersi che la lettura del libro di Cato Remigio ripetesse in varie scuole, altre ragioni attenuassero di molto la probabilità di tale ipotesi. In favore delle nostre conclusioni sta il fatto, che fra le altre spiegazioni ammette anche questa ben razionale, che, mentre del commento a Marziano abbondano straordinariamente i manoscritti (¹), e ne è frequente e facile la memoria, dell'*Expositio* al libro di Cato, testo non meno noto e diffuso di Marziano nelle scuole medievali, manca ogni memoria, e non è conosciuto, ch'io sappia, altro manoscritto all'infuori di questo lucchese, il che accennerebbe alla mancanza di una tradizione scolastica diffusa. Tutto questo, del resto, in ipotesi.

***

Una delle principali cure, la prima, dei moderni commentatori è la scelta delle lezioni e la definizione del testo. Anche Remigio ne vede la necessità, e da più d'un passo del suo commento risulta come egli avesse dinanzi le lezioni di più di un codice, forse anche più codici, e le tenesse nel debito conto. Talvolta occorre esplicita menzione di questi codici, tal altra ne è sicura testimonianza la doppia lezione risultante dal com-

(¹) Molti eruditi non conoscono che i commenti a Donato, a Prisciano, a Capella, e qualcosa di teologico. Così il Brucker, *Hist. crit. philos*, Lipsiae, 1745-67, III, 640-41; VI, 574-75; Mabillon, *Acta*, VII, 149, 154, 325, 387. Della diffusione degli scritti di Remigio « quae a multis habentur » testimonia il Trithemius, *De script. eccl.*, Francof.. 1601, pp. 256-7 e *De vir. ill.*, Coloniae, 1575, II, 52. Cfr. poi Hauréau, *Notices*, XX, 1-39; XXXIII, 1, 190 sgg.; *De la philos, scolast.*, I, 135; Thurot, l. c., I sgg.

mento. Il quinto precetto del *prologus* è così esposto « *foro*: i. loco iudiciario. *para* i. talem te praepara ne in conventione confundaris, vel *foro para* i. iudicio oboedi ». Si emendi *foro para* in *foro pare*, ed avremo una nota e importante variante tacitamente riferita. Solo probabile è che nella lezione IV, 16 *Quid tibi divitiae* scilicet prosunt, *si semper pauper abundas* si abbia un accenno pure tacito alle due note varianti *quid tibi divitiae si semper pauper abundas* e *quid tibi divitiae prosunt, si pauper abundas*. — Il dist. 18 del lib. III è così esposto « *multa legas* [*facito*] *factorum, lectis perlege multa* (cfr. Hauthal, p. 41, 4). Quidam codices habent *multa legas facito* i. studeto, *perlectis* scilicet libris *perlege multa* i. lege, verum ut intellegas, cum perlectum habueris ». Infine nel dist. 8 del lib. IV Remigio leggeva « *quod donare potes*, *gratis concede roganti* » e spiegava « i. tribue petenti. Quidam codices habent *ne vende roganti*, quod satis huic sententiae congruit ». Planude traduceva *μὴ πώλει αἰτοῦντι*. Ma su quel che si riferisce al testo dei distici tornerò di proposito.

***

Uno degli argomenti che m'indussero a riferire al benedettino di Auxerre il nostro commento fu la sicura conoscenza del formalismo grammaticale che in più luoghi appare ([1]). Le varie parti del discorso e le loro suddivisioni sono, ove occorre, chiaramente distinte e determinate. I sostantivi *diminutiva*, *derivativa*, gli aggettivi di derivazione avverbiale, sostantivati (*adiectivum pro fixo*, *mobile pro fixo*), i verbi *defectiva*, di uso assoluto (*absolute ponuntur*), il vario uso coll'oggetto diretto o indiretti, gli avverbi *temporis*, *qualitatis*, *loci*...., le congiunzioni *continuativae*, *dubitativae*. *causales*, *rationales*...., tutto è osservato con esattezza e diligenza. Non meno significante è l'osservazione delle cosidette figure grammaticali, come la sincope

([1]) Fuorchè per la *temesis* <*sic*>, di cui non si ha traccia in altri grammatici, ch'io almeno sappia, cfr. Thurot, *Histoire des doctrines gramm.* .... passim.

(I, 22), l'aferesi (II, 2), l'ipallage (III, 8), la tmesi (IV, 5), la *temesis* (III, 4 *fama* a fando i. loquendo dicitur. Est enim temesis i. media significatio nominis, (noi diciamo *voces mediae*) quia in bonam partem et in malam accipitur. Cfr. Isid. *Orig*, V, 27, 26-7). Anche per quel che si riferisce alla differenza fra parole in apparenza sinonime, Remigio mostra sicurezza non comune: Prol. 35 «...utimur temporalibus, fruimur aeternis, potimur utrisque ». I, 1 « hoc distat inter animum et animam. Anima est ipsa substantia qua vivimus .... » = Isid. XI, 1, 7-11; I, 1 « colimus maiores, diligimus aequales ». I, 26 « fidus de amico, fidelis de servo »; I, 36 « ira est repentina animi motio, odium inveterata »; II, prol., 1 « tellus, terra, humus, arvum et rus idem est. Sed quidam faciunt differentiam dicentes tellurem esse deam terrae, terram vero ipsum elementum vel superiorem terrae partem, unde et a terendo dicitur, humum inferiorem terrae partem ab imo dictum (Cfr. Isid. XIV, 1, 1), arvum terram excultam et procisam, rus villam vel agrum, unde rusticus i. villanus »; II, 3 « timor et metus.... ad animam, tremor ad corpus »; II, 31 « somnus est sopor mentis et corporis...., somnium... res ipsa... quam videmus per somnum »; III, 19 « loquax in malam partem.... eloquens in bonam (Isid. X, 155). Loquax est buccosus, susurro, et garrulus.... »; IV, 33 « altum et profundum reciproca sunt ».

Non è raro nemmeno che Remigio per distinguere una forma dall'altra segua il criterio della quantità. Indubbiamente per errore si nota al precetto 25 del prologo « Meretrix a merendo, « eo quod mereatur precium libidinis vel aliter mereo per *e* « brevem significat milito. Hinc et meretrix dicitur a merendo « eo quod mereat vel militat et serviat stipendiis libidinis », ma nonostante l'errore, la testimonianza non è trascurabile. Un'altra osservazione degna di nota occorre a III, 8. Remigio leggeva *suppremа*, come il Parigino 2874 (T) e l'edizione rarissima del Caxton (Londini, 1483), intenzionalmente « supre- « mus quando venit a supra tunc producitur prima syllaba et « scribitur per unum *p* et significat primum; quando venit a « verbo supprimo, tunc scribitur per duo *p* et significat novis- « simum, sicut et in hoc versu ». Questa preoccupazione orto-

grafica appare anche in un'altra osservazione. Remigio insegna che delle due grafie occorrenti nei codici *damna* e *dampna*, la prima deve preferirsi per ragioni comparative, IV, 36 « *damnis* i. per dampna. Dampnum a diminutione dictum et scribitur sine *p*, sicut et eius compositum indemnis i. sine damno ⟨cfr. Isid. X, 141⟩, quia intra *m* et *n* non ponitur *p* ». Così Remigio; ma lo scrittore del codice non era della stessa opinione: scrisse per tutto *dampna*, lasciando l'altra grafia, quasi per riguardo, e appena una volta, in questo luogo. Se poi la grafia *dampna* nei varî lemma del testo di Catone riferiti per necessità di commento si debba attribuire allo stesso trascrittore o far risalire al codice che Remigio seguiva, non è possibile stabilire, ma la seconda ipotesi è indubbiamente più probabile.

Già dai casi di sinonimia osservati da Remigio risulta evidente la tendenza all'etimologia. È tendenza pericolosa comune all'età, e le etimologie sono in fondo quelle di Isidoro, citato una volta sola, copiato quasi sempre. Di regole generali due soltanto e molto volgari: III, 5 « *se sine* significatur » (segnis, sedulus, securus = Isid. X, 244, 247), IV, 27 « anus... quasi sine sensu: *a*.... negaticia particula.... pro *sine*. Noyc ⟨*sic*⟩ graece, sensus.... latine ». Ma numerosissime sono le singole etimologie. Purtroppo in tanta abbondanza se v'è qualcosa di giusto o di non grossolanamente errato deriva, tranne qualche eccezione rarissima, dalla tradizione classica (¹). Ma siccome anche la storia degli errori ha la sua importanza, sarebbe desiderabile che la storia dell'etimologia, cui ha portato un eccellente contributo Luigi Ceci (²), fosse perseguita per tutto il medio evo: sarebbe un capitolo importante della cultura grammaticale di questa età e un mezzo indispensabile, ove si raccogliesse copioso materiale, per giudicare quanto nei singoli autori, e specialmente nei testi inediti, sia attinto ad altri, quanto dovuto a personali tentativi. Appunto per la mancanza di simili sussidî, io non posso affermare

(¹) Cfr. Woelfflin, *Die Etymologieen der lat. Gramm.* in *Archiv. f. lat. Lexic.*, VIII, 421-40, 563-85; Mancini, *De Varrone Lactantii auctore*, negli *Studi storici* di A. Crivellucci, Livorno, 1896.

(²) Ceci, *La lingua del diritto romano*, Torino, 1892.

se nella *Expositio* di Remigio vi sia almeno qualche frutto della sua personale audacia etimologica [1]. Ad ogni modo produco quanto possa interessare chi si accinga a soddisfare l'espressa esigenza.

Sarebbe vano classificare secondo le dottrine classiche le etimologie di Remigio. Solo si noti che mancano quelle *κατ' ἀντίφρασιν*, prevalgono quelle di semplice derivazione, abbondano quelle di fusione o *conlisio*. Alle etimologie metodiche di *segnis*, *sedulus*, *securus*, *anus* (dovute, come è noto, a Festo) si aggiunga la solita etimologia luciliana di *iners* (Is. X, 141). A quelle di semplice derivazione riferisco quelle dal greco: trochos (prol. 36 = Is. IV, 9,10), alea (prol. 37 = Is. XVIII, 60), titulus (cfr. sopra. Cfr. Is. VIII, 11, 53), philosophia (Is. II, 24), physica (Is. II, 24, 3), loica (Is. II, 24, 3, 7), ethica (Is. II, 24, 3. Per tutto il prologo cfr. Is. VIII, 6, 1-6), catus (Is. XII, 2, 38), aevum (Is. V, 38, 4). Le altre sono: meretrix (v. sopra e Is. X, 182), liber (v. s. e Is. VI, 13, 1-3), « liber ⟨i. volumen⟩ est a volvendo dictus (v. s. e Is. VI, 13, 2) », primus (v. s. e Is. X, 207), carmen (I, 1 = Is. e 38, 4), fragilis (I, 19 = Is. X, 100), amicus (I, 20 = Is. X, 4), volucris (I, 27 = Is. XII, 7, 4), cupidus (I, 27, Is. X, 42), terra, humus, rusticus (prol. II; Is. XIV, 1; X, 239), Poeni (prol. II; Is. IX, 2, 116), Mars (prol. II; Is. VIII, 11, 51), « Naso.... a magnitudine nasi (prol. II) », « loetum per *oe*.... dicitur mors eo quod deleat (II, 3, con uno strano fenomeno di *demptio* sillabica iniziale »), « sumptus a sumendo (II, 5) », « invidia.... ab invidendo i. contra videndo (II, 13) », « mentiri a mente; qui.... mentitur mentem alterius pervertit (II, 20) », « successus.... a navigantibus quibus ventus persuccedere dicitur (II, 23) », fortuna (II, 23; Is. VIII, 11, 94), « Ianus.... deus anni (II, 27) », « imago quasi imitago » (prol. III; Festo, IX, p. 182 imago ab imitatione), fama (III, 4; Is. V,

[1] Quasi tutto in Remigio deriva da Isidoro, ma non tutto. L'Hauréau, *Notices*, XX, 6, ha notato in lui etimologie di Eriugena, e il Thurot, *Notices*, XXII, 6, etimologie originali.

27, 26), suppremus, supremus (v. s. Cfr. Festo, XVII, p. 570), parentes (III, 24; Is. IX, 5, 4), aeger (IV, 5; Is. X, 12), aegrotus (ibid.) « victima.... sive a victoria eo quod, victis hostibus..., immolabatur, sicut hostia ante hostem i. ante bellum (Is. VI, 19, 33), sive... a vinciendo... quia vittis i. fasciolis caput victimae... ligabatur » (IV, 14), indemnis (v. s.), « castum... constrictum, inde castigo i. constringo » (IV, 40).

Molto più interessanti le etimologie di fusione o *conlisio*. Una sola è dal greco « docet (sc. Virgilius) terrae culturam in Georgicorum libro ». Ge graece, latine terra, orgia cultura (prol. II). Le altre sono: « amicus... animi custos » (I, 20; Is. X, 4), « argumentum vocantur illae notae propter verba inde accepta, quae sunt firmamentum idest memoria arguti i. correcti et emendati hominis per alios » (prol. v. s., cfr. Is. VI, 8,16), auceps (I, 27; Is. X, 13), avarus (I, 29; Is. X, 9), cura (prol. II, 8; Festo, III, 5), « denarius... a decem nummis » (IV, 4; Is. XVI, 25, 13), incipit (v. s.), intentio (v. s.), « locuples... loculos plenos habens » (IV, 5; Is. X, 155), « mutuum.... iuxta Isidorum (V, 25, 18) ...ex meo tuum » (prol. 16), nemo (prol. 31; Festo, XII, 15; Is. X, 184), « prodigus... porro adigens » (prol. 13; Is. X, 201), « prudentia.... [1] porro videntia » (II, 18; Is. X, 201. Bene già Cic., *Rep.*, VI, 1, 1), « semotum... seorsum motum » (prol. II, 10), senex... Varro.. dicit... quasi se nescientes (IV, 18), sodalis... simul edalis (I, 34; Is. X, 242). Gli errori abbondano: ma nell'errore stesso non manca una certa discrezione: non si arriva all'assurdità del maestro, Isidoro [2], che etimologizzava « literae... quasi legiterae, quod iter legentibus praestent », « asinus... quasi assedus », « sus... quod pascua subigat », e non è trascurabile la mancanza, almeno qui, delle famose etimologie *per antiphrasin*!

---

[1] Analogamente nel *Glossario di Reichenau*, ap. Paul Meyer, *Recueil d'anciens textes bas latins....* I, 18, Paris, Franck, 1874, *profugus* è spiegato *porro fugatus*.

[2] Dressel, *De Isidori Orig. fontibus*, in *Riv. di Fil.* III, pp. 207-268.

*
* *

Abbiamo notato più d'una etimologia dal greco. Remigio sapeva o no questa lingua? La quistione è stata posta, non è stata studiata. Chi ha osservato come Remigio seguisse la scuola irlandese di Scoto Eriugena affermò decisamente: chi ha trovato nelle sue opere qualche errore di greco negò assolutamente ([1]). La quistione è troppo grave perchè se ne possa trattare qui incidentalmente, ma è bene osservare come la ricerca debba astrarre ancora una volta da ogni pregiudizio, per quanto rispettabile, e fondarsi sullo studio accurato dell'ambiente in cui Remigio studiò e insegnò, su di un'analisi diligente delle opere sue, dei suoi maestri e coetanei. Giudicare da dati sporadici è estremamente pericoloso. Il Thurot ([2]), fondandosi su di una glossa di Remigio a Prisciano « *poema*, quod sonat *positio*; *emblema*, quod intelligitur *habundantia*; *thoreuma*, quod carmen navale intelligitur », affermava scandalizzato che Remigio non sapeva di greco nemmeno una parola. Ma gli errori sarebbero troppo grossi: come il dotto Remigio poteva ignorare il valore di *poema*, di *emblema*? Il dato di fatto, che sembra acquistato, ci sfugge senza speranza: in quelle parole il greco non ha nell'intenzione di chi scrive nulla a vedere: si tratta di quelle aberrazioni etimologiche, cui l'età di mezzo non conobbe limite e che noi non sappiamo spiegarci. L'ignoranza del greco non spiega nulla: molte e molte volte Remigio è sicuro ed esatto nel far corrispondere a parole latine

---

([1]) La stessa tendenza nella questione generale della conoscenza del greco in occidente che è cosa diversa dalla fortuna degli studi greci. Esagerarono gli autori dell'*Hist. litt. de la France*, e, più, il Cramer, *De graecis medii aevi studiis*, Sundiae, 1849-53, seguito dal Gidel, pp. 178-93. Non studiò convenientemente la questione, ma intuì, al solito, felicemente in più d'un punto, l'Egger, *L'hellénisme en France*, I, 52 sgg. Paris, 1869. Molto scettici sono l'Hauréau, *Notices*, XX, 9 e il Thurot, *Histoire*, p. 60. Una buona bibliografia della quistione vedi nel Krumbacher [2], *Gesch. d. byz. Litt.*, München, 1897, pp. 1097-8 e nella memoria di L. Traube, *O Roma nobilis* in *Abhandl. bayer. Ak.* 19, 2 (1891), pp. 353-6.

([2]) Thurot, *Histoire*, p. 66.

parole greche e la frequenza del caso esclude che attingesse di qua e di là secondo le occasioni. Per spiegare l'abbondanza di raffronti lessicali fra il greco e il latino, persino presso scrittori che ignoravano certo la lingua ellenica, giova ricordare l'uso, comune specialmente nella Francia settentrionale, dei glossari bilingui. Quando la tradizione tutta irlandese dello studio del greco venne affievolendosi, rimase pur sempre diffusa la pratica materiale dei caratteri greci, frequenti in lettere capitali od unciali nei codici latini dei secoli X-XI ([1]), e dei glossari bilingui ([2]). Grazie a questi non si ignorava, così all'ingrosso, il valore delle parole. Non potevano mancarvi almeno voci come *poema*, *emblema*, e Remigio non poteva errare come sembra abbia errato. Non solo: per non errare a quel modo non c'era bisogno nè di sapere il greco, nè di ricorrere a glossari bilingui, tanto quelle parole erano diffuse nella stessa tradizione latina. Il passo dunque è per me più enimmatico di quel che sembrasse al Thurot: non ci capisco nulla, non ne deduco nulla, fuorchè questo, che Remigio non intendeva etimologizzare dal greco.

La quistione dunque è ancora da studiarsi ([3]), ed è buona regola cominciare col fornire del materiale. Per parte mia offro quel poco, ma non senza interesse, che dal nuovo testo può dedursi senza preconcetti ed arbitrî. Sulle etimologie già accennate e sui raffronti lessicali riferiti (si aggiunga I, 40 « *dapsilis* graece, latine largus vel humanus ») non è necessario insistere: testimoniano una certa tendenza alla conoscenza del greco, ma sono troppo vago indizio: negli stessi grammatici latini o nei glossari bilingui Remigio trovava quanto offre. Ma due passi veramente importanti meritano considerazione. Commentando le parole *Si Deus est animus* (I, 1) Remigio esponeva « *Si* conti« nuativa vel etiam dubitativa coniunctio est apud Graecos

---

([1]) Traube, l. c., p. 355.

([2]) Oltre la nota pubblicazione del Labbé, Paris, 1672, cfr. Egger, I, 44, Miller, in *Notices*, XXIX, 2 (1880), Petschenig, in *Wiener Studien*, V, (1883), p. 159 sgg.

([3]) Non so che cosa sia stato di un lavoro del Renan, *Sur l'étude de la langue grecque au moyen âge*, premiato nel 1848 dall' Istituto di Francia.

« quando *ei* graecum significat, ut si dies est lucet et si ambulat « movetur. Quando enim *ean* significat, idest *si*, causalis coniunctio « est, ut doctus eris, si legas, et sapiens fuisses, si studuisses » [1]. Non facciamo la critica grammaticale di questa osservazione: l'importante è che Remigio non solo distinguesse *εἰ* da *ἐάν*, insistendo sul valore causale di questo, ma credesse utile distinguerli dinanzi ai suoi scolari! Ora qualunque monaco poteva interessarsi di sapere, etimologizzando dal greco senza sapere il greco, che cosa valesse *georgica*, che cosa *aphaeresis* e così via; ma la cosa non appare più semplice quando il raffronto col greco non contribuisce per nulla all'intelligenza della parola latina, come anche nel commento a II, 16 « *gloria inanis*... quae graece vocatur cenodoxia ». Bastava anche per questo, è vero, il glossario bilingue, e potrebbe trattarsi più che di scienza, di « coquetterie d'hellénisme », ove si avessero dei dati sicuri impugnanti la conoscenza del greco per parte di Remigio: ma *a priori* l'ipotesi scettica vale l'altra. Più importante è l'altro passo, dove la differenza accennata fra *εἰ* ed *ἐάν* spiega la differenza sostanziale delle protasi ipotetiche con *si*. Per chi giudichi senza preconcetti abbiamo qui un indizio valido che Remigio sapeva di greco e parlava a persone che, per lo meno, non si disinteressavano di greco. Si potrà al solito opporre che nei glossari bilingui si trovano notate ambedue le forme *εἰ* ed *ἐάν* e potevano trovarvisi notate le loro differenze, ma resta sempre fermo il principio che quanto non si capisce o non interessa, non si cura affatto e molto meno si espone ai nostri scolari.

E basta; chè non voglio peccare, mentre ammonisco. Altri che possa esaminare non solo quel poco di edito, ma quel molto d'inedito che v'è di Remigio d'Auxerre, decida l'importante quistione. E non si lasci attrarre da argomenti che, per quanto

---

(1) Sono fortemente tentato di espungere *graecum* e *idest si*. La parola *graecum* sospetterei posta da un copista per distinguere *εἰ* da *ei* identificati nella scrittura: anche l'*idest si* dà ombra. Chi non emendi può rischiarsi a dedurre dalle parole infirmate e dalla mancanza di esempi greci di periodo ipotetico, che i discepoli di Remigio non sapessero di quella lingua?

seducenti, non hanno il peso dei dati positivi desunti dai testi. Chi sappia l'importanza della tradizione irlandese per la conoscenza del greco nel Medio Evo, chi ricordi come nell'età di Carlo il Calvo chi conoscesse il greco fosse, possiamo dire, o un irlandese o uno scolaro di irlandesi, potrà non a torto dar peso al fatto che Remigio è imitatore di Scoto Eriugena. Ma non si dimentichi quanti e come gravi mutamenti di indirizzo negli studî liberali avvennero dalla metà del sec. IX alla fine del X nelle scuole di Auxerre e di Reims. Scoto Eriugena sapeva certo il greco, si discute se lo sapessero Heiric (ed io non ne dubito punto) e Remigio, non lo sapeva certo Gerberto; e, per contrario, Gerberto nel 983 leggeva Aristotele, Porfirio e Boezio: Scoto, Heiric e Remigio non andarono oltre la strana enciclopedia di Marziano Capella. Bisogna dunque procedere cauti; ma io spero che un'indagine diligente aggiungerà probabilmente il nome di Remigio a quelli di Heiric, di Cristiano di Stavelot e di Walahfrid, i tre continentali d'Occidente che sembra sapessero in qualche modo la lingua ellenica.

Se tale è la cultura grammaticale e linguistica di Remigio, resta che noi vediamo che cosa appaia dal nostro testo delle sue attitudini ermeneutiche e della sua cultura storica letteraria.

Remigio è interprete felice. A parte la poco buona scelta di lezioni in qualche punto, di gravi errori ermeneutici non ne occorre che uno, e, più che errore, è una stranezza... teologica. Il verso (I, 2, 1) *Plus vigila semper, nec somno deditus esto* oltre la retta interpretazione, tollera quest'altra « plus vigil potest esse A... nec ⟨somno⟩ deditus est Ω... neque vigilat deus, neque dormit ». Una vera e propria sciarada!!

Sufficiente pure è la cultura storica del nostro espositore. Esatto è quel che si dice, e fu sopra riferito, dei due Catoni. Si aggiunga III, prol., 2 « Legimus... de Catone maiore Censorino... quod romano genere disertissimus graecas litteras etiam in senectute discere non cessavit ». Remigio si fonda sul noto passo del *De senectute*, opera più volte citata nella *Expositio*; ma è degno di nota che egli accetti di esso l'unica interpretazione conciliabile col senso storico e col senso comune, che Catone da

vecchio non trascurò (*non cessavit*), anzi attese con maggior cura, allo studio del greco ([1]). Due citazioni (I, 21; III, 9) del *De senectute* sono riferite a Catone, invece che a Cicerone. Per restare coi classici si veda il prol. lib. II « Macer... carmina de vir« tutibus herbarum scripsit... Lucanus... proelia... in Thes« salia facta inter Pompeium et Caesarem, mortuo Crasso... « Naso... est Ovidius... a magnitudine nasi, qui scripsit librum « ex amatoria arte. Unde et a Vespasiano Roma eiectus et in terram « Cominanam ⟨*sic!* sc. *Tomitanam*⟩, regionem Scithiae ⟨*sic*⟩, « in exilio ⟨*sic*⟩ missus est, ubi et mortuus fuit ». Singolare l'errore cronologico per Ovidio: gli *Amores* sono anche nella tradizione medievale l'opera tristamente famosa: nessun passo d'Ovidio è riferito nel commento. Il v. 6 del prol. II « *si romana cupis et punica noscere bella* | *Lucanum quaeras...* » è dichiarato « i. librum Lucani ». Ma la citazione di Lucano si riferisce, anche per Remigio, solo alle *romana bella*, e, di più, la vera lezione è *civica noscere bella*, non *punica noscere bella*, corruttela facilmente spiegabile per l'opposizione, voluta, al *romana*. Con Virgilio ed Ovidio può trovar posto Ottaviano « qui unaquaque die usque ad horam decimam ieiunabat (ad II, 28) ». Curiosissimo l'errore a III, prol. 6 « Plato octogesimo et uno anno scribit⟨ur⟩ esse mortuus et Socrates nonaginta et novem annos in dicendi scribendique labore complevit » ([2]).

Un indizio della cultura letteraria sono le citazioni. Dei testi sacri i Proverbi, tenuti presenti di continuo, sono espressamente citati ben ventisette volte; gli altri libri dell'Antico Testamento diciasette, il Nuovo ventiquattro. Scarse le citazioni di testi ecclesiastici e di Ss. Padri: i sacri canoni una volta, S. Agostino e S. Gregorio Magno tre, S. Girolamo quattro, la Regola di S. Benedetto una. Di altri scrittori cristiani Aratore (II, 9, lib. I, v. 16) e Isidoro (v. s. = V, 25, 18 colla variante

([1]) A quanti che sostennero che Catone non sapesse una parola di greco fino a tarda età non può insegnare Remigio!

([2]) Per errori di Remigio Hauréau, *Notices*, XX, 12. Che Platone morisse a 81 anno è esatto, e Cicerone, *De sen.* 5, lo insegnava a Remigio; per Socrate c'è doppio errore.

non accettabile « id quod ametur datur »). Relativamente copiose le citazioni di autori profani. Di Aviano a II, 26 è riferita la decima favola; di Cicerone tre citazioni dal *De senectute* (I, 22 = *De sen.* 5; prol. III, 2 = *De sen.* 1, 9; III, 9 = *De sen.* 7). L'adagio « amicitia... nolle » dato (I, 34) a Cicerone è di Sallustio, *Cat.*, 20. Di Giovenale tre citazioni: I, 1 = X, 65 colla nota variante « si sit prudentia tecum »; I, 8 = VI, 223; II, 28 = XI, 208 « voluptatem commendat rarior usus ». Di Orazio una, a I, 29 = Ep. I, 2, 56, ma ad Orazio si attribuisce (IV, 31) il verso « vapido celas sub pectore vulpem » che è di Persio, V, 117. Un'altra citazione di Persio (I, 58) guadagno emendando a II, 27 « Ianus... de quo Persius » (il codice ha « superius ») « O Iani a tergo quem nulla ciconia pinxit ». Sallustio, *Cat.* XI, è accennato a I, 29. Seneca è citato tre volte: prol. 50 = *De ben.*, III, 11; IV, 8 = *De ben.*, II, 5, 1; una terza citazione (I, 33 « Seneca: dies praecedens magister est diei sequentis ») non mi è occorso di identificare. Terenzio due volte: I, 34 = *Andr.*, I, 1, 41; II, 22 = *Andr.*, I, 1, 7. Non sono riuscito a identificare la doppia citazione (IV, 18; IV, 27) dell'etimologia varroniana di senes. È da escludersi la dipendenza da Is. XI, 2, 27. — Virgilio infine è citato sette volte: nell'introduzione l'Ecl. X, 67 colla brutta variante « haeret in ulmo »; I, 12; III, 4 = Aen. IV, 174; I, 22 = Aen. II, 554; II, 19 = Georg. I, 112 « luxuriam... herba »; II, 19 = Georg. III, 81; IV, 18 = Ecl. IX, 51.

Argomentare dalle citazioni, che siamo venuti enumerando e riferendo sol quando da esse qualcosa potesse dedursi per la critica del testo, quali autori Remigio citasse di prima mano, quali no, sarebbe deplorevole leggerezza. È necessaria un'esatta conoscenza delle condizioni generali della cultura e degli studî nella Francia settentrionale, uno spoglio accurato di tutte le opere di Remigio. E, al solito, come per la quistione del greco, non dobbiamo tribuir troppo ad attraenti considerazioni generali, nè a singolari osservazioni suggestive [1]. Noi sappiamo, per es., di

[1] Trovo molto corrivo il Thurot, *Notices*, XXII, 1 sgg.

quali codici fosse fornita nel sec. X la Biblioteca di Reims: Virgilio, Terenzio, Giovenale, Orazio, Seneca, Persio... ([1]). Dunque? — Gerberto sembra non avesse Ovidio: Remigio non lo cita e prende un abbaglio cronologico quanto al suo esilio. Dunque? — D'altra parte Orazio è scambiato con Persio, Cicerone con Sallustio. Dunque? li conosceva o no? Di troppo dovrebbe dubitarsi! E quanto non si deve concedere al pericolo delle citazioni fatte a memoria, senza riscontro! E le citazioni di seconda mano, specialmente dai manuali, infirmano forse la conseguenza diretta? ([2]) Ed è meglio concludere di non concludere prima che il materiale, in gran parte ignoto, sia prodotto convenientemente illustrato.

L'esposizione, sostanzialmente lèssicale e glossografica, infiorata di sentenze biblico-evangeliche e di citazioni classiche, Remigio rendeva dilettevole con abbondanza di proverbi e di aneddoti ([3]). Il contenuto della favola di Aviano è riferito per intiero. Altri aneddoti, che riferisco come saggio dello stile di Remigio, sono: I, 12 « quidam cum redargueretur in senatu re« spondit: necesse est ut loquar, nam scio multos, velut Amiclas ([4]), « tacendo perisse » — I, 14 « quidam philosophus cum lauda« retur ab aliquo respondit: noli utrumque fallere, et te qui falso « laudas et me cui adularis » — I, 28 « legimus de quodam « philosopho, qui... orta tempestate, sua omnia perdidit... cum« que pervenisset Athenas, ibi propter philosophiam quam nosset « honorifice susceptus est, illis autem qui cum eo venerant re« meantibus ad patriam dixit: hoc meis praecipue mando ut illi « thesaurizent quasi ⟨*sic*⟩ ego thesaurizavi » — II, 16 « quidam « cum interrogaretur utrum episcopali ordine dignus esset, respon-

---

([1]) Gidel, pp. 200-2; Groeber, pp. 120-1.

([2]) Quanto allo scambio fra Cicerone e Sallustio a I, 34 non bisogna dimenticare che anche Cicerone, Pro Planc. 2, 5 scrisse « vetus est... lex... ut idem amici semper velint ». L'altra citazione di Sallustio e quella d'Orazio sono indubbiamente tolte da Isidoro, X, 9.

([3]) Attinti direttamente alle fonti o tolti a qualche *liber exemplorum*, a qualche *alphabetum sententiarum*...?

([4]) Otto, *Die Sprichwörter der Roemer*, Leipzig, 1890, p. 24, n. 103.

« dit: utrum dignus sim nescio; indignum tamen me esse non « profiteor » — II, 28 « Legimus de Octaviano... » (v. s.) — « prol. III, 2 sapiens ille vir graecus Athenius ⟨*sic*⟩ thedes ⟨*sic*⟩, « cum, expletis CVII annis, mori ⟨*sic*⟩ cerneret, dixit se dolere « quod tunc egrederetur e vita quando sapere coepisset... » Evidentemente Remigio riferiva a memoria: il filosofo può esser Biante (Cic. *Par.*, 1, 8) o Simonide, il *vir sapiens* è Teofrasto (Cic., *Tusc.* III, 69), ma i 107 anni sono di Gorgia (*De Sen.* 5)! Degli altri aneddoti non mi è occorso di trovare la fonte.

Il libro di Cato non senza ragione fu celebrato nelle scuole medievali: ingiusta è invece la nostra dimenticanza. I precetti chiusi nei singoli distici sono veramente aurei e presentano inoltre così libera varietà ed arguzia da riuscire piacevole lettura. C'è poi in tutta l'operetta una praticità bene intesa e una discrezione felice, che dell'utilità del precetto è condizione essenziale. I nostri monaci medievali erano per certe cose meno monaci di quel che si creda [1]. Quale maestro di scuola crederebbe oggi degno *ingenuis manibus et ingenuis oculis* un libro, in cui si legge, a parte le arguzie di I, 8; III, 20 sulle finzioni muliebri e coniugali,

Cum te detineat Veneris damnosa voluptas,
Indulgere gulae noli, quae veneris amica est (IV, 10) —
Cum Venere et Baccho lis est et iuncta voluptas? (IV, 30)

Noi, lasciamo stare se a torto o a ragione (i tempi son molto mutati, e l'*omnia munda mundis* non fa spesso al caso), faremmo per lo meno un' edizione castigata e su molte cose sorvoleremmo.

---

(1) Buone osservazioni in proposito fa Hauréau, *Notices*, XXIX, 250. In molti dei *Carmina Medii Aevi* c'è un realismo moralizzato degno di considerazione e di raffronto coll'odierno indirizzo artistico. Solo mentre oggi tutto, o quasi, è studiato e voluto, quel realismo scaturiva ingenuamente da reali, diffuse condizioni di vita. Giacchè poi se ne offre l'occasione, noto che una nuova copia del famoso contrasto « de iuvene et moniali » (Feifarlik nei *Sitz. d. kais. Ak.* Wien, XXXVI (1861), p. 168), esiste in un codice umanistico molto importante (cfr. Mancini, *Codici di Monreale* in *Rass. d'antichità class.* di G. M. Columba, 1898) del Tabulario dell'ex-convento di S. Maria Nuova in Monreale (Palermo).

Remigio invece non solo etimologizzava liberamente su meretrix (prol. 25), ma spiegava il poco mistico precetto IV, 5 « Cum fueris locuples, corpus curare memento »; l'altro III, 12 « Uxorem fuge ne ducas sub nomine dotis | nec retinere velis si coeperit esse molesta », ed annotava a IV, 10 « venter et genitalia sibi vicinia ⟨*sic*⟩ sunt. Ergo quando venter immoderate et inordinate reficitur, genitalia ad contumeliam excitantur », rincarando la dose a IV, 30 sullo stesso tono!

Tanto basti a dare un' idea esatta o, per lo meno, completa della *Expositio Remigio super Catonem*, nuovo e non trascurabile documento non solo della cultura e dell'opera didattica del maestro di Oddone di Cluny, ma della condizione delle scuole e degli studî nel Medio-Evo. Reims, bisogna ricordare, era nel sec. IX un centro di studî di prim' ordine.

In una speciale memoria conto di occuparmi dell' interesse linguistico lessicale del commento, che ora ho studiato soltanto dal punto di vista storico letterario, e dell' importanza che esso ha per la critica del testo dei *Disticha*.

DI UNA DOPPIA REDAZIONE DEL COMMENTO DI BENVENUTO DA IMOLA AL POEMA DI LUCANO

Nota del prof. V. Ussani, pres. dal Socio E. Monaci.

Ricorrendo l'ottavo centenario del glorioso studio bolognese, il prof. Vincenzo Crescini pubblicò nel terzo volume degli *Studî* editi dalla Università di Padova in quella occasione una sua notizia: *Di un codice ignoto contenente il commento di Benvenuto da Imola su la « Pharsalia » di Lucano*. Questa notizia, limitata alla sola descrizione esteriore del manoscritto num. 653 della Biblioteca universitaria di Padova, concludeva con un invito all'esame del commento che vi era contenuto. « S'avrebbe a dire così » scriveva il Crescini « del metodo usato dal nostro esegeta; del grado e della qualità della sua classica dottrina, che si vedrebbe anche qui mista all'erudizione medievale, così che presso agli scrittori latini, da Virgilio a Boezio, trovansi citati ad esempio Dante (f. 153r, 2ª col.) e Sacrobosco (f. 49 r, 2ª col.). Se non che di ciò sono più che sufficiente documento le due illustrazioni dell'Imolese, che s'hanno a stampa, quella di Dante e l'altra delle Ecloghe petrarchesche. Anche più importerebbe indagare entro a queste *recollectiones* se, al pari che nel commento sopra la divina *Commedia*, vi si trovino cenni autobiografici, menzioni di fatti contemporanei, espressioni di pensieri e di sentimenti dello spositore, in modo che nuovo lume s'aggiungesse a chiarir la vita e l'animo di lui » (p. 9 dell'estratto). E con questi intenti io mi accinsi all'esame interno del manoscritto, aggiungendovene però un terzo: voglio dir quello, quando fosse stato possibile, di trarre dai lemmi o dal commento stesso qualche profitto per la critica del testo lucaneo.

Ora il mio coscienzioso esame ha condotto, debbo confessarlo, sotto questi tre punti di vista a risultati affatto negativi. Nei 183 fogli di cui oggi consta il manoscritto non mi è avvenuto riscontrare un'allusione sola dell'autore o a sè o a persone dei suoi tempi. Quanto al testo, è evidente che il commentatore seguiva la vulgata (φ del Francken) e non meritano d'esser presi in considerazione quei luoghi in cui il lemma nel manoscritto se ne scosta, dovuti certamente a ignoranza o a cattiva lettura dell'amanuense. Sarebbe infatti possibile credere che in III, 68 Benvenuto abbia letto *fulvis* (il manoscritto ha propriamenie *fillvis*; cfr. f. 43 v 2ª col.) per *flavis*; ma chi potrebbe indurci a crederlo su la fede di un manoscritto che in VIIII, 980 ci presenta *liber* per *labor* (f. 171 v. 1ª col.) e in VIIII, 985 (ivi) *lugent* per *legent*? che trasforma fino il notissimo vergiliano (*Aen.* I, 285) *victis dominabitur Argis* in *victis dominabitur actis* (f. 47 v, 1ª col.)? Basterà dunque notare che Benvenuto ignora come la prima mano di tutti i nostri codici, i vv. 436-440 del libro primo. Per quello poi che si riferisce al metodo e alla qualità del commento, ben supponeva il Crescini che nulla di nuovo esso ci avrebbe insegnato su la cultura e la erudizione di Benvenuto. Vi si trovano qua e là alcune interpretazioni geniali e acute: quella, per esempio, dei vv. 18-19 del lib. III: *Vix operi cunctae dextra properante sorores Sufficiunt, lassant rumpentis stamina Parcas* dove il *cunctae* è dichiarato così: *dicit autor quod dimissis officiis suis cuncte laxantur irrumpentes stamina quod unius erat officium et in hoc multorum mortem significat* (f. 42 v, 2ª col.); e quella dei vv. 211-212 del libro III medesimo: *Iliacae quoque signa manus perituraque castra Ominibus petiere suis* dove l'esegesi *idest suis auguriis habent in fatis deorum quod ex troianis aliquid nasceretur qui grecos subiugaret unde Virgilius in sexto Enei*(*dis*) *Eruet ille graias agamenoniasque micenas* etc. (f. 47 v, 1ª col) rivela che secondo la mente dell'interprete, ed è forse giusto, l'ablat. *Ominibus* doveva unirsi con *peritura*, non già con *petiere*. Ma, accanto a queste intuizioni felici, il commento abbonda di etimologie grottesche (noto a f. 18 v, 2ª col. *hic et hec sarmata est populus qui dicitur sic ab armorum exercitio semper*

enim incedebant armati, a f. 19 r, 1ª col. *liguria provincia in qua sunt vercelle novaria mediolanum papia et dicitur sic a leguminum habundantia*, a f 42 v, 2ª col. *Eedem dicuntur parce quod nemini parcunt* etc.), interpretazioni non meno grottesche (p. es. a f. 42 v, 1ª col. in nota a *accenso... sepulchro* di III, 11: *accensis luminibus circa sepulcrum*), errori storici come questo, nella nota a I, 441 che fa i *Ligures* progenitori dei Longobardi:... *et ita ligures de comata existentes non solebant barbam nec capilos tondere unde adhuc lombardi dicuntur quasi longa barba sed iam tempore autoris tonsi erant* etc. (f. 19 r, 1ª-2ª col.).

Ma, non ostante questi magri risultati, io debbo dichiararmi lieto del lungo esame fatto del manoscritto padovano. In questo esame mi è riuscito accertare due fatti nuovi.

Il primo è questo. La notizia che del codice diede il Crescini si chiude con la trascrizione della *Tabula super libro Lucani denotans res de quibus tractat hoc scriptum*, come si legge dopo l'*Explicit* a f. 184 v. Come il manoscritto ci è giunto mutilo in fine, la *Tabula* si arresta al principio del libro V e propriamente al v. 51. Ora nella 2ª nota e nella 3ª a p. 6 e in una nota aggiunta a p. 9 il Crescini notò alcune divergenze tra le indicazioni della *Tabula* e la materia contenuta nel commento: divergenze delle quali confessava non saper trovare la spiegazione. Da un confronto invece attento e minuto il fatto risulta di assai maggior gravità. Le divergenze più o meno gravi tra la *Tabula* e il commento incominciano dalle prime righe dell'uno e dell'altra e si continuano finchè la *Tabula* cessa. Una prova se ne ha subito, paragonando il principio della *Tabula* dove la diligenza del compilatore doveva naturalmente esser maggiore col principio del commento. La *Tabula* (f. 184 v, 1ª col.) incomincia:

Senece et lucani mors
Signa imperatoris
De sepultura crassi
Quantum tempus babilonia tenuit imperium et quomodo fuit pulchra

Quid est triumphus victoria et tropheum
Crassi mors
Alexander voluit facere pontem super fluvium araxem
et qualiter nascitur
De pirro et anibale contra romanos
Quomodo gigantes voluerunt rapere celum iovi et
eorum istoria et allegoria
Qualiter Cesar pugnavit cum filijs pompei in hispania.
Qualiter antonius absedit brutum et cassium in mutina.

Fermiamoci qui dove ha termine la prima colonna del f. 184 v, e spigoliamo i luoghi corrispondenti del commento. Questo incomincia con una narrazione acefala (giacchè mancano in principio del manoscritto le carte 1 e 2) e sommaria delle guerre civili, finchè (f. 3 r, 2ª col.) *Octavianus victor finitis bellis civilibus toto orbe pace composita solus tenuit Romani imperij monarchiam propter quod augustus appellatur ab augendo rempublicam* etc., onde appare che il commentatore credeva oggetto del poema non la sola guerra tra Cesare e Pompeo, ma tutte le guerre civili fino allo stabilimento dell'impero. Seguono poi queste parole non senza importanza e per la riaffermazione della erronea tradizione che fa Seneca autore dei vv. 1-7 del lib. I, e per la distinzione tutta medievale delle *causae* del libro: (f. 3 r, 2ª col.) *His visis pro materia librorum sciendum quod intentio Lucani est narrare hec bella civilia ut illa vituperet alienos errores ad aliorum ostendendo cautelam. Idcirco incipit Quis furor o cives. Ubi incipit Romanos reprehendere quia civile bellum gesserunt* (f. 3 v, 1ª col.) *Sed quia senece hec inceptio nimis aspera et non idonea videbatur scripsit hos versus in principio Bella per emathios etc in quibus que sunt notanda proponit ex quibus omnibus patet quod causa materialis huius libri est bellum civile antedictum formalis causa est modus metrice scribendi cronico carmine Efficiens est Lucanus. finalis est vituperatio belli civilis et fame comparatio ab ipso Lucano intenta et instructio iuvenum in arte rhetorica. Supponitur autem hic liber ethice et est libri titulus Incipit liber Lucani. Nunc ad lecturam accedendum. bella* etc. Come si vede,

nella parte del preambolo che è giunta a noi manca ogni accenno alla *Senece et lucani mors*, e, se anche si può ammettere che questa si trovasse descritta nella parte del preambolo perduta, resta sempre innegabile che nella *Tabula* manca ogni accenno a quella parte del preambolo che è giunta a noi e che al compilatore doveva sembrare importantissima pel suo contenuto storico e generale.

Ma proseguiamo nel confronto. La *Tabula* ha *Signa imperatoris*; il commento (f. 3 v, 2ª col.): *signa obvia infestis signis idest contrariis signis. et pares aquilas. Utraque pars publica signa gerebat. Unde publice peccatum fuit. pila minantia pilis ostendit privatum fuisse peccatum* etc. (?). La *Tabula* ha *De sepultura Crassi;* il commento (f. 4 v, 1ª col.) *umbra inulta erat oppinio quorundam gentilium quod eorum anime qui carebant legitima sepultura errarent sine certa sede. Unde vergilius Centum errant annos. Item alia oppinio erat quod qui per iniuriam mortui fuissent graviter dolebant et eorum anime que facta ultione postea placabantur* (?) La *Tabula* ha *Quantum tempus* etc. e il commento: (f. 4 r, 2ª col. e perciò prima della nota a *umbra inulta*) *Cumque superba foret etc. quia Crassum occiderat vel superba quia magna hec enim civitas fuit potentia et edificiorum structura nobilis valde que umana ope vel construi vel destrui vix credibile erat* (?) La *Tabula* ha *Quid est triumphus* etc., il commento (f. 4 v, 2ª col.) *Spolianda tropheis. triumphus est plena victoria, tropheum est quum hostes solum fugantur. hec tamen differentia non servatur*. La *Tabula* ha: *Crassi mors* e il commento (f. 4 r, 1ª col.) sotto *Umbraque*: *Crassus collega pompei* etc. La *Tabula* ha: *Alexander voluit* etc. e il commento: (f. 4 v, 1ª col.) *araxes fluvius armenie a rapacitate dictus super quo dum pontem alexander construere conatus esset fluvius eum magno impetu evertit de quo est illud et pontem indignatus araxem* (Manca ogni accenno come si vede al *qualiter nascitur*; cf. Mela III, 5, 40). La *Tabula* ha: *Quomodo gigantes* etc. e il commento: (f. 5 r, 2ª col.) *dicit primo quod si non potuit fatum facere quod nero esset dominus nisi precedentibus civilibus bellis sicut nec dei poterant in celo quiete regnare nisi post bellum*

gigantum contentissimis (certo nell'originale: *contentissimus est*) *omnibus malis que evenerunt* (?). Le concordanze, come si vede, tra la *Tabula* e il commento sono rare e parziali e cadono proprio là dove il discordare sarebbe quasi impossibile. Bisognerebbe dunque supporre che la *Tabula* fosse stata compilata in origine su la materia di un commento diverso e venisse poi trascritta senza discernimento in calce al commento di Benvenuto.

Ma c'è il secondo fatto nuovo, interamente sfuggito al Crescini. Il commento del libro settimo incominciato alla decima riga del f. 105 r, 1ª col. giunge col f. 116 v, 2ª col. fino alla parola *ferrum* nel v. 587 del testo lucaneo. Restano alcune righe in bianco e poi il f. 117 r, 1ª col. che dà principio, si badi, a un nuovo quinterno, incomincia commentando il settimo libro da capo, ma in maniera diversa. Trascrivo qui sotto i due principî e il commento ai vv. 1-6 nell'una e nell'altra redazione, chiamando per le ragioni che vedremo più sotto B la prima ed A la seconda.

B

(F. 105. r, 1ª col. riga 10) Segnior occeano. In hoc septimo libro capitula sunt XIIIJ quorum in primo dicit ortum solis esse tardatum jn 2° narratur pompei somnium ibi *At nox felicis*. 3° poscentibus pompeianis tulus [1] pompeium alloquitur et pompeius respondet ibi *vicerat astra*. 4° pompeius arma et bellum concedit ibi *sic fatur*. 5° Narratur armorum preparatio ibi. *Nec gladiis*. 6° ponuntur omina que pompeianos monebant ne se pugne comitterent ibi *Non tamen*. 7° scribitur ordo acierum pompei ibi *Miles ut adverso*. In octavo capitulo ortatur Cesar suos ad pugnam et

A

(F. 117 r, 1ª col. in principio) Segnior occeano postquam in superiori libro precedenti lucanus descripsit unum specialem ducem pompeianum explorantem eventum futuri belli belli (*sic*) civilis nunc in isto libro intendit describere generale bellum in quo devictus pater ipsius ducis sexti scilicet pompeius. Lectio dividitur in quatuor. Nam primo describit in generali unam visionem quam habuit pompeius tempore noctis in somno. 2° describit immensam dilectionem populi romani erga pompeium et pompei erga ipsum. In 3ª ponit generalem questionem omnium pompeianorum querentium pugnam non retardarj in quarto describit unum specialem et

[1] Cioè *Tullius*.

B

pompeius suos ibi *Illo forte Cesar*. Nono capitulo queritur autor de malo quod accidit ex hac pugna ibi *Ergo utrimque pari*. In decimo narratur ipsa pugna ibi *Ut rapido cursu*. Undecimo magnus victus aufugit ibi *Iam magnus*. Duodecimo Cesar iubet capi castra pompei jbi *Cesar ut experto* (1). XIII° Narratur crudelitas Cesaris non comburentis defuntos ibi *tamen omnia passo*. XIIII° dicit emathiam infelicem terram et maledicit ei ibi *thesalia*. Dicit in primo quod sol exivit tardior (F. 105 r, 2ª col.) occeano in ortu suo quam deberet et multas attraxit nubes non ut humore pasceret equos suos. sed ne luceret in emathia ubi civilis belli scelus futurum erat *Occeano* quod inde videtur exire oriens illuc quoque intrare occidens *Segnior quam vocaret lex eterna* que in celestibus posuit omnes motus regulares *lutificus titan* luctum ferens nunquam magis *egit* duxit equos contra ethera idest contra primum celum quod primum mobile est quo ducebatur ad ortum et hoc ideo ut non videret gerenda bella et hoc dictum est secundum poeticam fictionem (2)

(1) Cioè *Hesperio*.

(2) A questo punto si riferisce una doppia glossa marginale: « Sol et alij planete moventur in contrarium primi mobilis quod ducit eos de oriente in occidentem ipsi vero propriis motibus de oriente in occidentem (*sic*) moventur I dicit Solem nunquam magis movisse equos suos contra ethera ».

A

eius orationem que persuasit pompeio ut non retardaret pugnam primo ergo lucanus describit visionem pompej sed ante istam descriptionem primo facit descriptionem temporis et dicit finaliter quod appropinquabat dies sed sol visus est nole (1) venire ad emisperium nostrum et nole administrare lucem quasi detestans tantum malum futurum unde poetice dicit quod sol visus est nole venire ad ortum sed tenet se in emisperio inferiori ideo dicit *ti*(*tan*) *so*(*l*) (2) *lu*(*ctificus*) idest ferens luctum quia quodam modo presagiens malum futurum *se*(*gnior*) idest pigrior *oce*(*ano*) scilicet surgens ab oceano quia quum oritur videtur exire oceanum *quam lex eterna* idest quam exigebat eius natura eterna que nunquam variatur. Lex eterna solis est quod facit diem et noctem in xxiiij horas nunquam (3) egreditur *e*(*git*) idest direxit *cursum ma*(*gis*) *contra e*(*thera*) idest firmamentum scilicet quodam modo quasi diceret sol semper facit cursum contra firmamentum sed nunquam visus est ire ita contra sicut nunc retro ire idest cursum (4) est retrahere propter nubes multas que impediebant *cur*(*sum*) *so lo* (5) *ra*(*piente*) idest

(1) Cioè *nolle*.

(2) Non ostante l'abbreviatura e la linea sottoposta, appartiene alla esegesi non al testo.

(3) *postquam*?

(4) Manca *visus*?

(5) Cioè *polo*.

B

retorsit retro duxit *Cursum rapiente pollo* (1) in contrarium ut dictum est *defectusque* pati (2) et hoc ipse autor exponit cum dicit *labores rapte lucis* idest non splenduit ne luceret in orbe ubi tantum erat futurum nefas.

(1) Cioe *po'o.*
(2) Non ostante che manchi la linea sottoposta, la parola appartiene al testo.

A

celo trahente ipsum et retinente unde nota quod sol facit duplicem cursum et ita omnes planete quia moventur motu firmamenti ab oriente in occidentem sed motu suo proprio movetur contra firmamentum et ita omnes planete tamen firmamentum est tante potentie quod trahit secum omnes speras planetarum sicut erit in rota que volvatur formica et moveatur contra motum rote. antequam formica fecerit de uno digito cursum (1) rota fecit multas revolutiones quia trahitur a rota et ita est directe de planetis euntibus contra firmamentum et vadunt tarde quia sol stat in uno signo per mense (2) et tamen videtur quod celum volvit eum violenter. et *so*(*l*) *vo*(*luit*) *pa*(*ti*) *de*(*fectus*) idest visus est velle eclipsari quapropter ponit et *vol*(*uit*) *pa*(*ti*) *la*(*bore*)*s lu*(*cis*) *rap*(*te*) ab eo et attraxit nubes (3) idest velatus est nubibus non ratione naturali immo accidentali quia non attraxit cum temperaret nimium calorem sed ne illuminaret locum ubi debebat esse bellum. *no*(*n*) *pa*(*bula*) *fla*(*mmis*) opportune sed ne ipse *pu*(*rus*) *lu*(*ceret*) *in or*(*be*) *the*(*salie*).

(1) Manca *cum*?
(2) Cioè *mensem.*
(3) *attraxit nubes* è testo.

La stessa differenza continua fra le due esegesi del libro settimo finchè la prima, quella che ho chiamato B, viene a mancare. Ma chi bene osservi il contenuto dei f. 117-185 e quello dei f. 3-116, verrà facilmente nella persuasione che i f. 117-185 si distinguono dagli antecedenti per una maggiore abbondanza e un maggiore disordine, mentre nei f. 3-116 regna maggior ordine, maggior sobrietà e dottrina, o piuttosto, erudizione maggiore. Sopra tutto le citazioni di Valerio Massimo sul quale Benvenuto, quando morì, secondo la lettera di Paolo Vergerio all' amico ferrarese pubblicata dal Novati nel *Giornale stor. della lett. it.* (XIV, 267), *opus nulli priorum cessurum cudebat*, sono numerosissime nella prima parte. Si aggiunga a questo che non ostante l' identità della mano in tutto il codice e non ostante l' identità della carta, i f. 117-185 per il maggior numero di abbreviature che presentano furono ricopiati dallo stesso trascrittore o in tempi diversi o di su un manoscritto diverso. Il che sembra convalidato da un particolare, perchè minuto, non meno vero. Nei primi 12 quinterni cioè (f. 3-116) le esposizioni dei varî libri si seguono nel codice senza interruzione di alcun *Incipit* o di alcun *Explicit*, mentre nei 7 quinterni seguenti (f. 117-185) a f. 136 r, 2ª col. si legge in rosso *Explicit liber septimus Lucani*, al f. 153 r, 1ª col. e al f. 173 v, 2ª col. rispettivamente in nero *Liber nonus incipit*, *Incipit decimus*.

Ne segue che il codice padovano 653 non si presenta allo studioso unico nel suo contenuto, ma composto di due parti la prima delle quali o B comprendente i f. 3-116 fu giustaposta alla seconda o A, conprendente i f. 117-185. Naturalmente la *Tabula* la quale occupa i f. 184 v-185 fu compilata in origine su l' intera esegesi A e per quella parte che ne è oggi superstite non va perfettamente d' accordo, anzi differisce parecchio, dalla esegesi B.

Ma appartengono le due esegesi al medesimo autore? Sono esse due frammenti di due commenti diversi accozzati insieme o due redazioni diverse di un commento medesimo? La esegesi A appartiene certo a Benvenuto, perchè nel f. 184 v. prima della *Tabula* si legge *Expliciunt recollectiones super libro Lucani. Recollecte sub reverendo Viro magistro Benevenuto de immola*

in civitate ferarie. Anno domini M.°CCCLXXVIIJ. Amen. Ma appartiene a lui anche la esegesi B, mentre il codice acefalo non porta in principio nessun nome di autore?

La questione si presenta assai complicata a risolversi, se nella sua risoluzione noi vogliamo tener d'occhio soltanto il contenuto del nostro codice. Nulla soccorrono in proposito criterî di lingua e di stile giacchè, per riferire le parole del Novati, « Benvenuto non va esente dal vizio più comune ai grammatici dei suoi tempi; quello di scrivere orribilmente; egli usa nel suo Commento [a Dante] di un latino scolastico, tutto pieno di barbarismi, di neologismi; anzi, diciamolo, scrive in puro volgare, aggiungendo, per salvar le apparenze, alle parole dell'idioma nativo una desinenza latina » (*Giornale stor. della lett. ital.*, XIV, 265) e fu anzi ragione della rottura nel nostro col Salutati l'invito fattogli da quest'ultimo di adoperare *altior parumper stilus* (ivi 262). D'altra parte allusioni alla persona dell'autore o ai suoi tempi mancano affatto. Pure nei f. 3-116 ho potuto faticosamente rintracciare due indizî della identità dell'autore della esegesi lucanea A con l'autore del commento a Dante. Il primo si riscontra a f. 35 v, 2ª col. (Lucano, II, 423-424): *Sarnus editor aure nocturne nubilas emictit nocti similes et ut papias dicit est fluvius campanie. Et sic verum non esset quod loqueretur de arno per tusciam transeunte sed ambiguitatem facit nominum similitudo.* Or chi non ricorda qui il furioso sdegno di Benvenuto contro i Fiorentini soverchi lodatori della propria patria nel commento al canto XV dell'Inferno (Lacaita, I, 538): ... *Et quod sine risu scribere non possum, dicunt, quod Lucanus hoc dicit* (che i Fiorentini mossero con Cesare in guerra contro Pompeo), *cum facit mentionem de Sarno: quae omnia quantum sint vana unusquisque intelligens videat... Sarnus etiam non est Arnus* etc.? Il secondo indizio è a f. 42 v, 2ª col. (Lucano, III, 77-78): *Nobilis gallia cisalpina que modo dicitur Lombardia de quo* (*sic*) *dicit tulius quod flos erat romani jmperij.* Sono quasi le stesse parole che ricorrono nel commento al canto I dell'Inferno (Lacaita, I, 44): *furon Lombardi idest de Lombardia, quae vocata est flos Italiae a Tullio et olim vocata est Gallia Cisalpina.* Esili indizî certo, ma più importanti di quelli che a sostenere la tesi contraria

potrebbero ricavarsi da contraddizioni storiche e mitologiche tra la recensione B e il commento dantesco. È vero infatti che nel nostro manoscritto a f. 42 v. 1ª col. (Lucano, III, 17) si legge: *portitor qui caron dicitur fluminis eius... Charon autem mors est que ad aliam vitam transire nos facit*, mentre secondo il commento al canto III dell'Inferno (Lacaita, I, 125): *Charon figurat tempus, unde dicitur Charon quasi cronon idest tempus: nam et chronica dicitur continens gesta temporum.* Ma troppe prove si potrebbero ricavare dal commento dantesco stesso che Benvenuto scriveva secondo l'ispirazione del momento non curandosi d'essere o di parere coerente. Onde nel commento al canto IV dell'Inferno (Lacaita, I, 152) si legge: *Hic Lucanus fuit natione Hispanus, nepos Senecae moralis, qui mortuus est eodem genere mortis, eodem tempore, eadem de causa cum Seneca, quia deprehensi sunt in coniuratione Pisoniana, sicut patet apud Cornelium Tacitum* e la complicità di Seneca nella congiura è riaffermata nel commento allo stesso canto poco più oltre (Lacaita, I, 179): *Tandem Nero fecit sibi denunciare quod eligeret sibi mortem, quia Seneca sciverat de conjuratione Pisoniana facta contra Neronem* etc.: al contrario poi nel commento al tredicesimo dell'Inferno (Lacaita, I. 441) è istituito un confronto tra Pier delle Vigne e Seneca: *Et hic nota, lector, quod ita recte accidit isti Petro, sicut olim Senecae .... et sicut Seneca innocens coactus est eligere sibi mortem saevitia Neronis Augusti, ita Petrus coactus est dare sibi mortem saevitia Federici Augusti.*

Ma più che gli argomenti interni a dimostrare che la parte B del nostro codice risale anche a Benvenuto conducono argomenti esterni. In primo luogo il nostro codice presenta due numerazioni: una per carte, una per quinterni, delle quali la prima è assai antica e come ha principio dalla carta 3, deve risalire ad un tempo in cui il codice non era mutilo, come oggi, in principio. Orbene: se questa numerazione si deve allo stesso trascrittore del codice, come spiegare la presenza in fin del codice di quell'*Expliciunt recollectiones .... Recollecte sub reverendo Viro magistro Benevenuto* etc., se non col fatto che il trascrittore sapeva di Benvenuto la prima parte anche? Se poi la numerazione si deve ad altri, è chiaro che il numeratore dovè trovare nella

prima carta della recensione B un' indicazione che accennasse a Benvenuto; senza di che non avrebbe giustaposto quella recensione anonima alla recensione A per confessione dell' *Explicit* benevenutiana. C' è di più un altro fatto. Consta per altra via che Benvenuto dopo il 1378, la data del nostro codice o meglio della recensione A, tornò ad occuparsi di Lucano. Lo Zaccaria nel suo *Iter litterarium per Italiam*, pars I, p. 158 testimonia di aver visto nella Biblioteca dei Padri Carmelitani di S. Paolo in Ferrara un codice, in fine del quale si leggeva: *Expliciunt Expositiones secundum Benevenutum super Pharsalia Lucani, compilatae anno 1386, scriptae anno 1406.*

Or questo codice non si è più ritrovato e della data 1386 dubitarono prima il Lacaita (I, p. XXXV), poi il Crescini, per il quale « Benvenuto dovè morire nel 1380 o poco appresso » (p. 2). Pure la possibilità di una doppia redazione del commento di Benvenuto a Lucano non parve assolutamente da escludere al Novati, poichè su la base della lettera sopra citata di Paolo Vergerio ebbe posta la morte dell' Imolese a dì 16 giugno del 1390 (*Giorn. stor.*, XIV, 267). Ma quello che egli accennava allora timidamente in una noticina (l. c., pag. 268) è oggi dall' esame del codice padovano dimostrato. Se si badi a quelle differenze che di sopra enunciammo tra la parte A e la parte B del nostro codice, esse son proprio quelle che debbono naturalmente intercedere tra l' opera tumultuaria delle *Recollectiones* e quella calma e tranquilla delle *Expositiones*. La parte prima o B del nostro codice appartiene al commento compilato nel 1386 da Benvenuto, quale si trovava nel codice smarrito oggi di Ferrara, mentre la parte seconda o A appartiene agli appunti raccolti alle sue lezioni dagli scolari nel 1378. Due redazioni del resto, giova ricordarlo, esistono anche del commento dantesco: la pubblicata e un' altra nel cod. Laur. Ashburnh. 839 (Rocca, *Di alcuni commenti della D. C.*, p. 135 e Rossi-Casé, *Ancora di maestro Benvenuto da Imola*, cap. II).

L' enigma del nostro codice è così perfettamente spiegato. Il possessore e trascrittore della recensione intiera A venne in possesso di un esemplare incompleto delle *Expositiones* o recension B, se pure queste *Expositiones* furono mai compiute, e si

procurò carta eguale a quella nella quale aveva ricopiata già la recensione A con l'intenzione di aggiungere a B quella parte che era in A e in essa mancava. Avrebbe così dovuto, per riguardo al contenuto, alla carta numerata 116 far seguire la 130, saltando l'intero quinterno 13 (f. 117-126). Ma egli non volle mutilare il quinterno num. 14 e per evitare la confusione peggiore che sarebbe nata nella materia facendo seguire alla carta numerata 116 la carta 127, risparmiò anche il quinterno 13 col quale incominciava il libro settimo della recensione A.

JAUFRE RUDEL.
QUESTIONI VECCHIE E NUOVE.

Nota del prof. PAOLO SAVJ LOPEZ, presentata dal Socio E. MONACI.

All' amore di terra lontana ond' era travagliato il sire di Blaya non dà pace la critica. Già da tempo era stata combattuta e vinta dal Paris la dolce Melissenda, la fantastica *princesse lointaine* della tradizione; a lei sconsolata per amor d' un solo il Monaci aveva con acuta e suggestiva ipotesi cercato di sostituir la regina gioconda per l' amore di molti, Eleonora di Poitiers. Ma anche questa vorrebbe ora l'Appel sbalzar di nido, e della donna di terra lontana fare una donna di cielo (¹).

Eleonora non trova grazia presso l' eminente provenzalista tedesco, nè egli par sicuro della lezione *per leis* (canz. *Quan lo rius*) sulla quale il Monaci s' era principalmente fondato (²); lezione che sebbene abbia nemica l' autorità del Crescini (³), pur trova conferma nei manoscritti: sei contro tre, e quelli non della stessa famiglia. Ma, affermata dall'Appel l' impossibilità di riconoscere una qualsiasi figura storica nell' enigmatica dama di Jaufre Rudel, quegli non sarebbe alieno dallo scorgere nel breve canzoniere lo sfogo di un 'jeu d'esprit', un amore per rima senza fondamento reale; secondo l' opinione che già espressa

(¹) *Wiederum zu Jaufre Rudel*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, CVII (N. S. VII), pag. 338 sgg.

(²) *Ancora di Jaufre Rudel*, in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, serie 5ª, vol. II, pag. 930 sgg.

(³) *Per gli studi romanzi*, Padova, 1892, pag. 7. Cfr. anche del medesimo il *Manualetto provenzale*, Verona-Padova, 1892, pag. 14. La stessa lezione fu preferita anche dal Paris e dallo Schultz (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, XCII, pag. 224.

dallo Stengel il Paris accettò per le quattro canzoni dell'amore lontano (II, III, V, VI nell'ordinamento dello Stimming) (1), e l'Appel sembra ora estendere a tutte.

Le ragioni? Jaufre dichiara che non ha mai vista la sua bella (*No sap chantar*, v. 10), che non la vedrà mai (ibid., v. 8) (2), nè mai ne sarà amato (ibid., v. 27); eppure la descrive come se la conoscesse, *grailes*, *fresca, ab cor plazen* (*Quand lo rossinhols*, v. 40), ed ella sa del suo amore (*Pro ai del chan*, v. 32). Sogna di venirle innanzi come pellegrino (*Lanquand*, v. 33); del marito non fa ricordo che una volta, e senza segno di gelosia (*Pro ai*, v. 18). Secondo l'Appel, anzi, Jaufre ammette che altri possan godere l'amore di lei:

> ben es cel pagutz de mana
> qui ren de s'amor gazanha,
> (*Quan lo rius*, v. 20).

ma ognun vede che qui si tratta invece di una aspirazione personale, espressa in forma comunissima nei canti d'amore. In ben altro modo si esprime Guiraut Riquier, che davvero esalta amorosamente la Vergine, nella chiusa della canzone *Ieu cuiava soven d'amor chantar* (Gr. 248, 88):

> Gilos non suy, qui s'amor vol aver,
> De lieys, qu'ieu am, ans n'ay mot gran plazer,
> Em desplay fort, qui amar non la denha;
> Quar per s'amor crey cert que totz bes venha.
> (ed. Pfaff. in Mahn, Werke, IV, pag. 76).

Anche si maraviglia l'Appel che in luogo di tener segreto il suo amore secondo buona cavalleria, il poeta parli ripetutamente di *amicx* e di *cosselhadors* che dovrebbero soccorrerlo; ma in realtà la partecipazione di un confidente era pur nella

(1) G. Paris, *Iaufre Rudel*, in *Revue historique*, vol. LIII, pag. 252.

(2) L'Appel, non so perchè, segue la lezione dello Stimming e non l'altra del Paris *S'ieu am so que ja nom veira.*

lirica trovadorica conforme in tutto alle regole cortesi ([1]). Anche le osservazioni precedenti sui luoghi ne' quali Jaufre si sarebbe discostato dall'amor comune ai trovatori, non colgon tutte nel segno. Che il marito, per esempio, sia ricordato una volta sola, non deve parer singolare in un poeta del quale ci rimangono appena sei canzoni: e se quel felice marito non è, al solito, un *gilos*, questo anche si spiegherebbe, ove fosse necessario, con le circostanze tutte speciali d'un tale amore: *Luenh es lo castelhs e la tors, Ont elha jai e sos maritz!* Così il sogno d'esser visto dagli occhi di lei in umile veste di pellegrino è forse ispirato dall'impossibilità di presentarsele in altro modo. E, quel che più importa, l'Appel ha mostrato non pur di trascurare l'ordine delle canzoni proposto dal Monaci, ma anche di non volervi scorgere il riflesso di momenti successivi e situazioni varie dell'amore, o magari di amori diversi; se può stupirsi che Jaufre descriva in una strofa la bella che altra volta dispera di mai vedere, o che il cuore di lui oscilli fra la speranza e lo sconforto. In che cosa tutto ciò si discosta dal 'gewöhnlichen Minnebegriff der Trobadors'?

Ma con queste premesse viene l'Appel ad esporre una sua ipotesi la quale egli, da valente conoscitore com'è della poesia provenzale, rincalza di notevoli osservazioni e riscontri. L'ipotesi è che il 'jeu d'esprit' abbia la sua mira oltre i confini della terra, 'dass *die amors de terra lonhdana* nicht nur eine Liebe im fernen Lande, sondern auch eine erdenferne Liebe ist; dass wir hier mit der ältesten und merkwürdigsten Uebertragung der Anschauungen und Bilder irdischer Minne auf die himmlische Geliebte und Herrin, auf die Jungfrau Maria, zu thun haben'. Così la regina di Francia è spodestata dalla regina del cielo.

Per questa via l'Appel fu sospinto dal considerare come frequente ricorra il nome di Dio nella canzone *Lanquand li jorn*, congiunto come un aiuto e una speranza alle aspirazioni dell'amore; ed anche dall'accordar che fa Jaufre le idee amorose

[1] Si vegga la tenzone di Guiraut de Bornelh *Si·us quer coselh, bel'ami'Alamanda* (ed. Kolsen, pag. 77); e per gli altri frequenti riscontri mi basti rimandare alla nota bibliografica dello stesso editore (pag. 17).

col proposito della crociata e del pellegrinaggio. Ma del pellegrinaggio, già ricordato, sappiamo qual conto fare; della canzone di partenza per la crociata toccherò in seguito, e quanto al mescolar Dio con le immagini e i desiderî dell'amor profano, i trovatori han fatto spesso assai peggio di Jaufre. Basti ricordare Raimbaut d'Aurenga (Gr. 389, 40):

> Dieu prec, tan de mort m'escrima,
> Domna, e m'aja suffert,
> Tro qu' ie·us embraz ses chamiza,

e Aimeric de Belenui doloroso per *Cilh que·m don deus vezer nuda* (Gr. 9, 5), e l'*alba* di Guiraut de Bornelh *Reis glorios, verais lums e clartatz*, dove Dio è invocato in soccorso dell'amante che dorme con la bella [1]. Era infine un luogo comune che si offre in mille esempi [2].

Come Ramon de Cornet fece con Bernart de Panassac, così l'Appel chiosa le sei tormentate canzoni cercando sotto il velame la mistica adorazione della Vergine. Prima difficoltà ch'ei cerca di sormontare è la strofa già altrimenti oscura e singolare della canzone *Belhs m'es l'estius* [3]:

> v. 43. Mais d'una re sois en error,
> en estai mos cors esbaitz;
> que tot can lo fraire·m desditz
> aug autrejar a la seror.

Saremo anche noi ' en error ', scorgendo qui un fratello ed una sorella reali? Certo che l'interpretazione è difficile, ed il

---

(1) Cfr. Lowinski, *Zum geistlichen Kunstliede in der altprovenzalischen Litteratur bis zur Gründung des Consistori del Gay Saber*, in *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, XX, pag. 164-65.

(2) Similmente non bisogna attribuire alcun ascoso senso mistico ai versi citati *ben es cel paguts de mana* etc., come mostra di sospettare l'Appel.

(3) In questa canzone parve al Paris (l. c.) innegabile un fondo di realtà.

fatto misterioso come le persone; ond'è che l'Appel fu indotto a ricordare gli stravaganti giochi di fantasia con cui la scolastica si compiacque di variar i legami di parentela fra Cristo e la Vergine: questa non solo madre e figlia, ma cugina e sorella. Strano sarebbe tuttavia che Jaufre gettasse qui improvvisamente ed isolatamente in una strofa quel 'soror Dei' di così remoto uso ed oscura comprensione. Inoltre, si badi che in quei versi si accenna a diretti rapporti personali: AUG *autrejar* sembra escludere ogni senso mistico. E poi, qual'è il senso generale della canzone? Canta di un male passato:

v. 15. Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz.
v. 19. mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar jamais.

L'Appel crede sia stato l'amor divino a liberarlo da questo misterioso tormento: ma tal contrasto non risulta in nessun modo dalle parole di Jaufre che canta solo la sua liberazione da un *fol fais* dovuta, sembra, ad una beffa di cui è stato vittima (v. 36 sgg.). All'interpretazione mistica dei versi in cui la beffa è narrata l'Appel rinunzia: 'Wer wollte eine so dunkle Stelle überhaupt zu deuten unternehmen?' Oscura, certo, ma pur chiara abbastanza per escludere che il fatto cui vi s'accenna abbia un qualunque rapporto coi sentimenti religiosi. E ancora: il fratello della Vergine sarebbe anche un marito, ciò che pur s'accorda — non v'ha badato l'Appel — con le sottili parentele della scolastica [1], e tuttavia il trovatore si esprime in modo che non certo a lei si conviene:

Luenh es lo castelhs e la tor
ont ella *jai* e sos maritz.

(*Pro ai*, v. 17).

[1] Ricordo, nel *Trattato de' nomi della madre di Dio*, pubblicato dal Meyer (*Daurel et Beton*, Paris, 1880), il v. 70:

Mayre del meu senhor e filha [e] espoza.

Ma non di questo, bensì d'un altro ostacolo s'è preoccupato l'Appel: del sogno voluttuoso espresso nei notissimi versi:

> e non puosc trobar meizina [1],
> si non vau al sieu reclam
> ab atraich d'amor doussana,
> dinz vergier o sotz cortina
> ab desirada companha,
>
> (*Quan lo rius*, v. 10).

ch'egli interpreta considerando la *companha*, ' compagnia ', come cosa diversa dall'*amors de terra lonhdana*. Quella sarebbe un'allusione ai beati del cielo, o magari ai devoti della terra; ed il preciso realismo del penultimo verso sarebbe solamente un artificio per isviare il lettore con l'apparente significato erotico. Ma questo modo d'intendere che fa violenza alle parole, sarebbe forse ammissibile nel solo caso che l'interpretazione mistica fosse già sicura e intangibile d'ogni altra parte; invece noi siamo in via di vedere il contrario. E poi, questa sognata felicità di cielo dovrebbe naturalmente cominciar dalla morte — l'Appel interpreta così la terza strofa di *Lanquand* — e intanto si vegga la canzone *Pro ai*, v. 23:

> al res noi a mais del murir,
> s'alquun joi non ai en breumen

dov'è detto precisamente l'opposto.

Alla Vergine sembra che l'Appel creda rivolta tutta la poesia sopravvissuta di Jaufre, come già fece l'Eichelkraut con le sei canzoni di Folquet de Lunel [2]; ma nella canzone: *Quand lo rossinhols*, egli cerca di spiegare il contrasto avvertito dal Paris [3] fra le prime sei e le due ultime strofe, ammettendo che in quelle

---

(1) È curioso come l'Appel per amor della tesi esageri anche il valore d'una parola, quando *meizina* gli rammenta che la poesia provenzale amava attribuir questo nome alla Vergine. Ma con non minore frequenza era riferito all'amore!

(2) Eichelkraut, *Der Trovbadour Folquet de Lunel*, Berlin, 1872, p. 11.

(3) L. c. p. 238 sg.

il poeta espanda il suo novo ardore mistico, in queste prenda commiato dall'amor profano. A me, in verità quel contrasto non sembra trascender la misura delle contraddizioni più o meno logiche onde i trovatori amaron spesso di tessere le lor canzoni. Jaufre dapprima ama, desidera, freme di sincera passione e trema innanzi alla dama: ma un più forte dovere, un dovere di fede, il richiamo di Terrasanta, lo attira lontano; infine egli si diparte per qualche tempo da lei, ma non dall'amore, e le ardenti parole dette innanzi suonano come una giustificazione. Assai persuasivo è il riscontro a tale stato di animo che ci viene offerto da Peire d'Alvernha (ed. Zenker, n. XV, str. 8 sgg.):

> Amors, be·us degra doler,
> si negus autr'enginhaire
> mas lo dreituriers jutjaire
> de vos me pogues mover,
> que per vos er'enriquitz,
> essausatz et enantitz,
> e pel senhor de Belcaire.
>
> Mas so non pot remaner,
> cortez' amors de bon aire,
> don mi lais esser amaire,
> tan m'agrad'er a tener
> lai on vol sanhs esperitz;
> e mas el mezeis m'es guitz,
> no·us pes s'ab vos non repaire.
>
> Qu'ieu sai, tan ricx governaire
> no·m denhes en guit aver —
> Peire d'Alvernhe so ditz —
> no de·us for' enquer partitz
> ni per autr'amor camjaire.

Così, come dirò meglio in seguito, non ritengo nemmeno indispensabile una spiegazione come quella del Monaci. Ma ben più oscura sarebbe la canzone, se *amor* significasse a volta a volta ora amor divino ed or profano, come pretende l'Appel; questo contrasto tizianesco che pur fu caro a più d'un trovatore non è assolutamente nelle parole del poeta; il quale accenna

perfino alle sue cavalcate verso colei, che sarebbe l'oggetto del primo!

Da quanto son venuto osservando finora si vede che non più fortunata sarebbe l' ipotesi dell'Appel, se anche egli l'avesse circoscritta staccando dal piccolo fascio poetico le quattro canzoni, che innanzi lo studio del Monaci venivano considerate come indipendenti dalle altre, le quattro canzoni dell'amore lontano. Venere umana trionfa: e qualche considerazione generale non può che meglio convincercene. Come ognuno sa — e l'Appel naturalmente ne fa cenno — il cantar la Vergine togliendo a prestito i modi e le forme dell'amor cortese è tutt'altro che raro nella lirica provenzale. A noi italiani questo può interessare per una ragione tutta nostra, per le possibili analogie di quegli amori più che angelicati con la lirica del dolce stil nuovo; su questo problema io mi riservo di tornare al più presto, in una monografia su l'ultimo trovatore, Guiraut Riquier. Tutt'altro che raro, adunque, ma pur tardivo: Lanfranc Cigala, Folquet de Lunel, Guiraut Riquier, Bernart d'Auriac e gli altri che a quest'artifizio poser l'ingegno non sono davvero contemporanei del sire di Blaya, ed infatti l'artifizio stesso sembra star meglio in armonia con l'età più avanzata della lirica. E non pure a coloro, ma il sire è di quasi un secolo anteriore all'Inquisizione esercitata dall'ordine domenicano dopo il 1233; istituzione che tanto pesò sui destini della poesia e fece schiudere tanta fioritura di strofe religiose. Forse appena intorno il 1225 fu Peire Guillem de Luzerna il primo o uno dei primi a cantar della Madre di Dio con le forme dell'amor cortese (1). Inoltre, da Jaufre Rudel s'avrebbe l'unico esempio di un intero, per quanto povero canzoniere d'apparenza erotica dedicato alla Vergine, e dovremmo pensare o che egli non componesse altro, o che per un caso ci fosser pervenute per l'appunto quelle sole canzoni. E non dimentichiamo, infine, che se Bernart de Panassac, un de' primi del *Consistori*, descrisse come Jaufre il corpo della donna amata,

---

(1) Gr. 344, 3. V. Lowinski, l. c., pag. 178-9.

precios cors, blancx e lis, netz e clar (¹), fu necessario l'intervento d'un frate poeta per spiegare che quello era un corpo divino. I contemporanei non ci credevano (²)!

***

Poichè l'occasione si è offerta di riparlarne, verrei brevemente fermarmi a qualche altro argomento che tocca il nostro poeta. Se abbia o non abbia il Monaci colto nel segno facendo di Eleonora di Poitiers l'amore lontano, è cosa da non potersi risolvere senza il concorso di nuovi elementi di giudizio; dirò, anzi, che il modo ond'è spiegata da lui la canzone di partenza non mi sembra in tutto persuasivo. « Eleonora andò anch'essa alla crociata.... Una separazione dunque fra loro ci sarebbe stata, ma momentanea; essi eran per incontrarsi di nuovo in Oriente, e in tale condizione si capisce abbastanza che Jaufre potesse esclamare: amore, io mi parto allegro da voi, perchè vo cercando il mio meglio.... » (³). A me non par dubbio il senso religioso di quelle due strofe, nè vedo accenno ad un prossimo incontro d'oltremare. Ma infine, è sicuro che la nuova disposizione ha dato al canzoniere un organismo ed un significato che prima non aveva, e ne ha reso più facile l'intendimento. So bene che anche quest'organismo puo essere un'illusione; che del tesoro poetico provenzale troppo gran parte è andata dispersa perchè noi possiamo con sicurezza ricostruire dalle poesie la storia intima d'un poeta, ritessere la storia d'un amore. Altri l'ha tentato pe' *Minnesinger*, con poca fortuna. Tuttavia, allo stato presente delle cose quel tentativo del Monaci ha per sè i molti

---

(¹) Noulet-Chabaneau, *Deux manuscrits provençaux du XIV siècle* Montpellier-Paris, 1888, pag. 57.

(²) Ibid. pag. XII. « C'est un *vers* qui, à l'époque où il fut composé, passa sûrement pour un coup de maître, le poète ayant, par une sorte de raffinement allégorique, assez obscurément conduit son sujet pour que l'on pût y trouver aussi bien une invocation à la Vierge Marie qu'une déclaration d'amour à quelque noble châtelaine ».

(³) L. c., pag. 933-4.

e indiscutibili rapporti che legano l'una all'altra almeno quattro delle canzoni. La giustezza dell'ordinamento apparirà fors' anche maggiore con una lieve modificazione. Di *Pro ai* il Monaci disse che « vi si parla ancora dell'amore lontano, ma adesso il poeta mostra di essere corrisposto » (1). L'intese così anche il Paris (2); ma a me pare che in realtà non vi si esprima altro che il desiderio:

v. 23. al res noi a mais del murir
s'alquun joi non ai en breumen.
v. 37. e s'amor mi revert a mau,
car ieu l'am tant e liei non cau (3).

Egli n'è lontano; se ha già veduto l'oggetto del suo amore, è stato qualche incontro fugace. Invece dalla canzone di partenza *Quand lo rossinhols* abbiamo la certezza che il poeta s'è avvicinato a lei, sì che per la prima volta dà qualche particolare sulla sua persona (v. 12, 39-40); ma sempre timido amante, nulla osa chiedere e nulla spera di mai ottenere (str. 5). Questo suo contegno m'esclude la possibilità che la canzone *Belhs m'es l'estius* sia, come la crede il Monaci, anteriore all'altra. Se quella si riferisse al medesimo amore, dovrebb'essere posteriore a questa. Ammettendo che « una nube è passata fra i due amanti », che « il poeta è stato beffato e si dice libero dalla servitù d'amore », si viene ad escludere che più tardi lo stesso poeta possa dire:

De tal donna sui cobeitos,
a cui non aus dir mon talen.
(*Quand lo rossinhols*, v. 29).

Nè la beffa grossolana par degna di tal donna; d'altra parte i versi sembrano esprimere un definitivo allontanamento. Posporre la canzone *Belhs m'es l'estius* a quella di partenza non si può, perchè secondo ogni probabilità il poeta ebbe la mercede

(1) L. c., p. 929.
(2) L. c., p. 249.
(3) È vero che al v. 32 si dice *e sai, qu'ilh n'a bon escien*; ma questo non implica null'affatto una corrispondenza.

di morire in Terrasanta (¹); onde miglior partito sarebbe staccarla dalle cinque sorelle.

*
* *

Con premeditato oblio ho voluto tacere finora della nuova poesia di Jaufre Rudel, che il canzoniere Campori recentemente scoperto ha rimesso alla luce (²). Il testo n'è così profondamente guasto, che l'Appel s'è rassegnato a non intenderlo: « Das kürzlich von Bertoni abgedruckte, bisher unbekannte Gedicht Jaufre Rudels ist mir zu unverständlich, als dass ich es irgendwie heranzuziehen wagte. Neues Material für die Entscheidung unserer Frage scheint es mir nicht zu bringen » (³). Eppure io non so rinunziare a trar partito di un componimento, dal quale nuova luce può venire sul poeta, e presento qui la canzone con alcuni emendamenti congetturali che mi si sono offerti alla lettura; qualcuno già ne propose il De Lollis (⁴), che verrò indicando fra gli altri. S'intende che nella più parte dei casi non ho la pretesa d'aver colto nel segno: dove una lezione era troppo oscura o una correzione troppo azzardata, ho preferito lasciare una lacuna, attendendo che altri corregga insieme il testo Campori e me. Ecco dunque la canzone, aggiuntevi in nota le lezioni del manoscritto che ho dovuto modificare:

I. Qui non sap esser chantaire, braire
de[u] qant aus lo ... sonar clar,
e [qant] son pertot moillat prat,
e·l rozal[s] del matin s'espan ...
sobre l'erba, josta·l sauza. 5

(¹) Paris, l. c., p. 252-3. Non si può nemmeno pensare (cfr. ibid., p. 241) che la canzone di partenza fosse di tanto anteriore alla partenza stessa, da lasciar tempo a che mutasse la situazione di Jaufre rispetto all'amata.

(²) G. Bertoni, *Rime provenzali inedite*, in *Studî di filologia romanza*, VIII, pag. 426-7.

(³) L. cit., pag. 349, n.

(⁴) C. de Lollis, *Proposte di correzioni ed osservazioni ai testi provenzali del manoscritto Campori*, in *Studî di filologia romanza*, IX, p. 155.

II. Non aus semblan ni veiaire   faire
q'eu l'am, ni l'aus desamar;   car
. . . .
. . . .
. . . .   10

III. No es reis ni emperaire   gaire
qe l'ause·l mantel drechar   uar,
ni far q'agues acatat   grat;
ric me fai la noig en somnian,   tan
m'es vis q'en mos bratz l'enclauza.   15

IV. Lai n'irai e·l sieu repaire,   laire,
em peril qom de passar   mar;
si de mi no·l pren pitat,   bat
fer freg. Las! tan la vau pregan,   qan
iamais de leis [no] m'en iauza.   20

I, 1. *blaire*. 2. *de. aug. louuer*. Forse è da intendere *lo uer*, ma non vedo come primavera possa *sonar*. Il De Lollis propone *lo riu* e ricorda *Quan lo rius de la fontana S'esclarzis*....; tuttavia la congettura fa troppa violenza alla lezione del codice. Pensando al v. 17, potrebbe venir la tentazione di leggere *la mar*, che materialmente sta più presso alla scrittura del ms., ma non s'accorda bene col resto della strofa. 3. *mei clat*. La mia congettura viene suggerita naturalmente dai due versi seguenti; manca una sillaba, ond'è facile pensare all'omissione di *qant*, che già occorre innanzi. Il Thomas, al quale m'ero rivolto per un consiglio, trova poco persuasivo il *moillat* e leggerebbe *E son pertot mei c[e]lat | prat*, cioè ' mezzo nascosti, coperti di fiori '. 4. *al rozat*. Di questa voce col *-t*, che sarebbe un mascolino di *rosada*, non si ha esempio. Il copista avrà inteso erroneamente ' all'aurora '. *s'espan | lan*(?). 5. Nè l'antico nè il moderno provenzale conoscono questo passaggio di *sautz*, *sauze* alla prima declinazione che ha luogo in qualche dialetto lombardo (*sars'a*, cfr. Körting, 8287).

II, 6. *auz. faire*]*saurei*. L'ovvia correzione è suggerita dal De Lollis. 7. *car*]*ser*. I vv. 8-10 mi sono troppo oscuri, perchè io m'arrischi in qualche congettura:

qen amor son drut mirat   asatz
ell fals amador e bengan   uan
cui amor enganne bauza.

III, 12. *l'ause·l*] *lam el*. 15. *qe. leu clauza*. Corr. del De Lollis.

IV, 18. *E si. noil*. 19. *fres*. È un proverbio noto ai trovatori, che esprime qui l'inutilità dell'amore senza speranza. Cfr. Daude de Pradas (Gr. 124, 10): *De mo mal aip conosc en ver Que bati fer freg ab martel;* Raimbaut de Vaqueiras (Gr. 392, 18); *Cel fabrega fer freich qui vol ses dan far son pro*. 20. *ni ia. iauzia*.

Segue un'altra strofa, che riproduco fedelmente qual'è nel testo:

Si nom uol amar mamia. dia.
pos eu lam. sil mamaria. ia
qeu sui al seu comandamen. gen.
li serai . sim uol retener. uer
li dirai qautressi menta.

Questa cobla non sembra appartenere alla canzone originale. Cambiano non pur le rime ma anche la lor disposizione, perchè i due primi versi sono congiunti.

Malgrado le dubbiezze e le oscurità, il senso generale è chiaro abbastanza. Jaufre è sempre timido amatore (vv. 6-7), rivolto naturalmente a donna di alta condizione (vv. 11-13), dalla quale non ha gioia se non in sogno (vv. 14-15). Ella è lontana, e l'accostarlesi è pericoloso quanto passar il mare (vv. 16-17). Come ladro egli si spingerà fino a lei, ma senza speranza. Il suo desiderio ci richiama alla memoria due bei versi di Pier della Vigna:

Or potess'eo venire a voi, amorosa,
Come lo larone ascoso e non paresse!

Per giungere a questo, più d'una congettura è stata necessaria, ma è d'uopo ricordare che infine il ms. Campori, copia tardiva, è scorrettissimo e che ognuna delle poesie contenutevi richiede buon numero di emendamenti. A noi soprattutto importa notare che indubbiamente la canzone appartiene al ciclo dell'amore lontano: ce ne persuade la quarta strofa, per l'analogia ch'essa offre con la quinta di *Lanquand* dove si esprime il voto di venir celato in abito di pellegrino alla dama; d'altra parte il timido ritegno dei vv. 6-7 ricorda i vv. 29-30 di *Quand lo rossinhols* [1]. Notevole è il v. 17 che potrebbe aver contribuito alla leggenda dell'amorosa morte cercata con la vela e il remo; pensava già il poeta alla crociata?

---

[1] Si ha così un nuovo argomento a credere che questa canzone si riferisca realmente alla donna dell'amor lontano. Il Paris invece la separava dal ciclo delle quattro (l. c., p. 252).

Volendo adunque assegnare alla nuova canzone un posto fra le altre, verrebbe fatto di collocarla innanzi a *Quand lo rossinhols* appunto per quell'accenno ai pericoli del mare che sembra preludere al viaggio di Terrasanta [1]. Che la dama fosse Eleonora, nessun elemento nuovo ci permette di risolutamente affermare o negare: certo riesce difficile di credere cho al sire di Blaya fosse consentito d'avvicinar la regina soltanto come un pellegrino o un ladro, in pericolo di morte. E nessuno vorrà pensare, infine, che fosse la Vergine colei che Jaufre Rudel sognava voluttuosamente nella notte:

tan
m'es vis q'en mos brats l'enclauza! [2]

[1] Siccome però in *Quand lo rossinhols* sembra che l'avvicinamento abbia luogo senza difficoltà, bisogna che un po' di tempo o qualche avvenimento ignoto sia interceduto fra le due canzoni.

[2] Un sogno consimile sognava fra Ramon de Cornet, quegli che sì studiosamente sollevava i veli alla donna cantata da Bernart de Panassac per iscoprirvi sotto la natura divina:

La nueg e·l lieg, quant yeu me soy colcats,
Es pres de jorn ans que puesca dormir,
. . . .
. . . .
E pueis Amors, quan me soi adormitz,
Porta m'en lay: so·m cugi certamen,
Estar ab lieis bras e bras totz vestitz,
Perque tostems volgra viure dormen.

(Noulet-Chabaneau, op. cit., p. 26). Ma è noto che il frate non era mistico a tutte le ore; molta parte della sua poesia, anche più che non abbian veduto i due editori, è di ispirazione profana.

DI UN SEPOLCRO A CUPOLA DI TIPO MICENEO
NEL PENDIO DEL CAMPIDOGLIO VERSO IL FORO ROMANO.

Nota del sig. GIOVANNI PINZA, presentata dal Socio G. GATTI.

La scoperta recente di una tomba preistorica nella valle tra il Palatino e il Campidoglio, se si connette colla tradizione relativa ai sepolcri di Acca Larentia nel Velabro all'angolo colla *Nova Via*, di Ostilio e di Romolo nel Foro vicino al Comizio, dei Valerii sul Velia, a quelli dei Cincii e di Carmenta nei pendii del Campidoglio e l'altro dell'ospite argivo all'argileto (1), rende sempre più probabile la ipotesi da me esposta sino dal 1898, che la pianura tra il Palatino ed il Capitolino fosse in un'epoca antichissima adibita ad uso cemeteriale dagli abitatori dei colli circostanti (2); mi sembra quindi utile prendere ad esame il monumento a cupola nascosto al di sotto del Carcere Mamertino, nel quale si vide da alcuno un sepolcro dei re di Roma.

Sopra questo monumento gli antichi scrittori ci hanno lasciate poche notizie: Varrone, nel suo trattato sulla lingua latina, definita la genesi del nome dato ad esso, scrisse: *In hoc (carcere) pars quae sub terra Tullianum ideo quod additum a Tullo rege* (3); e Festo ripetè la medesima notizia: *Tullianum, quod dicitur pars quaedam carceris, Ser. Tullium regem aedi-*

---

(1) Festo v. *Niger lapis*; Porphir. in *Hor. Epod.* XVI, 13; *Rend. Lincei*, Cl. sc. mor. 1900 (18 marzo) p. 4 estr. Dionigi d'Alic. III, 1; Varrone *L. L.* IV; Macrobio, *Sat.* I, 10; Virgilio, VIII, 345; Varrone, *L. L.* 157; Dionigi V, 48; Cicerone, *De legibus* II, 23; *Rend. Lincei*, Cl. sc. mor. 18 marzo 1900, p. 12 estr.

(2) *Bull. d. comm. arch. comunale di Roma*, 1898, p. 157.

(3) Varro, *L. L.*, V, 150.

ficasse aiunt (1); Sallustio poi ce lo descrive minutamente: *in carcere locus quod Tullianum adpellatur*, egli dice, *ubi paululum descenderis ad laevam, circiter duodecim pedes humi depressus. Eum muniunt undique parietes atque insuper camera lapideis fornicibus iuncta, sed incultu tenebris, odore foeda atque terribilis eius facies est* (2). Livio infine attribuisce la costruzione del carcere ad Anco Marcio (3).

Già nell'opera del Ficoroni sulle Vestigia e rarità di Roma antica, comparsa nel 1744, le costruzioni sottoposte alla chiesa di s. Giuseppe dei Falegnami sono identificate col *Carcer* e col *Tullianum* degli scrittori ora citati (4), ed il Cancellieri sostenne tali vedute con validi argomenti nella pregevole sua monografia sul carcere Tulliano, nella quale si ritrova anche uno studio architettonico del monumento. Secondo il Cancellieri, che in gran parte si servì delle misure pubblicate dal Ficoroni, il Carcere propriamente detto, ossia la cella superiore a pianta trapezoidale con prospetto in travertino sull'antico clivo corrispondente all'attuale salita di Marforio, era priva originariamente di porta, e vi si accedeva dall'alto per una botola. Il soffitto era a volta ed il pavimento, ancora conservato, consiste in una piattabanda di peperini collegati con spranghe di ferro; un foro aperto in questo lastrico dà accesso alla cella inferiore, dalla quale per una porta moderna si penetra in una forma che il Cancellieri dice antichissima, provvista di diramazioni laterali e terminante in una chiavica moderna (5).

Le migliori notizie sulla struttura del *Tullianum* e sulle sue relazioni tettoniche col *Carcer* sovrapposto ed in ispecie coi restauri di quest'ultimo, del tempo forse di Tiberio, si dovevano sino ad ora al Canina, il quale nel 1838 nella sua Descrizione di Cere antica divulgò numerosi disegni di questo monumento e pel primo

(1) Festo, ed. *Thewrewk*, p. 540.
(2) Sallustii Crispi, *De Catilinae coniuratione* 55 ed. Dietsch.
(3) Livio, I, 33.
(4) Ficoroni, *Vestigia e rarità di Roma antica*, p. 64.
(5) Cancellieri, *Notizie del carcere Tulliano*, p. 1 seg.

riconobbe che originariamente il *Tullianum* doveva essere circolare e coperto interamente con filari di pietre aggettati in modo da costituire una specie di cupola, troncata in alto dai costruttori del suolo in peperino della cella superiore ed in un lato dalle fondazioni del prospetto restaurato sotto i consoli C. Vibio Rufino e M. Cocceio Nerva. Il Canina fu pure il primo a porre a raffronto la struttura del *Tullianum* con quella delle *θόλοι* micenee [1]; occorre però notare che ciò che egli attribuisce ad una prima struttura del carcere e ad un supposto rientramento del prospetto all'epoca dei restauri di Rufino e Nerva, non ha altro fondamento che nella sua fantasia. Il confronto colle *θόλοι* micenee si ritrova poi nel supplemento del Donaldson alle antichità di Atene dello Stuart e Revette; altre piante e rilievi del Carcere Mamertino si pubblicarono infine nella speciale monografia del Gori e del Parker [2].

Sino ai tempi del Canina chi ammise la identificazione delle prigioni colle antiche costruzioni nascoste dalla chiesa di s. Giuseppe dei Falegnami, vide in esse semplicemente i due carceri conosciuti dagli scrittori republicani o del primo secolo dell'impero, quello superiore cioè ed il *Tullianum*; ma il Forchhammer suggerì l'ipotesi che la costruzione inferiore fosse in origine eretta a scopo diverso, e partendo dal fatto che nel fondo di essa sorga una sorgente, che il nome stesso di *Tullianum* sembra derivare da *tullus*, voce latina che secondo Festo significava polla d'acqua, ne trasse la conclusione che il *Tullianum* stesso non fosse altro che un pozzo; riconobbe poi la analogia di struttura colle *θόλοι* micenee, ma in ciò egli vide un altro argomento in favore della sua tesi, giacchè era d'avviso che quelle costruzioni della Grecia fossero pur esse delle conserve d'acqua [3]. Nel 1846 il Gell nelle aggiunte alla sua opera su Roma ed i dintorni, giovandosi dei dati architettonici esposti dal Canina, cioè della già osservata sovrapposizione in più punti

---

[1] Canina, *Descrizione di Cere antica*, p. 63 e p. 95, tav. X.
[2] Gori e Parker, *Iconographia teterrimi carceris mamertini.*
[3] *Bull. Inst.* 1839, p. 29 e seg.

delle mura della cella superiore su quelle della stanza più profonda, combattè l'opinione dei classici secondo cui al *carcer* costruito da Anco Marcio sarebbe stato aggiunto da Servio Tullio il sottoposto *Tullianum*; inoltre aggiunse di nuovo la comparazione con un sepolcro a cupola di Corneto Tarquinia, del quale dette però notizie vaghe ed un disegno insufficiente (1).

Come si vede, si era insinuato il dubbio che la costruzione inferiore, tagliata da quella superiore, avesse avuto originariamente uno scopo diverso da quello cui fu adibita quando venne incorporata al sovrapposto carcere; quindi da un lato le conclusioni filologiche e l'attuale esistenza di un fonte nell'interno del *Tullianum*, e dall'altro i raffronti monumentali già istituiti colle tombe dell'Etruria e quelle micenee, condussero necessariamente a due opposti pareri; il Lanciani infatti nel suo utilissimo lavoro sulle ruine e gli scavi nell'antica Roma, date alcune notizie storiche sul *carcer* ed il sottoposto *Tullianum* afferma che questo si chiamò in tal modo per il *tullus* o sorgente che vi scaturisce dalla roccia (2); e da un altro passo apparisce indirettamente l'opinione che la cella medesima fosse originariamente destinata a contenere l'acqua del fonte (3); il Milani invece fondandosi sulla somiglianza di struttura che presenta colle *θόλοι* micenee scrisse che: « il *Tullianum*, trasformato in carcere nel 632 a. C., non è se non una tomba a cupola (*θόλος*) dei Re di Roma, una tomba di costruzione ciclopica analoga a tante altre antichissime della Grecia e dell'Etruria (4).

Queste due opinioni sono in sostanza una diretta derivazione da quelle professate nel secolo passato e si fondano sui medesimi dati; mi è sembrato quindi utile pubblicare alcune osservazioni

(1) Gell, *Rome and its vicinity*, p. 495 e seg.

(2) Lanciani, *The Ruins and excavations of Ancient Rome*, p. 287.

(3) Nella op. cit. a p. 235 afferma che il *Tullianum* e la *fons Juturnae* erano le due sorgenti che fornivano d'acqua il luogo del mercato (il Foro); ammette adunque l'uso continuo di quelle fonti e quindi una analoga destinazione alle strutture che le racchiudono.

(4) *Rendiconti Lincei, c. s. m.* 1900, p. 197.

su quell'importante monumento. I rilievi che ne presento (fig. 1) si debbono interamente al mio egregio amico ing. Mengarelli, al

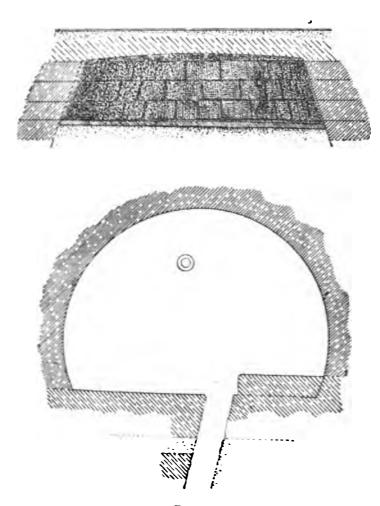



Fig. 1. 1:100

quale pure sono debitore della maggior parte delle notizie di fatto su cui si fondano queste ricerche, che invero se non risolvono recisamente la questione, ne additano però la soluzione più probabile.

Ove oggi sorge la chiesa di s. Giuseppe dei Falegnami, originariamente il pendio del Campidoglio doveva discendere abbastanza ripido verso la valle in cui è il Foro, a giudicare almeno dai punti in cui la roccia affiora alla superficie, cioè al disopra della chiesa suddetta nei terreni sottoposti all'antichissima arce ed al tempio di Giunone Moneta, ed al disotto nei recenti sterri tra il tempio di Saturno e l'arco di Settimio Severo.

In questo pendio si aprì un cavo nel quale il cosidetto *Tullianum* dovette restare sepolto almeno in parte; le pareti segnano attualmente in pianta un cerchio tagliato verso la valle od il Foro da una corda. La parete circolare antichissima è costituita da tre filari orizzontali di massi di tufo rettangolari della medesima altezza, sovrapposti ad aggetto; le commessure sono assai esatte e la superficie della parete, conica, malgrado i movimenti dovuti al tempo ed agli adattamenti posteriori è così continua da far ritenere che fosse tirata a scalpello o bipenne quando i massi erano già stati collocati in opera.

Questa struttura è interrotta verso la valle da una rozza sostruzione di blocchi di un tufo diverso da quello adoperato nell'altra, la quale sostruzione serve di basamento alla facciata del carcere che porta l'iscrizione di Vibio Rufino e Cocceio Nerva; non può essere quindi anteriore alla elevazione primitiva di quel prospetto, che i consoli sunnominati probabilmente si limitarono a restaurare; onde il basamento in questione sarebbe anteriore al consolato di quei due. Comunque sia di ciò è certo che è posteriore alla parete circolare di tufo poichè questa è stata tagliata nei punti di intersezione.

Di altri tagli si hanno indizî evidenti nella volta. Quella attuale a sesto ribassato, eseguita con massi di peperino a cramponature di ferro, per la struttura ed il materiale diverso si rivela posteriore alla parete circolare sulla quale poggia e sembra invece coeva alla predetta facciata del carcere nella quale si incastra profondamente.

La seriorità di questa volta si deduce inoltre dalla mancanza di omogeneità nella costruzione là ove poggia sulla testata della parete circolare, poichè il margine superiore di quest'ul-

tima non combacia con quello inferiore della volta, che in alcuni punti è impostata alquanto più indentro, cosicchè continuando la linea della parete curva si incontra la volta di peperino a qualche centimetro al disopra del margine superiore della parete di tufo.

Questa volta ribassata o piattabanda di peperino serve di piano alla cella trapezoidale superiore, il cui prospetto, originariamente privo di ingresso, fu restaurato dai consoli Rufino e Nerva; la parete occidentale di questa cella non ha come il prospetto una sostruzione propria, ma poggia in parte sulla parete circolare di tufo.

Quivi apparisce chiaramente la connessione della volta di peperino alle pareti della cella superiore, per cui resta da ricercare quale fosse la originaria copertura del *Tullianum.* L'inclinazione della parete interna e la struttura del muro circolare non lasciano dubbio in proposito ed è evidente che la volta si ottenne continuando a sovrapporre altri filari aggettati sino a chiudere completamente il cielo; e dai calcoli eseguiti risulta che una buona metà della tholo fu troncata quando si costruì la cella trapezoidale. Che allora anche l'ipogeo o *Tullianum* si adattasse al medesimo scopo cui doveva servire la cella superiore, si arguisce all'evidenza tanto dai passi dei classici, i quali ricordano i due carceri sovrapposti, quanto dalla botola circolare aperta nella volta di peperino, per mezzo della quale si doveva penetrare dalla cella superiore in quella inferiore; ma certo l'adattamento non era preveduto quando si disegnarono i piani della stanza superiore, poichè troppo evidente è la sconnessione delle due fabbriche che non concordano nè in pianta, nè in sezione; sembrerebbe pertanto che, posta mano ai lavori per la costruzione del carcere trapezoidale, essendosi incontrata la struttura inferiore, questa si incorporasse alla nuova come lo permisero la rigida esecuzione dei piani già preparati ed i lavori incominciati.

Prescindendo sempre dalle aggiunte moderne, anche il piano attuale del *Tullianum* eseguito in opera spicata non è antichissimo; in alcuni punti della parete circolare si nota infatti la estremità di un quarto filare sottoposto ai tre già notati e pro-

babilmente alto come gli altri, cioè m. 0,58-60, esso forse poggia sul piano di posa della intera costruzione, la struttura ad aggetto non permettendo di solito diametri di molto superiori a quello cui giunge il *Tullianum*, il quale al piano attuale è già di circa m. 7; in tal caso il suolo della cella sarebbe ad un livello di m. 1,50 sul pendio della valle in cui si apriva la tomba a pozzo preistorica di recente scoperta nel Foro.

Che originariamente la cella avesse una pianta circolare è evidente ed ammesso da tutti, ed il suo pavimento dovette essere ricoperto da un lastrico in pietra o ciottoli, che non si può non ammettere in una costruzione rivestita in muratura perfino in quella parte della parete che corrispondendo ad un taglio nella roccia viva, avrebbe potuto essere costituita economicamente da quest'ultima. Migliori dati abbiamo poi riguardo all'altezza della chiave di volta che è determinata dall'invito delle pareti; se queste erano interamente a superficie conica, la volta avrebbe avuto all'incirca una altezza di m. 10 sul piano attuale: ma è possibile che incurvasse ad ogiva in specie nella parte superiore, nel qual caso l'altezza sarebbe stata alquanto minore.

Questa cella in tufo di una costruzione accurata e meravigliosa per l'epoca antichissima cui rimonta, essendo certamente più antica del *carcer*, che pure già esisteva da lungo tempo quando Varrone ne scrisse, tanto che si attribuiva allora all'epoca dei Re, non fu certo eretta allo scopo di creare una cavità nel pendio del colle, ma dovette servire a qualche uso; è evidente quindi che dovette avere un ingresso. Quello attuale attraverso la volta di peperino non ha nulla a che fare coll'antico; non vi è quindi alcun argomento per ritenere che l'accesso originario fosse dall'alto, ed invece i raffronti colle *θόλοι* micenee e le somiglianti costruzioni etrusche suggeriscono un corridoio in piano conducente alla cella da un adito aperto nel pendio del colle; in questo caso l'ingresso sarebbe stato verso il foro e la porta della stanza presso a poco nel punto troncato dalla fondazione del prospetto; l'antica chiavica che discende dal clivo di Marforio dovette pure essa troncare il corridoio, ma è possibile che al di fuori di queste due zone, se ne ritrovino gli avanzi ancora in posto sotto il materiale di scarico; certo a questo corridoio non

corrisponde il passaggio sotterraneo al quale si accede per un ingresso rozzamente praticato attraverso alle predette fondazioni, ingresso che oggi è chiuso verso il *Tullianum* con una porta di ferro e dal quale si penetra in un cavo molto somigliante ad una chiavica, ma privo di rivestimento regolare e coi tagli appena mascherati da una rozza struttura di tufi informi e pezzi di pietra uniti con calce.

Questa specie di forma, o chiavica, che il Ficoroni credette antichissima, e che in alcune piante recenti trovo infatti segnata come tale, è a mio parere moderna; e certo, troncando il basamento del carcere e l'antica chiavica del clivo sottoposto alla salita di Marforio, non può risalire che ad un'epoca in cui la cloaca in questione non serviva più allo scopo cui era stata destinata, ed è quindi posteriore almeno all'epoca imperiale; che poi non abbia nulla a che fare coll'antico corridoio di accesso è dimostrato dalla inclinazione del suo asse rispetto a quello della cella e dalla diversa struttura.

Esposto quanto è possibile indurre dai dati osservabili sulla originaria forma del cosidetto *Tullianum*, resta da indagare la primitiva sua destinazione. Escludo subito l'ipotesi che avesse servito agli stessi scopi per cui in seguito fu eretta la sovrapposta cella a pianta trapezoidale, giacchè se quest'ultima fosse stata un semplice ampliamento della cella circolare, sarebbe stata certamente meglio raccordata coll'altra; ho anzi già esposto l'opinione che i costruttori del carcere trapezoidale avessero incominciato i lavori ignorando la esistenza della sottoposta struttura, e ciò è confermato dal fatto che il prospetto del carcere taglia la cella sottoposta. Questo taglio non si può infatti spiegare con uno spostamento del clivo oggi detto di Marforio, unica ragione che avrebbe potuto giustificare la erezione del prospetto sulla linea in cui effettivamente fu eseguito, poichè la cloaca antica, che evidentemente doveva correre sotto quel clivo, è lontana più di m. 5; data quindi la ristrettezza delle antiche vie è evidente che vi sarebbe stato lo spazio necessario per costruire il prospetto al di fuori della cella circolare, conservando così quest'ultima; l'unica spiegazione logica di questi fatti è adunque che la piccola zona di terreno tra il prospetto attuale delle carceri

e la crepidine della via non spettasse alle carceri stesse, onde se ne deduce che la tholo sottoposta non poteva essere allora in uso; e del resto che gli scopi ai quali si volle adattare fossero diversi da quelli cui in origine era destinata si deduce chiaramente anche dalla diversità della struttura, grandiosa, condotta con somma cura, rifinita minuziosamente ove si conserva il muro antico; di una rozzezza straordinaria e per di più disordinata nei lavori di adattamento.

Se adunque nel costruire l'edificio romano si ignorava la esistenza di quello più antico, che si incorporò alla nuova costruzione nel miglior modo compatibile coi piani già prestabiliti ed i lavori incominciati, se ne può anche per le ragioni di struttura già esposte dedurre con certezza che l'uso della cella, allora già interrata sotto le frane o gli scarichi, doveva essere originariamente diverso.

Il Lanciani, e prima di lui il Forchhammer, hanno esposto l'opinione che fosse destinata a contenere l'acqua la quale anche oggi scaturisce in un pozzuolo del diametro di m. 0,38 aperto nel pavimento attuale e profondo da questo m. 0,65; certo il nome dato alla cella si adatta a questa interpretazione, essendo evidente la più probabile sua derivazione da *tullus*, voce che significa sorgente, che non dal suo regale omonimo; ma poichè i dati architettonici dimostrano che la cella era interrata quando si costruì il carcere superiore, il nome di *Tullianum* non si potè dare alla cella inferiore se non quando fu sterrata ed aggiunta alla costruzione republicana: di per sè stesso non ha quindi in proposito alcun valore, riferendosi semplicemente ad un fatto che allora come oggi seguita ad esistere.

Riguardo alla sorgente in questione non abbiamo potuto per mancanza di mezzi adatti misurarne il quantitativo; l'ing. Mengarelli, tenuto conto della ristrettezza del bacino imbrifero dal quale è alimentata, è però del parere che debba essere di poco conto, ma ciò che più interessa è il fatto che il pelo d'acqua antico non potè essere diverso dall'attuale, giacchè il moderno canaletto di scarico non agisce ora, cosicchè il pelo attuale non dipende da cause artificiali, ma bensì dalla pressione stessa con cui l'acqua sgorga e che non vi è ragione per credere che sia

mutata; ed invero se originariamente il livello del liquido fosse stato più elevato, dovremmo trovare delle incrostazioni o depositi sia alla superficie del muro circolare, sia negli interstizi tra i massi che lo compongono, mentre invece per quanto io li abbia esaminati non ne ho trovato la benchè minima traccia. D'altra parte ho esposto le ragioni per cui è da ritenersi che il piano di posa della costruzione si trovi all'incirca a m. 0,60 al disotto del pavimento attuale, a quel piano terminava pertanto, secondo i dati osservabili, l'antico incavo; nella ipotesi più favorevole adunque se la vena fosse stata allora aperta, il velo d'acqua nell'interno della cella poteva avere al più una potenza di m. 0,40, al disopra del lastrico, ciò che avrebbe reso difficile l'attingerla dall'alto ed esclude che si tratti di un serbatoio.

A questo argomento si potrebbe opporre la incertezza riguardo al livello antico del pavimento; ma due dati dimostrano all'evidenza la insostenibilità della opinione su esposta, e sono la posizione della sorgente non già verso il centro, ma presso la periferia della cella, la quale pertanto non è in relazione almeno evidente colla fonte che avrebbe servito a racchiudere, l'altro è fornito dalla improbabilità che si costruisse una cupola così grandiosa, colle pareti così ben regolarizzate per una sorgente che un piccolo pozzetto basta ancora oggi a contenere e che ad ogni modo si poteva utilizzare in modo assai più pratico ed economico aprendole semplicemente un varco sino al pendio del colle ove più facile sarebbe stato l'attingervi.

In fine l'ipotesi che abbia servito a contenere dell'acqua sorgiva e piovana è escluso sia dalla mancanza del limo di deposito negli interstizi dei massi e delle concrezioni usuali nelle pareti delle cisterne, sia dalla sua posizione in un pendio ripidissimo, in cui non si vede da quali edificî avrebbe potuto ricevere le acque piovane; resta quindi da spiegare la esistenza del pozzetto colla relativa sorgente e sopratutto le relazioni in cui questa si trova rispetto alla struttura a cupola, alla quale nell'età republicana dette il nome.

Il pozzo attualmente è rivestito con due anelli di marmo, che portano degli incavi destinati alle impiombature di aste metalliche; certo questo rivestimento non è anteriore all'impero

ed io reputo probabile che appartenga all'epoca in cui il culto a quella sorgente era già incominciato, in seguito al diffondersi della tradizione secondo la quale l'acqua vi sarebbe scaturita miracolosamente, perchè s. Pietro potesse battezzare i ss. Processo e Martiniano.

La esistenza del fonte è certa d'altronde alla fine dei tempi republicani, avendo sino d'allora dato il nome alla *θόλος*, ma ciò non prova che vi scaturisse anche quando questa fu costruita.

Il piano di posa della costruzione, quale lo abbiamo dedotto con argomenti indipendenti dalle induzioni in cui ci siamo ora impegnati, si trova a m. 0,02 al disopra del fondo attuale del pozzo, che anticamente dovè essere anche più in basso notandovisi tracce di un riempimento, d'altra parte è proprio dal suo fondo che scaturisce l'acqua, le pareti essendo rivestite, come abbiamo detto, con materiale impermeabile; ma il piano antico cui giunse lo scavo deve presso a poco corrispondere al piano di posa delle pareti, per cui è probabile che i costruttori abbiano lasciato intatto al disopra della vena d'acqua uno strato di roccia naturale dello spessore minimo di m. 0,02, sufficiente ad impedire che l'acqua scaturisse nella cella. Vi poteva invece trasudare attraverso i pori del tufo, ma non bisogna dimenticare che come oggi così originariamente la stanza doveva avere il suo pavimento ed i lastroni in pietra dovettero sopraelevare il piano antico sul fondo dell'incavo e renderlo asciutto. È possibile quindi che la sorgente non sgorgasse originariamente nella cella e la sua esistenza attuale si potrebbe spiegare con dei tasti praticati nel fondo della *θόλος*, quando si volle raccordare col carcere republicano, tasti che potrebbero essere stati occasionati da cause diverse. Infine quando anche si voglia ammettere che i costruttori della cella abbiano incontrato la vena d'acqua, ciò che è improbabile per le ragioni su esposte, non per questo ne segue che il fondo dovesse restarne inondato; ho detto già che secondo ogni probabilità a questa *θόλος* si doveva accedere per un corridoio in piano che sboccava sul pendio del Campidoglio verso la valle ove è il Foro; ora già nelle tombe del 1° periodo siculo si notano dei canali di scolo, nulla quindi si oppone alla esistenza di un simile

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ
FASCICOLO 3° DEL 1902.

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha trasmesso all'Accademia il manoscritto del fascicolo contenente le notizie sulle scoperte di antichità delle quali venne informato durante lo scorso mese di marzo.

Queste notizie si riassumono nei fatti seguenti:

Regione VII (*Etruria*).

Presso il torrente Agliena, nel tenimento di Certaldo, eseguendosi lavori agricoli, si scoprirono numerosi frammenti di vasi aretini a vernice corallina, parte dei quali con bolli di fabbrica e segnatamente della officina di L. Rasinio.

Presso Ferento (Viterbo) furono eseguite delle ricerche di antichità dai signori Rossi e Danielli, nell'area della necropoli. Si riconobbero delle centinaia di tombe del tutto spogliate e guaste, tranne quattro sfuggite alla devastazione. La prima tomba aveva forma di camera e vi si accedeva per un corridoio. Vi si rinvennero i cadaveri distesi sulle banchine ed alcuni vasi dipinti, con rappresentanze di Ercole che strozza il leone; di Dioniso; di Efebi, ecc. Completavano il corredo funebre alcuni coltelli di bronzo ed una spada di ferro, una lancia pure di ferro. Eranvi inoltre dei vasi di bucchero con copertura argentea. Nella seconda tomba, in cui erano stati deposti cinque cadaveri, il corredo funebre era rappresentato da vasi di impasto impuro ed in vasi di bucchero fine. Fra i primi distinguonsi un vaso con decorazione di cavalli interamente incavati e ripieni di ocra rossa. Le altre due tombe contenevano soltanto vasi di non grande importanza.

decidere con dati di fatto se potè mai contenere acqua; ed infine si possono studiare con maggior larghezza le relazioni fra la cella romana e quella primitiva e tutto ciò senza portare il minimo danno al monumento cristiano, anzi con vantaggio di esso, poichè ad esempio l'attuale pavimento ad opera spicata, forse dell'epoca imperiale, non risale però all'epoca di s. Pietro: ai cultori di archeologia cristiana, come a quelli della archeologia pagana deve interessare quindi la scoperta del pavimento originario della cella; mi sembra quindi che i saggi di scavo che invoco si dovrebbero eseguire con piena soddisfazione di tutti, potendo portar luce su di un monumento la cui importanza storica va dalle origini della città eterna a quella delle tradizioni cristiane.

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ
FASCICOLO 3° DEL 1902.

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha trasmesso all'Accademia il manoscritto del fascicolo contenente le notizie sulle scoperte di antichità delle quali venne informato durante lo scorso mese di marzo.

Queste notizie si riassumono nei fatti seguenti:

REGIONE VII (*Etruria*).

Presso il torrente Agliena, nel tenimento di Certaldo, eseguendosi lavori agricoli, si scoprirono numerosi frammenti di vasi aretini a vernice corallina, parte dei quali con bolli di fabbrica e segnatamente della officina di L. Rasinio.

Presso Ferento (Viterbo) furono eseguite delle ricerche di antichità dai signori Rossi e Danielli, nell'area della necropoli. Si riconobbero delle centinaia di tombe del tutto spogliate e guaste, tranne quattro sfuggite alla devastazione. La prima tomba aveva forma di camera e vi si accedeva per un corridoio. Vi si rinvennero i cadaveri distesi sulle banchine ed alcuni vasi dipinti, con rappresentanze di Ercole che strozza il leone; di Dioniso; di Efebi, ecc. Completavano il corredo funebre alcuni coltelli di bronzo ed una spada di ferro, una lancia pure di ferro. Eranvi inoltre dei vasi di bucchero con copertura argentea. Nella seconda tomba, in cui erano stati deposti cinque cadaveri, il corredo funebre era rappresentato da vasi di impasto impuro ed in vasi di bucchero fine. Fra i primi distinguonsi un vaso con decorazione di cavalli interamente incavati e ripieni di ocra rossa. Le altre due tombe contenevano soltanto vasi di non grande importanza.

Roma.

Avanzi di un notevole edificio, con frammenti marmorei della decorazione architettonica, sono tornati a luce nella via di s. Stefano Rotondo, presso l'ospedale militare.

Nella via Veneto (Regione VI) alla profondità di 3 m. dal piano stradale si è scoperta una condottura di piombo, con direzione da nord-est a sud-ovest. Vi sono impresse due iscrizioni con il nome dell'imperatore Vespasiano e del procuratore Callisto.

Una relazione dell'arch. comm. G. Boni tratta di alcune recenti scoperte avvenute nel Foro Romano; e segnatamente della tomba arcaica, di tipo laziale, rinvenuta tra il tempio di Antonino e Faustina, e quello di Romolo.

Nella piazza dei Cerchi (Regione XI) continuandosi i lavori per la deviazione della Cloaca Massima, è stato sceperto un avanzo di antica costruzione in forma di criptoportico, con muri in laterizio. Si raccolsero fra la terra di scarico, frammenti di vasi di vetro e di vasellame aretino.

Alle Acque Albule (via Tiburtina) in occasione di lavori agricoli si scoprirono due erme marmoree. L'una acefala, recante un'iscrizione greca dalla quale sappiamo che il fusto sorreggeva il busto di Tespi. L'altra erma, completa, non reca iscrizione e rappresenta una donna giovane, di tipo prettamente ideale, imitante l'arcaico.

Si scoprirono inoltre un frammento di fistola acquaria con il nome di Elia Crispina ed un pezzo di iscrizione votiva, metrica, dedicata alla dea Albula.

Regione I *(Latium et Campania).*

A Grottaferrata, nella vigna Schiboni tornarono a luce una ciotola a tronco di cono, di terra nerastra, ed una freccia triangolare, di selce bionda, che ha la particolarità di conservare la colorazione fatta con ocra rossa.

Nel tenimento di Colonna si rinvennero alcuni vasi di tipo laziale, tra i quali è notevole una tazza a doppio manico ornata di striature a vernice rossastra.

Completatosi lo sterro del *ponderarium* annesso al tempio di Ercole Vincitore, a Tivoli, presso l'odierna cattedrale di s. Lorenzo, furono scoperte alcune iscrizioni incise sopra lastroni marmorei che rivestivano due basi quadrate sulle quali furono innalzate, a cura del liberto Diphilus, le statue di Varena Maior e di M. Lartidius. Tra i frammenti architettonici della decorazione del *ponderarium* è notevolissimo un pilastro quadrangolare ornato di foglie, fiori, squisitamente intagliati, recante al centro, entro riquadratura, la figura di Ercole vestito di lunga tunica, con la clava nella mano destra, e la pelle leonina sul capo.

Alcune iscrizioni dedicatorie e relative ad opere pubbliche furono scoperte in Terracina e collocate nel nuovo Museo Civico, che si sta ora ordinando sotto la direzione del solerte cav. Pio Capponi.

Regione IV (*Samnium et Sabina*).

A s. Vittorino, frazione del comune di Pizzoli, territorio dell'antica *Amiternum*, fu scoperta una parte di condottura plumbea, recante il nome dell'officinatore *Rufius Paramitius*.

Tre cippi sepolcrali iscritti si rinvennero nella contrada Pietragrossa, nel territorio di Civitatomassa. Le tombe erano costruite con lunghi mattoni e la suppellettile funebre componevasi dei soliti e comuni vasetti di vetro e di terracotta.

Una notevole iscrizione contenente il *cursus honorum* di Lucio Ottavio Sagitta, fu scoperta a Castelvecchio Subequo e ne fu comunicata la scoperta dal solerte ispettore prof. A. De Nino.

Regione II (*Apulia*).

In tenimento di Craco fu riconosciuta l'esistenza di un sepolcreto di età preistorica, dalle cui tombe, distrutte per l'ignoranza dei coloni, si ebbero vasi a decorazione geometrica, e forti e pesanti armille, formate da lungo filo ravvolto a spire.

Sicilia.

A Termini Imerese si rinvenne casualmente una iscrizione sepolcrale latina, incisa su lastra di pietra calcare.

Il Socio Luzzatti fa la proposta, approvata dall'assemblea, che l'Accademia prenda in esame e discuta dal punto prettamente scientifico i nuovi Regolamenti Universitarî, lasciando che ciascun Socio presenti proposte proprie, che la Presidenza coordinerà e porrà in discussione in una prossima seduta.

PERSONALE ACCADEMICO

Il Socio Luzzatti dà comunicazione all'Accademia della seguente iscrizione da lui dettata per la lapide commemorativa inaugurata a Villafranca Veronese il 13 aprile 1902, in memoria del Presidente dell'Accademia, senatore Angelo Messedaglia.

IN QUESTA CASA NACQUE
IL DÌ 2 NOVEMBRE 1820
ANGELO MESSEDAGLIA
MORTO A ROMA IL 5 APRILE 1901

MENTE ARISTOTELICA
ATTESTÒ L'ITALIANA PERENNITÀ
DI QUEGLI INGEGNI SOVRANI
CHE RIVERBERANO UN RAGGIO
DELLA SAPIENZA DIVINA

VILLAFRANCA VERONESE
ORGOGLIOSA DI AVER DATO I NATALI
AL GRANDE PENSATORE
AL PRESIDENTE DELL'ACCADEMIA DEI LINCEI
QUESTO RICORDO POSE

Il Vicepresidente Blaserna aggiunge che alla solenne cerimonia, l'Accademia venne rappresentata dal Socio C. Ferraris.

Lo stesso Vicepresidente annuncia che alla seduta assiste il Socio straniero P. Sabatier.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario Guidi presenta le pubblicazioni giunte in dono, segnalando quelle dei Soci P. Villari, Dareste e Wagner.

Il Socio Monaci fa omaggio di una pubblicazione del Socio Teza, avente per titolo: *Dalle canzoni di popolo in lingua Estone.*

Il Socio Lanciani fa omaggio all'Accademia, in nome dell'autore sig. Lewis Einstein, del volume intitolato: *The Italian Renaissance in England* e ne dichiara i molti e grandi pregi.

CORRISPONDENZA

Il Segretario Guidi dà conto della corrispondenza relativa al cambio degli Atti.

Ringraziano per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la Società letteraria e filosofica di Manchester; le Università di Leida e di Tokyo.

Annunciano l'invio delle proprie pubblicazioni:

L'università di Pisa e il R. Istituto di studî superiori di Firenze.

OPERE PERVENUTE IN DONO ALL' ACCADEMIA

Seduta del 16 marzo 1902.

Arias G. — Note di storia economica e giuridica. Roma, 1902. 8°.

Bernardy A. — Venezia e il Turco nella seconda metà del secolo XVII. Firenze, 1902. 8°.

Boccardo G. — Contro l' imposta progressiva. Discorso pronunziato in Senato nella tornata del 16 gennaio 1902. Roma, 1902. 8°.

Colini G. A. — Il sepolcreto di Remedello-Sotto nel Bresciano e il periodo eneolitico in Italia. P. 2ª, II-III. Parma, 1902. 8°.

De Franqueville. — Discours prononcé au banquet offert par la Municipalité de Paris à l'Association internationale des Académies et à l'Institut de France, le 20 avril 1901. Paris, 1901. 4°.

Friedrich d. Grosse. — Politische Correspondenz. Bd. XXVII. Berlin, 1902. 8°.

Gambèra P. — Due note dantesche. Salerno, 1902. 8°.

Lipps Th. — Psychologie, Wissenschaft und Leben. München, 1901. 4°.

Pagano L. — Studî sulla Calabria. Vol. II. P. I e II. Disp. VIII, Napoli, 1902. 8°.

Pullé F. L. — La Cartografia antica dell' India. P. I. Dai principii fino ai Bizantini ed agli Arabi. Con atlante. Firenze, 1901. 8°. 2. vol.

Scialoja V. — Sulle condizioni impossibili nei testamenti. Nuove considerazioni. Roma, 1902. 8°.

Sommario della legislazione sulle monete decimali d' oro, d' argento, di eroso misto, di rame, bronzo e nichelio coniate negli antichi Stati d' Italia, nel Regno d' Italia e per la Repubblica di S. Marino dal 1801 al 31 dic. 1900, e notizie statistiche relative. Roma, 1902. 4°.

Vivaldi. V. — La Gerusalemme Liberata studiata nelle sue fonti. Trani, 1901. 8°.

Seduta del 20 aprile 1902.

Aberdeen University Studies. N. 4, 5. Aberdeen, 1901. 8°.

Assereto U. — Genova e la Corsica 1358-1378. Bastia, 1902. 8°.

Beguinot F. — La Cronaca abbreviata d'Abissinia. Nuova versione dall'etiopico. Roma, 1901. 8°.

Beltrami L. — Per la difesa di Roma. I. Il Lungotevere. Roma, 1902. 8°.

Berchet F. — La Loggia veneziana di Candia. Venezia, 1901. 8°.

Id.. — La Sala del Maggior Consiglio nel Palazzo Ducale di Venezia. Venezia, 1900. 8°.

Id. — Le Sale d'armi del Consiglio dei X nel Palazzo Ducale di Venezia. Venezia, 1899. 8°.

Id. — 5ª Relazione dell'Ufficio regionale per la conservazione dei monumenti del Veneto. Venezia, 1901. 8°.

Billia L. M. — Difendiamo la famiglia. Leggi contro il divorzio. Torino, 1902. 8°.

Catalogo metodico degli scritti contenuti nelle pubblicazioni periodiche italiane e straniere. Biblioteca della Camera dei Deputati. P. 1.ª Quarto supplemento. Roma, 1902. 8°.

Dareste R. — Nouvelles études d'histoire du Droit. Paris, 1902. 8°.

Einstein L. — The Italian Renaissance in England. Studies. New York, 1902. 8°.

Ferraris C. F. — Statistica dei Consorzi universitarî italiani. Venezia, 1902. 8°.

Festa (La) degli alberi istituzione nazionale. Roma XXXI marzo MCMII. Roma, 1902. 8°.

Fregni G. — Della iscrizione posta nel sarcofago di P. Vezzio F. di P. Cam. Sabino, nel Museo lapidario di Modena. Modena, 1902. 8°.

Honig R. — Guido da Montefeltro. Studio storico. Bologna, 1901. 8°.

Rasi L. — I comici italiani. Fasc. 43-45. Firenze, 1902. 8°.

Tabulae Codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum. Vol. X. Vindobonae, 1899. 8°.

Teza E. — Delle canzoni di popolo in lingua estone. Venezia, 1901. 8°.

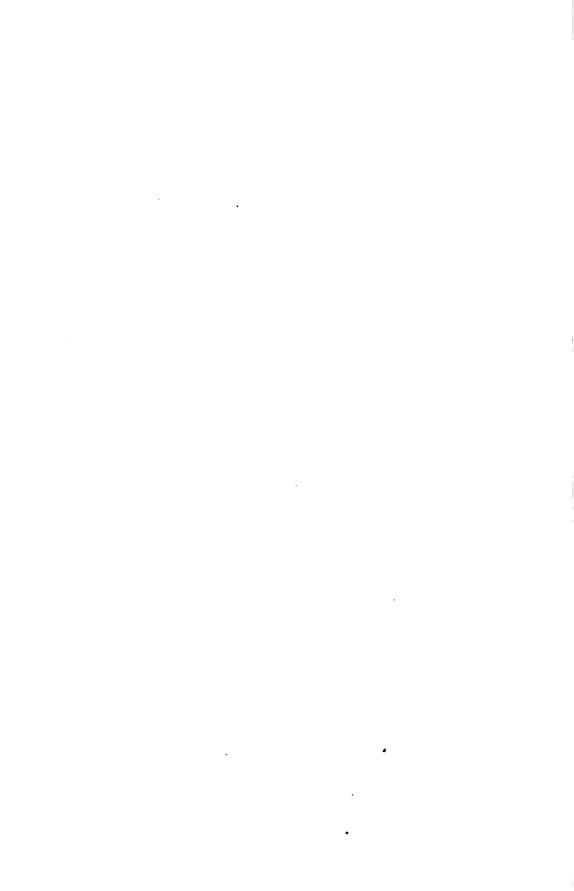
Valli V. — Il Chaco Argentino. Stato attuale ed avvenire in rapporto colla emigrazione. Roma, 1901. 8°.

Id. — La parola del Re e la colonizzazione interna. Roma, 1901. 8°.

Id. — Pro-Boeri et humanitate. Roma, 1902. 8°.

Vanni I. — La teoria della conoscenza come induzione sociologica e l' esigenza critica del positivismo. Roma, 1902. 8°.

Villari P. — Le Scuole di scienze sociali e le Facoltà giuridiche. Roma, 1902. 8°.

Wagner A. — Agrar- und Industriestaat. Jena, 1902. 8°.

SUI REGOLAMENTI UNIVERSITARII
(REGOLAMENTO SPECIALE DI FACOLTÀ E REGOLAMENTO PER LA SCUOLA DI MAGISTERO, FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA).

Nota del Socio C. Cipolla.

I nuovi Regolamenti universitarî, considerati sotto il punto di vista scientifico, contengono indubitatamente alcuni elementi buoni. Limitandomi al Regolamento speciale per la Facoltà di filosofia e lettere, e guardandolo soltanto, o almeno essenzialmente, dal punto di vista dell'interesse degli studî miei proprî, io mi compiaccio che in esso sia entrato il principio della divisione degli studî, e che la Storia abbia una sezione sua propria. Non faccio questione di preferenza rispetto al modo con cui il gruppo storico fu costituito, ma soltanto mi limito a constatare che tale ripartizione dà il modo d'avere allievi meglio disposti, e meglio preparati, che non fosse possibile coi regolamenti anteriori.

Ma se ciò serve ad elevare l'altezza degli studî, parmi che agiscano invece in senso contrario alcune speciali prescrizioni didattiche. Temo che in queste si abbia preferito far troppo posto a considerazioni burocratiche, in danno delle considerazioni scientifiche. Così non mi pare bella cosa la estrazione a sorte dei temi negli esami. Forse per altre Facoltà e per altri studî, ciò potrà riescire utile. Ma ritengo che nella Facoltà nostra questo sistema sia dannoso. Infatti con tale sistema un giovane non dà quella piena ed ampia prova della sua preparazione, che è richiesta dalla serietà dell'esame. Il caso può aiutare o danneggiare un giovane, togliendo al professore il mezzo per rimettere sulla via della giustizia l'andamento dell'esame. A mio parere dunque dovrebbe

essere data maggiore libertà al professore, e conservato il sistema fino ad ora in vigore.

Egualmente non par facile comprendere quale utilità possa provenire agli esami di laurea dal costituire relatore sulle tesi un libero docente. Che i liberi docenti possano convenientemente aver parte negli esami di laurea, era cosa da tutti e sempre ammessa. Ma l'officio di relatore sulle tesi di laurea è incarico naturale e necessario del professore della materia, cioè di colui, che ha la diretta responsabilità dell'insegnamento.

Non si vede quale vantaggio possa recare l'obbligo fatto all'esaminando di dare alle stampe un sunto della sua tesi. Tale sunto, appunto perchè è un sunto, non è sufficiente a illuminare sulla natura, e sulla bontà della tesi i membri della Commissione. Quindi tale disposizione si riduce ad un aggravio per gli studenti, senza che la Commissione ne ritragga utile corrispondente.

I nuovi Regolamenti ammettono che un giovane possa entrare nella sezione filosofica, senza aver percorso gli studî classici, e suppongono quindi la possibilità che egli ignori, non solo la lingua greca, ma anche la latina. Con questo si toglie al giovane la necessità di raggiungere quella finezza di educazione intellettuale, che è uno degli elementi vitale dell'educazione filosofica. Nè il danno si limita a ciò. Infatti, la concessione in discorso suppone la possibilità di una separazione del pensiero filosofico odierno, dal pensiero filosofico dell'età antica, del medioevo, del periodo della rinascenza. Ciò equivale ad uno spezzamento del sapere, che ne riesce evidentemente monco ed imperfetto.

Se riguardo al Regolamento speciale di Facoltà, ognuno è tenuto a riconoscere che esso, nonostante i suoi difetti, pur contiene utili innovazioni, non crederei di poter affermare altrettanto rispetto al Regolamento della Scuola di Magistero, il quale riduce la Scuola stessa ad occuparsi di pure esercitazioni didattiche, fatte in parte nelle scuole secondarie. Tutto ciò importa, a mio parere, in ultima analisi, un vero abbassamento intellettuale dell'insegnamento universitario. Lo scopo che il Regolamento si propone è quello di far sì che il giovane, finiti gli studî, sia ormai addestrato alla pratica dell'insegnamento, e si trovi di già in grado di impartirlo con buon effetto. Tale scopo,

considerato in sè stesso, è ottimo senza dubbio. Ma in realtà esso non può essere raggiunto che in proporzioni assai ristrette; e per una via la quale, a mio parere, reca agli studî un danno assai maggiore dai vantaggi ch' essa possa mai rendere. Mi fa paura l'abbassamento del livello degli studî, che non può non derivare dalla forzata fusione nella direzione della Scuola di elementi eterogenei, e mal compatibili fra di loro. Già si può temere che qualcosa di simile sia per venire dalla introduzione fatta, sotto forma obbligatoria, nel Regolamento di Facoltà, dell'insegnamento pratico delle lingue moderne, senza preoccuparsi dello studio scientifico delle medesime. Ma il pericolo si trasforma in vero ed immediato danno, allorchè pensiamo alla Scuola di Magistero.

Questa era sorta con intendimenti puramente scientifici, al fine di dar modo di esplicare le loro forze ai giovani desiderosi di specializzarsi e di approfondire i loro studî. La necessità di rialzare il livello degli studî scientifici aveva suggerito l'istituzione della Scuola, ed aveva ispirata la sua prima organizzazione. Più tardi, allo scopo scientifico, si associò lo scopo didattico, e questo forse non era del tutto condannabile. Ma si procedette poi innanzi troppo su questa via, ed ora si giunge al punto di creare una Scuola nuova, amalgama di elementi universitarî e di elementi ginnasiali, un accostamento di pensieri e di metodi, che rispettivamente si escludono. Nella redazione del Regolamento non si ammise parola alcuna, che accenni a quegli scopi elevati, scientifici, di cui si parlò testè.

Nè si dica che ai bisogni della scienza elevata si supplì dando maggiore ampiezza all'insegnamento ordinario. Infatti questo, se ha scopo scientifico, ha pur sempre anche scopo didattico, poichè conduce il giovane alla laurea, e con essa alla carriera. Le vere e proprie esercitazioni scientifiche non entrano quindi più nei quadri dell'insegnamento universitario.

Che se poi si volesse escludere dall'insegnamento ordinario lo scopo didattico, per ridurlo unicamente ad insegnamento scientifico, verremmo a risultati contradditori. Infatti, l'insegnamento ordinario e scientifico sarebbe per tutti obbligatorio, e condurrebbe tutti, per via della laurea, alla carriera. Invece l'insegnamento didattico, cui provvede la Scuola di Magistero, sarebbe

puramente facoltativo, e servirebbe solo quale titolo di preferenza per l'ammissione alla carica di insegnante.

Tutte queste ragioni, coordinate insieme, fanno temere non buoni risultati dalla Scuola di Magistero, quale viene ora ricomposta dai nuovi Regolamenti. Esse fanno invece desiderare o un ritorno decisivo all'antico, o quantomeno la conservazione della condizione delle cose, quale è attualmente, poichè essa mantiene in non piccola parte, in favore del professore, la libertà dell'insegnamento.

SULL'ARTICOLO 11
DEL NUOVO REGOLAMENTO UNIVERSITARIO
DELLA FACOLTÀ DI FILOSOFIA E LETTERE.

Osservazioni del Socio ERNESTO MONACI

Da molti anni invocata, più e più volte fallita, la riforma dei nostri regolamenti universitarî fu inclusa dall'on. Nasi nel vasto e ardito programma che s'impose andando alla Minerva; e poichè alla Camera aveano fatto naufragio tutti i disegni escogitati dai suoi predecessori, non è da meravigliarsi troppo che egli abbia pensato di conseguire il suo intento per una via che gli permettesse di non impegnarsi in battaglie parlamentari. È vero che per tal modo venne a mancare alla sua riforma quella autorevolezza che in un paese libero soltanto il suffragio dei rappresentanti della nazione può conferire. Ma cosa fatta capo ha; e il Ministro Nasi oggi deve andar lieto delle lodi che gli si dànno per quel che fece nel Regolamento della Facoltà di scienze fisiche matematiche e naturali e in quello della Facoltà medico-chirurgica. È molto l'avere intuito tutto ciò che abbisogna in un'opera così complessa e così ardua quale il funzionamento delle due Facoltà che maggiormente concorrono nello Stato alla esplicazione e alla tutela della vita umana in tutte le sue contingenze. Che se l'aspettazione rimase delusa nelle riforme degli altri due regolamenti, non per questo al Ministro soneranno male le rispettose osservazioni che ora si fanno su questa parte dell'opera sua. Uomini enciclopedici non esistono più all'infuori di certe officine editrici, e l'on. Nasi non aspira davvero a passare per uomo enciclopedico. Forse, da lui giurista, s'attendeva di meglio nel Regolamento per la Facoltà di giurisprudenza. Ma, fors'anche, proprio in questo campo egli volle mettersi in guardia

contro di sè, e qui deferì maggiormente all'opinione altrui per tema di essere troppo deferente a sè medesimo.

Il Regolamento della Facoltà di Filosofia e lettere era forse il più lontano dall'ordine dell'idee in cui si muove la mente pratica del Ministro. Eppure non vi mancano buone riforme. Quella specialmente che concerne la laurea in lettere, non può, pel principio a cui s'ispira, non essere considerata siccome un progresso, quantunque sia rimasta la meno matura di tutte. Il Ministro certamente sentì quanto stridente era il confronto tra le norme vigenti per il conseguimento di questa laurea in Italia e quelle vigenti in altri paesi vicini, segnatamente in Germania. Ma fu poi buona la tripartizione che fece della laurea unica? Non entro a ricercare se ciò sia conciliabile col testo non ancora abrogato della legge Casati. Ma mi domando: è così provveduto a tutte le esigenze del momento presente e dell'avvenire più prossimo? E intanto che non si provvede a cose fra le più necessarie, a interessi fra i più urgenti, non accade forse che la Facoltà filosofico-letteraria, dal posto ove la consuetudine e la legge l'avean collocata per le alte finalità a cui doveva mirare, venga tutt'in un tratto, per effetto impreveduto di questa riforma, a precipitare nelle condizioni di una scuola professionale, dell'ultima anzi fra le scuole professionali? Basta dare un'occhiata alle tabelle contenute negli articoli 13-15 per capir subito che omai in lettere non si può virtualmente più aspirare a una vera laurea, a un diploma cioè di maturità scientifica, ma soltanto si potrà ottenere ciò che equivale a una patente di sufficienza per esercitare l'insegnamento secondario.

E mentre la Facoltà di lettere è così ridotta a una semplice scuola professionale, nemmeno le si dà modo, con la tripartizione della sua laurea, di provvedere sufficientemente a tutti gl'insegnamenti di cui le scuole secondarie abbisognano. Si provvede agli insegnamenti di latino, di greco, di storia, di geografia; ma per le lingue moderne nessun provvedimento fu preso; eppure proprio qui era maggiore e più urgente il bisogno.

Proprio in questi giorni alla Camera un deputato chiedeva che si parificasse la posizione degl'insegnanti di francese a quella degli altri insegnanti delle scuole secondarie; e il Sottosegretario

di Stato on. Cortese rispondeva non essere ciò possibile nel momento a cagione delle strettezze del bilancio. Ma, in questo caso, anche senza le angustie finanziarie, non sarebbe giusto che si concedesse la desiderata parificazione; perchè troppo diverse sono le condizioni morali delle due classi d'insegnanti. Come si può pretendere che chi possiede non altro che quella misera abilitazione, che tutti sappiamo quanto vale, l'abilitazione a insegnare una lingua moderna, sia messo alla pari di chi possiede una laurea e va nelle scuole secondarie a insegnare dopo aver regolarmente compiuto il tirocinio dei cinque anni di ginnasio, dei tre di liceo, dei quattro d'università?

Prima di pensare a certi pareggiamenti di stipendio, converrebbe pensare a promuovere il pareggiamento nell'ordine morale, non permettendo più che si possa diventare insegnanti di qualsiasi materia nel ginnasio, nell'istituto tecnico o nelle scuole normali senza possedere la laurea universitaria.

Nè si dica che gli art. 3 e 23 del Regolamento nuovo aprono la via a qualche provvedimento anche per le lingue moderne; perchè per essi s'introducono nelle Facoltà gl'insegnamenti del francese, dell'inglese e del tedesco, e si permette che accanto alle Facoltà si costituiscano seminarî storici e letterarî, nei quali dunque potranno formarsi i futuri insegnanti di lingue moderne. Ciò che importava soprattutto, era che l'abilitazione a insegnare una lingua moderna non potesse ulteriormente conseguirsi se non a parità di condizioni con chi viene abilitato all'insegnamento delle lingue antiche. È soltanto così che si potrà svilire una classe che finora fu relegata al di sotto di ogni altra classe di docenti; soltanto così si potrà provvedere efficacemente ad uno dei bisogni più sentiti nelle nostre scuole, dove lo studio delle lingue moderne si riduce a una parvenza priva quasi di ogni realtà; ed è così finalmente che anche lo Stato potrebbe purgarsi della grave accusa che gli è mossa, di tenere in nessun conto tutto ciò che s'attiene alla diffusione della cultura moderna.

Chi non ricorda le pagine dove qualche anno addietro un valoroso francese, Carlo Dejob, uno degli amici più sinceri e caldi che l'Italia vanti in Francia, passava a rassegna le condizioni in cui aveva trovato l'insegnamento del francese nelle

scuole italiane? Da quelle pagine si elevava una requisitoria ben grave, per quanto temperata nella forma, contro chi aveva la responsabilità di cotanta miseria. Eppure in quelle pagine non fu detto tutto; e quanto di peggio non sappiamo che carità di patria vuole sia taciuto?

Una delle cause principali per cui l'insegnamento delle lingue moderne punto o poco fruttifica da noi, anche quando non è impartito troppo malamente, deriva dalla ristrettezza della cultura degl'insegnanti, i quali vengono accolti da ogni parte, purchè forniti di quella patente che, dopo il decreto 8 luglio 1888, non si nega più nemmeno ai maestri elementari. Ciò implica nello Stato un concetto così gretto dell'ufficio d'insegnante di lingue moderne che non potrebb'essere più umiliante. Ma perchè si caldeggia tanto l'insegnamento di queste lingue, se non perchè esse ci mettono in comunicazione intellettuale con quei popoli che ci hanno preceduti, che ci hanno oltrepassati nella via del progresso, e ci arricchiscono del portato del loro pensiero e dei loro ammaestramenti? E come si potrà conseguire simile intento finchè l'insegnante stesso sarà digiuno di quanto in tali lingue si maturò di meglio [1]? Non che l'insegnante di lingue debba confondersi con quello di letteratura, siccome purtroppo oggi avviene tostochè l'insegnante abbia acquistata comecchessia una istruzione letteraria mezzana. Ma importa formare la coscienza dell'insegnante; importa che egli sappia rendersi ben ragione di quello che insegna, e intuisca chiaro fin dove può portare l'insegnamento suo; importa soprattutto che egli giunga a sentire che l'insegnamento delle lingue moderne non è per nessun conto da meno di quello delle lingue antiche. È allora che anche nei discenti si sveglierà l'interesse per lo studio, l'amore del sapere, l'ansia di progredire; ed è allora soltanto che l'insegnante potrà acquistare quella autorità per cui il discepolo cerca spontanea-

[1] Passando di corsa sopra un argomento di tanta importanza, siano almeno qui richiamate le belle e sagge osservazioni che sullo stesso argomento dettava anni addietro il prof. Federico Garlanda nella sua pubblicazione: *Di una grave lacuna nel nostro insegnamento superiore*, Roma, 1894.

mente nel maestro la guida del suo spirito e lo segue docilmente nelle marcie faticose del tirocinio scolastico.

Ma per ridare al maestro la sua dignità, per riportarlo all'altezza del suo nobile còmpito, non c'è che una via, la stessa via che la legge prescrisse a quanti altri si consacrano all'insegnamento classico e secondario o anche aspirano alla libera docenza nelle università, la via della laurea. Nè si parli qui di sostituire alla laurea diplomi speciali. Nessun diploma speciale o di magistero che foggiar si voglia, acquisterà mai quel valore morale che ha la laurea. Questa è forma tradizionale, consacrata dalle leggi nostre e dalle leggi di tutti i paesi civili; i diplomi al contrario, sieno essi speciali, o di perfezionamento o di magistero, resteranno sempre titoli secondarî, a cui un ministro dà valore come un altro ministro glielo toglie, non diversamente da quel che accade dei titoli bancarî che si quotano in borsa. E poichè dalla laurea unica se n'erano cavate tre, poca difficoltà poteva esservi a cavarne una quarta e così iniziare un pareggiamento, che la giustizia domanda e che l'interesse e il decoro degli studî ugualmente sollecitano.

Queste osservazioni avrei fatte in seno alla Facoltà a cui appartengo, se colà fosse stata possibile, sul nuovo Regolamento, quella discussione a cui il sig. Ministro ci invitò con circolare del 24 marzo. Ma dacchè, per cause indipendenti dalla Facoltà stessa, quella discussione non potè aver luogo, ho creduto di presentarle all'Accademia, parendomi non sia lecito a un cittadino di tacere, quando vi sono mali o danni da segnalare e da riparare; e se mi astenni dal fare appunti su altri articoli del nuovo Regolamento, ciò fu soltanto perchè sapevo che a ciò già attendevano altri Accademici.

SUL REGOLAMENTO PER LA FACOLTÀ DI FILOSOFIA E LETTERE.

Osservazioni del Corrispondente Pio Rajna.

« Art. 2. . . . . 5. Storia comparata delle lingue classiche; 6. Storia comparata delle letterature neolatine (o lingue neolatine) ».

Con queste parole si viene a mutare profondamente la condizione stabilita dal Regolamento che ebbe forza finora. Sulla convenienza maggiore o minore di aggruppare in altro modo da quel che finora non avvenisse *in diritto* (il *fatto* corrispondeva solo in parte) le discipline qui considerate, ci sarà luogo a dissensi, più che a considerazioni teoriche dovuti a ragioni d'indole pratica e all'indirizzo che i singoli insegnanti hanno dato ai loro studî. Per mia parte accetto anche la condizione nuova. Ma non so come possa stare le dizione del n. 6, che fa equivalenti cose che non si equivalgono. E c'è del resto contradizione coll'art. 14.

« Art. 8. . . . . e per gli iscritti ai gruppi filologici in una versione dal greco ».

Se il testo che ho davanti non è scorretto, manca un « inoltre », o qualcosa di simile.

« Art. 9 . . . . I temi verranno estratti a sorte fra quelli stabiliti nei relativi programmi di esame fissati dal Consiglio di Facoltà. — Art. 10. Allo scopo indicato nell'articolo precedente la Facoltà si raduna alla fine di ogni anno per la compilazione e la coordinazione degli orarî e dei programmi di corso e di esame per l'anno successivo ».

Che il Regolamento prescriva in modo assoluto che gli esami si facciano col sistema dell'estrazione a sorte, non parrà a tutti opportuno, considerando quanto spesso vengano a cozzare sorte e

ragione. E troppo si attribuisce alla Facoltà, dentro alla quale l'insegnante qui addirittura sparisce. Tutto ciò nondimeno è secondario. Bensì è inconcepibile per talune discipline che l'andamento di un corso sia determinato anticipatamente più mesi prima ne' suoi particolari, sì da poter essere sminuzzato in temi. La cosa non diventa fattibile, se non adottando il metodo di un certo numero di quaresimali più o men fissi, che si vengano ripetendo. Che ciò sia per parer bene a chicchessia, non credo.

« Art. 14 .... Un corso annuale di storia comparata delle lingue e letterature neolatine ».

Abbandono totalmente alla discussione dei presenti la questione grossa della ripartizione in gruppi. Ma, dato il gruppo delle Lettere italiane quale è costituito, un anno solo di Lingue e letterature neolatine, peggio che mai dopo che i dominî, amplissimi di già, sono stati ancora accresciuti di molto (V. art. 2), è peggio che insufficiente. Come? Non si dà loro nulla più che alla Storia comparata delle lingue classiche, della quale invece non si può dire che ci sia necessità, una volta che la disciplina è stata rinchiusa nei confini dell'età antica?

« Art. 15. Per ottenere il certificato nel gruppo della storia e geografia ......».

Che la preparazione degl'insegnanti di geografia richieda provvedimenti radicali, è chiaro a tutti. — Quanto agli « storici », chi rifletta quanta parte di storia, e sotto il rispetto dei fatti e sotto quello del metodo, sia compresa nell'insegnamento delle lingue e letterature neolatine, non dubiterà che anche a queste sia da assegnare un posto.

« Art. 16. Il numero degli esami speciali, necessarî a ciascuno studente per essere ammesso alla laurea, è di dodici ».

Per il gruppo filosofico, per quello di filologia classica e l'altro di lettere italiane, gli esami speciali su materie determinate sono sette; per il gruppo di storia e geografia sono otto. Tra questi numeri e il dodici la distanza è soverchia perchè non ne resulti per gli studenti un peso eccessivo. E fatti unicamente per adempiere alla lettera della legge, molti esami diventeranno irrisorî, a qual modo che sarà stata meramente formale l'iscrizione ai corsi.

« Art. 18. . . . . il libero docente ».

Perchè la cosa stia bene occorre che liberi docenti competenti nella materia ci siano e risiedano sul posto. Non è da dimenticare che la Libera docenza è un'istituzione d'indole ipotetica.

INTORNO AL NUOVO REGOLAMENTO PER LA FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA.

Considerazioni del Socio prof. GIACOMO BARZELLOTTI.

Io raccoglierò intorno ad alcuni punti principali, che toccano la sostanza del nuovo Regolamento per la Facoltà di Lettere e Filosofia, le considerazioni da me esposte ai Lincei nella seduta del 18 maggio, che avrei svolte maggiormente se non fossi stato stretto dal tempo.

Lasciando da parte la questione pregiudiziale, che potrebbe farsi: se a raggiungere gl' intenti, cui mirano i nuovi Regolamenti, bastino essi soli, e non abbiano bisogno di andare congiunti ad una legge generale organica, chi esamini *sine ira et studio* questo Regolamento per la nostra Facoltà, deve, io credo, approvarne sopra tutto le disposizioni fondamentali riguardanti gli studî filosofici; per quanto, rispetto al modo, in cui sono messe in atto, esse possano prestarsi a più di una obiezione.

Per ciò che riguarda le innovazioni portate dal Regolamento nell'ordine degli studî letterarî, la loro tripartizione nei gruppi di filologia classica, di lettere italiane e di storia e geografia a me par buona e opportuna in sè stessa e nel concetto che l'ha suggerita. Essa mira infatti — giusta lo spirito di libertà didattica e disciplinare, cui s' informa tutto il Regolamento — a render possibile, più che oggi non sia, tra i nostri studenti universitarî una *selezione* dei meglio atti all' insegnamento, dando ai giovani una maggior libertà di scelta delle materie e dei corsi da seguire, aprendo loro la via a educare e a svolgere, in vario modo, nella loro preparazione all' insegnamento, le diverse attitudini e disposizioni intellettuali che vi dovranno portare.

Non nego che l'indicazione e la repartizione delle materie, richieste per ciascuno dei tre gruppi di studî, conducenti all'unica laurea in lettere, possano dar luogo a giuste osservazioni critiche. E ad alcune di queste, messe innanzi dai miei colleghi, io mi sottoscrivo. Ma esse riguardano l'applicazione, l'esecuzione pratica didattica, non toccano e non infirmano, a parer mio, la sostanza del nuovo provvedimento, che risponde alle condizioni, in cui, da un pezzo ormai, sono venuti gli studî letterarî, critici, filologici, storici, e all'esigenza — massima, specie in Italia — di una cultura preparatoria per l'insegnamento, che, senz'essere unilaterale, sia, nei varî rami di esso e in ordine ai suoi intenti diversi, più intensa e più organica.

Buono, dunque, a parer mio il concetto ispiratore di questo provvedimento; buono sopra tutto in quanto tende — insieme con le altre principali disposizioni del Regolamento — a correggere uno dei maggiori mali della nostra vita universitaria: il difetto di spirito d'iniziativa, di autonomia intellettuale, la passività di mente, che i nostri giovani portano nella direzione e nella condotta dei loro studî. Noi li abbiamo sin qui tenuti troppo nella condizione di minori. È che nei nostri ordinamenti scolastici, oscillanti tra la libertà tedesca e il regolamentarismo francese, abbiamo mirato sinora più a ordinare esteriormente, burocraticamente le nostre Università, che non a fare e a educare gli studenti, o, meglio, a dar loro il modo e la libertà di educare, di plasmare, ciascuno per propria iniziativa e secondo la sua vocazione, la propria mente; unica via questa per cui posson divenire veri uomini e cittadini degni di una libera patria.

Non meno buona e opportuna dell'accennata è l'altra disposizione del Regolamento relativa agli studî filosofici, e che a me pare fra tutte la più importante: quella che apre « a coloro, i quali abbiano compiuto onorevolmente il primo biennio di scienze naturali, la iscrizione regolare al secondo biennio della Facoltà di filosofia ».

Questo provvedimento, che rompe il cerchio chiuso e un po' cristallizzato delle nostre Facoltà, risponde ad uno dei bisogni più intimi della cultura filosofica moderna, che da secoli ormai tende in ogni sua parte a saturarsi tutta quanta del con-

tenuto e dei procedimenti degli studî scientifici e a divenirne in certo modo un'integrazione.

Non è la prima volta che io mi dichiaro favorevole, senza riserva, a ciò che nei nostri ordinamenti universitarî potrebbe aprire ai giovani più vie di quelle che oggi non abbiano per passare da altre Facoltà alla Facoltà filosofica [1]. Ma io credo però che oltre a questa, aperta oggi liberamente agli studenti di scienze naturali, un'altra almeno dovrebbe esser resa loro accessibile, più che non sia, dal nuovo Regolamento: la via che muove dagli studî giuridici e dai sociali, dalle scienze del mondo morale storico umano, che segnano, insieme con quelle del mondo sensibile esterno, l'una delle due grandi strade maestre battute in ogni tempo dal pensiero filosofico.

Il nuovo Regolamento non risponde, in questa sua parte, tanto quanto nelle altre, alle esigenze dello stato presente della cultura scientifica; anzi — ed ecco uno dei punti, in cui l'ordinamento del gruppo filosofico mi sembra più difettoso — esso mette gli studenti, che vogliano passare dalla Facoltà giuridica alla filosofica, in una condizione inferiore persino a quella degli studenti di medicina.

La diversità di trattamento e la condizione quasi di privilegio, fatta dall'articolo 21 agli studenti di scienze naturali, accolti nella Facoltà di filosofia, apparisce anche meno ammissibile, se si considera: che essi vengono così a conseguire la laurea in Filosofia e l'abilitazione all'insegnamento frequentando per soli due anni i Corsi, i quali per gli altri studenti della Facoltà sono invece triennali; che, oltre a quello di potere, se vogliono, sostenere una tesi in scienze naturali, hanno (se provenienti dagli Istituti tecnici) il vantaggio di vedersi aperta la via al dottorato e ad una cattedra di Liceo, pur non avendo il

---

[1] Mi si permetta di ricordare qui un mio scritto, uscito il 19 Agosto 1887 nel *Popolo Romano*, in cui esponevo a lungo le ragioni, per le quali mi pareva accettabile la proposta, fatta dal prof. A. Labriola, di una laurea facoltativa in filosofia da concedersi a chiunque, seguendo qualsiasi altro ordine di studî universitarî, compresi quelli di lettere, avesse frequentato anche certi corsi filosofici e si fosse sottoposto ad un esame.

diploma di Licenza liceale; senza dire che il certificato degli studî del primo biennio di scienze naturali può dar loro la facoltà di insegnarle nelle scuole secondarie.

L'articolo 21 inoltre, dispensando coloro, che, dopo avere studiato in altre Facoltà, possono essere iscritti al terzo anno in quella di Filosofia, « dalla frequentazione e dagli esami nelle materie letterarie », non tien conto della parte essenziale che la conoscenza delle lingue e delle letterature classiche deve, a ogni modo, aver sempre nella preparazione di studî di chi voglia coltivare o insegnare la Filosofia. L'obbligo, imposto agl'iscritti, del « frequentare un corso e superare un esame di Lettere italiane », non compensa il danno gravissimo della lacuna che lascerebbe nel loro tirocinio scolastico la deficienza di una seria e fondata cognizione del greco e del latino. A questa grave omissione, di cui pecca l'articolo 21, è necessario provvedere, disponendo che gli ammessi al terzo anno in Filosofia non possano conseguire la laurea e l'abilitazione all'insegnamento senz'avere dato prova di essere solidamente fondati nelle lingue classiche.

Queste, per sommi capi, le considerazioni, a cui mi sembra si prestino le disposizioni più importanti del nuovo Regolamento, per quella parte, in specie, che riguarda l'ordine degli studî filosofici, sulla quale io volli richiamare l'attenzione dei miei colleghi dell'Accademia.

A PROPOSITO
DEI NUOVI REGOLAMENTI UNIVERSITARII

Nota del Socio F. Bonatelli.

Il Regolamento per la Facoltà di filosofia e lettere all'art. 2, che determina le materie fondamentali della detta Facoltà, come pure all'art. 12, che stabilisce le materie, su cui debbono versare gli esami richiesti per la laurea in Filosofia, porta queste testuali parole: Filosofia teoretica (*Psicologia* e *Logica*) — Filosofia morale (*Sociologia*).

Ora lo scrivente confessa di non intendere il senso delle espressioni aggiunte tra parentesi ai termini *Filosofia teoretica* e *Filosofia morale.*

Vogliano queste essere una definizione? Vale a dire s'intende con esse di stabilire che Filosofia teoretica vuol dire Psicologia e Logica e che Filosofia morale significa Sociologia?

Oppure con codesta aggiunta si ingiungerebbe ai professori titolari delle dette cattedre di non trattare per la prima se non la Psicologia e la Logica, e per la seconda la Sociologia?

Nella prima ipotesi parrebbe strano che a determinare il tenore dei concetti *Filosofia teoretica* e *Filosofia morale*, si indicassero discipline, che, almeno secondo alcune scuole filosofiche, non fanno nè anche parte di quelle scienze. In prova di che basterebbe accennare il fatto, che alcuni grandi Stati, avendo deliberato di eliminare delle scuole secondarie l'insegnamento della filosofia, prescrissero a tal uopo che nelle classi, che noi chiamiamo liceali, in luogo della filosofia s'insegnasse psicologia e logica, considerando queste discipline come nulla più che una propedeutica alla filosofia. Nè meno strano parrebbe il dire, che la filosofia morale non è altro che la sociologia.

Nella seconda ipotesi si domanda se possa essere vietato ai professori di filosofia teoretica e di Filosofia morale di trattare nelle loro lezioni di quelle parti della filosofia ch' essi credono essenziali e tolte le quali non ci sarebbe più un insegnamento strettamente filosofico.

Ma, a parte questi dubbi sull' interpretazione che debba darsi di quelle due, per me oscure, parentesi, io non posso approvare quella disposizione del regolamento che per la laurea in Lettere toglie via l' obbligo d' un corso di Filosofia, rendendo in cambio obbligatorii due di Storia della Filosofia. Le ragioni teoriche che, per mio avviso, avrebbe dovuto sconsigliare una siffatta innovazione non si possono svolgere in poche righe; ma una ragione pratica può esprimersi in due parole ed è questa, che con ciò si vedranno poco men che deserti i corsi di Filosofia Teoretica, come furono, sono e saranno sempre — salvo casi eccezionali dovuti per lo più a cause estrinseche alla scienza — i corsi che non portano obbligo d' esami. Ciò che senza senza fallo non poteva essere negl' intendimenti del R. Ministero.

SUI NUOVI REGOLAMENTI UNIVERSITARI

Nota del Socio C. Cantoni.

I.

Benchè io intenda occuparmi solo del Regolamento della facoltà di filosofia e lettere e particolarmente di ciò che concerne la filosofia, pure voglio premettere un' osservàzione generale. Pare a me che in questi regolamenti non si trovi un indirizzo comune, un principio generale che tutti li informi adattandosi e piegandosi alle esigenze dei varî studî. Si direbbe anzi che ogni regolamento sia animato da un pensiero e da uno spirito diverso; e benchè essi segnino innegabilmente un progresso nell' unione così feconda e benefica degli studî iniversitarî, facendone un' applicazione importante, tuttavia questa fu così limitata e poco coerente che temiamo molto della sua efficacia.

Siamo anche noi dell' avviso che lo studio richiesto per la licenza in *scienze naturali* possa essere una buona preparazione agli studî filosofici, ma non possiamo comprendere come un uguale o maggiore valore non debba essere attribuito agli studî richiesti per la licenza in *Chimica* e in *Scienze fisico-matematiche*. Che queste abbiano uno stretto legame cogli studi filosofici e diano ad essi una buona preparazione ed un gagliardo impulso, ne fanno chiara testimonianza non pochi esempî, dei quali citeremo fra i moderni quelli più insigni di Cartesio, di Leibniz e di Kant. E tale efficacia non può che essere accresciuta dall' indirizzo che sono venute prendendo in questi ultimi tempi quelle scienze e con esse la chimica. La fisica e la chimica tendono sempre più a congiungersi fra loro e, mirando all' unificazione dei fenomeni naturali e delle loro leggi, avviano il pensiero filosofico ad una

concezione generale ed insieme positiva del mondo. La matematica poi coll' indirizzo critico preso da qualche tempo e colle sue discussioni intorno ai proprî principî e specialmente intorno alla natura dello spazio si va naturalmente accostando agli studî filosofici.

La relazione che precede il Regolamento della facoltà di filosofia e lettere afferma che *la massima efficacia al sapere filosofico deriva più che dal sapere teorico delle scienze. dall' abitudine dell' esperimento.* Ma poichè il sapere filosofico mira essenzialmente a trarre dai risultati stessi delle altre scienze un concetto generale e comprensivo del mondo. a fare insomma una sintesi, non una somma, delle cognizioni scientifiche, non possiamo comprendere come possa avere un' efficacia diretta su questo sapere l' esperimento che ha un intento affatto diverso e dà per solito al pensiero un tutt' altro indirizzo. Certamente vi furono grandi sperimentatori che salirono pure ad un alto pensiero filosofico, come l' Helmholtz; però un tal pensiero non è certamente dovuto all' *abitudine* dello sperimentare, ma alla grandezza e all' universalità del suo ingegno. L' esperimento ha una grande importanza per una scienza che. se non entra a rigore nella filosofia. è però legata strettamente con una sua parte, intendo la *psicologia sperimentale;* ma a questa più che gli studî per cui si conferisce la *licenza in scienze naturali.* è necessaria preparazione la fisiologia umana.

Tralascio qui di toccare il diverso trattamento fatto agli studenti di Medicina, ai quali non è concesso di iscriversi al 3° anno di Filosofia, se non dopo 4 anni di studio nella loro facoltà, e vengo ad un altro punto più grave, quello cioè concernente i rapporti della filosofia colla facoltà di diritto.

Se, come dissi, il contatto della filosofia cogli studî naturali e matematici può dare buoni risultati, non v' è dubbio che non ne può dare di meno buoni il contatto colle scienze giuridiche. Invece il Regolamento attuale ha reso ancor più difficile lo studio della filosofia ai giuristi, i quali non possono inscriversi alla laurea in questa se non dopo aver conseguita quella in legge; e mentre i *licenziati* in scienze naturali si inscrivono al terzo anno, i *laureati* in legge non possono inscriversi che al secondo.

Una tale differenza non si può, a mio avviso, in alcun modo giustificare; perchè, se gli studî della facoltà legale hanno colla filosofia rapporti diversi da quelli delle scienze naturali, essi però non sono meno intimi e numerosi; anzi osiamo dire che lo sono in grado maggiore, giacchè tanto la filosofia quanto le scienze giuridiche e sociali concernono essenzialmente la vita dello spirito umano, e queste hanno com'è naturale, in quella il loro fondamento. Certo l'indirizzo ed il corredo di cognizioni che porteranno i giuristi e gli economisti nello studio della filosofia non saranno identici a quelli che vi porteranno i naturalisti. Ma appunto per ciò è necessario che agli uni e agli altri sia ugualmente aperta e agevolata la via. Guai se nella coltura filosofica del nostro paese gli studî naturali prevalessero sui morali, cioè sugli studî letterari, storici e politici, come il nuovo Regolamento ne fa sorgere il pericolo. Il male che ne verrebbe alla nostra coltura generale, oso dire alla nostra vita nazionale, sarebbe assai maggiore di quello che ora si deplora per l'assoluto distacco della filosofia dagli studî fisiologici e fisico-matematici.

II.

Il nuovo Regolamento ha il merito di aver meglio ordinati gli studî nella sezione filosofica della facoltà di filosofia e lettere, attribuendo ad essi la parte e l'importanza che loro spetta in confronto degli insegnamenti filologici. Dato però il sistema, che a me non pare del tutto necessario nelle materie non sperimentali e non positive, di fissare gli anni precisi di studio *per ognuna* di esse, reputo soverchio il numero degli anni prescritti por la filosofia morale; non già ch'io la creda meno importante delle altre discipline filosofiche, ma perchè è per la natura sua più facile ad apprendersi.

Gli è vero che il Regolamento accanto alla designazione di *Filosofia morale* appiccica in parentesi quella di *Sociologia*; come accanto alla designazione di *Filosofia teoretica* mette l'altra di *Psicologia* e *Logica*; e allora, nel primo caso, non si sa precisamente di che deve trattare la filosofia morale.

Però queste due parentesi meritano qualche considerazione. Si vede subito che esse sono uno spediente ingegnoso per eludere la legge; quantunque a me non sembri lodevole nè l'intento nè il modo con cui si è voluto conseguirlo; ma del modo e dell'illegalità sua io non voglio occuparmi; dirò invece qualche parola sull'intento, perchè questo include questioni gravi ed essenzialmente scientifiche.

Dalla forma e collocazione di quelle parentesi si potrebbe argomentare che il Regolamento voglia identificare filosofia morale con sociologia e filosofia teoretica con psicologia e logica; ma forse si volle piuttosto indicare o imporre l'indirizzo da seguirsi in quei due insegnamenti. Ma comunque sia la cosa, non la crediamo giustificabile.

Non si può identificare la morale colla sociologia, perchè quella ha un senso tradizionale chiaro e ben definito che non coincide con alcuno dei sensi piuttosto vaghi e indeterminati che si attribuiscono alla sociologia; la quale non è per alcuni neanche una scienza precettiva, ma una semplice parte della psicologia intesa in largo senso; per altri comprenderebbe invece nel suo seno, oltre questa parte, anche la filosofia della storia e molte dottrine assegnate da alcuni alla filosofia del diritto e della politica.

Quanto alla filosofia teoretica niuno vorrà sul serio limitarla alla psicologia e alla logica, lasciando fuori la critica della conoscenza (gnoseologia) e la metafisica. Qualcuno vorrebbe comprendere la gnoseologia nella logica; ma pochissimi la intendono così, e Kant, che fu il vero fondatore della Critica della conoscenza, non la intendeva così. In ogni caso sarebbe stato più giusto comprendere la logica nella gnoseologia, che non questa in quella, e per evitare ogni equivoco, aprire un' altra parentesi nella parentesi. Quanto alla metafisica so benissimo che alcuni la vogliono mettere al bando; ma è più facile sbandire il nome che la cosa. Non conosco filosofo che non abbia la sua metafisica, compresi quelli che non la vogliono. E ben a ragione l'illustre scienziato, nostro collega, che parlò in quest'anno con tanta eloquenza delle più alte conquiste astronomiche e del metodo positivo e sperimentale con cui si erano ottenute, disse che la sua scienza non

pretende nè con quelle nè con questo di sostituire o di negare i *grandi orizzonti delle speculazioni metafisiche*, di cui riconosce tutto il valore e l'importanza, benchè altro sia il loro metodo ed il loro intento.

Che se poi con quelle parentesi si è voluto imporre nella morale e nella filosofia teoretica un determinato indirizzo, sarebbe ancor peggio! Si farebbe così della filosofia di Stato, il che è il vero modo, quando possa riuscire, di soffocare ogni progresse filosofico nel paese, e si violerebbe quella libertà scientifica che nell'Italia risorta è stata sempre rispettata. Siamo anche noi dell'avviso che alla filosofia in genere si deve dar per fondamento la psicologia e che nell'insegnamento della filosofia teoretica si deve insistere principalmente sulla psicologia e sulla logica, essendo le due materie che gli scolari dovranno poi insegnare nei Licei; ma chi è di tale avviso deve farlo valere coll'esempio e colla persuasione, non imporlo col Regolamento, facendo poi in ultimo opera vana. Del resto è strano che si limiti alla psicologia ed alla logica l'insegnamento della filosofia teoretica quando appunto col renderlo, come si fece giustamente, triennale, si agevolò il modo di estenderlo alle questioni più alte della gnoseologia e della metafisica.

III.

Ma veniamo ad un'altra disposizione che suscitò un doloroso stupore in tutti i professori di filosofia teoretica ed ebbe pure la disapprovazione di molti loro colleghi. Si tratta di una disposizione improvvisa che distrugge una norma seguita da quasi trent'anni, senzachè avesse sollevato alcun notevole reclamo.

Col vecchio Regolamento agli studenti in lettere era prescritto di seguire un anno di filosofia teoretica e uno pure di Storia della filosofia; il nuovo Regolamento invece prescrive a tutte le categorie di quegli studenti due anni di Storia della filosofia e nessun corso di filosofia teoretica. E una novità di tale importanza pel nostro insegnamento filosofico viene introdotta senzachè si dica nella relazione neppur una parola per giustificarla o spiegarla. Ma

ciò che essa non ha fatto dobbiamo far noi imparzialmente e serenamente; dobbiamo cioè cercare le ragioni che possono aver consigliato quella riforma e ribatterle. Queste ragioni parmi si possano ridurre a due, la prima delle quali è che l'insegnamento di filosofia teoretica, la quale, come vuole il nuovo Regolamento, è ridotto alla psicologia ed alla logica, è già dato nel Liceo e può bastare per gli aspiranti alle lauree letterarie. — Dell'insegnamento liceale di filosofia sarebbe pietà non parlare, ridotto com'è, non per causa degli insegnanti ma dell'ordinamento, ad un'ombra. Ma quand'anche fosse meglio ordinato, non crediamo che possa mai sostituire un insegnamento superiore. Vogliamo tutti che l'insegnamento della filosofia nei Licei sia affatto elementare; e allora come potrebbe far conoscere e penetrare i più alti problemi intorno ai quali si aggirano i sistemi filosofici di cui si occupa principalmente la Storia della filosofia, farli discutere dagli scolari e avviar questi a scioglierli da sè, ottenendo quel che voleva molto giustamente Kant. *che gli scolari cioè non apprendano la filosofia ma imparino a filosofare?* — Qui soccorre l'altra ragione: Quell'ufficio, dirà il difensore del Regolamento, potrà appunto essere adempiuto dal professore di Storia della filosofia, il quale, ricercando i problemi filosofici nelle loro origini e seguendoli in tutti i loro varî svolgimenti, potrà appunto indicare i modi e le vie diverse per la loro soluzione. Non neghiamo i grandi, anzi gli indispensabili aiuti che, specialmente oggigiorno, la storia della filosofia può dare allo svolgimento della stessa filosofia. Il conoscere la storia di una scienza giova tanto più al progresso di questa quanto più la scienza ha un carattere ideale, come ci dimostra anche l'esempio della matematica. Non neghiamo neppure che tra i professori di storia della filosofia vi siano di quelli che forse insegneranno meglio la filosofia che la sua storia; come vi saranno professori di filosofia teoretica che insegnerebbero meglio la storia della filosofia. Queste considerazioni varrebbero a giustificare una riforma che fu già discussa da me e da altri e che dalla gran maggioranza dei professori universitarî di filosofia sarebbe certo accolta con plauso, voglio dire la riforma tendente a stabilire una certa promiscuità fra gli insegnanti delle varie cattedre filosofiche;

anzi qualche nostro collega propose addirittura di sopprimere la loro distinzione. Ma di tale riforma, che poteva dirsi matura, il Regolamento non si occupò affatto; e certo, se fosse stata adottata, la questione che ora trattiamo avrebbe avuto una soluzione molto più facile e conveniente. Ma poichè il Regolamento ha conservata la distinzione delle cattedre e dei loro insegnanti, non mi pare che neppure la seconda ragione possa giustificare la decapitazione della filosofia teoretica fatta dal nuovo Regolamento. Per quanto intimi siano i rapporti tra la filosofia e la sua storia, si potranno rendere promiscui i due insegnanti, non si potranno render tali i loro insegnamenti; poichè l'ufficio e l'intento dell'uno è assolutamente diverso dall'ufficio e dall'intento dell'altro. L'uno, valendosi di dati positivi, di documenti, cerca di penetrare nel pensiero altrui, di rappresentarlo nella sua verità storica, di spiegarne la formazione. L'altro invece cerca essenzialmente di svolgere un pensiero proprio e originale, e sovratutto si propone di creare quel certo modo particolare di sentire e di pensare, per cui il filosofare diventa un bisogno irresistibile dello spirito, e un bisogno che ci spinge a speculazioni sempre più alte e a critiche sempre più profonde. Senza di ciò la storia della filosofia ci parrà davvero una storia delle stranezze del pensiero. Gli uffici e gli intenti dei due insegnamenti, oltrechè essere molto diversi, sono anche così ardui e complessi, che il volerli congiungere in un solo insegnamento non può che riuscire di grave pregiudizio all'uno e all'altro.

Per tutte queste considerazioni parmi che sarebbe stato assai meglio lasciare su questo punto le cose com'erano, fino a miglior esame; o, se si voleva mutare, si sarebbe dovuto almeno qui tentare la prova di una maggiore libertà di insegnamento e di studio; perchè, quand'anche la prova non fosse riuscita pienamente felice, il danno non poteva esser grave. E la prova doveva consistere in questo: determinare la qualità ed il grado della coltura filosofica richiesta nelle varie categorie degli scolari inscritti nella facoltà di filosofia e lettere, lasciando ad essi una certa libertà nella scelta dei corsi più confacenti all'acquisto di quella coltura, e libertà ad un tempo ai professori delle tre cattedre

filosofiche di rendere promiscui i loro insegnamenti in quel modo e con quelle condizioni che fossero approvate dalle singole facoltà.

IV.

Un' ultima osservazione voglio fare sugli insegnamenti di logica e di pedagogia rispetto alla facoltà di scienze. A me paiono soverchi i corsi e le conferenze pedagogiche imposti agli scolari inscritti alla scuola di Magistero di questa facoltà. Il Regolamento passato si contentava di prescrivere una conferenza settimanale di didattica generale, e credo che ben pochi allievi di quella scuola l'abbiano seguita, benchè io persista a credere che quella conferenza poteva essere molto giovevole. In ogni modo anche in queste prescrizioni convien tener conto delle idee e dei sentimenti di coloro ai quali sono imposte. Ora io credo di non errare dicendo che la maggior parte dei professori della facoltà di scienze riterrebbero più utile ai loro scolari un corso di logica anzichè uno di pedagogia. Per coloro poi che debbono insegnare in una scuola secondaria quella sarebbe la migliore pedagogia; non già perchè crediamo necessario che uno conosca la logica scientifica per poter ragionar bene; ma perchè chi la conosce acquista coscienza più chiara e più precisa del proprio pensiero e del proprio ragionamento e può facilmente trovare la via migliore per insegnare agli altri le verità da lui conosciute e farli di queste persuasi. Ne abbiamo un esempio insigne in Galileo il quale dovendo combattere inveterati pregiudizî per far accettare le proprie scoperte, non potè limitarsi ad esporle, ma dovette ricorrere alle armi più poderose della logica, facendone quell'uso mirabile che tutti sanno.

SUL NUOVO REGOLAMENTO DELLA FACOLTÀ DI FILOSOFIA E LETTERE

Osservazioni del Socio FELICE TOCCO.

Il vizio principale del nuovo regolamento è quello di volersi sostituire alla legge. La legge ha fissato due lauree; il regolamento invece intende a quattro per lo meno. Così istituisce i quattro gruppi, che debbono rilasciare quattro certificati differenti; onde l'unica laurea in Filologia può prendere tre aspetti diversi, il che in pratica si risolverà a introdurre di straforo le quattro lauree, che in omaggio alla legge furono bandite. Io non ho nulla in contrario contro le quattro o cinque o più lauree, che si vogliano. Ma si cominci dal modificare la legge e non solo l'universitaria; perchè quando in luogo di una o due lauree universitarie se ne istituiscono tre o quattro, l'insegnamento secondario deve essere modificato profondamente; o per lo meno si deve separare la laurea dal diploma di abilitazione all'insegnamento secondario. Fino a che uno stesso professore deve insegnare latino, greco, storia e italiano, come nel ginnasio, oltre all'essere specialista in una di queste materie, deve mostrare di potere insegnare tutte le altre, senza sacrificarle alla materia prediletta.

Lo stacco della laurea filosofica dalla letteraria, molto più accentuato che non nei vecchi regolamenti, a parer mio è buono. La Filosofia non può nè deve nutrirsi soltanto della cultura filologica e storica. E se le cose dovessero durare, come il vecchio regolamento prescriveva, sarebbe meglio fare una laurea sola, tanto piccolo divario corre tra la filologica e la filosofica. Ma le innovazioni felici del nuovo regolamento non potranno portare tutti quei frutti che si sperano, se non si modifica e per legge l'ordinamento non solo delle scuole secondarie ma puran-

che delle facoltà universitarie. La nuova laurea filosofica con una base più larga, che non sia la Filologia o la Storia, presuppone un ordinamento di Facoltà non così chiuso, come il nostro. E quando si dovranno applicare alcuni articoli del regolamento nuovo, si sentiranno i difetti dell'ordinamento universitario nostro, che tiene divise discipline formanti altrove l'unica Facoltà filosofica.

Un altro errore del nuovo regolamento è volere fissare il programma dell'insegnamento filosofico nell'università, e fissarlo con tale parsimonia da scambiare l'insegnamento universitario col liceale. Non comprendo come la Filosofia teoretica ci debba assolvere nella Logica e nella Psicologia. E se uno volesse fare un corso sulle materie contenute nei primi principî dello Spencer, o nei libri del Thomson o del Maxwell, farebbe senza dubbio opera antiregolamentare. E perchè il regolamento si arroga il dritto di non ammettere altra etica se non quella che si confonde con la Sociologia? Lo Spencer stesso protesterebbe contro questa confusione; ma posto che egli l'approvasse, o che nelle università italiane non ci deve essere posto se non per un solo indirizzo filosofico? Oh! che si vorrà da indi innanzi introdurre la filosofia di Stato?

Un terzo errore del nuovo regolamento è quello di fissare i corsi obbligatorî occorrenti al certificato. Si lascia, è vero, al giovane facoltà di scegliere quattro o cinque corsi complementari, ma gli altri si fissano e per qualità e per misura (corsi biennali, triennali o annuali). Quale concetto abbia ispirato sì rigide prescrizioni è difficile dire. Perchè a tutti i gruppi letterarî e storici sia prescritto un corso biennale di storia della filosofia e neppure un semestrale di filosofia teoretica non è ben chiaro. E pare strano che lo studente di storia non debba attendere ad un corso di morale, specie quando la morale sia tutt'uno con la sociologia. Il nuovo regolamento anche per questo capo appare come una transazione, fatta per stiracchiature, tra il metodo tedesco della libertà dei corsi e il nostro dell'obbligatorietà, e per voler contentare tutti, finisce col non contentare alcuno. Nè parecchie disposizioni si potranno mettere in opera senza sconfinare da quella separazione di facoltà, che vige nelle Uni-

versità nostre. Perchè i corsi complementari della laurea filosofica debbono essere determinati dalla sola facoltà di filosofia e lettere? Quelle di scienze e di medicina non dovrebbero metterci bocca anch'esse, quando ammettete che dopo un biennio di scienze naturali o di medicina (e perchè non anche di matematica o di giurisprudenza?) gli studenti potranno senz'altro essere ammessi al terzo anno di filosofia? Bisognerà dunque per certi casi prescrivere un congresso di facoltà diverse, il che non si può, senza modificare il nostro ordinamento universitario. Anche qui appare manifesto quel che dissi da principio: il nuovo regolamento introduce di straforo profonde modificazioni della legge antica, e stabilisce nuovi congegni, che non possono dar frutti senza una legge nuova.

OSSERVAZIONI SUI REGOLAMENTI UNIVERSITARI

Nota del Corrispondente F. Masci.

Il nuovo Regolamento della Facoltà di Filosofia e Lettere, contiene, intorno all'insegnamento filosofico, tre disposizioni principali:

a) Riduce o muta gl'insegnamenti della Filosofia teoretica, e della Filosofia morale. Difatti mentre la legge Casati nell'art. 51 specifica, per la prima, gl'insegnamenti della *Logica* e della *Metafisica*; e la legge Imbriani, nell'art. 6, ha l'indicazione generica di *Filosofia razionale*, il nuovo Regolamento la riduce alla *Logica* e alla *Psicologia*. Similmente trasforma l'insegnamento della *Filosofia morale* in quello della *Sociologia*.

b) Sopprime l'obbligo del corso e del relativo esame di Filosofia teoretica per gli studenti delle tre sezioni, delle Letterature classiche, della Letteratura italiana, e della Storia e Geografia, sostituendolo con due corsi di Storia della Filosofia nella seconda e terza sezione, e con tre corsi della stessa materia nella prima.

c) Ammette al conseguimento della Laurea filosofica, e con essa all'insegnamento della Filosofia nei Licei, i giovani provenienti dalle altre Facoltà, senza obbligarli agli studî letterarî che in conformità della legge sono oggi richiesti anche per essi.

Esaminerò l'una dopo l'altra queste tre disposizioni.

I. La prima è evidentemente illegale, perchè altera col regolamento quanto è stabilito per legge; ed è inoltre inammissibile dal punto di vista scientifico. Conformemente alle disposizioni di legge, l'insegnamento della Filosofia teoretica comprendeva finora, nelle nostre Università, non solo la Logica, la Psicologia, e la Metafisica o Filosofia prima, ma anche la Teo-

rica della conoscenza. La legge Casati indica espressamente solo la Metafisica; ma questa, nel linguaggio del tempo, comprendeva anche la Teorica della conoscenza, perchè questa, (cresciuta d'importanza fra tutte le discipline filosofiche con Kant), era già connessa intimamente con la Metafisica, specialmente nella Filosofia moderna, da Bacone e Cartesio in poi; e dopo Kant, ed anche dopo Locke ed Hume, aveva finito per distaccarsene.

Quanto alla Filosofia morale è appena necessario accennare, che essa era concepita come scienza normativa, e comprendeva, nella sua parte generale, lo studio dei due maggiori problemi morali, l'imputabilità e la legge morale. Della Sociologia, quando quelle leggi furono fatte, non si parlava ancora, sebbene Comte avesse, sotto il nome generale di Sociologia, ricomprese quasi tutte le scienze dello spirito.

Dunque la modificazione introdotta dal nuovo Regolamento è contraria alla legge. E almeno d'accordo col progresso scientifico?

Non pare. L'esclusione della Gnoseologia è inconcepibile; perchè oggi le ricerche gnoseologiche sono preliminari e fondamentali, e ne dipendono non soltanto la Filosofia, ma anche le scienze particolari per le idee fondamentali e direttrici, e pel valore scientifico delle loro teorie più generali. Nè più giustificata è l'esclusione della Metafisica; perchè sebbene l'antica Metafisica si possa considerare come antiquata, non è perciò stesso antiquata ogni forma di Metafisica, o dicasi pure ogni forma di Filosofia prima o di sintesi ultima del sapere. E inoltre persiste sempre la tendenza metafisica nel senso antico, donde la necessità della discussione e della critica della Metafisica.

Nè meglio giustificata appare la trasformazione dell'insegnamento della Filosofia morale in quello della Sociologia. Anche se non si tien conto della grande incertezza che regna in una scienza, che è ancora in formazione, (non si sa bene difatti dove collocarla, se nella Facoltà giuridica o nella filosofica), è certo che essa, comunque intesa, non coincide con la Filosofia morale, e non la può sostituire. Se si considera come una specie di enciclopedia delle scienze sociali, o meglio come quella che ne cerca la sintesi formativa, il vincolo unitario secondo cui procede la loro genesi e la loro classificazione, essa ricomprende bensì

il fatto della moralità, ma lo eccede, e si occupa di un problema diverso. Se poi s'intende in senso più ristretto, come quella che ricerca la genesi della vita sociale, la storia e la preistoria delle sue forme e dei suoi istituti fondamentali, è del pari evidente che non coincide con la morale, sebbene abbia con essa tanti punti di contatto importantissimi. Essa non sostituisce la morale più di quello che sostituisca la scienze particolari giuridiche, politiche, economiche.

Non vale il dire, che con quelle parentesi non s'intende nè di limitare, nè di trasformare gl'insegnamenti, ma solo d'indicare la loro base scientifica. Non si decidono quistioni dottrinali con articoli di regolamento; e chi appone un nome dichiarativo al nome tradizionale di una scienza, quando quel nome indica, nel linguaggio scientifico corrente, un'altra scienza, cangia col nome la scienza. Non è il regolamento che deve insegnare ai Professori di Filosofia nelle Università quale è il valore della Psicologia per la Filosofia in generale, e qual'è il valore della Sociologia per l'Etica. Giacchè, se essi non lo sapessero, il farlo non gioverebbe; e se fossero di parer contrario all'autore del regolamento, non potrebbero rassegnarsi al più odioso dei dispotismi, qual'è quello che si tenterebbe di esercitare nella scienza. e nella più libera di tutte, quale è la Filosofia. La scienza conosce le libere lotte della ricerca, non gli arbitrarii innalzamenti dei vessilli dei sistemi nei regolamenti, che sono atti di governo. E il parlare di misoneismo e di teologismo, se può essere cattiva retorica, non può avere speranza di esser preso per buona moneta di ragioni.

Per queste ragioni esprimo il desiderio, che le modificazioni e le limitazioni portate dal nuovo Regolamento agl'insegnamenti della Filosofia teoretica e morale, vengano mutate come contrarie insieme alla legge e alla scienza.

II. La seconda disposizione non pare contraria a nessuna prescrizione legislativa, perchè gli articoli paralleli 131 e 61 delle leggi Casati e Imbriani rimandano ai regolamenti speciali delle Facoltà la determinazione delle materie d'insegnamento e degli esami per ciascuna laurea. Ma è egualmente giustificata dal punto di vista scientifico?

Non si può invocare la desiderata riduzione dei Programmi e del cumulo degl' insegnamenti, perchè per le sezioni di Lettere italiane e di Storia e Geografia, il nuovo Regolamento lascia lo stesso numero di corsi filosofici, solo mutando il corso di Filosofia teoretica in un secondo corso di Storia della Filosofia, e per la sezione delle Letterature classiche ne aggiunge anzi un terzo. Inoltre lascia libere le Facoltà di ristabilire l'obbligo della Filosofia teoretica, perchè esse potranno comprenderla in quell' ibrida classe delle materie *obbligatorio-facoltative*, che il nuovo Regolamento introduce.

Al cumulo delle materie e degli esami si rimedia in un modo solo, limitandone il numero allo stretto necessario, e lasciando per tutt'altro piena libertà ai giovani di compiere come meglio desiderano la propria cultura, pur sovvenendoli di opportuni consigli. Invece il nuovo Regolamento stabilisce *dodici* materie obbligatorie, coi relativi esami, cioè un cumulo non minore di quello che s'è avuto finora. Però dispone su un numero minore, lasciando determinare le altre al combinato arbitrio delle Facoltà e degli studenti, purchè raggiungano il numero, fatale o cabalistico che sia, 12.

Lasciamo stare quanto sarà per accadere. Concorrenza interna tra i professori delle Facoltà, i quali insegnino materie non obbligatorie, concorrenza tra Facoltà e Facoltà, contestazioni tra studenti e Facoltà, ecc. Ma è certo che il risultato di quest'*obbligo facoltativo* non sarà che uno solo, cioè che le materie di quella categoria non saranno studiate, e che gli esami saranno una sconveniente formalità. I giovani, (salvo le eccezioni, per le quali del resto non si fanno i regolamenti), secondo che porta la legge del *minimo mezzo*, non saranno determinati nella loro scelta tanto dalle loro preferenze scientifiche, quanto dalla relativa difficoltà degli esami, e dall' indulgenza, del resto necessaria, dei professori in essi.

Ma perchè dunque fu convertito l'obbligo del corso di Filosofia teoretica in un secondo e terzo corso di Storia della Filosofia? È appena necessario di ricordare che la Storia della Filosofia è essenzialmente Storia della Metafisica; le storie speciali delle altre materie filosofiche, (Psicologia, Logica, Etica), vi hanno

necessariamente una parte subordinata. Intanto di Metafisica o di Filosofia prima i giovani non apprendono nulla nel Liceo, dove non è insegnata; non nell'Università, di dove il nuovo Regolamento la proscrive, e che ad ogni modo i giovani non hanno obbligo di studiare. Dunque s'impone di studiare per due e per tre anni la storia d'una scienza che s'ignora!

Giacchè, è inutile dissimularselo, se anche il professore di Storia della Filosofia, può nell'esposizione e nella valutazione dei sistemi far apparire la dottrina che professa, questo non basta perchè la storia che insegna sia compresa. Si pensi alla via lunga che lo sospinge, alle discussioni critiche nelle quali si deve ingolfare, e si vedrà che avremo da questa innovazione un di più di erudizione ed un meno di pensiero. Nessuno può negare l'importanza essenziale dell'insegnamento della Storia della Filosofia per gli studî letterarî, segnatamente classici, sotto il doppio punto di vista dell'erudizione e della cultura. Ma se ogni grande letteratura ed ogni grande opera letteraria deve avere un contenuto filosofico, non può essere giudicato buono un piano di studî, che al cultore delle Lettere toglie non solo lo studio della Logica e della Psicologia, che ne sono misura e vita, ma antepone il pensiero che fu al pensiero che è, come migliore alimento del pensiero letterario. Certo questo può, in certi limiti, essere indipendente dal pensiero filosofico, per questo che ha men bisogno di essere ragionato. Ma è pur necessario che sia in qualche modo ragionato; nè certo a ragionarlo dànno migliore aiuto le forme superate del pensiero filosofico che le vive. Nell'insegnamento della Filosofia teoretica sono concentrate il maggior numero e le più generali tra le discipline filosofiche, e solo da quello studio anche quelle parti della Filosofia che sono oggetto di speciale insegnamento, hanno luce.

È singolare, per non dir altro, che il nuovo Regolamento proclami la necessità che la Filosofia sia *scientifica*, o non sia; e che, per la cultura filosofica degli studenti di Lettere e di Storia, creda buona quella che si attinge dalla storia della Filosofia, cioè di quella Metafisica che condanna. L'autore del nuovo Regolamento è con coloro i quali credono che la Filosofia e la Storia della Filosofia sono inseparabili; ovvero con quelli i quali

credono che la Filosofia scientifica può fare a meno, (più o meno), della Storia della Filosofia? Se è di questo secondo parere, perchè ammannisce tanta storia della Filosofia ai letterati? e, se è del primo, perchè separa per essi la storia della Filosofia dalla Filosofia? o è una volta di un parere e una volta dell'altro?

Credo perciò che debba essere ristabilito il corso obbligatorio di Filosofia teoretica per tutte le sezioni della laurea letteraria, diminuendo relativamente i corsi di Storia della Filosofia. Anche perchè troppo monca sarebbe la cultura, troppo deficiente l'educazione mentale dei professori delle scuole secondarie; e troppo crescerebbe la deplorata incoerenza, la separazione e il particolarismo dei singoli insegnamenti, mortifero dal punto di vista di quell'*istruzione integrale*, che è l'etichetta bugiarda, perchè continuamente rinnegata nel fatto, della nostra scuola secondaria. Caldeggio anch'io la specificazione degli studî, purchè non degeneri in rozzezza e in angustia mentale; ma il sistema prescelto non l'attua. È uno sterile e dannoso compromesso tra sistemi opposti; è una mutilazione del vecchio, non un'instaurazione del nuovo.

III. La terza disposizione muove da un concetto giusto; cioè che agli studî di Filosofia si possa accedere non solo da quelli di Lettere, ma anche da quelli dei differenti ordini di scienze. Se non che non è senza pericolo che la laurea filosofica, ottenuta dagli scienziati senza altra cultura letteraria che la liceale, serva di titolo pari per l'insegnamento della Filosofia nel Liceo. Perchè non obbligare il naturalista, che aspira alla Laurea filosofica, a un corso di Sociologia e di Filosofia del Diritto; e viceversa il giurista a qualche corso di Fisiologia generale e di Anatomia comparata? Ciascuno porta in Filosofia le abitudini mentali della propria cultura speciale; e se questo è bene per l'incremento degli studî filosofici, può non essere bene per l'insegnamento liceale.

Perciò desidererei, che la Laurea filosofica da studî letterarî fosse un titolo di preferenza, almeno per l'insegnamento della Filosofia nei Licei.

SUL REGOLAMENTO
DELLA FACOLTÀ DI GIURISPRUDENZA
APPROVATO COL R. DECRETO 13 MARZO 1902, N. 69.

Osservazioni del Socio CARLO F. FERRARIS.

Le osservazioni da me dettate sul nuovo regolamento della Facoltà giuridica si distinguono in due parti: le une si riferiscono al posto che fu assegnato all'insegnamento del diritto amministrativo colla scienza dell'amministrazione e del diritto ecclesiastico, le altre al carattere generale che il nuovo regolamento verrebbe a conferire alla Facoltà predetta. Aggiunsi alcune considerazioni su quanto dispone il regolamento per la storia del diritto italiano: esse furono scritte da un professore della materia, ma le faccio mie interamente.

I.

Il precedente regolamento, che congiunse all'insegnamento del diritto amministrativo quello della scienza dell'amministrazione, aveva stabilito che l'insegnamento fosse biennale; il presente regolamento lo riduce ad annuale.

Questa disposizione reca nocumento gravissimo alle due discipline ed è un disconoscimento della loro importanza scientifica.

Senza insistere sul fatto che la disposizione non può applicarsi ove il diritto amministrativo e la scienza dell'amministrazione sono affidate a due diversi insegnanti, e senza discutere quali siano le loro relazioni, può ritenersi come certo che un inse-

gnamento completo delle due discipline deve, dall'aspetto della dottrina, della giurisprudenza e della legislazione comparata, formulare la nozione generale della pubblica amministrazione, dare la teoria degli atti amministrativi, esporre l'ordinamento dell'amministrazione centrale (trattando in modo speciale degli impiegati) e quello dell'amministrazione locale e delle istituzioni autarchiche, spiegare il sistema della giustizia amministrativa in sè e nelle sue relazioni colla giurisdizione ordinaria e coi ricorsi gerarchici, e poi trattare particolareggiatamente le singole materie amministrative, i varî modi con cui si esplica l'attività amministrativa dello Stato, fatta eccezione della materia finanziaria, riservata alla cattedra speciale di scienza delle finanze e diritto finanziario. E se anche dalle materie amministrative si volessero escludere quelle relative all'esercito ed alla marina militare, a cui di regola l'insegnamento non si estende, resta sempre un enorme cumulo di argomenti da trattare.

Basterebbe questa enumerazione per dimostrare che neppure un biennio di insegnamento sarebbe sufficiente per svolgere adeguatamente quel programma. Ma, per non alterare soverchiamente l'ordinamento della Facoltà giuridica e non usurpare troppo tempo del quadriennio fissato per la durata totale del corso, opportunamente il regolamento precedente aveva, coll'unanime consenso di tutti i cultori delle scienze giuridiche e politiche, concesso a quelle discipline il massimo possibile della durata dell'insegnamento col biennio. Il nuovo regolamento segna quindi un riprovevole regresso.

Ma, esaminando anche più intrinsecamente il problema, si deve avvertire che la legislazione amministrativa non soltanto è ora già vastissima, ma in continuo incremento. Basti un solo esempio. La legislazione cosidetta sociale ha già acquistata una così notevole estensione e aumenta così rapidamente, che si è persino creduto necessario pubblicare annuarî particolari per essa.

Anche le altre parti della legislazione amministrativa presentano continue mutazioni e queste nella doppia forma di mutazioni nelle leggi e mutazioni nei regolamenti e decreti, dei quali spesso non si può non tener conto, perchè completano le leggi o disciplinano materie non regolate dalle leggi (lo stato

degli impiegati ad esempio è da noi in gran parte fondato su disposizioni regolamentari).

Di qui una duplice conseguenza.

1.° Il diritto amministrativo e la scienza dell'amministrazione rappresentano la parte più viva e vitale del diritto pubblico e della scienza politica: esse espongono le norme veramente fondamentali, nell'orbita delle quali può e deve esplicarsi la vita sociale e politica di un popolo. Come dunque contendere agli allievi della Facoltà di Giurisprudenza la più ampia e piena cognizione di esse nei limiti concessi dalla totale durata degli studî giuridici, come finora avvenne?

2°. È impossibile che i trattati a stampa delle due materie possano corrispondere sempre allo stato vero di esse, ed anzi si è restii a scriverne trattati perchè essi invecchiano rapidamente, almeno nella parte della legislazione positiva e della corrispondente giurisprudenza. Alla mancanza di trattati deve appunto supplire la elaborazione della materia che il professore fa nelle lezioni orali ed io affermo senza tema di smentita, che *appunto per tali motivi il diritto amministrativo e la scienza dell'amministrazione sono nella Facoltà giuridica le discipline che hanno maggior bisogno di un gran numero di lezioni orali:* quindi per esse un biennio è il minimo a concedersi.

Il nuovo regolamento invece, togliendo un anno d'insegnamento al diritto amministrativo, ha assegnati tre anni al diritto civile, che prima ne aveva due, al che, aggiungendo un anno dato alle istituzioni di diritto civile, si arriva a un quadriennio di diritto civile, pari all'intero quadriennio, per cui dura il corso di giurisprudenza! Io non contesto la somma importanza del diritto civile, ma so del pari:

a) che il diritto civile è codificato, il che ha resa possibile la pubblicazione di un gran numero di trattati completi, ai quali possono ricorrere gli studenti in difetto di lezioni orali sulla materia (tantopiù potendosi giovare anche dei trattati francesi fatti sul Codice Napoleonico, di cui il nostro è in molte parti una riproduzione), mentre ciò non avvenne e non avviene pel diritto amministrativo;

b) che il diritto amministrativo ha numerosi punti di contatto col diritto civile e che molte materie, come, ad esempio, la teoria delle persone giuridiche, il contratto di lavoro, i contratti agrari, gli infortunî sul lavoro, il demanio pubblico, le acque, le concessioni, ecc., richiedono perfetta cognizione, non soltanto del diritto civile, ma anche del diritto amministrativo, tantopiù da che il criterio di diritto pubblico tende, nella soluzione di parecchi problemi connessi a quegli argomenti, a prevalere oggigiorno al criterio di diritto privato. Perchè dunque concedere al diritto amministrativo una durata nell'insegnamento di tanto inferiore a quella data al diritto civile?

La disposizione in esame contraddice anche ai propositi rivelati dal Ministro nella relazione al Re che precede il regolamento. Ivi è detto che la Facoltà giuridica deve servire anche « di preparazione all'esercizio delle professioni forensi », che « i giovani pervengono alla laurea con insufficiente cognizione di ciò che più servirà ad essi nell'esercizio professionale », e per rimediarvi si sancì « la istituzione di speciali cattedre di pratica forense per il diritto civile, il diritto commerciale e il diritto penale, che dischiudono ai giovani la via d'istruirsi e perfezionarsi non solo nelle esigenze professionali del procedimento innanzi alle varie giurisdizioni e Corti di giustizia, ma anche nella disciplina della logica giuridica (!) e nella ginnastica della parola ».

Io deploro, e ne dirò più oltre le ragioni, questo indirizzo professionale dato alla Facoltà giuridica. Ma facendo mio, per un momento, il criterio adottato dall'on. Ministro, io domando: come mai si è potuto dimenticare che oggigiorno le questioni amministrative contenziose davanti ai collegi di giustizia amministrativa ed ai tribunali ordinarî assorbono parte notevolissima dell'attività degli avvocati, così che taluni hanno potuto dedicarvisi in modo quasi esclusivo? E la difficoltà di tali controversie, talvolta superiore a quella delle controversie di diritto civile, commerciale e penale, difficoltà derivante dalla maggiore novità, dalla molteplicità delle leggi e dalla meno elaborata e più incerta giurisprudenza, non rende indispensabile pei giovani una piena preparazione nel diritto amministrativo durante gli

anni di corso? Quindi un largo studio teorico e pratico del diritto amministrativo nel corso universitario è pei futuri avvocati non meno necessario di quello del diritto civile, commerciale e penale.

E lo stesso si potrebbe letteralmente ripetere anche per quell'altra professione o carriera, a cui avvia la laurea in giurisprudenza, la magistratura, essendo i giudici ordinarî spesso chiamati a decidere controversie di diritto amministrativo.

Ove poi si aggiunga che dai laureati in giurisprudenza provengono numerosissimi funzionarî dell'amministrazione governativa centrale e locale, numerosissimi funzionarî dell'amministrazione locale autarchica (sindaci, assessori, deputati provinciali, impiegati comunali e provinciali) e la più parte dei membri delle Giunte provinciali amministrative, posizioni tutte per coprire degnamente le quali una larga cultura nel diritto amministrativo è condizione capitale, appare davvero incomprensibile come si sia potuta disconoscere la eccezionale importanza anche di ordine professionale del diritto amministrativo, e quindi l'assoluta necessità di assegnargli nell'insegnamento universitario la maggior possibile durata.

Ed anche quì, senza tema di smentita, posso affermare che l'aver ridotto ad annuale tale insegnamento fu unanimemente riprovato da tutti i cultori anche delle altre scienze giuridiche e politiche.

Mi si permetta poi di esprimere rammarico per la posizione che il nuovo regolamento ha data al diritto ecclesiastico, parte del diritto pubblico che sta a sè, ma è per non piccola parte molto affine al diritto amministrativo. Il nuovo regolamento lo pone fra quelle discipline, per le quali gli studenti hanno facoltà ma non obbligo di frequentare i corsi e subire l'esame. E ciò indurrà purtroppo molti studenti a trascurarlo per scegliere materie più facili. Ora se vi è paese dove lo studio del diritto ecclesiastico dovrebbe essere obbligatorio, questo paese è proprio il nostro. Non insisto sulla parte storica della materia, che pure è di grande interesse, perchè segna il passaggio fra il diritto romano e il moderno ed acquista maggior valore didattico pel fatto, che il nuovo regolamento ha limitato

ad un anno l'insegnamento della storia del diritto italiano. Parlando soltanto della parte più viva della disciplina, basterebbe l'esistenza della legge delle guarentigie papali per provare che il diritto ecclesiastico è parte sostanziale del nostro diritto pubblico. E in Italia, dove siamo in quotidiano contatto colla suprema autorità di quel grandioso ordinamento politico-religioso che è la Chiesa Cattolica, è più che mai necessario far conoscere alla gioventù l'intima composizione di esso e le relazioni che ha con tutta la vita storica, sociale e politica del popolo: nè dovrebbe potersi presentare alla laurea in giurisprudenza chi non abbia mostrato di aver cognizione di questa parte del diritto, che si ricongiunge pure ad uno dei più tormentosi problemi della nostra politica, le relazioni fra la Chiesa e lo Stato.

II.

Vengo ora ad esaminare brevemente quale è il carattere generale, che il nuovo regolamento attribuisce alla Facoltà giuridica.

L'art. 1° del regolamento dice:

« La Facoltà di giurisprudenza ha per fine:

a) di mantenere ed accrescere la coltura delle scienze giuridiche e sociali;

b) di preparare all'esercizio dell'avvocatura, del notariato e dell'ufficio di procuratore ».

In questo comma *b*) dell'articolo sta un'affermazione, da cui derivò una serie di malaugurate disposizioni.

Come è notissimo, la Facoltà giuridica non prepara soltanto all'esercizio dell'avvocatura, del notariato e dell'ufficio di procuratore: essa sola dà al paese coloro, e sono molto numerosi, che entrano nella magistratura giudicante: essa fornisce copioso contingente alla grande schiera degli impiegati civili; e da essa escono in gran parte gli insegnanti di scienze giuridiche, sociali e politiche negli Istituti tecnici: l'ho già detto in parte poco fa, ma qui è opportuno ripeterlo.

Per quale motivo dunque nel citato articolo, di tutte quest,e che sono vere e proprie professioni, a cui avvia la Facoltà giuridica, non si fece menzione alcuna, e si ricordarono soltanto quelle di avvocato, di notaio e di procuratore? Lo si è fatto per poter giustificare una innovazione ai precedenti regolamenti, introducendo nella Facoltà corsi di pratica forense civile, penale e commerciale. Pare cosa di poco momento ed invece è una profonda alterazione nel carattere della Facoltà.

Questa si era trovata finora in una condizione relativamente fortunata. Preparando colla laurea a ben quattro diverse forme di pratica attività, potè progressivamente allargare il suo dominio, venendo a comprendere tutti i principali rami delle scienze giuridiche, sociali e politiche, e siccome ebbe non soltanto i corsi in più diretta relazione colla pratica, ma anche quelli metodologici, come la statistica, gli storici, come il diritto romano e la storia del diritto, i filosofici, come la filosofia del diritto, così poteva giustamente vantarsi di essere la più completa fra le Facoltà universitarie. Inoltre, siccome per entrare nelle professioni a cui essa avvia, occorrono, dopo la laurea, o esami che hanno il vero carattere di esami di Stato, o prove di concorso, così essa aveva potuto dare un carattere altamente scientifico ai suoi insegnamenti e conferiva il titolo di Dottore in giurisprudenza come *un titolo veramente e puramente scientifico* [1].

A questi risultati si era pervenuti dopo sforzi tenaci e dopo una propaganda continuata per molti anni, coronata da lieto fine col R. D. 22 ottobre 1885, n. 3444.

In questo ordinamento sapiente e promettitore di ancor più alti destini, d'un tratto si introduce un elemento perturbatore coll'istituire i ricordati corsi di *pratica forense dei diritti civile, penale e commerciale* ed obbligare gli studenti del secondo

---

[1] Gli stessi diplomi di notaio e di procuratore, essendo nelle Facoltà dati a giovani, i quali hanno gli insegnamenti comuni cogli aspiranti alla laurea e debbono per l'esercizio professionale, dopo un biennio di pratica, subire altro esame, hanno conservato il carattere di titoli scientifici, o almeno sono prova di un certo grado di coltura giuridica scientifica.

biennio a *riportare le attestazioni di diligenza* a tali corsi per poter essere ammessi alla laurea. E come se ciò non bastasse, si autorizzano il Rettore e gli insegnanti a rilasciare un « diploma speciale » ai giovani che frequenteranno tali corsi per un anno *dopo la laurea*, dimenticando che la legge 8 giugno 1874, n. 1938, obbliga dopo la laurea ad un biennio di pratica e dopo di questa ad un esame teorico-pratico per poter esercitare la professione di avvocato. Siccome quei corsi universitarî non possono esimere da tale pratica, così essi nella realtà si risolvono in un perditempo per gli studenti e i laureati. Chi poi ha avuto occasione di conoscere, come tali esercitazioni forensi universitarie, fatte a titolo di corso libero, lasciano molto a desiderare quanto a utilità (e non diventeranno più utili, perchè non lo possono per loro natura diventare, anche quando ne sia obbligatoria la frequenza), chi sopratutto nel lungo insegnamento universitario ha dovuto lamentare che troppo spesso gli studenti giuristi si mostrino ribelli all'alta coltura scientifica, alla vera e salda preparazione teorica, preferendo la pedantesca spiegazione del testo della legge positiva, non può a meno che considerare quei corsi come uno strumento per risospingere la Facoltà giuridica nelle strettoie di quell'empirismo giuridico e di quel carattere professionale, da cui si era con tanti sforzi liberata.

L'on. Ministro, nella relazione al Re che precede il regolamento, scrive che egli aveva aperto l'animo a maggiori innovazioni, alle quali non avrebbe certamente rinunziato se « nella presente condizione degli Atenei fosse stato possibile separare gli studî professionali per l'esercizio dell'avvocatura da quelli puramente scientifici dell'elevata coltura giuridica ».

È un'affermazione per lo meno strana. Il carattere professionale della Facoltà giuridica, già temperato assai dal regolamento del 1876, era stato completamente per la laurea in giurisprudenza soppresso da quello del 1885, che coll'aumentare il numero delle materie obbligatorie e col far largo posto alle scienze sociali e politiche era quanto di meglio fosse possibile nella presente condizione dei nostri Atenei, e durò sedici anni con generale soddisfazione. Quindi la riunione degli studî professionali

per l'esercizio dell'avvocatura con quelli puramente scientifici dell'elevata coltura giuridica è proprio una infelice novità del recente regolamento, del quale nessuno sentiva il bisogno.

III.

Completerò queste osservazioni sul nuovo regolamento colle seguenti relative al posto fattovi all'insegnamento della storia del diritto italiano. Esse furono dettate dal prof. Nino Tamassia, ordinario di storia del diritto nella R. Università di Padova, ma io le accetto in tutto e le presento come mie.

« La storia del diritto in certe Università risale ad epoche abbastanza antiche. Dalla primitiva indeterminatezza, la scienza storica del diritto trovò in ogni paese e nel materno grembo della coltura giuridica la sua configurazione, la sua fisonomia ben netta e decisa. Di fronte alla filosofia del diritto, essa mirò alla ricostruzione paziente di tutti gli istituti giuridici, non attraverso formule vaghe suggerite da concetti aprioristici, ma rintracciando con lavoro secolare, penoso, ma splendido nello stesso tempo, nei documenti, nelle leggi, cioè nei monumenti della vita giuridica d'ogni nazione, gli elementi fondamentali, i materiali precipui per rifare sicuramente il substrato su cui posano le istituzioni presenti.

« Se le scienze giuridiche abbandonarono il metodo pericoloso della dialettica oziosa ed ingannatrice, e si ravvivarono al cospetto maestoso dei fatti, è indubitabile che in gran parte ciò si deve alla storia.

« L'esegesi dogmatica cedette il passo al metodo storico, che è il vero, il sano, l'indefettibile positivismo della scienza nostra.

« L'origine, lo svolgimento, la decadenza degli istituti vennero a rivelarsi nella loro mirabile continuità per opera di questa disciplina, cui non invano ricorsero le scienze più schive di dirsi o di sentirsi non pratiche.

« In Italia, grazie ad egregi maestri, sorse una scuola la quale, sull'esempio della germanica, ma con intenti schiettamente

italiani, affrontò il problema delle origini e dello svolgimento del diritto italiano, di quel diritto che in un periodo glorioso per noi, sotto la veste classica, ridiventò diritto mondiale. Nessuna nazione più della nostra ha, direi quasi, il dovere di essere orgogliosa di questi studî, mercè i quali la continuità del pensiero giuridico che dominò il mondo, che disciplinò i commerci fra le genti, che regolò per la prima volta i rapporti degli individui e degli stati, con la superba intuizione di una *communitas gentium*, si delinea così precisa nel genio dei nostri sommi scrittori. Nè oseremo affermare degni della moderna coltura i tentativi odierni di togliere alla storia giuridica l'importanza sua nelle facoltà di diritto.

« È strano che mentre pel diritto romano sono riservati tre anni d'insegnamento, ancora nella tipica ed arcaica divisione d'Istituzioni e di Pandette (non bene rispondente oggi alla condizione dei tempi e degli studî) si sagrifica poi l'insegnamento della storia giuridica. Questa costituisce la base essenziale di *tutte* le discipline della facoltà giuridica. La storia è il primo e necessario capitolo di ogni materia legale, sia del campo pubblico che privato; la storia abbraccia più di *tredici secoli*, che tanti ne corrono dall'ultimo diritto romano ai dì nostri, ed è in questi secoli che la genuina impronta del patrio giure venne a formarsi, attraverso il cozzo di tanti principî. Ebbene, il Regolamento attuale, che vuole avere il vanto della modernità e che in altre Facoltà schiude le porte dell'insegnamento ufficiale anche alla sociologia, di fatto, riducendo ad un anno l'insegnamento della storia del diritto, pare ripudii il lavoro di secoli, le tendenze moderne, ed aspiri al ritorno di quelle tradizioni pratiche, riconducenti necessariamente ogni movimento giuridico alla rigidità scolastica, così fatale al progresso.

« Se il legislatore ha creduto di aver migliorato l'assetto degli studî legali, con le innovazioni sancite dal nuovo regolamento, bisogna affermare ch'egli non ha tenuto conto nè dei voti dei competenti, nè dello spirito dell'epoca nostra. Spezzando rudemente gli anelli della lunga catena, che ricollega le istituzioni presenti alle antiche, ancor vive e presenti, il legislatore ha

imitato gli ordinamenti scolastici dell'età barbarica, quando al crepuscolo della gloriosa civiltà latina succedeva la lunga notte del medio evo.

« E per queste ragioni che ogni cultore del diritto non può non augurarsi che, pel bene degli studî, si ridoni alla storia ciò che è necessario alla sua nobile funzione, al suo ufficio solenne nelle Facoltà giuridiche *italiane* ».

SULL'ORDINAMENTO DEGLI INSEGNAMENTI
GIURIDICI, SOCIALI, E POLITICI NELLE FACOLTÀ GIURIDICHE

Nota del Corrisp. Filomusi Guelfi.

L'organizzazione degli insegnamenti scientifici nelle Facoltà universitarie si collega intimamente ai più alti interessi della cultura. In un dato momento storico gl'insegnamenti dati nelle Università rappresentano quel grado di cultura, che un dato popolo, al quale l'Università appartiene, ha raggiunto. Talune Facoltà anzi, come la Facoltà di Giurisprudenza, dànno pure l'indice dell'indirizzo sociale e politico dello Stato. Si riscontri per es. il Regolamento degli studî per l'Università di Roma § 209 (Bolla *Quod divina sapientia*, 28 agosto 1824). Ora ciascuna Facoltà rappresenta un grande ramo della scienza universale, e come questa si differenzia, le facoltà stesse tendono ad accrescersi [1]. Ma è nel seno stesso delle Facoltà che s'impone il problema della ripartizione delle varie discipline, che ricompongono il tutto di una data scienza. Questo è un problema scientifico per un duplice rispetto; perchè da un lato si riferisce alla scienza dell'ammistrazione dello Stato, e dall'altro ad esigenze di una Metodologia scientifica.

È naturale che il mio studio deve limitarsi entro i confini e nella sfera delle cognizioni, che mi sono familiari, e restringere le indagini e le osservazioni solo nei rispetti delle scienze giuridiche, sociali e politiche.

---

[1] In Germania si è anche reclamata una Facoltà speciale per la Musica.

Mi è occorso di ricordare l'ordinamento della Facoltà giuridica nella Università di Roma prima del 1870; ora giova aggiungere che le materie in essa insegnate, e distribuite nei quattro anni di corso erano: Istituzioni civili, istituzioni canoniche, istituzioni di dritto naturale e delle genti (1° anno); istituzioni di dritto criminale (2° anno); istituzioni di dritto pubblico ecclesiastico (2° e 3° anno); testo civile (2°, 3°, 4° anno); testo canonico (3° e 4° anno). Forse l'Università di Roma pel suo ordinamento era la più antiquata di tutte le Università italiane. Nel quadro non figura nemmeno il dritto commerciale, il cui insegnamento fu assai tardi impartito (a. 1867) per la iniziativa della camera di commercio; e non figura l'Economia politica. Invece è dato ampio sviluppo al dritto romano, come il dritto comune dell'ex Stato pontificio, al dritto canonico, che ha l'importanza di un dritto sociale per la Chiesa, ed al dritto pubblico ecclesiastico, che è il dritto costituzionale della stessa Chiesa.

Ciò conferma quel che ho già di sopra notato, che nell'ordinamento della Facoltà di Giurisprudenza in un dato tempo ed in un dato Stato si ha l'indice dell'essere e dell'azione dello Stato stesso. Ed attorno all'Università si sviluppa una letteratura universitaria, e per le scienze giuridiche una letteratura giuridica, che è riflesso e del grado di cultura della Università e della società in generale.

E vi è anche un nesso tra la scienza e la Giurisprudenza; ma su ciò sarebbe necessaria una speciale indagine. Io non oso portare un giudizio reciso sulla Giurisprudenza nell'ex Stato pontificio negli ultimi tempi; ma come la scienza nelle Università non era in generale rispondente alla cultura generale europea, salvo s'intende l'eccezione di individualità eminenti, come p. es. nella Facoltà giuridica l'Aliprandi; così la Giurisprudenza della Rota, che pure aveva avuto il suo periodo splendido, apparisce negli ultimi tempi come una giurisprudenza invecchiata e stanca, che s'accorge farle difetto l'alito di vita nuova, che può dare soltanto l'accordo tra la legislazione vigente e le reali condizioni sociali. Sarebbe molto interessante che con criteri moderni si scrivesse un trattato di diritto comune romano nel se-

colo XIX. Io ho ricavato direttamente il giudizio dallo studio di molte decisioni, che mi è occorso di fare in varie occasioni.

Ma lasciando questa digressione, e trascurando il confronto con le altre Università dei varî Stati italiani, all'ordinamento delle Università italiane die' un nuovo indirizzo la legge del 13 novembre 1859, che fu estesa in seguito più o meno, alle varie Università del Regno, e che, malgrado i suoi difetti, fu e rimane una buona legge per quel che riguarda l'istruzione superiore. Questa legge nel suo quadro degli insegnamenti giuridici comprese i fondamentali della cultura moderna avuto riguardo al tempo, nel quale la legge fu emanata. Nell'art. 51 sono indicati 14 insegnamenti costitutivi della Facoltà giuridica: oltre al dritto romano, al dritto civile, al dritto ecclesiastico, al diritto commerciale, al dritto penale, al dritto processuale, sono insegnamenti costitutivi l'*introduzione allo studio delle scienze giuridiche*, il *dritto pubblico interno ed amministrativo*, il *diritto costituzionale*, il *diritto internazionale*, la *storia del diritto*, la *filosofia del diritto* e l'*economia politica*. Così nelle Università entrò in una più larga misura l'insegnamento del dritto pubblico e delle scienze sociali. Ma anche questo quadro, relativamente largo degli insegnamenti, apparisce più tardi insufficiente.

Prescindendo da speciali ordinamenti in talune Università italiane (come la legge napoletana del 1861), l'esigenza di allargare il quadro degli insegnamenti si rivelò specialmente nel 1875, quando il Bonghi si accinse ad una riforma dei Regolamenti universitarî; e nel Regolamento, che dal Bonghi prende il nome (11 ottobre 1875), accanto all'Economia politica apparisce la Statistica, ed appariscono cinque insegnamenti complementari (art. 7) [1]. Un regolamento avrebbe dovuto stabilire le norme pel conferimento di un rispondente diploma: e si dichiarò che nelle Università dove fossero impartiti quegli insegnamenti complementari la Facoltà di Giurisprudenza avrebbe preso il nome di Facoltà giuridico-politica (art. 7 in fine). Ma il Regolamento

[1] I corsi speciali indicati erano: Enciclopedia delle scienze politiche; scienza dell'amministrazione ed igiene pubblica; scienza delle finanze; contabilità di Stato; diplomazia e storia dei trattati.

del Bonghi per certi lati provocò forte discussione [1]; ed il Coppino, che successe al Bonghi, apportò ai regolamenti talune modificazioni, e si ebbe il nuovo Regolamento dell'8 ottobre 1876. Prescindendo da talune correzioni al Regolamento Bonghi, come il ripristinamento della Filosofia del diritto, soppresso o dimezzato nel Regolamento Bonghi, nel Regolamento del 1876 quattro dei corsi speciali aggiunti rimangono (scienza dell'amministrazione, scienza delle finanze, contabilità di Stato, e storia dei trattati e diplomazia); ma si sopprime l'insegnamento della *Enciclopedia delle scienze politiche*, e si sostituisce l'*Esegesi sulle fonti del diritto*. Nel Reg. del 1876 è soppresso l'ultimo alinea dell'art. 7 del Reg. Bonghi, riguardante la denominazione di *Facoltà giuridico-politica* da assumersi eventualmente dalla Facoltà di Giurisprudenza. E si pervenne al Regolamento del 22 ottobre 1885 dello stesso Coppino, che assume nel quadro organico degli insegnamenti costitutivi delle Facoltà la *scienza delle finanze*, alla quale si aggiunge il *dritto finanziario*, la *scienza dell'amministrazione*, la *statistica* e la *storia del dritto romano*.

L'insegnamento della statistica, assunto dal Messedaglia, che fu un eminente cultore di essa, fu da lui tenuto fino al momento della sua compianta morte. Come insegnamenti complementari rimasero i quattro già ricordati dell'anteriore Regolamento. E dal 1885 sino ai nuovi Regolamenti non vi è stata alcuna mutazione pel numero degli insegnamenti.

Si è più volte tacciato d'incostituzionale il procedere dei varî ministri nella istituzione di nuovi insegnamenti. E non è certo lieve il dubbio se ciò sia consentito dalla legge del 1859. Importa rendersi conto del procedimento, che si è tenuto per tale introduzione. Per taluni insegnamenti si è osservato che essi sono specificazioni dell'unico titolo designato dalla legge del 1859: p. es. la legge indica nel quadro organico il dritto romano; ma questo o assume il carattere propedeutico, istitu-

[1] La questione fu discussa ampiamente nella Camera dei Deputati nelle tornate del 16, 17, 18, 19, 20 maggio 1876, e vi pronunciò un discorso molto notevole il compianto Messedaglia.

zionale, o la forma sistematica e più ampia dell'esposizione scientifica, corredata da larga esegesi: lo stesso si è detto del *dritto civile vigente*: quindi anche questo insegnamento si è scisso. Così per la storia del dritto, che si è distinta opportunamente in storia del dritto romano e storia del dritto italiano. Altro esempio ci dà l'Economia politica; dalla quale si è distinta la scienza delle finanze, come dal dritto amministrativo si è scissa la scienza dell'amministrazione, e poi il diritto finanziario. Per legittimare ancora più questo allargamento si è ricorso anche all'art. 54 della legge. Questo articolo autorizza ad istituire insegnamenti di lingue antiche e moderne nella Facoltà filosofica, e *corsi temporanei* relativi a diversi rami di scienza a *complemento delle altre Facoltà*. In virtù di questo articolo la Facoltà di filosofia e lettere ha potuto legittimamente allargare il quadro dei suoi insegnamenti. E l'ha potuto allargare anche la Facoltà di medicina in virtù dell'alinea aggiunto al quadro degl'insegnamenti costitutivi, designati dall'art. 51. Ma per la Facoltà di scienze fisiche, matematiche e naturali, e per la Facoltà di giurisprudenza non vi ha nella legge speciale disposizione. Ma vi è l'art. 91, che dà facoltà di dividere gl'insegnamenti, e di affidarli ad un professore straordinario. Per la nomina dei professori straordinarî non vi ha altro limite che quello stabilito dallo stesso art. 91, cioè che il loro numero non può oltrepassare quello dei professori ordinarî in una Facoltà. Il sistema della nostra legge fu assai bene spiegato dal Messedaglia alla camera nel discorso del 18 maggio 1876, contrapponendolo al sistema tedesco ed a quello francese. Ma la legge veramente parla di corsi *temporanei* (art. 54), e poichè secondo la legge del 1859 il professore straordinario è nominato annualmente, ogni divisione di insegnamento è annuale. Vero è che l'esigenza pratica ha menato alla nomina di professori ordinarî anche per insegnamenti nuovamente istituiti; e tal procedimento non può altrimenti legittimarsi che per una larghissima interpretazione dell'art. 69 della legge.

Ho desunti gli argomenti di sopra addotti direttamente dalla legge del 1859, prescindendo dalla ricerca sul valore della *legge di bilancio* in rapporto all'argomento; perchè sulla *legge di bi-*

lancio sono molto varie le teoriche. Secondo il mio concetto, che ho avuto occasione di esporre in altro scritto ([1]), la *legge di bilancio* non può annullare diritti privati, ed ora aggiungo anche *diritti subiettivi pubblici,* perfettamente *individuati*, e che hanno completa la difesa giudiziaria. Inoltre la *legge di bilancio* non può nè *sopprimere* nè *istituire permanentemente istituzioni organiche dello Stato*. Ma la legge di bilancio ha virtù sospensiva delle istituzioni esistenti, perchè, negati i fondi necessarî, per necessità ne è sospesa la funzione. Ora non intendo qui di ricercare, se, come la legge di bilancio ha virtù sospensiva, possa avere anche virtù di temporanea organizzazione. Non sarebbe questo un procedere desiderabile, poichè può servire ad accrescere il *saccheggio del bilancio*, come ha detto recentemente il Luzzatti ([2]); ma dal punto di vista strettamente giuridico, ed almeno restringendomi all'allargamento degli insegnamenti affidati a professori straordinarî, quando nella legge di bilancio è assegnata una data spesa per un dato servigio, è assicurata la leggittimità annuale e della spesa, e del servizio, e dell'organo che lo adempie.

Ad ovviare ogni arbitrio nella divisione di insegnamenti, un regolamento dovrebbe imporre che niuna divisione di insegnamenti, istituzione di nuovi insegnamenti complementari possa farsi senza il parere conforme della Facoltà, nella quale l'insegnamento s'intende istiture, e del Consiglio superiore. Le sole Facoltà sono competenti a conoscere delle esigenze della ripartizione e moltiplicazione degli insegnamenti. Un Ministro medico per avventura potrà essere competente per la Facoltà di medicina, ma sarà incompetente per altre Facoltà. E per contrario un matematico potrà essere competente per la sua Facoltà, ma non per altre, e così via dicendo. E bisogna evitare che gli ordinamenti da stabilirsi siano elaborati da persone, che per avventura possono godere della fiducia del Ministro; ma che possono pure non possedere la riconosciuta competenza.

([1]) *La legge di bilancio in rapporto al credito dei privati*. Roma 1891.
([2]) *Archivio di dritto pubblico*. Fascicolo di aprile, 1902.

Accennato al valore giuridico della *legge di bilancio*, questione che tocca le regioni altissime del dritto costituzionale e del dritto parlamentare, dal punto di vista tecnico, per le Facoltà giuridiche attuali si presentano difficili problemi. Lo sviluppo storico delle Facoltà giuridiche a grandi linee è il seguente. Il primo stadio è rappresentato da insegnamenti quasi esclusivamente attinenti al dritto privato. L'insegnamento del dritto pubblico e del dritto penale s'innesta al tronco fondamentale, rappresentato dal *corpus iuris civilis* e dal *corpus iuris canonici*. Più tardi vi si aggiungono i *libri feudorum* per le esigenze dello Stato feudale. Più tardi ancora si die' sviluppo al *ius publicum*, che si distaccò dal tronco del *ius naturae et gentium*, secondo il concetto della scuola del dritto naturale; ed in Germania s'introdussero le *scienze camerali* nelle Università. Così apparvero nell'insegnamento le scienze politiche, ed in Germania furono annesse alla grande Facoltà filosofica. Questo accenno allo sviluppo delle scienze politiche destò gelosia nei puri giuristi, i quali dissero che il *ius publicum* è un *mantellum ignorantiae*: dall'altro i cultori del dritto pubblico di rimando non risparmiarono i giuristi (*i puri legisti sono puri asini*). Ma ormai si è di accordo che un giureconsulto completo (*iurisconsultus perfectus* per dirla con Leibnitz) [1] deve possedere larga cognizione del dritto pubblico, e larga cognizione delle scienze politiche; e che un cultore del dritto pubblico non può ignorare il dritto privato.

Ma lo sviluppo delle discipline sociali e politiche e del dritto pubblico è nel mondo moderno meraviglioso. Numerose discipline, giovani e rigogliose, si sono distaccate dai loro tronchi originarî, e reclamano, specialmente nel campo delle scienze sociali e politiche, un posto adeguato nell'insegnamento universitario. A questa esigenza si è soddisfatto in vario modo. Prendo per es. la Germania. Mentre a Berlino il quadro degl'insegnamenti della Facoltà di dritto si è mantenuto nell'originario

---

[1] Leibnitz, *Nova methodus discendae docendaeque iurisprudentiae*, § 1.

carattere giuridico, ed in prevalenza specialmente *giuridico-privato*, nella Facoltà filosofica sono posti molteplici insegnamenti di discipline sociali e politiche, tenuti da insegnanti varî, sia ordinarî, sia straordinarî, sia liberi docenti. Nello scorso semestre d'inverno (1901-1902) hanno insegnato: Economia politica (5 ore), scienza delle finanze (4 ore), Wagner; Economia speciale o pratica, Schmoller (4 ore); Statistica lo stesso Schmoller (2 ore) e Sering (2 ore); Teoria e tecnica della statistica, Meitzen (professore ordinario onorario); Statistica delle razze umane e statistica nazionale economica, Boeckh (6 ore); sulle questioni coloniali e sulle leggi coloniali, Sering (2 ore); Agricoltura e Leggi sull'Agricoltura, Sering stesso (2 ore); Storia del commercio internazionale, Reinhold. Fra i docenti privati: Jastrow, Enciclopedia delle scienze camerali (4 ore) (1). Ma nell'Università di Strasburgo, riorganizzata nel 1872, la Facoltà di dritto ha assunto il nome di Facoltà giuridica e di scienze politiche, e queste sono state distaccate dalla Facoltà filosofica. Lo stesso nome ha la Facoltà nell'Università di Vienna. Invece a Monaco la Facoltà si è scissa in *Facoltà giuridica* ed in *Facoltà economico-politica.*

Questo dimostra che il problema è creato dalla storia, e che più o meno lontanamente noi italiani lo dobbiamo pure risolvere. Ora tra questi varî, sistemi, quello prima seguito dalla Germania, di annettere tutti i nuovi insegnamenti alla Facoltà filosofica, ha i suoi vantaggi. Lo si sarebbe potuto seguire legalmente in Italia, seguendo l'indicazione dell'art. 54 della legge del 1859; ma non si è fatto. La tendenza italiana, come si è visto, è rannodare le discipline sociali e politiche alla Facoltà giuridica; e si è già notato che secondo il Regolamento Bonghi la Facoltà di giurisprudenza avrebbe assunto il nome di Facoltà *giuridico-politica.*

Nel 1889 il Ministro Boselli nominò una Commissione per la riforma del Regolamento della Facoltà di Giurisprudenza.

---

(1) Ascherson, *Deutscher Universitäts-Kalender.* Winter semester 1901-1902, II, pp. 11-15.

Questa Commissione fu presieduta dal Messedaglia, che aveva altissima competenza nella materia; e discusse molto largamente i problemi fondamentali dell'ordinamento della Facoltà giuridica. Si discusse pure se avesse a cambiare nome nelle Università, nelle quali fosse dato ampio sviluppo alle discipline sociali e politiche. Lo si era proposto nel progetto compilato da una Sotto-Commissione, ma in quello che la Commissione approvò (25 febbraio 1889) la Facoltà serba il nome di *Facoltà giuridica* [1].

Ma anche attualmente, malgrado il nome di *Facoltà giuridica*, questa si è trasformata in Facoltà di giurisprudenza e scienze sociali e politiche, sebbene sia incompleta per quest'ultimo ramo. Però a misura che si accrescono gli insegnamenti di scienze sociali e politiche, si acuisce il problema, se per le necessarie esigenze della specificazione, e specialmente in quanto le Università non sono solo istituti scientifici, ma preparazione alle professioni, agli ufficî di Stato, sia giudiziarî, sia amministrativi, si debba richiedere da ogni aspirante a qualsiasi delle professioni e carriere un *minimum* di cultura giuridica e politica; ma maggiore estensione di cultura nella scienza giuridica dai giuristi, e maggiore estensione di cultura nelle scienze politiche da chi si addice alla funzione amministrativa. Connessa a questa questione si presenta quella di una doppia laurea, l'una in scienze giuridiche, l'altra in scienze politiche. Ma ora trascurando un tal punto, è a notare che in ogni caso l'ordinamento degli insegnamenti della Facoltà giuridica non deve essere fatto in modo che ne scapiti la funzione scientifica dell'Università. Che si curi anche che le Università preparino alle carriere è giusto, ma è supremo interesse sociale che in esse si mantenga vivo lo spirito scientifico. E ciò tanto più per le Facoltà di Giurisprudenza, in quanto è facile il ritenere che esse siano scuole

---

[1] Sui lavori della Commissione il professore L. Miraglia scrisse una pregevole relazione, che sarebbe desiderabile fosse pubblicata col testo del Regolamento, rimasto sepolto nel Ministero o andato smarrito coi lavori tutti della Commissione. Di questa Commissione ebbi l'onore di far parte

professionali, e quindi laboratorî di giudici, di avvocati e di impiegati nelle amministrazioni civili ([1]).

Dato quindi il duplice intento scientifico e pratico delle Università, come indica la legge del 1859 ed hanno poi ripetuto tutti i Regolamenti, a questo duplice intento deve corrispondere il quadro degli insegnamenti della Facoltà giuridica. Ora niuno degli insegnamenti, che si dànno ora nelle Facoltà, deve essere abolito, e tutti devono rimanere all'altezza che è data dalla loro natura e dal loro ufficio. Gli insegnamenti anzi con l'accrescersi della cultura nazionale debbono aumentare. E qui non scrivo un trattato di Metodologia giuridica e di scienze politiche per designare un quadro di insegnamenti, che dovrebbero essere impartiti per aversi una completa cultura di giurista o di pubblicista ([2]). Tuttavia dal lato tecnico farò ancora qualche osservazione. Che ogni giurista debba avere profonda conoscenza del diritto privato vigente (civile e commerciale), del dritto penale, del dritto processuale, del dritto costituzionale, del dritto amministrativo, del dritto internazionale pubblico e privato, niuno

([1]) Tale appunto potrebbe farsi al Regolamento, pubblicato recentemente dal Ministro Nasi, del 10 marzo 1902. Tale regolamento dichiara annuale la storia del dritto italiano (art. 3), e sopprime dal quadro degli esami obbligatorii la storia del dritto romano ed il dritto ecclesiastico (art. 13, e 14). Sull'importanza di questi insegnamenti e sul sistema di rendere taluni di essi facoltativi, vedi *Osservazioni della facoltà giuridica di Roma sui progetti di regolamenti universitari*, Roma 1902. D'altra parte sono istituite *cattedre di pratica (civile, commerciale e penale)*, che (come è detto nella Relazione al Re) hanno per scopo di *istruire e perfezionare i giovani non solo nelle esigenze professionali, ma anche nella disciplina della logica giuridica e nella ginnastica della parola*. Quale possa essere il modo per dare avviamento più pratico all'insegnamento giuridico, senza danneggiare la scienza, esaminerò in altra nota. Il Regolamento contiene un buon provvedimento, che è l'istituzione dei seminari (art. 22). Ma a mio parere, e secondo la mia esperienza, l'istituzione di *cattedre di pratica* è dannosa. I dibattiti giudiziarii, solo immaginarii, falsano e non educano la logica giuridica, falsano l'arte della parola e falsano il senso giuridico.

([2]) Vedi nella mia *Enciclopedia giuridica*, p. 164, nota, IV ed., Napoli, 1901-1902.

nega. E niuno nega che la base di ogni cultura giuridica è il diritto romano, che si completa con la storia del dritto romano stesso e del dritto italiano; però non tutti riconoscono l'importanza scientifica del dritto canonico. Ma un tal dritto e per le relazioni al dritto privato, e per quelle al dritto pubblico, specialmente in Italia, deve essere tenuto nella più alta considerazione. E sarebbe veramente doloroso che mentre da pochi anni lo studio del dritto canonico ed ecclesiastico è tornato in fiore in Italia, ed è professato nelle Università italiane da cultori valentissimi, per opera di regolamenti se ne diminuisse l'influenza e la funzione. Quando se ne abolì la cattedra, si fece male. Il dritto ecclesiastico si ripartì tra il dritto civile, il dritto costituzionale e l'amministrativo; ma questa ripartizione equivale ad abolizione. Nel dritto civile, p. es., si fa cenno di talune teorie del dritto canonico, ma come i precedenti storici del dritto vigente: nel dritto costituzionale si fa cenno del diritto ecclesiastico, in quanto si tratta dei rapporti tra Stato e Chiesa. Ma nè il dritto civile, nè il dritto costituzionale, nè il dritto amministrativo possono riprodurre l'organismo di questo dritto dal punto di vista scientifico. Per l'insegnamento del diritto civile, parlo per lunga esperienza. Io non posso sviluppare, in occasione del matrimonio, l'ampia tela dei principî giuridici del dritto canonico rispetto a questo istituto, e debbo limitarmi ad accenni, e presupporre la dottrina completa. Non posso, in occasione delle disposizioni testamentarie che sono vietate dalla legge, discorrere del *beneficio*, della sua struttura giuridica, delle sue differenze, dei beneficii aboliti e conservati nella legislazione italiana. Non avrò occasione che in qualche punto di discorrere del *ius patronatus*, ma non ne posso fare la dottrina. E gli esempî si potrebbero così moltiplicare. Noi viviamo di fronte al più potente organismo sociale, che all'infuori dello Stato, la storia abbia creato, cioè di fronte alla Chiesa cattolica, e mancherebbe nelle Università italiane un insegnamento che ne studii l'origine e l'attuale struttura! Si dirà che non si tratta di abolizione; ma è bene proclamare che tale insegnamento non deve essere in qualsiasi modo diminuito nella sua importanza ed efficacia.

In rapporto agli insegnamenti, che si impartiscono nella Facoltà giuridica, credo aggiungere ancora un'altra osservazione. In tempo non lontano, anche in Germania si avevano in un certo discredito le discipline generali, ed in ispecie la Filosofia del dritto [1]. Fu un periodo transitorio; ed ora questa altissima disciplina ha riconquistata la universale estimazione. Una speciale importanza, e specialmente di natura metodologica, ha l'Enciclopedia giuridica o l'Introduzione allo studio del dritto: e questa è anche una disciplina generale. Il Regolamento del 1885 ne sminuì l'importanza, togliendole il carattere di insegnamento autonomo, e collegandola alle istituzioni di dritto civile; ed imponendo per giunta che il corso si dovesse compiere in un breve numero di lezioni. Un illustre professore italiano ciò ha lamentato con ragione [2]. In Germania, in seguito alla promulgazione del nuovo codice civile, gli Stati tedeschi hanno emanato ordinanze, le quali prescrivono che si dia nelle Università un corso di introduzione alle scienze giuridiche [3].

Da punti di vista generali l'ordinamento giuridico del quadro organico degli insegnamenti della Facoltà deve essere alquanto elastico. La Facoltà giuridica, per la iniziativa del Messedaglia, si è arricchita di nuovi ed importanti insegnamenti costitutivi, come la scienza dell'amministrazione, la scienza delle finanze, e la statistica; ma i desiderati di un più completo quadro non sono soddisfatti. Si può, p. es., desiderare che nel nostro quadro degli insegnamenti figuri la *Sociologia*; ma non sarebbe opportuno di istituire la cattedra in tutte le Università del Regno: ove si troverebbero tanti insigni sociologi quante sono le nostre Università? Si può desiderare, ed io lo desidero, che in talune

---

(1) Vedi Bonghi, discorso alla Camera, tornata del 20 maggio 1876, ove furono riferite le parole dell'annuario delle Facoltà giuridica di Vienna 1875. Vedi pure le mie osservazioni nello scritto *Enciclopedia e Filosofia del Diritto*, Roma, 1876.

(2) Del Giudice, *Enciclopedia del dritto*, prefazione alla 2ª edizione, Milano, 1896. Consulta la mia *Enciclopedia giuridica*, p. 179, n. 1, IV ediz.

(3) Grueber, *Einführung in die Rechtswissenschaft*. In Birkmeyer, *Encycl. d. Rechtswissenschaft*, p. 5, Berlin, 1901.

Università figuri un corso di *Enciclopedia delle scienze politiche*; ma solo in talune, e quanto se ne trovi il cultore adatto. Così chi ora detta nelle nostre Università i corsi sulla *Teoria generale dello Stato*, chi sul *Dritto pubblico universale*, chi sulla *Scienza politica*, sulla *Storia delle dottrine politiche*, e sulla *Storia delle costituzioni*? Chi, dal lato delle scienze giuridiche, professa specialmente il dritto agrario, o forestale, o quello minerario? Eppure se ne sente il bisogno. E tale bisogno si rivela anche nella nostra letteratura, assai scarsa in tale parte. Poichè non bisogna dimenticare che in Italia come in Germania l'elaborazione scientifica è in gran parte in mano dei professori universitarî, a differenza dell'Inghilterra e dell'America, ove più attiva è la partecipazione degli elementi sociali, non vincolati allo Stato.

A tutte queste esigenze deve corrispondere un ordinamento della Facoltà giuridico-politica. Lo si dovrebbe invocare dalla legge? O basterebbe un buon regolamento? Certo sarebbe da preferire la legge. Ma in Italia vi ha una grande difficoltà a fare una legge generale sulla pubblica istruzione. Io non credo che vi sarebbe la stessa difficoltà, se invece di grandi leggi organiche, si presentassero, su punti singoli, leggi speciali di riforma, quale sarebbe una legge che si riferisse agli insegnamenti delle Facoltà. In ogni modo qualche cosa può farsi anche con nuovi, ma ben pensati regolamenti. Bisogna però persuadersi, che perchè si accrescano gli insegnamenti nel quadro organico delle Università, non è necessario che si nominino sempre nuovi professori ufficiali, e si diano incarichi. A tale esigenza deve pure soddisfare la *libera docenza*. Questa ha una grande missione, e risponde e molti fini. Può essere uno sprone per l'insegnamento ufficiale, esercitando verso di esso una legittima concorrenza: è preparazione all'insegnamento ufficiale, e quindi vivaio, ove possono derivarsi i futuri professori ordinarî e straordinarî, ed è complemento dell'insegnamento ufficiale. Sotto questo punto di vista la nostra pratica ha oscillato, dandosi ora una interpretazione più larga, ora una interpretazione più ristretta all'art. 95 della legge del 1859. Io mi dichiaro per la più larga interpretazione, poichè molte diramazioni scientifiche, che prima erano

capitoli di una più antica scienza, ora si sono elevate a discipline autonome. Se non vi ha professore ufficiale che le insegni, non monta, se vi è un libero docente che le professi scientificamente e nell'interesse della cultura.

Gli alti problemi, che si riferiscono all'ordinamento dell'insegnamento superiore, sono in Italia alquanto trascurati. È necessario che gli studiosi se ne occupino, ed apparecchino un materiale scientifico per l'elaborazione della legge e dei regolamenti. Se la nostra Accademia avrà eccitato gli studiosi ad un profondo esame di tali problemi, avrà bene meritato della cultura nazionale. Quanto a me, mi propongo di dare all'Accademia comunicazione di ulteriori studî su singoli punti della questione universitaria.

Io non sono chiamato a tradurre in concrete disposizioni di leggi o di regolamenti i miei desiderati; ma li formulerò nelle seguenti proposizioni:

1° Che la legge stabilisca, come fa la legge del 1859, il quadro degli insegnamenti costitutivi delle Facoltà, avuto riguardo alle scienze giuridiche propriamente dette ed a quelle sociali e politiche.

2° Che la legge non stabilisca un quadro rigido, ma elastico, nel quale gli insegnamenti possano accrescersi secondo l'esigenza della cultura scientifica ed il progresso della scienza.

SUL NUOVO REGOLAMENTO
PER LA FACOLTÀ DI GIURISPRUDENZA

Nota di Vittorio Scialoja.

Il nuovo Regolamento conserva tutti gl' insegnamenti, che oggi s' impartiscono nella facoltà giuridica, ma riduce a corsi annuali la storia del diritto italiano, che ora è biennale, e il diritto amministrativo con la scienza dell' amministrazione riuniti insieme in un sol corso, mentre ora in alcune Università sono insegnati da due professori in due corsi distinti, in altre sono oggetto di un corso biennale: toglie inoltre l' obbligo della frequenza e dell' esame per il diritto ecclesiastico, la storia del diritto romano, e la medicina legale. D' altra parte invece porta ad un triennio il corso di diritto civile, che ora è biennale, ed aggiunge al quadro degli insegnamenti tre nuovi corsi di pratica forense civile, commerciale e penale. Ammette poi che su proposta delle facoltà e con parere del Consiglio superiore possano aggiungersi anche altri corsi, che giovino al complemento della cultura giuridica e sociale — come la legislazione comparata, la storia delle dottrine economiche, la contabilità di Stato e simili — ovvero contribuiscano ad avviare all' esercizio professionale. Nella istituzione di questi corsi le facoltà avranno particolare riguardo alle condizioni e tradizioni di ciascuna Università.

Per meglio valutare queste innovazioni è opportuno tener presenti la disposizione dell' art. 16 relativa agli esami, che lo studente deve sostenere per conseguire la laurea, e quella dell' ultima parte dell' art. 14, che richiede l' attestazione di diligenza ai corsi di pratica forense. Ne risulta che, oltre gli esami generali di licenza e di laurea, sono necessarî 19 esami speciali

e tre attestati di frequenza. Delle 19 materie d'esame 15 sono determinate dal regolamento, 4 sono lasciate alla libera scelta dello studente tra le materie, che possano ritenersi d'importanza speciale per la facoltà e siano professate a qualunque titolo nell'università.

Presentemente sono invece richiesti soltanto 18 esami, 19 in via eccezionale, dove siano separati i corsi di diritto amministrativo e di scienza dell'amministrazione; ma sono tutti determinati dal regolamento.

Il numero degli esami speciali è dunque accresciuto e più ancora il numero dei corsi da frequentare: non si è seguito il concetto di permettere allo studente una più intensa applicazione alle materie fondamentali; ma anzi gli si chiede la prova di una svariata cultura, ch'egli deve procurare di completare durante il corso universitario e nell'università: più ancora si vuole che negli anni di studio egli si eserciti anche in una triplice pratica forense.

Nella Relazione premessa al Regolamento sono indicati gli intenti, ai quali mirano le nuove disposizioni. Da una parte si vorrebbe preparare la « razionale distinzione delle facoltà giu- « ridiche in due parti, delle quali l'una s'indirizzi piuttosto allo « studio autonomo del diritto privato e l'altra a quello del di- « ritto pubblico »: dall'altra parte si tenderebbe ad ovviare al difetto degli attuali ordinamenti, pei quali « i giovani sia per la « moltiplicità delle materie obbligatorie, sia per la naturale « tendenza ad occuparsi preferibilmente di quelle che richiedono « studio meno faticoso e perseverante, pervengono alla laurea « con insufficiente cognizione di ciò che più servirà ad essi nel- « l'esercizio professionale ».

Ma se noi esaminiamo più a fondo il nuovo ordine di studi, troviamo ch'esso non solo non si può considerare come un miglioramento, ma che non corrisponde neppure a quella parte dei fini, che il governo si proponeva, meritevole di approvazione.

A parer mio, la sola plausibile innovazione consiste nel prolungamento del corso fondamentale di diritto civile; al quale avrei tuttavia preferito il raddoppiamento, in modo di avere in ogni facoltà due insegnanti e due corsi di questa materia, ciascuno biennale, con programmi coordinati.

Questa duplicità è assai più vantaggiosa per molti riguardi. È opportuno anzitutto che una materia di tanta importanza sia ripartita in quattro corsi, indipendentemente dalle istituzioni, che hanno carattere propedeutico. Il doppio insegnamento contemporaneo permette ai giovani di incominciare e proseguire lo studio in modo più ordinato, perchè potrebbero sempre frequentare prima i corsi relativi alle parti del diritto civile, senza le quali mal si possono intendere le altre: laddove così coll'unico corso biennale del Regolamento fino ad ora vigente, come col triennale del nuovo, può facilmente accadere che uno studente sia costretto a udire prima un corso sulle ipoteche e poi uno sulla proprietà o sulle obbligazioni. Col doppio insegnamento è anche possibile frequentare in tre anni, o, se è necessario — come è certamente per i notai e per i procuratori —, in due anni quattro corsi di diritto civile. Finalmente dal punto di vista scientifico è utile che siano rappresentati in ciascuna facoltà i diversi metodi di studio, che si completano l'uno l'altro.

La proposta dello sdoppiamento della cattedra di diritto civile fu da me sostenuta già nella Commissione incaricata dal Consiglio superiore della pubblica istruzione di esaminare il primo disegno di nuovo regolamento presentato dal Ministro Nasi: ma la maggioranza di quella Commissione opinò che tale proposta non si dovesse, almeno per ora, presentare, potendo in parte supplire alla brevità dell'insegnamento del diritto civile il corso di istituzioni di diritto civile e i corsi di diritto romano e di diritto commerciale. Si aggiungeva da taluno anche la considerazione della spesa delle due cattedre, che nelle presenti condizioni del bilancio della pubblica istruzione, mentre è ancora decimata la dotazione delle biblioteche con gravissimo danno della coltura nazionale, poteva sembrare soverchia.

Ma poichè nel nuovo Regolamento non una sola, ma parecchie cattedre si aggiungono a quelle esistenti, senza riguardo alla spesa, e poichè vi è proclamata la necessità dell'ampliamento dell'insegnamento del diritto civile, io credo che niuna difficoltà si sarebbe dovuta opporre al desiderato sdoppiamento.

Avrebbe potuto forse anche ammettersi senza danno la non obbligatorietà dell'esame di medicina legale, secondo il disposto

di alcuni dei precedenti regolamenti: ma la dispensa anche dalla frequenza, che equivale quasi alla cancellazione dall'elenco delle materie costitutive della facoltà, mi sembra eccessiva, specialmente in tempi come i nostri, nei quali la medicina legale può considerarsi nei quadri della facoltà giuridica come la sola rappresentante dei vincoli, che legano gli studî del diritto a quelli della medicina.

Molto gravi sono tutte le altre novità introdotte negli insegnamenti.

La storia del diritto, legittima gloria del secolo decimonono, mediante la quale tanto potè progredire lo studio scientifico del diritto, sulla quale potè edificarsi una più certa e positiva filosofia giuridica, è assolutamente degradata. La storia del diritto romano è dichiarata facoltativa così per l'esame, come per la frequenza: la storia del diritto italiano è ridotta ad un anno, mentre tutti sanno quanta poca parte di essa se ne possa svolgere in così poco tempo! Eppure si tratta proprio di materie necessarie tanto allo studio del diritto privato, quanto a quello del diritto pubblico: di materie, che si debbono studiare nell'università non solo perchè sono il necessario complemento delle altre e perchè rappresentano un metodo proprio di ricerca scientifica, ma anche perchè molto difficilmente dopo la laurea il giurista dedito alla pratica avrà più il tempo e il modo di completare la sua cultura storica. I cenni storici, che i professori delle singole materie hanno occasione inserire nei loro corsi, saranno sempre troppo brevi e monchi, e non potranno mai servire all'insegnamento del metodo.

Un'altra materia, che è in parte d'indole storica, e che dopo il diritto romano è la maggior fonte di quel diritto comune, dal quale si è generato il diritto privato di quasi tutte le nazioni europee, è anch'essa resa facoltativa, sicchè l'insegnamento storico perde un altro valido sussidio: parlo del diritto canonico compreso nel diritto ecclesiastico, che da lungo tempo trascurato in Italia con vergogna e con danno, incomincia ora ad essere meglio coltivato per gli sforzi di alcuni valorosi insegnanti. È da temere che il nuovo regolamento ci risospinga nell'infelice condizione di prima.

E ben si noti che i corsi di materie storiche e di diritto ecclesiastico, mentre sono scientificamente utili a tutti, sono *di quelli che richiedono studio più faticoso e perseverante;* sicchè, secondo l'osservazione purtroppo giusta fatta dallo stesso Ministro nella sua Relazione, non si può nutrire grande speranza, che gli studenti li scelgano volontariamente invece dei tanti altri più facili, che troveranno professati a qualunque titolo nell'università.

In condizioni non buone è ridotto anche l'insegnamento del diritto pubblico: e ciò riesce tanto più strano, quando si pensi che la riforma doveva esser diretta a preparare una futura Facoltà di diritto pubblico.

Io per verità non intendo bene che cosa possa significare l'annunziata distinzione di una Facoltà indirizzata allo studio autonomo del diritto privato da un'altra indirizzata allo studio del diritto pubblico: e, se davvero si volessero distinguere due facoltà secondo questo criterio del diritto pubblico e del privato, si farebbe cosa contraria al più sano indirizzo degli studî giuridici moderni e dannosissima tanto alla teoria, quanto alla pratica del diritto. Credo peraltro che la parola abbia tradito il pensiero del Ministro, il quale forse ha voluto riferirsi a due Facoltà o sezioni di Facoltà, delle quali una fosse più direttamente destinata allo studio del diritto privato e pubblico, e l'altra, occupandosi meno delle materie più giuridicamente tecniche, fosse più largamente dedita alle scienze sociali e politiche. Ad ogni modo è certo che mal corrisponde all'intento la diminuzione del diritto pubblico nell'insegnamento dato dalle attuali facoltà.

Ora nella riforma disposta dal nuovo regolamento, come abbiamo veduto, si riduce ad un solo anno il diritto amministrativo con la scienza dell'amministrazione, si dichiara facoltativo il diritto ecclesiastico, che contiene una parte importantissima del diritto pubblico italiano, si restringe singolarmente la storia, che anche del diritto pubblico è parte integrante; e, come se ciò non bastasse, nell'art. 13 si obbligano i giovani a dare alla fine del primo biennio gli esami di diritto costituzionale, di diritto amministratico e scienza dell'amministrazione, di diritto

finanziario e scienza delle finanze, di diritto internazionale. Tutto il diritto pubblico più strettamente inteso — eccettuato cioè il diritto penale e il diritto processuale — dovrà dunque essere insegnato nel primo biennio: laddove fino ad oggi quasi tutte le Facoltà solevano ragionevolmente consigliare la frequenza e l'esame del solo diritto costituzionale nel primo o nel secondo anno, riservando al terzo o al quarto le altre materie dianzi enumerate. E come si potrà intendere il diritto amministrativo senza la procedura, e specialmente senza avere ancora la mente esercitata nello studio dei più sottili rapporti del diritto civile? come potrà l'insegnante di diritto finanziario parlare, per esempio, della importantissima legge del registro a chi non conosce ancora il diritto civile? e come un professore potrà spiegare il diritto internazionale, che è un continuo intreccio di diritto pubblico e di diritto privato sotto uno speciale aspetto, a studenti, che non hanno approfondito lo studio del diritto privato e che ignorano ancora il diritto e la procedura penale, che sono materie del secondo biennio?

Il diritto pubblico sarà dunque insegnato poco e male: mentre l'importanza teorica e pratica del diritto amministrativo avrebbe dovuto indurre il Ministro ad allargarne l'insegnamento piuttosto che a restringerlo. Anche pel riguardo professionale, al quale si è dato tanto peso, il diritto amministrativo meritava un trattamento migliore. Infatti gli stessi avvocati — i quali soltanto coi notai e procuratori sono menzionati nell'art. 1, lett. *b* del regolamento — debbono oggi frequentare le aule della giustizia amministrativa: ma inoltre i nostri giudici sono chiamati ogni giorno a sentenziare su questioni di diritto amministrativo, e gli impiegati dello Stato, delle provincie, dei comuni, delle opere pie, che sono in grandissima parte eletti tra i laureati in legge e che appartengono pure a quelle *carriere sì pubbliche che private, in cui si richiede la preparazione di accurati studî speciali*, delle quali parla l'art. 47 della legge Casati, debbono applicare appunto il diritto amministrativo.

Le tre nuove cattedre di pratica forense — anche indipendentemente dalla spesa, alla quale noi qui non dobbiamo aver riguardo — costituiscono un vero pericolo per gli studî universitarî.

Benchè professore di diritto romano, io non posso essere accusato di quel soverchio amore per la scienza astratta, che rende talvolta i cultori della teoria insensibili ai bisogni della pratica: vorrei anzi invocare in questo momento la mia qualità di consigliere dell'ordine degli avvocati per dimostrare che dalla pratica io non sono punto alieno. Ma e come teorico e come pratico, io dichiaro pericolose le nuove cattedre.

La legge, che regola l'esercizio delle professioni di avvocato e di procuratore, dispone in qual tempo e in qual modo si debba fare la pratica forense e quali esami pratici si debbano sostenere, e dinanzi a quali Commissioni, per ottenere i titoli professionali. Vuole la legge con molta ragione che la pratica si eserciti nel vero mondo degli affari presso lo studio degli avvocati e dei procuratori, nelle aule dei tribunali e delle Corti, vuole che gli esami di avvocato siano dati almeno due anni dopo la laurea, dinanzi a Commissioni composte di magistrati e di professionisti. Or che accadrà invece con l'istituzione delle nuove cattedre di pratica forense? I giovani potranno credere che quella pratica fittizia corrisponda veramente alla vita reale e saranno indotti in errore: e se poi in forza dell'art. 15 del regolamento, avendo frequentato per un altro anno dopo la laurea i corsi universitarî di pratica, avranno ottenuto anche il diploma speciale di *pratica forense*, come si potranno persuadere della necessità di assoggettarsi ancora alla vera pratica, e qual sarà la loro meraviglia, se si vedranno respinti negli esami professionali?

Grave danno poi sarebbe, se i giovani spinti come pur troppo sono per la maggior parte dal bisogno, allettati dal titolo dei nuovi insegnamenti, dalla loro maggior facilità e in parecchi casi anche dalla loro poco seria piacevolezza, si lasciassero indurre a trascurare gli studî teorici, l'utilità dei quali è meno apparente a prima vista, mentre richiedono maggiore sforzo intellettuale. Grave danno io dico anche per la pratica, perchè tutti coloro che hanno qualche esperienza delle presenti condizioni della nostra magistratura e delle professioni forensi, sanno che ai giudici ed agli avvocati ciò che manca non è la pratica, alla quale attendono tutta la vita, ma la più profonda cultura teorica, che ra-

ramente hanno modo di acquistare fuori dell'università e che è pure elemento sostanziale della pratica più sana ed elevata.

Il concetto, che i giovani debbano uscire dall'università già completamente pronti all'esercizio della professione non è conforme alle leggi, che regolano queste professioni, e nemmeno allo scopo, che l'art. 47 della legge Casati prefigge all'insegnamento universitario: poichè questo articolo dispone soltanto, che nell'università si dia la preparazione di accurati studî speciali per indirizzare la gioventù nelle carriere sì pubbliche che private.

Un altro pericolo va segnalato, perchè già fin d'ora, mentre il regolamento non ha peranco avuta attuazione, incomincia a farsi sentire in alcune università. Potrebbe accadere, se nel futuro regolamento generale a noi ancora ignoto non vi si portasse rimedio, che alle nuove cattedre aspirassero pratici mediocri, i quali di esse volessero servirsi allo scopo veramente troppo pratico di allargare la propria clientela. In cosiffatte mani questi insegnamenti sarebbero non solo scientificamente, ma anche moralmente perniciosi.

A parer mio, nelle università una sola cosa si potrebbe utilmente fare per ravvicinare l'insegnamento delle discipline giuridiche alla pratica applicazione di esse, senza incorrere nei pericoli sopra dimostrati. Si potrebbero esercitare gli studenti nell'analisi di casi pratici tratti dalla vita reale, esaminandoli in relazione ai principî teorici ad essi applicabili. Se questi esercizi per la brevità del tempo non trovan luogo sufficiente nei corsi stessi delle materie teoriche, possono farsi o in appositi corsi liberi o in quegli Istituti o Seminari, dei quali il regolamento lodevolmente prevede la costituzione. In questi modi e con questo indirizzo già presso alcune università straniere e presso alcune italiane si sogliono esercitare gli studenti nella trattazione di casi pratici. A ciò si dovrebbero conformare i nuovi corsi, lasciando in disparte *le esigenze professionali del procedimento innanzi alle varie giurisdizioni e Corti di giustizia*, di cui parla la relazione ministeriale, alle quali provvede direttamente la pratica prescritta dalle leggi professionali.

Relativamente alla distribuzione delle materie tra il primo e il secondo biennio, ho già più sopra osservato che è affatto

contrario ad ogni razionale successione di studî il collocare nel primo biennio il diritto amministrativo e la scienza dell'amministrazione, il diritto internazionale, il diritto finanziario e la scienza delle finanze. Aggiungo qui, che io non credo possibile una ripartizione conveniente in due biennî delle materie insegnate nella facoltà giuridica. O gli studî dei due biennî riescon troppo sproporzionati, o si collocano nell'uno o nell'altro materie, che non dovrebbero trovarvi luogo. La sola partizione possibile sarebbe tra il primo anno e gli altri tre, ponendo in quello tutte le materie di carattere propedeutico, l'enciclopedia e le istituzioni di diritto civile e di diritto romano, ed altre, la cui cognizione si richieda negli studî ulteriori, come la statistica e forse l'economia politica e il diritto costituzionale: ma eccetto che per le istituzioni, un'assoluta coazione non sarebbe mai scevra di difetti neppure così ridotta: fu questa la ragione, per cui finora anche i corpi competenti si erano trattenuti dal proporre per la facoltà di giurisprudenza la partizione sotto alcuni aspetti opportuna.

LAVORI ESEGUITI NELLA NECROPOLI DI PHAESTOS
DALLA MISSIONE ARCHEOLOGICA ITALIANA
DAL 10 FEBBRAIO AL 22 MARZO 1902.

Relazione del dott. GIUSEPPE GEROLA
al prof. LUIGI PIGORINI Presidente della R. Scuola Italiana d'Archeologia.

Il programma della terza campagna archeologica a Phaestos comprendeva, oltre allo scavo della parte rimasta sotterra del Palazzo miceneo, anche la continuazione delle indagini [1] intese a rintracciare ed esplorare la più antica necropoli: indagini, che, sospese nella campagna precedente dopo i saggi poco fruttuosi di Haghios Onuphrios e della contrada di Loghiadi, si giudicò doveroso riprendere, ora che il fortuito ritrovamento, fatto l'autunno scorso da contadini, di alcune antichissime tombe un poco più all'est, sembrava dare affidamento di più notevoli scoperte.

CONTRADA « *Τοῦ Φυγιώτη τὸ ἀλῶνι* »

Fu nel settembre passato che un ragazzo del vicino villaggio di Petrokephali si era quivi imbattuto in alcuni oggetti di apparenza molto antica, messi allo scoperto dalle pioggie, insieme con resti di ossa umane: un orlo di un grande bacino circolare in bronzo (diam. cm. 56) a due manichi verticali, interamente decorato con motivi vegetali; parecchi frammenti di lebete; un grande vaso di forma ovale, ed altro splendido vaso a conchiglia, entrambi in alabastro.

---

(1) L. Pernier, *Lavori eseguiti a Festos dalla Missione Arch. Ital.* (*Rendiconti*, vol. X, pag. 261).

Trasportati gli oggetti al Museo di Candia, il sig. Stefano Xanthudidis, eforo delle antichità in Creta, durante la temporanea assenza ed all'insaputa dei membri della Missione Italiana, credette poter iniziare per conto del proprio Governo uno scavo nella località, il quale, dopo alcune settimane di lavoro, metteva allo scoperto 12 tombe, ricche di svariata suppellettile.

Risaputasi la cosa dal nostro Governo, e trovandosi con ciò lesi i diritti della Missione, alla quale esclusivamente era stata accordata da S. A. il Principe, Alto Commissario, l'autorizzazione di scavare nei terreni di Phaestos, furono mosse al Governo cretese le rimostranze del caso; e si ottenne tosto che la località fosse di bel nuovo riservata alla Missione Italiana, ed inoltre che tombe ed oggetti fino allora trovati venissero a questa affidati per lo studio e la pubblicazione.

La collina dove era stato eseguito lo scavo è un piccolo e regolare tumulo di forma allungata da sud a nord, costituito di roccia cretacea (*κούσκουρας*). Nettamente distinto dai colli circostanti, è situato alle radici della fila di monti che delimita verso nord la pianura, a circa due chilometri di distanza da S. Onofrio, a levante di esso.

Cinque delle tombe scoperte si trovano nel suo declivio meridionale, le altre sette in quello orientale.

Lo studio loro presenta non lievi difficoltà, specialmente in seguito all'opera deleteria delle pioggie invernali che determinarono la scrostazione delle pareti delle tombe e in parte tornarono a riempirle col materiale scavato che, nella fretta di quei lavori, non si era ancora pensato di asportare.

Scavate artificialmente nella roccia, esse presentano il noto schema di una cella coperta a *tholos* a cui si accede per apposito *dromos*: nessuna però conserva più la cupola primitiva, la cui caduta ha così determinato il completo ingombro dei locali.

Le cinque collocate lungo il pendio sud sono attualmente molto superficiali, e quindi le meno conservate. Chè non solo la cupola, ma buona parte altresì delle pareti del *thalamos* furono distrutte dal correr delle acque: se pure non convenga credere che — come pare certo per la seconda tomba — esse fossero anche in origine più basse delle rimanenti e, anzichè supe-

riormente chiuse dalla roccia, venissero coperte con tumuli di terra.

La prima di forma circolare (diam. 6 metri), è conservata solo per due terzi della periferia: le traccie del *dromos* sono verso sud. La seconda consta di due locali rettangolari, comunicanti fra loro per mezzo di porta, il più orientale dei quali misura m. 1,80 × 2,80 circa, mentre il lato dell'altro è di m. 3: mancando completamente il *dromos*, è evidente che l'ingresso dovea essere dall'alto. La terza, di forma incerta ed irregolare, mostra tuttavia verso levante l'imboccatura di un *dromos* largo m. 1,40. Più confuse ancora sono le due seguenti tombe, a cui si accede per un *dromos* comune, lungo una quindicina di metri, in direzione da est ad ovest, limitato a sud da muro a malta: da esso si passa direttamente alla quinta, mentre nella quarta, il cui livello è più basso, immette un secondo breve *dromos*.

Al contrario le tombe del pendio orientale presentano tutte la stessa classica forma di un *dromos*, il quale raggiunge la lunghezza di 9-10 metri, corrente in direzione da est ad ovest, e terminante in una porta, ostruita con muro a secco, oltre la quale sta il *thalamos* di forma per lo più rettangolare. Le ultime tombe verso settentrione — a differenza delle centrali che si affondano fino a cinque metri dall'attuale livello del suolo — sono di nuovo superficiali e molto rovinate; e di nuovo sorge il dubbio se originariamente fossero coperte o meno di cupola.

Circa alle sepolture, raccolgo da una breve relazione dello scavo, a suo tempo pubblicata nei giornali cretesi, i seguenti dati.

Nella prima tomba gli scheletri erano 7, di cui uno adagiato sopra un alto letto di pietre in direzione da sud a nord, i rimanenti invece sulla semplice sabbia; tre scheletri nella seconda; resti di molte e confuse ossa nella terza; nella quarta un solo scheletro di donna colla testa verso sud ed i piedi a nord, sepolta in apposita buca scavata a parte e coperta di lastre di pietra; nella sesta resti di due o tre cadaveri; nell'ottava, come pure nella nona, molti scheletri, due dei quali sepolti di nuovo in due buche particolari (l'una a sud e l'altra a nord), di uomo il primo, di donna il secondo; nella decima finalmente, oltre ad altra buca scavata presso la parete nord, ed in cui fu sepolto un cadavere,

grande copia di scheletri in più strati, separati da terra, gli uni sopra gli altri. Notevolissimo come nella fossa dell'uomo della nona tomba si fosse acceso del fuoco, sopra cui gettando il cadavere, le ossa rimasero parzialmente cremate. È questo l'unico caso di cremazione che si verifica nel sepolcreto, ed esso sta in rapporto col carattere dei trovamenti fittili che, come ora vedremo, spettano in parte al periodo di transizione fra il miceneo ed il geometrico.

Particolarmente importante è la ricca suppellettile che lo scavo del sepolcreto ha posto in luce.

Tra gli oggetti di bronzo, alcuni dei quali ridotti ormai in frammenti, oltre agli specchi circolari, ai rasoi lunati, ai coltelli, ai punteruoli, agli spilli, alle sottili punte di freccia, sono particolarmente rimarchevoli i vasi e le due spade.

L'una di queste è in più pezzi; l'altra invece, relativamente ben conservata, ha una ricca impugnatura le cui coste sono placcate in oro, finemente decorato al bulino.

I vasi sono cinque: un grande stamno (alt. cm. 35 circa) — a basso collo, ansa impostata verticalmente sulla pancia e due orecchie laterali — costituito di due pezzi, giunti fra loro per mezzo di imbollettatura; un'oenochoe, alquanto più tozza (altezza cm. 18), ma con fascia a sbalzo alla base del collo e manico fermato con chiodi; un tegame cilindrico (diam. cm. 34, alt. cm. 10) con due manichi orizzontali fermati allo stesso modo; un piccolo vasetto con alto manico verticale da un lato, per uso della toletta; ed un altro vaso (alt. cm. 10) a tronco di cono con manichi orizzontali apicati e becco tagliato diritto.

I vasi in terracotta sono tutti dipinti a vernice di color rosso o marrone su fondo opaco. Sette hanno la forma della Bügelkanne, molto slanciata (tipo di Kourtes), fra i quali quattro di medie proporzioni; uno alto cm. 35; un altro solo cm. 8; ed uno in fine a fondo piatto: la decorazione in parte è di già di carattere geometrico, ma piena di reminiscenze micenee. Altri otto vasi (alt. cm. 14 — cm. 25) presentano una tipica ed elegante modellatura piriforme che ricorda i numerosi vasi di Kamares usciti dallo scavo del palazzo, a largo collo cilindrico e tre orecchie verticali; mentre in altro vaso analogo il collo è lungo e allargato

solo in alto dove era l'attacco dell'ansa. Fra gli altri recipienti uno è una piccola pisside con due anse verticali e coperchio; un secondo una scodella a becco con alto manico e decorazione a spirali ricorrenti; un terzo un vasetto a forma bivalve con tre orecchie superiormente. Seguono altri quattro vasi di varie forme — tre dei quali di minime proporzioni.

Tra tutti però, quelli che offrono l'interesse maggiore sono due vasi (alt. cm. 24 e cm. 29) di forma ovoidale, a collo cilindrico: la loro decorazione, in color marrone sul fondo verdegrigiastro della terracotta, è divisa in campi non più orizzontali, bensì verticali; e rappresenta nel primo due uccelli affrontati fra varî fiori, un ornato a spina di pesce, ed altro volatile tra fiori; nel secondo, un grande uccello poggiante sopra un pesce, uno scomparto con decorazione a scacchiera, altri uccelli e pesci, ed altro quarto di nuovo a scacchiera. Sono notevoli esemplari dello stile di transizione fra il miceneo e il geometrico da mettere a paro coll'urna dipinta che la Missione Inglese, diretta dal sig. Bosanquet, scoprì l'anno passato a Paleokastron di Sitia e figura oggi con quelle dell'Evans e dell'Orsi nel museo di Candia.

In pietra, oltre ai già rammentati vasi in alabastro, fu rinvenuto un piccolo vaso in pietra verde; due altri vasetti di piccolissime dimensioni; e due lucerne, una in pietra verde — con piede —, l'altra in pietra rossa.

Finalmente un preziosissimo vasetto in pasta vitrea colorata a due piccole anse; e frammenti di altro simile.

Tra gli oggetti d'osso vanno rammentati un manico di specchio ed una tavoletta, entrambi con decorazione graffita, oltre a varî chicchi di collane.

Le rimanenti collane o sono di pasta vitrea — bianca, azzurra, bigia o screziata —, o di pietre dure, o d'oro. In quelle di pasta vitrea i chicchi sono costituiti o da semplici perline, o da granuli — striati o meno — rotondi o a forma di oliva, da rosette, o da piccoli coni pure striati in senso orizzontale; quando non assumono la caratteristica forma di petali od aluccie (se ne trovarono di 7 varietà), impressi a stampo con decorazioni in cui predomina il motivo della spirale.

Completa analogia di forme si riscontra nelle collane in oro, due delle quali (di 5 e di 35 pezzi) constano di piccoli triangoli a spine di rosa; altre due (15 e 50 pezzi) di petali, in cui sembra doversi riconoscere il motivo ornamentale dei tentacoli del polipo; due altre (6 e 45 pezzi) di palline più o meno grandi; un'altra di 15 aluccie a doppia spirale; altra ancora di 7 rosette; ed un ultima di 3 grani come di oliva.

Finalmente abbiamo le collane a piccoli pezzi triangolari in turchese; quelle a grani di ametista; quelle a piccole fusaiole coniche, di due specie, in steatite; e le due splendide di 41 e di 53 grani di corniola rossa decorati a strie.

Nei restanti oggetti d'oreficeria vanno particolarmente ammirate le fogliette d'oro a decorazione a sbalzo; i cerchietti di lapislazzuli circondati di granuli d'oro; la testa di spillone lavorata in modo simile alla filigrana ed incrostata di pietre; ed i magnifici anelli (uno solo è di argento con rappresentazione non rilevabile), quattro dei quali ad uno o più cerchietti d'oro; uno di bronzo, ricoperto di lamina d'oro decorata a sbalzo; un altro con ornamentazione simile allo spillone; un altro ancora con grande castone oblungo in turchese; e due finalmente con castone a sigillo, pure in oro, rappresentanti scene di carattere religioso di puro stile miceneo.

Le pietre dure invece — a parte un amuleto in forma di ascia, ed i varî pendagli di corniola, di onice, di ametista, di diaspro, di turchese e di cristallo — meritano particolare studio per le 14 pietre incise (*γαλόπετρες*), in diaspro, onice e corniola, di finissimo lavoro. Una sola è di forma oblunga e presenta il massimo interesse non tanto per essere incisa su due lati, bensì per la rappresentazione stessa, la quale reca da un lato due mostri, dall'altro una figura umana inginocchiata davanti ad un quadrupede. Le rimanenti, di forma rotonda, ed incise da una sola parte, mostrano esclusivamente degli esseri del regno animale, in varie pose ed atteggiamenti, per lo più però affrontate o contrapposte araldicamente, oppure in atto di lotta; in una soltanto, fra i due animali accostati, è altresì una testa umana.

CONTRADA « KALYVIANÌ ».

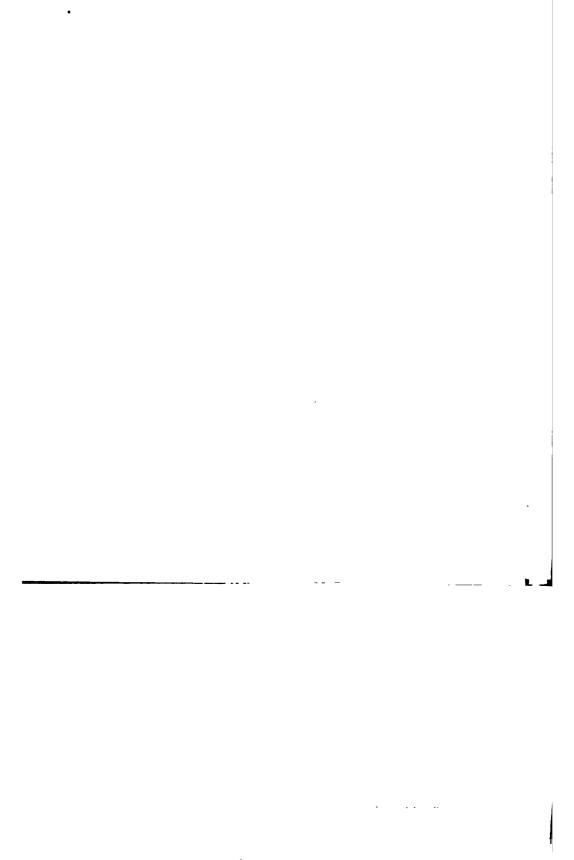
È difficile credere che il sepolcreto sopra descritto sia intieramente esplorato e che almeno una o due sepolture ancora non si nascondano nel massiccio della collina e sotto il materiale di scavo, accumulato dai primi cercatori fra tomba e tomba.

Ma lo stato di scompiglio in cui oggi si trova il terreno di quella località ha sconsigliato il capo della Missione dal porvi pel momento le mani, inducendolo invece ad estendere le ricerche sulle rimanenti pendici della bassa catena che, correndo parallela al Geropotamos, sulla sua destra, prospetta da nord l' acropoli festia: dal monastero della Kalyvianì fino alle trincee già precedentemente aperte sull' altura di Haghios Onuphrios: un tratto di circa tre chilometri di lunghezza che fu seguito con parecchie linee di pozzi di saggio.

Mentre il prof. Halbherr attendeva al proseguimento degli scavi nel palazzo miceneo, toccò al sottoscritto l' incarico di eseguire questo piano, che occupò sei settimane di lavoro con una media di 20 operai il giorno.

I terreni del piccolo convento della Madonna, denominata dal soprastante villaggio di Kalyvia *Παναγία Καλυβιανή*, occupano l' estremità orientale della linea esplorata. Trovamenti che alludono ad antichi depositi funebri si fecero nel cortile della chiesa parecchi anni or sono; ma dalla descrizione che ne fanno i contadini del luogo sarebbe difficile determinarne il carattere e l' età, se abbondanti frammenti di urne in terracotta a decorazione geometrica non si vedessero tuttora qua e là a fior di terra nella vigna e nei prati del monastero.

Ciò determinò a circondare con una larga zona di fosse di saggio, tracciata con un raggio di circa 300 metri, il recinto della chiesa.

Il loro risultato fu di dimostrare che la località, disseminata di sepolture dell' ultimo periodo miceneo e del periodo geometrico, subì colla cultura del terreno trasformazioni tali da distruggere tutto o quasi tutto il deposito. Una sola fossa mise

in luce, su quello stesso margine del vigneto in cui eransi trovate le rimanenti, la parte anteriore di una cassa in terracotta, rivolta verso est, priva affatto di decorazione e simile alle molte di Lilianà, di cui tosto diremo.

Davanti alla cassa, che era nel posto originale, si trovò un vasetto in più pezzi, una bella e grande oenochoe a decorazione geometrica ed un frammentino indeterminabile di bronzo.

Una fossa in un terreno da pascolo a pochi passi a sud del monastero incontrò un antico pozzo o cisterna quasi piena di frammenti ceramici (specialmente di *pithoi*), di tutte le epoche, da quella dello stile geometrico alla ellenistica o romana: fra questi ultimi un'ansa di anfora (rodia?) colla marca ΑΡΑΤΑΙΟΥ.

Al nord-est della *Παναγία*, lungo il margine dello sperone attiguo alla vigna, una trincea mise in luce un vano con pavimento di coccio pisto, forse una costruzione acquaria romana.

Contrada « Lilianà ».

Contemporanee, se non di poco posteriori a quelle della Kalyvianì sono da reputarsi le urne funerarie di Lilianà, la necropoli con maggior diligenza e più completamente esplorata dalla nostra missione, in grazia dei ritrovamenti che fin dal principio dello scavo vennero quivi alla luce.

Scoperta, appena messa la zappa in terra, una delle tombe, il lavoro fu proseguito poi per parecchi giorni: e si aprirono tutt'all'intorno più di 300 fosse di saggio.

La località, sulla stessa linea delle rimanenti, ma ad occidente della testè descritta necropoli, è un complesso di colline arrampicate in direzione da sud a nord sul pendìo meridionale della più volte rammentata catena di monti, e separate fra loro da tenui corsi d'acqua che, scendendo dalla catena stessa, danno luogo a delle piccole valli (vedi l'annesso schizzo di pianta).

Le tombe scoperte sono distribuite tutte nella parte più meridionale di una di tali file di colline, là dove essa accenna già a perdersi nella pianura. Soltanto le due incavate nella roccia si trovano nel versante orientale del colle; le altre sei invece,

semplicemente scavate nel suolo, sono sparse ai suoi piedi, verso levante e mezzogiorno.

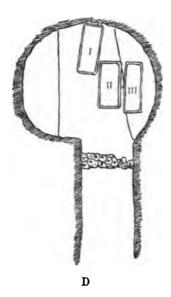
La prima A è pure una delle solite tombe a *tholos*, completamente lavorata nella roccia cretacea di cui tutto il colle è costituito e che offre massima facilità al taglio. Fu trovata pres-

A

sochè ripiena di terra, e di pezzi di roccia staccatisi dalla volta; e lo scavo si presentò alquanto malagevole appunto per la difficoltà di distinguere la tenera roccia originale dal materiale di riempimento. A tale che del *dromos* tornò impossibile rilevare le precise dimensioni, se pure è certo che un corridoio scavato nelle pareti del colle in direzione da est ad ovest, ed il cui livello era più alto che non quello della cella, menava all'imboccatura di questa, artificialmente chiusa da un muro di semplici sassi. Anche nel *thalamos* il parziale scrostamento della roccia non permise di riconoscere con esattezza la forma primitiva, e di giudicare se la cavità sia tutta quanta artificialmente scavata dall'uomo o non piuttosto una grotta naturale da questi poi adattata. Tuttavia nelle sue linee generali, la pianta ha forma pressochè circolare, di circa 2 metri di diametro, schiacciata al lato orientale, ove si apre l'imboccatura, larga 83 cm. Il suolo e la volta a cupola sono naturalmente costituiti, come le pareti, dalla roccia: l'altezza attuale dell'interno della cavità è di 2 metri.

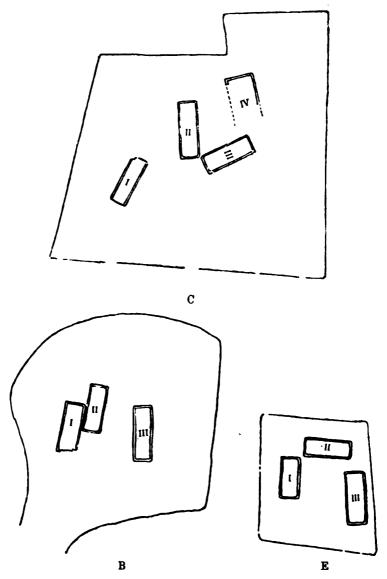
Completamente analoga a quella A è la tomba D, che, riempita per intero di materiale, fu rinvenuta pochi metri più al sud della precedente. Qui è evidente il *dromos*, lungo circa 3 metri e largo m. 1,20, colle pareti tagliate a picco nella roccia, sempre nella direzione da oriente ad occidente, e chiuso allo sbocco del

thalamos da altro piccolo muro di sassi. Allo stesso suo livello si apre la cella, qui pure di forma tondeggiante, larga circa 3 metri: la sua volta è caduta. Il suolo ha due specie di gradini, uno a sud e l'altro a nord, i quali, più che letti mortuari, sembrano semplici rialzi per comodità delle casse.

D

La tomba A, conteneva 5 urne a cassa, tutte allo stesso livello, 4 delle quali poste per il lungo in direzione da est ad ovest, e una soltanto, forse per esigenze di spazio, da nord a sud. Quella D, tre sole casse, tutte orientate verso est, ed un vaso contenente delle ossa cremate.

Dalle precedenti tombe nettamente si distinguono, tanto per il sistema, quanto per la maggior povertà dei ritrovamenti, le altre sei, che ben si potrebbero paragonare alle modeste sepolture comuni di un moderno camposanto di fronte alle cospicue cappelle mortuarie delle famiglie signorili.

Quattro urne a cassa, a diverso livello, nella tomba C, tre nella B ed E, ed una soltanto nelle F, G ed H, semplicemente deposte sotterra, a poca profondità dal suolo, l'una accostata all'altra, pur serbando comunemente l'orientazione a levante. At-

tualmente il fondo delle casse dista dall'odierno livello del suolo

da 3 metri a soli 30 cm. In causa di che, buona parte di quelle

casse sono decapitate o addirittura ridotte in pezzi; come tutte, nelle ammaccature, negli schiacciamenti e nelle fessure, risentono del peso del suolo ad esse già sovrapposto.

Le urne — in terracotta rossiccia, più raramente grigiastra — hanno tutte la forma di casse rettangolari, da 35 a 49 cm. di larghezza, da 82 a 123 cm. di lunghezza e da 42 a 61 cm. di altezza, esternamente; sostenute da quattro piedi, non di rado posanti a loro volta su pietre e collocati negli angoli: solo la II cassa della tomba D, aveva altri due piedi nel centro dei lati lunghi.

Una sola è decorata a colori (la II della E), vale a dire a righe di color marrone rette e serpentine, disposte verticalmente: ma altri resti di decorazione a colori furono riscontrati nei frammenti di cui diremo. Nelle rimanenti urne serve talvolta da motivo ornamentale la larga cornice, sia in rilievo, sia semplicemente indicata, la quale, girando attorno esternamente a 2, a 3 o a tutti i lati di ogni fianco, serve al tempo stesso di rinforzo agli angoli.

Alcune delle casse sono munite superiormente di manichi verticali: uno per lato, oppure 2 in ciascuno dei lati lunghi, oppure 2 nei lati lunghi ed uno solo nei corti. Altre invece hanno in alto, presso agli angoli, dei larghi fori. Ed altri fori sono praticati del pari nel fondo di tutte quante, sia ai quattro angoli, sia anche in fila lungo il fondo stesso.

Notevole è il coperchio, perchè abbandonata l'usuale forma a due pioventi, è costituito invece da due semplici lastre di terracotta, ciascuna delle quali provvista di manico, adagiate sull'orlo — sporgente o meno — dell'urna. Il più delle volte però, anzichè con proprio coperchio, la cassa è chiusa con frammenti di vario genere — anche dipinti in nero ed in rosso — provenienti da altre urne andate antecedentemente distrutte, e pezzi delle quali non solo coprono la cassa, ma ne foderano talvolta e rinforzano le pareti, rivestono il suolo su cui la cassa è collocata, o sono addirittura ammucchiate alla rinfusa intorno alle casse stesse.

Il che bastantemente prova come le urne di Lilianà non siano originali, bensì provengano da un più antico sepolcreto,

dalle rovine del quale andarono costituendosi le posteriori tombe, quali a noi appaiono oggi. E luminosa prova di ciò offre altresì la cassa II della tomba D, uno dei cui piedi essendo stato dai rimaneggiatori della necropoli trovato rotto, fu sostituito alla meglio con una grossa pietra.

Il limitato volume delle urne, al tempo stesso che il fatto che in parecchie di esse furono rinvenuti fino a quattro cranî, prova che noi ci troviamo davanti a delle sepolture secondarie, o ad ossilegî. Tuttavia, essendosi in più casi, specialmente quando lo scheletro è uno solo, potuto constatare che le ossa sono disposte con certo ordine, di modo che il femore è rivoltato sulla tibia, le ossa del braccio su quelle dell'avambraccio, pare lecito dedurne che al momento della deposizione dei resti dei cadaveri nelle urne, le ossa non avessero ancora completamente perduto i legami dei tendini alle giunture.

Numerosissimi erano gli avanzi di scheletri umani al di fuori delle casse: vale a dire dentro il recinto del *thalamos* — distribuiti anche in più strati — nelle due tombe a *tholos*; o semplicemente presso alle casse, nelle rimanenti sepolture.

Traccie di cremazione nessuna; tranne nella tomba D, dove sopra il gradino meridionale, si rinvennero dei pezzi di carbone, presso ai quali era il rammentato vaso contenente buona copia di ossa combuste: la loro piccolezza, ed un cavalluccio in terracotta ad esse frammisto, certo un giocattolo, dimostrano trattarsi di scheletro di bambino.

Una sola delle urne era intatta; nelle restanti la caduta delle roccie, rompendo i coperchi, avea permesso che le casse si riempissero di terra.

La suppellettile in genere è povera e scarsa; quale del resto nelle altre urne cretesi a cassa.

Nella tomba A: la prima cassa, quella che dicemmo intatta, assieme alle ossa di uno scheletro, diede un anello in bronzo; una pietra incisa (corniola) con la rappresentanza di due pesci; e grande quantità di piccole perline bianche e nere, forate, in pasta vitrea; nonchè buon numero di altri grani di collana, pure in pasta vitrea, alcuni dei quali perfettamente eguali ai chicchi trovati nelle tombe *'ς τοῦ Φυγιώτη τὸ ἀλῶνι*. La seconda

conteneva quattro scheletri, un anello, due fusaiole coniche in steatite, molte olive consunte e qualche centinaio di piccoli ossicini di rana: forse avanzi di pasto funebre. La terza, con un solo scheletro, era priva di suppellettile. La quarta, di nuovo con uno scheletro solo, oltre ad una fusaiola cilindrica, fornì due piccole oenochoae di grandi dimensioni, a decorazione geometrica, ed una Bügelkanne. La quinta finalmente, con quattro scheletri, aveva un'altra piccola oenochoe a becco trilobato. Fuori delle urne, sparsi nel rimanente vano della tomba, trovaronsi un anello, una fusaiola cilindrica, e ben 22 vasi di varia forma e grandezza, tutti a decorazione geometrica, taluno dei quali non privo di originalità e di grazia.

Nella tomba B, erano soltanto un rozzo stamnos ed una tazza a due manichi, fuori delle casse; nella C, un comunissimo vasetto, pure fuori delle urne.

Nella tomba D, la prima cassa, contenente un solo scheletro, diede altro stamnos a becco; nulla la seconda, all'infuori delle ossa di uno scheletro; ed un grazioso vasetto in alabastro la terza, fra le ossa di altro cadavere. Fuori delle casse: fusaiole cilindriche e coniche, un anello, spille in bronzo ed altri 17 vasi di varia forma.

Dalla tomba E uscirono soltanto due fusaiole dall'interno delle casse; un'altra, e quattro piccoli vasi dal di fuori; nulla finalmente dalle tombe F, G ed H.

Terminato lo scavo delle tombe, le fosse di saggio furono continuate nell'attigua fila di colline, nei campi di Zaim Oghlù il cui soprassuolo mostrava abbondanza di cocci di ogni genere (una quarantina di frammenti di casse, una lampadina ed una figurina di toro in terracotta ecc.) e dove si rammentano trovamenti di numerose statuette in terracotta fatti negli anni passati. Ma i risultati del saggio furono invece completamente negativi. Si scopersero due resti di edificî di ignota destinazione.

Contrada « Loghiadi ».

Attigua a quest'ultima località, immediatamente ad occidente di essa, è una zona di terreno coltivato che dalla strada

maestra lievemente sale alle radici del ripido colle la cui vetta è coronata da una fortificazione turca in rovina. Quivi, pochi anni or sono, fu sepolta una vittima del fanatismo ottomano; e dalla sua tomba, si chiama comunemente il luogo: *τοῦ Λογίου τὸ μνῆμα.*

Nel 1900, un proprietario del paese di Vori eseguendo colà dei lavori agricoli, si imbattè in un deposito di ceramiche, al cui scavo assistette anche la Missione Italiana, e che furono portate poi alcune a Vori, altre al Museo di Candia. Sono cinque crateri, una brocca, un pentolino e due fiaschetti, alcune con semplici decorazioni geometriche, le più invece affatto prive di ornati.

Nelle adiacenze di quello stesso campo furono aperti questo anno una cinquantina di pozzi, fino a tre metri di profondità dal suolo.

Numerosi ma insignificanti cocci, privi di ornamentazione o con decorazione geometrica, un pithos ed uno stamnos pressochè interi, ma ripieni soltanto di terra, e un paio di fusaiole sferiche furono gli unici risultati di tali saggi. Due fosse soltanto presentarono maggiore interesse.

L'una, oltre ad un frammento insignificante di fibula, diede altresí un altro stamnos, alto una settantina di cm., adagiato, colla larga bocca rivolta verso oriente, fra le pietre ed i carboni. Ancora vuoto per metà, conteneva fra il terriccio infiltrato dalle fessure, altri pezzi di carbone e pochi ossicini di falangi.

L'altra, nelle frequenti chiazze di carbone sparse a varî livelli, mostrava chiaramente le traccie di un gran fuoco che ivi si era acceso e dal quale non solo la terra, ma fino i frammenti dei vasi e le pietre attigue erano state bruciate. Contenevano molte ossa, alcune delle quali evidentemente calcinate, e quattro cranî. Non v'ha dubbio quindi che si tratta dei resti di una necropoli in cui il rito della cremazione era largamente in uso.

Contrada « Haghios Onuphrios ».

Finalmente, del pari che nella campagna passata, fu tentato un ultimo saggio sull'altura di Haghios Onuphrios, costituente

la testata occidentale della catena di colli su cui sono schierate le rimanenti località, e già bastantemente conosciuta per l'antichissimo deposito quivi scopertosi nel 1887 (1).

I saggi allargati per buon tratto anche verso oriente, alla Kamara ed a Falangari, provarono che quel sepolcreto non aveva che limitatissima estensione.

CONTRADA « GEROTROCHALO ».

Le indagini alla ricerca della necropoli non furono estese nel territorio posto sulla sinistra del Geropotamos.

Tuttavia quel poco che appare alla superfice basta per convincere che, sia pure in epoca meno antica, la necropoli Festia estendevasi anche sui fianchi delle piccole alture che da sud e sud-est si accostano alla sede dell'antica città.

Oltre a numerosi frammenti trovati nei campi di Mezaria ed alla Lutra, ne fanno sicuro affidamento le 9 iscrizioni sepolcrali vedute dall'Halbherr e dal De Sanctis nel villaggio di Kamilari, che al *Gerotrochalo* erano state rinvenute una ventina d'anni fa, l'una in fila all'altra, in mezzo a resti di carboni (2).

---

(1) A. J. Evans, *Cretan Pictographs and Praephoenician Script*. London, 1895, pag. 105 segg.

(2) F. Halbherr, *Iscrizioni cretesi* — *Museo Italiano di Antichità*, vol. III, pag. 178, segg.

NUOVI STUDI SUGLI AGRIMENSORI ROMANI

Nota del prof. BIAGIO BRUGI.

Raccolgo qui alcune brevi osservazioni a guisa di appendice al mio libro *Le dottrine giuridiche degli agrimensori romani* (Verona-Padova 1897) che cotesta illustre Accademia, e ne serbo viva gratitudine, volle onorato del premio reale per le scienze giuridiche.

I. UN TERMINE GRACCANO DELL'AGER CAMPANUS. Il compianto Beaudouin fermò, in uno dei suoi dotti e geniali libri [1], la propria attenzione su di un termine graccano trovato nell' *ager Campanus* a s. Angelo in Formis, perchè non pure vi si leggono di fianco i nomi dei *tresviri agris iudicandis adsignandis*, ma, sul vertice, le lettere e i numeri indicanti il *decumanus primus* e il *cardo undecimus*. Noi ne abbiamo ora la più completa lezione [2]: *K*(*itra*) *K*(*ardinem*) XI *S*(*inistra*) *D*(*ecumanum*) I. E così ci troviamo sicuramente in mezzo ad una divisione del suolo come quella delle colonie e delle assegnazioni viritane. Il Beaudouin, partendo dalla *opinio* che io direi *communis*, essere la limitazione per centurie e con incrocio di cardini e decumani carattere del suolo assegnato in proprietà ai singoli, si creò la difficoltà di conciliare la testimonianza di quel termine col fatto che tutte le fonti storiche (se ne togli Plutarco caduto qui, come si può ragionevolmente supporre, in un errore) escludono una colonia graccana o un'assegnazione viritana a Capua.

---

[1] *La limitation des fonds de terre dans ses rapports avec le droti de propriété* (Paris 1894).

[2] Barnabei, *Notizie degli scavi* 1897, pp. 120-128.

A me pare di aver sufficientemente dimostrato, contro quella *communis opinio*, che le diversità tecniche nella divisione del suolo non corrispondono a diversità giuridiche (¹). Il Beaudouin teneva dunque come fondamento sicuro quello che è invece, per lo meno, assai disputabile. Non sarebbe quindi un « fatto..... contrario a tutte le regole seguite in materia di limitazione » che i triumviri agrarî avessero limitato l'*ager Campanus* « rimasto nulladimeno *ager publicus* » con le forme della *centuriatio*, anzichè della *scamnatio*. Inoltre per escludere un termine, come il nostro, dalla *scamnatio* bisogna accogliere l'altra ipotesi, autorevole, quanto si vuole, ma pur sempre ipotesi: che in questo modo di divisione non s'intersechino tutte le linee.

Il nostro termine differisce dai termini graccani eclanesi, che recano soltanto i segni del confine tra la proprietà pubblica e la privata; ma si può ravvicinare ad un termine graccano di Atena lucana, ove, oltre i nomi dei triumviri, si ha nel fianco l'indicazione K. VII e sul vertice una croce rappresentante lo intersecarsi dei *limites*. Da questa somiglianza non si può indurre che eguale fosse la condizione giuridica del suolo ove l'un termine e l'altro trovavasi: appunto perchè un istesso modo di divisione può servire a più fini. E ben fece, secondo me, l'egregio comm. Barnabei (²) a concludere che « il cippo graccano di s. Angelo in Formis non può aver servito ad altro che a fare il catasto per il fitto o la locazione del territorio diviso in piccoli lotti ». Invece, mancando le ragioni politiche che militavano per l'agro Campano e, d'altra parte non essendo nota alcuna colonia graccana dedotta nel territorio di Atena, « rimane probabilissimo che detta limitazione fosse stata fatta per un'assegnazione viritana ». Questa conclusione è davvero più accettabile dell'ipotesi del Beaudouin che, per uscire dalla ricordata sua difficoltà, si spinge a credere che Caio Gracco avesse avuto dal 622-623 d. R. il progetto di una colonia o di una assegnazione viritana nell'*ager Campanus* e che i *tresviri* si fossero già posti a tracciarne e prepararne il piano!

(¹) *Dottr. giur.* pp. 137-148, 239-241.
(²) L. c.

Io pure mi permetto di sottoporre qui remissivamente una ipotesi ai più competenti di me. Già nel mio libro ([1]) accennai che Siculo Flacco ci ammonisce non dover noi aver piena fede che tutti i « lapides » graccani serbino il genuino ricordo delle divisioni dei Gracchi. Ecco ora il passo di Siculo [165, 10 Lachm.]: *Gracchanorum et Syllanorum limitationum mentio habenda est. in quibusdam enim regionibus, ut opinamur, isdem lapidibus manentibus post assignationes posteriores, duces facti sunt. quibusdam autem, limitibus institutis, alii lapides sunt positi, etiam eis manentibus quos Gracchani aut Syllani posuerunt, de qua re diligenter intuendum erit, ut eos lapides eosque limites conprehendamus, qui postremo per auctores diuisionis positi sunt.* Siculo pertanto ci dà due ammonimenti. Il primo è che in alcune regioni, come pare, malgrado le assegnazioni più recenti, restarono i soli termini antichi; il secondo che in altre regioni, accanto a questi termini, graccani o sillani, furon piantati nuovi termini. E conclude che non si scambi la divisione ultima con le precedenti.

Lasciando pur da parte che un termine graccano può essere stato spostato da un luogo ad un altro (come spesso è avvenuto delle pietre miliarie) ([2]) e quindi, per comodità degli *auctores divisionis*, avrebbe finito col dire a s. Angelo in Formis ciò che era destinato a dire altrove, non esco dagli ammonimenti di Siculo. Nelle parole che risguardano il primo di essi, è sopratutto importante la frase *duces facti sunt*. Questa lezione, conservata dal Lachmann, aveva già invitato a spiegazioni e varianti il Rigaltius e il Goesius.

Il primo riteneva si dovesse leggere: *decus vel decusses facti sunt*; il secondo: *posteriore a duce* (*ut Sulla, Caesare, Augusto*) *facti sunt* ([3]). Delle due varianti, la migliore, per la sostanza almeno, sarebbe quella del Rigaltius. Infatti anche Siculo [140, 10] parla di *petrae decusatae* e Nipso di *decusati in capitibus lapides* [286, 16] da cui comincia la limitazione

([1]) *Dottr. giur.* p. 244.
([2]) Cf. ad es. Taramelli, *Notizie degli scavi* 1900, p. 42.
([3]) V. pp. 25, 141, 232 della nota ediz. del Goesius.

[Cfr. *Casae litt.* 35, 14; *Termin. diagr*, 341, 31; *Rat. l. r.* 360, 3; 364, 14]. Quindi il termine di Atena, recante un incrocio di linee sulla sommità, si potrebbe forse considerare come un termine antico decussato a servigio di una nuova limitazione? Ma io vorrei prendere la lezione come sta. Nel termine di s. Angelo in Formis abbiamo uno di quei *limitis lapides* che Nipso dice avere *in capitibus centuriae signa* [288, 6-7; cfr. Igino grom. 171, 15; 172, 7: *inscripserunt quidam uertices lapidum*]. La ricordata iscrizione di cardini e decumani sarà dei Gracchi o di una delle note assegnazioni posteriori dell'*ager Campanus*? In tal caso il nostro termine, originariamente, sarebbe stato eguale agli eclanesi e piantato dai *tresviri* per un identico scopo. Siculo parla in genere di *lapides* rimasti sul suolo *post assignationes posteriores*, e non vi è alcuna necessità di prenderle come residui di una vera e propria assegnazione precedente. Siculo stesso è un po' incerto (*ut opinamur*) su ciò che fossero. Nè il ricordo dei *limites* (*isdem lapidibus limitibusque manentibus*) ci deve far ostacolo; *limites* ricorrono in ogni genere di divisione. Anche Igino grom. ci narra che *multis regionibus antiquae mensurae actus in diuersum nouis limitibus inciditur: nam tetrantum ueterum lapides adhuc parent* [178, 2]. E prende proprio un esempio dalla Campania presso il fiume Liri. Dopo ciò, le parole di Siculo, *duces facti sunt*, se anche non si prestano facilmente ad una spiegazione letterale, sono chiare pel senso. Egli vuol dire che i termini e limiti precedenti furon presi a guida delle nuove limitazioni. La costruzione del periodo, per Siculo, può passare. O, per avere un genitivo, si dovrà portare la virgola innanzi a *post* e leggere *post* (= *postea*) *assignationis posterioris duces facti sunt*? Ma anche, senza il genitivo, ecco un altro esempio di Siculo con una simile costruzione: *in quaestoriis agris adhuc in regionibus quibusdam, manentibus lapidibus, quibus limites inueniri possunt, aliqua uestigia reseruant* [154, 1]. Il soggetto di *reseruant* è *manentes lapides*.

II. Fiumi pubblici compresi nella limitazione. Io aveva nel mio libro esposto il dubbio (1) che pei fiumi incorporati

(1) *Dottr. giur.* pp. 393-94.

nei lotti dei coloni si dovesse necessariamente ammettere la qualità di privati. Lo Ossig ([1]) torna a citare il passo di Frontino: *multa flumina et non mediocria in adsignationem mensurae antiquae ceciderunt: nam et deductarum coloniarum formae indicant; ut multis fluminibus nulla latitudo sit relicta* [51, 3]. E lo intende nel senso che il fiume è assegnato al colono per la parte che gliene spetta, ed è privato. Realmente il passo di Frontino, comunque difficile, sembra dire che dei lotti compresero una parte di acqua del fiume; ma non bisogna qui esagerare, come spesso accade, il valore giuridico dell'*adsignatio*, la quale non presenta un tipo unico riguardo agli effetti giuridici. Pur troppo sino a qui il ravvicinamento dei *flumina* alle *condiciones agrorum* è stato scarso, nè io mi pretendo di avere esaurito l'argomento. Sempre ebbi fede, col Niebuhr, che sul suolo si conservino traccie di divisioni romane, le quali meglio di ogni altro commento, servono a spiegare i passi oscuri dei *gromatici*, anche nel loro valore giuridico. Frontino accenna ad una disparità di criterî tra *mensores* e *iuris periti*. I secondi, giudicando dal corso del fiume, accomoderebbero a questo la posizione dei fondi senza considerare la geometrica divisione del suolo.

I primi invece, col puro criterio della zona di terra divisa (*pertica*), cercano la divisione e orientazione del fiume cui non sia stata lasciata *latitudo* alcuna ([2]).

Ma basta questa mancanza di *latitudo* del fiume nella mappa per dirlo privato, ossia assegnato anch'esso ai coloni? Si noti che nella ipotesi della mancanza di *latitudo* il fiume correrà spesso a zig zag per i quadratelli della centuria, come Frontino narra del fiume Ana [51, 20]. Viene in buon punto a confermare le mie ipotesi e a dar valore ai miei dubbî un'osservazione dello Schulten, amoroso e competente indagatore dei residui delle limitazioni romane. Egli fa notare ([3]) come, nell'agro bolognese, la limitazione è meglio che altrove conservata

---

([1]) *Römisch. Wasserrecht* (Leipzig 1898), p. 10.
([2]) Le mie cit. *Dottr. giur.* p. 392.
([3]) *Die römische Flurteilung und ihre Reste* (Berlin 1898), p. 25.

a sud della via Emilia tra il Samoggia e il Reno. I cardini e decumani, tratti fra il Reno e il *cardo maximus*, terminano tutti prima di toccare il fiume.

Dalla figura schematica si vede come il fiume non rompa le linee, che idealmente si considerano stendersi anche sullo zig zag del suo corso. Scrive poi lo Schulten (e noi romanisti dobbiamo tenere a mente ciò che ci insegna) che quando per alcuni fiumi i limiti son condotti sino a toccarli, « ciò non deve condurre a ritenere che il fiume sia in pari tempo assegnato ». Per sfuggire al duplice lavoro di un' altra orientazione di là dal fiume, si prendeva la mira anche oltre di esso, comprendendolo nelle centurie in modo che naturalmente le vie terminavano là dove si faceva cominciare la sponda.

Quindi *fines flumini assignare* non indica che il fiume è escluso dalla centuriazione, ma dall' assegnazione ai coloni. La misura della larghezza del fiume non si calcolava che quando ciò apparisse necessario; *si in agri quadratura tibi dictanti occurrerit flumen quod necesse sit uarari* [285, 5]. Se anche si vogliano supporre cancellati dalle inondazioni del Reno i *limites* che noi ora vediamo terminare prima che giungano ad esso, resta un istruttivo esempio di un fiume sicuramente pubblico incorporato nelle centurie. Per lo meno, quando pure si riferisca il passo di Frontino ad un caso di vera assegnazione dell' *aqua*, non se ne può trarre una regola generale.

Egli stesso infatti mostra che ragioni speciali avevano consigliato ivi quello espediente: *fuit enim fortasse tunc ratio non simplex, qua deberet quis quid deductorum etiam aquae accipere* [51, 9].

III. Pascua fundorum publica. Io presi [1] questa leggenda dalla fig. 194 del cod. arceriano degli agrimensori, perchè l'aggettivo *publica* esprime esattamente la condizione di alcuni pascoli spettanti, come pertinenza, a fondi determinati, senza che venga meno su quelli il diritto della colonia.

Restano quindi *pascua publica*, non semplicemente *communia*, come il Rudorff voleva che si leggesse. Ciò si collega

[1] *Dottr. giur.* pp. 328-329.

ad un'interessante questione dei *compascua*. In questo mio richiamo ad una figura del *liber diazografus* cui spesso utilmente ricorsi, appariva la mia convinzione del valore delle figure unite ai codici degli agrimensori, senza che io intendessi di esagerarlo. Invece la edizione del Lachmann non si prestava certo a fornire quella convinzione.

Viene qui pure in mio sussidio un'importante monografia dello Schulten [1]; che io non intendo accettare ad occhi chiusi, ma di cui riconosco tutta l'opportunità. Sino a qui le figure (per noi interessantissime sono le mappe unite ad Igino gromatico) furon considerate con soverchia diffidenza e magari con dispregio. Sarebbe stato strano che dal guasto subìto dal testo degli agrimensori fossero rimaste immuni le figure. Ma son tutte erronee? Son tutte falsificazioni? Ovvero v'è del buono e del cattivo mescolato insieme, come in tutto il testo degli *auctores*? Ecco la ricerca cui si è accinto, con l'usata dottrina e genialità, lo Schulten. Egli sottopone ad analisi ognuna delle ricordate mappe e trova che molte son di quella maggiore possibile esattezza che la cartografia antica ci poteva dare. Alcune saranno anche state inventate cavandole fuori dal testo; ma altre sono vere e qualche volta rispondono soltanto *circum circa* alle condizioni supposte nel testo. Lo Schulten ritiene quindi che sieno schizzi di autentiche mappe di colonie e di assegnazioni del suolo, quali si dovettero conservare nell'archivio del senato o dell'imperatore. Io aggiungerò che l'uso della collezione in Roma dovette render facile quest'aggiunta di figure alle pandette agrimensorie, le quali a grado a grado s'impinguavano di nuove pagine. Altri giudichi se da una tal quale somiglianza tra il modo in cui le nostre figure indicano le colonie e quello del catalogo pliniano sia lecito arguire, come propone lo Schulten, che si risale ad una comune fonte: la statistica imperiale augustea. Augusto è così eminente agli occhi dei *mensores* che io troverei naturale si cercasse di avere e copiare mappe in qualche modo legate al nome di lui. A me qui preme semplicemente di

---

(1) *Röm. Flurkarten* nello *Hermes* XXXIII (1898) pp. 534-565.

far notare l'opportuno confronto che lo Schulten fa tra le indicazioni che si affidavano alla mappa del suolo diviso e quelle dei nostri schizzi, le quali in larga parte corrispondono alle prime. Ben si comprende che nel rimpiccolimento alcune sono soppresse; ma l'indicazione della giuridica qualità dei *pascua* resta, perchè si ritiene essenziale. Con che diritto possiamo, seguendo il Rudorff, correggere *publica* in *communia* nella fig. 194, mentre quell' epiteto quadra a capello con tutte le altre notizie su quei *compascua*? I quali, almeno nei casi degli agrimensori, non sono pascoli privati.

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ

FASCICOLO 4° DEL 1902.

REGIONE VI (*Umbria*).

A Campomicciolo, frazione del Comune di Papigno, fu riconosciuto un tratto di antico acquedotto, scavato nella viva roccia. Si scoprirono pure gli avanzi di una fontana, con vasca di pietra, ornata di un mascherone fittile rappresentante un Tritone, dalla cui bocca semiaperta doveva sgorgare l'acqua.

ROMA.

Ruderi di antico e grande edificio scopriransi nella via di s. Stefano Rotondo (Regione II). Altri resti di costruzione incontraronsi proseguendo gli sterri per l'apertura della nuova via Mecenate (Regione III). Sculture marmoree e frammenti di decorazioni architettoniche tornarono in luce negli scavi per la galleria sotto al Quirinale (Regione VI). Sono notevoli due lastre di marmo con rappresentanza di maschere comiche e tragiche, e con attributi bacchici. Un tubo di piombo, ivi pure rinvenuto, reca il nome di Fulvio Plauziano, prefetto del Pretorio.

Nell'area tra le vie delle Muratte e Marco Minghetti scoprironsi tracce di antica via lastricata con poligoni di selce (Regione VII).

In via Monte Savello (Regione IX) costruendosi una fogna, si trovò un tronco di colonna di granito rosso, e lì presso un tratto di pavimento a lastroni di travertino.

Nella villa Cavalletti, tra Grottaferrata e Frascati, durante l'escavazione di uno scassato per piantare viti, si scoprì nello scorso inverno una necropoli a cremazione, del primo periodo laziale, con ossuarî fittili che spesso riproducono la forma della capanna, o almeno la ricordano nel coperchio che ne imita il tetto. Si raccolse e conservò il corredo, nella maggior parte fittile, di almeno trenta sepolcri. Uno dei cinerarî, a forma di capanna, con la chiudenda tenuta ancora al posto da un'asticella cilindrica di rame o bronzo, conteneva, in unione ai resti del morto, una figurina umana fittile, un vasetto piccolissimo con ansa cornuta, fusaiuole, fibulette di bronzo ed anellini di oro o di bronzo.

Gli oggetti enei consistono in modellini di armi e di arnesi rinvenuti entro gli ossuarî, e in fibule. Dal complesso del materiale archeologico si acquista la convinzione che il sepolcreto appartenga alla fine del primo periodo laziale.

Regione I (*Latium et Campania*).

Nel territorio di Segni, presso la riva destra del fiume Sacco, fu casualmente rinvenuta da un pecoraio, una statuetta di bronzo, arcaica, rappresentante un giovane nudo, con le braccia distese lungo i fianchi, con capigliatura discendente in massa sul dorso e divisa in due trecce che ricadono sulle spalle.

Ha la testa coperta da un pilo conico, con tesa arricciata. L'insieme del bronzo rivela l'arte tuscanica e questo riferimento della statuetta ai prodotti dell'arte etrusca è comprovato dalla scoperta della medesima in vicinanza di un centro ricco e poploso quale fu Preneste, dove la civiltà etrusca si fece strada sino da tempo remoto.

Due relazioni dei dottori E. Gabrici e R. Paribeni dànno conto delle scoperte avvenute in Pompei durante gli scorsi mesi di ottobre-dicembre 1901 e gennaio-marzo del corrente anno.

Gli scavi ebbero luogo nell'isola 3ª della Regione V, ove scoprironsi due case, decorate di pitture parietarie e di mosaici. Le pareti recano diverse iscrizioni a graffito, contenenti soltanto pate e nomi proprî.

Un'altra casa, con fronte sulla via Nolana, fu scavata nella stessa regione ed isola. Gli oggetti rinvenuti consistono nei soliti oggetti di uso domestico.

Infine altre iscrizioni graffite, con programmi elettorali scoprironsi continuandosi lo sterro del vico tra le isole 3ª e 4ª della regione V. Notevole è un programma elettorale, metrico, in cui raccomandasi la candidatura di Lucrezio Frontone, che aveva appunto l'abitazione in questo vico.

Sicilia.

Varie scoperte avvennero a Vizzini, Ragusa, Licodia Eubea e Grammichele, intorno alle quali riferì, con la consueta competenza, il Direttore del R. Museo Archeologico di Siracusa, prof. cav. P. Orsi.

Il Corrispondente Ceci fa alcune osservazioni sui Regolamenti Universitarî e presenta una sua Nota intitolata: *Sono i Liguri indoeuropei?*

Il Socio Guidi, presenta una Nota del dott. C. Conti-Rossini, avente per titolo: *Beṣuʿa Amlāk e il convento della Trinità.*

Il Socio Monaci presenta una Nota del prof. A. Mancini, intitolata: *Ancora sul Commento di Remigio d'Auxerre ai Disticha Catonis.*

Queste note saranno pubblicate nei prossimi fascicoli.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario Guidi presenta le pubblicazioni giunte in dono, segnalando quelle dei Socî Ascoli e Lampertico, e dei signori Capasso, Mattiauda e Paoli.

Il Socio Boccardo fa omaggio, a nome dell'autore prof. Lorini, dell'opera *La Repubblica Argentina e i suoi maggiori problemi di economia e di finanza,* e ne parla mettendone in rilievo i pregi.

Il Socio Lumbroso presenta tre pubblicazioni del sig. Paolo Piccolomini sulle *Storie senesi di Sigismondo Tizio*, e ne discorre.

Il Socio Lanciani presenta a nome dell'autore sig. Giulio Vaccai, un suo recente volume intitolato: *Le feste di Roma antica,* e ne parla.

Il Socio Gatti offre la pubblicazione: *La storia delle piante di Teofrasto*, volgarizzata e annotata dal prof. F. Ferri-Mancini, dandone notizia.

CORRISPONDENZA

Ringraziano per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la R. Accademia d'archeologia di Anversa; l'Università di Upsala.

Seduta del 15 giugno 1902. — P. VILLARI, Presidente.

. . . .

Il senatore VILLARI, nell'assumere la Presidenza, rivolge un caldo ringraziamento ai Colleghi che vollero chiamarlo all'eminente posto che occupa; ricorda con parole di vivo affetto i suoi illustri predecessori, ed aggiunge che dedicherà tutte le sue forze all'incremento dell'Accademia ed al progresso dei varî rami delle scienze che dall'Accademia si coltivano.

Lo stesso Presidente presenta poscia le due seguenti proposte: una è relativa alla pubblicazione, che dovrebbe essere iniziata dall'Accademia dei Lincei a somiglianza di quanto ha fatto l'Accademia delle scienze di Berlino per le iscrizioni latine, di un *Corpus* delle iscrizioni del Medio Evo; e l'altra si riferisce ad una ricerca ed interpretazione dei papiri greci che si trovano in Egitto, e dei quali numerosi Corpi scientifici ebbero già ad occuparsi, pubblicandone dotte ed importanti illustrazioni.

Le due proposte, alle quali si associano mettendone in rilievo il grande interesse scientifico, gli accademici Lumbroso, Comparetti, Gatti e Scialoia, sono approvate all'unanimità dalla Classe.

PRIME SCOPERTE ED OSSERVAZIONI

RELATIVE ALL' ETÀ DELLA PIETRA DELL' ITALIA.

Nota del Socio L. Pigorini.

Le ricerche sistematiche sull'età della pietra, può dirsi sopra le antichità primitive in generale, furono iniziate in Italia soltanto nel 1860 da Bartolomeo Gastaldi (1). Prima d'allora ben pochi sapevano che al di qua delle Alpi non mancavano i prodotti industriali, le stazioni, i sepolcri di quella lontanissima età, tanto che nel 1854 Teodoro Mommsen, col primo volume della *Storia di Roma antica*, affermò che non ne esisteva traccia.

L'asserzione del Mommsen anche nel 1854 non poteva essere più inesatta. Lo prova l'elenco che ora presento di varie pubblicazioni degli ultimi secoli e fino al 1859, dalle quali risulta che le armi e gli utensili di pietra, chiamati comunemente *cerauniae*, si raccoglievano invece o si osservavano in Italia almeno a partire dalla seconda metà del 1500. Alcuni degli scrittori, seguendo l'opinione antichissima del volgo, le credevano pietre cadute col fulmine, ma altri ne conoscevano perfettamente l'origine e l'uso. Uno di essi anzi, Michele Mercati, interpretando come si doveva le cuspidi di selce piromaca del Lazio, fu il primo a svelare in Europa, nel secolo XVI, l'età della pietra.

Taluno forse, dopo quanto è stato scoperto e illustrato negli ultimi quarant'anni, giudicherà inutile richiamare alla memoria ciò che è stato osservato e raccolto in Italia relativamente all'età della pietra innanzi al 1860. A me sembra invece più

---

(1) Gastaldi, *Cenni su alcune armi di pietra e di bronzo trovate nell'Imolese, nelle marniere del Modenese e del Parmigiano, e nelle torbiere della Lombardia e del Piemonte* (*Atti della Società italiana di scienze naturali*, vol. II).

opportuno che mai di tornare sulla quistione, poichè di questi giorni si pubblica nel nostro paese una nuova versione della *Storia di Roma antica* del Mommsen, *eseguita sull'ultima edizione tedesca*, nella quale è testualmente ripetuto ciò che l'insigne storico tedesco affermò nel 1854. Vi si legge, infatti, (cap. II, § 1) che « nulla finora è stato scoperto che possa giustificare l'ipotesi « che in Italia l'esistenza della razza umana sia più antica che « la coltivazione del campo e la fusione del metallo ».

A tali parole, nella nuova versione italiana, non è fatta alcuna considerazione, e ciò a me par grave, imperocchè la versione è *annotata dal prof. Ettore Pais* direttore del principale Museo Nazionale Archeologico, chiamato sulla copertina dell'opera « il più grande degli storici italiani viventi ». Non sarà quindi del tutto inutile che io ora noti le pubblicazioni nelle quali si parla di scoperte o di osservazioni relative all'età della pietra, fatte in Italia prima del 1860.

1541-1593.

Michele Mercati, *Metallotheca*, Roma 1719, opera postuma.

Sono date le figure di ascie di pietra levigate (pag. 241), di cuspidi di frecce e di un coltello di selce piromaca (pag. 244). Sulle cuspidi l'A. (pagg. 243, 245) scrive: « Frequens in Italia « Ceraunia est quae vulgo Sagitta nominatur ad triquetram telo- « rum aciem scalpturata, materia silicis tenui ac dura. De qua « duplex circunfertur opinio. Magna pars hominum credit fulmine « deferri. Qui historiam callent, ante usum ferri e durissimis sili- « cibus tundendo fuisse desectam ad belli insaniam arbitrantur... « .... In Italia et praecipue in Latio, in cuius agris hoc Cerau- « niae genus frequentissime effoditur, Aborigenes e silicibus, si « vera est opinio, spicula factitabant, ne loricae aliquem periculi « locum excluderent ».

1522-1605.

Aldrovandi Ulisse, *Musaeum metallicum*, Bologna 1648, opera postuma.

L'A. chiama *glossopetrae*, *cerauniae*, *belenites*, secondo la forma loro, i varî oggetti neolitici dei quali si hanno nel volume

le figure, cioè ascie e cuspidi di freccia (pagg. 604, 609, 611, 634). Alla voce *belenites* (pag. 618) scrive: « Hoc vocabulum in « primo limine in ambiguitatem incurrit: quandoquidem hoc eodem « nomine insignitur lapis arte factus figura sagittae quo veteres « Romani in bellis utebantur ».

1622.

Chiocco Andrea, *Musaeum Franc. Calceolarii Jun. Veronensis*, Verona 1622.

In tale Museo si conservavano parecchie ascie di pietra levigate. Sopra di esse il Chiocco (pag. 308) fa le seguenti considerazioni: « Quorum lapidum durities et magnitudo nobis in men- « tem revocavit quae alias apud Ovetanum in sua historia legimus. « In quadam silicet Orbis Novi regione reperiri lapides tanta acie « praeditos ut ferro aequentur, et qui securis, gladiorum ac reli- « quorum fabrilium instrumentorum, quae apud nos ferro confi- « ciuntur, ministerium praebeant: vi aciei quorum excavant in- « gentes arbores, donec navigii officium praestent ».

1662.

Tesoro delle gioie. Trattato curioso nel quale si dichiara brevemente le virtù, qualità e proprietà delle gioie, raccolto dall'Accademico Ardente Etereo, Venezia 1662.

Sulle *ceraunie*, a pag. 147, si legge: « Alberto Magno dice « il Ceraunio essere simile al cristallo e macchiato di colore « azzurro, il quale stima egli che cada dalle nubi insieme co'tuoni. « Vale contra i tuoni. E fa dormir dolcemente. E l'A. nel capi- « tolo della Pelinite dice che gl'Italiani chiamano questa saetta « schioppetto, la quale è simile al ferro d'una saetta o frezza. « Io ho visto molte sorti di queste saette trovate da' contadini « ne'campi. Le quali in Italia sono pallidastre, più e meno, come « pietra ferocia, cioè Perite. Tirano alcune al gialetto. Altre al « cinericcio o bigio colore. Altre al rosso, non mai trasparenti, « nè polite; ma vi si conoscono i tagli, come se fossero di legno « forte, fatti grossamente con qualche coltello; essendo però du- « rissime di natura, come gli altri Periti, che percossi dal ferro « rendono fuoco. Le cui saette sono formate diversamente. Alcune

« volte sono biforcate. Altre acute. Et altre strette e lunghe come
« ferro di Partigiana. Altre più corte e quadre....... Il volgo
« crede che siano buone contro i folgori o saette, e contro la tem-
« pesta di cattiva aria, e per questo le portano addosso » (1).

1657-1711.

CUPANI FRANCESCO, *Panphytum Siculum sive historia naturalis plantarum Siciliae* ecc., Palermo 1815, opera postuma.

Nel vol. III (tavv. LXV, LXVI) è figurato un raschiatoio di selce della Sicilia. L'A. non sa darne la spiegazione e dichiara di tenerne conto a profitto dei naturalisti futuri.

1672.

MOSCARDO LODOVICO, *Note overo Memorie del Museo del conte Lodovico Moscardo*, Verona 1672.

Si conservavano in tale Museo parecchie ascie di pietra levigate e cuspidi di selce piromaca del Veronese, alcune delle quali sono figurate (pagg. 144, 148). Il Moscardo, seguendo la volgare opinione, le giudicò pietre cadute col fulmine.

1700.

MARTINELLI NICODEMO, *Discorso de' fulmini* (*Galleria di Minerva*, Venezia 1700, tomo III).

« In alcuni luoghi — così l'A. a pag. 383 — dove sogliono
« spesso cadere le saette, vengono ritrovate alcune pietre di di-
« verse figure, che vengono comunemente tenute per fulmini ca-

(1) Le virtù che nel secolo XVII si attribuivano dal volgo alle armi di pietra erano quelle stesse menzionate già da Marbodeo vescovo di Rennes, morto nel 1123, coi seguenti versi della sua *Dactylotheca* (Basilea, 1555, cap. XXII, pag. 32).

« Qui caste gerunt hunc a fulmine non ferientur,
« Nec domus aut villae, quibus affuerit lapis ille,
« Sed neque navigio per flumina vel mare vectus
« Turbine mergetur, nec fulmine percutietur...
«... Et dulces somnos, et dulcia somnia praestat ».

Cfr. Cartailhac, *L'âge de pierre dans les souvenirs et superstitions populaires*, Parigi 1878.

« duti dal cielo. N'ho vedute alcune triangolari con gli angoli
« acuti e i lati quasi taglienti, nel mezzo colme alla grossezza
« di un ovo di gallina o poco meno; alcune di figura ovale, non
« più grandi di un ovo di colombo; altre non ben tonde, ma
« schizze e di diverse figure, tutte però di un medesimo colore
« negriccio e più tosto fuliginoso ».

1702.

Montfaucon Bernard, *Diarium Italicum*, Parigi 1702.

Scrivendo sul Museo Moscardo di Verona (pag. 439) dice: « Monstrant ibidem lapides durissimos, a tonitruo, ut fabulantur, « emissos: at sunt revera Barbarorum secures, ut ex forma et « apparatu liquet, quales in sepulcro quodam barbarico haud « multis hinc annis detectae sunt » (1).

1661-1730.

Vallisneri Antonio, *Opere fisico-mediche*, Venezia 1733, opere postume.

Nel *Saggio d'istoria medica e naturale* (vol. III, pag. 386), alla voce *ceraunia*, si legge: « È una spezie di pietra focaia o « di selce, figurata dall'arte in forma di saetta, e perciò da alcuni « antiquarii e museisti scioccamente creduta scagliata, come ful- « mine, dal cielo. È di varie figure, ora piramidali, ora di un « cono, ora come una zeppa con cui si fendono i legni, ora di « freccia. Ve ne sono di più colori. Sono creduti ordigni o col- « telli da sacrificio, o armi antiche prima dell'uso del ferro ».

1747.

Maffei Scipione, *Della formazione dei fulmini*, Verona 1747.

Scrive al Vallisneri, il quale aveva già spiegato l'origine e l'uso degli oggetti di pietra che si rinvenivano in Italia (v. sopra), e dichiara (pag. 3) che, discorrendo del fulmine, non intende parlare « del cuneo o pietra che pensa il volgo venire nella saetta, perchè quest'inganno è già sventato ».

(1) Il sepolcro al quale si accenna, e di cui il Montfaucon parla diffusamente (pag. 440 seg.), era stato scoperto in Normandia nel 1685.

1752.

Bianchi Giovanni.

Nelle *Novelle letterarie pubblicate in Firenze l'anno* MDCCLII (vol. XIII, pag. 379-80) il Bianchi parla di ascie e di cuspidi di frecce neolitiche scoperte nel Riminese, giudicandole armi e strumenti che « dovevano essere in uso prima che fosse ritrovato il « ferro e il rame, come si costumava in America avanti che ci « andassero gli Spagnuoli ».

1758.

Velini Giovanni, *Osservazioni intorno alle pietre dei fulmini*, Verona 1758, con una tavola.

L'A. illustra alcuni oggetti di pietra neolitici rinvenuti poco innanzi dal Maffei nel Veronese, cioè un'ascia, una lama di coltello e tre punte di freccia, rammenta che oggetti simili si trovarono nei territorî di Brescia, Mantova e Bologna, e li giudica armi ed utensili dei Barbari scesi in Italia [1].

1753-1837.

Giovene Giuseppe Maria, *Opere*, Bari 1840, opere postume.

Nella *parte seconda* (pag. 592) riferisce come segue talune scoperte da lui fatte nelle caverne del Pulo presso Molfetta: « Mentre si vuotavano alcune grotte, ingombrate ancora di ma« cerie, furono trovate delle stoviglie di argilla certamente lavo« rate a mano ed alla peggio e senza vernice alcuna e cotte fino « a nerezza. Quello però che è più straordinario si fu che furono « trovati, in quantità assai considerevoli, coltelli di pietra focaia « ed alcuni pochi ancora di vetro vulcanico nero (ossidiana). « Oltre a ciò furono ancora trovate alcune accette di giada ver« dastra e durissima, tutte affilate a taglio, alcun poco convesse « da una parte, dall'altra appuntate. Alloracchè vidi nel museo

---

[1] Il cenno che posso dare di tale lavoro di Giovanni Velini da Cortona l'ebbi anni sono dal sig. Urbani de Gheltof, allora addetto al Museo Civico di Venezia, nel quale Istituto se ne conserva l'unico esemplare di cui io abbia notizia.

« del celebre sig. Poli in Napoli le accette degli isolani di Othaiti « fui sorpreso dalla perfetta somiglianza con quelle del Pulo di « Molfetta ».

1785.

Pezzo Marco, *Nuovissimi illustrati monumenti de' Cimbri nei monti veronesi, vicentini e di Trento*, Verona 1785.

Nel vol. II (pag. 11) si legge: « In poca distanza dalla « chiesa di S. Anna e luogo del Faedo (comune di Breonio, provincia « di Verona) sonosi in questi anni scoperti dei sepolcri maravi- « gliosi, poichè dentro di essi apparvero delle ossa umane, vasi « di terra e coltelli di pura selce: tutti essi monumenti della « prima etade, quando erano ancor Gentili i nostri Cimbri ».

1789.

Lanzi Luigi, *Saggio di lingua etrusca*, Roma 1789.

Nella *Continuazione del tomo II* (pag. 648), per dimostrare l'alta antichità dei primi abitatori dell'agro eugubino, il Lanzi si fonda sopra « le saette di pietra che si trovano in quel territorio, armi anteriori certamente all'uso del ferro ».

1808.

Thiébaud de Berneaud Arsenne, *Voyage à l'isle d'Elbe, suivi d'une notice sur les autres isles de la mer tyrrhénienne*, Parigi 1808.

Ricorda (pag. 41) una punta di lancia di selce piromaca raccolta nell'Isola d'Elba e posseduta in Firenze da Giovanni Fabbroni. « L'isle d'Elbe, aggiunge, était déjà peuplée que l'on « ignorait encore l'usage du fer, qu'elle fournit très-abondamment. « Rome n'était pas encore bâtie ».

1811.

Schiassi Filippo, *Dell'utilità degli studj antiquarj*, Bologna 1811.

Nell'appendice (pag. 50), registrando gli ultimi doni fatti al Museo archeologico di Bologna, l'A. menziona « un utensile « di pietra per uso de' sacrifizii, trovato con altro di figura simile « in un sepolcro vicino a Spoleto ».

1818.

Volpe Francesco Paolo, *Memorie storiche profane e religiose su la città di Matera*, Napoli 1818.

« Le ricerche degli antiquarii — scrive l'A. (p. 10, nota 2) — « da qualche tempo a noi han principiato a far guardare con « occhio d'interesse ciocchè per lo innanzi non si guardava che « con indifferenza e disprezzo. So con quanta non curanza e di- « sinvoltura si custodivano da alcuni concittadini parecchi col- « telli di selce, simili a quelli de' nostri odierni calzolai, usati « dagli Ebrei nelle loro circoncisioni, che poscia caddero in potere « del General Pignatelli ».

1828.

Stoffella Della Croce Giuseppe Bartolomeo, *Viaggio antiquario per la Valle di Non fatto nell'autunno del 1827* (*Appendice di storia e letteratura patria al Messaggier Tirolese*, 1828, num. 16, 17, 20, 24-26).

« Come abbiamo veduto trovarsi fra di noi punte di bronzo « a frecce — dice lo Stoffella nell'*Appendice* num. 26 — così so « essersene trovate anche di pietra. E questa materia è dagli scrit- « tori per tal uso ricordata, singolarmente presso i barbari, come « anche le gorbie ossee dei Sarmati presso Pausania, e quelle « parimenti d'osso dei Germani presso Cornelio Tacito, che ne « attribuisce l'uso alla scarsezza del ferro » [1].

1837.

Braun Emile, *Notice sur le Musée Dodwell et catalogue raisonné des objets qu'il contient*, Roma 1837.

A pag. 54 sono descritte un' accettina e nove cuspidi di frecce di pietra dei dintorni di Roma, oltre ad una cuspide simile della Sabina.

---

[1] Le esatte informazioni sulla Memoria dello Stoffella mi sono state cortesemente favorite dal prof. Giovanni de Cobelli di Rovereto. Alla parole che ho riprodotto aveva già accennato l'Orsi nell'*Arch. storico per Trieste, l'Istria e il Trentino*, vol. III, pag. 182.

1843.

Salvagnoli Marchetti Antonio.

Negli *Atti della quinta riunione degli scienziati italiani tenuta in Lucca nel 1843* (pag. 264) si legge: « Il dott. Sal-« vagnoli, liberando la promessa fatta al Congresso di Padova, « presenta gli avanzi di ossa umane trovate nel Capo Argentaro « insieme con residui di altri animali, con conchiglie marine e « con antichi avanzi d'industria umana » ([1]).

1847.

Cavedoni Celestino, *Indicazione di alcuni oggetti antichi scopertisi nell'Agro Modenese e nel Reggiano nel decorso dell'anno MDCCCXLVI, e ne' primi mesi del corrente MDCCCXLVII*, Modena 1847 (estr. dal vol. I delle *Memorie e documenti per servire alla storia degli Stati Estensi*).

Annuncia il Cavedoni (pag. 21) che il Museo Estense ebbe in dono « una cuspide da saetta di pietra focaia, lunga cent. 5 « e larga 2, trovatasi insieme con altre nelle vicinanze di Casi-« nalbo (Modena) presso gli avanzi di cadaveri inumati nella « nuda terra ».

1850.

Scarabelli Giuseppe, *Intorno alle armi antiche di pietra dura che sono state raccolte nell'Imolese*, Bologna 1850 con una tav. (estr. dai *Nuovi Annali d. scienze natur. di Bologna*, 1850, settembre e ottobre).

È una vera e propria illustrazione scientifica degli oggetti di pietra paleolitici e neolitici dallo Scarabelli raccolti nel territorio di Imola.

([1]) Si trattava di tombe di cavernicoli dell'età neolitica. Cfr. *Bullettino di Paletnologia*, A. XXIV, pag. 229; XXV, pag. 306.

1852.

ROSA GABRIELE, *Antichità celtiche ed antidiluviane* (*Il Crepuscolo*, A. III, pag. 286-88).

A pag. 288 il Rosa cita la scoperta fatta in Brescia fra la porta Torre Lunga ed il borgo s. Eufemia « di una fossa « mortuaria, ed in quella carboni e cocci di vasi di terra fria- « bilissimi e due punte di coltello di silice ».

1853.

GOMONDE

Nel febbraio 1853 il Gomonde presentò all'Instituto di corrispondenza archeologica diverse cuspidi di frecce di selce piromaca rinvenute nel Lazio (*Bull. d. Instit. di corr. archeol.* 1853, pag. 81).

1856.

CAVEDONI CELESTINO, *Ragguaglio archeologico intorno allo scoprimento di un antico poliandrio o sia tumulo sepolcrale di circa XL guerrieri colle loro armi (Il Messaggere di Modena*, 1856, n. 1486).

Il sepolcreto di cui si tratta è quello, notissimo tra i paletnologi, di Cumarola nel comune di Maranello (Modena) appartenente all'età eneolitica. Descritti gli utensili e le armi di rame e di pietra che vi si rinvennero, il Cavedoni notò che « i primi ordegni da taglio, presso tutte le antiche nazioni, « erano di pietra o selce, e si mantennero in uso, segnatamente « ne' riti sacri, anche dopo trovato l'uso del rame, del bronzo « e del ferro ».

VILLA ANTONIO e GIOVANNI BATTISTA, *Armi antiche trovate nella torba di Bosisio* con figg. (fol. vol. estr. dal *Fotografo*, 1856, 2 agosto).

« Furono pure trovate nella torba di Bosisio (Como) diverse « punte di freccia — dicono i Villa — ed è gran peccato che gli « operai le abbiano trascurate; esse sono costrutte di silice, il « che già per sè fa assorgere all'idea della più remota anti-

« chità, e mostra come quei popoli (i Galli-Celti secondo i « Villa) non conoscendo ancora l'arte di lavorare il ferro, hanno « saputo trarre profitto dalle pietre somministrate dalle mon- « tagne che abitavano ».

1857.

De La Marmora Albert, *Voyage en Sardaigne*, parte III, tomo I, Torino 1857.

Discorrendo dell'ossidiana trovata qua e là nella Sardegna, l'A. (pag. 409) scrive: « Ayant soumis les nombreuses pièces « d'obsidiennes, que nous avons recueillies dans l'île, à l'oeil « exercé de M. Virlet d'Aoust, qui a parcouru aussi le Mexique « il n'a pas balancé à voir dans quelques-unes de ces écailles « soit des fragments d'anciens couteaux ou bouts de flèches ou « de lances, soit des pièces de ce verre naturel, accumulées en « certains points pour les soumettre à la cassure des fabricants « de ces instruments et de ces armes de guerre; c'est ce qu'il « a parfaitement vu au Mexique. Il nous a fait observer que « plusieurs de nos fragments sardes porte la trace irrécusable « de la fracture produite par une main exercée à ce genre de « travail ». Da ciò il La Marmora è condotto a giudicare (pag. 411) « les écailles travaillées comme des reliques des plus anciennes générations de l'île ».

1859.

Forel François, *Sur les anciens Entimelii*, *lettre à M. Jérôme Rossi* (appendice alla *Storia della città di Ventimiglia di Girolamo Rossi*, Torino 1859, pag. 345).

« Pendant le séjour que j'ai fait cet hiver (1858) à Menton — dice il Forel — je suis allé visiter les cavernes qui se « trouvent au bord de la mer, dans les rochers de St Louis. « Vous savez qu'elles sont situées dans les limites de la com- « mune de Ventimille. . . . . . J'ai été frappè d'abord par la « présence de plusieurs éclats de silex. En fouillant le sol j'y « ai trouvé un nombre considérable d'ossements et de dents fos-

« siles. . . . . J'y ai trouvé aussi des coquillages et des mor-
« ceaux de poterie. Avec ces objets se sont rencontrés beaucoup
« de fragments de silex, au milieu desquels j'ai découvert plu-
« sieurs pointes triangulaires, évidemment taillées par la main
« des hommes et parfaitement semblables à celles que nos ar-
« chéologues considèrent comme ayant été employées par les
« peuples de l'âge primitif pour armer leurs flèches et leurs
« javelots ».

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ

FASCICOLO 5° DEL 1902.

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha trasmesso all'Accademia il manoscritto del fascicolo contenente le notizie sulle scoperte di antichità delle quali venne informato durante lo scorso mese di maggio.

Queste notizie si riassumono nei fatti seguenti:

REGIONE V (*Picenum*).

Importanti scoperte relative alla necropoli preromana di *Hatria*, nel Piceno, avvennero in seguito a scavi fatti eseguire dal Direttore degli Scavi nell'Emilia e nelle Marche, prof. cav. E. Brizio. Di tali scoperte tratta una relazione, corredata di numerose figure, compilata dallo stesso prof. Brizio.

REGIONE VI (*Umbria*).

A Sarsina e precisamente nella parrocchia di Ranchio, fu trovata casualmente un'accetta di rame, che va riferita all'età eneolitica. L'oggetto venne acquistato dall'ispettore cav. A. Santarelli per la raccolta antiquaria del Civico Museo di Forlì.

ROMA.

Presso la chiesa di s. Stefano Rotondo (Regione II) tornarono a luce varî marmi e pavimenti, spettanti agli avanzi della celebre casa celimontana dei Valerii, trasformata nel secolo VI, o sul principio del VII, in Xenodochio o cenobio di s. Erasmo.

Tra le terre sono stati raccolti parecchi avanzi di sculture e di decorazioni architettoniche e frammenti di iscrizioni, alcune delle quali onorarie dei personaggi illustri dei Valerii, poste da città e da collegi che li ebbero a loro patroni.

Nell'area tra le vie delle Muratte e Marco Minghetti (Regione VII), si rinvenne una statua marmorea, rappresentante Ercole giovane, coperto dalla pelle leonina.

Nella via Veneto si ricuperarono altri pezzi della condottura plumbea recante il nome dell'imperatore Vespasiano e quello del procuratore imperiale Callisto.

Nuove scoperte notevoli avvennero nella chiesa di s. Saba, sull'Aventino (Regione XII). Sotto la navata centrale si riconobbero gli avanzi della chiesa primitiva e si scoprirono alcuni sarcofagi marmorei, pagani e cristiani, frammenti di colonne e di iscrizioni. Degno di menzione è il rinvenimento di varie lampade di vetro, una delle quali integra, sostenute da triplice catenella. Simili lampade, che ora scopronsi per la prima volta, conoscevansi dalla riproduzione che se ne vede nei noti affreschi della chiesa sotterranea di s. Clemente.

Nei prati della Farnesina (via Flaminia), si scoprirono alcune iscrizioni sepolcrali latine, ed un'urna cineraria di marmo bianco. Un'iscrizione votiva ad Apollo, tornò a luce nell'area del Policlinico (via Nomentana)

Regione I (*Latium et Campania*).

In Pompei proseguirono gli scavi nell'isola 3ª della regione V, ove si rinvennero soltanto oggetti di uso domestico, di poca importanza, quali vasi fittili, di rame, un candelabro in ferro, delle bottigliette vitree. Sono notevoli: uno specchio circolare, di bronzo, con patina di argento, un'ansa di bronzo, con rappresentanza di simplegma osceno, un ciondolo rappresentante Arpocrate fanciullo, con fiore di loto sul capo e la mano destra accostata alla bocca.

Il Socio Barnabei fa una comunicazione *Intorno alla tecnica del bucchero etrusco.*

Il Socio Gatti presenta, a nome del Socio Lanciani, una Memoria della sig.[na] Lucia Morpurgo, avente per titolo: *Nemus Aricinum.* Questo lavoro sarà pubblicato nei *Monumenti antichi.*

MEMORIE
DA SOTTOPORSI AL GIUDIZIO DI COMMISSIONI

L. M. Billia. *Carità è giustizia; la nuova base della morale.* Presentata dal Segretario.

PERSONALE ACCADEMICO

Colle norme prescritte dallo Statuto, l'Accademia procedette, nell'adunanza generale del 31 maggio 1902, all'elezione del Presidente. Lo spoglio dei voti venne fatto dai Soci Ciamician e Lanciani.

La votazione dette i risultati seguenti:

Votanti 62. — Villari P. 54; Comparetti 3; Guidi 2; Ascoli 1. Schede bianche o nulle 2. — Eletto Villari Pasquale.

Questa elezione, a termini dell'art. 15 dello Statuto, sarà sottoposta all'approvazione di S. M. il Re.

SEDUTA REALE E CONCORSI

Il giorno 1° giugno ebbe luogo, coll'intervento delle LL. MM. il Re e la Regina, l'annuale seduta solenne dell'Accademia. Il Vicepresidente Blaserna riferì sui lavori accademici e sui risultati dei concorsi a premî; e il Socio Celoria lesse un discorso avente per titolo: *Il concetto del mondo nell'Astronomia moderna.* Il premio Reale per l'*Archeologia*, del 1899, venne conferito al prof. Gherardo Ghirardini, e quello per

la *Storia e Geografia*, del 1900, non venne concesso ad alcun concorrente. I due premî del Ministero della Pubblica Istruzione, del 1901, per le *Scienze storiche*, furono conferiti in varia misura ai professori; G. Cogo, A. Segre, A. Sorbelli, P. Luiso, P. Santini e V. Strazzulla, come in modo più particolareggiato si può vedere nel *Rendiconto* speciale della Seduta anzidetta, pubblicato a parte.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario Guidi presenta le pubblicazioni giunte in dono, segnalando quelle dei Soci Chiappelli, Sabatier, Levasseur: fa inoltre particolare menzione del libro: *La mano d'opera nel sistema economico*, ultimo lavoro del Corrispondente Cognetti de Martiis, pubblicato dalla famiglia del defunto Socio compiendosi l'anno della sua perdita.

Il Presidente Villari offre a nome degli autori le pubblicazioni seguenti: *La giurisdizione della Mercanzia in Firenze nel secolo XIV*, di G. Bonolis; e: *Nicolò Spinelli da Giovinazzo, diplomatico del secolo XIV*, di G. Romano.

Il Socio Comparetti fa omaggio di varie pubblicazioni del prof. E. Cocchia e ne parla.

CORRISPONDENZA

Ringraziano per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze, lettere ed arti, di Lucca; la R. Accademia di scienze ed arti, di Barcellona; l'Accademia di scienze, arti e lettere di Madison; la R. Accademia d'archeologia di Anversa; la Società degli antiquari di Londra; la Biblioteca Vaticana; la Biblioteca Reale di Berlino.

Annuncia l'invio delle proprie pubblicazioni:

L'Istituto archeologico di Vienna.

OPERE PERVENUTE IN DONO ALL' ACCADEMIA

Seduta del 18 maggio 1902.

Albanese di Boterno V. — Discorso sul divorzio. Modica, 1902. 8°.
Ambrosoli S. — Contraffazione bellinzonese di una moneta franco italiana. Bellinzona, 1902. 8°.
Id. — Una moneta milanese anonima dei successori di Giovanni Visconti. Milano, 1902. 8°.
Antonelli G. — Amore e Poesia. Leggenda. Livorno, 1899. 8°.
Id. — Omaggio a Casa di Savoja. Roma, 1901. 8°.
Ascoli G. I. — Ancora della sibilante tra vocali nel toscano. Milano, 1902. 8°.
Brani A. — Odi con prefazione di B. Mattiauda. Livorno, 1902. 8°.
Capasso G. — Il Collegio dei Nobili di Parma. Discorso. Parma, 1901. 8°.
Id. — Il Collegio dei Nobili di Parma. — Memorie storiche. Parma, 1901. 8°.
Conan-Doyle A. — La Guerra nel Sud-Africa, le sue cause e le sue vicende. Milano, 1902. 8°.
Deputazione (R.) di Storia patria per le provincie modenesi. — Contro la esclusione del nome di Reggio nell' Emilia dalla iscrizione posta sul monumento della Lega Lombarda, eretto in Legnano. Modena, 1902. 8°.
Katalog Literatury naukowey Polskiej. T. I, 4. Krakow, 1902. 8°.
Lampertico F. — Relazione in nome della Presidenza generale delle Giurie per l' Esposizione di Verona. Aprile-luglio 1900. Verona, 1902. 8°.
Lorini E. — La Repubblica Argentina e i suoi maggiori problemi di economia e di finanza. Vol. I. La questione monetaria. Roma, 1902. 8°.
Paoli G. C. — Fisiocosmos o Saggio di una scienza universale della natura delle cose. Vol. IV. Sassari, 1901. 8°.

Piccolomini P. — Niccolò Vitelli esule in Castiglion Fiorentino secondo la testimonianza di un contemporaneo. Perugia, 1902. 8°.
Id. — Una lettera inedita dello storico Sigismondo Tizio (13 luglio 1512). Firenze, 1901, 8°.
Id. — Ultimi versi di Jacopo da Diacceto-Torino, 1902. 8°.
Solìto G. C. — La redenzione dei lavoratori. Torino, 1900. 8°.
Teofrasto — La « Storia delle piante » volgarizzata e annotata da F. Ferri-Mancini. Roma, 1901. 8°.
Vaccai G. — Le feste di Roma antica. Torino, 1902. 8°.
Willcocks W. — Egypt fifty years hence. Cairo, 1902. 8°.

Seduta del 15 giugno 1902.

Beltrami E. — Opere matematiche. T. I. Milano, 1902. 4°.
Bonolis G. — La Giurisdizione della Mercanzia in Firenze nel secolo XIV. Firenze, 1901. 8°.
Brinton D. G. — Adress by D. G. B. the retiring President of the Amer. Assoc. for the Advanc. of Science. Philadelphia, 1895. 8°.
Id. — An Ethnologist's Wiew of History. Philadelphia, 1896. 8°.
Id. — A Record of Study in Aboriginal American Languages. Media Pa., 1898. 8°.
Id. — A Vocabulary of the Nanticoke Dialect. Philadelphia, 1893. 8°.
Id. — Characteristics of American Languages. S. l. 1894. 8°.
Id. — Ethnology. On various supposed Relations between the American and Asian Races. Chicago, 1890. 8°.
Id. — Horatio Hale. Philadelphia, 1897. 8°.
Id. — Left-handedness in North American Aboriginal Art. Washington, 1896. 8°.
Id. — Note on the Classical Murmex. Philadelphia, 1897. 8°.
Id. — Note on the Criteria of Wampum. S. l. e a. 8°.
Id. — Obituary Notice of Dr. William Samuel Waithman Ruschenberger. Philadelphia, 1895. 8°.

Brinton D. G. — Obituary Notice of Henry Hazlehurst. Philadelphia, 1896. 8°.

Id. — On certain Morphologic Traits of American Languages. S. l. 1894. 8°.

Id. — On two unclassified recent Vocabularies from South America. S. l. 1898. 8°.

Id. — Professor Blumentritt's Studies of the Philippines. S. l. 1899. 8°.

Id. — Report upon the Collections exhibited at the Columbian Historical Exposition. Washington, 1895. 8°.

Id. — Some Words from the Andagueda Dialect of the Choco Stock. Philadelphia, 1895. 8°.

Id. — « Spelliug reform » a dream and a folly. S. l. 1896. 8.°

Id. — The Alphabets of the Berbers. Philadelphia, 1894. 8°.

Id. — The Archaeology of Cuba. S. l. 1898. 8°.

Id. — The Battle and the Ruins of Cintla. Chicago, 1896. 8°.

Id. — The Calchaqui: an Archaeological Problem. S. l. 1899. 8°.

Id. — The Dwarf Tribe of the upper Amazon. Washington, 1898. 8°.

Id. — The Ethnic Affinities of the Guetares of Costa Rica. S. l. e a. 8°.

Id. — The Etrusco-Libyan Elements in the Song of the Arval Brethren. Philadelphia, 1892. 8°.

Id. — The Factors of Heredity and Environment in Man. Washington, 1898. 8°.

Id. — The « Nation » as an Element in Anthropology. Chicago, s. a. 8°.

Id. — The uew Poetic Form as shown in Browning Philadelphia, 1890. 8°.

Id. — The Origin of Sacred numbers. Washington, 1894. 8°.

Id. — The Peoples of the Philippines. Washington, 1898. 8°.

Id. — The Protohistoric Ethnography of Western Asia. Philadelphia, 1895. 8°.

Id. — The So-called « Bow-Puller » Identified as the Greek *μύρμηξ*. Philadelphia, 1897. 8°.

Id. — The Words « Anahuac » and « Nahuatl ». S. l. e a. 8°.

Brinton D. G. — Variations in the Human Skeleton and their Causes. S. l. 1896. 8°.

Id. — Vocabulary of the Noanama Dialect of the Choco Stock. Philadelphia, 1897. 8°.

Id. and *Jastrow M.* — The Cradle of the Semites. Philadelphia. 1890. 8°.

Brinton Memorial Meeting held Jan. 16 1900 under the Auspices of the Amer. Philosophical Soc. Philadelphia. 1900. 8°.

Chiappelli A. — Nuove pagine sul Cristianesimo antico. Firenze, 1902. 8°.

Cocchia E. — Grammatica elementare della lingua latina. Napoli, 1902. 8°.

Id. — La relegazione di Ovidio a Tomi, ovvero la censura artistica sotto il regno di Augusto. Napoli, 1902. 4°.

Id. — La sintassi latina esposta scientificamente ad uso dei Licei e delle Scuole di Magistero. Napoli, 1901. 8°.

Id. — Saggi filologici. Vol. II, III. Napoli, 1902. 8°.

Cognetti de Martiis S. — La mano d'opera nel sistema economico. Torino, 1901. 8°.

Croce B. — Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale. I Teoria, II Storia. Palermo, 1902. 8°.

Culin S. — Bibliography of Daniel G. Brinton. Philadelphia, 1900. 8°.

Id. — Korean Games with notes on the corresponding games of China and Japan. Philadelphia, 1895. 4°.

Id. — Loan Exhibition. Objects used in Religious Ceremonies and Charms and Implements for Divination. Philadelphia, 1892. 8°.

Cushing F. H. — A preliminary Report on the Exploration of Ancient Key-Dweller Remains on the Gulf Coast of Florida. Philadelphia, 1897. 8°.

Gambèra Pietro — Data della nascita di Dante e di Beatrice ed altre date relative alla loro vita. Salerno, 1902. 8°.

Hilprecht H. V. — The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series A. Cuneiform Texts. Vol. IX. Philadelphia, 1898. 4°.

Levasseur E. — Histoire des classes ouvrières et de l'industrie en France avant 1789. 2ᵉ éd. T. I, II. Paris, 1900-1. 8°.

Marcucci F. — Studio critico sulle opere di Catone il Maggiore. Vol. I, 1. Pisa, 1902. 8°.
Mason O. F. — Nagualism: a Study in Native American Folklore and History by D. Brinton. S. l. 1894. 8°.
Perez de Guzmán y Gallo J. — La firma de los Reyes Alfonsos. Madrid, 1902. 4°.
Piccione M. — Osservazioni sulla tecnica e saggi monetali antichi. Roma, 1902. 8°.
Romano G. — Niccolò Spinelli da Giovinazzo, diplomatico del secolo XIV. Napoli, 1902. 8°.
Sabatier P. — Actus beati Francisci et Sociorum eius. Paris, 1902. 8°.
Seni F. S. — La Villa d'Este in Tivoli. Roma, 1902. 8°.
Sommerville M. — Manual descriptive of a Collection of Talismans. Philadelphia, 1899. 8°.
Strazzulla V. — Sulle fonti epigrafiche della prima guerra punica in relazione alle fonti storiografiche negli anni 264-256. Palermo, 1902. 8°.
Todaro della Galia A. — La seconda edizione del Codice generale dei beni del Montenegro. Palermo, 1901. 8°.
Werminghoff A. — Reise nach Italien im Jahre 1901. Leipzig, 1902. 8°.

ANCORA SUL COMMENTO DI REMIGIO D'AUXERRE AI *DISTICHA CATONIS*

(I. Note lessicali - II. Per la critica dei *Disticha*)

Nota di A. Mancini, presentata dal Socio E. Monaci.

In una precedente Nota (*Rendiconti dei Lincei,* p. 175) ho dato notizia di un commento ignorato di Remigio d'Auxerre ai *Disticha Catonis*. Resta ora che, per compiere l'illustrazione, io esponga quanto il nuovo testo offre di interessante per la parte lessicale e per la critica dello pseudo-Catone.

I.

La monotona esposizione è qua e là infiorata e ravvivata da citazioni di aneddoti, di sentenze, di proverbi. Se tenessimo conto di tutti i passi di Salomone accennati o riferiti, delle sentenze di classici divenute ormai proverbi, di quelli, già raccolti dall'Otto, offerti dai *Disticha* stessi, l'enumerazione sarebbe molto lunga. Mi limito invece, pur constatando questa frequenza come carattere generale del commento, a riferire solo i proverbi veri e propri schiettamente popolari e quelli di origine, diciamo così, letteraria, che appaiano degni di qualche attenzione [1]. Alla diversità d'origine dei proverbi accenna talora, ed è notevole, lo stesso Remigio.

[1] Rifuggo dai troppo facili raffronti coi proverbi moderni, a meno che il confronto non faciliti l'intelligenza o non vi sia anche coincidenza formale. Simil genere d'erudizione è, il più delle volte, vano, e troppo facile a superarsi! Chi legga farà da sè i raffronti, del resto non necessari.

Prol. 1. '*Parentes ama* ... Antiquum proverbium est 'maioribus deferre .. coaequalibus morigerari ... minoribus consulere' (1).

Prol. 15. '*Familiam cura* ... 'Qui suorum curam non habet, maxime domesticorum fidem negavit' (2).

I, 2 'Continua dormitio facit hominem pigrum et segnem .... terra quae non excolitur noxias herbas profert ... corpus quod non exercetur virtutibus vicia generat'.

I, 4. '*Conveniet nulli q. s. d. i.* ... huic versui videtur congruere illud 'qui sibi nequam est, cui erit bonus?' (3).

I, 12. 'Scio multos, velut Amiclas, tacendo perisse' (4).

I, 24. '*Ne quid tibi desit q. u. p.* ... unde quidam 'magna penus parvo spacio consumpta peribit'.

I, 35. '*His etenim r. c. g. c.* ... Tale est illud vulgare proverbium 'quia mater et filius donando et accipiendo se invicem adamant'.

II, 13. 'Ubi est amor ibi oculus, ubi dolor ibi manus' (5).

II, 18. '*Stulticiam simulare l. p. s.* ... quidam 'melior est ad tempus stulticia quam inepta sapientia'.

---

(1) Di questo, come di altri proverbi, non trovo menzione nell'Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Roemer*, Leipzig, Teubner, 1890, quantunque Remigio gli dia come antichi. Mancano anche in Weyman, *Zu den Sprichwoertern* ... in *Archiv f. lat. Lex.* VIII, 23 segg.

(2) Non è molto chiaro, ma sembra significhi che chi non ha cura delle cose che lo riguardano personalmente, non può credersi ne abbia della propria famiglia. Ma sarà un vero proverbio? È difficile, per non dire impossibile, determinare quando una sentenza diventi e sia citata come proverbio.

(3) Ha sapore classico, ma non ne trovo la fonte. Mi ricorda la sentenza di Ennio (ap. Cic. *De off.* III, 15, 62) *nequiquam sapere sapientem, qui ipse sibi prodesse non quiret.*

(4) Cfr. Otto, p. 24, n°. 103.

(5) Non corrisponde affatto, come sembrerebbe, al nostro 'lontan dagli occhi, lontan dal cuore' (che sarebbe piuttosto 'ubi oculus, ibi amor' = Prop. III, 21, 10 *quantum oculis, animo tam procul ibit amor*), ma ai nostri 'dov'è l'amore l'occhio corre', 'la lingua batte dove il dente dole'... (Giusti-Capponi, *Proverbi toscani*, Firenze 1875, pp. 6, 29).

II, 20. '*Exigua est tribuenda f. q. m. l.* ... vulgo ... dicitur 'fallaces faciunt ut veracibus non credatur'.

II, 21. '*Quae potu peccas i. t. t. n.* ... quidam peccantes solent dicere 'vino feci'.

II, 24. '*Nam levius laedit, quicquid providimus ante* ... 'Adversa quae praesciuntur levius tolerantur' ([1]).

II, 26. '*Rem, tibi quam nosces aptam, dimittere noli* ... Videtur congruere illud proverbium rusticum qui spernit ovum non complet suam manicam' ([2]).

II, 26. '*Rem ... noli* | *fronte capillata: post haec occasio calva* Iste versiculus ad explendum sensum tali structurae indiget subauditione. Est quilibet homo fronte capillata. Proverbium est ab amicis ... quamdiu frontem capillatam habueris i. quamdiu divitias ... habueris, tamdiu amicos habebis. Post haec occasio calva i. occasio adversitatis calva erit i. amici recedunt ([3]). Unde et Salomon 'amicus socius mensae qui non permanet in die necessitatis'. Vel aliter: in fronte capillata capilli corium tecum et ficti amici prosperitate. Post haec occasio i. si postea adversitas venerit, occasio tunc erit calva i. ficti amici manifestabuntur'.

II, 30. *Tempora ne culpes* ... Quidam solent dicere 'malum

([1]) Dante conosceva certo il libro di Cato; e il dist. II, 24 gli sonava forse all'orecchio, quando scriveva (*Par.* 17, 27) 'chè saetta previsa vien più lenta'?

([2]) Proverbio nuovo e interessantissimo! Interpreto *manica* non solo come *mantica*, ma come *pera viatoria*, accezione singolarissima, di cui il Du Cange non conosce che un esempio, e intendo 'chi dimentica un uovo (il boccone più ghiotto e, sopratutto, il cibo più sano) non riempie la sua bisaccia'. Un proverbio simile è attribuito nientemeno che a Dante (Papanti, *Dante secondo la tradizione e i novellatori*, Livorno, Vigo 1873, pp. 205-7), ma lo rivendica a Pietro Fullone il Pitrè, *Studi di poesia popolare*, Palermo, Lauriel 1872, p. 143; *Fiabe e Racconti*, Palermo 1875, IV, 399-400; *Proverbi*, Palermo 1880, IV, 98-9. Ora del proverbio (cfr. Strafforello, *Diz. univ. dei prov.* II, 718-20) possediamo, grazie a Remigio, una testimonianza ben più antica. E non ne sarà certo Remigio l'inventore!

([3]) Del rapporto fra l'interpretazione di Remigio e la finzione Dantesca (*Inf.* 7, 57) dei prodighi '*co' crin mozzi*' conto di occuparmi presto, e, credo, nel *Giornale Dantesco*. Cfr. Otto, p. 249, n.° 1262.

est hoc tempus et periculosum ', cum nullum tempus per se malum sit, sed malicia hominum facit malum '.

II, 31. ' *Somnia ne cures*... iuxta illud vulgare proverbium 'vetula unde cogitat, inde somniat '(1).

III, 6. ' Si semper fueris curis detentus, animus tuus languescet. Unde illud philosophicum proverbium dicitur: sin animus spiritum in auras ire curiosus nunquam requiescit ' (2).

IV, 10. '*Indulgere* ... *gulae noli*, quia 'sine frumento et vino frigescit libido' (3).

IV, 21. '*Exerce studium* ... vulgare proverbium ' usus vel labor cottidianus reddit magistrum et labor improbus omnia vincit '.

IV, 30. (cfr. IV, 10) 'sine Cerere et Libero friget Venus' (4).

IV, 31. ' *Tacitos vitare memento* .... sicut in proverbio vulgari dicitur 'aquam quietam noli credere' (5).

* * *

Anche per la parte puramente lessicale il commento di Remigio è tutt' altro che trascurabile. Come per i proverbi, per i vocaboli nuovi o rari o con nuova o rara accezione usati da Remigio io mi limito a produrre del materiale, aggiungendo solo qualche nota e rifuggendo da tutta quella facile erudizione che si riduce in fondo a copiare senza scopo tre o quattro lessici.

Prol. 36. .... ' *trochum* ponit et ludere illo ioco praecipit, significans simplicia et mitia ioca esse sectanda, *ruosa* et

---

(1) Festo, p 325 M = Otto, p. 18, n. 122.

(2) *Prol.* (cfr. Rend., p. 181) ' liber... suo nos *intus* capit '. *Intus* è evidentemente usato come sostantivo.

(3) Non so intendere senza emendare ' si[n] animus ⟨idest⟩ spiritus in auras ire curiosus (sc. *est*), numquam requiescit '.

(4) Il proverbio (Otto, p. 366, n.° 1868) è di origine greca ed è riferito per primo dei latini da Terenzio, *Eun.* 732. Remigio lo deve a Isidoro che lo cita, traendolo indubbiamente da Servio (cfr. Dressel, in *Riv. di Fil.* III, pp. 255 sgg.), nelle *Origines*, I, 37, 9.

(5) L'identità formale coi noti proverbi volgari è interessantissima Giusti, pp. 301-2).

litigiosa esse fugienda'. Nessun dubbio sul significato di *ruosus*, rovinoso, dannoso. Manca nel Ducange, nel Forcellini, nel Brinckmeyer, nel Koerting ..... e ne trovo un esempio solo, tratto da un lessico manoscritto del 1440 (Praef. XIII), nel Diefenbach, *Gloss. lat. germ.*, Francofurti 1875.

II, 23. 'Successus a succedendo dicitur. Tractum nomen a navigantibus, quibus ventus *persuccedere* dicitur'. Il composto *persuccedere*, notevole anche per il significato, manca nei lessici.

II, 26. 'Qui spernit ovum non spernit suam *manicam*'. Cfr. sopra.

II, 26. 'Legimus .. de quodam calvum qui galerum i. *golomaucum* capiti imponebat' (Aviano, fav. 10) — Il valore della parola (*parrucca*) è dato da Remigio stesso. Non tento etimologie.

II, 26. 'Cum ventus .. galerum i. *cusiam* a capite eius tulisset'. Il Ducange ha un esempio di *coysia*, che emenderebbe in *cufia*: forse dell'emendamento non c'è bisogno, nè là, nè qui.

III, 4. *Sermones blaesos* i. teneros, *mutilatos*, dolosos, balbos'. Interessantissimo è il forte uso traslato, d'altronde ignoto, della parola *mutilatus*. Non dubito che sia sinonimo di *dolosos* e che corrisponda esattamente a quel che noi diciamo 'parlare a mezza bocca, a mezze parole'.

III, 4. '*fama* ... est ..' *temesis* i. media significatio nominis, quia in bonam partem et in malam accipitur'. — La parola non occorre nei lessici e manca persino nel Thurot, *Hist. des. doctrines grammaticales au moyen âge*, in *Notices*, XXII, 1 segg. Noi diciamo 'voces mediae'.

III, 12. 'libellum repudii est *carta dimissoria*'. Cfr. *dimissoriae litterae.*

III, 13. '*magistra* i. *doctrix*'.

III, 19. '*Loquax* i. verbosus et linguosus... *buccosus*, susurro.

IV, 4. '*Denarius* ... noster vero denarius scrupulus dicitur proprie'. Il Ducange ha *scrupulus* solo come misura agraria, ma ha *scripulum* e *scripulus* nel nostro senso. Credo si debba ammettere la doppia grafia, e non emendare.

II.

Ferdinando Hauthal pubblicando (Berolini, Weidmann, 1870) la sua edizione critica dei *Disticha*, che, almeno per il materiale prodotto, segna uno straordinario progresso dal vecchio testo dell'Arntzen (Amstelaedami, 1754), notando (p. XXXVIII) l'importanza della versione di Planude, si doleva ' inter primaria emendationis instrumenta veterem desiderari Catonis scholiastam, qui ipsa interpretatione haud raro clarissime significet, quid sibi lectum fuerit, id quod Horatio, Persio aliisque poetis gratissime contigisse scimus '. Il desiderio dell'Hauthal è soddisfatto dal codicetto lucchese: dal commento di Remigio è possibile ricostruire, quasi intieramente, il codice che il nostro monaco aveva sott'occhio, e che, essendo per lo meno del sec. IX, non la cede per vetustà a nessuno dei codici finora conosciuti dei *Disticha*, uno dei quali soltanto, il Parigino 2659, può farsi risalire a quel secolo. Si aggiunga che in qualche luogo, sia che Remigio si valesse di più codici sia che il suo esemplare fosse collazionato su altri, il commento presenta varie lezioni, sicchè la sua testimonianza per la critica del testo è di doppio valore (1).

Ecco, intanto, quel che ho potuto trarne io, e, anzitutto, la collazione col testo dell'Hauthal.

homines *omisit* errori *omisit* quo pacto morem (2) animi tui componas *non intelligere

(1) Un futuro editore dei *Disticha* dovrà tener conto oltrechè dell'*Expositio Remigii*, di alcune versioni romanze, per lo più conosciute solo dopo la pubblicazione di Hauthal. Cfr. Vallet de Virville, *Gestes de nobles françoys descendus du roi Pryam* in *Notices*, XIX (1858), p. 141 (ignoto ad Hauthal); Tobler, *Die altvenetianische Uebersetzung der Sprüche des Dionysius Cato*, in *Abhandl. d. Ak. Berlin*, 1883, 1-87; G. Paris, *La litt. franç. au moyen âge*, Paris 1890², p. 150.

(2) L'Hauthal scrive *mores*, senza giustificar questa lezione nell'apparato. Sembrerebbe che il consenso di tutti i codici desse *mores*, e *mores* sembra leggesse Planude (*διδάξω τρόπον τινὰ* ⟨*sic*⟩ *τὰ τοῦ σοῦ νοὸς ἤθη κοσμήσεις*), ma i raffronti dell'Arntzen (p. 9) farebbero preferire il singolare. Il testo di Planude è *tale e quale* quello dell'Arntzen.

L'ordine dei precetti è 1, 3, 2, 4-43 (44 *omisit*), 45-56: in tutto 55 precetti.

5 foro para *e* pare (1) 10 maiori cede 18 convivare raro 31 neminem irriseris 32 in iudicio 39 bono homini 40 tu te (2) 44 *omisit* 45 vel rege *omisit* 48 arbitrio * 51 pauca loquere in convivio (3) 52 irridere 54 concupiscere

Catonis philosophi incipit liber primus (4)

I, 2 nec .. viciis 3 compescere 5 cum culpant alios 8 coniux 9 cumque mones *12 non nulli (5) 13 locuntur *14 iudex tuus (6) 15 cum tu benefeceris *17 cauto sermone 19 morte 20 et plene *22 quae vita est (7) dum vivit 23 respondit *amico teipsum (8)

---

(1) Sulla doppia lezione che in questo luogo aveva presente Remigio cfr. *Rend.*, p. 185. Il lemma è ripetutamente *foro para*, ma la seconda volta devesi emendare *foro pare*.

(2) Anche qui il codice ha *tute* (Planude *ἀσφαλῶς βουλεύου*), ma il commento '*tibimet ipsi prospice*' mostra chiaramente come Remigio leggesse *tu te*.

(3) Segno con asterisco le lezioni offerte dal nostro codice che mancano nell'Hauthal, ma che, più volte, sono notate dal diligentissimo Arntzen. Bisogna peraltro osservare come nel caso particolare del v. 51 non sia da escludersi che nell'esposizione si mutasse involontariamente il testo ordinando diversamente le parole, proprio come accade a chi insegna, e che quindi anche Remigio avesse nel suo codice la lezione vulgata.

(4) Donde io argomenti l'esistenza nel codice di questa *inscriptio* ho detto già nei *Rendiconti* p. 183.

(5) Il codice porta *non nulli*, ma una seconda mano ha corretto *nam nulli*. Ma se Remigio annotava '*unde quidam cum redargueretur in senatu respondit*: *necesse est ut loquar, nam scio multos, velut Amiclas, tacendo perisse*', appare logico che egli seguisse proprio la lezione errata. Curioso è notare come I. Fr. Reitz e il Wach tentassero di emendare nello stesso senso il testo catoniano (ap. Arntzen, p. 77-8). Cfr. peraltro II, 29, 2.

(6) Lezione felicissima confermata da Planude (*δικαστὴς ἴσθι σεαυτοῦ*) e che mi meraviglio sia abbandonata dall'Hauthal e nemmeno notata nell'apparato. Cfr. p. 381.

(7) Si emendi *vitae*: l'errore è anche nel Turicense.

(8) Alla lezione *amico* non si oppone assolutamente Planude *εἴ σοι μηδεὶς εὖ τι παθὼν παρὰ σοῦ χάριν ἴσχει*, ma nulla può argomentarsene. *Te ipsum* hanno l'*ed. princeps*, la Basil. del 1486 e la Napol. del 1488, ma non può affermarsi se nel nostro codice sia lemma o parte del com-

coherce 24 quod quaeris (1) *25 dum vis bonus videri ⟨?⟩ *26 fac simile *27 volucrem (2) 29 carum est *30 est auctori (3) 31 petere est *32 proponere (4) 33 quicumque *35 dubitas (5)... impendere 37 servorum culpis... *in iram (6) 38 morum semper 39 dampno 40 dum fueris

II, *prol.*, 2 (7) * Virgilium... nosse laboras 3 dicit 4 *omisit* 5 punica 6 Martis *7 siquidem (8) 8 tibi cura hec est 10 viciis

II, 2 *archana Dei caelitumque... quae sint mortalia 3 leti dum motem metuis 4 impedit 6 flumine 7 quod pudeat socios (9) adversum... his rebus minimis interdum maxima crescunt 12 quod statuat... deliberat ipse 13 molestum est 14 dampnatus... iniquo iudice vincit 16 collaudes *18 cum (10) tempus... stulticiam... summa prudentia est 20 exigua est tribuenda... locuntur 21 nullum crimen est 22 archanum... committe... committe *23 successum indignum noli tu ferre moleste 25 suspendere nolī *27 iam ante videto (11)... patrem qui spectat utrumque 28 partior 30 cum sit tibi 31 dum vigilat sperat, per somnium.

III, *prol.*, 1 velis carmen 3 commoda i vv. 3-4 precedono i vv. 5-6 4 ipse.

---

mento. La stessa riserva deve farsi per l'omissione dell'*ipse* nel dist. 25. Ma non deve dimenticarsi che *te ipsum* leggeva verisimilmente Planude (*ἄγχε σεαυτόν*).

(1) Sembra che così leggesse Remigio, non *quod quaeris hoc.*

(2) Cfr. p. 381 e sopra la nota 6.

(3) Uno dei soliti errori dello scrittore del codice: il commento stesso vuole si legga *doctori.*

(4) Emenda *praeponere,* come dalla glossa *i. anteponere.*

(5) Forse leggeva *Ne dubita*: la glossa è *pro ne dubites.*

(6) Cfr. p. 381 e sopra le note 6, (p. 375), 2 (p. 376).

(7) Manca qualsiasi nota di commento che presupponga l'*Explicit* del primo e l'*Incipit* del secondo libro: il che naturalmente non vuol dire mancassero. Lo stesso noto per il terzo, il quarto e tutti i prologhi.

(8) Pure per corruttela, se la glossa è *si quid.*

(9) Si pone comunemente virgola dopo *pudeat*; Remigio la poneva dopo *socios,* interpretando *quod verecundiam facit sociis,* ed era d'accordo con Planude (*πᾶν ὃ φίλοις σοῖς αἶσχος προςτρίψει μάλα κεῦθε*). È un brutto decidere.

(10) Cfr. le note 6 (p. 375), 2, 6 (p. 376).

(11) Bene Remigio univa l'*ante* a *videto,* piuttostochè ad *inminet,* come voleva l'Arntzen.

III, 1 *omisit* *8 sors... supprema 9 superent *10 nullum, si prodest, sensum contempseris unquam *14 quodque potes id temptato [1] 15 non recte noli silere... ne videaris malos 16 sub iniquitate rogato *17 ipso te iudice dampna *18 multa legas facito, factorumlectis perlege multa [2] *cantant 19 convivias... *cum vis 21 secuntur *22 pro poenis... malorum. *24 dilige non aegra caros pietate parentes [3].

Libro IV. Prologo 2 obsint 3 semper legenda esse memento [4] quod te vitare magistro [5].

1 suscipiunt 2 commoda... *si fueris contentus eo quod *4 vel perfectus captat habere 5 numeros *8 concede e ne vende [6] 10 dampnosa 11 proponas 13 labores *14 victima partem [7]... stulticia *16 quid tibi divitiae prosunt si semper pauper abundas [8] 18 irridere senectam 18 nam quocumque sene puerilis sensus in illo est 20 prospicito cuncta tacitus quod... *hominis *21 adiuvat ipsum 23 etenim est 24 sivis tu vive ⟨*sic*⟩ sanus mali est 25 dampnes 25 rebus semper adversa *27 ne cesses: cura sapientia crescit | rara datur prudentia longo temporis usu 28 probabis [9] 30 Bacho... complectere *31 quod placidum flumen est 32 cum fortuna tua rerum tibi displicet *33 pendere *35 noli timere dolendo [10] contingat 36 dampnis 38 thure placare Deum cum cede 40 peccaveris 41 dampnaris nunquam longum post tempus 47 cum tibi sit coniux 48 fac discas multa vita nescire docere *Sembra vi fosse il*

---

(1) A parte la metrica, non è da escludersi che siano qui fuse due lezioni (cfr. Hauthal) *quod potes id temptato* e *quodque potes temptato.*

(2) Cfr. *Rend.*, p. 185. C'è la fusione di due lezioni.

(3) Il testo di Remigio è '*Dilige non egra i. non pigra pietate i. affectu amoris caros amicos i. parentes patrem et matrem*', ma una glossa marginale *amicos*, introdotta nel testo, lo avrà corrotto così dalla prima forma '... *caros parentes i. patrem et matrem*'.

(4) Anche qui sembra (cfr. per esempi sicuri analoghi *Rend.*, pp. 184-5) che il codice di Remigio avesse due lezioni '*legenda esse memento*' e '*semper relegenda memento*'.

(5) Per spiegare la strana lezione Remigio commentava '*quod debeas vitare i. cavere te.. doctore*'.

(6) Cfr. *Rend.*, p. 185.

(7) Corrotto per *pro te.*

(8) Cfr. *Rend.*, p. 185.

(9) Così ha il codice, ma siccome Remigio chiosa *laudaveris*, ritengo trattarsi di un errore del trascrittore.

(10) Lo stesso dubbio, perchè la glossa è *lugere.* Forse *maerere?*

titolo Epilogus (1) 49 **miraris verbis nudis me scribere versus... hoc brevitas sensus facit** (2).

*
* *

Stabilire sulla base dell' apparato di Hauthal un preciso rapporto fra i codici finora conosciuti dei *Disticha Catonis* e il nostro manoscritto (Rm.) è ardua impresa. L'Hauthal stesso ha tentato appena qualche raggruppamento senza esporne con evidenza le ragioni ed ha offerto un apparato che, per quanto copioso, non manca di gravi lacune e di una certa confusione. Qualcosa ad ogni modo mi è parso di potere concludere. Più soddisfacente che con altri mi risultò il raffronto del nostro Rm. col Turicense di Hagenbuch. Non esito ad affermare che i due manoscritti derivano indirettamente da un archetipo comune, di cui conservano lezioni caratteristiche e che il Tur. ne è più lontano di Rm. Sospetto però che nel giudicare del Tur. non si debba credere a chiusi occhi all' Arntzen e all' Hauthal, e so poi bene come non si debba dimenticare quante rasure e correzioni abbia subìto quel codice. Ad ogni modo, anche con queste riserve, consigliate dal rigore metodico necessario in simili ricerche, varî raffronti affermano il rapporto fra Rm. e Tur. 1) *Prol.* 5 *foro para.* Questa lezione hanno oltre Tur. altri codici, che mancano di altre notevoli affinità con Rm. 2) *Prol.* 40 *tu te*: così Rm., Tur., e la Coll. Voss., che è senza rapporto con Rm. 3) *Prol.* 44. Omettono Rm. Tur. soltanto. Bisogna peraltro osservare come il Tur. abbia una spiccata tendenza all' omissione dei precetti del prologo, come il Paris. 8246 che li riduce a 25, sicchè non può escludersi una coincidenza casuale fra Rm. e Tur. 4) I, 5 *cum culpant alios*, anche in altri manoscritti, ma senza rapporto con Rm. 5) I, 22 *quae vitae.* 6) I, 23 *respondit*; I, 24 *quod quaeris.* 7) I, 37 *servorum culpis.* 8) Pur potendosi ammet-

---

(1) Difatti chiosa '*Epilogum facit i. clausulam vel finem libri*'.
(2) Remigio commenta '*Binos sensus dicit, quia nomine duos composuit versus, quibus ostendit quid agendum ut vel quid cavendum*'.

tere che a più lettori o scrittori occorressero gli stessi raffronti, è caratteristico che in I, 38 Tur. abbia soprascritto a *vince ferendo* il *cede sodali* di I, 34, riferito come glossa da Remigio. Forse Rm. aveva soprascritte le stesse parole? 9) I, 40 *dum fueris felix*. Facili certi scambi; ma le coincidenze devi giudicare nel complesso. 10) II, 4 *ne possis*. 11) II, 14 *qui iniquo iudice*. Notevolissima coincidenza! 12) II, 20 *exigua est tribuenda*. 13) II, 23 *Successum indignum noli tu* Rm.; *Successos dignos noli tu* Tur. Di maggior peso della differenza è la coincidenza *noli tu*. Mutato *dignos* in *indignos*, fu necessaria, per ragioni metriche, la sostituzione del singolare. 14) II, 25 *suspendere* Rm.; *subspendere* Tur. 15) II, 27 *patrem qui expectat utrumque* Tur., *patrem qui spectat utrumque* Rm.!! 16) III, 10 *nullum si prodest* servum *contempseris umquam* Tur.; *nullum s. p.* sensum *c. u.* Rm. 17) III, 16 *iudicis auxilium sub iniquitate rogato*!! 18) IV, *prol.* 3 *semper legenda*. 19) IV, 16 *si semper pauper abundes* Tur.; *si semper pauper abundas* Rm. 20) IV, 21 *adiuvat ipsum* Rm.; *adiuvat virum ipsum* (*virum* sembra glossa) Turic. 21) IV, 24 *si vis tu vivere* (*vive* Rm.) *sanus*. 22) IV, 32 *cum fortuna tua rerum tibi displicet ipsi*. — Ed altro potrei aggiungere; ma tanto basti, e basta, per stabilire la parentela. Che poi non sia troppo stretta, e che Tur. Rm. siano più che fratelli cugini, e nemmeno forse di primo grado, è facile dimostrare. 1) Il Tur. (cfr. del resto sopra p. 378) omette nel Prologo nove precetti che Rm. conserva giustamente. 2) *Prol.* 30 *Irasci ab re noli* bene Rm.; *Irascere ob rem noli* Tur. 3) *Prol.* 48 *Nihil arbitrio* Rm.; *Nihil arbitri* Tur. 4) II, 2 Tur. ha in luogo di *cum sis ... cura* il verso *an dii sint caelum qui regant, ne quaere doceri*, il quale non è che la ripetizione di *mitte arcana Dei caelumque inquirere quid sit*. 5) II, 11 *his verbis minimis interdum maxime crescunt* Tur., almeno secondo Hauthal. Rm. ha *his rebus m. i. maxima crescunt*. 6) IV, 2 *Si contentus eo fueris quod tempora praebent* Tur., mentre Rm., ha, non so se meglio, *Si fueris contentus eo quod postulat usus*. 7) IV, 20 *Perspicito cuncta tacitus quid* Tur.; *prospicito cuncta tacitus quod* ... Rm. Di solito, e si potrebbero aggiungere minori esempi, Rm. è più corretto.

Se non vi può esser dubbio che le maggiori affinità, a considerare l'apparato dell'Arntzen e dell'Hauthal, esistono fra Rm. e il Turicense, non sono nemmeno da trascurarsi le affinità fra Rm. e il codice che ci è lecito ricostruire, con molte cautele e con parecchie lacune, dalla versione di Planude. Al solito non si può parlare che di una certa affinità, ma non è senza importanza che di contro alle famiglie di manoscritti vagamente accennate dall'Hauthal (p. XXXVII), venga a stabilirsi la relazione del codice di Planude, del Turicense e del codice di Remigio, il più antico fra tutti per la restituzione del testo dei Distici.

I luoghi più interessanti per la dimostrazione di un rapporto fra Plan. e Rm. sono: *Prol.* 45; *Prol.* 54; I, 14 '*iudex tuus*' = *δικαστὴς ἴσθι σεαυτοῦ*; I, 15; I, 19; I, 23; I, 26 '*Tu quoque fac simile*' = *καὶ σὺ δρᾶσον ὅμοια*; I, 27 '*volucrem dum decipit auceps*' = *ἰξευτὴς ὄρνιν ἀπατῶν*; *Prol.* lib. II, 2 '*quod si mage nosse laboras*' = *εἰ δ' αὖ εἰδένια αἱρῇ*; *Prol.* lib. II, 5, '*Si Romana cupis et Punica noscere bella*'. Planude scrive: '*Εἰ δὲ Φρυγῶν ποθέεις Δαναῶν τε δαῆναι ἀγῶνας*', ma non bisogna dimenticare che egli adatta i distici di Catone alla cultura e, in certo modo, al pubblico greco: nel v. 4 sostituisce a *Macer* *Νίκανδρος*, e, se nel v. 5 pone *Φρυγῶν* ... *Δαναῶν*, evidentemente leggeva i nomi dei due popoli avversi *Romana* ... *Punica* — *Prol.* II, 6 — II, 6 — III, 24 (ap. Arntzen 55) '*dilige non aegra*' = *μὴ ψυχῇ στοργῇ* ... *ἀμφαγάπαζε* — IV, 27 '*cura sapientia crescit* = cfr. *μελέτη σοφίην γὰρ ἀέξει* — IV, 49 '*Miraris verbis nudis me scribere versus* | *Hoc brevitas sensus facit coniungere binos*' = '*Θαυμάσεις ἐπέεσσι στιχουργήσαντά με γυμνοῖς;* | *τοῦτο δὲ νοῦ βραχύτης δρᾷ σὺν δύο ταῦτα τ' θεῖσα*'. Ma di contro a queste coincidenze non sono trascurabili le discrepanze qui indicate. *Prol.* I, 40 (ap. Arntzen 32) '*tu te consule*' (cfr. sopra p. 375, n. 2) Cfr. *ἀσφαλῶς βουλεύου*, ma Planude conosceva anche la variante '*tu te*' invece di '*tute*', se aggiungeva '*Βουλὴν ἀνατίθου ἑαυτῷ*' — *Prol.* I, 44 il precetto 44 (ap. Arntzen, XXXV) che manca in Rm. non manca invece in Planude — Nel Prologo del lib. I Rm. omette '*homines*', che ha invece Planude; I, 5; I, 22 '*dum vivit*' Cfr. ὃ ζῇ = '*quod vivit*' Hauthal; I, 23; I, 24; *Prol.*

II, 3; II, 11 '*his rebus minimis interdum maxima crescunt*'. Cfr. *ἐκ τυτθῶν μύθων* (*verbis*) *γὰρ ἔρις μέγα πολλάκις αὔξει* — L'ordine dei versi è diverso nel Prologo del libro III — III, 10 (ap. Arntzen 11) '*nullum, si prodest, sensum contempseris unquam*'. Cfr. *μηδ' ἑτέροιο* (*nullius*) *τινὸς γνώμην, εἰ σύμφορος εἴη* III, 16 (ap. Arntzen, 17) '*sub iniquitate*'. Cfr. *περὶ θεσμά* (*sub lege*); III, 22 (ap. Arntzen 23) '*pro poenis*'. Cfr. *ἀσφάλισαι* (*proponas*) *τεὸν ἦτορ*; IV, 21 '*manus adiuvat ipsum*'. Cfr. *ταῖς χερσὶν ἐθισμὸς ἀρήγει*.

Dal materiale prodotto e dai raffronti istituiti è facile vedere come Planude abbia non trascurabili affinità di origine con Rm., ma in più d'un luogo si allontani da esso e, più ancora, dal Turicense. Si può quindi congetturare che i tre manoscritti abbiano un archetipo comune, ma che la loro derivazione ne sia indiretta. Il Turicense deriva, mediatamente o immediatamente, da un codice che la lezione dell'archetipo ha modificato in più d'un punto; lo stesso deve dirsi di Planude; Rm. coincide ora con l'uno, ora con l'altro e sembra più di tutti vicino all'archetipo.

Meritano infine considerazioni parecchie varianti offerte da Rm., che servono in più d'un luogo alla retta determinazione del testo e che spesso consigliano di tornare alle vecchie lezioni di Arntzen, suffragate da Remigio e da Planude, e male abbandonate dall'Hauthal. Preferisco alla volgata I, 14 *iudex tu esse memento* la lezione *iudex tuus esse memento*. Non è disprezzabile la variante *amico* offerta da Rm. per I, 23, ed è un'eccellente lezione a I, 27 *Fistula dulce canit* volucrem *dum decipit auceps*, dove Hauthal emenda, anche contro Planude, *volucrum*. Nel dist. 37 del lib. I secondo Arntzen 'paucae eaedemque iuniores editiones' hanno *cum te dolor urget in iras*, il Leid. I ha, dicono, *in ira*, l'Hauthal su molti codici *ad iram*. Il codice lucchese ha *in iram*, che appare lezione ottima. Nel 3° verso del prologo del lib. II l'inserzione di *has*, omesso da Rm., è necessaria, mal potendosi ammettere fatta lunga la prima sillaba di *Macer*. Lusinga invece la lezione *nosse* (neppur notata da Hauthal) nel secondo verso. Si legge invece *quod si mage posse labores herbarum vires*...!! Basta leggere tutto il prologo e confrontare *si*.. *velis*.. *cognoscere, si*.. *cupis*... *noscere* per rilevare

l'opportunità dell'emendamento. Una buona lezione offre Rm. per III, 10 *Nullum, si prodest, sensum contempseris unquam*. Forse *nullum* sarà da emendarsi in *nullius* come portano Planude (*μηδ' ἑτέροιο τινὸς*) e la *Coll. Voss.* La variante *servum*, che porterebbe un'insipida ripetizione del primo verso del distico, è da rigettarsi, ed è corruttela facile a spiegarsi Infine la sicura lezione del distico 27 del lib. IV, riconducendo a una vecchia lezione dell'Arntzen, suffragata da Planude, è, secondo Rm. *Discere ne cesses: cura sapientia crescit: | rara datur longo prudentia temporis usu.* Sull'autorità di Remigio e di altri codici dovrà pur conservarsi nel *Prol.* 54 *concupiscere* contro il *concupisci* dell'Hauthal.

NOTIZIE DELLE SCOPERTE DI ANTICHITÀ
FASCICOLO 6° DEL 1902.

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha trasmesso all'Accademia il manoscritto del fascicolo contenente le notizie sulle scoperte di antichità delle quali venne informato durante lo scorso mese di giugno.

Queste notizie si riassumono nei fatti seguenti:

REGIONE XI (*Transpadana*).

A Torino, in occasione dei grandi lavori per la costruzione della nuova fognatura generale della città, si incontrò, in varî punti, la poderosa cerchia delle mura che recingevano *Augusta Taurinorum*, e le fondazioni delle torri che la difendevano. Si riconobbero altresì diversi selciati stradali antichi, a poligoni di pietra della valle di Susa; ed avanzi della fognatura romana corrente sotto le strade, e così regolare e ben costrutta, da potersi riguardare come eccellente opera di edilizia pubblica romana.

REGIONE VIII (*Cispadana*).

Un deposito di anfore vinarie fu casualmente scoperto in Reggio Emilia, nel fondarsi il nuovo macello pubblico. Le anfore sono di varia forma e dimensione.

ROMA

Nella Regione II, presso s. Stefano Rotondo sono stati scoperti altri avanzi della celebre casa dei Valerii. Tra la terra

si raccolsero tre erme terminali marmoree, frammenti di marmi colorati e resti di iscrizioni.

Nella villa Brancaccio (Regione III) sono avvenute scoperte riferibili alla vetusta necropoli esquilina. Trattasi cioè di una tomba a fossa, del secondo periodo laziale, contenente vasi del corredo funebre, fibule di bronzo, fuseruole, cerchietti di rame ecc.

Una statua marmorea, acefala, fu recuperata nella via Venti Settembre (Regione VI), tra i muri di un'antica camera con pareti laterizie rivestite di grosso intonaco dipinto. Rappresenta una figura di donna vestita di lunga tunica e coperta di ampio manto che ricade dalla spalla sinistra lungo il fianco. Insiste sulla gamba destra e porta la sinistra, leggermente piegata, in avanti.

Nella via Veneto (Regione VII) è stato raccolto un altro pezzo della condottura plumbea recante il sigillo coi nomi dell'imperatore Vespasiano e del procuratore imperiale Callisto.

Regione I *(Latium et Campania)*.

Una relazione del prof. E. Gabrici dà conto di varie importanti scoperte avvenute in Napoli durante i lavori di risanamento, dal 1898 a tutto il 1899; delle quali ricorderemo le seguenti.

Nella via s. Bartolomeo, dove oggi si stende la via Nicola Amore, si rinvenne una lastra marmorea, appartenente a sarcofago cristiano, con rappresentanza del buon pastore e di Daniele nella fossa dei leoni. Al di sotto rimane parte del clipeo con entro le protomi dei due defunti.

All'angolo formato dalla via s. Agnello dei Grassi e dal vico Teani tornò a luce una muraglia di opera quadrata, a blocchi di tufo, in cui deve riconoscersi un frammento delle antichissime mura di *Neapolis*, delle quali oggi si è perduta ogni traccia. Sul lato esterno sono incise, nella maggior parte dei blocchi, lettere dell'alfabeto greco, evidentemente segni di scalpellino.

Altro tratto delle stesse mura apparve presso il rettifilo, in corrispondenza della traversa Luigi Palmieri, ed un terzo tratto verso la via Antonio Tari.

Resti di simile costruzione si trovarono altresì nella piazzetta di s. Maria della Moneta e nella via s. Severino.

Tracce di edifici privati con muri di reticolato, intonacati, si riconobbero nella stessa via di s. Severino. Eranvi anche due pavimenti a mosaico, l'uno e l'altro con tesselli neri e bianchi e fascia attorno.

Altro edificio in reticolato fu rinvenuto nella piazza s. Rosa ai Tintori. Non mancarono frammenti di intonaco dipinto.

La relazione del prof. Gabrici termina con un diligente studio sulla topografia di *Neapolis* greco-romana, in base ai varî avanzi delle mura tornati a luce in seguito ai lavori di risanamento della città.

REGIONE III *(Lucania et Bruttii)*.

A Pisticci, nel *borgo nuovo* e precisamente nell'area dove fino al 1866 fu il giardino del soppresso Monastero dei Minori Osservanti, tornarono in luce tre tombe antiche con corredo di ceramiche. Una di esse era formata a grande cassa di tegoloni fittili; le altre due erano a fossa scavata semplicemente nel terreno alluvionale.

Nella tomba prima contenevasi un'anfora a figure rosse, con rappresentanza di scena domestica e di rabdoforo di fronte ad un giovane (efebo) dietro cui sta un altro efebo.

È importante un cratere, a figure rosse, con scena bacchica; due sileni cioè, in atto di correre verso una Menade recante un tirso. Nella seconda tomba trovaronsi: una hydria con scena di Peleo perseguitante Tetide. Un cratere con scena bacchica ed un vasetto a decorazione geometrica.

Tomba terza. Anfora a colonnette, con Bacco su di un mulo preceduto da un Sileno e seguito da una Menade. Nell'altro lato: rappresentanza di Efebi; quattro tazze a decorazione geometrica ed altri vasi di secondaria importanza.

PERSONALE ACCADEMICO

Giunse all'Accademia la dolorosa notizia della morte del Socio straniero Giulio Ficker, avvenuta il 10 luglio 1902; apparteneva il defunto all'Accademia, sino dal 21 agosto 1897.

ELEZIONI DI SOCI

Colle norme stabilite dallo Statuto e dal Regolamento, si procedette alle elezioni di Soci e Corrispondenti dell'Accademia. Le elezioni dettero i risultati seguenti per la Classe di scienze morali, storiche e filologiche.

Fu eletto Socio nazionale:

Nella Categoria II, per l'*Archeologia*: Brizio Edoardo.

Furono eletti Corrispondenti:

Nella Categoria III, per la *Storia e Geografia storica*: Pasolini Pier Desiderio e Hugues Luigi.

Nella Categoria IV, per le *Scienze filosofiche*: Negri Gaetano.

Furono inoltre eletti Soci stranieri:

Nella Categoria I, per la *Filologia*: Schuchardt Ugo.

Nella Categoria III, per la *Storia e Geografia storica*: Traube Lodovico.

Nella Categoria V, per le *Scienze sociali*: Lexis Guglielmo e Inama de Sternegg Carlo Teodoro.

L'esito delle votazioni fu proclamato dal Presidente con Circolare del 13 luglio 1902; e le elezioni del Socio nazionale e dei Soci stranieri furono sottoposte all'approvazione di S. M. il Re.

CORRISPONDENZA

Ringraziarono per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze, lettere ed arti di Lucca; la R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la R. Accademia d'archeologia di Anversa; la Società degli Antiquari di Londra.

Annunciarono l'invio delle proprie pubblicazioni:

Le Università di Jena e di Bonn.

BEṢU'A AMLĀK
E IL CONVENTO DELLA TRINITÀ

Nota del dott. C. Conti Rossini, presentata dal Socio I. Guidi.

Il *Gadla Beṣu'a Amlāk* e la fondazione di Endā Sellāsē ci riportano alle province abissine dell'Eritrea nel secolo XV e nei principî del XVI.

Yāfqerana Egzi', della gente dei Makādā [1], è costretto a fuggire dal natio villaggio insieme con la moglie Zamada Mā-

---

[1] Secondo le tradizioni, avendo un *belatta enghietà* (così in tigrai si pronuncia l'am. ብላቴን ፡ ጌታ ፡) fatto osservare a re Gabra Mascal come suo figlio fosse più di lui liberale, il figlio fu scacciato dalla corte. Un suo figlio, Harisciài, riparò nel Gulò Mocadà (pron. tigr. ጉሎ ፡ መካደ ፡), distretto dell'Agamé, e vi si stabilì; ma Semeré figlio di Harisciài, pel comando della regione venne in lotta con negus Saalò Guddú dell'Agamé e fu da lui ucciso, onde la sua gente, diretta da Gara Tensaé figlio di Semeré, dovette migrare. Passata nel Seraé, questa gente, che fu detta dei Mocadà o dei Mecadà, prese stanza in Guilà, che forse essa stessa fondò: avrebbe subìto, raccontasi, la signoria de' Belòu (= በለው ፡); passò dopo, per violenza, a quella della casa di Addi Monguntí, che le confiscò a proprio beneficio la metà delle terre. La vedova di un Merauí መርዓዊ ፡ abbandonò col figlioletto Debbàs il villaggio del marito e si trasferì ove la gente dei Sahartí (= ሰሐርቲ ፡) stava fondando un villaggio che dal fondatore fu detto Emní Tsellím: vuolsi anzi che da questo Tsellím prendesse nome lo Tsellimà (ጸልማ ፡), distretto già del Seraè, oggi dell'Hamasén. Tsellím sposò la vedova e ne adottò il figlio, nella cui discendenza contansi appunto Fecùr Ezghí (= Yāfqerana Egzi' del g a d l) e suo figlio Beṣu'a Amlāk. I Mecadà, parificati nei diritti ai discendenti di Tsellím, che costituiscono tre casate contro una sola degli altri, dividono coi Sahartí le terre del villaggio, ove ancor oggi si ha per legge il detto ሰለስት ፡ ደቂ ፡ ጸሊም ፡ ረብዓይ ፡ መካደ ፡ « tre parti ai Decchi Tsellim, la quarta ai Mecadà ».

ryām (1) e co' figli, riparando in Ṭāṭyā (2), ove ha un altro figlio, chiamato al fonte battesimale Beṣu' Manfas Qedus e al quale la bontà dell'animo, la devozione religiosa, sovra tutto la pietà verso gli stranieri e monaci pellegrini fanno dare il nomignolo di Beṣuʿ « beato ». Ma pur da Ṭāṭyā, dopo qualche anno, nuove sanguinose contese obbligano Yāfqerana Egzi' alla fuga; ond'egli, stanco di lotte, decide di cercare con la sua famiglia rifugio e pace in seno alla fiorente comunità dell'abuna Filpos. A Fālequā (3) è ricevuto dalle conventuali, che al suo figlioletto Beṣuʿ, prevedendone la santità, dànno il nome di Beṣu' zamaḥaro « il beato cui fu Iddio misericorde »: salito a Dabra Bizan, dopo essersi prosternato dinanzi alle tombe di Filpos e di Yoḥannes (4), è benevolmente accolto co' suoi cinque figli — de' quali, oltre a Beṣuʿ, ricordansi Pēṭros, Ṭimotēwos e Amlāk Maḥāri — dall'abuna Saraqa Berhān, terzo priore del celebre convento, presso cui trova finalmente il desiderato riposo. — Da Saraqa Berhān il fanciullo Beṣuʿ riceve il nome, che più non deporrà, di Beṣuʿa Amlāk « il beato di Dio » e un maestro. Sotto la guida di costui, egli, pur seguendo i monaci nei lavori campestri a Dasē (5), impara a leggere, si approfondisce nelle varie discipline

(1) Di Zamada Māryām mostrasi ancora in Emni Tsellim la tomba, nel luogo ove dicesi Beṣuʿa Amlāk solesse pregare.

(2) Tatià è località disabitata, spettante alla gente dei Loggo o piuttosto aspra, situata sulla sponda sinistra del Mareb, circa sette chilometri a nord di Debaroa, a ovest-nord-ovest di Scicchetti, a sud di Scorafottò.

(3) Non so precisamente di che località trattisi: una di nome analogo trovasi presso Uocartì, ove è una grotta che dicesi essere stata abitata dall'abuna Filpos. Vicino ad essa passa una mulattiera che mena a Dabra Bizen e di là scende al mare. Verisimilmente è la via di ritorno percorsa nel 1527 dalla ambasciata Portoghese: il villaggio di Dinguil, di cui parla l'Alvarez *Verdadeira informaçao* ecc., Lisbona 1883, p. 172, è certamente ድንግል: Denghél, fondata — dicesi tredici generazioni or sono — dalla casata degli Amharòm di Aulé Tzerù, appartenenti alla gente dei Decchi Aghné, di cui farò cenno in seguito.

(4) V. la mia edizione del Gadla Filpos e del Gadla Yoḥannes.

(5) Questo Dessé e la Bēta Mikā'ēl ricordata dal gadl sono gli stessi che menziona l'Alvarez, op. cit., p. 7. Dessé è località nelle vicinanze del convento del Bizen, che in essa ha i suoi orti, ricchi di cedri, di limoni, di caffè ecc.

studiate ne' conventi, e rendesi degno dell'abito monacale che abba Pēṭros gli conferisce. Più tardi, recasi nell' Ḥamāsēn, passa nel Sarāwē ed ivi dal pāpās Yesḥāq [1] ottiene il diaconato: dallo stesso Yesḥāq in seguito, senza dover recarsi nell'Amḥarā, viene in Danbā [2], nel Sarāwē, elevato alla dignità sacerdotale. —

---

[1] Venuto in Abissinia nel 1480: cfr. *L'Omilia di Yohannes, vescovo di Aksum, in onore di Garimā*, p. 4-7, e *Note per la storia letteraria abissina*, p. 23: tutto fa credere che questi conferimenti di gradi avvenissero poco dopo l'arrivo di Yesḥāq in Etiopia e quando inoltrato negli anni era Beṣu'a Amlāk, essendo costui già morto nel 1510.

[2] *Danbā, dambā, dambâ, dambà, dambĕ* è parola tigrai e tigrè che significa il recinto de' buoi, il luogo ove essi accolgonsi per passare la notte: numerosi luoghi, per naturale traslato, hanno questo nome. Quì trattasi di Damba Minć o Mićć, oggi abitato da un centinaio di persone e posto nel Dubub, distretto del Seraè a nord-ovest di Addi Ugri. — Secondo il suo clero, Damba Mićć ebbe già grande autorità religiosa: la sua chiesa, sorta ove sostò l'arca di Gerusalemme nel suo viaggio ad Aksum ne' tempi del favoloso Menīlek o Ebna Hakím, avrebbe avuto, per la zona cristiana a nord del Mareb, importanza e autorità pari a quella di Aksum, con cui ha comune il nome di *endâ ṣyàn*, e sarebbe stata ricca di feudi. Di questi già da gran tempo al momento della nostra occupazione non le rimaneva se non Addì Manà, villaggio del Seraè costruito — dicesi circa undici generazioni or sono — da gente proveniente da Cudò Manà nell'Amhara, toltole — circa sei generazioni fa — da aité Asghedòm signore di Godofelassi e ridatole poi da deggiac Ubiè; il qual villaggio le era tributario di quattro pezze di tela, di dodici misure d'olio e di una misura di cereali all'anno, oltre la manutenzione del *daggĕ salâm* da esso stesso costruito. — Dembà Micc vuol dire « recinto degli armenti di Micc ». Micc o Berarrà, secondo le tradizioni del Seraè, fu il fondatore della signoria de' Belou. Questi secondo le generali concordi tradizioni, dominarono in età antichissime sull'Etiopia settentrionale: secondo le tradizioni speciali del Seraè, raggiunsero il massimo fiore a' tempi di Negus Yekuno Amlāk col loro deggiac Debul (ደቡል፡), il quale peraltro venne con quasi tutti i suoi sterminato da gente migrata dal Lasta, dal Seloà ecc. (Zaguà, Adchemé, Melgá, Lamza ecc.), le quali ai Belou si sostituirono. De' vecchi Belou rimangono ancora qua e là delle isole: p. e. i Tedrer nell'Acchele Guzai, gli Hauiettài del Dubub, i Decchi Itaes presso Arresa, forse qualche villaggio nell'Hamasén ecc. Ma anche dopo che Zer Gadalà ebbe, presso Addì Gabùl, distrutto Debúl col suo popolo, Dembà fu teatro di contese feroci: e feroci invero sembran essere state le lotti scoppiate, dopo alcune generazioni, fra i conquistatori, lotte che obbligarono Mahi ad emigrare da

ሕትና ፡ ወየውሀት ፡ ወውእቱኒ ፡ ይቤሎሙ ፤ እስእል ፡ ኀበ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ውእቱኒ ፡ ይሰምዐኒ ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ይቤሎ
ሙ ፡ ይቤልዎ ፡ እሙንቱ ፤ ተገሐሥኬ ፡ እማእከሌነ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡
ዘኢንሬእየከ ፡ ንሕነ ፡ በባሕቲትከ ፡ ብከ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
ይሰምዐከ ። ወሰሚዖ ፡ ተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡
ኀበ ፡ ኢይሬእይዎ ፡ ወበከየ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወ
ይቤ ፤ ስምዐኒ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትየ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ለኤልያስ ፡ ነቢይ ፡
እስከ ፡ ዐጸወ ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡ በመዋዕለ ፡ አክዓብ ፡ ንጉሠ ፡ እስ
ራኤል ፡ ወከዕበ ፡ ሰማዕከ ፡ ስእለቶ ፡ ሶበ ፡ ሰአለከ ፡ በእንተ ፡ ገዓረ ፡
ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ዐውየወ ፡ አክዓብ ፡ ኀኔሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰአል ፡
ለነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢንሙ
ት ። ወይቤሎ ፡ አክዓብ ፡ ለቍልዔሁ ፡ እስኩ ፡ ርኢ ፡ ደመና ፡ አ
መ ፡ ተዐርግ ፡ እምባሕር ፡ ወይቤሎ ፡ ቍልዔሁ ፡ አልቦ ፡ እግዚእየ ፡
ወተዐጊሦ ፡ ፈነዎ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ወገብአ ፡ ቍልዔሁ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ እሬኢ ፡ ንስቲተ ፡ ደመና ፡ መጠነ ፡ ሰኰና ፡ ብእሲ ፡ ተዐርግ ፡
እምባሕር ፡ ወይቤሎ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ኤልያስ ፡ ሑር ፡ ለአክዓብ ፡ ከ
መ ፡ ያሩጽ ፡ ሰረገላቲሁ ፡ እስመ ፡ ደምጸ ፡ እገሪሁ ፡ ለዝናም ፡ ወሶ
ቤሃ ፡ ወረደ ፡ ዝናም ። ወከዕበ ፡ አስተስምዐኒ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ጸሎቶ ፡
ለአቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ አመ ፡ ሰአለከ ፡ በእንተ ፡ አረሚ ፡ ደቂቀ ፡ ሳም
ራ ፡ ዘከመ ፡ ሐረድዎሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ወውእቱኒ ፡ ገብረ ፡ በከመ ፡
ገብረ ፡ ኤልያስ ፡ ፫ ፡ ወ፮ ፡ አውራኀ ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡ ለጐመ ፡
ወሶበ ፡ ተራኀርኀ ፡ ልቡ ፡ አውረደ ፡ ሎሙ ። ወከማሁ ፡ አነሂ ፡ እ
ስእል ፡ ከማሆሙ ፡ በእንተ ፡ ዐጺወ ፡ ደመና ፡ አልብየ ፡ ትክዝ ፡ ወ
ኢይስእል ፡ ወባሕቱ ፡ እብል ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ታውርድ ፡ ዝናመ ፡
ወኢታስተኀፍረኒ ፡ እምተስፋየ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ በወንጌል ፡
ሰአሉ ፡ ወይትወሀበክሙ ፡ ኀሡ ፡ ወትረክቡ ፡ ጐድጕዱ ፡ ወይት
ረኀወክሙ ። ወከዕበ ፡ ይቤ ፤ አሜን ፡ እብል ፡ በከመ ፡ ንብሩ ፡ ፮ ፡
ወ፫ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ወትክዝ ፡ ይትገበር ፡ ሎሙ ፡ እምኀበ ፡ አ

dādu e a recarsi nell' Eggalā (1): egli giunge a Weṭuh (2), passa Tanfē (3) e poco lunge di là, trovato il luogo acconcio, malgrado i timori de' suoi, vi fonda un convento che chiama Dabra Sellāsē (4) o, come oggi pur dicesi, Endā Sellāsē. Per poco — sembra per tre anni — par averne potuto godere: dettate le leggi per la sua comunità e indicato in Bakuera Dengel il suo successore, muore il dì 9 di magābit in età di settantacinque anni (5).

A Bakuera Dengel è ascritta la redazione di un atto, di una *dabdābbē* (6), che sembrami necessario complemento del gadl:

---

(1) In Eritrea si hanno due Egghelà: l'una, Egghelà Hamès, alla quale si riferisce il gadl, comprende il distretto di Gura; l'altra, Egghelà Hatzin, a sud della prima, da cui è divisa dai Merettà Sebenè, trovasi fra il Tedrer e il Metzhè. A sud-est dell'Eritrea sono l'Egghelà Edagà Rubè, l'Egghelà Deghebsì e l'Egghelà Belesà. — Stando alle tradizioni, gli Egghelà rappresentano un forte movimento migratorio e di conquista delle genti saho, che poi si sarebbero fuse con popolazioni locali non precisate, adottandone lingua e costumi. Un altro ramo della gente, cui appartengono gli Egghelà, e che dicesi dei Decchi Uorede Mehrèt, costituì la tribù degli Irob nel nord-est dell'Agamè (v. sugli Irob il breve saggio del Reinisch, *Irob-Sprache*, Vienna 1878); con gli Irob più strettamente che non con gli Egghelà si dicono imparentati, per comunanza di origini, gli abitanti di alcuni villaggi del Seraè, quali Neuih Zebàn, Asseguagul, Ad Debús, Addì Samrúi. — È notevole come nelle tradizioni di alcuni rami dei Decchi Uorede Mehrèt si affermino vincoli di fratellanza coi Teroa.

(2) Uttúh è un villaggio dei Robrà che furono il ramo Saho già occupatore dell'Egghelà, poco lungi da Gura a sud-est di questa: fu anzi, secondo le tradizioni, il primo villaggio fondato dai Robrà, frazione dei Decchi Uorede Mehrét, allorchè impadronironsi, dopo la loro separazione dai fratelli Irob, di quella zona. ወጡሁ: in tigrai significa « prominente »: il villaggio sorge ai piedi d'un grande ammasso granitico, la cui posizione ne suggerì forse il nome.

(3) Nel territorio di Godeitì.

(4) Enda Sellase trovasi nel Robrà su un monte alto m. 1901, alla destra di Mai Usciatè, affluente del Mareb: v. foglio di Digsa della carta a 1/100.000 della Colonia Eritrea, redatta dall'Istituto Geografico Militare.

(5) Se, come sembra, il gadl fu scritto nel 1510 poco dopo la morte di Beṣu'a Amlāk, questi deve essere nato fra il 1430 e il 1435, aver avuto gli ordini ecclesiastici poco dopo il 1480 e aver fondato il convento verso il 1505.

(6) *Dabdābbē* diconsi, almeno nel Tigrè, gli atti di concessioni di *gult*, in tigrai *gulti* « feudo », quasi come « lettera d'investitura ». Anche gli atti di Dabra Libānos da me pubblicati chiamansi *dabdābē*.

esso tratta dei beni materiali del convento. Re Nāʼod (1), venuto nell' Eggalā a Gurāʻ (2), avrebbe donato a Beṣuʻa Amlāk il terreno su cui ergesi il convento e che ancor oggi è chiamato *Sanāʻtī*: lo scium Emḥaba Abḥi (3), figlio di Kabda Adeg, avrebbe largiti sette campi o *gerāt*, chiamati (4) *Rāḥayā*, *Gurmāš*, *ʻAtàr*, *tāmbā*, *wāṭā*, *ṭasàm* e *qandīl*; un ottavo campo, *gerāt ʻabbāy*, sarebbe stato acquistato dal convento stesso. Più vistosi beni avrebbe avuto il convento da abbā Pēṭros di Dabra Bizan, il quale avrebbe ceduto a Beṣuʻa Amlāk la terza parte de' feudi avuti da re Zarʼa Yāʻqob (5): attestazione questa, che dimostra, a mio avviso, essere

(1) Questa venuta di re Nāʼod nel Tigrè settentrionale, sebbene finora non nota per altre fonti, apparisce assai probabile, dacchè Mogasā, moglie di quel re, su cui ben poco possiamo ancor aggiungere alle magre notizie del Perruchon, *Histoire d'Eskender, d'ʻAmda Seyon et de Nāʼod*, Parigi 1894, e madre di re Lebna Dengel, apparteneva alla famiglia degli Adchemè Melgà del Mai Tsaadà, distretto meridionale del Seraè (Alvarez, op. cit., p. 31). Certo si è che spesso Nāʼod compare nelle tradizioni del Mareb Mellaš: intorno al suo nome raggruppansi leggende e tradizioni concernenti fatti e persone di età diversissime. — Nella mia raccolta di canzoni tigrine havvene una, cantata tuttora nello Scimezana (ove dicesi essere sepolta una figlia di Nāʼod) sulla uccisione di deggiac Dangeš per opera appunto di quel re: dei ribelli vi si menzionano ua deggiac Awʻalòm, un deggiac Asberòm, una embeitei Mogasā, tutti personaggi dei quali nulla oggi sappiamo.

(2) Gura, tristamente famosa nelle lotte intestine dell'Acchele Guzai, e celebre per la disfatta degli Egiziani, fu fondata, si narra, da un Hannesò (ዮሐንስ :), figlio di Aghné, e di una donna Robrà. I Decchi Aghné d'origine incerta, dapprima pacificamente, poscia con la violenza soppiantarono i Robrà in grande parte de' loro possedimenti, compreso l' Egghelà Hamés: avvenimenti che dal nostro testo parreber essersi svolti anteriormente al secolo XV.

(3) Secondo le tradizioni, un Mahabab (pronuncia volgare per እምሐበ : ኡብሒ :) uod Chebdadghí passò, generazioni or sono, dall'Ahsaà, distretto del Tigrai e sua patria, a Godeitì, avendovi diritto alla terra per parte di madre. I suoi discendenti sostituiscono oggi in quel villaggio la famiglia dei Chebdadghí, che fa parte della stirpe (ገዛ :) dei Gorondatí.

(4) Comune, almeno nell'Etiopia settentrionale, è l' uso di specificare con nomi, oggi spesso incomprensibili, i singoli campi.

(5) Conosco un atto di larghissime donazioni di re Zarʼa Yāʻqob al Bizen ne' tempi di Saraqa Berhān; ma l' atto che dicesi registrato nell'evangelo d' oro di Aksum, parmi, almeno nella forma attuale, non autentico. Altre cospicue donazioni di terre anche dell'Acchele Guzai — l' Engana e lo Zanadegle interi — affermansi fatte da re Dāwit († 1411).

spurio il documento in quistione, ma che benissimo svela le rivalità fra i due conventi. Ras Walda Sellāsē formò il feudo di Endā Sellāsē coi due villaggi di Godeití ([1]) e di Cor Ciocomtè ([2]). Re Giovanni entrambi li cedette a Dabra Bizan; ma nel tempo stesso stabilì doversi a Endā Sellāsē corrispondere annualmente da ras Ar'ayā, governatore della regione, trecento talleri e dal Bizan — forse in base all'atto apocrifo di Bakuera Dengel — il terzo delle proprie rendite: non occorre dire che quest'ultima parte degli ordini reali rimase lettera morta.

Ma se nelle lotte economiche fra il possente Bizan, che tendeva a imporre la sua supremazia su tutti i conventi del Mareb Mellaš, e Endā Sellāsē, la vittoria arrise, di fatto, al primo; più lieti eventi ebbe il secondo nell'estendere la sua giurisdizione religiosa. Esso infatti riuscì spesso a soppiantare Dabra Bizan, più spesso ancora si sostituì all'antichissimo Dabra Libānos e a Dabra Yonās, che dal Sarāwē faceva sentire la sua influenza a oriente del Mareb: Endā Sellāsē a mano a mano seppe accaparrarsi buona parte dell'Acchele Guzai coi distretti Robrà, Decchi Ghebrì, Decchi Admocòm, Engana, Zanadegle e Siah, Decchi Dighnà, Hadegtí, Egghelà Hamès, due Merettà, Tedrer, Metzhé, Decchi Zere Sennài, Dericèn, Hadadem Ciaalò e metà del Decchi Zere Mosì, eccettuandone Saganeiti nello Zanadegle e quache villaggio del Merettà e del Metzhé. — Inoltre

---

([1]) Un ramo dei Decchi Uorede Mehret, che dice di discendere da Godaití fratello di Robrà, capostipite della gente omonima, si stabilì sulla destra del Mareb, in direzione nord-est da Godofelassi, e vi fondò Sciahà, a quanto affermasi, circa dodici generazioni or sono. Più tardi, dicesi circa otto generazioni fa, alcuni abitanti di Sciahà ripassarono il Mareb e nel territorio dei Robrà a sud-ovest di Enda Sellase, fondarono un villaggio, che dal loro capo si disse Mehtzún: poco di poi, un discendente di costui, insieme con un'altra frazione di discendenti, per altra linea, di Godaitì e detta dei Gorondati, costituì a nord-ovest del convento un altro villaggio, Godeitì, che prese il nome del capostipite comune.

([2]) Villaggio nel nord del Tedrer: ቆርጮቕምጬ: nell'ultimo de' testi che quì pubblico. ኮር: in tigrai, parola antiquata e il cui senso è omai generalmente dimenticato, voleva dire un ammasso di scogli o di rupi (cfr. *Qayyāh Kor*, *Kor Bāryā* ecc.): *čoqŭmṭē*, pure in tigrai, è l'albero detto dai botanici « ficus glumosa ».

Endā Sellāsē ha alla sua dipendenza Endā Yoḥannes nel Tedrer, convento ove è la più frequentata scuola della regione.

Il gadl, a quanto appare dalle confuse note finali, fu scritto nel 1510 da un Yesḥāq, verisimilmente pochissimo dopo la morte di Beṣuʿa Amlāk. In Europa non se ne conosce alcun esemplare: gli estratti che pubblico son tolti da una copia che me ne fe' fare il *mamhér* Gabra Mikā'ēl (1). Questi estratti faccio seguire dal documento ascritto ad abbā Bakuera Dengel e da un altro (2) sulla giurisdizione di Endā Sellāsē.

I.

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፩፡ አምላክ። ንዌጥን፡ በጽሒፈተ፡ ገድሉ፡ ወነጊረ፡ ዕበዩ፡ ወዜና፡ ኂሩቱ፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡ አቡነ፡ ብጹዐ፡ አምላክ።

ኦእግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው። ክሥት፡ አእዛንየ፡ ወአብርሀ፡ አዕይንተ፡ ልብየ፡ ከመ፡ እስማዕ፡ ቃላቲሁ፡ ወእጠይቅ፡ ወእንግር፡ በእንተ፡ ዜና፡ ልደቱ። ወሀሎ፡ ፩፡ ብእሲ፡ እምዘመደ፡ ዐበይት፡ እምነ፡ መካዳ፤ ወስሙ፡ ለውእቱ፡ ብእሲ፡ ያፍቅረነ፡ እግዚእ፤ ወመሃይምን፡ ውእቱ፡ ወያፈቅር፡ ጾመ፡ ወጸሎተ፡ ስኢለ፡ ወሰጊደ። ወብእሲቱኒ፡ ፈራሂተ፡ እግዚአብሔር፡ ይእቲ፡ ወስማ፡ ዘመደ፡ ማርያም። ወይነብሩ፡ ከልኤሆሙ፡ በፍቅረ፡ አምላክ፡ በትሕትና፡ ወበየውሀት፡ በከመ፡ ይቤ፡ መጽሐፍ፡ ከመ፡ ሳራ፡ ትትኤዘዘ፡ ለአብርሃም፡ ወእግዚእየ፡ ትብሎ። ወበውስተ፡ ካልእኒ፡ ይቤ፤ ኄርት፡ ብእሲት፡ መርሐ፡ ለመንግሥተ፡ ሰማያት። ወይነብሩ፡ በ፩፡

(1) Qualche forma o costruzione del testo geʿez che parebbe non comune o scorretta, deriva forse non dall'originale, ma dalla copia.

(2) In esso al nome del villaggio segue il nome della chiesa o delle chiese che vi sono: su questi villaggi, come pei nomi dei distretti testè mentovati v. Perini, *La Zona di Asmara*, Roma 1894. Il *Gāber* che in questo documento è spesso ricordato è, secondo l'abbreviazione tigrai, Gabra Manfas Qedus.

ሱብሳብ ። ወውእቱኒ ፡ ኢያሐዝና ፡ ወያፈቅራ ፡ በልቡ ፡ ወይእቲኒ ፡
ትፈርሆ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢያበዝኁ ፡ ተዋስቦ ፡ በዝሙ
ት ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ዘዲበ ፡ ዓለም ። ወበዕለተ ፡ ዓርብኒ ፡ ወረቡዕኒ ፡
ኢይትቃረቡ ፡ ምንተኒ ፡ ወሰንበታትኒ ፡ ከማሁ ። ወቦሙ ፡ ውሉ
ድ ፡ ወአዋልድ ። ወእንዘ ፡ ይነብሩ ፡ በዘከመዝ ፡ ግብር ፡ አስተርአ
ዮ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በሕልም ፡ በሌሊተ ፡ እሑድ ፡ በመንፈቀ ፡
ሌሊት ፡ ወይቤሎ ፤ ተንሥእ ፡ ብጽዓን ፡ ለከ ፡ እስመ ፡ ትወልድ ፡
ወልደ ፡ ዘይከውን ፡ አበ ፡ ለብዙኃን ፡ ወያድኅን ፡ ሰብአ ፡ በትምህ
ርቱ ፡ ወትሰምዮ ፡ ስሞ ፡ ብጹዕ ፡ እስመ ፡ ብጽዓንየ ፡ ውእቱ ፡ እን
ዘ ፡ ሀለወ ፡ በማኅፀነ ፡ እሙ ፡ ወአቡየ ፡ ቀደሶ ፡ እምከርሥ ፡ ከመ ፡
ኤርምያስ ፡ ወዮሐንስ ፤ ወአንተኒ ፡ ሀለወከ ፡ ትለብስ ፡ ልብሰ ፡ ም
ንኵስና ። ወዘንተ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ መድኅኒነ ፡ በሕልም ፡ በአምሳ
ለ ፡ ብእሲ ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለ
መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ይቤሎ ፡ ነቅሀ ፡ እም
ንዋሙ ፡ ወነገራ ፡ ለብእሲቱ ፡ ዘመደ ፡ ማርያም ፡ ኵሎ ፡ ዘተናገሮ ፡
በሕልም ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ወይቤላ ፤ ንግበርኬ ፡
ምሕልላ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ለነ ፡ ዘአሰፈወነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስ
መ ፡ አልቦ ፡ ነገር ፡ ዘይሠአኖ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ አመ ፡ ገቢ
እየ ፡ ከመ ፡ ዮም ፡ ትረክብ ፡ ሳራ ፡ ውሉደ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ መሐ
ለ ፡ ዳዊት ፡ ወኢይኔስሕ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኪዳነ ፡ ተከየድኩ ፡ ምስ
ለ ፡ ኅሩያኒየ ፡ ወካዕበ ፡ ይብል ፡ ምዕረ ፡ መሐልኩ ፡ በቅዱስየ ፡ ከ
መ ፡ ለዳዊት ፡ ኢይሔስዎ ። ወነበሩ ፡ በዘከመዝ ፡ ምሕልላ ፡ ወያ
ፈቅሩ ፡ ጸዊመ ፡ ወዘምሮ ፡ ወሰጊደ ፡ ወይትወከፉ ፡ ነግደ ፡ ከመ ፡
አብርሃም ፡ ወሳራ ፡ ወይሁቡ ፡ ምጽዋተ ፡ ከመ ፡ አብርሃም ፡ ወጦ
ቢት ፡ ወሐና ፡ ወየኀፅቡ ፡ እግረ ፡ እንግዳ ፡ ከመ ፡ አስከናፍር ። ወ
ዝኵሉ ፡ ይገብሩ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአሰ
ፈዎ ። ወበጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ተራከቦቶሙ ፡ ወኮነ ፡ ዕለተ ፡ ቍጽረቱ ፡
አመ ፡ ፩ ፡ ለሠርቀ ፡ ረባዕ ፡ ወርኅ ፡ ወዕለቱኒ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ። ወ

ሕትና ፡ ወየውሀት ፡ ወውእቱኒ ፡ ይቤሎሙ ፤ እስእል ፡ ኀበ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ውእቱኒ ፡ ይሰምዐኒ ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ይቤሎ
ሙ ፡ ይቤልዎ ፡ እሙንቱ ፤ ተገሐሥኬ ፡ እማእከሌነ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡
ዘኢንሬእየከ ፡ ንሕነ ፡ በባሕቲትከ ፡ ብከ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
ይሰምዐከ ። ወሰሚዖ ፡ ተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡
ኀበ ፡ ኢይሬእይዎ ፡ ወበከየ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወ
ይቤ ፤ ስምዐኒ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትየ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ለኤልያስ ፡ ነቢይ ፡
እስከ ፡ ዐጸወ ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡ በመዋዕለ ፡ አክዓብ ፡ ንጉሠ ፡ እስ
ራኤል ፡ ወከዕበ ፡ ሰማዕከ ፡ ስእለቶ ፡ ሶበ ፡ ሰአለከ ፡ በእንተ ፡ ገዓረ ፡
ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ዐውየወ ፡ አክዓብ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰአል ፡
ለነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢንሙ
ት ። ወይቤሎ ፡ አክዓብ ፡ ለቍልዔሁ ፡ እስኩ ፡ ርኢ ፡ ደመና ፡ አ
መ ፡ ተዐርግ ፡ እምባሕር ፡ ወይቤሎ ፡ ቍልዔሁ ፡ አልቦ ፡ እግዚእየ ፡
ወተዐጊሦ ፡ ፈነዎ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ወገብአ ፡ ቍልዔሁ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ እሬኢ ፡ ንስቲተ ፡ ደመና ፡ መጠነ ፡ ሰኰና ፡ ብእሲ ፡ ተዐርግ ፡
እምባሕር ፡ ወይቤሎ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ኤልያስ ፡ ሑር ፡ ለአክዓብ ፡ ከ
መ ፡ ያሩጽ ፡ ሰረገላቲሁ ፡ እስመ ፡ ደምጸ ፡ እገሪሁ ፡ ለዝናም ፡ ወሶ
ቤሃ ፡ ወረደ ፡ ዝናም ። ወከዕበ ፡ አስተስምዐኒ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ጸሎቶ ፡
ለአቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ አመ ፡ ሰአለከ ፡ በእንተ ፡ አረሚ ፡ ደቂቀ ፡ ሳም
ራ ፡ ዘከመ ፡ ሐረድዎሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ወውእቱኒ ፡ ገብረ ፡ በከመ ፡
ገብረ ፡ ኤልያስ ፡ ፵ ፡ ወ፪ ፡ አውራኀ ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡ ለጕመ ፡
ወሶበ ፡ ተራኀርኀ ፡ ልቡ ፡ አውረደ ፡ ሎሙ ። ወከማሁ ፡ አነሂ ፡ እ
ስእል ፡ ከማሆሙ ፡ በእንተ ፡ ዐጺወ ፡ ደመና ፡ አልብየ ፡ ትክዝ ፡ ወ
ኢይስእል ፡ ወባሕቱ ፡ እብል ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ታውርድ ፡ ዝናመ ፡
ወኢታስተኀፍረኒ ፡ እምተስፋየ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ በወንጌል ፡
ሰአሉ ፡ ወይትወሀበክሙ ፡ ኅሡ ፡ ወትረክቡ ፡ ጐድጕዱ ፡ ወይት
ረኀወክሙ ። ወከዕበ ፡ ይቤ ፤ አሜን ፡ እብል ፡ በከመ ፡ ኀብሩ ፡ ፪ ፡
ወ፫ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ወትክዝ ፡ ይትገበር ፡ ሎሙ ፡ እምኀበ ፡ አ

ቡየ ፡ ዘበሰማያት ። ወከዕበ ፡ ይብል ፤ ለእመ ፡ ብከሙ ፡ ሃይማኖት ፡
መጠነ ፡ ኅጠተ ፡ ሰናፔ ፡ ወትብልዎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ደብር ፡ ፍልስ ፡
ወይፈልስ ፡ ወእመሰ ፡ ትብልዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሰግላ ፡ ተመልኂ ፡ እምሥ
ርውኪ ፡ ወተወረዊ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ኵሉ ፡ ይከውኖ ፡ ለዘየአምን ።
ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ግብተ ፡ መጽአ ፡ ደመና ፡ በፈቃደ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወረደ ፡ ዝናም ፡ ወአሥመረ ፡ ትልመ ፡ ገራህቶሙ ፡
ወአንከርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወወሀቡ ፡ አኰቴተ ፡ ለስብሐቲሁ ፡
ወውእቶሙሰ ፡ መነከሳት ፡ እሙራን ፡ እሙንቱ ፡ ወምእመናን ፡
ወስመ ፡ ሀገሮሙኒ ፡ ደሴ ፡ ዝውእቱ ፡ ቤተ ፡ ሚካኤል ። ወውእቱ
ኒ ፡ ሐፃን ፡ ኢያግህዱ ፡ ሎቱ ፡ ለሰብእ ፡ ወኢነገሩ ፡ ግብሮ ።

ወከዕበ ፡ ንትመየጥ ፡ ወንንግርከሙ ፡ በእንተ ፡ ያፍቅረነ ፡ እ
ግዚእ ፡ አቡሁ ፡ በከመ ፡ መንከሰ ፡ ወኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ ወደቂቁ
ኒ ፡ ኮኑ ፡ ዐበይተ ፡ መነከሳት ። ወስሙ ፡ ለ፩ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወለካል
ኡ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወሣልሱኒ ፡ አምላክ ፡ መሐሪ ፡ ወፈጸሙ ፡ በሠ
ናይ ፡ ግዕዝ ፡ እንዘ ፡ ይትለአኩ ፡ ለመፍቅደ ፡ ደብር ፡ ወኵሎሙ ፡
ዘዘዚአሆሙ ፡ ለ፩፩ ፡ በበርእሶሙ ፡ እምተጽሕፈ ፡ ገድለ ፡ ዚአሆ
ሙ ፡ ደከምነ ፡ እምብዝኃ ፡ ነገሩ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀ
ሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኄር ፡ ዘአቀመ ፡ ወሣረረ ፡ ምድረ ፡
በዘባነ ፡ ባሕር ፡ ወአስተናበረ ፡ በመድሎቱ ፡ አድባረ ፡ ወአውግረ ፡
ወገብሮ ፡ ለሰብእ ፡ እምነ ፡ ጽቡር ፡ ወይቤሎ ፡ ለይኩን ፡ ወመብል
ዕከ ፡ ሐመልማለ ፡ ሣዕር ፡ ሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ እምኵሉ ፡ ፍ
ጡር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ንወጥንኬ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ ወ
ንንግርከሙ ፡ በእንተዝ ፡ ሠናየ ፡ ዝክር ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ።
ወበጽሐ ፡ አምጣነ ፡ ምንኵስና ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ትምህርቶ ፡
ወአልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወባረኮ ፡ ወይቤ
ሎ ፤ ኩን ፡ ቡሩከ ፡ በበረከተ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ በበረከተ ፡ አጥ
ባት ፡ ወማኅፀን ፡ በበረከተ ፡ አድባር ፡ ወአውግር ፡ እለ ፡ ውዱዳን ፡

አእሩጊሆሙኒ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወከመ ፡ ካልኣንሰ ፡ ኢይብሉ ፤ ዘከመዝ ፡ ትወልድ ፡ ወዘከመዝ ፡ ትረክብ ፤ ዳእሙ ፡ ውእቶሙሰ ፡ የአምርዎ ፡ ለሰብእ ፡ በሑረቱ ፡ ወበግብአቱ ፡ በቁመቱ ፡ ወበንብረቱ ፡ በአውሥኦቱ ፡ ወበአርምሞቱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፤ ዘቦ ፡ መንፈስ ፡ የአምር ፡ ኵሎ ፡ ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ሰምዑ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ያንክሩ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወይብሉ ፤ ምንትኑ ፡ ሀለዎ ፡ ወምንተ ፡ ይከውን ፡፡ ወሰመያሁ ፡ እማንቱ ፡ መበለታት ፡ ስሞ ፡ ወይቤላ ፤ ቀዳሚሰ ፡ ብጹዕ ፡ መእምይእዜሰ ፡ በልዎ ፡ ብጹዕ ፡ ዘመሐሮ ፡፡ እስመ ፡ ቀዳሚኒ ፡ ነገርናከሙ ፡ ዘከመ ፡ ሰመዮ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በውስተ ፡ እሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡሁ ፤ ሶበ ፡ ትወልድ ፡ ስምዮ ፡ ስሞ ፡ ብጹዕ ፡ እስመ ፡ ብጽዓንየ ፡ ውእቱ ፡፡ ቀዳሚኒ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሰመዮ ፡ ወዳግመኒ ፡ ሰመያሁ ፡ አእማተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብጹዕ ፡ ዘመሐሮ ፡ ወሣልሰኒ ፡ ዘሰመዮ ፡ መምህሩ ፡ ወድኅረ ፡ ንነግረክመ ፡፡ ዝንቱሰኬ ፡ ሕፃን ፡ እኁዝ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበፈትለ ፡ ሥላሴ ፡ ወእኁም ፡ በፈትለ ፡ ሥላሴ ፡ ወክሉል ፡ በወልታ ፡ ሥላሴ ፡ ወልቡስ ፡ በንጽሐ ፡ ሥላሴ ፡ ወሕጹን ፡ በኀበ ፡ ፍግዓ ፡ ሥላሴ ፡፡ ኅብስቱ ፡ ስመ ፡ ሥላሴ ፡ መስቴሁ ፡ ስመ ፡ ሥላሴ ፡ ኵናቱ ፡ ስመ ፡ ሥላሴ ፡ ረምሑ ፡ ስመ ፡ ሥላሴ ፡ ሰይፉ ፡ ስመ ፡ ሥላሴ ፡ መስቀሉ ፡ አሚን ፡ ሥላሴ ፡ ሑረቱ ፡ በስመ ፡ ሥላሴ ፡ ቁመቱ ፡ በስመ ፡ ሥላሴ ፡ ተንሥኦቱ ፡ በአሚን ፡ ሥላሴ ፡ ሩጸቱ ፡ በስመ ፡ ሥላሴ ፡ ኑመቱ ፡ በአሚን ፡ ሥላሴ ፡ ንቅሀቱ ፡ በስመ ፡ ሥላሴ ፡ እስመ ፡ ዘአፍቀሩ ፡ ሥላሴ ፡ ይገብሩ ፡ ከመዝ ፡፡ በረከቶሙ ፡ ወኀይለ ፡ ረድኤቶሙ ፡ ወብዝኃ ፡ ምሕረቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ፡፡

ንግባእኬ ፡ ኀበ ፡ ጥንተ ፡ ነገር ፡ ዘአኀዝነ ፡ ቀዲሙ ፡፡ ወዐርጉ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ዘዕዉቅ ፡ እምአድባረ ፡ ዓለም ፡ ወኅሩይ ፡ እምካህናተ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ይነግር ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ደብር ፡ ርጉዕ ፡፡ ወደብር ፡ ጥሉል ፡ ደብር ፡ ዘሠምሮ ፡ እግዚአብ

ሐሬር ፡ የጎድር ፡ ውስቴቱ ። ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ፩ ፡ ነቢይ ፣ ሖርኩ ፡ መ
ከነ ፡ ምድራ ፡ ወጎለፍኩ ፡ መልዕልቶ ፡ ለመልአከ ፡ ዙጡኤል ፡ ወር
ኢኩ ፡ በሀየ ፡ ፷ ፡ አድባረ ፡ ምሉአነ ፡ ሰንበልት ፡ እስመ ፡ ፷ ፡ አድባ
ር ፡ ይተረጐሙ ፡ ፷ ፡ ሥዩማነ ፡ ወ፩ ፡ ተለዐለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይቤ ፡
በእንተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወአነሂ ፡ መሰልክዎ ፡ ለደብረ ፡ ቢዘን ፡ ከመ ፡
፩ ፡ እምእሉ ፡ አድባር ። ወለእመበ ፡ ዘይብል ፣ በምንትኑ ፡ ያስተማ
ስላ ፡ በ፷ ፡ አድባር ፣ እብል ፡ አንሰ ፣ ደብርሰ ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክ
ርስቲያን ፡ ወ፩ሰ ፡ ከመ ፡ መንበረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመስል ፡ እስ
መ ፡ ነበረ ፡ እግዚእነ ፡ በውስቴቱ ፡ አመ ፡ ተከየደ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡
ፊልጶስ ፡ ወትእምርተ ፡ እብንሂ ፡ ሀለወ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወይሬእይዎ ፡
ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወዘተአምኖ ፡ ይገብር ፡ ተአምረ ፡ ወመንከረ ፡ ወዕ
ዉቅ ፡ ውእቱ ፡ ተአምር ፡ .... ። ወአዕረጎ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለቅዱስ ፡ ብጹዕ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡
ጠቢበ ፡ ወለባዌ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘጎሠሠ ፡ ጥበበ ፡ ይረክብ ፡ ጥበበ ።
ወእምዝ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ቢዘን ፡ ቅድስት ፡ ውእቱ ፡ ወ
አኀዊሁ ፡ ወተጋነዩ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአቡነ ፡ ፊልጶ
ስ ፡ ወአቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተባረኩ ፡ እምነ ፡ አዕፅምቲሆሙ ፡ ለጻድ
ቃን ። ወእምድኅረዝ ፡ አቀምዎሙ ፡ ቅድመ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሠረቀ ፡
ብርሃን ፡ ወአምኆሙ ፡ ወባረኮሙ ፡ ወይቤሎሙ ፣ እምአይቴ ፡ መ
ጻእክሙ ፡ ወእምአይ ፡ ነገድ ፡ አንትሙ ፡ ወምንት ፡ ትካዝ ፡ ዘረከ
በክሙ ፡ ወምንተ ፡ ተኀሥሡ ። ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ አውሥአ ፡ ያፍቅ
ረነ ፡ እግዚእ ፡ ሶበ ፡ ረከበ ፡ መባሕተ ፡ እምአበ ፡ ምኔት ፡ በከመ ፡
ይኬ ፡ መጽሐፍ ፣ ንብብ ፡ ወሬዛ ፡ እምከመ ፡ አብሑከ ። ወይቤሎ ፣
ስማዕ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ወሊቅነ ፣ በእንተ ፡ ካልእሰ ፡ ኢመጻእነ ፡ ወን
ቀየ ፡ ዓለምኒ ፡ ኢነኀሥሥ ፡ አላ ፡ ዳእሙ ፡ መድኀኒተ ፡ ነፍስነ ፡
ንፈቅድ ፡ እምኀቤከ ። ታልብሰነ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ። ወሶበ ፡
ይቤሎ ፡ በከመዝ ፡ አውሥአሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለ
ያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፡ ወለ፳ ፡ ደቂቁ ፣ ኢይትከሀለክሙኬ ፡ ግብረ ፡

ምንኵስና ፡ እስመ ፡ ጽኑዕ ፡ ውእቱ ። ረኀብኒ ፡ ወጽምእኒ ፡ ቦቱ ፡
ዕርቃንኒ ፡ ወኵርዐተ ፡ ርእስኒ ፡ ቦቱ ፡ ወደቂቅከኒ ፡ ንኡሳን ፡ እሙ
ንቱ ፡ ወአንተሂ ፡ ዘመጠንዝ ፡ ኢይትከሀለከ ። ወኵሉ ፡ ዘርእዮሙ ፡
ለደቂቅከ ፡ ይደነግፅ ፡ በሙ ፡ እስመ ፡ ሡናያን ፡ ራእይ ፡ እሙንቱ ፡
ለዘርእዮሙ ። ቀዳሚሰ ፡ ነበሩ ፡ አንዊነ ፡ በዘከመዝ ፡ ሥርዐት ፤
አብኒ ፡ ሶበ ፡ ይመጽእ ፡ ኢያመነኵሱ ፡ ዘእንበለ ፡ ወልዱ ፡ ወሰብ
እ ፡ ወአዝማዲሁ ፡ ወአርከኒሁ ፡ ወለደቂቅ ፡ ወደናግል ፡ ወወራዙ
ት ፡ ኢያመነኵስዎሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ይቅብጽዎሙ ፡ እምተስፋ ፡ ግ
ብአቶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ይሰአልዎሙ ፡ ታሕማሆሙ ፡ ወፍቁራኒሆ
ሙ ፡ ብዙኀ ፡ ያፈርሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይነግርዎሙ ፡ ሕገ ፡ ምንኵስና ፡
ዘጸንዐ ፡ ቀኖናሁ ፡ ወእምድኅረ ፡ አጥብዑ ፡ በዝ ፡ ነገር ፡ ይገብሩ ፡
ዘአዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ነገሮ ፡ ወምዕዶ ፡
ይቤሎ ፡ ያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፡ ለአበ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፤ አግሕሥ ፡
ሊተ ፡ ሰብአ ፡ ወንትራከብ ፡ ለባሕቲትነ ፡ እስመ ፡ ብየ ፡ ቃለ ፡ ኑዛ
ዜ ። ወእምዝ ፡ ተግሕሠ ፡ ሎቱ ፡ ሰብአ ። ወይቤሎ ፡ ለአበ ፡ ምኔ
ት ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፤ ስማዕ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ እንግርከ ፡ ዘኮነ ፡ እም
ጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሠረቀ ፡ ብ
ርሃን ፤ ንግረኒ ፡ ወምንተ ፡ ዘኮነ ፡ ነገሩ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ወዘርኢከ ።
ወእምዝ ፡ አውሥአ ፡ ያፍቀረነ ፡ እግዚእ ፡ ወይቤሎ ፤ አንሰ ፡ ሐለ
ምኩ ፡ ሕልመ ፡ በሌሊተ ፡ እኁድ ፡ ወይመስል ፡ ዘይትናገረኒ ፡ በ
አምሳለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤለኒ ፡ ግበር ፡ ምኅልላ ፡ እስመ ፡
ሀለወከ ፡ ወልደ ፡ ውስተ ፡ ሐቌከ ፡ ወቡሩክ ፡ ውእቱ ፡ ወያድኅን ፡
ብዙኃነ ፡ ሰብአ ፡ እምሀጕለ ፡ ሰይጣን ፡ ወዔዋዌ ፡ በትምህርተ ፡ ሃ
ይማኖቱ ፡ ወስሞሂ ፡ ስምዮ ፡ ብፁዕ ፡ እስመ ፡ ብጽዓንየ ፡ ውእቱ ።
ወአንተኒ ፡ ሀለወከ ፡ ፍሬ ፡ ምንኵስና ፡ ዘትለብስ ። ወዘንተ ፡ ሰማ
ዕኩ ። ወእምድኅረዝ ፡ ካዕበ ፡ አስተርአየኒ ፡ ወይቤለኒ ፤ ሑር ፡ ተ
ንሥእ ፡ ወኍየይ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ቢዘን ፡ ወትረከብ ፡ መድኀኒተ ፡
ለነፍስከ ፡ ዘንተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ እምነ ፡ አፉሁ ፡ ለ

ያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፡ አውሥአ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አባ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃ
ን ፡ ወይቤሎ ፤ አይቴ ፡ ሀለዉ ፤ እስኩ ፡ አምጽእዎሙ ። ወሶበ ፡
አምጽአሙ ፡ አቀምሙ ። ወቆሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ፫ ፡ አኀው ። ወአ
እመረ ፡ አባ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፡ በመጽሔተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወ
ይቤሎ ፡ ለያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፡ ወአንጸረ ፡ በአጽባዕቱ ፡ ወይቤሎ ፤
ዝኑ ፡ ሕፃን ፡ ዘነገርከኒ ፡ በእንቲአሁ ። ወአብርሀ ፡ አጻብዒሁ ፡ ው
ስተ ፡ ገጸ ፡ ሕፃን ፡ በአምሳለ ፡ መብረቅ ፡ ወአስተዐጸበ ፡ በእንተ
ዝ ፡ ነገር ፡ ወይቤ ፡ በልቡ ፤ በምንትኑ ፡ ዘእንበለ ፡ እብሎ ፡ አነ ፡
ዝውእቱ ፡ አእመሮ ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሬኢ ፡ ኀ
ቡዓተ ። ወሶቤሃ ፡ ለአከ ፡ አቡነ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፡ ወአዘዘ ፡ ይጸው
ዑ ፡ ምእመናነ ፡ እምነ ፡ ደቂቁ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ምሂረ ፡ ወየዐው
ዶሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወመጽኡ ፡ እሙንቱ ፡ መነከሳት ፡ ወቆ
ሙ ፡ ቅድሜሁ ። ወይቤሎሙ ፤ ንሥኡ ፡ መሃርዎሙ ፡ ቃለ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ፊደለ ፡ ወመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ወመሐልየ ፡ ነቢያት ፡
ወሰሎሞንሂ ፡ ወሲራክ ፡ በከመ ፡ አዘዙ ፡ ሐዋርያት ። ወእምዝ ፡
ወሀቦሙ ፡ በበ፩፩ ። ወይቤሎሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ሕፃናት ፤ ንሥኡ ፡
አክብሩ ፡ አበዊክሙ ፡ ወመምህራኒክሙ ፡ ከመ ፡ ትርከቡ ፡ ሕይወ
ተ ፡ ወበረከተ ፡ ወትዝገቡ ። ወመጽሐፍኒ ፡ ይብል ፤ አወልድየ ፡ ዘ
ይምህረከ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምክንያተ ፡ ሕይወት ፡ ኮነከ ፡ አ
ፍቅሮ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይንከ ፡ ወአክብሮ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ አምላክከ ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ይቤ ፡ ባረኮሙ ፡ ለአንዊሁ ።
ወገብአ ፡ ውእቱ ፡ ኀበ ፡ ሕፃን ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡሁ ፡ ያፍቅረነ ፡
እግዚእ ፤ ዝሕፃን ፡ ምንተ ፡ ስሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፤
ስሙሰ ፡ አቡየ ፡ በከመ ፡ ነገርኩከ ፡ ቀዲሙ ፡ ዘሰመዮ ፡ መንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ብጹዕ ፡ ወአእማተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመያሁ ፡ ብጹዕ ፡ ዘ
መሐሮ ። ወይቤ ፡ አቡነ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፤ እምይእዜሰ ፡ ይኩን ፡
ብጹዐ ፡ አምላክ ። ወባረኮ ፡ ወይቤሎ ፤ ኩን ፡ ቡሩከ ፡ ወብጹዐ ፡ በ
ከመ ፡ ሰመየከ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወነፍሐ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ፲ ፡

ጊዜ ፡ ወይቤሎ ፤ ኩን ፡ መዝገበ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትከ
ዐው ፡ ላዕሌከ ፡ ቃለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ከመ ፡ ዝናመ ፡ ክረምት ፡
ወኩን ፡ ረአዬ ፡ ኅቡዓት ፡ ከመ ፡ ሄኖክ ፡ ወኩን ፡ ምእመነ ፡ ከመ ፡
አብርሃም ፡ አርከ ፡ ልዑል ፡ ወረሲ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሥሙረ ፡ ከመ ፡
ይስሐቅ ፡ ወኩን ፡ ሙራደ ፡ ትንቢት ፡ ከመ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይረሲከ ፡
ካህነ ፡ ከመ ፡ መልከጼዴቅ ፡ ወይረሲከ ፡ ቃለ ፡ ልዑል ፡ ከመ ፡ ኢ
ሳይያስ ። ወመግሠጸ ፡ ኩን ፡ ከመ ፡ ኤርምያስ ፡ ወኩን ፡ ብዙኃን ፡
እስከ ፡ ይትነገሩ ፡ በጥበብከ ። ወይረሲከ ፡ ክቡረ ፡ ወልዑለ ፡ ወብጹ
ዐ ። ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሰሚዖሙ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ህየ ፡ ቀዊሞ
ሙ ፡ ያነክሩ ፡ ወይደመሙ ፡ ወይቤልዎ ፤ ምንትኑ ፡ ሀለዎ ፡ ዘርእየ ፡
በላዕሌሁ ፡ ለዝሕፃን ፡ ዘከመዝ ፡ በረከ ፡ አቡነ ፡ ሀለዎኑ ፤ ከመ ፡ ይኩ
ን ፡ መምህረ ፡ በላዕሌነ ። ወአእመረ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ኀሊናሆሙ ፡
ወይቤሎሙ ፤ ኢከነኬ ፡ ዘከመ ፡ ትኄልዩ ፡ አንትሙ ፡ በውስተ ፡
ዝንቱ ፡ ደብር ፡ አላ ፡ ዳእሙ ፡ ሀለዎ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡
አበ ፡ ብዙኃን ፡ ዘይቤዙ ፡ በስብከቱ ፡ ወበትምህርቱ ፡ እስመ ፡ እም
(sic) ከርሠ ፡ እሙ ፡ እኁዝ ፡ በፈትለ ፡ ሥላሴ ፡ ዘይትበኪ ። ወእምድኅ
ረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወሀብዎ ፡ ለመምህሩ ። ወመምህሩኒ ፡ ያፈቅሮ ፡
ፈድፋደ ፡ በኵሉ ፡ ልቡ ፡ ወይተግህ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ በእን
ተ ፡ ትምህርቱ ፡ ከመ ፡ ይርከብ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ይ
(sic) ብል ፡ መጽሐፍ ፤ ወልደከ ፡ ወየዐርፈከ ፡ ወይሁብ ፡ ሠርጐ ፡ ለነፍ
ስከ ። ወካዕበ ፡ ይብል ፤ ወልደ ፡ ምሁረ ፡ ጠቢበ ፡ ይከውን ። ወእ
ምዝ ፡ አንዘ ፡ ይትመሀር ፡ ወተምህረ ፡ ሆህያተ ፡ ፊደል ፡ ወጸሎ
ተ ፡ ወንጌል ፡ በከመ ፡ መሀሮሙ ፡ ወልድ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ እንዘ ፡
ይብል ፤ አንትሙሰ ፡ ሶበ ፡ ትጼልዩ ፡ ከመዝ ፡ በሉ ፡ አቡነ ፡ ዘበሰ
ማያት ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወዘንተ ፡ ሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ካዕበ ፡ ተም
ሀረ ፡ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ በከመ ፡ አዘዙ ፡ አበዊነ ፡ ሐዋርያት ።
ወእምድኅረዝ ፡ ተምህረ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ፈጸመ ፡ ፻ ፡
ወ፶ ፡ ወመሐልየ ፡ ነቢያት ፡ ወመሐልየ ፡ ሰሎሞንሂ ፡ እስከ ፡ ተፍ

ጸሜቱ ፡ ወውዳሴ ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፲መ፪ ፡ ደቂቀ ፡ ነቢያት ፡ ወመጽሐፈ ፡ ዳንኤልሂ ፡ ወመጽሐፈ ፡ ኩፋሌ ፡ ተምህረ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናተ ፡ ሰማይሂ ፡ ዘይነግር ፡ ኵሎ ፡ ጥበበ ፡ ወዘይኤምር ፡ ምርጥጸ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ ወመዛግብተ ፡ ነፋሳት ፡ ወኵሉ ፡ ዘተፈጥረ ፡ ውእቱ ፡ ይነግር ፡ ሥርዐቶሙ ፡ ወተምህረ ፡ ሐሳበ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወኵሎ ፡ ዐቅማ ፡ ዘአሠርቱ ፡ ወ፫ ፡ እምአዳም ፡ እስከ ፡ ኅልቀተ ፡ ዓለም ፡ ወሰንበተ ፡ ሄኖክኒ ፡ ፲ ፡ ዘከመ ፡ ይፈሪ ፡ ወሐሳበ ፡ ፀሐይ ፡ ዘሳቤላ ፡ ወተምህረ ፡ ሱባዕያተሂ ፡ ወኢዮቤል ፡ ወጥንትዮን ፡ ወእንድቅትዮን ፡ ዕለተ ፡ ዮሐንስሂ ፡ ወአበቅቴ ፡ ወበዘይወርዱ ፡ በዓላት ፡ ወዘየዐርጉ ። ወዝ ፡ ኵሎ ፡ ተምህረ ፡ ወአልቦ ፡ ዘአትረፈ ። ወካዕበ ፡ እምሐዲስ ፡ ተምህረ ፡ ፲ወ፪ ፡ መልእክተ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወ፯ ፡ አመልእክት ፡ ዐበይተ ፡ (sic) ሐዋርያት ፡ ወተምህረ ፡ ኵሎ ፡ ጥበበ ፡ እስከ ፡ ፹ ፡ ወ፭ ፡ መጻሕፍት ፡ ሕግ ፡ ዘተሰርዐ ፡ ወአልቦ ፡ ዘኢተምህረ ፡ ዘእንበለ ፡ ኀጢአት ፡ ባሕቲታ ። . . . .

ወእምዝ ፡ እምቅድመ ፡ ይመነኵስ ፡ ዘገብረ ፡ ንነግረከሙ ፡ ንስቲተ ፡ ዘሰማዕነ ፡ ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምረ ። ወእንዘ ፡ ሀለዉ ፡ መነከሳት ፡ ውስተ ፡ ወፍረ ፡ ገራውህ ፡ እንዘ ፡ ይትጌበሩ ፡ ዘርዐ ፡ ወኀጥኡ ፡ ዝናመ ፡ ወግዕሩ ፡ ሶቤሃ ፡ ኀበ ፡ ሕፃናቲሆሙ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፤ አንትሙ ፡ መኑ ፡ እንከ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይስእል ፡ ወያወርድ ፡ ዝናመ ፡ እስመ ፡ ለነ ፡ በኀጢአትነ ፡ ተፈፀምነ ፡ ወለከሙሰ ፡ ሕፃናት ፡ ይሰምዐከሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አንትሙሰ ፡ ንጹሓን ፡ እምእከየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ። ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ አውሥአ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ መሐዛኒሁ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢኮነ ፡ በአዕብዮ ፡ ርእስ ፡ ዘተናገረ ፡ አላ ፡ ዳእሙ ፡ በየውሀቱ ፡ ተናገረ ፡ ወይቤ ፤ አነ ፡ አወርድ ፡ ለከሙ ። ወይቤልዎ ፡ እሙንቱሂ ፤ በምንትኑ ፡ ታወርድ ፡ ለነ ፡ ወሠሐቅዎ ፡ ከመ ፡ ኅጡአ ፡ ልብ ፡ ረሰይዎ ፡ እምብዝኃ ፡ ት

ሕትና ፡ ወየውሀት ፡ ወውእቱኒ ፡ ይቤሎሙ ፤ እስእል ፡ ኀበ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ውእቱኒ ፡ ይሰምዐኒ ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ይቤሎ
ሙ ፡ ይቤልዎ ፡ እሙንቱ ፤ ተገሐሥኬ ፡ እማእከሌነ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡
ዘኢንሬእየከ ፡ ንሕነ ፡ በባሕቲትኪ ፡ ብኪ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
ይሰምዐከ ። ወሰሚዖ ፡ ተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡
ኀበ ፡ ኢይሬእይዎ ፡ ወበከየ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወ
ይቤ ፤ ስምዐኒ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትየ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ለኤልያስ ፡ ነቢይ ፡
እስከ ፡ ዐጸወ ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡ በመዋዕለ ፡ አክዓብ ፡ ንጉሠ ፡ እስ
ራኤል ፡ ወካዕበ ፡ ሰማዕከ ፡ ስእለቶ ፡ ሶበ ፡ ሰአለከ ፡ በእንተ ፡ ገዓረ ፡
ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ዐውየወ ፡ አክዓብ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰአል ፡
ለነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢንሙ
ት ። ወይቤሎ ፡ አክዓብ ፡ ለቍልዔሁ ፡ እስኩ ፡ ርኢ ፡ ደመና ፡ አ
መ ፡ ተዐርግ ፡ እምባሕር ፡ ወይቤሎ ፡ ቍልዔሁ ፡ አልቦ ፡ እግዚእየ ፡
ወተዐጊሦ ፡ ፈነዎ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ወገብአ ፡ ቍልዔሁ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ እሬኢ ፡ ንስቲተ ፡ ደመና ፡ መጠነ ፡ ሰኰና ፡ ብእሲ ፡ ተዐርግ ፡
እምባሕር ፡ ወይቤሎ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ኤልያስ ፡ ሑር ፡ ለአክዓብ ፡ ከ
መ ፡ ያሩጽ ፡ ሰረገላቲሁ ፡ እስመ ፡ ደምጸ ፡ እገሪሁ ፡ ለዝናም ፡ ወሶ
ቤሃ ፡ ወረደ ፡ ዝናም ። ወካዕበ ፡ አስተስምዐኒ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ጸሎቶ ፡
ለአቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ አመ ፡ ሰአለከ ፡ በእንተ ፡ አረሚ ፡ ደቂቀ ፡ ሳም
ራ ፡ ዘከመ ፡ ሐረድዎሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ወውእቱኒ ፡ ገብረ ፡ በከመ ፡
ገብረ ፡ ኤልያስ ፡ ፺ ፡ ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡ ለጒመ ፡
ወሶበ ፡ ተራኀርኀ ፡ ልቡ ፡ አውረደ ፡ሎሙ ። ወከማሁ ፡ አነሂ ፡ እ
ስእል ፡ ከማሆሙ ፡ በእንተ ፡ ዐጺወ ፡ ደመና ፡ አልብየ ፡ ትካዝ ፡ ወ
ኢይስእል ፡ ወባሕቱ ፡ እብል ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ታውርድ ፡ ዝናመ ፡
ወኢታስተኀፍረኒ ፡ እምተስፋየ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ በወንጌል ፡
ሰአሉ ፡ ወይትወሀበክሙ ፡ ኅሡ ፡ ወትረክቡ ፡ ጐድጕዱ ፡ ወይት
ረኀወክሙ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፤ አሜን ፡ እብል ፡ በከመ ፡ ጎብሩ ፡ ፪ ፡
ወ፫ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ወትካዝ ፡ ይትገበር ፡ ሎሙ ፡ እምኀበ ፡ አ

ቡየ ፡ ዘበሰማያት ። ወከዕበ ፡ ይብል ፤ ለእመ ፡ ብከሙ ፡ ሃይማኖት ፡
መጠነ ፡ ኀጠተ ፡ ሰናፔ ፡ ወትብልዎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ደብር ፡ ፍልስ ፡
ወይፈልስ ፡ ወእመሰ ፡ ትብልዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሰግላ ፡ ተመልኂ ፡ እምሥ
ርውኪ ፡ ወተወረዊ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ኵሉ ፡ ይከውኖ ፡ ለዘየአምን ።
ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ግብተ ፡ መጽአ ፡ ደመና ፡ በፈቃደ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወረደ ፡ ዝናም ፡ ወአሥመረ ፡ ትልመ ፡ ገራህቶሙ ፡
ወአንከርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወወሀቡ ፡ አኰቴተ ፡ ለስብሐቲሁ ፡
ወውእቶሙሰ ፡ መነከሳት ፡ እሙራን ፡ እሙንቱ ፡ ወምእመናን ፡
ወስመ ፡ ሀገሮሙኒ ፡ ደሴ ፡ ዝውእቱ ፡ ቤተ ፡ ሚካኤል ። ወውእቱ
ኒ ፡ ሕፃን ፡ ኢያግሀዱ ፡ ሎቱ ፡ ለሰብእ ፡ ወኢነገሩ ፡ ግብሮ ።

ወከዕበ ፡ ንትመየጥ ፡ ወንንግርከሙ ፡ በእንተ ፡ ያፍቅረነ ፡ እ
ግዚእ ፡ አቡሁ ፡ በከመ ፡ መንከሰ ፡ ወኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ ወደቂቁ
ኒ ፡ ኮኑ ፡ ዐበይተ ፡ መነከሳት ። ወስሙ ፡ ለ፩ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወለካል
ኡ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወሣልሱኒ ፡ አምላክ ፡ መሐሪ ፡ ወፈጸሙ ፡ በሠ
ናይ ፡ ግዕዝ ፡ እንዘ ፡ ይትለአኩ ፡ ለመፍቅደ ፡ ደብር ፡ ወኵሎሙ ፡
ዘዘዚአሆሙ ፡ ለ፩፩ ፡ በበርእሶሙ ፡ እምተጽሕፈ ፡ ገድለ ፡ ዚአሆ
ሙ ፡ ደከምነ ፡ እምብዝኃ ፡ ነገሩ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀ
ሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኄር ፡ ዘአቀመ ፡ ወሣረረ ፡ ምድረ ፡
በዘባነ ፡ ባሕር ፡ ወአስተናበረ ፡ በመድሎቱ ፡ አድባረ ፡ ወአውግረ ፡
ወገብሮ ፡ ለሰብእ ፡ እምነ ፡ ጽቡር ፡ ወይቤሎ ፡ ለይኩን ፡ ወመብል
ዕከ ፡ ሐመልማለ ፡ ሣዕር ፡ ሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ እምኵሉ ፡ ፍ
ጡር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ንወጥንኬ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ ወ
ንንግርከሙ ፡ በእንተዝ ፡ ሠናየ ፡ ዝክር ፡ አቡነ ፡ ብጹዕ ፡ አምላክ ።
ወበጽሐ ፡ አምጣነ ፡ ምንኵስና ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ትምህርቶ ፡
ወአልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወባረኮ ፡ ወይቤ
ሎ ፤ ኩን ፡ ቡሩከ ፡ በበረከተ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ በበረከተ ፡ አጥ
ባት ፡ ወማኅፀን ፡ በበረከተ ፡ አድባር ፡ ወአውግር ፡ እለ ፡ ውዱዳን ፡

በበረከተ ፡ መላእክቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ባረከ ፡ ያዕቆ
ብ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወልዱ ፡ ይባርከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ ፡ ወይት
መከዐብ ፡ ፈድፋደ ፡ ዲበ ፡ ርእስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወ
ዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ባረከ ፡ ነፍኅ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ሥልሰ ፡ ወዐተበ ፡
ይምኖ ፡ ወፅግሞ ፡ ከዋላሁ ፡ ወፍጽሞ ፡ ወእምዝ ፡ መልአ ፡ ኀይለ ፡
ወለለ ፡ ጽባሕ ፡ ይዌስከ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መን
ፈሰ ፡ ረድኤት ፡ ከመ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ። ወእምዝ ፡ አገበሮ ፡
መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በስነ ፡ ፍቅሩ ፡ አምላክዊ ። ወመጽአ ፡ ኀሊና ፡
ዘይብል ፦ ሑር ፡ ኀበ ፡ ጳጳስ ፡ ወተሠየም ፡ ዲያቆነ ። ወሠምረ ፡
እግዚአብሔር ፡ በምሕልላሁ ፡ ወመጽአ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ሐማ
ሴን ። ወእምዝ ፡ ከዐበ ፡ መጽአ ፡ ኀሊና ፡ ዘይብል ፦ ለምንት ፡ ወፃ
እኩ ፡ እምደብርየ ፡ ወለምንት ፡ ሊተ ፡ ሢመተ ፡ ዲቁና ። ወእም
ዝ ፡ ከዐበ ፡ አንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ወይቤ ፦ እግዚኦ ፡ ጸሎትየ ፡ ስምዐኒ ፡
ወይብጻሕ ፡ ቅድሜከ ፡ ገዓርየ ፡ ወኢትሚጥ ፡ ገጸከ ፡ እምኔየ ፡
(sic) ወእመሰ ፡ ትሠምሮ ፡ በዝ ፡ ግብር ፡ ወንሁበኒ ፡ ንጽሓ ፡ ኀሊና ፡
ወንጽሓ ፡ ሥጋ ፡ ወእመ ፡ ትሠምር ፡ መሥዋዕትየ ፡ ከመ ፡ ፯ ፡
ዲያቆናት ፡ እለ ፡ ተሠይሙ ፡ በእደ ፡ ሐዋርያት ፡ ቀዲሙ ፡ እስ
ጢፋኖስ ፡ ወኒቃሮና ፡ ወጢሞና ፡ ወጳርከን ፡ ወፊልጶን ፡ ወቀር
ሜን ፡ ኒቃላዎን ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ወእመሰ ፡ ትሠምር ፡ ከመ ፡ እሉ ፡ ፈ
ጽም ፡ ሊተ ፡ መፍቅድየ ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ወሰምዐ ፡
ቃለ ፡ ዘይብል ፦ ተፈሣሕ ፡ ወተሐሠይ ፡ ወኢትሕዝን ፡ በልብከ ፡
አገብርየ ፡ ብጹዕ ፡ አምላክ ፡ እወ ፡ ሠመርኩ ፡ ብከ ፡ ወሠምረ ፡ አ
ቡየ ፡ ዘበሰማያት ፡ ዘምስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዝን
ቱ ፡ ሀለወከ ፡ ትትሌዐል ፡ ውስተ ፡ ዘየዐቢ ፡ መዓርገ ፡ ክህነት ፡ ት
እሥር ፡ ወትፍታሕ ፡ በሥልጣነ ፡ አቡየ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወይድኅኑ ፡
ብዙኃን ፡ በትምህርትከ ፡ በከመ ፡ አድኅኑ ፡ ሐዋርያት ፡ በስብከቶ
ሙ ። ወዘንተ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሰምዐ ፡ ቃለ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡
ይብል ፡ በአምሳለ ፡ ነገረ ፡ ብእሲ ። ወዘንተ ፡ እምከመ ፡ ሰምዐ ፡ ተ

ፈሥሐ ፡ ወይቤ ፤ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡
ዘኢያርሐቀ ፡ ሣህሎ ፡ እምኔየ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ተንሥአ ፡ ወበ
ጽሐ ፡ ሀገረ ፡ ሰራዌ ፡ ወበህየ ፡ ረከበ ፡ ለጳጳስ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ እስ
መ ፡ ቀዳሚሁ ፡ እምዘወፅአ ፡ እምሀገሩ ፡ ወእምዝ ፡ ተሠይመ ፡ ዲ
ቁና ፡ እምኅቤሁ ። ወካዕበ ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ህየ ፡ ጳጳስ ፡ ዘእንበለ ፡
ይሑር ፡ ምድረ ፡ አምሐራ ፡ መጽአ ፡ ጎሊና ፡ ዘይብል ፡ ለቅዱስ ፡
ወትሩፍ ፤ እሰየም ፡ አንሰ ፡ ካህነ ፡ ዘእንበለ ፡ ይሑር ፡ ጳጳስ ፡ በም
ድረ ፡ አምሐራ ፡ እምነ ፡ ምድርነ ። ወአኀዘ ፡ ካዕበ ፡ ይጼሊ ፡ ከመ ፡
ቀዳሚ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ እመ ፡ ትሠምር ፡ ብየ ፡ እግዚኦየ ፡ ሢመ
ተ ፡ ክህነት ፡ ወእመሰ ፡ ኢትሠምር ፡ ሊተ ፡ ንገረኒ ፡ ከመ ፡ ቀዳ
ሚ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ዘከመዝ ፡ ሰምዐ ፡ ቃለ ፡ ዘይብል ፤ እወ ፡
ሠመርኩ ፡ ብከ ፡ ፍቁርየ ፡ ወፍቁረ ፡ አቡየ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወፍቁ
ረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ሠመርኩ ፡ ቀዳሚ ፡ ክህነቶ ፡ ለመል
ከ ፡ ጼዴቅ ፡ ወልደ ፡ ፋሌክ ፡ ንጉሠ ፡ ሰላም ፡ እስመ ፡ ነሥአ ፡ ዐሥ
ራተ ፡ እምአብርሃም ፡ ወአንተ ፡ ትነሥእ ፡ ዐሥራተ ፡ እምኀበ ፡ ብ
ዙኃን ፡ ወእምነ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወእሠምር ፡ ብከ ፡ ከመ ፡
ክህነተ ፡ ሙሴ ፡ ወአሮን ፡ ዘያቄርር ፡ መዐትየ ፡ ጢስ ፡ ዕጣኖሙ ፡
ወካዕበ ፡ እሠምር ፡ ብከ ፡ በከመ ፡ ሠመርኩ ፡ ክህነተ ፡ ዘካርያስ ፡
ወልደ ፡ በራክዩ ፡ ዘተቀትለ ፡ በእንቲአየ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወዓ
ዲ ፡ እሠምር ፡ ብከ ፡ ከመ ፡ ክህነተ ፡ ዮሐንስ ፡ ሰባኬ ፡ ጥምቀትየ ፡
ወካዕበ ፡ እሠምር ፡ ብከ ፡ በከመ ፡ ሠመርኩ ፡ በሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡
ወለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሐዋርያትየ ፡ ወካዕበ ፡ እሠ
ምር ፡ ብከ ፡ በከመ ፡ ሠመርኩ ፡ ወባረክዎሙ ፡ ለሐዋርያትየ ፡ ወአ
ንበርኩ ፡ እደ ፡ ዐላዕሌሆሙ ፡ በደብረ ፡ ዘይት ። ወዘንተ ፡ ሶበ ፡ ሰ
ምዐ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወተሐሥየ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤ ፤ ይትባ
ረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ጸሎቶ ፡ ለዘጸለየ ፡ ወካዕበ ፡ ይትባ
ረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢከልአኒ ፡ ጸሎትየ ፡ ወዘኢያርሐቀ ፡ ሣህ
ሎ ፡ እምኔየ ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ሖረ ፡ ምድረ ፡ ሠራዌ ፡ ዘት

ሰመይ ፡ ደንባ ፡ ወረከቦ ፡ በሀየ ፡ ለአባ ፡ ይስሐቅ ፡ ጳጳስ ፡ ወተሠይ
መ ፡ ሢመተ ፡ ክህነት ፡ ወባረከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይቤሉ ።
ወሶበሂ ፡ ይቄድስ ፡ ቍርባነ ፡ ወይብል ፤ ፈኑ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅ
ዱስ ፤ ይወርድ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በአምሳለ ፡ ርግብ ፡ ፀዓዳ ፡ እን
ዘ ፡ ይሬእይዎ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በገሃድ ፡ ወመጽሐፍኒ ፡ ይብል ፤
መሥዋዕቱኒ ፡ ለጻድቅ ፡ ያጠልሉ ፡ ለምሥዋዕ ።

. . . .

ወእንዘ ፡ ሀለወ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ አጐጕአ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱ
ስ ፡ ከመ ፡ ይፃእ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ዓለማውያን ፡ ወይክሥት ፡ ኅ
ቡዓቲሁ ፡ ወይቤሉ ፤ አብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ገብርየ ፡ ፃእኬ ፡ ውስተ ፡
ብሔረ ፡ ዓለም ፡ እስመ ፡ ሀለወከ ፡ ታድኅን ፡ ነፍሳተ ፡ በትምህርት
ከ ። ወይቤሉ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፤ መኑ ፡ አንተ ፡ ዘትትናገ
ረኒ ፡ በኅቡዕ ፡ ወኢታስተርኢ ፡ ሊተ ፡ እምርስተ ፡ አበውየ ፤ ዘእ
መንፈስ ፡ ቅዱስኑ ፡ አንተ ፡ ወሚመ ፡ እምኀበ ፡ ሰይጣንኑ ። ወዘ
ንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤሉ ፡ በሕልም ። ወይቤሉ ፡ ቃል ፤ ኢያስተርኢከ ፡
ይእዜ ፡ ወባሕቱ ፡ ሀለወከ ፡ ክመ ፡ አስተርኢከ ፡ ገሃደ ፡ በጊዜሁ ፡
ወአንተሰ ፡ ፃእ ። ወአውሥአ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወይቤሉ ፤
ኢይወፅእ ፡ አንሰ ፡ እምደብርየ ፡ እስመ ፡ ቀዳሚ ፡ ኀደጉ ፡ ዓለመ ፡
ወመነንኩ ፡ ኵሎ ፡ ዘውስቴታ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ከልብ ፡
ገብአ ፡ ዲበ ፡ ቅያኡ ። ወበከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፤ ኢትኩን ፡ ዘከ
ልኤ ፡ ልቡ ። ወሐዋርያ ፡ ይብል ፡ ብእሲ ፡ ዘክልኤ ፡ ልቡ ፡ ሀዉከ ፡
ውእቱ ፡ በኵሉ ፡ ፍኖቱ ፡ ወይመስል ፡ ከመ ፡ ሞገደ ፡ ባሕር ፡ እን
ተ ፡ ይዘብጣ ፡ ነፋስ ፡ ወያነውኃ ። ወካዕበ ፡ ይመስል ፡ ከልበ ፡ ዘይ
ጸውር ፡ ኀብስተ ፡ በአፉሁ ፡ ወከልእ ፡ ከልብ ፡ ይተልዎ ፡ ወእንዘ ፡
ይደናጸው ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ምዕቃለ ፡ ማይ ፡ ወርእየ ፡ ውእቱ ፡ ከ
ልብ ፡ ጽላሎተ ፡ ዚአሁ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ወመሰሎ ፡ ካልእ ፡ ከል
ብ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ወኀደገ ፡ ውእተ ፡ ኀብስተ ፡ ወቦአ ፡
ውስተ ፡ ማይ ፡ ሀጕለ ፡ ውእተ ፡ ወኢረከበ ፡ ዝከተ ። ውእቱሂ ፡ ከ

ልብ ፡ ዘይተልዎ ፡ ነሥአ ፡ ውእተ ፡ ኀብስተ ። ወአነኒ ፡ ዘመንንኩ ፡
ምድራዌ ፡ ከመ ፡ እርከብ ፡ ሰማያዌ ፡ በምንትኑ ፡ ታሰርሐኒ ፡ ከመ ፡
እፃእ ፡ እምደብርየ ። ወይቤሎ ፡ ዘይትናገሮ ፤ ኢትፍራህ ፡ አገብረ ፡
እግዚአብሔር ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ለርእስከኒ ፡ ይሔይሰከ ፡ ወለብ
ሡኃን ፡ ታድኅኖሙ ። ወዘንተ ፡ ሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ተንሥአ ፡ ብጹዓዊ ፡
ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ በከመ ፡ አዘዙ ፡ ሐዋርያት ፡
ወአኀዘ ፡ ይስግድ ፡ ከመ ፡ መንከራኵር ፡ ይውሕዝ ፡ ሀፉ ፡ ከመ ፡
ማይ ፡ ወያነብብ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ወይብል ፤ ምርሐኒ ፡ እግዚ
አ ፡ ፍኖትየ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አሐውር ። ወከዐበ ፡ ይብል ፤ ፍኖትየ ፡
ወአሠርየ ፡ አንተ ፡ ቀጻዕከ ፡ ወኵሉ ፡ ፍናዊየ ፡ አቅድምኬ ፡ አእ
ምሮ ። ወከዕበ ፡ ይቤ ፤ ምርሐኒ ፡ እግዚአ ፡ በከመ ፡ መራሕከሙ ፡
ለአእላፈ ፡ እስራኤል ፡ ሠርሖ ፡ እግዚአ ፡ ለፍኖትየ ፡ ከመ ፡ ዮሴፍ ፡
ወልደ ፡ ራሔል ። ወዘንተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጌሰ ፡ በጽ
ባሕ ፡ ወበጽሐ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ዓለም ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኅ
ሊና ፡ ዘይብል ፤ አሐውር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ዳሞ ፡ መቃብረ ፡ አቡ
ነ ፡ አረጋዊ ፡ ወእዌስከ ፡ ትምህርተ ፡ ወእትባረከ ፡ አዕፅምተ ፡ ጻድ
ቃን ፡ በከመ ፡ ይብል ፡ መጽሐፍ ፤ ወሶበኒ ፡ ተሐውር ፡ ውስተ ፡
ፍኖት ፡ ተባረከ ፡ አዕዕምተ ፡ ጻድቃን ። ሖረ ፡ ወነበረ ፡ በውስቴ
ታ ፡ ወተምህረ ፡ መዝሙረ ፡ ያሬድ ፡ ወጽሒፈ ፡ ወግብረ ፡ መርፍ
እኒ ፡ ሰፌየ ፡ ወአልቦ ፡ ዘየኀጥእ ፡ እምግብረ ፡ እድ ፡ ወትምህርተ ፡
ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሴወሮ ፡ የአምር ፡ ኀቡዓተ ፡
ወይፌክር ፡ ዘከሡት ፡ ወይፌጽም ፡ ትምህርተ ። ወወፅአ ፡ እምደ
ብረ ፡ ዳሞ ፡ ወዖደ ፡ ኀበ ፡ ካልአን ፡ አህጉር ፡ ከመ ፡ ይዌስክ ፡ ቃለ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወይትመሀር ፡ ጥበበ ፡ ወግብረ ፡ እድ ። ወእምድኅ
ረዝ ፡ ሖረ ፡ ጽልማ ፡ ወኀሠሠ ፡ ማኅደረ ፡ ለርእሱ ፡ ወበጽሐ ፡ ብ
ሔረ ፡ ኰዳዱ ፡ ወገብረ ፡ ንስቲተ ፡ ማኅደረ ፡ ለርእሱ ፡ በኀረ ፡ ቤተ ፡
ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ሙራደ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወከኑ ፡
ያፈቅርዎ ፡ ፈድፋደ ፡ ሰብአ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ ንኡሶሙ ፡ ወዐቢ

ዮሙ ፡ ወራዙት ፡ ወአእሩግ ፡ ሕፃናት ፡ እድ ፡ ወአንስት ፡ ወከኑ ፡
ንጹሓነ ፡ በፍቅረ ፡ ዚአሁ ፡ ወወደየ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአሁ ፡ ውስተ ፡ ል
ቦሙ ፡ ከመ ፡ ሳኦል ፡ ወዮናታን ፡ ወበከመ ፡ ኑሠቱ ፡ ለማይ ፡ ም
ስለ ፡ ወይን ፡ ወበከመ ፡ ይብል ፡ መሓልየ ፡ ሰሎሞን ፤ መርዓት ፡
ወመርዓዊ ፡ እስመ ፡ ፍቅር ፡ ከመ ፡ ሞት ፡ ጽንዕት ፡ ወድርከት ፡
ከመ ፡ ሲኦል ፤ ከነፊሃ ፡ እሳት ፤ ማይ ፡ ብዙኅ ፡ ኢይክል ፡ አጥፍኦ
ታ ፡ ለፍቅር ፡ ወአፍላግኒ ፡ ኢያንቀለቅልዋ ። ውእቱኒ ፡ ይሜህር ፡
ትምህርተ ፡ መንፈሳዊተ ፡ ወያጸነግል ፡ ሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወይ
ሰብክ ፡ ሎሙ ፡ ክብረ ፡ ከልኤሆሙ ፡ ሰንበታት ፡ ወይነግሮሙ ፡ ት
እዛዘ ፡ ፲ ፡ ቃላት ፡ ወክብረ ፡ ፪ ፡ ቃላተ ፡ ወንጌል ፡ ወአእመኖሙ ፡
በዝ ፡ ሥርዓት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይድሐሩ ፡ አንስቲያሆሙ ፡
ወኢያውስቡ ፡ ብእሲተ ፡ ካልእተ ፡ ወይምዕዶሙ ፡ ከመ ፡ ኢይሑ
ሩ ፡ ኀበ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ኢታማስኑ ፡ ድንግለ ፤
ወውሉድኒ ፡ ከመ ፡ ያክብሩ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወአበውኒ ፡ ከመ ፡ ያፍ
ቅሩ ፡ ውሉዶሙ ። ወሠምሩ ፡ ቦቱ ፡ በዘከመዝ ፡ ትምህርት ፡ ወይ
ትኤዘዝዎ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ለእግዚኡ ፡ ወያፈቅርዎ ፡ ከመ ፡ ብእሲ
ት ፡ ለብእሲሃ ፡ ወይፈርህዎ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያከብርዎ ፡ ከ
መ ፡ መኰንን ፡ ወይሰነአውዎ ፡ ከመ ፡ መሐዛ ፡ ወይሁብዎ ፡ ዐሥ
ራተ ፡ እምቀዳሚ ፡ ፍሬያተ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ካህን ፡ አሪት ፡ ወያቴ
ሕቱ ፡ ርእሶሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ካህነ ፡ ወንጌል ፡ ወይሰግዱ ፡ ቅድ
ሜሁ ፡ ከመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘይከውን ፡ ይሴአልዎ ፡ ከመ ፡ ነ
ቢያት ፡ ወከነኒ ፡ አለበዎሙ ፡ ከመ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ ተውህበ ፡
ሎቱ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይርአይ ፡ ኅቡዓተ ፡ ከመ ፡ ሕዝቅ
ኤል ፡ ወይፌክር ፡ ሕልመ ፡ ከመ ፡ ዳንኤል ፡ ወይትነበይ ፡ ከመ ፡
ኢሳይያስ ፡ ልዑለ ፡ ቃል ፡ ይዜኑ ፡ ትእዛዘ ፡ ከመ ፡ አሪት ፡ ጽላተ ፡
ልዑል ፡ ወያጸድቅ ፡ ሕዝበ ፡ በስብከተ ፡ ወንጌል ። ስብሐት ፡ ንፌ
ኑ ፡ ለዘኀረዮ ፡ አማኑኤል ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገር ፡ ወይቤሎ ፤ አ
ኩብር ፡ ተዝከረ ፡ በዓለ ፡ ሥላሴ ፡ ወግበር ፡ በዓለ ፡ መለኮት ፡ ወተ
ዝከረ ፡ ርእሰ ፡ ሕይወቶሙ ፡ ለሥላሴ ፡ እስመ ፡ ይቤሉኒ ፤ ንግሮ ፡
ለመኰንን ፤ ወእቤሎሙ ፤ እመሰ ፡ ኢሰምዐኒ ፡ መኰንን ፡ ምንተ ፡
እግበር ፤ ወይቤሉኒ ፤ ንግሮ ፡ ይሰምዐከ ፤ ወዝውእቱ ፡ ዘአዘዙኒ ፡
ነገረ ፡ ዘተፈነውኩ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ዝንቱ ፡ መኰን
ን ፡ ሀገር ፡ ወወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍርሀተ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ወሰ
ምዐ ፡ ቃለ ፡ ዚአሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ይዑድ ፡ ዐዋዲ ። ወእምዝ ፡ ዖደ ፡
ዐዋዲ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ኤል ፡ ኤል ፡ አብርል ። ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ወ
አክብሩ ፡ ተዝከረ ፡ ሥላሴ ፡ ወበዓለ ፡ መለኮት ፡ ወተዝከረ ፡ ርእሰ ፡
ሕይወቶሙ ፡ ወዘንተ ፡ ዘኢያከበረ ፡ ይፍራህ ፡ ለርእሱ ፡ መዊተ ።
ወይቤሎ ፡ ሥዩመ ፡ ሀገር ፤ ባርከ ፡ አአቡየ ፤ አሐውር ፡ ፍኖተ ፡ ከ
መ ፡ እጻበእ ፡ ወእትቃተል ። ጸሊ ፡ በእንተ ፡ ዳኅና ፡ ርእስየ ፡ ወበ
እንተ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰራዊትየ ፡ ወምህርካሂ ፡ ከመ ፡ ንርከብ ፡ ብዙኀ ።
ወአውሥአ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወይቤሎ ፤ ስማዕ ፡ አወል
ድየ ፡ ወኢትፍራህ ። እግዚአብሔር ፡ ይጻበእ ፡ ምስሌከ ፡ በከመ ፡
ተጻብአ ፡ ምስለ ፡ አብርሃም ፡ ምስለ ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ ሰራዊት ፡ ወአሕለ
ቆሙ ፡ ለፀሩ ፤ እግዚአብሔር ፡ ይጸብአሙ ፡ ለፀርከ ፡ በከመ ፡ ተጻ
ብአ ፡ ምስለ ፡ ኢያሱ ፡ እስከ ፡ ተበቀሎሙ ፡ ለፀረ ፡ ቤቱ ፡ ወይገብ
ር ፡ ለከ ፡ ከመ ፡ ጌዴዎን ፡ ወይጻበእ ፡ ምስለ ፡ ፀርከ ፡ በከመ ፡ ተጻ
ብአ ፡ ለ፫፻ ፡ አጋር ፡ እለ ፡ ይሰትዩ ፡ ማየ ፡ ከመ ፡ ከልብ ፡ በልሳኖ
ሙ ፡ እንዘ ፡ ያደንኑ ፡ ርእሶሙ ፡ ወበእዴሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይእኅዙ ፡ ቀ
ስታማቲሆሙ ፡ ወአንትዐ ፡ ፀሮሙ ፡ በኀብስተ ፡ ሰገም ፤ እግዚአብ
ሔር ፡ ይጸብአሙ ፡ ለፀርከ ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ለእስራኤል ፡ አመ ፡
ተፈጸሙ ፡ በረኀብ ፡ ወኮኑ ፡ ርእሰ ፡ አድግ ፡ ሤጠ ፡ ፶ ፡ ሰቅለ ፡ ወ
ኵስሐ ፡ ርግብ ፡ ከማሁ ፡ ይትወሀብ ፡ ለ፶ ፡ ሰቅል ፡ በመስፈርተ ፡
ቃቡ ፡ ወአደንገፆሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሶርያ ፡ ወኀደጉ ፡ ኵሎ ፡
ንዋዮሙ ፡ እስከ ፡ ማህረክዎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወባረከ ፡ አ

ቡን ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ለመኰንን ፡ ሀገር ፡ ወበተፍጻሜቱ ፡ ይቤ
ሎ ፤ ስማዕ ። እንተሰ ፡ ተአቱ ፡ በዳኅና ፡ ምሀርካሂ ፡ ትረክብ ፡ ብዙ
ኀ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ ወአልቦ ፡ እመኳንንት ፡ ዘይረክብ ፡ ዘከማ
ከ ፡ በዝ ፡ ግብር ፡ ለእመ ፡ አተውከ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ተናገረኒ ፡ እ
ግዚአብሔር ። ሖረ ፡ መኰንን ፡ ውስተ ፡ ጸብእ ፡ ወቀትል ፡ ወጸ
ብአ ፡ አፀራሪሁ ፡ ወረከበ ፡ ሞገሰ ፡ ወማህረከ ፡ ብዙኀ ፡ ምሀርከ ፡
ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ አግብርተ ፡ ወአእማተ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወ
አልባሰ ፡ ክብር ፡ አግማለ ፡ ወአፍራሰ ፡ ብዙኀ ፡ አብቅለ ፡ ወአእ
ዱገ ። ወዝንቱ ፡ ዘከነ ፡ ከመ ፡ ኢይትሐሰው ፡ ነገሩ ፡ ለአቡነ ፡
ብጹዐ ፡ አምላክ ። ወእምድኅረ ፡ አተወ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ ዘስ
ሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወካልእኒ ፡ ስም ፡ ሀለዎ ፡ ቦቱ ፡ ዘይሰምይዎ ፡ ሕዝ
ብ ፡ ዘይትአመኖ ፡ ለአቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወይቤ ፤ እስመ ፡ ጸ
ሎተ ፡ ጻድቅ ፡ ትክል ፡ ወታሰልጥ ። ወአዘዘ ፡ ያክብሩ ፡ በዓለ ፡
ሥላሴ ፡ በከመ ፡ ንቤ ፡ ቀዳሚ ። ወእሙር ፡ ዝነገር ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝ
ብ ፡ የአምርዎ ።

ወከዕበ ፡ ስምዑ ። ሀለወ ፡ ፩ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይነብ
ር ፡ በገዳም ፡ ዘይሰመይ ፡ ገዳባር ፡ ወይነግር ፡ በእንቲአሁ ፡ ለአቡነ ፡
ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢየአምሮ ፡ ወሊተ ፡ ሰአለኒ ፡ እን
ዘ ፡ ይብል ፤ ተአምሮኑ ፡ ለ፩ ፡ መነኮስ ፡ ዘሰአልኩከ ። ወእቤሎ ፤
ምንትኑ ፡ ነገሩ ። ወይቤለኒ ፡ ውእቱ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፤ እስ
ኩ ፡ አይቴ ፡ ብሔርከ ። ወእቤሎ ፤ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ሠራዌ ። ተአ
ምርኑ ፡ ምድረ ፡ ጽልማ ። ወእቤሎ ፤ እወ ። ወይቤለኒ ፡ ውእቱ ፤
ሀለወኑ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ መነኮስ ፡ በውስቴታ ። እወ ፡ ሀለ
ወ ፡ መነኮስ ፡ ዘይሰመይ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወይነብር ፡ ውስተ ፡
ኰዳዱ ። ወይቤለኒ ፤ አእምርኬ ፡ ከመ ፡ ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ ወአንሰ ፡
ብዙኀ ፡ ዘእሬኢ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወኢይመስል ፡ ቀሲሰ ። ወሶበ ፡ ይ
ትነሣእ ፡ እማኅደሩ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡

ትትነሣእ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወትትቀበሎ ፡ እንዘ ፡ ትሰግድ ። ወ
ገዘ ፡ አርአየኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአዕይንትየ ።

ወካዕበ ፡ ስምዑ ፡ ንንግርክሙ ፡ ዘይቤ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አም
ላክ ። እንዘ ፡ ሀለውኩ ፡ ሕያወ ፡ መሥጡኒ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወይ
ቤለኒ ፡ መልአክ ፡ ዘይመርሐኒ ፤ ብጹዓን ፡ ለከ ፡ አብጹዐ ፡ አምላክ ፡
ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ ተፈሣሕ ፡ ወተሐሠይ ፡ እነ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡
እምከርሠ ፡ እምከ ፡ ዘዐቀብኩከ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ እነ ፡ ውእ
ቱ ፡ ዘአዐርግ ፡ ስእለተከ ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕ
ያው ፡ ወስምየ ፡ ድኅረ ፡ እነግረከ ፡ ወይእዜኒ ፡ ተፈነውኩ ፡ አር
ኢከ ፡ ሀገረ ፡ ደቂቅከ ፡ እለ ፡ ሰበከ ፡ ሎሙ ፡ ተዝከረ ፡ ሥላሴ ፡ ወ
አምኑ ፡ በትምህርትከ ። ወወሰደኒ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ መቅደስ ።
ወሶበ ፡ ቀረብኩ ፡ ውስቴታ ፡ ወደቁ ፡ በገጽየ ፡ ወከንኩ ፡ በአምሳ
ለ ፡ በድን ፡ ወአኃዘኒ ፡ እዴየ ፡ ዘየማን ፡ ወቆምኩ ፡ በእገሪየ ፡ ወይ
ቤለኒ ፤ ኢትፍራህ ፡ አብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ ነጽርኬ ፡
ወርኢ ፡ ወጠይቅ ፡ ሚመጠነ ፡ ኑኃ ፡ ወግድማ ፡ ወአርአያሃ ፡ አል
ቦ ፡ ዘይማስላ ፡ ኢበሰማይ ፡ ወኢበምድር ፡ ወበማእከሌሃ ፡ ሀለዉ ፡
፬ ፡ አፍላጋት ፡ ወስሙ ፡ ለ፩ ፡ ፈለገ ፡ ኤፍራጥስ ፡ ወካልኡ ፡ ጤግ
ሮስ ፡ ወሣልሱ ፡ ኤፌሶን ፡ ወራብዑ ፡ ግዮን ፡ ወቦ ፡ ካዕበ ፡ በውስ
ቴታ ፡ ዕሤተ ፡ ጻድቃን ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ ዘኢይተረጐም ። ወእቤ
ሎ ፡ ለመልአክ ፤ ምንትኑ ፡ ዘእሬኢ ፤ እስኩ ፡ ንግረኒ ። ወይቤለኒ ፤
አንስ ፡ ተፈነውኩ ፡ እንግርከ ፡ ወአርኢከ ። ዝሰ ፡ መቅደስ ፡ ሀገ
ሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሥላሴ ፡ ወዝኒ ፡ ብዙኅ ፡ ኅብረ ፡ ዘርኢከ ፡ ዐስበ
ሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሥላሴ ። አእምርኬ ፡ ወጠይቅ ፡ ዝዘርኢከ ። ወይ
ቤለኒ ፡ ካዕበ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፤ አብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ገብረ ፡ ሥ
ላሴ ፡ ነዓ ፡ ካዕበ ፡ አርእየከ ፡ መቅደሰከ ፡ ዘሕኑጽ ፡ በአበልከ ።
ወሖርኩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወበጻሕኩ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ መቅደስ ፡ ወር
ኢኩ ፡ መጠና ፡ ወአርአያሃ ፡ አልቦ ፡ ዘይትማሰላ ፡ ዕበይሰ ፡ ቀጻ
ሚት ፡ ተዐቢ ፡ ወአርአያሰ ፡ ኢከነት ፡ ከመ ፡ ዚአሃ ፡ እስመ ፡ ትኄ

ይስ ፡ ዛቲ ፡ ደኅሪት ፡ ወእቤሎ ፡ ለውእቱ ፡ መልአክ ፤ ለመኑ ፡ ተ
ውህበቶ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ። ዛቲሰ ፡ መቅደስ ፡ ዘተውህበት ፡ ለባዕዳን ።
ርኢ ፡ ዳእሙ ፡ መጠነ ፡ ሕንጼሃ ፡ አርአያሃ ፡ ዝዘትሬኢ ፡ ኢከነ ፡
እብነ ፡ ባሕርይ ፡ ወኢእብነ ፡ በረድ ፡ ወኢወራውሬ ፡ ወኢአመተ
ስጢኖስ ፡ ወኢአከርጳዳስ ፡ ወኢዕንቍ ፡ ሶሮር ፡ እስመ ፡ ሕንጸታ ፡
ወግብረታ ፡ በአባለ ፡ ዚአከ ። ወድኅረ ፡ ትሬኢ ፡ ዘይገብር ፡ እግዚ
አብሔር ። ወአቤሎ ፡ ለውእቱ ፡ መልአክ ፤ ምንትኑዝ ፡ ዘትብል ፡
ፅጹብ ፡ ነገሩኒ ፡ አባልየሰ ፡ ንቡር ፡ ኀቤየ ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ። ወሶ
በ ፡ እቤ ፡ ከመዝ ፡ አውሥአኒ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ወይቤለኒ ፤ አ
ኃለ ፡ እመሕያው ፡ ለምንትኑ ፡ ተሐጽጽ ፡ ኀሊናከ ፡ ወምንተኑ ፡
ዘይሰአኖ ፡ ለአምላክከ ። ወእምዝ ፡ አስተዳለዉ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡
መቅደስ ፡ ሥርዐተ ፡ ምስጢር ፡ ዘሕገ ፡ ቍርባን ፡ ወይቤሉኒ ፡ ሊ
ተ ፡ ለነዳይ ፡ መነከስ ፤ ልብስ ፡ አልባሰ ፡ ቅዳሴ ፡ ከመ ፡ ትቀድስ ፡
ቍርባነ ። ወእቤሎሙ ፤ ሊተኒ ፡ ኢይደልወኒ ። አውሥኡኒ ፡ ው
እቶሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ አማን ፡ አማን ፡ ይደልወከ ፡ እስመ ፡ ገብ
ረ ፡ ሥላሴ ፡ አንተ ። ወአልበሱኒ ፡ አልባስየ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ፀጻ
ሕኩ ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይነ
ግር ፡ አፉየ ፡ ፀርሑ ፡ እሉ ፡ ሕንጻ ፡ መቅደስ ፡ እለ ፡ ተሐንጹ ፡ በአ
ባልየ ፡ ወዕራሐሙ ፡ እምዕጹብ ፡ ያገምሮ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወ
እለ ፡ ተመጠዉኒ ፡ እምቍርባን ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ግሩማን ፡ ወኅ
ያላን ፡ ሰብእ ። ወእቤሎ ፡ ለውእቱ ፡ መልአክ ፤ እለ ፡ መኑ ፡ እሙ
ንቱ ፡ ወምንት ፡ ስሞሙ ። ወይቤለኒ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፤ ስመ ፡
ዚአሆሙሰ ፡ ኢይትፈለጥ ፡ አልቦ ፡ ዘየአምሮሙ ፡ ወንብረቶሙ ፡
ኀበ ፡ ይትቀላዕ ፡ መንጠዋልዐ ፡ እሳት ፡ እስመ ፡ ይትከሠቱ ፡ በሥ
ምረተ ፡ ሥላሴ ፡ ወይሴብሑ ፡ ወትረ ፡ ለሥላሴ ። ዘንተ ፡ አእምር ፡
ኦብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። ወከዕበ ፡ ወሰደኒ ፡ ውእቱ ፡
መልአክ ፡ ካልአ ፡ መካነ ፡ ኀበ ፡ ኢይነብር ፡ ሀየ ፡ እጓለ ፡ እመሕያ
ው ፡ ዘእንበለ ፡ ጌልጌለ ፡ ስብሐት ፡ ወአርአያሁሰ ፡ ኢይትከሀል ፡

ይንግሮ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ እስመ ፡ ዕጹብ ፡ ውእቱ ፡ ወህየ ፡ ይ
ነብሩ ፡ ካህናት ፡ እሳታውያን ፡ ወአዕረጉ ፡ ጢስ ፡ እጣን ። ወእም
ዝ ፡ አቀመኒ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ቅድመ ፡ እሳታውያን ፡ ወክቡ
ራን ፡ አጋእዝተ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወወደቁ ፡ በገጽየ ፡ ወአንሥ
አኒ ፡ ወአስተባረከኒ ፡ በብረክየ ፡ ወሰማዕኩ ፡ ቃለ ፡ ግሩመ ፡ ዘይ
ወፅእ ፡ እምጌልጌለ ፡ ስብሐት ፡ ወተባረኩ ፡ እምአጋእዝት ። ወመ
ጽአት ፡ እግዝእት ፡ ዐባይ ፡ ዘትበርህ ፡ እምፀሓይ ፡ ወይእቲኒ ፡ ባረ
ከተኒ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወሰዱኒ ፡ ኀበ ፡ ካህናት ፡ እሳታውያን ፡
ወወሀቡኒ ፡ ማዕጠንተ ፡ ወርቅ ፡ ህየ ፡ ወዐርገ ፡ ጢስ ፡ ዕጣንየ ፡ ው
ስተ ፡ ጌልጌለ ፡ ስብሐት ፡ ወበህየ ፡ ሰማዕኩ ፡ ቃለ ፡ ዘይብለኒ ፤ ስ
ማዕ ፡ ኦብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ገብርነ ፡ እስመ ፡ ኀበ ፡ ሀሎከ ፡ አንተ ፡
ኢይበጥል ፡ ሥርዐተ ፡ ቍርባን ፡ ወይትከል ፡ ደብተራ ፡ እሳት ፡ ወ
ይሠራዕ ፡ ኵሉ ፡ ሕግ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይትመጠዉ ፡ ቍርባ
ነ ፡ በእደዊከ ፡ ሰብእ ፡ ኄራን ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በትምህርትከ ፡ ወይ
ትወከፉ ፡ ስብሐተከ ። ወከዕበ ፡ ስማዕ ። ወመሐርኩከ ። ወስብከ ፡
ወንግሮሙ ፡ ተስፋ ፡ ለደቂቅከ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በስብከትከ ፡ ወት
ከል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘትዘግብ ፡ ቦቱ ፡ አዕዕምተ ፡ ጻ
ድቃን ፡ ወትከውን ፡ ለመቃብሪከ ፡ እስመ ፡ ኢትትቀበር ፡ ውስተ ፡
ዝመከን ፡ አላ ፡ ዳእሙ ፡ አርእየከ ፡ አነ ፡ በጊዜሁ ፡ እስመ ፡ በጽሐ ፡
ወቀርበ ፡ ፍልሰትከ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ማሳኒ ፡ ወተሐውር ፡ ው
ስተ ፡ ዕረፍት ፡ ዘለዓለም ፡ ወበመዛግብተ ፡ ብርሃን ። ወነዓ ፡ ማህ
ርከ ፡ ለባሕረ ፡ እሳት ፡ ወርኢ ፡ ሥቃዮሙ ፡ ለእለ ፡ ኢአምኑ ፡ ልደ
ትየ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ እምአብ ፡ ወዳግም ፡ ልደትየ ፡ እማርያ
ም ፡ ርኢኬ ፡ ወጠይቅ ፡ ሚመጠነ ፡ እሳት ፡ ወእለሂ ፡ ይቀሥፉ ፡
ኢይትሀከዩ ፡ ወእለ ፡ ይሣቅይዎሙ ፡ ኢያፀርው ። ወሶበ ፡ ይቤለኒ ፡
ከመዝ ፡ አውሣእኩ ፡ ቃለ ፡ ይእተ ፡ ጊዜ ፡ ለዘተናገረኒ ፤ እግዚእየ ፡
በአይቴ ፡ እክል ፡ ድኩም ፡ መሬት ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ አነ ፡
ወመላእክት ፡ እሳታውያን ፡ ኢይትባሀሉ ፡ በዊአታ ። ወአውሥአ (sic)

ኒ ፡ ይእተ ፡ ጊዜ ፡ ዘይትናገረኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኢተአምርኑ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘአሬእዮሙ ፡ ለመሬታውያን ፡ ከመ ፡ እሳታውያን ፡ ወለእሳታዊ ፡ ከመ ፡ መሬታዊ ። ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ አምጽኡ ፡ ሊተ ፡ ፈረሰ ፡ እሳት ፡ ወኵሉ ፡ ሥርዐቱ ፡ በአምሳለ ፡ እሳት ። ልጓሙ ፡ እሳት ፡ ልባቡ ፡ እሳት ፡ ሰይፉ ፡ እሳት ፡ ወኵሉ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ በግብረ ፡ እሳት ፡ ወኢይትከሀሉ ፡ ይንግርዎ ፡ በበገጹ ፡ ዘውስቴታ ፡ ሥቃይ ። ወአልበሙ ፡ ኍልቈ ፡ እለ ፡ ይጼዐሩ ፡ በውስቴታ ፡ ወኢረከቡ ፡ ዕረፍተ ፡ አሐተ ፡ ሰዐተ ፡ ወሚመጠነ ፡ ራሕበ ፡ ኢይትአምር ፡ ለእንለ ፡ እመሕያው ። ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ እቤ ፤ ለምንትኑ ፡ ቦእኩ ፡ ኀበ ፡ ዛቲ ፡ ባሕረ ፡ እሳት ። ወአውሥአኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ውእቱ ፡ ዘይመርሐኒ ፤ ቀዳሚ ፡ አርአይናከ ፡ ሀገሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሥላሴ ፡ ወይእዜኒ ፡ አምጻእናከ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ ግርማሃ ፡ ለዛቲ ፡ ባሕረ ፡ እሳት ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ እምደቂቅከ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በስብከትከ ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ባሕረ ፡ እሳት ፡ ወኢያጼንዉ ፡ ውስተ ፡ ዚአሃ ። ፃእኬ ፡ ንግሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሥላሴ ፡ ወአብስሮሙ ፡ ብስራተ ፡ በእንተ ፡ ሕንፃ ፡ መቅደሶሙ ። ወሶበ ፡ ይቤለኒ ፡ ይእተ ፡ ጊዜ ፡ ሰረርኩ ፡ በዝኩ ፡ ፈረሰ ፡ እሳት ፡ ዘእጼዐና ፡ አነ ፡ ወአብጽሐኒ ፡ በ፩ ፡ ጊዜ ፡ ኀበ ፡ ንብረትየ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ዘሥጋ ። ወሶቤሃ ፡ አልዐለ ፡ ርእሶ ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ ተሰወረ ፡ እምአዕይንቲየ ፡ ወኢያእመርኩ ፡ ኀበ ፡ ሖረ ፡ ወበሕቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ የአምር ። ወአነሂ ፡ ተረፍኩ ፡ ውስተ ፡ ንስቲት ፡ ማኅደርየ ። ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ አምላኩ ፡ ለገብሩ ፡ ብጹዕ ፡ አምላክ ፡ ወከማሁ ፡ የሐውጾ ፡ አማኑኤል ፡ ለገብሩ ፡ ወይመግቦ ፡ በምሕረት ፡ ወሣህል ፡ ወይትናገሮ ፡ ቃለ ፡ በቃል ፤ ወይወስኮ ፡ ዕድሜ ፡ ወመዋዕለ ፡ እስከ ፡ ለሊሁ ፤ አከለኒ ፤ እንዘ ፡ ይብል ፤ ምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሕዝበ ፡ ወንጌል ፤ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ለይኩን ።

ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ብጹዕ ፡ አምላክ ፡ ለደቂቁ ፤ ንዑኬ ፡ አደቂቅየ ፡ ንሑር ፡ ምድረ ፡ እገላ ፡ ወአርአየከሙ ፡ መካነ ፡

ዘአርአየኒ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መቃብርየ ፡ ወናቅም ፡ በውስቴታ ፡ ማኅደረ ። ወይቤልዎ ፡ ደቂቁ ፤ ለምንትኑ ፡ ንሐውር ፡ ውስተ ፡ ዘ ኢነአምር ፡ ሕዝብ ፡ ኀዲገነ ፡ ዝሕዝብ ፡ ዘያፈቅሩነ ፡ ወያከብሩነ ፡ አበውኒ ፡ ያፈቅሩነ ፡ ከመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወደቂቅኒ ፡ ያፈቅሩነ ፡ ከ መ ፡ አበዊሆሙ ፡ አንስትኒ ፡ ያከብራነ ፡ ከመ ፡ አምታቲሆን ፡ ወራ ዙትኒ ፡ ይሰናአዉነ ፡ ከመ ፡ መሐዛ ። ዛቲሰ ፡ ሀገረ ፡ ጽልማ ፡ ንብ ረታ ፡ ሠናይ ፡ እስመ ፡ ትመስል ፡ ከመ ፡ ምድረ ፡ ርስትነ ፤ ለዘሂ ፡ ይወፍር ፡ ወለዘየአቱ ፡ ቅርብት ፡ ይእቲ ፡ ወንብረታ ፡ በዳኅና ፡ ወ ኢይሰማዕ ፡ ዐውያት ፡ በውስቴታ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ አል ቦ ፡ ዐውያት ፡ ውስተ ፡ ሀገሮሙ ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ይቤልዎ ፡ ደቂቁ ፡ አውሥአሙ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ስ ምዑኬ ፡ ደቂቅየ ፡ እንግርከሙ ፡ ዜና ፡ ነገሩ ፡ ለመጽሐፍ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ ነበሩ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ እምከመ ፡ ሰበኩ ፡ ወአእ መኑ ፡ ሀገረ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ከልእ ፡ ብሔር ፡ ወዘአእመንዋሂ ፡ ሀገረ ፡ የኀድጉ ፡ ውስቴታ ፡ ሠዩሞሙ ፡ ከህናተ ፡ ወዲያቆናተ ፡ ወይሠርዑ ፡ በውስቴታ ፡ መጻሕፍተ ፡ ሕግ ፡ ዘቀኖና ። ወይእዜኒ ፡ ኢያሕዝንከሙ ፡ ደቂቅያ ፡ ኀበ ፡ ሖርነ ፡ የሐውር ፡ እግዚአብሔ ር ፡ ወኢይትፈለጥ ፡ እምኔነ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አቡነ ፡ ወእምነ ። ወሶበ ፡ ይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ዘንተ ፡ ይቤልዎ ፡ ደቂቁ ፤ ፈቃደ ፡ ዚአከ ፡ ለይኩን ፡ ወባሕቱ ፡ አንተሰ ፡ ጸሊ ፡ ከመ ፡ ልማድከ ። ጸሊ ፡ ኢከነ ፡ ቀሊለ ፡ አቅሞ ፡ ለማኅደርነ ፡ ወአጽንዖ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ለግብር ፡ ዕጹ ብ ፡ ውእቱ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡሆሙ ፡ ለደቂቁ ፤ ኢትፍርሁ ፡ ደቂቅየ ፡ እስመ ፡ ያቀውማ ፡ ኀይለ ፡ እግዚአብሔር ። ወእም ድኅረዝ ፡ አኀዙ ፡ ይጊሱ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ የሐውር ፡ አ ቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ተንሥኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ንኡሶሙ ፡ ወዐ ቢዮሙ ፡ ወራዙት ፡ እድ ፡ ወአንስት ፡ አእሩግ ፡ ወሕፃናት ፡ ወአ ፈድፈዱ ፡ ክላሐ ፡ ወገዓረ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ አባ ፡ አባ ፡ አይቴ ፡

ተሐውር ፡ ወለምንት ፡ ተኀድግ ፡ መርዔተከ ። ወይቤሎሙ ፤ አን
ሰ ፡ ኢየኀድክሙ ፡ እገብእ ፡ ዳእሙ ፡ ኀቤክሙ ፡ አቂምየ ፡ ቤተ ፡
ክርስቲያን ። ወእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ሰላም ፡ ያጽንዐክሙ ፡
ወአንትሙሂ ፡ አጽንዑ ፡ ሃይማኖተክሙ ፡ ወኢትኅድጉ ፡ በዓለ ፡
ሥላሴ ። ወሶበ ፡ ይቤልዎ ፡ ዘንተ ፡ አስተፋነውዎ ፡ ውእቶሙሂ ፡
ተባረኩ ፡ እምኔሁ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ፍናቶ ፡ ወበጽሐ ፡ ምድረ ፡
ውጡሀ ፡ ወኀለፈ ፡ ምድረ ፡ ተንፌ ። ወተስእልዎ ፡ ደቂቁ ፡ ወይ
ቤልዎ ፤ ዝየኑ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፤ ኢኮነ ፡
ዝየሰ ፤ ኅልፉ ፡ ንስቲተ ። ወንእዱ ፡ ፈለገ ፡ ማይ ። ወእንዘ ፡ የሐው
ሩ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ፈለግ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ደብር ፡ ወይቤሎሙ ፤
አዕርፉኒ ፡ ዝየ ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ መካን ፡ ዘአርአየኒ ፡ መንፈ
ስ ፡ ቅዱስ ። ወይቤልዎ ፡ ደቂቁ ፤ አባ ፡ አቡነ ፡ ዛቲሰ ፡ ኢትከው
ን ፡ እስመ ፡ ምድረ ፡ ፋያት ፡ ወአራዊት ፡ ዘገዳም ። ወበዛቲ ፡ ይነ
ግሩ ፡ ብዙኃን ፡ ከመ ፡ ሞቱ ፡ ሰብእ ፡ በአፈ ፡ አራዊት ፡ ወበአፈ ፡
ኀጺን ፡ ወበውስቴታ ፡ ይነብር ፡ ዘመደ ፡ ሌጌዎን ፡ ዘያመነድብ ፡ ነ
ፍሰ ፡ ወሥጋ ። ወእምዝ ፡ ሐዘነ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወይቤ
ሎሙ ፡ ለደቂቁ ፤ ለምንት ፡ ትትናገሩ ፡ ከመዝ ። ወእምዝ ፡ ሜጠ ፡
ገጾ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፤ ተንሥእ ፡ እግዚኦ ፡
አምላኪየ ፡ ወይዘረዉ ፡ ፀርከ ፡ ወይጐየዩ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽከ ፡ እ
ለ ፡ ይጸልኡ ፡ ቅዱሰ ፡ ወቡሩከ ፡ ስመከ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፤ ግፍዖሙ ፡
እግዚኦ ፡ ለእለ ፡ ይገፍዑኒ ፤ ዘንተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ እስከ ፡ ተፍጻ
ሜቱ ፡ ወአንጸረ ፡ ዕፀ ፡ መስቀሉ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወሶቤሃ ፡ ጐየዩ ፡ መ
ናፍስት ፡ ርኩሳን ፡ ወውእቱሂ ፡ ዘመደ ፡ ሌጌዎን ፡ ወወፅአ ፡ እን
ዘ ፡ ይኬልሕ ፡ ወየዐወዩ ፡ ወይጠርእ ፡ ከመ ፡ ዘተሐርደት ፡ ጠሊ ፡
ወይሰብር ፡ ዕፀ ፡ ወእብነ ፡ ከመ ፡ ዘተረግዘ ፡ ነጌ ፡ ወይመስል ፡ ከመ ፡
አርዌ ፡ ምድር ፡ ወቦቱ ፡ አቅርንት ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡
አምላክ ፤ ተፈሥሑ ፡ ደቂቅየ ፡ እስመ ፡ ገፍዖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
ለፀርነ ፡ ወአርኀቆሙ ፡ እመካንነ ፡ ወጼሐ ፡ ለነ ፡ በምሕረቱ ። አን

ሰ ፡ ርኢኩ ፡ ብዙኀ ፡ ግብረ ፡ እግዚአብሔር ፤ ይትባረክ ፡ መንግ
ሥቱ ፡ ለአምላኪየ ። ወእምድኅረዝ ፡ አኀዙ ፡ ያቅሙ ፡ ማኅደር
ሙ ። ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

ወከዕበ ፡ አስተርአዮ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለአቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አ
ምላክ ፡ ወይቤሎ ፤ ተፈሣሕኬ ፡ ወተሐሠይ ፡ አገብርየ ፡ ወኅሩይየ ፡
ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ናሁ ፡ ቀርበኬ ፡ ፍልሰትከ ፡ ወፀአተ ፡ ነፍስከ ፡
እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ ወተሐውር ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለ
ዓለም ፤ ሥራዕኬ ፡ ደቂቀከ ፡ ወበሎሙ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ በዓለ ፡
ሥላሴ ፡ ወይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ጻድቃን ፡ ለቀበላከ ፡ ወአንተሰ ፡
ብዙኀ ፡ መከፈልተ ፡ ብከ ፡ በእንተ ፡ ሀብተ ፡ መከፈልት ። ዘንተ ፡
ይቤሎ ፡ ፫ ፡ ጊዜ ፡ ወዕለቱሰ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ ለመጋቢት ። ወእምድኅረ
ዝ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ስምዑ ፡ ሰምዑ ፡ ፫ ፡ (sic)
አደቂቅየ ። አጽንዑኬ ፡ ወዕቀቡ ፡ ሥርዐተ ፡ ምንኵስና ፡ ዘአዘዘ ፡
አቡነ ፡ ፊልጶስ ። መቅድመ ፡ ኵሉሰ ፡ ተገሐሡ ፡ እምተቃርቦቶን ፡
ለአንስት ፡ ወእምኵሉ ፡ ግብረ ፡ ዝሙት ፡ ወኢትባኡ ፡ ቤቶን ፡ በ
በሕቲትክሙ ፡ ወኢትሑሩ ፡ ውስተ ፡ መንገድ ፡ ኅቡረ ፡ ምስሌሆ
ን ፤ ይኄይስ ፡ ኢቀረቦቶን ፡ እምቀረቦቶን ። ወአጽንዑ ፡ ትእዛዘ ፡
፲ ፡ ቃላተ ፡ አሪት ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ተጠናቀቁ ፡ አክብሮ ፡ ሰንበታ
ት ፡ ክልኤ ፡ ወፈጽሙ ፡ ፯ ፡ ቃላተ ፡ ወንጌል ። ወሶበሂ ፡ ይመጽኡ
ክሙ ፡ እንግዳ ፡ ኢትደንጽዉ ፡ አዕይንቲክሙ ፡ ወአእትውዎሙ ፡
ውስተ ፡ ቤተ ፡ ርሱይ ፡ ወሕጽቡ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ኅብስ
ተ ፡ ማኅደሮሙ ። ወኢትምሐሉ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዓለም ፡ ወአንት
ሙሂ ፡ ኢትምሐሉ ፡ ወኢትትዐበዩ ፡ ወኢትትወሐሱ ፡ ወኢታው
ሕሱ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ አዘዙ ፡ ሐዋርያት ፡ አበዊነ ፡ ወኢትንሥ
ኡ ፡ ካዕበተ ፡ እስመ ፡ እዙዝ ፡ በመጽሐፍ ፡ ወአኀደ ፡ ይኩን ፡ ቃ
ልክሙ ፡ እመኒ ፡ እወ ፡ እወ ፡ ወእመኒ ፡ አልቦ ፡ አልቦ ፡ ወኢትስ
ተዩ ፡ ማየ ፡ በመዓልት ፡ ዘእንበለ ፡ በሰንበታት ፡ ወኢታጽርዑ ፡ ጸ
ሎታተ ፡ በ፲ ፡ ወ፪ ፡ ሰዓታተ ፡ ሌሊት ፡ ወመዓልት ። ወጊሱ ፡ ው

ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሰርከ ፡ ወነግሀ ፡ ወኢትኑሙ ፡ በሌሊተ ፡
እጉድ ፡ ወሶበሂ ፡ ትነውሙ ፡ ኢታግብኡ ፡ እደዊክሙ ፡ ውስተ ፡
መልበስክሙ ፡ ወኢትፍትሑ ፡ ቅናውቲክሙ ፡ ወኢትትፍኡ ፡ ም
ራቀ ፡ በቅድመ ፡ ሰብእ ፡ ወኢትሑሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ተውኔት ፡
ወውስተ ፡ ዕድሜ ፡ መርዓ ፡ ኢትሑሩ ፡ ኢትበኡ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡
ምስለ ፡ ዓለማውያንሂ ፡ ኢትብልዑ ፡ በ፩ ፡ ጻሕል ፡ ወእምድኅረ ፡
መንከስክሙ ፡ ኢትሑሩ ፡ ሀገረ ፡ አዝማዲክሙ ፡ እስመ ፡ ኢይት
ከሀሉ ፡ ለመነኮስ ፡ ጸዲቀ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወኢትት
ጋእዙ ፡ ምስለ ፡ ሥዩማኒክሙ ፡ ወኢታጥርዩ ፡ ዘ፬ ፡ እግሩ ፡ ወኢ
ትግበሩኒ ፡ ምንተኒ ፡ ጥሪተ ፡ ዘኢያእመረ ፡ መምህርክሙ ፡ ወኢ
ትብልዑ ፡ ውስተ ፡ ማኅደርክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በቤተ ፡ ማኅበርክ
ሙ ፡ ለእመ ፡ ትፈቅዱ ፡ ከዊነ ፡ ማኅበር ፡ ወለእመ ፡ ነሣእክሙ ፡
ክህነተ ፡ ኢታጥምቁ ፡ አንስተ ፡ ኢትጽርፉ ፡ ወኢትርግሙ ፡ ወኢ
ትዝብጡ ፡ ሰብአ ፡ ዘእንበለ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ወኅበኒ ፡ ተአዘዝክ
ሙ ፡ ኢታንጐርጕሩ ፡ ወሶበሂ ፡ ይጼውዐክሙ ፡ በዓለ ፡ ሥልጣንክ
ሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ፍጡነ ፡ በ፩ ፡ ጊዜ ፡ ወኢታድግምዎ ፡ ቃለ ፡ ወአንብ
ቡ ፡ ወትረ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ወኢትብልዑ ፡ ሥጋ ፡ ወኢትስተዩ ፡
ሜሰ ፡ ወሶበ ፡ ተሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ኢትወዝውዙ ፡ እደዊ
(sic) ክሙ ፡ ወኢትትፋጸዩ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዓለም ፡ ወትብልዑ ፡ ዘእን
በለ ፡ ተሀቡ ፡ በእንተ ፡ ስማ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ለዘሀለወ ፡
በየማንክሙ ። ዘንተኬ ፡ አዘዘ ፡ አቡየ ፡ ፊልጶስ ፡ ለደቂቁ ፡ ወአነ
ሂ ፡ አዘዝኩክሙ ፡ ክማሁ ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለ
ደቂቁ ፡ አባ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወአውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፤ ዳኅን
ኑ ፡ አባ ፡ አባ ፡ አይቴ ፡ ተሐውር ፡ ዘመጠነዝ ፡ ታበዝሕ ፡ ምዒዶ
ተነ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ለደቂቁ ፤ ደቂቅየ ፡
ኢይምሰልክሙ ፡ ከመ ፡ ትካት ፡ ቀረቡኬ ፡ ነዮሙ ፡ መላእክተ ፡ ብር
ሃን ፡ እለ ፡ ይነሥእዋ ፡ ለነፍስየ ፡ አቡክሙ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወ
ኢትሬእዩኒ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ በሥጋ ፡ እስመ ፡ ተአዘዘ ፡ ዕለተ ፡

ሞት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ነቢርሰ ፡ ምስሌክሙ ፡
እምፈተውኩ ፡ ደቂቅየ ፡ ወባሕቱ ፡ ንስቲተ ፡ እጸንሕ ፡ እስከ ፡ የ
አቱ ፡ ወልድየ ፡ በኵረ ፡ ድንግል ፡ ወእፌጽም ፡ ምስሌሁ ፡ ነገረ ፡
ወእነግረክሙ ፡ ተስፋ ፡ ወሀብተ ፡ ዘወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ። ወእ
ምድኅረ ፡ ይቤሎሙ ፡ ከመዝ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ጸርሐ ፡
ይእተ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወያወይዉ ፡ ወይቤልዎ ፤ አባ ፡ አ
ባ ፡ ትመውትኑ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ንሕነሰኬ ፡ መሰልከነ ፡ ዘኢትመው
ት ፡ ወበእንተዝ ፡ ተለውነ ፡ አሠረ ፡ ዚአከ ። አባ ፡ አባ ፡ ለመኑ ፡ ተ
ኀድገነ ፡ ደ ቂቅከ ፡ ኀደግነ ፡ ዓለመ ፡ በእንቲአከ ፡ በዘመነንነ ፡ ከብ (sic)
ከበ ፡ መርዓ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ኀደግነ ፡ አበ ፡ ወእመ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ መነ
ንነ ፡ ብእሲተ ፡ ወውሉደ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ኀደግነ ፡ ጥሪተ ፡ ወአልህ
ምተ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ መነንነ ፡ አግብርተ ፡ ወአእማተ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ኀ
ደግነ ፡ ገራህተ ፡ ወአብያተ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ መነንነ ፡ ትፍሥሕተ ፡ መ
ሐዛ ፡ ወመሐዛት ። ዘንተኬ ፡ ኀደግነ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአከ ፡ አ
ንተኒ ፡ አቡነ ፡ አይቴኑ ፡ ተኀድግ ፡ ደቂቀከ ። ንሕነሰኬ ፡ ሐዲሳን ፡
አትክልት ፤ ይገድፍኑ ፡ ኖላዌ ፡ አባግዐ ፡ አባግዒሁ ፡ ከመ ፡ ይምስ
ጠን ፡ ተኵላ ። ንሕነሰ ፡ እምይእዜሰ ፡ ተገደፍነ ፡ ውስተ ፡ በዳ ። አ
ባ ፡ አባ ፡ ትመውትኑ ፡ ዘእንበለ ፡ ታቅም ፡ ደብረከ ፡ ወትገብር ፡ ሠ
ዋቀ ፡ ደብር ፡ ደብርነሰ ፡ ዕራቁ ፡ ወአልቦ ፡ ውስቴታ ፡ ወኢምንተ
ኒ ፡ ዘይመዕደነ ፡ ወዘይምህረነ ፡ ነገረ ፡ መጽሐፍ ፡ አባ ፡ አባ ፡ ሰአ
ሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይሁበከ ፡ ዕደሜ ፡ እስከ ፡ ተሐንጽ ፡ ነፍሰ ፡
ደቂቅከ ፡ ወትነግረነ ፡ ሕገ ፡ ምንኵስና ። ወዘንተ ፡ እንዘ ፡ ይብልዎ ፡
ደቂቁ ፡ ለአባ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ አተወ ፡ አባ ፡ በኵረ ፡ ድንግል ፡
ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፤ ንዑኬ ፡ ደቂቅየ ፡ ተጋብ
ኡ ፡ ወእንግርክሙ ፡ ዘአዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ። ወተጋብኡ ፡ ደቂ
ቁ ፡ ወአልዐለ ፡ ቃሎ ፤ ሕገ ፡ ምንኵስናሰ ፡ ቀዲሙ ፡ ነገርኩክሙ ፡
ስምዑኬ ፡ ቃለ ፡ አረጋዊ ፡ አቡክሙ ። ሊተሰ ፡ አልቦ ፡ ዘየኀድጋ ፡
ለነፍስየ ፡ ከመ ፡ ትንበር ፡ ምስሌክሙ ፡ ወባሕቱ ፡ ንሥኡ ፡ አክብ

ርዎ ፡ ለወልድየ ፡ በኵረ ፡ ድንግል ፡ ወተአዘዝዎ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ለ
እግዚኡ ፡ ወከመ ፡ አመት ፡ ለእግዝእታ ፡ መአንሂ ፡ አንበርኩ ፡ እ
ዴየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይኩን ፡ ቡሩከ ፡ በበረከተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወያዕርፍ ፡ በረከተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመን
ፈስ ፡ ወበረከተ ፡ እንጦንስ ፡ ወመቃርስ ፡ ወይረድ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡
ቡራኬ ፡ አቡየ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ አቡየ ፡ ፊልጶስ ። ስምዑኬ ፡ ደቂ
ቅየ ፤ ዘተአዘዘ ፡ ለበኵረ ፡ ድንግል ፡ ተአዘዘ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ወሶበ ፡ አበዮ ፡ ለበኵረ ፡ ድንግል ፡ አበየ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

. . . .

ወእንዘ ፡ ይዜምር ፡ ዘንተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ እምጣዕመ ፡ ዜማ
ሁ ፡ ዘአውታረ ፡ መሰንቆሁ ፡ ለወልደ ፡ ዕሴይ ፡ ይእተ ፡ ጊዜ ፡ ወፅ
አት ፡ መንፈሱ ፡ ለአቡነ ፡ ብጹዕ ፡ አምላክ ፡ ወነሥአ ፡ እግዚእነ ፡
ወሐቀፋ ፡ ወሰዐማ ፡ ወወሀባ ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወ
ወፅኡ ፡ ማኅበረ ፡ ጻድቃን ፡ እለ ፡ ወፅኡ ፡ ለቀበላሃ ፡ ወአፅረግዋ ፡
እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ዝክረ ፡ ጻድቅ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ይሄ
ሉ ፤ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ዝክረ ፡ ጻድቅ ፡ ለውዳሴ ፤ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ጻድቅ ፡ በ
አሚን ፡ የሐዩ ። ወአብእዋ ፡ ጌልጌለ ፡ ስብሐት ፡ ዘእንበለ ፡ ይርአ
ያ ፡ መልአከ ፡ ሞት ። ወአብጽሕዋ ፡ ለይእቲ ፡ ነፍስ ፡ ቅድመ ፡
መንበረ ፡ ሥላሴ ፡ ወሰገደት ፡ ለክብረ ፡ ሥላሴ ፡ ወባረከዋ ፡ ወ
(sic) ቀደስዋ ፡ ወአምዐዝዋ ፡ በአፈ ፡ ንጽሖሙ ፡ ወገብእዋ ፡ በሣጹኑ ፡
ወርቅ ፡ ወአብእዋ ፡ ውስተ ፡ ዘሐነጸ ፡ ላቲ ፡ መቅደስ ። ወእምድ
ኅረዝ ፡ ላሐውዎ ፡ ደቂቁ ፡ ዐቢየ ፡ ላሐ ፡ ከመ ፡ ላሐውዎ ፡ ደቂ
ቀ ፡ እስራኤል ፡ ለያዕቆብ ፡ አቡሆሙ ፡ ወበከመ ፡ በከይዎ ፡ ለ
ሙሴ ፡ ፺ ፡ መዋዕለ ፡ ወበከመ ፡ ላሐውዎ ፡ ለአቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎ
ስ ፡ ፲ወ፩ ፡ አርዳኢሁ ። ወይቤሉ ፤ ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ ዮምኬ ፡
ዐገተነ ፡ ሐዘን ፡ ወላሕ ፡ ዝንቱኬ ፡ ሐዘን ፡ ዘነገርዎ ፡ ለያዕቆብ ፡ በ
ሞተ ፡ ዮሴፍ ፡ ወከዕበ ፡ ይትሜሰል ፡ ከመ ፡ ዘአርድእዎ ፡ ለዳንኤ
ል ፡ በሞተ ፡ ናታን ፡ ወከዕበ ፡ ይትሜሰል ፡ በላሐ ፡ ሐዋርያት ፡ ሶበ ፡

ኀዋእዎ ፡ ለእግዚአሙ ። ወዓዲ ፡ ይትሜሰል ፡ ለሰቆቃዋ ፡ ለድንግ
ል ፡ ማርያም ፡ በእንተ ፡ ሕዛና ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ ዮምኬ ፡ ተ (sic)
መሰልነ ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ዘአልቦ ፡ ዝናመ ፡ ወጊሜ ፡ ወአልቦ ፡ ጠ
ለ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ ተመሰልነ ፡ ዕለተ ፡ ዘአልቦ ፡ ፀ
ሐየ ፡ ወሌሊተ ፡ ዘአልቦ ፡ ወርኀ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡
ተመሰልነ ፡ ሐመረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኀዳፌ ፡ ወኀዳፌ ፡ ዘአልቦ ፡ ሐመረ ።
ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ ተመሰልነ ፡ ከመ ፡ ፈለግ ፡ ዘአልቦ ፡
ማየ ፡ ወከመ ፡ ምድር ፡ ዘአልቦ ፡ ሐመልማለ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡
ለነ ፡ እስመ ፡ ተመሰልነ ፡ እንስሳ ፡ ዘአልቦ ፡ እግረ ፡ ወዖፈ ፡ ዘአል
ቦ ፡ ክንፈ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ ተመሰልነ ፡ ከመ ፡ ሕ
ዝብ ፡ ዘአልቦ ፡ መኰንነ ፡ ቀናኤ ፡ ወከመ ፡ መኰንን ፡ ዘአልቦ ፡ ሰ
ራዊተ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ መቅደስ ፡ ዘአ
ልቦ ፡ ካህነ ፡ ወከመ ፡ ካህን ፡ ዘአልቦ ፡ መቅደሰ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡
ለነ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ ዐጸደ ፡ ወይን ፡ ዘአልቦ ፡ ፍሬ ፡ ወከመ ፡
ዐጸደ ፡ ወይን ፡ ዘአልቦ ፡ ተገባሬ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡
ኮነ ፡ ከመ ፡ ተቅዋም ፡ ዘአልቦ ፡ ቅብዐ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እ
ስመ ፡ ጠፍአ ፡ መኀትዊነ ፡ ከመ ፡ ኀምስ ፡ ዐብዳት ፡ እስመ ፡ ወድ
ቀ ፡ አረፋቲነ ። ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ ዘይከል ፡ አንግፎ
ቶነ ፡ እምላዕለሰ ፡ ምንተኑ ፡ ናወሥአሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሥላሴ ፡ ሶበ ፡ (sic)
ይብሉ ፡ አይቴኑ ፡ ኀደግምዎ ፡ ለአቡነ ፡ ወምንተኑ ፡ ናጤይቆሙ ፡
ለዐበይት ፡ ወሶበ ፡ የሐትቱነ ፡ በእንተ ፡ አቡነ ። ላሕውዎ ፡ ወብክ
ዩ ፡ ሀገረ ፡ ጽልማ ፡ እስመ ፡ ሰበከ ፡ በመርሕብኪ ፡ ክብረ ፡ ሥላሴ ፡
ወአጽደለኪ ፡ በብርሃነ ፡ ሥላሴ ። ላሕውዎኬ ፡ ምድረ ፡ ጽልማ ፡
ወብክዩ ፡ ሀገረ ፡ ኰዳዱ ፡ እስመ ፡ ኮንከን ፡ ምክሐ ፡ ወጺሐ ፡ ለክ (sic)
ን ፡ ዘመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ መርሐ ። ላሕውዎኬ ፡ ካህናት ፡ ወብ
ክዩ ፡ ዐበይት ፡ ወአንግፉ ፡ ላሕነ ፡ ለሐዲሳት ፡ አትክልት ፡ እስመ ፡
ሞተ ፡ ኖላዊ ፡ ወተዘርዉ ፡ መርዔት ። አባ ፡ አባ ፡ ሞትከኑ ፡ ዘት
ሜህረነ ፡ ከመ ፡ ዘኢንመውት ፡ አባ ፡ አባ ፡ ኖምከኑ ። እስኩኬ ፡

ወንጌጽር ፡ ላህየከ ፡ እስመ ፡ ይጸገብነ ፡ ላህየ ፡ ገጽከ ። አባ ፡ አባ ፡ ንቃሕ ፡ ለምንት ፡ ትነውም ፡ እስመ ፡ ይቀውሙ ፡ አረፋት ፡ ደቂቅከ ፡ ወይጐድጕድ ፡ ኆኅት ፡ ከመ ፡ ይርአዩከ ። አባ ፡ አባ ፡ ተንሥእ ፡ ከመ ፡ ዘንቃሕ ፡ እምንዋሙ ፡ እስመ ፡ መጽኡ ፡ እምርሑቅ ፡ ሰብእ ፡ ይሴአሉከ ፡ ዘይከውን ፡ ትእምርተ ። አባ ፡ አባ ፡ ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወአልብነ ፡ ኀበ ፡ ነሐውር ። ወእምድኅረ ፡ ላሐውዎ ፡ ዘከመዝ ፡ ላሐ ፡ ቀበርዎ ፡ ደቂቁ ፡ በክብር ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኀበ ፡ ዘለሊሁ ፡ አቀመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ገኒዘሙ ፡ ሠናየ ፡ ግንዘተ ፡ በኵሉ ፡ መዐዛ ፡ አፈው ፡ በጼና ፡ ስኂን ፡ ወከርቤ ። ወዕለቱሰ ፡ ለዕረፍቱ ፡ ዕለተ ፡ ሠኑይ ፡ በጊዜ ፡ ፱ ፡ ሰዐት ፡ አመ ፡ ፱ ፡ ለወርኀ ፡ ጳኩን ፡ በነገረ ፡ ሱርስት ፡ ወበሮም ፡ ፌሬሲይዮስ ፡ በዕብራይስጢ ፡ ዓየር ፡ ወበአበዊነ ፡ ግብጻውያን ፡ ግንቦት ። ወመዋዕለ ፡ ሕይወቱሰ ፡ ፸ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ።

ለዘጸሐፎ ፡ ወለዘአጽሐፎ ፡ አባ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ረባን ። ይወስኮ ፡ ዕድሜ ፡ ለጕንዱይ ፡ አዝማን ። ወይትባረክ ፡ በመዝራዕተ ፡ አኤናዎን ። ወየሀበ ፡ ሞገሰ ፡ ወሥልጣን ። ይቀጥቅጦ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለሰይጣን ። ወይጽሐፍ ፡ ስሞ ፡ በጾታ ፡ አርባዕ ፡ እእባን ። ወያምዕዝ ፡ ምንኵስናሁ ፡ ወሥልጣኖ ፡ ከመ ፡ ዘጡቃጤ ፡ ዕፍራን ። አመ ፡ ይመጽእ ፡ መድኅን ። ይቁም ፡ በየማን ። ምስለ ፡ አባግዕ ፡ ቡሩካን ። ወይባእ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ፡ መንበረ ፡ ሥላሴ ፡ ብርሃን ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ለይኩን ፡ ለይኩን ። ዘተርጐምክዋሂ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ይስሓቅ ፡ እቡስ ፡ ዘስም ፡ ቀሲስ ፡ ወልደ ፡ ትምህርቶሙ ፡ ለፊልጶስ ፡ ወዮሐንስ ፡ እንዘ ፡ ይከውንኒ ፡ እብነተ ፡ ለሊሁ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ጸልዩ ፡ ሊተ ፡ ደቂቀ ፡ መቅደስ ፡ እለ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ዐቢይ ፡ ወንኡስ ። . . . . . .

ቅድመ ፡ ዘተወጥነ ፡ ዝመጽሐፍ ፡ አመ ፡ ፱ ፡ ለመስከረም ። ተፈጸመ ፡ በዕለተ ፡ ሰኑይ ፡ ጊዜ ፡ ፱ ፡ ሰዓት ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ለወርኀ ፡ ታውፊ ፡ በሱርስት ፡ ወበሮሜ ፡ ሉድይይስ ፡ ወበዕብራይስጥ ፡ ታሴ

ሬን ፡ ወበግብጻውያን ፡ ጥቅምት ፡ ወሠረቀ ፡ ሌሊትሂ ፡ አመ ፡ ፳ ፡
ወ፱ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ እብላ ፡ በሐምስ ፡ ኖኅት ፡ በ፵፱ ፡ ኪሮስ ፡
በ፭ ፡ ክንትሮስ ፡ ዘመዓልት ፡ መዓርገ ፡ ዓርያሬስ ። ወዓመተ ፡ ምሕ
ረትሂ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ፲፻ወ፯ ። ወዓመተ ፡ አቅማራት ፡ እምአዳም ፡
እስከ ፡ አሚሃ ፡ ፳፻፯፻፹ወ፱ ፡ ወሰንበተ ፡ ሄኖክሂ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡
፳፻ወ፯፻፹ወ፱ ፡ ወኢዮቤልሂ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ፻ወ፵ወ፭ ፡ ወሱባዕያት
ሂ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ፱፻፸ወ፫ ፡ በ፳ ፡ አንድቅትዮን ፡ ወበ፭ ፡ ዕለተ ፡ ዮሐ
ንስ ፡ በ፮ ፡ ጳጕሜን ፡ በ፳ ፡ ጥንተዮን ፡ በ፲ ፡ ወ፬ ፡ አበቅቴ ፡ በ፲ወ፯ ፡
መጥቅዕ ፡ ወጾመ ፡ አይሁድ ፡ ፳ ፡ ወ፰ ፡ ወመጸለትሂ ፡ አመ ፡ ፵ ፡
ወበዓተ ፡ ጾምሂ ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ለየካቲት ፡ ፍስሕሂ ፡ አመ ፡ ፳ ፡ ወ፯ ፡
ለመጋቢት ፡ ፋሲካሂ ፡ አመ ፡ ፭ ፡ ለሚያዝያ ፡ ወበዓለ ፡ ፵ ፡ አመ ፡
፲ ፡ ለግንቦት ፡ ወበዓለ ፡ ፶ ፡ አመ ፡ ፳ ። ዘንተ ፡ ሐሰብነ ፡ ለከሙ ፡
እምአዳም ፡ እስከ ፡ ዘአብጻሕናሃ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ። ወስብሐት ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህል ፡ ወምሕረት ። ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ። ። ። ። ። ። ።

II.

ንወጥን ፡ ጽሒፈ ፡ ደብዳቤ ።

ሶበ ፡ መጽአ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ እምነ ፡ ከዳዱ ፡ ውስ
ተ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም ፡ ነበረ ፡ ፫ ፡ ዓመተ ፡ በሕይወቱ ። አሚሃ ፡ ወረደ ፡
ናኦድ ፡ ንጉሥ ፡ እምነ ፡ አምሐራ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ጕራዕ ፡ ዘዕገ
ላ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ምግባረ ፡ ጽድቁ ፡ ለአቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ይ
ቤሎ ፤ ንሣእ ፡ ጕልተ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፤ ኢየ
ሐሥሥ ፡ እስመ ፡ ግሁስ ፡ መነኮስ ፡ አነ ፡ ዳእሙ ፡ አዝዝ ፡ ሊተ ፡
ዘንተ ፡ ገዳመ ፡ ከመ ፡ ትኩንኒ ፡ ማኅደርየ ፡ ወማኅደረ ፡ ደቂቅየ ፡
ከመ ፡ ትኩኖሙ ፡ ህየንተ ፡ ጕልት ። ወወሰናሂ ፡ እማየ ፡ ዐውልዕ ፡
እስከ ፡ ዕርበ ፡ እስከ ፡ ፀናዕት ። ወከዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ለናኦድ ፡ ንጉሥ ፤

ሕንጽ ፡ መከነ ፡ ሥላሴ ፡ በመከነ ፡ መንግሥትከ ፡ ከመ ፡ ትርከብ ፡
ዐስበ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ። ። ። ።

ወለእምሐበ ፡ አብሒ ፡ ወልደ ፡ ክብደ ፡ አድግ ፡ ዘወሀበ ፡ ገራ
ውሀ ፡ ለፈለሰት (sic) ፡ ራኅያ ፡ ጐርማሽ ፡ ገራህተ ፡ ዐተር ፡ ገራህተ ፡
ታምባ ፡ ገራህተ ፡ ዋጣ ፡ ገራህተ ፡ ጠሰም ፡ ገራህተ ፡ ቀንዲል ፡ ኢ
ትርስዕዎ ፡ በጸሎትክሙ ። ወለገራህተ ፡ ዐባይሂ ፡ ዘተሣየጥዋ ፡
ፈለሰት (sic) ፡ በሰማንያ ፡ ህልቀ ፡ ብሩር ። ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘ
ሰረቃ ፡ ወዘፈሐቃ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ውጉዘ ፡
ለይኩን ። ። ። ። ። ። ። ።

ወበእንተ ፡ ጐልትሂ ፡ ንጽሕፍ ፡ ንስቲተ ፡ ዘከመ ፡ ወሀባ ፡ ለደ
ብረ ፡ ቢዘን ፡ ብዙኅ ፡ ጐልተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ በዘመነ ፡
አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ በእንተ ፡ ፍቅሩ ፡ ለአቡነ ፡ ፊልጶስ ፡ ወአሚሃ ፡ ነበ
ሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ለአባ ፡ ጴጥሮስ ፡ አባ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ ወአባ ፡
ተወልደ ፡ መድኅን ፡ እስመ ፡ ፪ሆሙ ፡ አኀው ፡ እሙንቱ ፡ ወነበሩ ፡
፬፪ማኅበር ፡ በፍቅር ፡ ወበሰላም ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰቱ ፡
ለአባ ፡ ጴጥሮስ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለኵ
ሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ደብረ ፡ ቢዘን ፡ ወይቤሎሙ ፤ አደቂቅየ ፡ ለዝንቱ
ሰ ፡ ወልድየ ፡ ብጹዐ ፡ አምላክ ፡ እስመ ፡ ሀለዎ ፡ ይሕንጽ ፡ ደብረ ፡
ኀበ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ወሀብክዎ ፡ ሣልሳየ ፡ እደ ፡ እምዝንቱ ፡ ጐ
ልት ፡ ወእምርስት ፡ ወእምኵሉ ፡ ዘአጥረየት ፡ እምነ ፡ ደብረ ፡ ቢ
ዘን ። ወይቤልዎ ፤ አሆ ፡ ሠናይ ፡ ለቃልከ ። ወይቤሎሙ ፤ ዘተዐደ
ወ ፡ እምዝንቱ ፡ ሥርዐት ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ው
ጉዘ ፡ ለይኩን ። ። ። ። ። ። ። ።

ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ጸሐፍክዋ ፡ አነ ፡ አባ ፡ በኵረ ፡ ድንግል ፡ ከ
መ ፡ ትኩኖሙ ፡ ስምዐ ፡ ለደቂቀ ፡ ደብረ ፡ ቢዘን ፡ ወለደቂቀ ፡ ደ
ብረ ፡ ምዕዋን ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ። ። ።

III.

ኍልቈ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘእንዳ ፡ ሥላሴ ።

ፈቀየደሀ ፤ እንዳ ፡ ማርያም ። እንዳ ፡ ጊዮርጊስ ፤ መረታ ፡ ሀራን ። አድ ፡ ረዕስ (sic) ፤ እንዳ ፡ ሥላሴ ። ቶራት ፤ እንዳ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ። አድ ፡ ነፋስ ፤ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ገደለ ፤ መድኃኔ ፡ ዓለም ። አድማና ፤ ማርያም ። አድ ፡ ቀረፅ ፤ ማርያም ። ደንገል ፤ ማርያም ። ክርባርያ ፤ ሚካኤል ፡ ጋብር ፡ ፲ ። አራቶ ፡ ሚካኤል ። አውልዕ ፡ ፀሩ ፤ ጊዮርጊስ ። አምሁር ፤ ቍስቋም ። ደቀመሀረ ፤ ጽዮን ። ሰሳሕ ፤ ማርያም ። ቀያሕ ፡ ከር ፤ ሚካኤል ። ዓፈልባ ፤ መድኃኔ ፡ ዓለም ። ትኩል ፤ ሚካኤል ። አድ ፡ ጐልጐል ፤ ማርያም ። ጕራዕ ፤ ሚካኤል ፡ ጋስር ፡ ፪ ። ውጡሀ ፤ ሚካኤል ። ማይሆጻ ፤ ሚካኤል ። አድ ፡ ንፋስ ፡ ማርያም ። እንዳ ፡ ደቆ ፤ ሚካኤል ። ዝባን ፡ ሰራው ፤ መድኃኔ ፡ ዓለም ። አድ ፡ አሕሥአ ፤ ዮሐንስ ። አድ ፡ ባዕካል ፤ ማርያም ። አድ ፡ ቀይሕ ፤ ኪዳነ ፡ ምሀረት ። ደ ግራ ፤ ጽዮን ። ማዕረባ ፤ ዮሐንስ ፡ ተክለ ፡ ሀይማኖት ፡ ፪ ። እዋነት ፤ ጊዮርጊስ ። ሐሊቦ ፤ ጋብር ። ተውሮ ፤ ሚካኤል ። ማየሀ ፤ ማርያም ። በራቂት ፤ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ሃዲዳ ፤ ጊዮርጊስ ። አድሠጣሀ ፤ ጽዮን ። ዕንበይቶ ፤ ሚካኤል ። ዳብር ፤ ማርያም ። ዘዓረ ፤ ጰራቅሊጦስ ። ቤት ፡ ሀበይ ፤ ሐዋርያት ። አድ ፡ ቀሽ ፤ ማርያም ። ሐዲስ ፡ አድ ፤ ቂርቆስ ። ገንሰባ ፤ ማርያም ። እንዳ ፡ ዮሐንስ ። ቀርፀቅምፀ ፤ ማርያም ። ሃላይ ፤ ጊዮርጊስ ። በርኪቶ ፤ ሚካኤል ። አድ ፡ ሃዲድ ፤ ሚካኤል ። ማይሀማቆ ፤ ማርያም ። ድግሳ ፤ ጽዮን ፡ ሐዋርያት ፡ ፪ ። አድ ፡ አድ ፡ አውሀ ፤ ሥላሴ ። አድ ፡ ኪታ ፤ ማርያም ። እንባ ፡ ክብርት ፤ ኪዳነ ፡ ምሕረት ። ንዕልቶ ፤ ጽዮን ። ወንከብ ፤ ማርያም ። ሰርኤ ፤ ማርያም ። አብዓ ፤ ማርያም ። ሽሃ ፤ ሚካኤል ። እንዳ ፡ አማኑኤል ። ጋፅቤን ፤ ጋብር ። አድ ፡ ክቱር ፤ ቂርቆስ ። አልሰልዳይት ፤ ጽዮን ።

OPERE PERVENUTE IN DONO ALL' ACCADEMIA

Ferie accademiche. Luglio 1902.

Amodeo F. — Le riforme universitarie di Carlo III e Ferdinando IV Borbone. Napoli, 1902. 8°.
Bartoš F. — Národní písně Moravské v nově nasbírané. V Praze, 1901. 8°.
Caussa G. — Note dichiarative ad alcuni luoghi delle rime di F.co Petrarca. Torino, 1902. 8°.
Id. — Note al testo della Silloge Teognidea. Alessandria, 1901. 8°.
Id. — Sul tanto disputato verso di Dante: Sì che il piè fermo sempre era il più basso. Carmagnola, 1900. 8°.
Chantre E. — La Nécropole proto-historique de Cagnano près Luri (Corse). Paris, 1901, 8°.
Corpus inscriptionum latinarum. Vol. III. Supplementum. Pars posterior (fasc. IV, V). Berolini, MCMII. 4°.
De Blasio A. — Gli Zingari di Napoli. Napoli, 1902. 8°.
Ferraris C. F. — Angelo Messedaglia. Commemorazione letta a Villafranca di Verona il 13 aprile 1902. Mantova, 1902. 8°.
Finkel L. — Bibliografia historyi Polskiej. Cz. II, 4. W Krakowie, 1901. 8°.
Labourt J. — Le Christianisme dans l' Empire des Perses. Macon, 1902. 8°.
Loria A. — Angelo Messedaglia. Commemorazione tenuta all' Università di Padova. Bologna, 1902. 8°.
Müntz E. — Les premiers historiens des mosaïques romaines. Paris, 1902. 8°.
Novák J. V. — Jana Amosa Komenského. Maudrost starých čechů, za zrcadlo vystavená potomkům. V Praze, 1901. 8°.
Ott. E. — Soustawný úvod ve studium nového řízení soudního. Dil. III. V Praze, 1901. 8°.

Pagano L. — Studî sulla Calabria. Vol. II, fasc. 10. Napoli, 1902. 8°.

Pascal C. — De Metamorphoseon locis quibusdam. Aug. Taur. MCMII. 8°.

Pavlíček A. — Chek ve vědě a v zákonodárství. V Praze, 1902. 8°.

Peixotto J. B. — The French Revolution and Modern French Socialism. New York, 1901. 8°.

Piolti G. — I manufatti litici del « Riparto sotto roccia » di Vayes (Val di Susa). Torino, 1902. 8°.

Rosso F. — Notizie biografiche di Gherardo Merucci. Fossano, 1902. 16°.

Rydel L. — Goffred abo Jeruzalem wyzwolona Torquata Tassa. I (Bibl. Pis. Polsk. 41). Krakow, 1902. 8°.

Stifter A. — Sämmtliche Werke. Bd. XIV. Vermischte Schriften (Bibl. deutsch. Schriftst. aus Böhmen, 12 Bd.). Prag, 1901. 8°.

Voigt M. — Römische Rechtsgeschichte. Bd. III. Stuttgart, 1902. 8°.

Ferie accademiche. Agosto 1902.

Ambrosoli S. — Alcuni acquisti del R. Gabinetto numismatico di Brera. Milano, 1902. 8°.

Bernich E. — L'arte in Puglia. Il campanile di Soleto. Trani, 1902. 8°.

Biographie nationale publiée par l'Acad. R. de Belgique. T. XVI, 2. Bruxelles, 1901. 8°.

Cantemir D. — Operele. T. VIII. Bucuresci, 1901. 8°.

Catalogus van de Pamfletten-Verzameling berustende in de Kon. Bibliotheek. IV. Deel. 'S Gravenhage, 1902. 4°.

Cavazzutti E. M. — Projet d'organisation du mouvement scientifique universel. Buenos Aires, 1902. 8°.

Codex Fejérváry-Mayer an Old Mexican Picture Manuscript in the Liverpool free public Museum $\left(\frac{12014}{M.}\right)$ elucidated by Ed. Seler. Edinburgh, 1901-2. 4° (*Dono del duca di Loubat*).

Consoli S. — L'autore del libro « De origine et situ Germanorum ». Roma, 1902. 8°.

D'Hauterive. — Memoriu despre starea Moldaovei la 1787. Bucuresci, 1902. 4°.

Expedition (Südarabische — K. Akad. d. Wiss. Wien), Bd. III, IV. Wien, 1902. 4°.

Fregni G. — Della voce Tymalo su di un vaso scopertosi in una tomba presso Battaglia. Modena, 1902. 8°.

Führer J. u. Orsi P. — Ein altchristliches Hypogeum im Bereiche der Vigna Cassia bei Syrakus. München, 1902. 4°.

Giuffrida-Ruggeri — Materiale paletnologico di una caverna naturale di Isnello presso Cefalù in Sicilia. Roma, 1902. 8°.

Livius T. — Istoria Romana traducere începută de N. Barbu continuată de Nd. Locusteanu si J. S. Petrescu. T. II, 7-10. Bucuresci, 1901. 8°.

Mazzatinti G. e *Pintor F.* — Inventari de' manoscritti delle Biblioteche d'Italia. Vol. XI. Forlì, 1901. 8°. (*acq.*).

Pagano L. — Studî su la Calabria, Vol. II. 11. Napoli, 1902. 8°.

Pascal C. — Di una fonte greca del « Somnium Scipionis » di Cicerone. Napoli, 1902. 8°.

Piccione M. — Un aureo vetrificato. Roma, 1902. 8°.

Società numismatica italiana. — Omaggio al Congresso internazionale di scienze storiche in Roma. Milano, 1902. 8°.

Sturdza D. A. e *Skupiewski J. J.* — Acte si documente relative la istoria renascerei României. Vol. IX, 1856-1859. Bucuresci, 1901. 8°.

Thót L. — Az indoeurópai nyelvek rövid összehasonlító nyelvtana. Debreczen, 1902. 8°.

Tocilescu G. G. — Monumentele epigrafice şi sculpturali. P. I. Bucuresci, 1902. 4°.

Vocabolario degli Accademici della Crusca. 5. Impr. Vol. IX, 2, Firenze, 1902. 4°.

LAVORI ESEGUITI
DALLA MISSIONE ARCHEOLOGICA ITALIANA
AD HAGHIA TRIADA E NELLA NECROPOLI DI PHAESTOS
DAL 15 MAGGIO AL 12 GIUGNO 1902.

Relazione del prof. FEDERICO HALBHERR al prof. LUIGI PIGORINI
Presidente della Scuola Italiana di Archeologia.

La campagna di scavi di quest'anno è stata intieramente dedicata all'esplorazione del territorio festio, e precisamente: 1° al compimento dello scavo del palazzo sulla terza acropoli (1); 2° alle ricerche nella necropoli più antica; 3° ad una serie di saggi nella località suburbana di Haghia Triada, saggi che hanno portato alla scoperta di un altro palazzo dell'età micenea, nel quale è forse a riconoscere una residenza campestre dei signori di Phaestos.

I membri della missione furono quattro, oltre il sottoscritto: il dott. Giuseppe Gerola, dal 7 febbraio al 26 marzo, il dottor Luigi Pernier, dal 24 febbraio al 14 luglio, il prof. Luigi Savignoni, dal 30 maggio al 30 giugno, ed il sig. Enrico Stefani, dal 12 maggio al 12 agosto. A quest'ultimo, dopo il lavoro di campagna, fu affidata la riproduzione in disegno di tutto il materiale scoperto dalla missione, cómpito che è ormai condotto a buon punto, e che l'anno prossimo in poco più di due mesi potrà essere ultimato.

Degli scavi praticati nella necropoli dal 10 febbraio al 22 marzo ha già dato notizia il dott. Gerola in questo volume dei

(1) V. Relazione del dott. L. Pernier in questi *Rendic.*, vol. IX, p. 631; vol. X, p. 260; e Rapporto preliminare sugli scavi fatti nel 1900-1901 a Phaestos nei *Monumenti Antichi*, vol. XII, p. 5 e sgg.

Rendiconti [1]: il rapporto sopra quelli del palazzo sarà presentato fra poco dal dott. Pernier, che, subentrato a me nei lavori dell'acropoli festia un mese dopo il principio della campagna, li condusse fino alla fine, occupandosi anche dei ristauri che si credette doveroso di fare a quell'insigne monumento, prima di consegnarlo alla custodia e alle cure del governo cretese.

Le indagini, di carattere puramente preliminare, fatte dalla missione ad Haghia Triada e il nuovo scavo nella necropoli, eseguito dal prof. Savignoni, durarono dal 15 maggio al 12 giugno e furono i due ultimi lavori della campagna, dopo la quale tutta la missione si ricondusse à Candia per occuparsi dell'ordinamento dei trovamenti nel Museo e completare gli studî per le pubblicazioni. Intorno ai risultati di queste ricerche ho l'onore di riferire oggi a V. S. Illm̃a. Il presente rapporto sarà però molto sommario, visto che l'illustrazione definitiva delle scoperte della necropoli ed un'ampia descrizione dei trovamenti di Haghia Triada con le tavole e i disegni del sig. Stefani sono già in preparazione e dovranno essere presentate al più presto a questa Accademia per la stampa nei *Monumenti*.

La località di Haghia Triada occupa due piccole alture alla estremità occidentale di quella catena di colli più volte descritta nei rapporti della missione, che sbarra l'uscita della valle di Messarà dalla parte del mare. Sull'estremità opposta della medesima catena, cioè sulle elevazioni che guardano verso oriente, trovansi le tre acropoli di Phaestos. Il nome di Haghia Triada è dato al sito da una delle due chiese campestri che stanno su quelle pendici e precisamente dalla più moderna, fabbricata sullo sperone più avanzato verso la campagna ed il mare, laddove sono anche le rovine di una fattoria, abbandonata per causa della malaria. L'elevazione più interna, quella dove trovasi il nuovo palazzo, è invece coronata da una chiesetta veneziana dei primi del XIV secolo, dedicata a S. Giorgio.

Nelle frequenti escursioni fatte dai membri della missione nella campagna di Dibaki per lo studio dei dintorni di Phaestos

---

[1] Pag. 318 e sgg.

e in alcune visite dell'ispettore cretese delle antichità dottor G. Hazzidaki, era stata rimarcata la quantità sorprendente di cocci micenei che copriva alcuni campi della collinetta di San Giorgio e soprattutto la china a ovest e a nord-ovest della chiesa. Più rari frammenti si vedono dispersi anche in due o tre terreni dell'altra collina sopra la fattoria. Escluso, dall'estensione relativamente piccola dei detriti archeologici, che si trattasse delle vestigia di un antico villaggio, la prima idea venutami alla mente fu che colà esistesse uno dei sepolcreti della necropoli festia, i quali, come sappiamo, erano sparpagliati sopra un raggio assai vasto di territorio. Però, quando la missione venne ventilando il progetto di una serie di tasti ad Haghia Triada, un esame più accurato del soprassuolo, a cui anche il dott. Hazzidaki prese parte, rivelò che quei resti non erano di suppellettile funebre. Insieme agli avanzi ceramici, si rinvennero frammenti di stucco dipinto, placche di gesso, ed infine un pezzo di stipite in gesso con quella sagoma a dente tanto caratteristica degli stipiti dei palazzi di Phaestos o Cnossos. Non c'era più dubbio che il terreno doveva nascondere un edificio, e precisamente un edificio sontuoso del tipo di quei due.

Sul sommo dell'altura, oltre alla chiesa, tutta circondata di rottami e di sterpi, al lato nord di essa, è un piccolo recinto, racchiudente circa ottanta alveari, le cui abitatrici furono il nostro tormento durante tutto lo scavo. Intorno agli alveari e al piazzale anteriore della chiesa, a un livello alquanto più basso, corre un piccolo ripiano a forma di mezzo anello di circolo colla maggiore depressione ad ovest. I suoi orli sono formati da una rampa ineguale molto ripida, ma non più alta di due metri o due e mezzo, che distacca nettamente il ripiano dal declivio sottostante. Questa rampa colla piccola spianata che sostiene non è altro, come lo scavo ha poi dimostrato, che lo strato delle rovine dell'edificio antichissimo o almeno di quella parte di esso che corrisponderebbe alle costruzioni del primo livello nel palazzo di Phaestos. Sta ai prossimi scavi di mostrare se, come pare assai probabile, il piano superiore sia ancora conservato sotto o presso le fondazioni della chiesa, o se esso, trovandosi nella parte più alta e poggiando sulla roccia, sia franato nel-

l'antichità in seguito alle intemperie. Come vedremo più in là, è stata scoperta la scala che conduceva a questo secondo piano o *hyperoon*.

I saggi si eseguirono su tutta la superficie della collina di S. Giorgio, meno il recinto degli alveari e della chiesa, mediante una fitta rete di pozzi rettangolari scavati alla distanza di circa tre metri l'uno dall'altro. Quando in due o tre pozzi vicini si incontravano parti di costruzioni notevoli, venivano riuniti i pozzi stessi in un vano solo, escavandone gli interstizi e formando, dove lunghe trincee, dove larghe fosse quadrilatere.

I primi sondaggi praticati al piede della collina nel declivio sottoposto alla rampa, riuscirono negativi. Quelli eseguiti sopra un raggio abbastanza largo a ridosso della chiesa, misero in luce un buon numero di sepolture del piccolo cimitero di S. Giorgio, di cui solo le più antiche sembrano risalire ai tempi della fondazione della chiesa stessa, ma che nella maggior parte devono essere della fine dell'età veneziana ed anche più recenti. Queste furono tosto ricoperte.

Si passò indi ad esplorare la spianata. Qua le costruzioni antiche cominciarono ad apparire di fronte all'angolo nord-est della chiesa e a scomparire di fronte all'angolo sud-ovest, occupando tutto l'anello di circolo sopra descritto: un'estensione di circa cento metri di lunghezza per quindici di larghezza. Il pavimento antico non appare da per tutto alla medesima profondità del piano di campagna. Questa è minima nella parte nord-est, massima nel mezzo, dove raggiunge circa tre metri. Ma lo strato archeologico in generale si comincia ad incontrare dovunque ad un metro o un metro e mezzo sotto il livello del suolo.

Non è possibile, allo stato attuale dei lavori, dare una pianta anche del tutto provvisoria del complesso delle costruzioni di Haghia Triada: solo i locali della gran fossa centrale sono in parte rilevabili. I saggi, ai quali era imposto un limite, non hanno avuto altro obiettivo che quello di indagare di qual natura fossero le costruzioni di quella località per farne un regolare scavo più tardi, quando queste si fossero mostrate promettenti di risultati scientifici importanti. La risposta che ha dato il piccone a questo quesito si vedrà da quello che vengo esponendo.

L'edificio è un piccolo palazzo dell'età micenea, che ricorda nel modo di costruzione, nella disposizione di alcune parti e nella loro ornamentazione quello dell'acropoli di Phaestos. I pozzi più lontani dal centro hanno incontrato delle parti di camere, di magazzini e di corsie, dove con pareti di malta argillosa, dove con muri di grossi blocchi squadrati: alcuni di questi blocchi portano gli stessi segni che si osservano nei palazzi di Cnossos e di Phaestos. Lo scavo eseguito verso il centro della depressione e quasi di fronte alla facciata della chiesa ha messo allo scoperto buona parte di un piccolo *megaron* circondato da altri locali di destinazione non ancora ben chiara, più due piccole stanze, l'una con affreschi alle pareti, l'altra quasi piena di sigilli in terracotta. I saggi ai due punti estremi, cioè a nord-est e a sud-ovest, hanno fatto constatare l'esistenza di due sacelli con abbondante suppellettile votiva.

Il *megaron* colle pareti foderate di grandi lastroni di gesso e circondate da un bel sedile egualmente di gesso, alto 37 cm. dal pavimento, somiglia assai a quello detto *delle donne* nel palazzo di Phaestos. Ai suoi ingressi si conservano in piedi, aderenti agli stipiti delle porte, i candelabri in pietra, che illuminavano le notturne adunanze. Sono colonnette di un diametro di 8-9 centimetri e dell'altezza di circa mezzo metro con piccola base a cono tronco ed un piatto leggermente incavato al posto del capitello. Frammenti di simili lampade si sono trovati eziandio nel palazzo di Phaestos, alcune anche riccamente adornate, ma nessuna, come qua, intiera ed *in situ*. Un grande numero di blocchi rettangolari a serie parallele divide a sud questo ambiente da un corridoio e da una bella scala con gradini di gesso, larga m. 1,30, che conduce all'*hyperoon*. Questa è stata scoperta fin all'ottavo gradino dal pianerottolo: è in uno stato di conservazione perfetto.

Ad ovest del *megaron*, sull'orlo della rampa si trova la stanza decorata di affreschi. La parete settentrionale di questa conservava ancora il suo intonaco dipinto, ma molto annerito dal fuoco: quello delle altre pareti era in gran parte caduto in piccoli frammenti sul pavimento. Ma l'opera abile e paziente del restauratore del Museo di Candia, signor Giovanni Zografaki, in-

vitato dalla missione a staccare e raccogliere questi dipinti, è riuscita a salvarli e a ricomporli per la maggior parte.

A differenza della gran maggioranza degli affreschi di Cnossos, i soggetti preferiti dal decoratore di Haghia Triada sono il paesaggio, le scene campestri o piuttosto silvestri, la natura vegetale e animale riprodotta con una verità, una freschezza ed una tale emancipazione dal convenzionale, da sorprendere l'osservatore, il quale per un momento è nel dubbio se piuttosto che in un edificio dell'età micenea non si trovi nella stanza elegantemente decorata d'una ricca villa pompeiana. A parte un certo schematismo nella rappresentazione delle rocce, del terreno e dello sfondo, dovuto all'imperizia delle leggi della prospettiva e dell'ombreggio, il disegno ha una spigliatezza, una perfezione e una grazia, che tornano inaspettate in una pittura di quell'età su suolo europeo. E, a differenza delle poche decorazioni congeneri di Cnossos e del paesaggio di uno dei pugnali di Micene, dove le piante rappresentate sono quelle della valle del Nilo, qui, come nel palazzo di Phaestos, le piante appartengono alla flora locale. Sono grandi ciuffi di edera colle estremità fiorite, che scendono da una roccia o si abbarbicano ad un tronco, piante di croco o di cariofillo ricoperte di fiori, fronde di oleandro e fiori di giglio, oppure piante di scilla o di asfodelo che colle lunghe foglie lanceolate escono dai crepacci d'una rupe.

Uno dei frammenti più notevoli riproduce una scena che fa pensare al tema d'un apologo o d'una favola esopica. In un boschetto, nel cui mezzo è una roccia coperta da una gran pianta di edera, si vede a sinistra, ritto sopra un tronco d'albero, un fagiano o un gallo di montagna colla lunga coda; dalla parte destra, celato dietro il ciuffo di edera, si avanza lentamente un felino, che, adocchiata da tergo la preda, si prepara a ghermirla. La mossa del gatto selvatico è uno studio dal vero che sembra moderno. In un altro frammento si vede una lepre che traversa la campagna lanciata alla corsa tra le piante di croco e i festoni di edera: la figura dell'animale, grande al vero, è però incompleta. Un terzo pezzo messo insieme con varî frammenti presenta nel mezzo una superba pianta con sette fiori e un bottone che sta per sbocciare: intorno, i soliti rami di edera, che scendono dalle

rocce, e, in un canto, il torso arcuato di un quadrupede non determinabile, perchè acefalo e frammentario. Due frammenti, di cui uno abbastanza grande, sono costellati di fiori di giglio, molto mal ridotti e anneriti dall' incendio. Molti altri pezzi aspettano ancora l' opera del restauratore per essere ricomposti e studiati.

Un solo affresco, ma disgraziatamente assai guastato dal fuoco e mancante della parte superiore, riproduce la figura umana. Abbiamo in questo una donna, grande al naturale, in ricca veste micenea con sottana a due sgonfi, o piuttosto con un paio di larghe brache a svolazzi, in atto di alzarsi da un sedile. Manca tutta la parte superiore dal petto in su, ma la posa è tuttavia chiara e si può paragonare se non identificare con quella delle donne, pure egualmente o similmente vestite dei sigilli di Zacro e di Cnossos (1) e dell' anello d' oro di Micene (2).

Il dipinto è probabilmente parte di un' analoga scena religiosa, la cui frammentarietà non si può abbastanza deplorare. Nel vestito della figura, che è un vero ricamo, il pittore ha impiegato tutti i colori della sua tavolozza. Le brache a quadretti rossi, azzurri e verdi non trovano un confronto più attagliato che nel vestito d'un arlecchino; il corsetto o piuttosto la maglia, aderente al torso e stretta alla vita da una cintura, è un ricamo tempestato di rosette e stelline di vivi colori, rosso, giallo, azzurro. Le gambe, al di sotto del ginocchio, sono nude e sembrano alquanto sproporzionate nella grossezza, ma i dettagli di tutta la parte inferiore, come pure i lati destro e sinistro del quadro, causa l' annerimento, sono quasi completamente indiscernibili. Il sedile o trono sembra, come poggiato ad una rampa o meglio a un masso di roccia dalle cui fenditure spuntano erbe e fiori. I fianchi e il tergo del sedile, che evidentemente vuol essere di pietra, mostrano una singolare decorazione architetto-

(1) Hogarth, *The Zacro Sealings in J. H. S.* 1902, p. 77, fig. 2, n. 3; e Evans, *The Palace of Knossos, Report for 1901 in B. S. A.* 1901, p. 19.

(2) Fritze, *Strena Helbigiana* p. 73, n. 6; Evans, *Tree and Pillar Cult*, fig. 51, ecc.

nica, che richiama quella a triglifi e metope dei banchi in gesso della nota stanza del palazzo di Phaestos. Non credo improbabile che, proseguendosi lo scavo, si trovino altri frammenti di questo quadro che allo stato attuale misura m. 1,25 per m. 1,46.

In fatto di trovamenti mobili lo scavo di questa parte centrale dell'edificio ha dato risultati assai soddisfacenti.

Anzitutto si raccolsero cinque tavolette iscritte in caratteri micenei del tipo lineare, simili a quelle di Cnossos e all'unica scoperta l'anno passato nel palazzo di Phaestos: due però sono frammentarie. Dall'apparire di cifre numeriche (l'identificazione di queste dopo le scoperte e gli studî dell'Evans è indiscutibile) è a presumere che esse contengano dei rendiconti dell'amministrazione della fattoria principesca. Oltre di queste vennero in luce cinque piccole targhette discoidali in terra cotta fornite ciascheduna di una breve iscrizione di pochi segni negli stessi caratteri delle tavolette.

Ma il deposito più copioso di materiale *segnato* si è trovato nella terra di riempimento della stanza aderente a quella degli affreschi. Qui furono ricuperati mediante il vaglio della terra più di quattrocento sigilli o cretule portanti l'impressione di un anello o d'una *galopetra*, e, salvo poche eccezioni, contrassegnati con una lettera o sigla della scrittura lineare micenea, incisa alla punta prima della cottura. Più che a quelle del palazzo di Cnossos queste cretule somigliano nella forma e nell'impressione a quelle scoperte l'anno passato dal signor Hogarth negli scavi di Zacro. Son piccoli noduli d'argilla molto fina impastati colle dita a forma di rozza piramiduccia triangolare, o di cono tronco, o di mandorla o di ghianda missile, con nell'interno le tracce del nodo di spago o dell'intreccio di fibre papiracee che servivano per fermare e assicurare a guisa di una moderna impiombatura. Alcune, ma in piccolissimo numero, sono imperforate e dovevano essere adibite ad un impiego alquanto diverso. Ma non è qui il luogo di discutere sull'uso di queste cretule e sul modo con cui si potessero cuocere senza bruciare i filamenti di materia incendiabile a cui erano attaccate. Una volta appiccicate all'oggetto, prima della cottura o dell'essicazione, venivano queste cretule impressionate dal proprietario o da un impiegato di pa-

lazzo col castone d'un anello o con una delle solite gemme o pietre *insulari*, di cui Creta ha ormai dato esemplari innumerevoli, indi — e qui consiste la novità delle nostre di fronte a quelle di Zacro e di Cnossos — controllate da un altro funzionario, sul rovescio o sopra un'altra faccetta, con una contromarca, forse un'iniziale, presa dai segni della scrittura lineare.

Le rappresentanze dei sigilli si possono distinguere in varî gruppi: ornamenti vegetali e scene di animali, uomini e animali, talora in lotta, mostri, scene religiose.

Le contromarche presentano una varietà di 24 o 25 segni sempre isolati, meno in quattro casi, ove ricorrono sigle di due lettere. Far rilevare l'importanza di questo trovamento per lo studio della primitiva scrittura cretese mi pare quasi superfluo.

La ceramica dipinta non rappresenta finora una parte notevole nelle scoperte di Haghia Triada. Abbiamo però, oltre a varî frammenti, un bel vaso piriforme alto quasi 30 centimetri con decorazioni di conchiglie di *nautilus* fra una rete di alghe marine filiformi, e un *oenochoe* con ornamenti di rombi e pesci schematizzati.

Una sezione notevole formano invece i vasi di pietra, tra i quali debbo annoverare un grande recipiente perfettamente conservato a forma di cono faccettato, alto poco meno di 40 centimetri e bucato in fondo: una specie di *rhyton*. È il tipo del vaso che tiene in mano il coppiere del famoso affresco di Cnossos e di cui esemplari analoghi, ma un po' più piccoli, furono pur trovati dal signor Evans negli scavi di quel palazzo. Il manico era riportato e doveva probabilmente esser metallico. Seguono alcuni vasi globulari, uno piriforme ed alcuni mortai, questi ultimi di serpentino, i primi di marmo e di alabastro. Il recipiente più grande di tutti è una grande *lecane* di pietra nera trovata entro il *megaron*: ha un diametro di 63 centimetri e una profondità di 24.

Ma la scoperta più rilevante di tutto lo scavo, e certo una delle più notevoli fra quante ha prodotto fin qui l'esplorazione degli strati micenei in Creta ed in Grecia, è quella della metà superiore di un vaso in steatite nera ornato di rilievi, il quale stava nel materiale di riempimento dello stesso *megaron*, non

lungi dal sedile, ad un metro circa sopra il pavimento. Esso era composto di tre pezzi distinti, il collo, combaciante ad incastro col corpo, il sommo del corpo, di forma quasi emisferica, e la parte inferiore che a questa si raggiustava e andava probabilmente rastremandosi, come in parecchi vasi di Cnossos e di Zacro, a punta smussata. Quest' ultima è mancante, ma non è escluso che, continuandosi lo scavo, possa venire ricuperata. L'altezza complessiva della parte conservata, ossia della pancia col collo è di 10 cm., il diametro di 11 e mezzo.

Il corpo del vaso è occupato per intiero da una rappresentanza a rilievo che è a porsi fra i capolavori dell'arte micenea e, sì pel carattere e pella complessità della composizione, come per la finezza e la perfezione del lavoro, supera in importanza quelle delle coppe d'oro del Vafio e del frammento d'argento della tomba di Micene. Sono ventisette figure di uomini raggruppate in una schiera che sembra si rechi o piuttosto ritorni da una battaglia. Precede il capitano o l'ἄναξ senza copertura del capo. con lunga e ricca capigliatura, καρηκομόων, il torso coperto di corazza a squame e con lungo scettro o bastone a manico ricurvo portato a spalla come una lancia. Seguono a due a due i guerrieri in marcia, armati di lunghe aste a tre cuspidi, una specie di tridenti, ma a punte lunghissime e evidentemente flessibili. Alcune di queste stranissime armi hanno, anzichè tre, quattro e fin cinque punte, per modo da riuscire simili a enormi scope. All'immanicatura delle punte coll'asta è fissata un'ascia acuminata e un po' ricurva ad uncino. I guerrieri hanno nudo il petto e le braccia; la vita è stretta da una forte cintura a due giri, dalla quale scende sul davanti una specie di borsa o saccoccia, simile a quella delle armature medievali, per coprire il basso ventre, e sul di dietro una piccola falda a svolazzo. Le coscie son protette da gambiere di lamina o di cuoio, visibili specialmente nella gamba sinistra, che è quella alzata per fare il passo. La parte della rappresentanza sotto la linea del ginocchio trovavasi sul pezzo inferiore del vaso ora mancante. Ogni guerriero porta in capo un berretto molto simile all'odierno berretto catalano, ma un po' meno ricco e meno floscio: forse era di pelle. Dopo le prime quattro coppie la schiera s'interrompe

per far posto a tre figure molto esotiche di schiavi o prigionieri col ricciuto capo scoperto, che gridano o cantano a bocca spalancata, preceduti da un quarto, che pure gridando scuote colla destra un gran sistro. Si riapre la schiera con un guerriero che fa da capitano, a cui ne seguono altre sei coppie: fra le prime quattro e le due ultime, un soldato caduto o un prigioniero alza la testa in atto supplichevole, mentre un guerriero della quarta coppia si volta indietro verso i compagni incitandoli a continuare la marcia. La vita e il movimento che l'artista è riuscito ad imprimere in questa composizione richiamano alla mente le scene palpitanti descritte dal cantore omerico nelle lamine lavorate a sbalzo dalle mani di Vulcano.

I bronzi, scoperti in discreta abbondanza su tutta la linea dei saggi, sono quasi esclusivamente oggetti di uso comune: una grande brocca per l'acqua e varî utensili che s'addicono al fornimento d'una residenza campestre, come mazze, ascie, scalpelli e due grandi lame di sega, una lunga m. 1,45 e dentata pel taglio delle travi, l'altra frammentata della lunghezza di 50 cm. non dentata, pel taglio delle pietre.

Alle due estremità dello scavo, cioè nei punti nord-est e sud-ovest, come ho notato poc'anzi, fu constatata l'esistenza di due sacelli. Non è ancora possibile formarsi un'idea della loro conformazione, ma quello di sud-ovest, che dalla suppellettile pare il più antico, sembra fosse una stanza appartenente al palazzo. Quello di nord-est invece mostrerebbe di essere una costruzione a celle staccata dall'edifizio, ad uso dei dipendenti e frequentato dalla popolazione di campagna forse anche dopo l'abbandono del palazzo.

La stipe del primo è rappresentata da una quantità di figurine muliebri in terracotta a corpo campanato o cilindrico con petto nudo e mammelle per lo più molto prominenti e braccia aperte ora protese in avanti, ora rivolte in alto, in atto di preghiera, ora conserte al seno. L'esecuzione di queste figurine è rozzissima, i tratti del volto sono del tutto rudimentali, ma qualche pennellata di color rosso accentua in talune le fattezze o ne adorna con spirali il corpo cilindrico. La più notevole di queste terrecotte, che variano in altezza da 7 a 12 cm., è un

idolo muliebre ignudo in posizione seduta o accoccolata, mancante però delle gambe dal ginocchio all'ingiù. I capelli sono riuniti in una ciocca attorcigliata e acconciata in modo da somigliare piuttosto a un berretto conico portato da una parte. Accanto a questi tipi di idoli abbiamo alcuni avanzi di doni votivi, tra i quali due piccole colombe volanti con un pieduccio o piccola base a cono tronco per poter essere collocate in piedi sulle tavole delle offerte o sui banchi del santuario.

Molto più variata è la suppellettile del sacello di nord-est. Qui abbiamo anzitutto innumerevoli frammenti dei soliti animali votivi in terracotta, specialmente tori e colombe, per lo più decorati di striscie, fasci di linee e spirali in rosso: poi parecchie teste virili, non di idoli, ma di uomini, probabilmente adoratori e offerenti. Notevole è in queste il grande naso alzato all'insù, spesso in modo da mostrare di faccia le enormi narici. La barba indicata da rosse pennellate copre il mento e gli orli mascellari e somiglia nel taglio e per la mancanza dei baffi a quella dei guerrieri nel noto vaso di Micene. In alcune di queste teste pare di scorgere ormai il tentativo del ritratto. Due testine ancora attaccate al busto presentano un tipo caratteristico dal mento appuntito, il naso grosso, ma non rialzato, e la zazzera abbondante, col quale sembra si siano voluti distinguere uomini di una razza speciale di apparenza non europea.

A questo punto furono sospesi i saggi di scavo ad Haghia Triada. Per impedire che fino alla ripresa dei lavori avvengano dei guasti per parte dei contadini o delle intemperie, si è creduto opportuno di ricoprire con circa un metro di terra il fondo di quei pozzi nei quali erano venute in luce costruzioni notevoli, specialmente le banche e il pavimento del *megaron*, la scala e la stanza degli affreschi. L'ispettorato cretese delle antichità con lodevole sollecitudine ha poi disposto che un custode stia fin da ora a guardia del posto.

*
* *

I nuovi lavori eseguiti contemporaneamente ai sondaggi di Haghia Triada nella necropoli di Phaestos, hanno avuto per obiettivo la ripresa delle indagini nel sepolcreto della località « *τοῦ*

Φυγιώτη τὸ ἁλῶνι, » indagini, che come ha già notato nella sua relazione del 22 marzo il dott. Gerola, io non aveva prima creduto opportuno di continuare. Però, arrivato in Creta il prof. Savignoni, al quale la missione aveva assegnato lo studio di tutto il materiale della necropoli, fu creduto che per fare di essa un' illustrazione più completa, convenisse anzitutto vedere se il primo sepolcreto conservasse ancora qualche tomba intatta. Con ciò s' intendeva anche di supplire alla mancanza di quelle osservazioni che l'altrui inaspettato intervento ci aveva impedito di fare nelle tombe del medesimo gruppo. Il Savignoni, dopo aver eseguita una ricognizione topografica di tutta la necropoli assunse il còmpito dei nuovi scavi, aiutato per la parte dei rilievi dal sig. E. Stefani. Intorno a questi scavi il medesimo prof. Savignoni così riferisce:

« Sulla collina dove avvennero le scoperte dell'autunno passato, furono aperte in parecchi punti nuove fosse di saggio e s' insistette sopra tutto nello spazio interposto tra la VIII e la IX tomba, il quale per essere abbastanza largo dava fondamento alla supposizione, che ivi veramente si occultasse una tomba non tocca. Nè la supposizione fu vana; poichè ivi si rinvenne di fatto un' altra tomba a camera con *tholos*, simile alle altre ed anch' essa disgraziatamente colla volta franata, sicchè lo scavo si dovette fare dall'alto e con non poca difficoltà.

« Un *dromos* o corridoio, lungo 9 metri e ben conservato, mena all' ingresso, che è fiancheggiato da due stipiti ricavati dalla roccia, e che fu trovato chiuso da una parete fatta di sassi e terra battuta. La camera è tondeggiante ed ha, lungo i lati di destra e di sinistra, una banchina ricavata nel masso. La banchina di destra fu poi in parte tagliata per fare posto ad una fossa, nella quale si rinvennero i resti di un cadavere insieme con un anello di bronzo placcato di oro, nel cui castone è espresso un Grifone. Un' altra fossa fu scavata nel pavimento accanto alla banchina sinistra, e dopo il seppellimento era stata chiusa con larghe pietre. Ivi erano le ossa molto consunte di una bambina e tra essi i chicchi di una collana, alcuni dei quali di ametista e di corniola, ma la maggior parte di pasta vitrea e minutissimi.

« È duopo notare che soltanto in queste due fosse, che sembrano corrispondere agli ultimi seppellimenti, si poterono fare osservazioni meno incomplete, laddove poco si potè desumere dallo scavo dello strato soprastante, per quanto eseguito colla massima cura, giacchè la caduta della volta aveva sconvolto e frantumato oggetti e cadaveri, che si erano impastati colla creta della roccia, sicchè era difficilissimo rendersi conto esatto della disposizione primitiva dei medesimi. Le ossa inoltre erano per la massima parte macerate dall'umido e si rinvennero di solito aggruppate sulle banchine e sul pavimento in modo confuso; e questo disordine pare dovuto non solo al franamento della volta, ma anche a spostamenti fatti a prò dei seppellimenti successivi. Non credo sia da insistere nell'idea, presentatasi durante lo scavo, che la tomba sia stata violata già nell'antichità; solo non è da escludersi del tutto l'ipotesi che all'epoca di quei seppellimenti, ammassandosi le ossa preesistenti, sia stata sottratta una parte degli oggetti più preziosi; e questo potrebbe spiegare la loro scarsezza in questa tomba.

« Non si può dire con precisione quanti erano i cadaveri deposti al di fuori delle due fosse; ma di sei almeno si trovarono tracce sicure, uno cioè accanto alla porta, un altro nel vicino angolo a sin. sulla banchina, un terzo sulla medesima verso il mezzo, un quarto davanti alla parete di fondo, un quinto a destra della porta e poco lungi da essa, un sesto nel mezzo del pavimento. Fu osservato sotto quasi ogni gruppo di essa un leggiero strato nero che potrebbe essere derivato dalla decomposizione di una sottoposta tavola di legno.

« La suppellettile raccolta è, come ho detto, meno copiosa e ricca di quella delle altre tombe vicine. Oltre gli oggetti già menzionati si rinvennero i seguenti: in terracotta, un brocchetto a collo pieno (Bügelkanne), alcuni bicchieri ed altri vasetti frammentati, un rozzo vaso a tre piedi; in bronzo, un pugnale, un anello, alcune borchiette, un frammento di una fascetta di lamina, due lunghi chiodi (od aghi crinali?); in oro, due sole lamelle frammentate; in pietra una lucerna senza piede, un vaso frammentato, una macina. Inoltre si raccolsero due corniole incise, l'una con una figura di stambecco, l'altra a tre faccettature, di

cui l'una liscia, la seconda decorata con figura di quadrupede (cavallo?), la terza con due demoni affrontati simili a quelli della nota agata di Vafio.

« Ricorderò infine che qua e là si trovarono tracce di un'ocra turchina, di cui un pezzo abbastanza grosso fu raccolto sopra la fossa destra. Qualche pezzo della stessa sostanza minerale si vede pure tra il materiale delle altre tombe compagne esposto nel museo di Candia ».

Terminato questo scavo, l'accampamento di Phaestos venne levato il 12 giugno. La stazione di Candia fu chiusa due mesi più tardi, l'8 agosto.

IL TESTO PROVENZALE
DEL *LIBRE DE LA DOCTRINA PUERIL.*

Nota di V. de Bartholomaeis, presentata dal Socio E. Monaci.

Col titolo di *Liber doctrinae puerilis* è attribuito a Raimondo Lull un trattato didattico-morale in prosa, ch'egli avrebbe scritto verso il 1275 per istruzione del proprio figliuolo. Dell'opera, che rimane ancora inedita, si hanno due redazioni, l'una catalana e l'altra latina, conservate in mss. della biblioteca di Monaco [1]. Sono ora in grado di segnalarne una terza provenzale, esistente nel cod. E, 4 sup. dell'Ambrosiana di Milano.

È questo un ms. di piccolo formato (mm. 12 × 16), membranaceo, con legatura antica, di cc. 71. Scritto a doppia colonna, con iniziali alternativamente rosse e azzurre, da una mano transalpina, lo si potrebbe riportare al sec. XIII e forse più in là dell'ultimo quarto; se su questo punto non ci consigliasse la debita circospezione la data stessa assegnata alla composizione lulliana. Il libro vi è contenuto intiero in tutte e cento le rubriche che lo compongono e con la tavola che si trova in testa al volume.

Secondo l'*Histoire littéraire* (l. c.), il Lull avrebbe prima composto il trattato in catalano e poscia lo avrebbe tradotto in latino. Ma, poichè non è infrequente il caso che il fecondo poligrafo maiorchino passi come autore di scritti non attribuitigli con piena ragione, o di cui non è che il traduttore, così ora, alla presenza della redazione provenzale, può nascere ben legittimo il sospetto che la redazione primitiva della *Doctrina pueril*

[1] *Histoire littéraire de France*, XXIX, p. 325 (Littré).

non sia la catalana. E di catalanismi, almeno de' più perentorj, si mostra scevro il testo ambrosiano.

Questa questione mi propongo di studiare quando metterò a stampa integralmente la nuova redazione e avrò avuto l'agio di fare i necessarj riscontri con le altre. Intanto mi limito a dare l'annunciò e un saggio di quella; la quale, in ogni caso, rappresenta sempre un acquisto per la storia della letteratura provenzale.

Si tratta di un libro di testo per l'insegnamento che oggi diciamo secondario, e che, quantunque abbia carattere privato, nondimeno di una certa diffusione dovè godere di là e di qua da' Pirenei. La forma è quella di una enciclopedia. Infatti, prendendo le mosse da Dio e dalla creazione, il precettore passa successivamente a fornire insegnamenti sugli articoli della fede cristiana, su' precetti del decalogo, sulle virtù e su' vizî, sulle varie religioni o leggi, sulle sette arti liberali, sul diritto, sulle arti meccaniche, su' principi, su' chierici e su' religiosi, sull'anima e sul corpo, sulla vita e sulla morte, su' costumi, su' quattro elementi, sull'anticristo, sulle sette età del mondo, sugli angeli, sull' inferno e sul paradiso. È insomma un tutto complesso e compiuto, ben racchiuso in quella cifra tonda di cento rubriche.

E non minore interesse desta forse rispetto alla lingua. Per attenermi a quanto merita di esser messo in rilievo in una prima comunicazione, noterò che nel testo ambrosiano sono in generale rispettate le regole della flessione nominale assai più di quanto dovremmo aspettarci, ove si trattasse effettivamente di una traduzione dal catalano, e non anteriore all'ultimo quarto del sec. XIII. Non mancano tuttavia i soliti nominativi con l'« allungamento » analogico, quali *libres*, *senhers* e *senhors*, *paires*, *salvaires* e simili. Ma più raramente ci imbattiamo in sgrammaticature come *del salvaire*, *engenra Dieus le paires Dieus Fils*, *Dieu lo cel e la terra creiet*, *sabia son fil senher*, ecc. Circa l'articolo maschile siamo alle condizioni della *Flamenca*: nom. *le*, obl. *lo*; e, quanto al femm., è notevole il largo uso di *li* al nom., tale da pareggiare, se non anche da soverchiare, le condizioni della *Doucelina*, dov' è normale. E interes-

santi del pari sono gli obliqui pronominali *de tu*, *a tu*, *nant tu*, *per tu*.

Rigidamente fermo è poi il riflesso *ch* di CA; e *ch* è anche il riflesso normale di CT; chè qualche caso di *it* (*faita*, *perfeita*; *freit*) è meramente sporadico, nè altera il colorito idiomatico del testo. Ci si riconduce adunque, nell'ordine territoriale, a quella delle sezioni occitaniche nella quale insieme risuonano, per seguire la esemplificazione del Suchier (1), *chauza* e *fach*; sezione che comprende, da una parte il Limosino, e dall'altra il dipartimento della Drôme e delle Alte Alpi. Ora, da quale di queste due proverrà più specialmente il nostro testo? La nota più caratteristica di esso consiste nella caduta della dentale che si trovi tra vocali o in fine di voce. Così: *chaer*, *chautz*, *pechaor*, *chasteaz*, *donaa*, *meesma*, *poer*, *creaas*, e *pecha*, *pessa* ('pensato' pensiero), *obliga*, *cree*, *renee* (rinnegò) ecc. E siccome questa non è caratteristica limosina, ma è propria di quelle parlate che si distendono in sezione orizzontale dalle pendici delle Alte Alpi fino al Rodano (2), così non parrà troppo avventurata l'affermazione che ad esse per l'appunto sia appartenuto lo scrittore del ms. ambrosiano.

(1) *Le français et le provençal*, p. 74.

(2) Suchier, l. c. Qualche esempio di questo fenomeno anche nel ms. Giraud, studiato dal Meyer, *Les dern. troub.*, p. 23.

Cod. ambr. E, 4 sup. c. 1 a.

Dieus honratz glorios senhers nostre, ab gratia e benedictio vostra comensa aquestz libres que es dels comensamens de doctrina pueril. Aysi comensa le Prologues.

Dieus vol que nos trebailhem e nos coytem [1] en el a servir, car li vida es breus e li mortz s'acosta a nos totz jorz. E per aysso perdemen de temps deu esser azirable. On al comensamen deu hom mostrar a son fil las chausas que son generals el mon, per so que sapcha devallar allas especials. E fassa hom ajostar en vulgar son filh al comensamen de so que apenra, per tal que entenda so que ajostara. En apres coven que ad aquel sia facha costruccios en aquel libre meteis le quals sia translatatz en lati. Car enans en entendra lo lati.

On com asso sia enaissi, || per amor d'aiso, .j. homs, paures c. 1b a. pechaires mesprezatz de las gens, colpables, meschis, non dignes que sos noms sia escritz en aquest libre, fai abreujadament com plus planament por, aquest libre al sieu amable fill, per tal que plus leugieyrament e enans puescha intrar en la sciencia en la qual sapcha conoisser amar e servir son glorios Dieu. El comensamen cove que hom fassa apenre son fill los .xiiij. articles de la sancta fe catholica e los .x. mandamens que nostre senher Dieus done a Moysen el desertz. Covenens chauza es que hom a sso fill mostre a cogita en la gloria de paradis e en las penas efernals e els autres chapitols que se contenon en aquest libre. Car per aytal cogitamens s'acostuma l'enfant a amar et entemer Dieu e cossent a bos nuirimens.

[1] Ms. *coytetem*, che non mi pare abbia riscontri.

.j. Dels .xiiij. articles de .j. Dieu.

Fils, tu sapchas que article son creire et amar veras chaussas e meravilhozas de Dieu. Le prumiers articles es creyre .j. Dieu, le quals es comensamens de totz comensament e senhers be fazens de tot cant es. A creire te coven .j. Dieu esser tan c.1bis b. solamen, el qual non a nul defallimen, || ans es complimens de totz achabamens. Aquest Dieus es no vizibles als tieus oils corporals e es vizibles als oils de tota arma e es dignes de tota lausor e de totz onrament. En Dieu es boneza amors vertut veritat gloria perfectios drechura largesa misericordia humilitas senhoria paciencia. En Dieu a motas virtus semblans a aquestas. E chascuna d'aquestas virtutz essems son .j. Dieus tan solamen. Hobligatz iestz a creire et amar aquestas chausas. E per aisso iestz creatz e vengutz en aquest mon que .j. Dieu tan solamen creias et azoras e ames e temias; e si aiso no fas, las penas effernals t'apelaran, que lai aves sostennir trebails non feinitz. Amables es Dieus, car es totz bos; grans es Dieus, car tot cant es termena en el; durable es Dieus car non a comensament ni fin; temables es Dieus, car tots poders es en el et totas chausas sap. Fills, ama Dieu per so que el te ame e que te fassa agradable allas gens; la veritat c.1bis c. que as || en vezer en auzir en odorar en tochar en parlar, totas las as de Dieu. Ama veritat per tal que li divina veritat non te sapcha messongier. Mespreza la gloria d'aquest mon que pauc dura, per so que sias possezidors de la gloria que non a fi. La tieua arma saolla la de la perfectio de Dieu, car nulha autra chauza non li pot donar compliment. Fils, ama justizia, car si non o fas, justizia te justiziara a sufric perdurable. No sias cobes a Dieu de so que t'a donat, car mais te pot donar o tolre que ad autre. Ajas misericordia, si vols que te sia perdonat. Humilia te a Dieu que essausa los humilis et devala los ergollos. Non ajas vergonha de honrar et servir et obezir Dieu, car honratz senhers t'es, et ama paciencia per so que non chaias en l'ira de Dieu. Fills, si crezes en .j. Dieu, acomplir te coven totas las chauzas davant dichas e motas d'autras semblans a aquellas, si vols esser agradables a Dieu.

.ij. De Trinitat.

Obligatz iest, amables fills, a creire en la || sancta Trinitat c. 1bis d. de nostre senhor Dieu, la qual Trinitat es .j. Dieus que es en Trinitat. So es assaber lo Paires e lo Fills e lo sans Esperitz. En creire .j. Dieu es le premiers articles, e creire en Dieu Paire es le segonz, e creire en Dieu lo Fill es le terz, e creire en Dieu sants Sperit es le quartz. Dieus Paires engenret de se meteus Dieu Fill et Dieus sans Esperitz ieys [1] de Dieu paire e de Dieu lo fill et le Paires e le Fils et sans Esperitz son a Dieus tan solamen. En fundament et eternal et ab tot compliment engenra Dieus le Paires Dieus Fils et ver Dieus sans Esperitz de Dieu Paires e de Dieu Fils. Le Paires es .j. e le fils es autres e le sans Esperitz es autres e totas aquestas tres personas son .j. poders una savisa una amors. Fils, que dic de la sancta Trinitat de Dieu e de la sieua unitat es aissi con dic, encaras miels que non te puesc dire. E ssi tu en aquest mon per lum de fe crezes, en l'autre segle o entendras per lum de entendement enluminat, per la divinal entelligencia. Sabes per que tu, fils, non podes entedre et siest obligas a creire so que non entens de la santa Trinitat. Car li unitas e li trinitas de Dieu es majers que le tieus entendemens e car ieu non t'o dic en || manieyra que tu o puescha en- c. 2 a. tendre. Non descreas tot so que non potz entendre, car, si o fas, tu vols far major ton entendement a totas chauzas. E sabes per que te parli enaisi sotilmen, per so que tos entendemens s'acoste a essaussar en entendre e tos volers en amar Dieu. Non mespreses, fils, aquest libre per so car grossament es recomtatz, car non es fatz a essalsa entendemen, ans es faitz per so que l'entendemens dels effans pueschan esser eissausatz a entendre aquest mon e Dieu.

.ijj. De creatio.

Creayres es fazeires que a fag lo mon de non re. On el comensamen Dieu lo cel e la terra creiet, e fo lo primier jorn del diemenga, el cal creet los angels et en aquel jorn chaegron li demoni

[1] *ieys* fu aggiunto nel margine.

de cel, per so car volgron esser senblan al Altisme; et coferme Dieus los angels enistamen que non poguessan pechar. E lo lus creet lo cel el cal istan li angel denan Dieu. E lo dimars cree Dieus la mar e la terra e las herbas et los arbres e lur semensas. E lo dimercres cree Dieus lo soleill e la luna e las estelas per enlumenar la mar e la terra. E lo dijous creet Dieus ausels
c. 2 b. bestias. E lo divenres creet Dieus || home que ac nom Adam, e can fo adurmis trais li una costa don creet fempna, so es Eva. E de Adam sem tug issi. En aquel jorn meteus mes Dieus Adam et Eva en paradis terrenal. E fetz lo senhor de totas las bestias e de totas las plantas e de totz los aucels e de totz so que terra leva ni soste. El seten jorn Dieus repauzet, a demostrar que Dieus avia dona al mon tot so que era covinent a esser crea, e per aisso le setes jorns (1) fon jorns festivals e jorns de lauzar e honrar e contemplar Dieu, a demostrar que en aquel jorn on lo mons comence, coven fenir le operamens de nostra redempcio. Fils, si vols aver salvacio, a creire te cove que Dieus sia creaires de tot cant es, tornaria a non re, si Dieus non o sostenia, et ses Dieu so que es non seria. Vejas, fils, can graus chauza a Dieus creaas aissi, con lo cel e la mar e la terra. E vejas cantas creaturas a diversas creadas (2). E esgarda con las creaturas bellas e profitablas. On si en las creaturas a tan de be, obre los oils
c. 2 c. de l'arma e veras can grans e can nobles es e bos || le creaires que totas chauzas a creiadas. Tut li rei que son ni tut li home d'aquest mon no poirian creia una flor ni una bestia, ni non poirian creiar nulha creatura, ni poiria vedar al soleil so movement, ni alla plueja son devallamen. D'aquellas chauzas que son a home plus nessessarias a Dieu dona major habundancia, aissi con d'aher e d'aiga e de fuec et de sal e de ferre e de pan e de l'autras chauzas semblans a aquestas. Crea Dieus alas (allas) aus aucels per so que poguessant volar et a lur dona pluma, per so que sian lur sabatas et als arbres a creadas fueillas per so que

---

(1) Ms. *ionrs*.

(2) Veramente si dovrebbe leggere *creades*, essendovi un *d* tagliato. Ma sarebbe questo il solo esempio di *-es* per *-as* che ricorra in tutto il testo; e non è il caso di pensare a un catalanismo.

pogussan lors frucs maurrar. Et a las peis a creada la mar per so que pueschan nadar. E a chascuna creatura a creadas Dieus aquellas proprietas que li son mestier. Dieus a crea a home lo chaval per chavaujar et lana per vestir e lo fuoc per chalfar e lo buou per arar e totas las autras creaturas a creadas Dieus a servir home. Can seras, fils, a la taula || et auras nant c. 2 d. tu las viandas que deves manjar, remembra cantas creaturas i veiras, las cals Dieus a creadas. E entent que las chauzas que tu manjas t'a fachas Dieus adveire de divers luocs. Dieus a creat los oils, per so que ab els lo vejas en las creaturas qui ll representon als *oils de tota pessa* (¹). E Dieus a creada ta memoria per so que ab ella lo remembres. E Dieus a creat ton cors per so que sia chambra, on lo tenhas e l'ames. E Dieus a creadas tas mas per so que fassas bonas obras. E a creat tos pes per so que per las soas charreiras anes, e a creada ta bocha, per so que l lauzes e lo benezig... (²). Non poiria, fils, dire tantas creaturas a Dieus creadas ni non sabria dir la senhoria que t'a dona asobre elas, ni tu non o poirias entendre lo gran deute en que tu siest esdevengutz per los grans beneficis que as receupus de ton creador. Remembre te con Dieus pogra far peira o fust o bestia si s volgues. E enten con te pogra far contrag o juzieu o sarrazi o demoni o alcuna autra chauza a la qual fora meilhor chauza non esser que esser. A cossiderar e a pessar te cove, amable fils, totas las chauzas davan dichas, per tal que en la presencia d'aquest mon fassas obras per las quals sias agradables als sans de gloria et a ton Dieu.

.iiii. De Recreatio.

|| Recreacios es recobrar so que avia perdut nostres senhers c. 3 a. Dieus en son ploble, et recreacios es tolre al demoni son poer lo qual avia sobre nos autres. En pechat et en error chaec, fils, totz l'umas linhatges per nostre premier payre Adam e per nostra mayre Eva, que foron desobedien a Dieu nostre senhor de gloria. E per aisso convenc que l pechatz fos vengutz e

(¹) Parole sottolineate nel ms.
(²) Macchia nel ms.

sobratz per aquel que es plus contraris a pechat que nulha autra chauza. Cum Dieus, beenetz sia, el ac crea Adam et Eva et los ac mes en paradis terrenal, el fes mandament a Adam que de totz los autres fruc manges en fora .j., car, si d'aquel manjava, segurs fora de mort. E lo demonis en forma de serpent venc a nostra mayre Eva e cosselhet li que il fezes tant que Adams manges del fruc que Dieus li avia devea. E car Adams manget del fruc e fo desobediens a nostre senhor Dieus, per aisso chazec aquestz mortz e aquestz trebails que tu vezes en nos autres, e fo facha discordia entre Dieu e l'uma linhage. Si Adams non peches ni passes lo mandament de Dieu, homs non morigra ni agra fam ni set ni chalor ni freit ni malautia ni trebailh. Mas per l'original pecha sapchas que tug chaeguem
c. 3 *b*. en || l'ira de Dieu et Adams et Eva foron gitat de paradis en aquel jorn el qual i foron mes. Tut aquil que moria anavan en fuec efernal, en tro que plac al sobeira Paire que sos fils prezes char en nostra dona santa Maria per gracia del sant Esperit. E adonc le fils de Dieu per sa gran pietat venc en una donzella verges que era apellada nostra dona sancta Maria, li quals fo del linatge de David. En aquella donzella le fils de Dieu fo encharnas e nasquet istant en la verges ses corompement ni perdet sa vergenetat. D'aquella donzélla nasque Dieus et homs essems so es nostre senhors Ihesu Cristz, el qual son doas naturas, so es a saber natura divina e natura huma tan solamen. Aquestz Ihesu Cristz venc el mon per recrear lo mon e per eissaussar l'uman linhatge que era chautz, le quals fo exalsatz ab vertu d'ajostamen fag de natura divina e human e ab lo trebalh e la passio que sostenc per amor de nos autres. Fils, a creire te cove en aquest senhor Ihesu Cristz de que ieu parle, car si non o fazias, no serias recreatz ni seria levada de tu li
c. 3 *c*. colpa li quals te fon || donaa per lo premier paire en la qual son li juzieu e li sarazi e li autre non fizel, per so car non creion en l'avenemen et en la passion de nostre senhor Ihesu Crist. Si tan mala chauza es, fils, pechatz et esser desobediens a Dieu, que per .j. pecha tan solament fom tug en l'ira de Dieu, e per aquel pecha adelir le fils de Dieu en volc esser encharnas en humanita que pris e li covenc asostenir angyssos trebals e greu

mort, gardate, fils, de pecha, car per pecha et homs desobediens al Altisme e Dieus es enemics d'ome. Cant homs fay pechat e per la desobediencia e per lo pecha, van li pechaor en fuec perdurable sostenir greus trebails et perdon l'eternal gloria de nostre senhor Dieu.

.v. De gloria.

Gloria es, fils, continua et frequens benanansa ses null cessamen, en lauzar alquel que dona la gloria, la qual gloria es donada per nostre senhor Dieu que gloriament en sa gloria dona gloria als sans de gloria. Donc, si tu, fils, vols aver gloria, a creire te cove que Dieus sia glorificayres dels benauratz de paradis e que aquil sian glo || rifiat en la siua gloria e que Dieus los glorifica ab sa gloria meteussa. Enaissi con le fuec que ab si meteus eschalfa, enaissi le sans reis de gloria ab si meteus dona gloria als angels et als sans que son en gloria. Si Dieus en aquest mon dona a ton cors benanansa d'aquesta chauza corrumpablas temporals que non son gloria, quant mais, fils, le reis de gloria qui es gloria po donar a sos amics em paradis gloria. Sapchas, fils, que li gloria de paradis et amar et servir Dieu et donar lauzor de Dieu. E chascus dels sans de paradis es glorificatz en la gloria de salut. Non crezas, fils, que en gloria homs mange ni beva ni jassa ab femna. Car totas aquestas chauzas se covenon ab aquest mon que es sucze et corru*m*pable et ples de defaillimens. Vezes tu, fils, lo cors mort de l' home just, le quals poiris en la terra quant hom lo soterra? aquel cors ressucitara al jorn del juzizi et sere plus resplandens que l soleils, et nulh temps no morra et aura mais de gloria que non es tota li gloria que es els homes d' ast mon. Si tu mesprezas la gloria d' aquest mon per so que ajas la gloria de l'autre, tu auras gloria que durara aitan can li gloria de Dieu. E doncs remembra et enten con || per menesprezar paucha gloria que dura pauc potz gazanhar gloria que dura aitan con li gloria de l'Altisme. A fils! et con en gran maledictio son aquil que por (¹)

c. 3 *d.*

c. 4 *a.*

(¹) Così il ms.

una paucha benanansa temporal perdun la selestial gloria, que non a fin et una entermens perdurables esser sosmes a enfenitz trebals! Si tu, fils, intras en gloria, onque sias aura gloria et atrobaras gloria e sabes perque per so car en totz los luecs de gloria es le glorificaires el senhers de gloria. Aquil que son en gloria aitant aman con entendon et aitant entendon con aman et tot so an que aman et entendon. On si tu, fils, en aquest mon non potz aver totz los delietz que entens, garda te que non perdas a ton voler la gloria que le tieus entendemens pot entendre. Si tu, fils, non donas la toa man per .j. denier ni lo tieu chap per .ij., garda te que non dones la selestial gloria per la gloria d'aquest mon. E si tu per la gloria d'aquest mon mespresas la gloria de l'autre segle, met lo tieu det el fuec et assaja si poiras sostenir lo fuec effernal perpetualmen, lo qual sosteno li dampnat. Car aquel fuec te covenra a sostenir si mesprezas la gloria de nostre senhor Dieu Jhesu Cristz.

.vj. De Conceptio.

c. 4 b. || A creire te cove, fils, en la conceptio de nostre senhor Dieu Ihesu Crist, li quals es ajostamens que l fils de Dieu fes a si la natura humana que fo ajostada ab natura divina per la gratia del sant Sperit el ventre de nostra dona santa Maria verge gloriosa. El comensamen, can plac a nostre senhor Dieu que s volc humiliar a recreiar lo sieu poble, trames l'angel Gabriel a nostra dona santa Maria. Aquel angels glorios aportet salut a nostra dona santa Maria, maire de nostre senhor. E dis li: « Ave Maria gratia plena dominus tecum benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui; Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi ». Aquestas salutz, fils, digas soven alla Vergen gloriosa. Car le majers plazers e le majers honramens que hom li pot far es que om la salude per aquellas salutz meesmas que sans Gabriels li aportet de nostre senhor Dieu. Demantenent que li Verges c. 4 c. Maria || cossentic allas paraulas que sans Gabriels li dis de part nostre Senhor, conceup ver Dieu e ver home e fo aombrada del sant Esperit. En aquela conceptio fo li obra de totas las .iii.

personas divinas, mas li persona del fil s'encarnet tan solamen a demostrar la diversita que es enfra lo Paire e lo Fil e lo sant Sperit. Le fils de Dieu es aquel que es una persona ab la humanitat que fo preza de la preciosa charn e del sanctifia sanc de nostra dona sancta Maria. Essems fo, fils, ajostada l'arma e lo cors de Jhesu Crist ab la natura divina. E li soa arma e l sieu cors essems foron el ventre de nostra dona. En aquel temps meteis que foron, ac le cors de Jhesu Crist totz sos membres e tota sa forma. En aquella saviza et a quella vertu et en aquel poer en que fo Jhesu Crist can fo cregutz, et ac perfieita etat, en aquella meteissa saviza et ab aquel poder e vertut fo encontene[n]t que fo ajosta ab lo fil de Dieu. Non te meravilles, fils, d'aquestas paraulas que ieu trameti a tu escrichas de la conceptio del fil de Dieu, car obra fo meravilhoza || la qual fo faita c. 4 d. sobre natura per lo poer divinal que po far totas chauzas. Obligas ist, fils, a creire aquestas chauzas que ieu dic de la conceptio del fil de Dieu. E obligas iest a chastiar ton entendement per so que sias exalsatz per lum de fe; car enaissi con tug em naturalmen obligat a morir, enaissi per la nostra fragilita e per la sobeirana obra de l Altisme, sem tug obliga a creire so que non podem entendre de l'avenemen del fil de Dieu. L'avenemens de Jhesu Crist fo denuncias enans que fos per los sans paires als quals fo revelat per la divinal aspiracio. Obre, fils, los olis de ta pessa e vejas lo gran honramen que le fils de Dieu a fag a tot l'uman linatge en so que volc penre la nostra natura e volc esser una persona meesma ab aquella. Remembra la boneza la grandeza la eternitat lo poder la saviza la amor et las autras vertutz que son en nostre senhor Dieu, et vejas tan meravilhosamen et manifesta son manifestas en la conceptio, et en la encarnacio del fill de Dieu. Con le fils celestials || aja tu tant c. 5 a. honrat en so que a prisa natura humana semblant alla toa, amable fils, ieu do cosseil a tu e prec e mandi aita charamen can puesc, que tu totas las toas forsas metas en conoisser amar et honrar lauzar servir nostre senhor Jhesu Crist, per tal que tas parulas e ta vida e tas obras al Dieu de gloria sia agradablas. Si tu vols esser honratz, honra lo fill de Dieu que tant t'a honrat. E si vols esser amatz, ama Jhesu Crist que tan t'a

amat. E si as trebail ni tristor, conforta te en aquel que per tu humanitat a ajostada ab deitat.

.vij. De nativitat.

El nove mes que l fils de Dieu fo encarnatz volc naisser de nostra dona santa Maria. De la qual nasquet Dieus et homs ses dolor et ses corrupcio de nostra dona santa Maria. Sapias, fils, que nostra dona sancta Maria era paura femna d'aquestas richezas temporals. Mas richa era de virtutz et nada fo d'onrat linhatge. E per aisso can plac al fill de Dieu que nasques, nasquet en paure luoc, so es assaber en la crupia on manjavan c. 5 b. las || bestias. Si li fil dels reis e del baros naisson en palais et en chambras et en draps d'our e de ceda, et le salvaires del mon nasquet en estable et la pailla que las bestias manjavan. A fils! tan breu foron li drap on le fils de Dieu fo envolopatz e tan paucs foron aquill e per tan pauchas personas fo servitz et aministratz. E inpero tut li home que naission son nat en colpa et en pechat, e le fils de Dieu nasquet per delir e per destrure pechat e colpas. Can veiras, fils, alcuna bella femna puramen vestida e sos esgardamens te signifiara honestat et aquil portara son bel fil entre sos bras vestit pauramen, adonc cogita en la natiutat del fil de Dieu que els bras de nostra dona sancta Maria era pauramen vestitz. Enaissi con li autre efan pauc se laissava aministrar. Le fils de Dieu e a nostra dona e pauc et pauc ([1]) creissi sos cors. Ja siaisso que sos sens et sa ver- c. 5 c. tutz fos majers que totz l'autres || poders e tota l'autra vertutz que es en las creaturas. Azesma, fils, tan dous esgardamens era aquel que era entre Jhesu Crist e nostra dona que il sabia son fil senher de tot lo mon. E Jhesu Crist que sabia sa maire la meilhor e la plus nobla que anc fos e li plus bella ni jamais sia. Emable fils, tu iest natz e vengutz en aquest mon per honrar et servir aquest fil de Dieu de que ieu parle, per lo qual t'amoneste que tu l'ames e lo dezires a vezer. On si tu non l'amas ni lo servises, faras contra so per que iest

([1]) Così il ms.

vengutz en aquest mon et seras sers e chaitieus de perdurables trebails als quals seras justiziatz per la drechura sentencia de nostre senhor Dieu.

.viij. De la passion.

Amb amor et am plor te deuria esser recomtada, amable fill, li sancta passios de nostre senhor Dieu Jhesu Crist. Car aquill passios fo li majers sustentacios de mort e dolor que anc fos ni pueicha esser. En aquel temps que nostre senhers Dieus Jhesu Crist || ac etat de .xxx. ans e predicava lo poble de Israhel c. 5 *d*. et fazia mot de miracles, se s devenc que li juzieu tracterunt sa mort. E Judas Scariotz que era .j. dels .xij. apostols vendet als juzieus per .xxx. deniers lo fil de Dieu nostre senhor Dieu Jhesu Crist. E le fil de Dieu, que es senhers de tot cant es, sufric que el fos vendutz et liuratz a mort et a passio per so que desliures lo sieu poble del poder del diable. Can s'apropchava li passios de Jhesu Crist, estava en oracio aquella nueg e denunciava la soa passio als apostols et ad aquels que ab el eran. E priava los que istesan en oracio e que dissessan aquestas paraulas: Pater noster qui es in celis..... En aquella nueg e nostre senhors Jhesu Crist orava en quant era homs e fazia reverentia alla sancta deitat a demostrar que l era homs; || venc c. 6 *a*. Judas ab granre de juzieus armatz, prezeron et lo lieron nostre senhor Dieu Jhesu Crist e meneron l en per tal que fos crucifiatz e mortz. Vejas, fils, can grans fo li humilitatz de nostre senhor Jhesu Crist, car el que era et es senhors de tot lo mon se laisset liar als juzieus. Vejas et entendas tan coralmen ama la salvacio del sieu poble, le quals se avia a salvar per la cieua mort. Li apostol e aquil que eran ab el tut lo desampareron e tut fugiron. Mas empero sans Peires lo seguia, empero tres ves lo renee aquella nueg e dis que non lo conoicia...

.xvij. Non faras homicidi. c. 12 *a*.

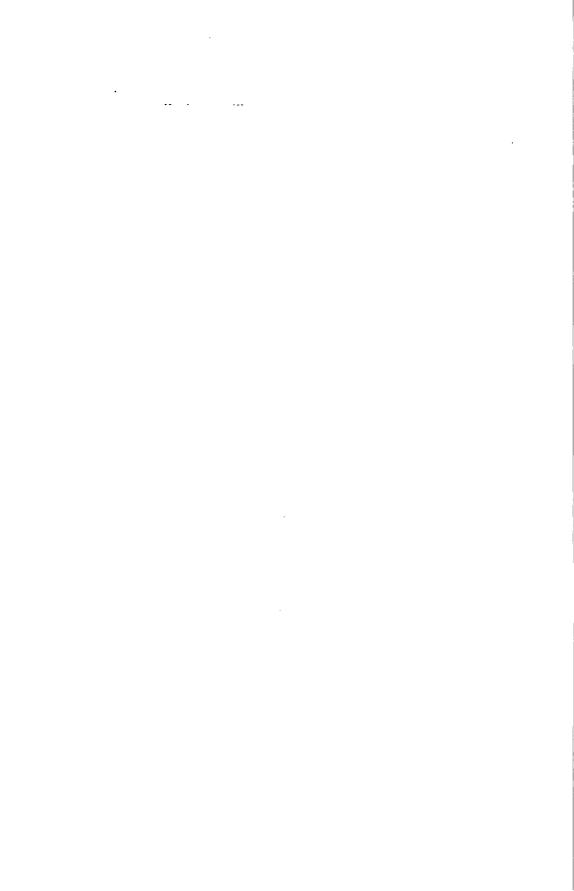
Homicida es destrure et aucir los homes los quals Dieus vol que vivant. E per so que tos volers non sia, fils, contra lo voler de Dieu, te fai Dieus mandament que tu non fasas homicidi. Si Dieus non vol que tu aucizas, donc Dieus non vol que

tu auciza tu mezeis. Rergada e vejas que las bestias ni aucel que son ses razo que ill meteus non s'aucizon; cant mens es covinens chauza que tu, fils, ques es razo, non aucizas te mezeis. Amables fils, .j. homs pot aucire autre home, mas hom non pot tornar viu l'ome mort. Donc, si tu aucizes home et Dieus te demanda so que tout li as, que faras? Motas ves se s deve, fils, que en aucire home, auci hom l'arma de quel en fuec perdurable. En cant l'oms es ochaizos de la ira e de la mala volontat, en la qual mor, l'oms que hom auci per la qual ira et mala volonta, Dieus auci l'arma d'aquel en fuec effernal. Amables c. 12 b. fils, si || Dieus te manda que tu non aucizas lo cors, quant mais te manda que tu non aucias la toa arma en pechat. Com sia chauza que l'arma sia miellers que l cors. Gonella e mantel envellezisson, mas homicida non envellezis en la temor d'aquel que auci ni en la ira dels parens d'aquels que hom auci. Amable fils, no sias murtries [1] ni no vuellas aucire null home, car mot hom cujan aucire autre qui l moron. E Dieus auci motz homes per so que non aucian autres. Amable fils, so que Dieus fai e ten ajuda, e so per que Dieus pres charn et mori non vueillas tu destrure ni aucire. Car si o fag, en mespresament as Dieu e fas obras. Homs tantost can nais comensa a morir. Car chascun jorn se acosta ad el li mortz. E per aisso, fils, non chal que tu aucias home e laissa alla mort aucire home et perdona la mort per amor de Dieu.

.xviij. Non faras fornicatio.

Fils, fornicatios [2] ex luxuria que es suxetatz de cors e c. 12 c. de pessa, per la qual suxetat || es elengnada castetatz et vergenetatz. Amable fils, sabes per que Dieus manda que non fassas fornicacio? per so que ab obediencia et ab netesa de cors et de pessa combatas ton cors tot jorn contra lo delieg de la charn que es engenrada de tan suza [3] materia que orribla

(1) Era scritto *muntries*; l'*r* è soprascritto all'*n* dalla stessa mano.
(2) Ms. *fornicatōs*.
(3) Ms. *fuza*.

chausa es a esser nominada. Aesma, fils, la neteza que es en la flor et en l'arma vertuoza, e cossira en la gran suczetat que es en l'obra de luxuria, la qual ieu non azi nomnar ni escriure, per so que las plus laidas paraulas que sian no nomne ni escriva. Dieus a mandat, fils, que non fassas fornicacio, car fornicatios destrui lo cors Dieus a creat, destrui las richezas que Dieus comandadas a home, e destrui l'entendement de l'arma, que es le mirals el qual mostra Dieus sas vertutz e sas obras. Luxuria gieta del coratge lealeza veritat e Dieu et l'angel que Dieus a donat az home per garda, e met en aquel coratge falsetat e messongas ello demoni. Per luxuria venon las || femnas c. 12 d. en ira de Dieu e de lors amics e de lur maritz et de lor parens, e per luxuria fan esser mesprezatz lurs effans entre las gen. Amable fils, luxuria fai los gens guarregar et los homes aucire et nafrar et las femnas e las viellas e los chastels destrure e cremar. Non poyria dir ni sabria, fils, los mals que venon per luxuria; et per so car luxuria fay tan de mal et es uchaizos a tans de fallimens, per aisso a mandat nostre senhers Dieus ad ome que sia enemics de luxuria et amaires de chasteaz, per la qual casteta sia apellatz alla gloria de Dieu.

SOPRA UNA FORMULA DELLA NUMISMATICA VERONESE

Nota del Socio Carlo Cipolla.

Quintilio Perini [1], valente numismatico roveretano, pubblicò testè uno studio veramente prezioso sulle monete di Verona, descrivendovi per la prima volta esemplari rarissimi, la importanza dei quali travalica le mura di una città, per divenire di interesse generale. In molti di essi si legge una splendida pagina dell'arte numismatica sotto gli Ottoni, mentre altri gettano luce bellissima sulla dominazione Massimilianea in Italia durante la guerra di Cambray.

Qui voglio soffermarmi sopra l'interpretazione che il Perini dà di una formula, che si incontra in parecchie monete veronesi; formula che divenne in qualche modo famosa per le molte interpretazioni alle quali essa diede luogo, le quali vengono dal Perini accuratamente indicate. È la formula CI VI CI VE. Le sue varietà sono numerose, ricorrendo in parecchie monete, le quali presentano quasi tutte, più o meno numerose varianti.

Nel n. 23, come evidentemente risulta dal facsimile (p. 56), la lettura non è FRIR ma ƎV|ID||EV|ID. Nel n. 29 dobbiamo leggere CI|VƎ||CI|VI. Il Perini, che legge FRIR, interpreta Federico II.

Queste leggende, che dalla forma dei caratteri dobbiamo attribuire al secolo XIII, ricompariscono sostanzialmente identiche nei nn. 25, 26, 27, che il Perini attribuisce ai primi Scaligeri, dal 1259 al 1329, e che verisimilmente si debbono ascrivere alla fine del sec. XIII o al sec. XIV, secondo che risulta dalla forma dei caratteri.

Il n. 25 ha: CI|VI||CI|VE; i nn. 26 e 27: CI|VI||CI|VƎ. Di questi tre numeri, soltanto l'ultimo viene interpretato dal Perini per: *Enricus imperator*.

[1] *Le monete di Verona descritte ed illustrate*, Rovereto, Grandi, 1902.

Da queste indicazioni risulta che consimili lettere o gruppi di lettere vengono dal Perini spiegate, in due casi come esprimenti il nome di Federico II, ed in un caso come esprimenti quello di Enrico VII. Per due altri casi il Perini ci lascia senza spiegazioni.

Il Perini (p. 37) crede di poter giustificare questa differenza, leggendo al n. 24 quale seconda lettera del secondo gruppo ꟻ, mentre al n. 27, al posto corrispondente, legge E, ma dai due facsimili risulta abbastanza chiaro che anche al primo posto abbiamo Ǝ, dove l'ultima linea orizzontale è costituita dal prolungamento dell'apice inferiore della linea verticale ([1]).

Il Perini (p. 38) si studia di confortare il suo modo di leggere ricorrendo ai piccoli denari, da lui attribuiti ad Enrico VI, dei quali molti esemplari, anni sono, furono aggiunti anche alle collezioni del Museo Civico di Verona. La lettura della leggenda di quella monetina è molto difficile, e il Perini stesso si accontenta di accompagnare le sue interpretazioni con punti interrogativi (pp. 55-6). Così stando le cose, e considerando l'estrema rozzezza del tipo dei denari in discorso, non mi pare che se ne possa dedurre alcuna conseguenza sicura rispetto alla interpretazione della formula contrastata, di cui ci occupiamo. È miglior partito prenderla così com'essa si trova nelle monete, che ce la danno, o chiara, o almeno sufficientemente visibile.

Considerato tutto ciò, parmi che la interpretazione più ovvia sia quella proposta nel secolo XVIII dal barone de Sperges, da me pure altra volta accettata ([2]), e che il Perini ricorda, senza confutarla, a p. 37. Ed è: CI(*vitas*) VE(*rona*). Dove vediamo VI, è agevole leggere VE, pensando come una E possa venir facilmenne rappresentata da una I ingrossata.

Se si incontra Ǝ rovesciata, questa circostanza non costituisce difficoltà alcuna. Nè le lievi difficoltà provenienti dalla apparente mancanza di qualche apice negli estremi di qualche lettera, possono avere eccessiva importanza.

([1]) Se mai, una ꟻ si potrebbe trovare nel n. 26, che il Perini attribuisce ai primi Scaligeri, quando Federico II era morto.

([2]) *Compendio della storia politica di Verona*, Verona 1900, p. 117.

L'ORIGINE DELLA *DOMUS*

ED UN FRAMMENTO VARRONIANO MALE INTESO

Nota del prof. G. Patroni, presentata dal Socio De Petra.

Il titolo di questo scritto mostra di per sè che io non ho intenzione di rifare una monografia completa sulla casa antica, per la quale, soprattutto nell'oriente preellenico e nella Grecia dell'età classica, ci mancano purtroppo finora, nonostante alcune nuove ed importanti scoperte, dati sufficienti, chiari e costanti, che permettano di rintracciare, determinare e seguire lo sviluppo di un tipo. Si direbbe anzi che le nuove scoperte, come purtroppo suole avvenire senza nessuna meraviglia dello scienziato abituato all'indagine positiva, rabbuino e confondano un poco ciò che si poteva ricavare in questo senso da quelle precedenti; che i nuovi palazzi « micenei » e le nuove case « micenee » e « pre-micenee » scoperti in Creta ed altrove, imbroglino piuttosto che chiarire quella idea di un tipo che si sviluppa, quale pur si poteva trarre dai dati che ci offrivano Thera, Troia, Tirinto e Micene, e che già da qualche tempo erano universalmente conosciuti. Ma forse le condizioni per uno studio sintetico muteranno in breve, col completarsi e col progredire di tali ricerche; e se queste, come è da sperare, saranno fortunate, il tipo che informa quelle costruzioni e che in esse si svolge deve apparir chiaro; poichè nulla avviene senza legge ed a caso nella evoluzione dell'industria e dell'arte umana. È anzi proprio dei fenomeni del mondo umano il presentare eccezioni e deviazioni dovute a ragioni speciali, la cui conoscenza e spiegazione riesce poi di conferma alla regola.

Io intendo adunque per ora dimostrare falso lo sviluppo storico fin qui immaginato per la casa sul suolo italico, ed in-

dagare quale esso sia stato veramente; ricorrendo all'oriente preellenico solo per ritrovarci le tappe di questa evoluzione, non già per studiarlo in sè sinteticamente e cercare di ravvisarvi un tipo fisso; e non occupandomi della casa greca classica se non quanto basta a mostrare che nella presente questione essa va messa da parte. Tutto questo ho voluto dire, designando specificamente la *domus* (1) come soggetto del presente scritto.

Quello che le indagini pompeiane ci hanno insegnato riguardo alle fasi di sviluppo che la costruzione e il tipo della casa ha attraversato durante la vita stessa della città di Pompei, è oramai abbastanza chiaro e sicuro, e siamo debitori al prezioso testimonio di una intera città così prodigiosamente conservata, ed anche all'interesse che essa ha destato ed all'intelletto d'amore col quale è stata studiata, se possiamo farci una chiara idea della casa antica ed intenderne per alcuni secoli la storia, come dal semplice esame delle fonti letterarie ' era follia sperar '. Pare soprattutto certo (coincidendo l'assenza di talune parti o elementi costruttivi nelle più antiche case di Pompei con la loro denominazione greca) che la casa romana dell'ul-

(1) Ed ho anche voluto evitare nel titolo la confusione che la denominazione di casa italica avrebbe fatto nascere nelle menti di quei paletnologi e glottologi che arbitrariamente restringono l'uso dell'aggettivo ' italico ' a quelle genti in cui essi vedono gli arii immigranti in Italia. Ma nel testo io uso l'aggettivo ' italico ' per quel che esso ha sempre significato e significa nell'accezione più larga, cioè di cosa appartenente in proprio all'Italia antica, ondunque venuta in origine, e particolarmente in opposizione all'elemento greco. In questo senso (ed anche in quello antropologico del Sergi) io dissi altrove italica la Cuma preellenica, il cui materiale archeologico indicai pel primo ai dotti. Se in qualche scritto precedente e giovanile mi è talvolta avvenuto di usare l'aggettivo ' italico ' in quel senso restrittivo voluto dall'Helbig e dal Pigorini e che un illustre storico giudicò ' verfehlt ' (E. Meyer, *Gesch. d. Alterthums*, p. 506: erra però il Meyer, come tutti i puri storici, scambiando la insostenibilità delle teorie di qualche paletnologo con l'impotenza della scienza paletnologica a risolvere questioni etnografiche) vuol dire che allora seguivo una convenzione di scuola senza avere ancora un'opinione mia propria.

timo periodo repubblicano e dell' epoca imperiale constava di una primitiva parte italica, che era l'anteriore, cui s' era aggiunta una seconda parte, la posteriore, senza dubbio presa a prestito e tolta di peso dalla civiltà e dalla maggiore raffinatezza ellenistica.

Ma sull' origine di quella stessa parte primitiva, Pompei non poteva nè può dare alcun lume. Il tipo della casa italica non presenta colà alcuna vera e propria evoluzione; anzi vi apparisce già bello e formato, e, con una certa opposizione alla varietà ed asimmetria delle parti derivate dall' ellenismo ed aggiunte a quella originaria, viene piuttosto rigorosamente osservato, come accade delle cose che acquistano una stabilità conservatrice per forza di lunga tradizione.

Per farsi dunque una idea del modo col quale la casa paleoitalica si era sviluppata ed era giunta a quelle forme ed a quel tipo costruttivo che ci si manifestano a Pompei, si ricorse (e non c' era altra via) al metodo induttivo: si argomentò sopra i pochi dati monumentali e le non molte e soprattutto non chiare nozioni letterarie che si possedevano. Tale tentativo di ricostruzione ipotetica del passato rappresentano principalmente i *Pompejanische Studien* del Nissen; e da lui si può dire derivi in sostanza quanto oggi si trova intorno a questo soggetto nei manuali, nelle guide e nella più recente letteratura pompeiana, nei dizionarî di antichità e via dicendo.

Disgraziatamente questi tentativi cadevano in un tempo nel quale la scienza era dominata dal preconcetto che negava agli etruschi una individualità etnica, e li accomunava con altre popolazioni cui si attribuiva una discesa dall' Europa centrale e la introduzione in Italia non solo della lingua, ma di una civiltà che sarebbe stata comune a tutti i popoli « indogermanici ». Gli archeologi negavano fede, gli storici non davano abbastanza peso alle notizie tradizionali di una dominazione etrusca sulla Campania, e non le ponevano a riscontro dei fatti monumentali; si era ben lungi allora dal riconoscere una produzione locale del bucchero, che fin dall' VIII secolo av. Cr. aveva sede nell' etrusca Volturnum, dall' indicare le attinenze dei monumenti campani con gli etruschi ed accennare ad una nuova orientazione di ri-

cerche ([1]), dal dimostrare assai luminosamente la presenza degli etruschi nella stessa Pompei ([2]), come in un felice periodo di studî talora comuni, talora indipendenti e pur convergenti, abbiamo fatto il Sogliano ed io. Chè se si fosse stati allora sopra questa via, sarebbe apparso evidente, senza ricorrere ad acrobatismi logici, a comparazioni stravaganti, a derivazioni assurde, perchè e come ci si presenta in Pompei tutta d'un tratto una architettura già completamente sviluppata, diversa della greca anzi opposta ad essa, e rigidamente stabilita quale rampollo italico già adulto di una millenaria civiltà orientale. Ed inoltre, quando il Nissen scriveva, gli occhi della scienza non si erano ancora aperti alla visione di quell'oriente preellenico che le è stato rivelato soprattutto dagli scavi dello Schliemann. Non si era in grado d'immaginare neanche la possibilità di una ricerca come quella che si è offerta da sè alla mia mente; di rintracciare cioè in quel vetustissimo e pure ancor nuovo mondo le tappe dello sviluppo che l'architettura etrusca ha dovuto percorrere prima di dare all'Italia antica la sua casa.

Per collegare alla *domus* classica fatti monumentali abbastanza remoti e di un'epoca preclassica, non restava allora che la paletnologia italiana. Ma, in Italia, non c'erano altri avanzi di abitazioni di popoli primitivi, se non i *fondi di capanna* e le *palafitte*; e nè negli uni nè nelle altre si riusciva a riconoscere i germi di quel tipo di casa paleoitalica che nella stessa Pompei, ove apparisce già fermato da una lunga tradizione, ci fa risalire ben addentro nel periodo della indipendenza delle città italiche.

C'erano bensì delle reminiscenze, delle imitazioni figurative, plastiche, di un tipo piuttosto di capanna che di casa ([3]),

---

([1]) Patroni, *Buccheri campani* (in *Studî e materiali di archeologia e numismatica* del prof. L. A. Milani, vol. I, p. 290 sgg.).

([2]) Sogliano, *Studî di topografia storica e di storia antica della regione sotterrata dal Vesuvio nel LXXIX*, in *Rendiconti dell'Accad. di archeol.* di Napoli, 1901.

([3]) Vedi contraria, ma isolata opinione, in Milani, *Museo topografico dell'Etruria*, p. 21. Il mio illustre amico mi spiegò pertanto verbal-

comune ad una infinità di popoli, persistente come riparo provvisorio di contadini e di pastori anche presso popoli di alta civiltà, ed i cui esempî reali periscono presto per la caducità del materiale. Erano dei vasi cinerarî di rozza argilla mal cotta, che imitavano per ragioni simboliche e rituali quella forma di abitazione; erano insomma le famose *urne a capanna* delle necropoli laziali ed etrusche. E poichè queste urne a capanna ricorrevano anche in Germania, ben s'intende quanto si prestassero a sostenere quella illusione di una comunanza originaria di costumi e di civiltà che la linguistica aveva ardito ricostruire da sola per tutti i popoli parlanti lingue indogermaniche.

Impresa non agevole era veramente quella di ravvicinare una capanna rotonda o subrotonda di pali e frasche, con tetto di paglia, ad una casa in muratura, costruita e decorata secondo le norme di una architettura progredita; e di ravvisare nella prima forma una fase dello sviluppo che condusse alla seconda. Bisognava innanzi tutto passar sopra alle difficoltà che offrivano le stesse teorie professate allora dai dotti, i quali ritenevano che dalle abitazioni sopra palafitte si fosse svolta la civiltà italica, trasformando a poco a poco le città da lignee in lapidee; giacchè la casa su palizzata è di necessità rettangolare come la casa costruita di pietre lavorate o di mattoni, nè si doveva fin dal tempo del Nissen trovare ragionevole il far entrare tra due termini omogenei della evoluzione uno eterogeneo, la capanna subrotonda ([1]). Bisognava dimenticare che quella forma di capanna, tanto comune in ogni età e presso quasi tutti i popoli, è essenzialmente r u s t i c a, e però mal si presta a derivarne la casa c i t t a d i n a sia di un popolo che avrebbe portato con sè in Italia il costume di costruire villaggi con case rettangolari

mente aver egli avuto riguardo piuttosto al simbolismo della casa ed agli elementi sincretici non convenienti a capanna, anzichè al tipo costruttivo delle urne, al quale invece io mi attengo.

([1]) Il tipo rettangolare è di gran lunga più raro, anzi eccezionale, e nell'apprezzarlo va tenuto conto delle osservazioni del Milani (v. nota precedente), trattarsi cioè di reminiscenze simboliche, non di fedeli imitazioni realistiche, e con sincretismo di elementi già appartenenti a vera casa.

di legno, come si credeva allora, sia di un popolo che portò seco una vera arte architettonica ed un tipo di casa in muratura, come oggi si torna ad ammettere da molti e sarà più avanti chiarito. Bisognava inoltre da una parte riunire cose disparate, cioè la casa italica il cui centro era un luogo scoperto, l'*atrium* (che i nostri eruditi, prima della paletnologia helbighiana, dell'archeologia nisseniana e della glottologia corsseniana ben traducevano per *cortile*) con la capanna a tetto spiovente da un culmine; dall'altra parte separare cose estremamente affini, come la casa di Pompei e la casa orientale, nate da un principio diverso anzi opposto a quello delle abitazioni nordiche e della capanna. Ben vide il Nissen (e bisognava esser ciechi per non vederla) la somiglianza della casa orientale con la pompeiana; ma disconobbe il principio da cui esse muovono e soprattutto la inconciliabilità di esso con quello della capanna. E da questa egli derivò la casa italica e pompeiana, pur citando a riscontro le case di Tunisi e di Mogador, che senza un dubbio al mondo non passarono mai nella loro evoluzione per lo stadio di capanne. *Video meliora proboque, deteriora sequor.*

Or la casa orientale e la pompeiana, possiamo anzi dire la casa agiata del sud (poichè essa non ci apparisce come orientale se non in ragione della maggiore antichità della civiltà e della agiatezza nel bacino orientale del Mediterraneo, e del movimento dei popoli che trasferirono nel bacino occidentale le forme della loro civiltà); io dicevo, la casa agiata del sud muove da un principio non solo diverso, ma opposto a quello da cui muovono tanto la casa nordica, quanto la capanna, riparo provvisorio di ogni tempo e di ogni cielo.

La casa del nord è ordinata al fine di proteggere dalle intemperie la vita degli abitanti; e lo stesso, quantunque più limitatamente, in ragione del carattere di provvisorietà o di povertà, è lo scopo della capanna. Basta invece, nella casa pompeiana, orientale, tunisina, marocchina, del Campidano di Cagliari, ecc. prendere il rapporto tra le aree scoperte, o esposte all'aria libera da tutto un lato, ovvero per una larga apertura superiore, e le aree coperte e chiuse, perchè s'intenda che lo scopo cui quella casa, la casa tipica del sud, fu preordinata, ossia le condizioni

di vita che le diedero origine, sono al tutto diverse da quelle del nord.

Per intendere quali esse siano e come siano opposte non solo in ragione del clima, ma anche della razza e del suo carattere morale, basta poi considerare che nella casa del nord elemento indispensabile è il tetto ben chiuso, e per conseguenza la finestra, affinchè le camere abbiano luce e, quando la stagione e il tempo permette, aria; e per tal motivo una vera casa ed una vera vita civile non si potè avere nel nord prima della diffusione delle invetriate. Nella casa del sud invece, ben inteso in quella agiata e tipica che abbiamo sopra accennata, il tratto caratteristico è il muro di cinta cieco, senza finestre, circoscrivente aree scoperte o più o meno aperte ed un piccolo numero di ambienti chiusi, che hanno un posto del tutto secondario e servono solo in qualche ora del giorno o in un breve periodo dell'anno. La casa del nord è fatta per godere, in un clima freddo, il tepore di un ambiente chiuso: la casa del sud è fatta per godere, in un clima caldo o temperato, il fresco e l'aria libera. In tali condizioni di clima occorrono per la vita civile mezzi ben più semplici, ed ecco perchè la civiltà e l'agiatezza fiorirono, tanto tempo prima che altrove, sulle rive del Mediterraneo. Ma per il povero, o per l'epoca primitiva che precedette il fiorire della civiltà, e le cui condizioni sopravvivono in molti paesi caldi, basta un meschino riparo, una capanna, un tugurio, un abituro qualunque, che faccia l'ufficio dei pochi ambienti chiusi nella casa agiata: la maggior parte del giorno e dell'anno si passano all'aperto, in campagna nel proprio campicello o nel fondo del padrone, in villaggio o in città sul suolo pubblico. È invece la classe agiata quella in cui si manifestano le tendenze morali della razza: l'individualismo e la gelosia delle donne. Il possidente agiato ha un'area propria sufficiente alla dimora della famiglia; egli la circoscrive e la chiude non solo ad ogni importuno ed a chiunque non porti un contrassegno di ospitalità o non dimostri di meritarla, ma altresì ad ogni occhio indiscreto, e ciò è per lui di gran lunga più essenziale che il coprirsi di un tetto. Mentre l'abitante del nord, costrettovi dal clima, deve esporre

attraverso le invetriate alla vista del vicino o del viandante le masserizie e le persone di famiglia, il genuino abitante del sud, quello che non ha mutato costumi adottando forme di vita e di civiltà non indigene, preferisce esporre quelle masserizie e quelle persone ai rari e brevi corrucci del suo cielo. La casa del nord e quella del sud sono insomma quanto di più opposto si possa immaginare: anche dal punto di vista costruttivo, l'una è concepita in senso verticale, l'altra in senso orizzontale; l'una è essenzialmente un tetto, l'altra è essenzialmente un muro impenetrabile.

Ma per possedere un'area abbastanza vasta da comprendere tutti i comodi della vita, un orto o un giardino, molti spazî da potervi stare o allo scoperto o quasi, o ad ogni modo assai aperti all'aria libera, ed oltre a ciò quei pochi veramente coperti, di cui si contentavano gli antichi e si contentano gli orientali e i popoli del sud, unicamente per dormirvi; per possedere una tal area e circondarla tutta di un muro e renderla non solo inaccessibile, ma invisibile dall'esterno, bisogna essere ricchi o almeno agiati. E questa è la ragione per cui il prototipo dell'abitazione italica e dell'orientale non fu dato dalla capanna rurale e pastorale, bensì dalla casa dei ricchi e dei potenti; questa è la ragione per cui mentre a Pompei una casa così fatta era posseduta in proporzioni maggiori o minori da ogni famiglia cittadina, un tempo, nell'età eroica e nella preellenica, non v'era in ciascuna città se non una sola famiglia che potesse veramente possederla, ed era quella del re.

Simili condizioni durano tuttora presso alcuni popoli che abitano paesi caldi, ad esempio presso varie tribù dell'Africa orientale, dove i soli capi o i ricchi hanno un'abitazione più complicata, come un aggregato di capanne o tende o padiglioni, mentre le famiglie private o i poveri si contentano di una sola capanna. In queste forme più semplici si ritrova appunto il trapasso dalla capanna alla casa del sud. L'abitazione del capo cessa di essere capanna e diventa casa unicamente perchè un muro rudimentale, una palizzata, una siepe, circoscrivono un'area e riuniscono in un tutto le varie capanne staccate di cui l'una è destinata a lui, l'altra alle sue donne, una terza a stalla, una

quarta a latrina e via dicendo. Data la forma quadrangolare delle capanne, si trova comodo addossarle al limite dell'area, e risparmiare così un tratto di chiusura che viene sostituito dalla parete esterna di ciascuna capanna, la quale resta inaccessibile, poichè le singole porte dànno sull'area interna, nella cui palizzata di limite è praticato l'ingresso (1). In tal modo la casa si avvia a formare un tutto organico anche costruttivamente, ma non è ancora tale, poichè basta sopprimere la palizzata perchè le capanne tornino indipendenti. Se peraltro il materiale leggero di cui tali abitazioni sono costruite favorisce l'incostanza della disposizione e la indipendenza dei varî locali, è naturale che, progredendo nei mezzi tecnici e adoperando materiale di muratura, si venisse a distribuire più organicamente e più stabilmente gli ambienti intorno ad un'area o cortile, ed a dare alla stanza principale il posto più eminente, in fondo, di fronte all'ingresso. Nulla perciò di più logico e di più conforme alla naturale evoluzione dell'industria umana e della tettonica, se non il riconoscere il prototipo della casa orientale e dell'*atrium* italico in forme simili a quelle che tuttora sopravvivono presso popoli rimasti in uno stadio arretrato della civiltà. Nulla invece di più cervellotico che il venirci a contare come la casa italica sia nata da modificazioni ed ampliamenti di una sola capanna (delle cui fasi progressive non esiste esempio), e come l'atrio rappresenti la capanna originaria, il cui tetto, un tempo chiuso, sarebbe poi stato aperto per far piovere proprio nel bel mezzo della casa! Se nell'atrio pioveva, gli è perchè esso non era altra cosa dal cortile. Nella evoluzione della casa del sud, quale noi abbiamo chiaramente delineata, la capanna è una forma presupposta che ha già compiuto il suo sviluppo e come tale entra a far parte di un nuovo e diverso organismo; è il prototipo degli ambienti chiusi, che tali restano, delle stanze cioè non del cortile.

(1) Non mi trovo a mano opere di etnografia con piante e disegni di case che io possa qui citare utilmente; ma il fatto non è perciò meno sicuro ed eloquente. Un modello assai istruttivo di una così fatta casa, di Archico nella colonia Eritrea, si conserva al Museo etnografico di Roma.

La teoria divulgata dal Nissen, ossia la derivazione dell'*atrium* dalla capanna, s'infrange già miseramente contro la impossibilità di spiegare lo scoperchiamento del centro del tetto; nè basta a tenerla sia pur malamente in piedi l'altra ipotesi che già fu messa in campo, quella cioè dei muri comuni che restando danneggiati dalle acque di due tetti convergenti avrebbero indotto a mutarne l'inclinazione. Gli etruschi ed i romani costruivano ben più solidamente che non si faccia nei nostri paesi di provincia; nè in questi è mai avvenuto che il convergere frequentissimo di due tetti sopra un muro comune abbia indotto a scoperchiare la casa ed aprirla al sole e alla pioggia. Per la casa antica, prima dell'uso delle invetriate e della moltiplicazione delle finestre esterne, era una necessità originaria, non già un ripiego di adattamento, il prendere luce ed aria sopra una corte interna. E la civiltà potè appunto estendersi fin dove il freddo invernale era tollerabile nonostante il contatto con l'aria libera, che si poteva limitare, ma non escludere. Oggi le condizioni di vita sono mutate, e mentre nei paesi molto caldi non si prova il bisogno di cambiare abitudini, nei paesi temperati si è trovato più comodo potersi difendere dall'aria esterna durante l'inverno e così più facilmente e meglio riscaldare gli ambienti; si è perciò abbandonato l'antico tipo di casa ed adottato il nuovo a finestre.

Ma l'ipotesi del Nissen, oltre a dar di cozzo in una difficoltà teoretica insormontabile, urta pure nel formidabile scoglio del dato di fatto offerto dai monumenti antichi. Tutto ciò che s'è trovato in Italia di case etrusche e romane, in particolar modo tutta intera Pompei, sta lì ad attestare che se Vitruvio ha potuto parlare in teoria di un atrio coperto (come oggi si può avere un cortile coperto), ciò non aveva alcuna applicazione pratica nella costruzione delle case [1]. L'atrio chiuso, o testudinato, non esiste, ed è inutile arzigogolare contro il fatto.

---

[1] Gravi errori di fatto s'incontrano negli articoli *atrium, cavaedium, domus* del *Dictionnaire des antiquités* di Daremberg e Saglio, quando cioè si prende per un dato positivo accertato e controllato rigorosamente l'affermazione meramente ipotetica del Fiorelli (il quale seguiva la teoria da noi ora combattuta) sulla inesistenza del *compluvium* nelle più antiche case di Pompei, e quando si presentano come tipi primitivi di case degli aborti

Le altre specie di atrio di cui parla Vitruvio, il tetrastilo, il corintio e il tuscanico, o non furono sinora esaminate sotto l'aspetto di una razionale evoluzione dell'arte e della tecnica architettonica, ovvero ciò venne fatto precisamente a rovescio, affermandosi che l'introduzione della colonna sia contemporanea a quella dell'elemento greco e più recente. All'opposto non può esservi dubbio che l'atrio tuscanico, ricoprente i lati del cortile con travi di una sola gettata e senza alcun sostegno, pur lasciando scoperto il centro, è tecnicamente di gran lunga il più difficile, ed è quindi senza dubbio il più recente, rappresentando esso un perfezionamento della costruzione della tettoia ed una semplificazione di questa, mediante la soppressione dei sostegni. Con tale ragione teorica collima il fatto della diffusione incomparabilmente maggiore dell'atrio tuscanico, ciò che avviene dei soli perfezionamenti semplificativi, i quali soppiantano i mezzi tecnici prima adoperati, non mai delle persistenze di sistemi più antichi, le quali invece sogliono presentarsi isolate.

D'altra parte non può dubitarsi che il metodo più facile di coprire i lati di un cortile sia quello di far sostenere da pilastri o colonne una tettoia sporgente. Teoricamente l'atrio corintio deve essere il più antico, riducendosi ad un peristilio; il tetrastilo deve rappresentarne una modificazione, secondo ogni probabilità già connessa ad una restrizione dello spazio scoperto e delle dimensioni della corte.

In quanto alla colonna, è oggi risaputo quanta parte dell'architettura 'micenea' fosse appunto la colonna lignea; basterà notare che la disposizione tetrastila per sostenere il tetto dei *megara* fu riscontrata a Micene ed a Tirinto, dove ricorre pure il cortile cinto da colonnati.

Ed è appunto al mondo orientale preellenico, cioè al così detto 'miceneo', e 'pre-miceneo', che bisogna rivolgere gli sguardi per trovare le tappe percorse dallo sviluppo della casa

---

mostruosi dovuti a mancanza di spazio e che il materiale della costruzione non assegna punto ai più antichi periodi storici della città. Quest'ultimo errore è comune a varî manuali.

paleoitalica. Di là, dal Mediterraneo orientale già più avanzato di molto sulle vie della civiltà, venivano in Italia i metalli, le ceramiche, le conterie, quando le popolazioni dell'Occidente erano ancora semibarbare e il commercio si limitava a scambî dalle

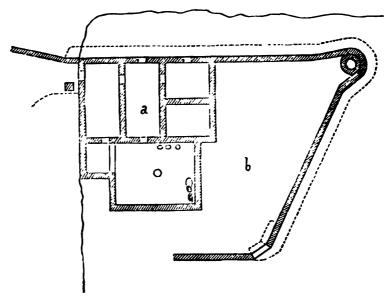



Fig. 1.

navi agli scali della costa. Di là vennero più tardi, quando o migrazioni di genti orientali o fattorie commerciali seguite poi da vere colonie resero più intimi i contatti con popolazioni di maggiore cultura, le forme più elevate della civiltà paleoitalica, la religione, la città ritualmente fondata, limitata e munita, il tempio, la casa, il monumento funebre e via dicendo.

Nelle antichissime case sepolte dalle deiezioni di una eruzione preistorica del vulcano di Thera (Santorino) può già riconoscersi il nucleo primitivo del tipo che si evolverà nei palazzi di Troia, Tirinto e Micene, e che sarà continuato dalla casa paleoitalica, mentre la casa greca classica assumerà un tipo diverso.

Può servire di esempio per questo primo stadio una abitazione scavata dal Fouqué sull'isolotto di Therasia ([1]); vi riconosciamo una corte con muro di cinta, di pianta irregolare (trapezoidale), e una casetta suddivisa in varî ambienti, situata in

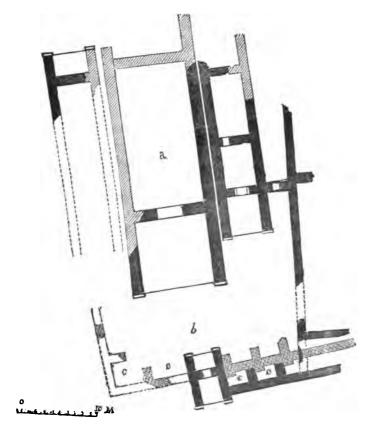



Fig. 2.

un canto della corte, dalla parte opposta all'entrata, e alle cui pareti sono per economia appoggiati i muretti onde questa è

([1]) Fouqué, *Santorin*, p. 96; Perrot et Chipiez, *Histoire de l'art*, VI, p. 144. V. la nostra fig. 1 (*a*, casetta divisa in varî ambienti; *b*, corte cinta da muro).

limitata. Il tipo è perfettamente conveniente ad una casa rustica, e per tale fu essa chiarita dai cereali che vi si rinvennero, come dalla mola olearia e dai vasi esistenti nel locale più vasto, il quale era coperto da un tetto a quattro spioventi, sostenuto al centro da una colonna di legno.

Un tipo più progredito troviamo a Troia (Hissarlik). L'edificio principale della 'seconda città' ([1]) consta di ambienti indipendenti (fra i quali primeggia uno in cui si riconobbe il *megaron*) che si aprono sopra una corte, la cui forma gli scavi non permettono di definire: probabilmente essa era anche qui irregolarmente quadrangolare, o trapezoide. L'ingresso è nella parte opposta e quasi di fronte al *megaron*. Muretti di rinforzo normali al muro di cinta del cortile servivano a sostenere una tettoia in giro e ad un tempo vi formavano delle celle separate, aperte sulla corte.

Questo edificio e lo strato cui esso appartiene sono forse notevolmente più antichi delle case preistoriche di Thera e Therasia. Alle ultime i dati geologici, cui non disconvengono quelli archeologici e storici, tenderebbero ad assegnare la data di 2000 anni, in cifra tonda, avanti l' èra volgare. I primi, già creduti dallo Schliemann palazzo e città di Priamo, si sa oggi esser molto più antichi del tempo cui potevano riferirsi le leggende cantate dagli aedi ionici. Quest'epoca, e il sincronismo con le antichità di Micene e Tirinto, sono rappresentate a Troia da uno strato superiore, e non immediatamente, a quello cui s'era fermato lo Schliemann ([2]); facendo così risalire su pel terzo millennio avanti l'èra nostra, nè forse di poco, la data della 'seconda città'. Tale differenza di date ad ogni modo non può essere di ostacolo al riconoscere nel tipo della casetta di Therasia uno

---

([1]) V. la nostra fig. 2: *a*, megaron; *b*, corte; *c*, celle che si aprono su la corte: quelle indicate in reticolato rappresentano una costruzione più antica di cui le parti in nero pieno sono l'ultimo rifacimento ed ampliamento.

([2]) Cioè il sesto, o il quarto se (come io preferisco) si contano per uno i villaggi III, IV e V. Non mi pare corretto sopprimere ogni memoria di questi e chiamare terzo lo strato sincrono a Micene, come fa il Perrot nella sua *Histoire de l'art*.

stadio più primitivo dello sviluppo della casa. Chi non sa quanto siano diuturne le abitudini delle popolazioni rurali? Chi non sa che l'evoluzione varia da luogo a luogo e da condizioni a condizioni sociali? Chi non vede che se la casa della Troia preeroica, come ogni cosa umana, fu preceduta da qualcosa di più semplice e rudimentale, questo tipo più elementare e primitivo doveva rassomigliare suppergiù a quello che ritroviamo nella casetta di Therasia?

Nè giova opporre che qui si tratta di abitazione rurale, lì della casa cittadina di un capo, magari di un re. Questo argomento ha giovato a noi quando si appoggiava al fatto, cioè alla dissomiglianza assoluta della capanna dalla *domus*; ma nulla può provare qualsivoglia argomento, contro il fatto della somiglianza. Nè bisogna dimenticare che *domus* non solo non equivale a *rus*, ma vi si contrappone. Ben altrimenti andavano invece le cose nell'età eroica, che è il punto culminante del Medio Evo della storia antica, e nella preeroica e preellenica, ch'è come l'Evo Antiquiore: allora il palazzo del re era una gran casa rustica, cui andava annesso l'orto e le stalle ed i ripostigli per le provvigioni e per i prodotti delle campagne sottostanti all'acropoli, ove il sovrano dimorava: allora nel cortile della reggia, come in quella di Ulisse [1], convenivano dai campi pecore, capre, bovi, maiali, e se ne ammonticchiava lo sterco. Le stesse celle disposte in giro sotto la tettoia nel cortile già ricordato della Troia preeroica, non potevano avere altra destinazione che relativa all'azienda rustico-domestica, cioè di stalle, porcili, pollai, fienili, pagliai e via dicendo. Ecco come le ragioni, quando si lascian trovare, lungi dal contraddire ai fatti vengono ad essi in aiuto.

Noi possiamo dunque assai fondatamente ristabilire le prime tappe dello sviluppo della casa del sud. Il suo nucleo primitivo è costituito dal muro di cinta, che forma la corte della casetta rustica, e per economia si appoggia alle pareti di essa, sviluppandosi tutto da un lato. Per i bisogni dell'azienda rustica si

[1] *Od.* XVII, 170-181, 297-99; XX, 163, 176, 189; e di Priamo, *Il.* XXIV, 640.

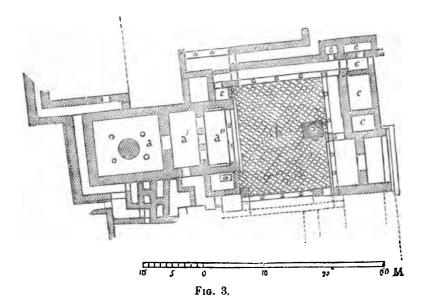
aggiunge, sui lati interni di questo muro, una tettoia, che nella casa rurale potè e dovè esser semplicemente di paglia, sostenuta da pali. A questo punto il tipo, ancora variabile in ragione della povertà del padrone e del materiale di costruzione, viene assunto dalla casa ricca, dei capi o dei re, dove comincia a divenire stabile. In posto eminente, si apre allora sulla corte la sala maggiore, il *megaron*, dove il padrone mangia e s'intrattiene coi suoi ospiti intorno al gran focolare; sui lati della corte cominciano a svilupparsi delle stanze. Stanze che danno sul cortile, nella ' seconda città ' di Troia, si trovano solo accanto al *megaron;* negli altri lati della corte esse sono ancora rudimentali; sono appena delle suddivisioni della tettoia in varie celle, che, ove occorresse, potevano soltanto esser chiuse con tavole o graticciate di legno mobili.

Dato però questo principio, era naturale che si progredisse verso una comodità maggiore ed una più razionale distribuzione degli ambienti. Le celle sotto la tettoia divennero delle vere stanze, o complessi di stanze secondarie e di corridoi per loro servizio, che si trovarono così distribuite intorno ai lati di una corte, riserbandosi uno di essi per dar adito alla stanza principale. La tettoia, che un tempo doveva certamente sporgere oltre i muretti divisorî delle celle, fu conservata e sistemata a guisa di portico, per facilitare la circolazione all'ombra o al coperto, ed offrire provvisorio riparo ai veicoli, agli attrezzi, alle provvigioni che arrivassero nel cortile col tempo piovoso. Tutti questi progressi si osservano nel palazzo di Tirinto (1), dove il *megaron* principale è preceduto da un cortile, su tre lati del quale gira un portico e intorno a cui si sviluppano degli ambienti.

Che questo tipo costruttivo di casa, costituita da un ambiente principale aperto sopra un cortile, intorno a cui sono distribuite stanze secondarie, fosse, almeno qualche volta, assunto

(1) V. la nostra fig. 3 che rappresenta la parte principale del palazzo di Tirinto: *a a'a''*, *megaron*, costituito da una sala avente al centro il focolare e le basi di quattro colonne che sorreggevano il soffitto, da un vestibolo più interno o *πρόδομος* e da un primo vestibolo o *αἴθουσα*; *b*, cortile; *c*, stanze intorno al portico del cortile.

anche da dimore private, stanno a dimostrarlo gli scavi praticati a Micene dallo Tsoundas nel 1886, in cui furono messi allo scoperto, presso il muro meridionale della città alta o acropoli, avanzi di case private, una delle quali esibisce chiaramente il

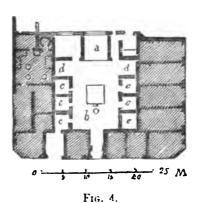
FIG. 3.

megaron col suo focolare al centro, preceduto da una corte con portico a colonne [1]. Questo tipo non si riconosce nelle case recentemente scoperte a Cnossos [2]; ma in primo luogo esse sono chiarite per 'pre-micenee' dalla presenza della ceramica detta di Camares; in secondo luogo a noi non preme che il tipo sia costante in tutte le case 'micenee' e 'pre-micenee'; preme che esista e che vi si riconosca il prototipo di quella disposizione che diverrà costante nella casa paleoitalica.

Basta infatti notare che, con l'aggiunta del portico sul quarto lato del cortile principale di Tirinto, e con la restrizione dello

(1) Perrot et Chipiez, *Hist. de l'art*, VI, p. 344.

(2) *Annual of British School at Athens*, 1899-1900, tav. III-VII.

spazio scoperto, dovuta ad un clima meno caldo dell'orientale ed alle proporzioni più modeste di una casa privata, si avrebbe un vero atrio corintio. Anzi il quarto lato del portico si può dire che esista già a Tirinto, ove è rappresentato dalle colonne del vestibolo del *megaron*, e per le maggiori proporzioni di questo, l'insieme del cortile assume l'aspetto di quello che Vitruvio chiama portico rodio. Ora noi abbiamo già dimostrato in teoria che l'atrio corintio debba essere la forma più antica, da cui le altre si sono svolte: ed è appunto questa la forma che noi troviamo nell'oriente preclassico, la prima volta che un cortile

Fig. 4.

si può rassomigliare per l'aspetto e la disposizione all'atrio dell'antica casa italica.

Ma non soltanto nella forma del cortile o dell'*atrium* v'è corrispondenza tra il palazzo miceneo e la casa paleoitalica. Si corrisponde anche una parte principale, anzi la principalissima in ciascuna di queste abitazioni. E la corrispondenza non è soltanto di forma e di disposizione e correlazione con la corte, ma anche di destinazione e di uso quotidiano. Il che dimostra tra la casa paleoitalica e la preellenica orientale non soltanto comunità di tradizione artistica, ma di usi e costumi, e ci fa sempre più certi che anche quell'elemento fondamentale di una vera civiltà che è una comoda e adatta casa fu portato in Italia non

già dalle regioni interne di Europa, bensì dall'oriente mediterraneo.

Come la casa preellenica, il cui tipo si conserva nell'epoca eroica, non è la sola *aulè* nè il solo *megaron*, ma l'insieme dell'uno e dell'altra (oltre gli accessorî); così la casa paleoitalica non è soltanto l'*atrium*. V' è un locale, il *tablinum*, che si congiunge ad esso intimamente e costantemente, che si apre largamente sulla corte allo stesso modo che il *megaron* e, com' esso, è più elevato di qualche gradino; che sta di fronte all'ingresso principale come i *megara* di Troia e di Tirinto; a cui insomma è direttamente condotto chi entra e cui sono evidentemente preordinati ingresso e cortile, non altrimenti che al *megaron* (1).

Anche la casa paleoitalica è dunque essenzialmente l'insieme del *tablinum* e dell'*atrium*; anzi, se si vuol meglio, la vera e propria casa è il *tablinum* e rispettivamente il *megaron*, di cui l'*atrium* e l'*aulè* non sono che il cortile; la vera e propria casa, in quanto presso i popoli e negli stati sociali alieni da raffinatezze la casa si riassume tutta nella stanza ove si siede a mensa e ci si trattiene, e dove, qualche gradino più giù nella scala sociale, si fa anche la cucina; ancora più giù, vi si dorme per giunta.

Ed infatti nel *megaron* si desinava e nel *tablinum* antichissimamente si desinava (*in urbe in tabulino* [*cenitabant*] dice Varrone). Nel *megaron* era il focolare, e nella casa paleoitalica il focolare era dietro l'*impluvium*, davanti al tablino. Il *megaron* era annerito dal fumo e riempito dal puzzo del grasso dei montoni; l'*atrium* era *atrum ex fumo*, benchè questo uscisse dal *compluvium*. Se insomma si considera non ciascuna parte in sè, ma l'insieme del *megaron* e dell'*aulè* da una parte, del *tablinum* e dell'*atrium* dall'altra, il parallelismo è perfetto. Nel *tablinum* si ha il *megaron* raccorciato e per la parte anteriore incorporato nel cortile, la cui copertura è divenuta uniforme sui

(1) V. la nostra fig. 4, che rappresenta la parte anteriore di una casa pompeiana: *a, tablinum; b, atrium; c, cubicula* o *cellae; d, alae*. Le botteghe non comunicanti con la casa sono indicate a tratteggio.

quattro lati. Ai *cubicula* che si aprono sull'*atrium* nei lati secondarî, fanno riscontro la camera da letto di Telemaco, che nella casa di Ulisse risponde sull'*aulè*, ed i talami delle dodici figlie di Priamo (¹).

Ma se la casa paleoitalica e la magione eroica e preellenica hanno, come stiamo dimostrando, un tipo costruttivo comune, il *tablinum* è nato col tipo stesso della casa, ne ha fatto sempre parte integrante come il *megaron*, e non deriva come altri volle da una aggiunzione posteriore.

Ed infatti testimonianze letterarie e monumenti concordano nel dimostrare che il *tablinum* nacque con la casa, anzi le diede origine, rappresentando esso la capanna o casetta primitiva, davanti alla quale spazia il cortile. Vitruvio parla del *tablinum* come di un locale che non può mancare. Ed a Pompei, dove, si noti, aveva già perduto il suo significato e la destinazione originaria, dove l'uso antico di desinarvi rimaneva solo in qualche caso come sopravvivenza, dove era stato completamente sostituito dal *triclinium* che si apriva nel peristilio posteriore; a Pompei il *tablinum* non manca mai, e quando pare che manchi non è che posposto o altrimenti spostato: talvolta in fatti si apre in fondo al peristilio, che viene allora considerato come un secondo atrio (²). Ora non resta tenacemente come sopravvivenza, se non ciò che è originario ed organico: una aggiunta posteriore ed inorganica viene eliminata quando non serve più. Conseguenti alla importanza originaria del *tablinum* ed al concetto che formi parte organica della pianta dell'edificio sono le proporzioni che gli assegna Vitruvio (³): larghezza cioè di due terzi dell'atrio, se questo è di venti piedi; se di trenta a quaranta, di una metà; da quaranta a sessanta piedi, di due quinti. Festo infine in un luogo di capitale importanza e di straordinaria chiarezza al lume della nostra teoria, bistrattato fin qui o rimasto oscurissimo tra

(¹) *Od.* I, 425; *Il.* VI, 247.
(²) Cfr. la casa Reg. VII, Is. 7ª, n. 5.
(³) *De Architectura libri decem*, ed. Rose e Müller-Strübing, Lipsia 1867, VI, 4, 5.

le tenebre della teoria che andiamo demolendo, identifica ciò che fu poi determinato come *tablinum* con la casa stessa (*aedes*), e definisce l'atrio come costruzione secondaria rispetto a quella, e destinato a precederla, ad introdurre in essa (1).

Cade quindi anche il resto della teoria proposta dal Nissen sullo sviluppo della casa italica, e particolarmente l'ipotesi che l'*atrium* abbia incorporato il *tablinum*, e che questo sia una aggiunta posteriore inorganica. Tale teoria era stata accolta, ampliata e difesa dal nostro illustre pompeianista Antonio Sogliano, prima in una sua dotta Memoria accademica su *L'origine del tablinum secondo Varrone* (2); poi nella sua eccellente *Guida di Pompei* la cui seconda edizione italiana, curata dal Vallardi, esibisce anche gli schemi grafici congetturali dello sviluppo della casa immaginato dal Nissen. Fu appunto la maggiore chiarezza ed accuratezza usata dal Sogliano nell'esporre questo punto della dottrina finora accolta, e soprattutto l'aver egli fatto ricorso allo schema grafico, cosa che già il Nissen avrebbe dovuto ten-

---

(1) Ecco il passo di Festo (p. 13): *Atrium proprie est genus aedificii ante aedem, continens mediam aream, in quam collecta ex omni tecto pluvia descendit.* La descrizione è così precisa da non lasciar dubbio di sorta: pure, per salvare le loro teorie, i dotti accusavano Festo di asserire il falso, di non avere idee chiare, e perfino di uno scambio di *atrium* con *vestibulum*! Cfr. per es. Becker, *Gallus*, ed. Göll, II, p. 246. Festo invece ci tramanda con perspicuità veramente notevole un'ottima tradizione o una felice intuizione degli antichi intorno alla genesi costruttiva della casa. Ma l'uso degli scrittori latini (cui Festo si mostra consapevole di opporsi con quel *proprie*) aveva deviato dalla concezione costruttiva della casa. Poichè l'atrio, quantunque fosse un cortile non meno dei nostri, faceva però parte integrante del perimetro e della pianta dell'abitazione, e poichè era divenuto il centro del sistema dei tetti e delle stanze medesime che gli si aprivano intorno, prevalse nell'uso l'identificazione di *atrium* con *aedes*, che faceva dimenticare la vera e primitiva identità di *aedes* col *tablinum*. Così furono detti *atria* anche ricchi palagi, edifici pubblici sontuosi e con portici, templi (*Atrium Vestae*, *Libertatis* etc.). E così, senza dubbio per sineddoche, furono riferite all'atrio azioni che si compivano nelle stanze intorno ad esso, soprattutto nel *tablinum*.

(2) In *Atti dell'Accad. di Archeol. Lettere e Belle Arti* di Napoli, vol. XIX.

tare, ciò che mi convinse della fallacia di quella teoria che un tempo avevo accettata senza sospetto ed anche insegnata. Basta infatti guardare senza preconcetto lo schema che, secondo l'ipotesi del Nissen, assumerebbe la pianta della casa col progressivo sporgere delle *alae* ed apparire della escrescenza posteriore costituita dal *tablinum*, per accorgersi della inverosimiglianza e della goffaggine di una simile concezione. È infatti non solo cosa inaudita e senza esempio, ma in se stessa assurda, e soprattutto in epoca e con materiali primitivi, l'esistenza normale e canonica di una pianta di casa a croce latina; e non si comprende perchè, essendoci tante vie d'ingrandire una primitiva capanna quadrata, si sarebbe scelta proprio quella così strana, in cui si sarebbero creati angoli difficilissimi e non poco imbarazzanti per la coordinazione degli spioventi del tetto. Per chiunque invece guardi la pianta di una casa romana senza preconcette teorie, anzi soltanto con qualche elementarissima nozione di architettura e dei principî di evoluzione, è cosa di una evidenza intuitiva che non soltanto le *alae* non possono esser nate indipendentemente dalle *cellae* con cui si completa la pianta rettangolare intorno all'atrio, ma che esse non sono se non *cellae* o *cubicula* rimasti privi della chiusura e totalmente aperti per un lato, cioè nello stadio in cui sono le celle intorno al cortile del palazzo nella seconda città di Troia. Vedremo poi come questo fatto possa spiegarsi.

Io ricevetti a Cagliari, nella primavera del 1901, per cortesia dell'autore, un esemplare della *Guida di Pompei*, con le illustrazioni grafiche dello sviluppo della casa italica. Proprio allora, nel breve periodo in cui mi fu affidata la direzione di quel R. Museo Archeologico e degli scavi dell'isola, avevo iniziata una serie di conferenze sulle antichità della città e del Museo, e per illustrare taluni ruderi di case romane, forse adattate in edificî anteriori (la così detta casa di Tigellio), volevo rifare la storia della casa antica. Nel ristudiare la questione, mi accorsi che la teoria nisseniana non mi sodisfaceva più. Avevo già notato il tipo delle case del Campidano di Cagliari, con altri costumi richiamanti ad un tempo l'oriente e l'antichità. Mi ricorsero alla mente i palazzi 'micenei', e 'pre-micenei', e credetti aver vista una sùbita luce.

Esposi la mia teoria nella conferenza già ricordata, di cui un sunto apparve nel diario politico 'l'Unione sarda' di Cagliari, il 26 maggio. E, quantunque esposta in forma compendiosa e provvisoria, la nuova teoria fece subito proseliti, di cui taluno ebbe occasione di dichiarare pubblicamente il suo assenso (1). Lo stesso Sogliano, nell' ultima edizione (in francese) della *Guida di Pompei*, ha rinunziato alla teoria del Nissen ed alle relative illustrazioni grafiche, aderendo alla mia. Quantunque però l' essere io stato seguito da lui, ed in una parte della scienza archeologica nella quale egli è maestro, sia per me non piccola gloria, mi è sembrato prezzo dell' opera dare in queste pagine una esposizione più diffusa e più adeguata al mio concetto. E sebbene il continuare la dimostrazione della mia tesi venga per se stesso ad elidere la tesi contraria, tuttavia il còmpito che io mi sono proposto esige che, dopo aver mostrato come l' ipotesi del Nissen manchi di ogni fondamento archeologico ed etnografico, si dia mano ad abbattere anche il fragile puntello filologico che pareva sostenere tutto l' edificio nisseniano.

Questo fragile puntello è costituito da un frammento di Varrone conservatoci dal grammatico Nonio, p. 83; il quale frammento leggesi come segue nella edizione critica della *Compendiosa Doctrina* curata da Luciano Müller:

« CHORTES sunt villarum intra maceriam spatia. Varro Papia papae. . . . . — idem de vita populi Romani, lib. I: ad focum hieme ac frigoribus cenitabant; aestivo tempore in loco propatulo; rure in chorte; in urbe in tabulino, quod menianum possumus intellegere tabulis fabricatum ».

Nell'analogia che vedesi proposta in questo luogo tra il *tabulinum* o *tablinum* ed un *menianum*, o meglio *maenianum*, il Nissen, seguito fino a poco fa dai due studiosi di maggiore autorità nell'archeologia pompeiana, il Mau ed il Sogliano, volle trovare l'appiglio per quella spiegazione dell' origine del *tabli-*

(1) Mariani, *Dei più recenti studi intorno alla questione etrusca* (in *Annali delle Università toscane*, vol. XXIV), p. 30, nota 3.

num, che lo concepisce come un palco di legno eretto nel giardino, dietro la casa, e in tempo posteriore aggregato ad essa: spiegazione che già abbiamo dimostrata inverosimile.

Ma se la strada fu sbagliata e condusse molto lontani dalla meta i viandanti, era almeno giusto il punto di partenza? C'è veramente codesto appiglio ad una così fatta teoria?

Rileggiamo il paragrafo di Nonio Marcello. Nelle parole che seguono la citazione del libro I *de vita populi Romani* di Varrone, si distinguono due parti: l'una narrativa, l'altra dichiarativa. Nell'una Varrone riferisce particolarità del costume degli antichi romani, e, se non *de visu*, è testimone *de auditu* e in ogni modo degnissimo di fede. Nell'altra l'autore è esegeta ed etimologo che propone una sua congettura con frase non priva di riserbo. La prima parte comincia con le parole *ad focum* e termina con *tabulino*. La seconda comincia con *quod* e termina con *fabricatum*.

Lasciamo stare la congettura etimologica, e interpretiamo per ora la prima parte. Se a tutta prima, dei quattro commi di cui la frase risulta, può venire la tentazione di far dipendere i due ultimi dal secondo, questa idea non regge alla più semplice riflessione. I quattro commi contengono ciascuno un termine antitetico, e le antitesi sono due, in sè indipendenti. Nella prima si contrappongono la stagione fredda alla calda; nella seconda la città alla campagna; nell'una il tempo, nell'altra il luogo. E però l'interpunzione usata dagli editori è inesatta, sia che ciascun termine sia distinto con una virgola, sia con un punto e virgola come fa il Müller: il punto e virgola deve porsi solo tra l'una e l'altra antitesi, cioè dopo *propatulo*, e la virgola deve distinguere i due termini di ciascuna antitesi.

Le due antitesi sono adunque in sè indipendenti; potrebbe stare ciascuna senza dell'altra. Ma dal loro ravvicinamento nasce la relazione reciproca. In che consiste questa relazione? Se la seconda antitesi rispecchiasse completamente la prima, ciascuno dei suoi termini dovrebbe esser duplice; dovremmo cioè trovare specificati due locali destinati al desinare nella villa rustica, uno per l'inverno, l'altro per l'estate, ed altrettanti per la dimora urbana, in tutto quattro locali. Ne troviamo invece indicati due

soli, uno per la campagna, l'altro per la città, e però essi devono riferirsi ad una sola stagione; il che d'altra parte è possibile solo ad un patto: che cioè risulti chiaro dal senso del contesto come in una delle due stagioni non vi fosse un posto definito per desinare; altrimenti tutto il passo resterebbe monco e stentato a comprendersi.

Ora, soltanto preoccupazioni di vario genere, cioè illusorie o poco accurate letture e dimenticanza delle fonti letterarie per i filologi, preconcetti teoretici per gli archeologi, poterono finora far disconoscere che le due determinazioni di luogo, la rustica e l'urbana, si riferiscono all'inverno, per cui il posto del desinare era stabilito (*ad focum*), e non all'estate, quando, uscendosi a desinare all'aperto (*in loco propatulo*), il posto della mensa variava a grado del padrone, dell'ora, della posizione del sole e quindi dell'ombra; del tempo meteorico, del vento e via di questo passo. All'inverno, nella quale stagione il posto del fuoco — '*le coin du feu*' —, pur mutando dalla casa urbana alla villa rustica, restava in ciascuna ben definito; non già all'estate, quando si fuggiva la vicinanza del fuoco, e pur variando il posto della mensa dalla città alla campagna, pur potendosi ad esempio desinare in villa all'ombra di un fico o di un noce o di altro albero che mancasse al giardinetto della casa urbana — '*viridi membra sub arbuto stratus*' — nondimeno quel posto, tanto per la città quanto per la campagna, restava indefinito ed indeterminabile *a priori* per lo scrittore. E se i moderni si son potuti illudere sulla corrispondenza della *cors* e del *tablinum* a *loco propatulo*, nessun inganno era possibile per i contemporanei di Varrone, i quali sapevano benissimo che la corte rustica era o tutta coperta, ovvero aveva nell'unico spazio centrale scoperto una piscina, e che il *tablinum* non era un *locus propatulus*, neppure se fosse stato paragonabile ad un *maenianum*, come vorrebbe la frase seguente; Pompei ci ha infatti insegnato che i balconi pensili erano coperti, e tali sono anche nella casa orientale e moresca.

Ma v' ha di più. I contemporanei di Varrone riconoscevano chiaramente nelle due determinazioni locali di *cors* e di *tablinum* precisamente il '*coin du feu*'; poichè in villa il fuoco, la *culina*, si trovava appunto nella corte, ed in città proprio davanti al *tablinum*.

Per quel che riguarda i rapporti tra il *tablinum* e il focolare nelle più antiche case romane, non è mestieri di lunga dimostrazione. Varrone (*de lingua lat.*, V, 125) ci fa noto che *ad compluvium*, e senza dubbio dietro l'*impluvium*, e però nella parte dell'atrio che precedeva immediatamente il *tablinum*, si poneva il *cartibulum*, tavola quadrata di pietra per uso di riporvi vasi ed utensili di cucina. Dalle testimonianze comparate di Servio (*ad Aen.*, I, 726; II, 469), di Varrone medesimo (*ap. Non.*, p. 55), di Ovidio (*Fast.*, VI, 302) si rileva che poco più lungi, sull'asse maggiore dell'atrio, sorgeva il focolare, in origine destinato alla cucina, in tempo posteriore, al culto. Aggiungo solo di passata che questa disposizione progressiva nel senso longitudinale è coerente alla preesistenza del *tablinum*, il quale era un tempo l'unica stanza o la stanza principale; e però ivi, sulla parete di fondo, e non nell'atrio, doveva trovarsi il *lectus genialis* detto perciò *adversus* (Ascon., *ad Milon.*, 13; Laber., *ap. Aul. Gell.*, XVI, 9); disposizione che, vietata dagli odierni costumi orientali e moreschi, si ritrova però nelle case del Campidano di Cagliari.

Più lungo discorso esige la *cors*. Ed innanzi tutto sarebbe da proporre una correzione a quei lessici, i quali dànno alla parola *cohors* o *chors* o *cors* come primo significato quello di *corte*, *cortile*; significato che io non riesco a riconoscere negli esempî citati. Apro un dizionario ancora molto in uso nelle nostre scuole secondarie, e vi trovo a giustificazione questo solo esempio: « Abstulerat multas illa cohortis aves. Ovid. *Essa* (*la volpe*) *aveva divorato assai galline del cortile* ». Ma che cortile! Del pollaio, e non del cortile. Dagli scrittori *de re rustica* sappiamo che la *cors* è il fabbricato che serve di ricovero agli animali ed agli attrezzi dell'azienda villereccia, e comprende perciò pollai, porcili, ovili, stalle, e via dicendo. Questo significato è passato direttamente non nel nostro ' corte = cortile ', bensì in ' corte = pollaio ', come si ritrova nella frase ' di bassa corte ' [1], qualificativa di taluni uccelli, e

[1] In origine un gallicismo, ora tecnologica. Ma qui consideriamo l'insieme della parlata neolatina, e non c'importa la purità di ciascuna lingua rispetto alle sorelle.

propriamente del pollame, e che non vuol dire ' uccelli di un cortile basso ', il che non ha senso, bensì ' i minori animali dell'azienda rustica ', in opposizione ad una ' media corte ' (ovini, suini) e ad una ' alta corte ' (bovini, equini), non più usitate. Caratteristica di tale fabbricato è di essere tutt'altro che un *locus propatulus*, anzi talmente chiuso e protetto, da far che Varrone scrivesse (*de lingua lat.*, V, 88): *cohors quod ut in villa ex pluribus tectis coniungitur ac quiddam fit unum sic haec ex manipulis pluribus copulatur. cohors, quae in villa, dicta quod circa eum locum pecus coerceretur* (al. *cohereretur* [*cohaereret ?*]). Nè altro significato che di un luogo di ricovero per gli animali si può ricavare dal precetto di Vitruvio (VI, 9): *cortes magnitudinesque earum ad pecorum numerum atque quot iuga boum opus fuerit ibi versari, ita finiantur.* Ci dice pure Vitruvio seguitando, che a così fatta fabbrica era annessa la cucina: *in corte culina quam calidissimo loco designetur.*

Par quindi già chiaro che le parole del frammento varroniano che stiamo illustrando *rure in chorte, in urbe in tabulino*, si riferiscono senz'altro all'*ad focum*: che, per chi abbia premessa tale determinazione di luogo, tanto valga dire *in chorte*, quanto *in culina chortis.* Non v'è che Nonio Marcello pel quale *chortes sunt villarum intra maceriam spatia*; il che potrebbe essere, ed è anche per noi, il primo rudimento di un cortile; non è certamente la corte rustica degli scrittori latini. I tre soli esempî addotti da Nonio non suffragano per nulla la sua interpretazione; anzi le contraddicono. Ed infatti, se il grammatico africano della latinità decrepita e imbarbarita fosse stato più diligente ed accorto, egli che aveva tra le mani esempî della voce *chors* in Varrone, e che vi riconosceva qualche cosa di pertinente a ville rustiche (*villarum spatia*) doveva cercarne il vero significato e concetto in quell'opera dello stesso autore che trattava particolarmente di questa materia e da cui egli aveva tolto e male (certo di seconda mano) il suo secondo esempio, cioè nei libri *rerum rusticarum.* Ed ivi avrebbe lette le cose che seguono (I, 13): *In primis culina videnda ut sit admota, quod ibi h i e m e antelucanis temporibus aliquot res conficiuntur, c i b u s paratur ac c a p i t u r. faciundum etiam plau-*

stris...... in cohorte ut satis magna sint tecta..... cohortes in fundo magno duae aptiores: una ut interdius conpluvium habeat lacum, ubi aqua saliat, qui intra stylobatas, cum velit, sit semipiscina. boves enim...... hic bibunt...... cohors exterior crebro operta stramentis ac palea occulcata pedibus pecudum......

Ormai tutto è chiaro. Ormai Varrone stesso ci dice che *d'inverno si prendeva il cibo nella cucina della corte ovvero fabbricato rustico*, ed illustra in tal modo splendidamente da sè l'altro suo passo *de vita populi Romani*, conservatoci da Nonio. Ormai ai sostenitori della teoria del Nissen, se ce ne sarà, non rimane che il coraggio disperato di mandare la povera gente a prendere il fresco, d'estate, durante il desinare, in città dentro una stanza chiusa vicino al fuoco; in campagna, o in una fabbrica *crebro operta*, piena di afa, di oscurità, d'insetti, fra i maiali, le pecore, gli asini, le galline, le oche; ovvero (troppa grazia) sguazzando addirittura nell'abbeveratoio dei bovi, chè la corte non ha altro spazio all'aperto!

E passiamo finalmente all'etimologia di *tablinum*, proposta nella frase *quod maenianum possumus intellegere tabulis fabricatum*. Che l'autore di questa frase, a gran differenza delle precedenti, abbia voluto non già riferire fatti che a lui constavano, ma proporre semplicemente una interpretazione etimologica, apparisce chiarissimo dal riserbo della maniera di dire *possumus intellegere*. Chi dice 'potremmo intendere così e così' viene implicitamente a confessare di non sapere come la cosa veramente stia. Una espressione così fatta non può aver forza probante non solo contro i fatti, ma neanche contro altre testimonianze esplicite e chiare, qualunque sia l'autorità dello scrittore; poichè egli ne assume la responsabilità in quanto congettura, non in quanto testimonianza. Male quindi si sforza il significato di *maenianum* per rendere probabile la congettura qui esposta. La sana critica esige invece che se il significato di *maenianum* non conviene in alcun modo al *tablinum*, si ripudii la congettura.

Troviamo presso Festo che (p. 134, 22) *maeniana appellata sunt a Maenio censore, qui primus in foro ultra columnas tigna proiecit quo ampliarentur superiora spectacula.* Da questo

passo non si può concludere come, preoccupato dalla teoria del Nissen, faceva un tempo il Sogliano: « dunque i *maeniana* non erano che palchi di legno, e un palco di legno eretto nel giardino della casa.... dovette essere appunto il *tablinum* (¹) ». No. *Ultra columnas tigna proiecit* significa « fece sporgere orizzontalmente tavoloni oltre la verticale dei portici del Foro ». Menio censore costruì dunque dei veri balconi pensili di legno, assai alti, cioè sopra i portici, e senza pali piantati in terra per sostegno. Ora, anche nella costruzione delle case, balconi pensili non possono trovar luogo se non al piano superiore; nulla quindi può aver di comune il *maenianum* col *tablinum*, parte integrante della casa paleoitalica, che nella sua forma primitiva e più semplice si limitava al piano terreno. Già il Becker (²) pensò rettamente così, sebbene errasse nell'apprezzare il frammento varroniano tramandatoci da Nonio.

Varrone aveva in realtà il ticchio delle etimologie, ed a lui non disconverrebbe, in fondo, l'aver voluto proporne una di *tablinum* come di qualche cosa *tabulis fabricatum*. Ma non è possibile che egli, il quale mostra anche in questa occasione una così sicura conoscenza degli usi e dei costumi degli antichi romani, errasse in un dato di fatto, e comparasse il *tablinum* ad un *maenianum*. Per credere che la seconda parte del testo che noi illustriamo, quella cioè contenente la interpretazione etimologica, sia anche di Varrone, bisogna ammettere che la parola *maenianum* sia alterata; poichè certamente chi la scrisse non intendeva bene nè che cosa fosse un *maenianum*, nè, molto meno, un *tablinum*.

Ma, una volta che s'incomincia a pensare ad alterazioni del testo, è lecito domandarsi se esse si limitano alla parola *maenianum*. E, dopo qualche riflessione, bisogna rispondere di no.

È vero che Varrone si diletta di etimologie, ma questa qui come vien poco a proposito ed inaspettata! Che forma stonata rispetto alle frasi precedenti, e quasi sentisse un altro stile!

(¹) Mem. cit., p. 4.
(²) *Gallus* II, p. 261, 287 del rifacimento di H. Göll.

Qualunque parola si sostituisca a *maenianum*, è necessario in quel posto un elemento di fatto, il nome di una parte dell'edificio, di una costruzione qualsiasi. E come mai Varrone, qualificando con questo nome il *tablinum*, avrebbe detto *possumus intellegere*, quasi non sapesse che specie di costruzione, qual parte dell'edificio era il *tablinum?* Egli che lo sapeva così bene? Egli che non usa questo riserbo in congetture etimologiche ben meno ortodosse che il ravvicinamento di *tabulinum* a *tabula?... in tabulino, qui ita dictus locus quod tabulis fabricatus esset*: così o press'a poco così ci aspetteremmo che dicesse Varrone.

Dunque non solo lo scrittore della parola *maenianum*, ma l'autore di tutta la proposizione relativa, da *quod* a *fabricatum*, non sa che cosa sia il *tablinum* e non ha idee chiare intorno al *maenianum*. Dunque egli è altra persona da Varrone. E chi è quest'altra persona?

Se la frase che ora abbiamo incriminata mancasse in buona parte dei codici della *Compendiosa Doctrina*, non si esiterebbe ormai a ritenerla una glossa marginale attratta nel testo; ma una volta che c'è in tutti, una volta che non solo Varrone, ma anche Nonio Marcello, e per istituto della sua opera, la fa da interprete e da etimologo; una volta che proprio lui non ha chiara nozione delle parti degli edificî, come è provato dalla falsa interpretazione di *chortes*; una volta che, pur terminando ordinariamente i paragrafi di Nonio con le parole dell'autore citato, non mancano di quelli che terminano con sue parole dichiarative; pare già probabilissimo che il testo di Varrone finisca proprio a *tabulino*, e che la frase contenente l'interpretazione etimologica di questa parola appartenga a Nonio, e sia rimasta non distinta dalla citazione varroniana per negligenza di copisti e per inavvertenza di editori. Quell'*intellegere*, strano in chi commenti parole proprie, è veramente a posto in bocca di chi interpreta le altrui.

Ma v'ha di più. Non solo come analogia per la falsa interpretazione di *tablinum* data in fine, ci giova la falsa interpretazione di *chortes* data in principio. Possiamo anzi ricavarne un argomento di gran forza. Parafrasando un noto aforisma giuridico, ed adattandolo al caso nostro, noi possiamo dire *is scripsit*

cui profuit. Se si rilegge tutto il paragrafo di Nonio, come forse non fece chi si occupò finora del solo frammento varroniano, si vede chiaro che il primo a intender male Varrone ed a porre così fuor di strada i moderni, è stato proprio Nonio Marcello. Egli ha errato nel riferire le parole *in chorte* e *in tabulino* alle precedenti *in loco propatulo*; egli ha creduto riconoscere in quei due locali degli spazî aperti; egli si è inventato perciò quel significato di ' villarum spatia intra maceriam ' (1). Era proprio a lui che conveniva quindi trovare anche pel *tablinum* un significato di luogo più o meno aperto. E, sia che ai suoi tempi fossero già diffusi balconi aperti come i nostri moderni,

---

(1) Si potrebbe pensare che Nonio abbia soltanto frainteso i testi antichi, attribuendo in essi alla voce *cors* un significato che questa cominciava ad avere solo ai suoi tempi. E così pare che abbia pensato qualche lessicografo di lingue neo-latine moderne, per esempio il nostro Tommaseo, che riferisce la spiegazione di Nonio e da essa deriva alla voce ' corte ' l'origine del significato di ' luogo aperto tra le case '. Ma questa trafila non è punto necessaria; anzi il medioevale *curs* e l'ant. franc. *cort* sono passati per estensione a significare la ' villa rustica ', riferendosi pur sempre principalmente al fabbricato che serve al fondo e dà vita all'azienda rustica, come il franc. moderno ' ferme ', benchè d'altra origine e con procedimento inverso, non si è potuto esimere dal significare ad un tempo il fondo locato e l'abitazione del ' fermier '. Non è quindi verosimile che d'altra parte la stessa voce divenisse così indeterminata da significare semplicemente un *septum* (ed erra anche il lessico latino del Forcellini-De Vit, fondandosi sulla definizione di Nonio nel porre tale significato come originario). Una corte varroniana con compluvio doveva talmente rassomigliare ad un atrio, salva la destinazione degli ambienti agli animali od agli uomini, che ad un villano, venendo in città, poteva capitare di chiamar corte l'atrio, facendo ridere il cittadino. Nella sostituzione di ' corte ' o ' cortile ' ad ' atrio ' non mi pare si possa veder altro se non la prevalenza della parlata dei villici, cosa naturalissima nella decadenza del mondo romano, e spiegazione del fenomeno certo migliore che il giro vizioso attraverso il significato proposto da Nonio; la cui definizione di *chortes* non mi pare abbia altro fondamento se non la falsa interpretazione del luogo varroniano e l'erronea identificazione con un *locus propatulus*. Se poi il cortile dei palazzi moderni non rassomiglia più nè ad una corte varroniana nè ad un atrio, ciò vuol dire che l'architettura s'è modificata, mentre il vocabolo è rimasto.

sia che l'accezione della parola si fosse estesa ed alterata, sia che egli non sapesse trovar di meglio, il fatto è che l'inventore di quel *tablinum-maenianum* che die' tanta guerra ai dotti è appunto Nonio Marcello.

La lezione ed interpunzione del paragrafo *chortes* p. 83 della *Compendiosa Doctrina* va dunque così emendata: « CHORTES sunt villarum intra maceriam spatia. Varro Papia papae...... idem de vita populi Romani, lib. I: ad focum hieme ac frigoribus cenitabant, aestivo tempore in loco propatulo; rure in chorte, in urbe in tabulino. — Quod menianum possumus intellegere tabulis fabricatum ».

In tal modo questo paragrafo di Nonio si apre e si chiude con due turpi errori del grammatico africano. Ma fra essi resta incastonata, pari a nitida gemma, una delle più preziose e delle più chiare notizie tramandateci dal più dotto scrittore di Roma.

Se ora ci si domandasse il nostro pensiero intorno alla etimologia di *tablinum*, noi risponderemmo che non è questo l'ufficio dell'archeologo, neppure intorno a parole pertinenti alla sua scienza; sì solamente quello di fornire dei dati ai glottologi perchè essi cerchino l'etimo, o di mostrare la impossibilità delle etimologie che cozzano con la realtà materiale dei monumenti e della loro evoluzione.

Che *tabulinum* venga da *tabula* par chiaro: il difficile è mostrare per qual via, in che c'entri la *tabula*, e di qual *tabula* si tratti. Nessuna probabilità di apporsi al vero ha l'etimologia di Nonio e quella assai simile del Marquardt (¹), che pensarono a tavole usate nella costruzione, quest'ultimo con l'aggravante di volerle adoperate in un assito di chiusura del quale non esiste traccia nè monumentale nè letteraria. Il *tablinum*, quale esso si presenta nella antica casa italica, appartiene a forme architettoniche progredite, ed una architettura progredita in solo legno non esiste sulle sponde del Mediterraneo, neppure nell'antichità più remota. Il tipo costruttivo preellenico, cui abbiamo visto che si rannoda quello della casa italica, nacque per un materiale

(¹) *Privatleben der Römer*, I, p. 220.

misto, in cui il legno è bensì molto adoperato, come sostegno, come ossatura, come finimento, ma i muri sono di mattoni seccati al sole, con sostruzioni di pietra.

Maggior probabilità, quantunque non riesca forse di piena sodisfazione, ha l'etimologia tramandataci da Festo, p. 356 *tablinum proxime atrium locus dicitur, quod antiqui magistratus in suo imperio tabulis rationum ibi habebant publicarum rationum causa factum locum* (1). Se non altro questa testimonianza è confermata da Plinio con le parole: *tabulina codicibus implebantur et monimentis rerum in magistratu gestarum* (*N. H.* XXV, 7), e dal glossario cirilliano, che identifica *tablinum* con *χαρτοφυλάκιον*. Nè le obbiezioni mosse contro il valore di questa tradizione possono credersi fondate dopo quanto noi abbiamo dimostrato. Si opponeva infatti che i nomi delle stanze secondo un uso determinato di esse sono proprî di un tempo posteriore, come *bibliotheca, pinacotheca, archivum*, e che non sia da ammettere come una parte così importante e così antica della casa italica debba aver ricevuto il suo nome in tempi recenti e da un costume che solo in ben pochi casi poteva aver luogo (2). Ma non si badava che tutti quei nomi sono di origine greca, *tablinum* no; e d'altra parte essendo per noi il *tablinum* la casa stessa, è naturale che nella prima origine esso non avesse un nome particolare, e lo assumesse invece in un periodo ancora anteriore ad una decisa influenza della civiltà greca classica sui costumi romani, ma quando già l'ampliamento della casa permetteva di dare una destinazione speciale a quella stanza che dapprima era servita a tutto. In tempo anteriore il *tablinum* non era che la *cella*, il *cubiculum*, il *conclave* o che altro si voglia *κατ' ἐξοχήν*, anzi addirittura la *domus* o *aedes*, come il *megaron* nell'epos omerico è anche *δῶμα*. Noi potremmo adunque star contenti

(1) Tale la lezione del Mommsen (v. *Festi codicis quaternionem decimum sextum. Ex commentationibus R. Acad. Scient. Berol.*, a. MDCCCLXIV, p. 68) seguìta anche dal Sogliano, Mem. cit. Altra, non diversa per la nostra questione, apud Nissen, *Pompejanische Studien*, p. 643.

(2) Nissen, l. cit.; Marquardt-Mau, *Privatleben der Römer*, I, p. 220, nota 2; Sogliano, Mem. cit., p. 2.

all'autorità di Festo, se il Sogliano non avesse dimostrato con valide prove monumentali come fosse durato lungamente per il *tablinum* un altro uso speciale, che doveva essere ben più frequente di quello fattone dagli antichi magistrati; e se per la destinazione di esso a sala da pranzo (1) non restasse la porta aperta al sospetto che il nome derivi appunto dalla mensa lignea, da quella che è anche oggi per noi la tavola per eccellenza, il cui nome medioevale e romanzo potrebbe essere, come tanti altri, una reviviscenza, meno fortunata perchè rimasta priva dei suoi precedenti nel naufragio di gran parte del lessico latino arcaico.

Tornando ora al problema archeologico della apparizione in Italia di un tipo di casa derivato dall'antichissimo oriente, resta soltanto da indagare per qual modo esso ci venne; poichè le case non viaggiano da sè, non appartengono per alcun rispetto a quel genere di elementi di civiltà che si trasmettono per commercio, e si può star sicuri che non sorgono, in un paese ove prima mancavano, abitazioni costruite all'uso di un dato popolo, se prima non arriva gente di quel popolo che sappia edificarle, ovvero se il popolo stesso che troviamo stabilito in quella regione non

(1) Sogliano, Mem. cit., *passim*. Allo stesso uso antico va riferita l'altra testimonianza di Varrone conservataci da Servio (*ad Aen.*, I, 637): *in atrio epulabantur antiqui*. È una goffaggine prender simili espressioni alla lettera ed in senso specifico. Atrio, come abbiamo osservato, è qui detto per sineddoche in luogo di una delle stanze intorno ad esso, principalmente il *tablinum*. Ed in questo caso la locuzione figurata è chiarita dalla propria dello stesso Varrone *in tabulino* (*apud Non.*, p. 83); come quivi è locuzione figurata *in chorte*, spiegata dal luogo *de re rustica*, I, 13: *ibi* (i. e. *in culina*)... *cibus*... *capitur*. La sineddoche era resa anche più facile dal contrapporsi dei nuovi costumi a quelli del buon tempo antico in cui tutta la casa era attorno all'atrio ed atrio veniva anche detta. In tal modo *atrium* divenne il nome della parte anteriore ed italica della casa, in opposizione alla posteriore grecanica, al peristilio ed ai locali intorno ad esso. Cfr. Ascon., *in Milon.*, 5: *telas quae ex vetere more in atrio texebantur*. E nel passo di Arnobio che ricordiamo più avanti bisogna immaginare la madre di famiglia che va innanzi e indietro per l'atrio, da una stanza all'altra, ordinando, sorvegliando, dirigendo.

ha in precedenza abitato altre regioni ove ha imparato quel-l'arte.

Questo problema, insolubile quando vigevano le preoccupazioni delle quali fu illustre vittima il Corssen, e che imponevano di dare a viva forza il battesimo ario alla lingua degli etruschi, di non credere alla tradizione della loro origine orientale, di accomunarli alla migrazione aria discesa dall'Europa centrale; è divenuto facile dacchè la resipiscenza dei glottologi più autorevoli ha tolto ogni fondamento a quelle preoccupazioni, e studî più profondi sui costumi e sulle credenze degli etruschi vanno sempre meglio dimostrando quanto il loro mondo, pur rannodandosi a quello orientale preellenico, sia intimamente diverso dal greco e da quanto siamo abituati a comprendere nella denominazione di mondo classico.

Agli etruschi, venuti dall'oriente con una civiltà millenaria, si penserebbe già senz'altro come ai soli che poterono introdurre in Italia la vera e tipica casa civile paleoitalica. Ma ad una tale conclusione, che è la nostra, e che abbiamo già preannunziata in principio, conducono anche le fonti letterarie, i monumenti, le considerazioni che faremo su tutto l'insieme dei dati.

L'atrio, o se si vuol meglio il *cavaedium* (1) di gran lunga più comune, l'atrio per eccellenza è detto *tuscanicum*. Il nome stesso di *atrium* traeva Varrone (2) dagli *Atriates Tusci*, ciò che, se val poco come etimologia, val molto come indizio che nella coscienza dei dotti romani la prima origine di una vera architettura della casa paleoitalica veniva riferita agli etruschi, i primi architetti di Roma.

Il cavedio tuscanico aveva una varietà, ben poco in uso nella costruzione delle case. Era quello detto *displuviatum*, in cui l'apertura rettangolare si trovava non già nel livello più basso del tetto, i cui spioventi in essa convergevano, bensì nel più alto, divergendo gli spioventi da ciascun lato verso le pareti. Evidentemente è un sistema che appartiene alla medesima ar-

(1) Con questa parola sembra a me che Vitruvio specifichi la copertura di esso, lasciante uno spazio aperto nel mezzo.

(2) *De lingua lat.*, V, 161.

chitettura, non rappresentando esso se non la inversione dell'altro, dovuta a ragioni speciali: Vitruvio lo dice adatto alle dimore invernali, perchè dava minor freddo e maggior luce. Questo cavedio displuviato, con la sua armatura di travi quale la descrive Vitruvio, si trova imitato come decorazione nei soffitti delle tombe etrusche (1). Si comprende come gli ipogei dovessero limitarsi alla imitazione di questa forma, ed escludere l'altra.

Fig. 5.

Ma abbiamo un altro monumento etrusco, l'urna di Poggio Gaiella (2), che ci rappresenta l'aspetto esterno della casa, ed in cui si riconosce il tetto a spioventi verso l'esterno, che ricopre le stanze distribuite intorno all'atrio, ed il cavedio, elevato a guisa di lanternino e munito al centro di *compluvium*.

Tali monumenti restavano finora quasi incompresi, nè si spiegava perchè la sola civiltà e territorio etrusco ce li avesse tramandati. Ma essi riacquistano tutto il loro valore quando si restituisce agli etruschi la loro individualità etnica e storica; essi forniscono la prova di fatto che agli etruschi appartenne in proprio quel sistema architettonico e quel tipo di casa, e che essi appunto lo introdussero in Italia.

Già il Sogliano (3) indicò i riscontri che offrono con le case di Pompei le piante di quelle di Marzabotto, disgraziatamente distrutte nella elevazione. È da augurarsi che scavi sistematici

(1) Tomba di Corneto: Daremberg et Saglio, *Dictionnaire*, fig. 2512 s. v. *domus*.

(2) Ibid., fig. 2511, con la bibliografia; v. la nostra fig. 5.

(3) V. sopra, p. 470, nota 2.

si intraprendano dentro l'ambito di qualche città etrusca, e vengano a corroborare la mia tesi con nuovi dati, che non potranno mancare. In ogni modo e questo e gli altri argomenti che dimostrano Pompei essere stata posseduta dagli etruschi, spiegano come vi sia apparsa quell'architettura assai prima dell'epoca romana, ed indipendentemente dalla civiltà greca (anzi con una certa opposizione alla civiltà delle colonie elleniche), e soprattutto già bella e formata, già adulta e quasi tutta d'un pezzo.

Nella casa paleoitalica o etrusca noi troviamo fatto un passo avanti a quelli che abbiamo potuto seguire nell'antichissima casa orientale, e cioè la coordinazione della copertura dell'atrio in un sol corpo di tetto, che diventa il cardine di tutto il sistema dei tetti della casa, poichè riceve le acque e le immette nell'*impluvium*, da cui si alimenta la cisterna. Questa modificazione va d'accordo con una restrizione dello spazio centrale scoperto.

Ora l'una cosa e l'altra convengono agli etruschi, ed agli etruschi venuti in Italia e stabilitisi in Etruria. La tradizione è concorde nell'attribuire loro la fama di valenti architetti; la tecnologia architettonica chiama dal loro etnico proprio quel cavedio che costituisce il progresso da essi introdotto; l'erudizione degli antichi romani serba memoria della parte avuta dagli etruschi precisamente nella costruzione dell'atrio; i monumenti etruschi rappresentano la forma della casa e dell'atrio trovata da loro. Ed infine anche la restrizione dello spazio centrale scoperto si spiega benissimo con la loro venuta in regioni meno calde delle orientali. Si rammenti che le isotermiche dell'Italia media sono comuni al Mar Nero ed alla Russia meridionale.

Ma per sistemare il tetto del cortile in un sol corpo, bisognava rinunziare all'ingresso maestoso nella sala principale, che troviamo nei *megara* preellenici; ed inclinando in avanti una porzione di tetto, si veniva a dare al soffitto di essa una forma irregolare e spiacevole. Fu perciò necessario raccorciare il *tablinum* (nome in questo caso anticipato) e fargli passare davanti o un lato di portico, come nell'atrio corintio e tetrastilo, ovvero uno dei lati coperti dell'atrio tuscanico. Di questa modificazione sono ancora spie le *alae*, sia che esse si considerino come la continuazione di quel lato vuoto fino a completare la pianta

della casa in forma di rettangolo regolare, sia (ciò che io credo più probabile) quali celle rimaste in uno stadio arretrato, cioè senza porta come a Troia, perchè un tempo non davano sulla corte, ma in strettissimi corridoi, di contro ai muri non ancora accorciati del *tablinum*. Ad ogni modo la mancanza di uno scopo necessario reale e pratico nelle *alae*, collima benissimo con la spiegazione della loro origine che ne dà una ragion di essere tutta costruttiva.

E veniamo ora ad un'ultima serie di considerazioni, con le quali concluderemo questo scritto.

La casa greca classica, della quale dai monumenti sappiamo così poco che si può dir nulla, doveva però differire profondamente dalla casa paleoitalica, perchè non aveva l'atrio, parte tanto caratteristica di questa. Ma in qual modo bisogna intendere tale differenza? Non certo nel senso che la casa greca non avesse cortile, poichè ciò sarebbe in sè inverosimile, date le condizioni dell'architettura nell'antichità, ed è contraddetto da notizie esplicite, dal nome di *atrio corintio*, dalla testimonianza monumentale della parte costruita alla greca che si aggiunse più tardi all'antica casa italica, ossia etrusca. Bisogna dunque intendere che la casa greca avesse un cortile, e dipoi anche più cortili, ma che niuno di essi corrispondesse all'*atrium* etrusco-italico nè per la collocazione, nè per la distribuzione degli ambienti intorno ad esso.

Tale è il senso che possiamo appunto ricavare dalla descrizione che della casa greca ci ha lasciato Vitruvio (VI, 10). *Atriis Graeci quia non utuntur, neque aedificant, sed ab ianua introeuntibus itinera faciunt latitudinibus non spatiosis, et ex una parte equilia, ex altera ostiariis cellas, statimque ianuae interiores finiuntur.* Lo stesso Vitruvio, con la particella avversativa *sed* oppone al costume italico di una casa in cui si entra subito nel cortile, quello greco, di praticare per l'ingresso un lungo corridoio chiuso fra due porte. E questa è già una delle ragioni per cui il *peristylion*, nel quale Vitruvio ci conduce dipoi, non rassomiglia all'atrio. Ma ve n'è un'altra che apparisce subito dopo. Questo peristilio, continua il nostro autore, ha un portico da tre lati, e in quella parte che guarda il

mezzogiorno ha grandi *oeci* con ampio ingresso dove le madri di famiglia filano la lana con le ancelle; a destra e a sinistra sono cubiculi detti *thalamos* e *amphithalamos*. E così abbiamo altre due differenze costruttive. La prima è costituita dalla mancanza di uniformità nella copertura sui quattro lati, avendosi una disposizione che rassomiglia a quella dell'*aulè* e del *megaron* di Tirinto dalle maestose porte, invece di quella che abbiamo vista propria dell'architettura etrusca. Seconda e capitale differenza agli occhi di Vitruvio, per quanto egli ci lascia intendere, doveva apparire questa, che cioè mentre era canone dell'architettura etrusca collocare la stanza principale di fronte all'ingresso, i greci la collocavano sempre incontro al mezzogiorno, in modo che non poteva trovarsi di fronte all'ingresso se non nel caso in cui anche questo era a mezzogiorno (1).

Ma non v'erano soltanto differenze costruttive tra la casa italica e la greca. V'erano differenze anche nell'uso e nella destinazione degli ambienti dovute a ragioni sociali. La casa è la famiglia. La distribuzione e l'uso che in quella si fa degli spazî, corrisponde all'organizzazione di questa, in gran parte alla condizione sociale della donna.

La civiltà preellenica, che legò alla Grecia classica un patrimonio di forme monumentali, lasciò anche eredità di costumi. I micenei avevano un quartiere destinato agli uomini ed uno alle donne, come si vede chiaramente a Tirinto; altrettanto avveniva nella casa greca, dove alla parte finora descritta secondo Vitruvio e che si chiamava *gynaeconitis*, seguivano appartamenti più ampî destinati agli uomini. Il corridoio stretto e lungo che a Tirinto si diparte dai propilei dell'antecortile e conduce al cortile e al *megaron* secondarî, che dovevano essere destinati alle donne, ricorda appunto gl' *itinera* di Vitruvio.

E d'altra parte se un popolo civile e civilizzatore diffonde

(1) E però sono errate (oltre agli altri particolari che non ben concordano con le fonti) le piante ipotetiche della casa greca date nei manuali, che invece di presentare il caso più comune e caratteristico, presentano quelle senza dubbio meno comune e che toglie loro il carattere.

in un paese la sua casa, vuol dire che esso gli dà l'organizzazione sociale e gli porta tutti i fattori, sin dai più elementari ed indispensabili, di una civiltà superiore. Se l'antica casa italica ha un solo cortile e una sola stanza principale, ove il letto maritale rimane esposto alla vista, gli è perchè non v'erano conviti d'uomini ove alle donne non fosse lecito apparire, e la madre di famiglia italica è la regina della casa: *matres familias vestrae in atriis operantur domorum* (Arnob., *adv. nat.*, II, 67).

Se questo elemento sociale fosse derivato dalla stessa fonte onde scaturirono quelle forme di linguaggio che furono comuni alla Grecia ed all'Italia, resterebbe inesplicabile perchè dall'una all'altra la famiglia è così profondamente diversa, perchè nella più antica storia ellenica cerchiamo invano quel tipo di donna che è caratteristico della storia romana, sia nella sua piena realtà, sia circonfuso dall'aureola della leggenda. Donna d'animo virile, che si gloria dei figli e del marito non meno che questi di lei; che conserva sopra di essi tale influenza da intrecciare il ricordo di sè al racconto degli avvenimenti pubblici, di cui gli uomini sono attori; pronta a difendere o a vendicare col proprio sacrificio l'onor suo e dei suoi, e tenuta da questi in tal pregio che la gelosia nel difenderla fino ad immolarla all'onore eguaglia solo il furore della vendetta. Nè forse noi andiamo lungi dal vero se pensiamo che anche in questo furono gli etruschi maestri di civiltà ai romani, se le Clelie e le Cornelie e le Marcie e le Veturie e le Lucrezie e le Virginie vediamo precorse e presagite da Tanaquil, da una regina etrusca di Roma. Poichè gli etruschi, pur avendo in oriente le loro sedi primitive e pure attingendovi forme comuni ad altre civiltà orientali, mantennero però la loro individualità etnica: dotati di tendenze conservatrici, essi non mutarono il loro antichissimo ordinamento di famiglia quando nel resto dell'oriente prevalse il regime patriarcale, e la donna vi discese al grado che essa ha nelle famiglie dei patriarchi: venuti in Italia, essi si gloriavano ancora, nelle epigrafi, del nome materno, ed esaltavano il coniugio come mai non fece l'arte greca, rappresentando il marito e la moglie recumbenti l'uno accanto all'altra sullo stesso

letto funebre; come lo scalpello romano farà poi sorgere insieme da un medaglione o da una conchiglia i busti in rilievo dei coniugi defunti, fra i simboli della religione e della vita elisia; come, mutati i simboli, continuerà a fare dopo tanti secoli l'arte cristiana.

PERSONALE ACCADEMICO

Giunse all'Accademia la dolorosa notizia della morte del Socio straniero Ernesto Luigi Dümmler, mancato ai vivi l'11 settembre 1902; apparteneva il defunto all'Accademia sino dal 26 agosto 1896.

CORRISPONDENZA

Ringraziarono per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la R. Accademia d'archeologia d'Anversa; la Società filosofica di Cambridge; la Società letteraria e filosofica di Manchester; la Biblioteca Reale di Berlino; le Università di Leida e di Cambridge.

Annunciarono l'invio delle proprie pubblicazioni:

La R. Accademia della Crusca, di Firenze; il R. Archivio di Stato di Cagliari; le Università di Freiburg i. B. e di Tokyo.

OPERE PERVENUTE IN DONO ALL'ACCADEMIA

Ferie accademiche. Settembre 1902.

Afzelius H. — Erik Benzelius D. Ä. En kyrkohistorisk lefnadsbild från Sveriges Storhetstidehvarf. II. Stockholm, 1902. 8°.
Favaro A. — Amici e corrispondenti di Galileo Galilei. Venezia, 1902. 8°.
Id. — I documenti del processo di Galileo. Venezia, 1902. 8°.
Fregni G. — Delle due iscrizioni sul celebre ponte rotto detto di Augusto presso Narni. Modena, 1902. 8°.

Inventario del R. Archivio di Stato di Cagliari e Notizie delle carte conservate nei più notevoli Archivi comunali, vescovili e capitolari della Sardegna. Cagliari, 1902. 4°.

Merkel C. — L'opuscolo « De Insulis Nuper Inventis » del Messinese Nicolò Scillacio. Milano, 1901. 4°.

Reforma dos estudos da Universidade de Coímbra pelo decreto. N. 4 de 24 de dezembro de 1901. Coímbra, 1902. 8°.

Tasso T. — Le rime. Edizione critica sui manoscritti e le antiche stampe, a cura di A. Solerti. Vol. IV. Rime d'occasione o d'encomio. Bologna, 1902. 8°.

Ferie accademiche. Ottobre 1902.

Belli G. — Nuovo Commento alla Divina Commedia. Disp. 8. Roma, 1902. 8°.

Ferraris C. F. — Gli inscritti nelle università e negli istituti superiori del regno nel novennio scolastico dal 1893-94 al 1901-1902. Torino, 1902. 8°.

Id. — Il materialismo storico e lo Stato, Torino, 1902. 8.

Id. — Le nuove università francesi. Roma, 1902. 8°.

Grigg E. W. M. — Greek jambic verse. Oxford. 1902. 8°.

Henderson H. L. — Mare Mediterraneum. Carmen latinum. Oxonii, 1902. 8°.

Meister A. — Die Anfänge der modernen diplomatischen Geheimschrift. Paderborn. 1902. 8°.

Pascal C. — Di una fonte greca del Somnium Scipionis di Cicerone. Napoli, 1902. 8°.

Id. — Osservazioni sul primo libro di Lucrezio. Punt. 1ª. Torino, 1902. 8°.

Rangoni D. — Il lavoro collettivo degli Italiani al Brasile. São Paulo, 1902. 8°.

Reinhardt L. — Die einheitliche Lebensauffassung als Grundlage für die soziale Neugeburt. Basel, 1899. 8°.

Id. — Kennt die Bibel das Jenseits? München, 1900. 8°.

Rodìo G. — L'indole umana. Poesie. Cotrone, 1902. 8°.

Seler E. — Codex Vaticanus n. 3773. Eine altmexican. Bilderschrift der Vat. Bibl. herausg. auf Kosten S. E. d. Herzogs von Loubat 1-2 Hälfte. Berlin, 1902. 4°.

Watson J. Mc L. — Relations between a Mother Country and her Colonies. Oxford, 1902. 8°.

Wodehouse E. A. — Minos. Oxford, 1902. 8°.

LAVORI ESEGUITI
DALLA MISSIONE ARCHEOLOGICA ITALIANA
NEL PALAZZO DI PHAESTOS
DAL 10 FEBBRAIO AL 28 MAGGIO 1902.

Relazione del dott. Luigi Pernier al prof. Luigi Pigorini
Presidente della Scuola Italiana di Archeologia.

Per onorevole incarico ricevuto dal capo della missione archeologica italiana a Creta, presento alla S. V. Illma una breve notizia intorno ai lavori e ai trovamenti fatti nell'area del palazzo di Phaestos durante la campagna del 1902.

Notizie più ampie, accompagnate da illustrazioni, saranno date in un *rapporto* che farà seguito a quello pubblicato recentemente nel XII volume dei *Monumenti Antichi*.

Dal 10 di febbraio alla fine di maggio la esplorazione sulla terza acropoli di Phaestos procedette alacremente, con una media giornaliera di trentacinque operai, diretti dal nostro bravo epistate Stavro Jalleraci, e le condizioni climatiche, abbastanza favorevoli, non ci tolsero, anche durante l'inverno, che pochissime ore di lavoro, cosicchè il nostro programma potè dirsi esaurito prima che sopraggiungesse la stagione pericolosa della malaria.

Ci eravamo proposto:

1° Di continuare lo sterro di tutta la parte dell'edificio, che ancora rimaneva sepolta ad ovest del grande piazzale occidentale, all'angolo nord-est del colle, a nord del quartiere delle donne e sulla china settentrionale; ricercando i limiti della vasta fabbrica, gl'ingressi principali e le vie d'accesso.

2° Di completare lo studio dei vani della parte già scoperta nelle precedenti campagne, col praticare nell'interno di essi piccoli scavi ed esplorazioni parziali.

3° Di eseguire le opere di consolidamento e di restauro richieste più urgentemente dalle condizioni della fabbrica, e destinate a renderne meno prossimo l'inevitabile deperimento.

4° Di esplorare accuratamente il sottosuolo, onde formarci un'idea, per quanto fosse possibile esatta, delle costruzioni sottostanti al palazzo, delle quali s'erano avuti appena gli indizi con gli scavi degli anni precedenti.

Proseguimento dello scavo del palazzo. Le nuove costruzioni venute in luce.

Allo sterro del *piazzale occidentale* (*Mon. Ant.* XII, tav. II, 1) sul quale, dal lato ovest, il terreno di riporto si innalzava ad un'altezza di ben cinque metri, furono in sul principio impiegati il maggior numero di operai.

Alla profondità di circa m. 2,00 dal piano di campagna si incontrarono subito alcuni avanzi di costruzioni posteriori, fatte a piccoli sassi rettangolari, disposti in file orizzontali e con blocchi tolti dall'edificio più antico.

Erano orientate, come quelle rinvenute più ad est l'anno scorso, da nord-est a sud-ovest e, per la suppellettile che contenevano e pel tipo di struttura, sembravano appartenere all'epoca ellenica. Un vano abbastanza ben conservato — ne restavano due muri formanti angolo ad ovest — era fondato sopra un ammasso durissimo di calce e argilla, mescolata a sassi e frammenti ceramici, alto circa un metro, il quale era addossato alla scalinata, nell'angolo nord-ovest del piazzale, e aveva l'apparenza d'esser fatto intenzionalmente per servire come solido piano di posa.

Tali costruzioni posteriori vennero demolite, perchè mentre non presentavano che ben poco interesse architettonico e storico, ci nascondevano la pianta del palazzo.

Lo strato di terra ad esse sottoposto era cosparso d'avanzi di suppellettile d'epoca micenea e di numerosi frammenti ceramici, appartenenti a coppe e calici micenei, dipinti nel bello stile. Ma è assai notevole che dei frammenti rinvenuti nello

strato di terra di riempitura, immediatamente sovrastante al lastricato del piazzale, i più appartenevano allo stile di Kamares, e fra essi erano in grande predominanza i vasi o lucerne a piede alto, d'argilla grossolana, rossiccia, con superficie levigata a stecco, e spesso decorata con linee leggermente impresse.

La grande scala a nord del piazzale e la sua parete di fondo, d'opera rettangolare, non continuano molto oltre il limite raggiunto l'anno scorso. Del muro non sono venuti in luce che altri cinque blocchi per una estensione complessiva di m. 2,15 verso ovest, e gli scalini, oltre la scaletta che divide in due la gradinata, rimangono interrotti a differenti lunghezze; il più lungo arriva a m. 6,18. Sembra che venissero rovinati quando si fabbricarono le costruzioni posteriori ed abbiano fornito a queste il materiale.

Approfondendo lo scavo laddove le lastre dei gradini stessi mancavano, s'è potuto inoltre accertare ch'essi avevano per principal fondamento la roccia, la quale al di sotto forma un piano inclinato, discendente dalla sommità settentrionale del colle.

Sebbene la scala fosse devastata, ci parve necessario di ricercarne le tracce oltre il punto in cui rimaneva interrotta, e protraemmo il taglio del terrapieno di circa cinque metri verso ovest; ma poi, disperando di poter trovare altri avanzi dell'antica costruzione da quel lato, ci siamo arrestati di fronte ad un grande muro di epoca posteriore, il quale — essendo soltanto di poco spostato verso nord-est rispetto alle linee cardinali del palazzo — chiude quasi simmetricamente il piazzale ad occidente e giova a sostenere il sovrapposto terrapieno. Una fossa di saggio, praticata al di là di questo muro, alla profondità di m. 4,50 circa, scoprì qualche avanzo di costruzione micenea, ma così incerto da non consigliarci il lavoro ingente e dispendioso dello sterro di parecchie centinaia di metri cubi di terreno.

All'angolo formato dall'infimo gradino della scalinata col muro suddetto, addossata al medesimo, apparisce una costruzione rettangolare, elevata di pochi centimetri dal lastricato del piazzale e fatta di sassi rozzi, uniti fra loro irregolarmente. Il genere della struttura e la sua posizione in perfetta rispondenza

col recinto sacro, adattato all'opposto angolo nord-est dello stesso piazzale, ci potrebbe indurre a riconoscervi il basamento d'una specie di altare. E veramente la presenza di due luoghi sacri nella corte occidentale non costituirebbe un dettaglio singolare del palazzo di Phaestos, perchè il signor Evans ha creduto di poterla constatare anche a Knossos [1].

Se poi, per la simmetria che domina in tutto l'edificio festio, è lecito ammettere che questo secondo altare fosse disposto come il primo rispetto alle costruzioni circostanti, allora viene da pensare che l'antico muro di cinta occidentale del piazzale non doveva trovarsi troppo al di là del muro d'epoca posteriore, che lo limita presentemente.

Ciò è forse attestato anche dal fatto che un secondo marciapiede, il quale si diparte quasi dal mezzo di quello scoperto l'anno scorso (*Mon. Ant.* XII, tav. II, AB) e corre in direzione est-ovest, non parallelo ai gradini, ma alquanto convergente verso di essi, sembra terminare proprio alla linea di prolungamento del muro medesimo.

Lo scopo dei due marciapiedi a lastroni di calcare che attraversano obliquamente il piazzale in tutta la sua estensione, apparisce evidentissimo: erano fatti per attraversare quel vasto spazio e recarsi alla scalinata a piedi asciutti. Il pavimento della intera area scoperta, va sensibilmente abbassandosi da nord verso sud e sud-ovest, e il marciapiede AB è interrotto da tre canaletti i quali permettono alle acque rimaste nella parte nord-est del piazzale, di scorrere liberamente verso la china meridionale. È assai degno di nota, che il secondo dei tre canaletti sbocca proprio nel punto, ove al listone AB s'attacca l'altro che si dirige verso ovest, di guisa che una parte dell'acqua piovana, uscendo dal piccolo canale, era obbligata a trascorrere lungo il listone est-ovest, e, invece di disperdersi, andava a raccogliersi entro una grande cisterna, simile a quelle già menzionate, la quale si trova all'estremità occidentale del suddetto listone. Un quarto canaletto di scarico è praticato nel tratto di marciapiede,

[1] Vedi A. J. Evans, *The Palace of Knossos, provisional Report of the Excavations for the year 1901*, p. 5.

che corre lungo il muro settentrionale del propileo (*Mon. Ant.* XII, tav. II, 3), all'angolo sud-est del piazzale.

Poche altre costruzioni sono venute in luce all'*angolo nord-est dell'acropoli*, dove rimaneva da scavare un'area abbastanza vasta, ma quasi interamente costituita da terra di riporto.

Limitata ad ovest dal lungo muro a blocchi che fa da parete orientale ai vani 54 (¹) e 55, a nord dalla parete meridionale del vano 53 e da un muro che si trova sul suo prolungamento, ad est da un basso listone a placche di calcare, si stende un'area pavimentata, lunga m. 21,15, larga da m. 21,00 a m. 18,40 circa, che — come il piazzale occidentale — sembra esser fuori dell'edificio propriamente detto. Era tutt'al più una specie di corte d'accesso, donde s'entrava nel palazzo attraverso i corridoi 52 e 62.

Il pavimento a placche poligonali di calcare è benissimo conservato in tutta la sua porzione orientale e, verso l'angolo sud-ovest, si nota nel medesimo la copertura d'un canale di scarico a placche calcaree più grandi.

Quasi a mezzo dell'area, ancora ingombrata da qualche murello d'epoca posteriore, si conservano gli avanzi d'una specie di bacino rettangolare in muratura, che sembra aver servito come fornace per la fusione dei metalli. Se ne conservano le pareti a nord e ad est, fatte di sassi rozzi, coperte come il fondo da uno strato di terra, e questa sembra essersi cotta e indurita a contatto della scoria metallica incandescente, della quale si vedono parecchi strati di colatura sovrapposti, entro tutto il recipiente.

A nord del corridoio 52, paralleli ad esso, si stendono da est ad ovest due vani contigui, dal più occidentale de' quali, scendendo tre gradini, si passa in una stanza rettangolare. Questa ha le pareti fatte di rozza muratura, ricoperta di stucco fino,

---

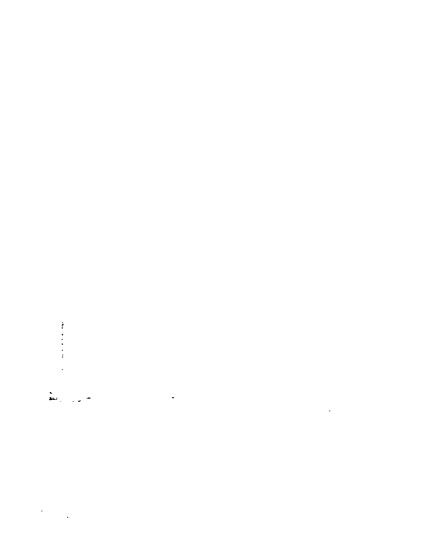
(¹) I numeri arabi richiamano alla sopraccitata tav. II dei *Mon. Ant.* vol. XII.

dipinto a fondo uniforme in bianco, e il pavimento a lastre di gesso; un parapetto che, fiancheggia la scala, dalla parte interna, la fa somigliare ad una stanza da bagno. E qui veramente si nota una particolarità che, mentre non si osserva in nessuna delle altre sale da bagno finora scoperte a Knossos ed a Phaestos, sembra tuttavia confermarci l'ipotesi espressa circa la destinazione del vano; nella sua parete corta orientale abbiamo l'accesso ad un'altra scaletta, che sale per quattro gradini fino a sboccare vicino alla cisterna, che già s'era trovata l'anno scorso, all'estremo limite nord-est dello scavo.

Anzi ultimamente, un poco ad ovest di questa cisterna, ed anche più vicino allo sbocco della scaletta, ne abbiamo rintracciata una seconda, della quale però — essendo ivi la roccia calcarea poco compatta — le pareti sono quasi completamente distrutte e se ne conserva soltanto una parte dell'orlo superiore e del fondo.

Il genere di costruzione e di addobbo interno del vano è peraltro così modesto, e la qualità del vasellame miceneo trovatovi dentro così povero, che non si può riconoscere in quello se non un locale destinato al personale di servizio del palazzo.

La comunicazione fra le tre stanze suddescritte e i vani adiacenti non è ben chiara, perchè in varie epoche sembrano essere avvenute qui, come altrove, delle modificazioni nel piano primitivo. Ad ovest, dove ora, sul fondamento del muro che va verso nord, mancano alcuni blocchi, sembra non esservi stata alcuna porta; invece si deve forse ritrovare l'accesso ai medesimi nel mezzo della parete settentrionale del corridoio 52, fra i due pilastrini, dove ora l'intervallo è chiuso da un muro a piccole pietre, che mostra una struttura diversa da quella della rimanente parete.

Ma le scoperte più importanti, che vengono a completare mirabilmente il piano generale del palazzo in una delle sue parti essenziali, si sono fatte sul lato settentrionale del colle *a nord del megaron delle donne e del peristilio*, che si stende al sommo livello della fabbrica. Tali scoperte confermano quanto già abbiamo avuto occasione di dire a proposito dei vani più importanti del

gineceo: mentre cioè la denominazione di *megaron* delle donne apparisce esattamente applicata alla bella sala rettangolare con quattro colonne disposte su due listoni e con banchi in gesso lungo le pareti, che si scoprì presso il ciglio del colle nell'ultima campagna, resta con sicurezza escluso che la vasta area 48, a sud della sala medesima, possa chiamarsi cortile o *atrio avanti il megaron delle donne*. I vani d'accesso a questo e i suoi annessi si trovano invece dal lato opposto (fig. 1).

Per la porta settentrionale della sala si passa sul ripiano d'una scala in gesso (76), da cui doveva accedersi all' *hyperoon*, e dal ripiano, per altra porta pure a nord, si riesce in un vasto ambiente rettangolare, la cui estensione da est ad ovest corrisponde quasi perfettamente alla lunghezza del *megaron* delle donne.

L'intero ambiente è diviso in tre parti: quella di mezzo (77), pavimentata a lastre di gesso, è una specie di corridoio che finisce a nord in una doppia porta, di cui restano gli stipiti in gesso; quella ad est (78) è una saletta (*αἴθουσα δώματος*) che ha sulla fronte due colonne fra due ante come i portici d'accesso ai *megara* di Micene e di Tirinto. Delle colonne si conservano al posto le basi di pietra calcare, e, delle ante, i blocchi di fondazione in gesso, su cui si vedono i buchi quadrangolari per l'incastro della parte superiore in legno. Il pavimento è costituito da uno strato calcareo e le pareti erano rivestite, almeno fino ad una certa altezza, di placche di gesso.

Di faccia alla saletta, sul lato ovest del corridoio, s'apre poi un vestibolo (79), il quale, per la sua pianta, ricorda perfettamente l'anticamera degli otto pilastri (*the Forehall of the eight pillars*) (¹) scoperta a Knossos, nel 1901, avanti al *megaron* della china orientale. In quel vestibolo soltanto le pareti sud e ovest sono continue, costituite da muri di rozza costruzione, ricoperti di stucco dipinto, e su ciascuno degli altri lati abbiamo quattro porte, divise fra loro da tre pilastri intermedî, di cui si conservano le basi in gesso.

(¹) Vedi A. J. Evans, *The Palace of Knossos, prov. Report* 1901, fig. 33.

Un grande pilastro quadrangolare dello stesso materiale è posto all'angolo nord-est del vano, che ha forma quasi quadrata. Quanto fosse importante la destinazione di questo lo mostrano la grandiosità del suo piano e la ricchezza dell'interna decorazione: il pavimento è a placche rettangolari di gesso alabastrino, combinate in modo da formare determinati disegni, alle linee dei quali danno una speciale evidenza i solchi ripieni di stucco rosso, che distinguono i varî gruppi di placche; le pareti inoltre erano decorate coi più belli affreschi che siano stati trovati in tutto il palazzo, affreschi con ornamenti floreali o motivi geometrici assai più complessi di quelli finora osservati.

Quale fosse la destinazione dei suddetti vani si può con quasi perfetta sicurezza stabilire se, per la loro pianta ed ubicazione rispetto alla sala principale del gineceo, noi li confrontiamo coi *megara* di Tirinto e di Knossos. La saletta con due colonne sulla fronte corrisponde all'*αἴθουσα δώματος* di quelli, l'altra, con otto porte, al *πρόδομος*. Se i tre vani non sono disposti l'uno avanti l'altro, tutti sul medesimo asse, ciò dipende da condizioni speciali del terreno e da particolari convenienze architettoniche, ma anche per essi è osservata la norma, che la superfice del *megaron* corrisponde approssimativamente a quelle dell'*αἴθουσα δώματος* e del *πρόδομος*, messe insieme.

All'angolo sud-ovest del vestibolo ad otto ingressi troviamo un'ampia porta, di cui si conserva l'apparecchio delle fiancate a muratura, legata da travi, e per essa si passa in un corridoio (80) che fa comunicare i vani suddescritti col bagno del gineceo.

Questo è costituito da più stanze, intimamente connesse fra loro, ma affatto separate dal resto del palazzo. Sono comprese entro un'area rettangolare che, come il portico e il vestibolo del *megaron*, si trova al livello più basso della fabbrica, e il muro che le limita a sud serve di sostegno al terrapieno sul quale s'innalza il peristilio. Onde impedire che quel muro avesse una spinta troppo forte dal terrapieno, il terreno che sopporta il peristilio, per un buon tratto a nord, ove aderisce alla muraglia di cinta, è rassodato artificialmente con l'impiego d'una

argilla, la quale mescolata ad alquanta calce e sassi, ha formato un ammasso durissimo e resistente quasi quanto la roccia.

Qualche volta anzi, trovandoci a tagliare simili nuclei, abbiamo dubitato se fossero realmente artificiali o non piuttosto facessero parte d'un sedimento naturale del colle.

Nel loro assieme ben delimitato, i vani compresi nell'area suddetta mi sembra che possano darci un'idea esatta di ciò che era il bagno nobile nel palazzo miceneo.

Dal corridoio d'accesso si riesce nella sala centrale (81), larga m. 3,78, lunga m. 4,90 che, come il corridoio, ha il pavimento a placche di gesso ben disposte, e le pareti a rozza muratura, coperta di stucco dipinto. La parete meridionale era decorata con rappresentanze a rilievo in gesso duro, ma purtroppo di queste non restava al posto che la parte più bassa; vi si vedeva in rilievo una specie di zoccolo di color rosso cupo, il quale superiormente terminava in una linea ondulata, rappresentando forse la superficie ineguale d'un terreno, da cui spuntavano ciuffi di foglie lanceolate verdi e fusti rossi. Sopra altri frammenti meno grandi apparivano incerte figure in rosso dai contorni bianchi, che si staccavano in rilievo da un fondo color verde-mare, e non sembra improbabile che appartenessero ad una rappresentanza di soggetto marino, in armonia con l'ambiente.

La sala centrale, sul lato est, ha una porta contigua a quella del corridoio, per la quale si passa in uno stanzino tutto chiuso all'intorno (84), e sulla parete occidentale un'altra porta per entrare in un vano rettangolare (82), che non presenta altra caratteristica che quella di aver soltanto uno stretto sbocco verso nord. Nel muro meridionale della stessa sala di mezzo vi sono inoltre due passaggi: il più occidentale riesce su di una bella scala di cinque scalini che scende nella vasca o bacino (83), e dalla parte di questo, è fiancheggiata da un parapetto, terminante in un pilastro quadrangolare; l'altro porta in un piccolo recinto rettangolare, ch' è contiguo al bacino e ne ha la medesima lunghezza, ma si trova al livello della sala centrale, cioè un metro più alto rispetto al pavimento del bacino.

La destinazione del piccolo recinto, il quale dalla parte del bacino era limitato da una specie di parapetto a lastre di gesso

— ne restano in basso le tracce — non è chiara, ma apparisce evidente che esso, avendo le pareti dipinte, doveva essere coperto, mentre la vasca col pavimento e le pareti rivestite di grandi lastre di gesso, poteva anche rimanere senza tetto a somiglianza d'un *compluvium*, destinato a raccogliere le acque piovane.

Oltre la parete nord della sala centrale del bagno s'osservano ancora le tracce d'un pavimento a lastre di gesso, dunque vuol dire che la porta praticata nella suddetta parete non comunicava direttamente coll'esterno, ma dava in altri vani e forse sopra un portico. Anche a nord dell'*αἴθουσα δώματος* del gineceo si conservano evidenti le tracce d'un altro vano (86) ad essa contiguo ed eguale per larghezza: della sua parete orientale resta soltanto un grande blocco all'angolo sud-est; della settentrionale nulla. Quella occidentale era sul prolungamento verso nord dello stilobate dell'*αἴθουσα δώματος*, e aveva una porta, lo stipite meridionale della quale s'appoggia all'anta nord della sala medesima.

Fra il muro occidentale del vano (86) e il prolungamento di quello che divide il vestibolo dal bagno del gineceo, si trovano al posto tre basi di colonne in pietra calcare, disposte sopra un'unica linea da est ad ovest, distante m. 2,50 — misurando dagli assi delle colonne — dalla fronte dei pilastri, che dividono le porte d'accesso al vestibolo e al corridoio centrale del gineceo. Le colonne che riposavano sopra tali basi costituivano la facciata d'un portico (85), pavimentato con lastre di gesso, il quale, mentre adornava sontuosamente il prospetto esterno dell'edificio da questa parte, serviva ad arieggiare ed illuminare il vestibolo dalle molte porte, rendendo gaio l'interno col lasciar libera la pittorica veduta del versante meridionale dell' Ida.

Sistemazione della parte del palazzo, scoperta durante le precedenti campagne. — Nuovi dettagli architettonici venuti in luce.

Del *sacello* che occupa l'angolo nord-est del piazzale occidentale non s'erano scavati che due vani. Nel recinto 2, all'an-

golo sud-ovest, in basso, abbiamo scoperto un canaletto per lo scarico dell'acqua nel piazzale, e ciò dimostra che il piccolo recinto o era scoperto originariamente, o in esso — per rito sacrificale — doveva copiosamente spargersi acqua al suolo. L'apertura, esistente nel grande muro a blocchi, cui il sacello è appoggiato, in corrispondenza all' ingresso da ovest del vano 2, non è una nicchia, ma il passaggio ad un vano dell'edificio più antico o dell'epoca di Kamares che venne ricoperto quando si fece il piano dell'atrio rettangolare.

Il terzo recinto del sacello, a nord, è come gli altri di forma rettangolare, ma ha le pareti settentrionale ed occidentale costituite in gran parte dalla roccia tagliata verticalmente, anzi all'angolo nord-ovest si trova un piccolo banco, ricavato dal vivo sasso.

Dei vasi intieri e frammentarî che si rinvennero dentro, nessuno può con tutta sicurezza chiamarsi miceneo, sebbene alcuni di rozzo impasto, monocromi, presentino forme comuni anche a quell' epoca, ed invece i vasi o i frammenti dipinti erano qui, come negli altri due vani, di puro stile di Kamares. Si trovarono inoltre mortai rozzi in pietra calcarea coi relativi pestelli e un bel vasetto in steatite verde dal corpo rotondo, con corto collo cilindrico.

Il *propileo a sud-ovest* sembra che veramente facesse parte dell'edificio premiceneo; da esso si procedeva verso est in vani, che si trovavano allo stesso livello e dei quali resta il pavimento a placche di gesso e una parete coperta di stucco, a sud dell'estrema porzione orientale dell' atrio 5, e sotto al livello di questo. I recenti scavi fanno vedere che la sua facciata, costituita da una colonna fra due ante, fu mantenuta e incorporata nella grande ricostruzione del palazzo, poichè hanno messo in luce una diretta comunicazione fra il propileo e l'atrio, il pavimento del quale è più alto di m. 1,35: una scaletta fatta a blocchi di calcare, larga m. 0,90, per quattro scalini permette di salire dal propileo al piano principale della fabbrica.

Il *corridoio centrale*, al suo sbocco orientale nella grande corte, non era completamente aperto come sembrava l' anno scorso.

Le pioggie invernali hanno scoperto sopra il listone di calcare che lo limita da quella parte, le tracce evidentissime che hanno lasciato, bruciando, due ante laterali ed un pilastro centrale di legno. Questa scoperta è importante perchè, se da una parte rende molto verosimile la ricostruzione immaginata per la fronte ovest del corridoio [1], dall'altra ci conferma che il listone occidentale della corte, come quello orientale, serviva da stilobate ad una serie continua di pilastri e colonne, formanti il prospetto di tutta una serie di portici.

Vicino al pozzo, che si trova all'angolo sud-ovest della *corte centrale*, appoggiata al murello che lo fiancheggia ad est, abbiamo scoperto una grande lastra quadrangolare di calcare, che potrebbe essere la base di un'anta e aver fatto parte d'un portone monumentale, all'ingresso principale della corte da sud. Sulla stessa linea dell'anta, a m. 3,60 di distanza, resta sul pavimento una base di colonna in calcare. Questa, pel suo diametro modesto (m. 0,30), non sembra aver relazione col basamento suddetto, e in ogni modo non si vede come potesse entrare nella decorazione dell'ingresso alla corte, il cui prospetto — in armonia con l'ampiezza della corte stessa — non si può immaginare se non di assai grandiose proporzioni.

È poi notevole che non tutta la corte è pavimentata allo stesso modo, cioè con placche quadrangolari di calcare. Queste non arrivano fino a connettersi col listone occidentale, ma terminano invece lungo una linea diritta da nord a sud, distante da quello m. 1,12 a nord, m. 2,80 a sud; e nello spazio intermedio il pavimento è costituito da uno strato calcareo, ricoperto di stucco fino di cui si conservano tracce specialmente all'attacco del listone e presso il banco in calcare all'angolo nord-ovest.

Tale diversità nella pavimentazione è molto significativa: se l'area che rimaneva certamente scoperta — come tutti gli altri spazi liberi — è lastricata con un solido materiale, viene subito da pensare, che la parte senza lastrico dovesse essere in origine riparata. Ora non è improbabile, che il tetto dei vani

[1] Cfr. *Mon. Ant.*, XII, p. 41.

disposti lungo il lato occidentale della corte, avesse una sporgenza così considerevole, da proteggere tutta la zona sottostante della corte, in modo che fosse possibile di attraversare tutto quel vasto spazio al riparo dal sole e dalla pioggia senza pure entrare nell'interno dell'abitazione.

All'ingresso da sud del *corridoio 41*, sulla grande soglia fatta con più lastre di calcare, si osservano le tracce lasciate da due grosse ante laterali e i buchi rotondi dei cardini delle imposte. La distanza fra l'uno e l'altro c'indica la vera larghezza del portone. Una serie di altri fori quadrangolari, profondi, disposti lungo quasi tutta la soglia, sembrano aver servito per l'incastro dei paletti.

Mentre il corridoio conserva in ottimo stato tutte le placche calcaree del suo pavimento, nel mezzo resta un solco profondo, largo circa m. 0,40, che corre da nord a sud per tutta la lunghezza del passaggio, e che ha tutta l'apparenza d'un canale di scarico per le acque piovane.

Del *peristilio 74* è venuto in luce anche il limite settentrionale, costituito in origine dalla sopraelevazione dei muri, i quali chiudono a sud il bagno del gineceo. Fra questi muri e il colonnato, in alto, dovevano esservi altri vani, ai quali si accedeva per il sistema di porte messo in luce già l'anno scorso, all'angolo nord-ovest del peristilio; infatti in quello spazio intermedio si conserva ancora un pavimento a placche di gesso di forma romboidale.

La disposizione delle colonne del peristilio in due file da nord a sud, alla distanza di m. 2,30 dalle pareti est ed ovest, viene accertata dal fatto, che, demolendosi una costruzione posteriore, s'è ritrovata *in situ* la base della colonna media del colonnato occidentale.

Inoltre abbiamo notato, che la parete di fondo di questo doveva prolungarsi fino a congiungersi con lo stipite settentrionale d'una porta, ch'è all'angolo sud-ovest dell'area 74, di modo che il corridoio 73 continuava per un tratto da nord a sud prima di sboccare nel peristilio.

Esplorazione del sottosuolo del palazzo miceneo.

L'esplorazione del sottosuolo del palazzo miceneo, rivolta a scoprire le tracce delle stratificazioni primitive e gli avanzi dell'edifizio premiceneo, di cui s'era già notato precedentemente qualche indizio, ha richiesto circa un mese di lavoro con una media di trenta uomini al giorno.

Il concetto che ha informato tali ricerche è stato il seguente: raccogliere il maggior numero possibile di dati relativi alla storia delle vicende edilizie dell'acropoli di Phaestos, senza alterare il piano del palazzo, perchè l'ottimo stato di conservazione di questo imponeva come fine principale alla nostra indagine il mostrare, in tutta la grandiosità delle sue rovine, la visione d'un palazzo miceneo, che in proporzioni minori del palazzo di Knossos, ma in forma più evidente, ci rappresenta il modello dell'abitazione principesca all'epoca preomerica.

L'esplorazione si fece dunque per mezzo di grandi pozzi rettangolari (m. 2,80 × 3,50 circa), tagliati accuratamente a pareti verticali e approfonditi fino al terreno vergine, in tutte le varie parti del palazzo, evitando i luoghi ove si correva il rischio di recar danno alle costruzioni superiori. I pozzi che non misero in luce nulla di notevole, dopo uno studio accurato si ricoprirono; altri, che mostravano qualche incerta rovina, furono ampliati per facilitare l'esame delle stratificazioni e poscia ricoperti. Soltanto dove si sono incontrati notevoli resti dell'edificio più antico, lo scavo del sottosuolo s'è lasciato visibile, essendosi peraltro provveduto ad assicurare con rinforzi e restauri il mantenimento, almeno temporaneo, dei due diversi strati di rovine.

1. Un primo pozzo di saggio nella parte sud-ovest del piazzale occidentale non ha messo in luce alcun avanzo di costruzione: scarsi frammenti di vasi micenei e di Kamares sono venuti fuori dai primi strati, già in parte costituiti da terra di recente riporto, e la roccia calcarea non s'è trovata che alla profondità di m. 4,20. A questa medesima profondità all'incirca si scoprirono l'anno scorso i resti d'una costruzione tagliata in parte dalle

fondamenta del grande muro occidentale dei vani 17 e 18 e, alquanto più a sud, gli avanzi d'una casa di Kamares. Non v'ha dunque alcun dubbio che le due rovine suddette appartengano al più antico periodo edilizio dell'acropoli di Phaestos, nel quale le fabbriche furono quasi sovrapposte alla roccia.

2, 3, 4. Tre pozzi furono aperti nel recinto dei magazzini. Uno nel corridoio 26, a mezzo dello spazio fra il pilastro quadrato e la porta al *megaron* 25, ha permesso di notare che il pavimento del corridoio consiste in un sodo strato di calce, mescolato ad argilla e brecce, alto da m. 0,04 a m. 0,05. Al taglio nessuna traccia di costruzione; alla profondità di m. 1,40 circa, uno strato di carboni, e, anche più in basso, carboni mescolati a ossa di animali e a qualche frammento di rozzi vasi monocromi di epoca non ben precisabile. A m. 1,70 circa, pezzi d'un grande *pithos* in terracotta, con largo bordo superiore ed anse verticali, dipinto con fasce marrone scuro filettate di bianco sul fondo del colore dell'argilla (*stile dei magazzini di Kamares*. Vedi appresso a pag. 534). Più in basso v'erano frammenti d'epoca neolitica d'impasto rozzo, a superficie levigata di color bruno, fra i quali notevoli un'ansa appiattita e un fondo di vasetto rotondo, dalle pareti assai spesse. A m. 3,15 s'incontrò la roccia d'un calcare argilloso rossiccio.

Gli altri due pozzi, aperti nei magazzini 36 e 37 avevano per oggetto principale l'accertare se nel pavimento dei magazzini non esistessero dei ripostigli sotterranei, sul genere di quelli di Knossos, e se potesse scoprirsi la continuazione degli edifizi esistenti sotto il *megaron dell'hyperoon* (vedi appresso pag. 531 e segg.).

Il pozzo del vano 36 ha incontrato sul principio un ammasso informe di calce, argilla e sassi; sotto, alla profondità di circa un metro, terra di riporto con frammenti di Kamares, appartenenti quasi tutti al genere di vasi da noi classificati sotto il gruppo 3*a* (*Mon. Ant.* XII, p. 111).

Il saggio si dovette sospendere perchè, non presentando il terreno alcuna consistenza, si correva rischio di compromettere la stabilità dei muri perimetrali del vano, però fino alla profondità di m. 1,40 circa, non si scoprì alcuna traccia, nè di ri-

postiglio, nè di pavimenti a più basso livello, nè d'alcun'altra più antica costruzione.

Lo stesso ammasso calcareo comparì a fior di terra nel vano 37. A m. 1,35 uno strato di cenere e di carbone; sotto una grande quantità di ossa d'animali e frammenti di vasi neolitici a superficie levigata nera e marrone, e, a m. 2,70, la roccia argillosa.

5, 6. Nella corte orientale, sulla lista non lastricata ad ovest, un primo pozzo in corrispondenza all' intervallo fra i due pilastri più meridionali della sala 25, scoprì la struttura del pavimento costituito da uno strato calcareo, alto da m. 0,04 a m. 0,05. Nell' interno nessun avanzo di costruzione; a considerevole profondità cinque frammenti neolitici, fra cui un'ansa e due orli di vasi, il cranio d'un piccolo animale felino, e un pezzo d'osso di bue. La roccia a strati calcarei, inclinati da nord-est a sud-ovest, era a m. 2,10.

Nell'altro saggio, presso l'estremità meridionale del listone EF, comparve la testata d'un muro, fatto di sassi rozzi non grandi, disposti con una certa regolarità. Il muro sembrava continuare verso ovest sotto il listone ed era fondato sur uno strato di terra, alto m. 0,45, sotto al quale si scoprì la roccia calcarea, inclinata da est ad ovest. Profondità totale m. 2,00 circa. Negli strati più alti si rinvennero avanzi di ceramica monocroma, forse micenea, cioè: scodelline a tronco di cono, parte superiore d'un boccale con attaccatura di ansa, orlo e parete d'un tegame cilindrico.

Presso il fondo, cocci neolitici a superficie levigata di color giallognolo, rossiccio e marrone. Il frammento più notevole è un orlo di vaso con piccola ansa verticale, che si attacca al labbro ed ha una perforazione rotonda trasversale. Insieme ossa di animali e gusci di conchiglie.

7. Nel vano 64, a nord-ovest del pilastro indicato in pianta con la lettera O, una fossa di saggio ha messo in evidenza lo spessore della parete di fondo del portico 65, che è di m. 0,85, ed ha scoperto un pavimento antico allo stesso livello di quello della corte 40 e del portico 65.

Fra la terra cavata non si ricuperò che qualche frammentino di stucco dipinto e di vasi monocromi; tuttavia i risultati

di questo saggio sono notevoli, perchè ci provano che nella porzione ad est del portico sono avvenuti dei cambiamenti alla stessa epoca micenea. Il pavimento esistente sotto il piano del vano 64 dimostra che ivi — nel disegno originale del palazzo — esistevano altri vani al livello stesso della corte. Le porte per accedervi erano praticate nella parete di fondo del portico: di una, verso l'estremità meridionale di quella, apparisce ancora uno stipite in gesso, incastrato nel muro e quasi nascosto dall'intonaco che lo riveste; l'altra, riaperta da noi, è vicino al piccolo banco in gesso del portico, e dovette rimanere egualmente murata all'epoca in cui si faceva uso del vano 64 e de' suoi annessi.

8, 9. In un saggio a est del pozzetto del vano 57 si sono rinvenute alcune ossa e pochi frammenti ceramici di tarda epoca micenea con decorazione a reticolato in rosso; la roccia era qui a m. 0,62 e in un altro saggio, presso l'angolo nord-est dell'area pavimentata, a soli m. 0,30 di profondità.

10, 11. La massa naturale di calcare argilloso, rossiccio, che quasi affiora sul margine nord-est dell'acropoli va leggermente digradando verso sud-ovest; infatti nel mezzo della sala 49 l'abbiamo incontrata a m. 0,80 e nell'area 48 a m. 0,65 sotto il livello dei pavimenti del palazzo.

12, 13, 14. All'angolo sud-est del peristilio 74 un grande pozzo di saggio ci fece scoprire la faccia interna dei muri che sostengono il terrapieno da quella parte e di cui uno limita ad ovest i *θάλαμοι*, l'altro fa da sostruzione alla somma rampa della scala 42. Tali muri, costruiti a grandi massi rozzi, uniti a secco, hanno uno spessore di più d'un metro. Nell'interno della fossa, a considerevole profondità, si trovarono parecchi frammenti neolitici, fra cui un orlo di vaso con striature orizzontali; a m. 2,90 la roccia.

Un secondo pozzo, scavato nell'opposto angolo sud-ovest del vano stesso, si dovette abbandonare alla profondità di m. 1,10, perchè i grandi blocchi di sostruzione del muro orientale del *megaron* sporgevano in fuori e naturalmente non si potevano togliere senza minacciare la stabilità della costruzione.

In un terzo saggio fra gli altri due s'incontrò la roccia a

m. 3,25 di profondità e non se ne cavò che un pezzo di grande ansa di vaso neolitico.

15. Una grande trincea, aperta sul lato occidentale del sommo ripiano della scala ch' è a nord del *megaron delle donne*, da est ad ovest, incontrò dapprima una specie di rozza parete fatta con sassi irregolari, quindi del terreno di scarico e poco oltre quell'ammasso di calce, argilla e sassi che abbiamo visto servire di spalliera ai muri perimetrali sud del bagno. Dove riusciva dunque la scala superiormente, se era chiusa da muri su tre lati? Tale difficoltà io credo che si possa spiegare soltanto coll'immaginare, che dal sommo ripiano di quella si salisse all' *hyperoon* per mezzo d' un'altra scala in legno.

16. Che l'area del peristilio 74 avesse un tempo fabbriche ad un livello più basso dell'attuale, si deduce anche dal fatto che una fossa, aperta proprio nel mezzo del colonnato, incontrò un tratto di muro alla profondità di m. 0,40 e un altro a circa un metro.

17-23. Ad ovest del peristilio il terreno roccioso va considerevolmente innalzandosi: già in un pozzo, praticato nella parte più larga del corridoio 73 si trovò la roccia, inclinata da nord verso sud, a soli m. 0,95 sotto il pavimento miceneo: fra la terra cavata si rinvennero due o tre frammenti di vasi micenei nello strato superficiale, e più a fondo numerosi avanzi di ceramica neolitica a superfice levigata, nera e marrone, e alcuni gusci di conchiglia.

In sei saggi, fatti a nord del limite settentrionale del palazzo, fra i muri occidentali della scala 6 e del peristilio, la roccia frastagliata di calcare apparve a profondità anche minori, cioè da m. 0,90 a m. 0,30, sul ciglio del colle. Suppellettile venne fuori soltanto da uno di questi pozzi, che si scavò presso lo sbocco superiore della scala 6: pezzi dell'orlo d'un cratere fittile, ornato con foglie d'edera incise, e collo d'un grande vaso pure in terracotta con margherite impresse, di bellissimo tipo miceneo.

Gli avanzi dell' edificio premiceneo.

Numerosi pozzi di saggio sono stati praticati anche nell' atrio rettangolare, avanti allo scalone dell' *hyperoon* e al muro di cinta dei magazzini, e si è potuto constatare:

1° che il piano dell' atrio riposa sopra avanzi di costruzioni e cumuli di macerie, rassodati da uno strato durissimo di calce e di sassi;

2° che tali costruzioni consistono in un assieme di vani rettangolari, orientati a seconda del grande muro a blocchi, che recinge l' atrio;

3° che in questo stesso muro erano praticati gl' ingressi ai vani suddetti, ingressi che vennero in parte chiusi quando si rifabbricò il palazzo all' epoca micenea.

Fra la terra cavata dalle fosse raccogliemmo numerosi frammenti ceramici, dipinti allo stile di Kamares, e appartenenti specialmente alla classe 1ª e 3ª, secondo la nostra classificazione (cfr. *Mon. Ant.* XII, pag. 106 e segg.). Ricordo in special modo un vasetto rustico, foggiato rozzamente ad uccello e diversi pezzi di grandi *pithoi*, uguali per la decorazione plastica e pittorica a quelli scoperti nei magazzini sotto il *megaron* dell' *hyperoon* (vedi appresso pag. 534). Ma non si notò neppure un coccio che potesse con sicurezza riferirsi all' epoca micenea; invece gli strati più bassi fornirono pure qualche frammento di ceramica neolitica.

Soltanto in un pozzo di saggio si raggiunse la roccia a m. 2,20 di profondità e in tutti gli altri comparvero pavimenti a lastre e a strati calcarei, più bassi di circa un metro rispetto al piano dell' atrio.

Ci siamo formati un' idea chiara della disposizione di tali vani primitivi, scavandone completamente uno fra il sacello del piazzale e lo scalone dell' *hyperoon*, sulla linea mediana del *megaron*, lungo la quale le ricerche del sottosuolo del palazzo hanno avuto i risultati più soddisfacenti.

Dal vano 2, per uno stretto passaggio, praticato nel grande

muro, salendo in fondo uno scalino, si entra in una stanza rettangolare lunga m. 3,65, da nord a sud, e larga m. 2,60.

Lungo i lati ovest e nord, e parte del lato est corrono dei bassi sedili in materiale, ricoperti di stucco e di placche di gesso; anche il pavimento era a lastre di gesso.

Il primo strato di riempitura consisteva, come su quasi tutta la estensione dell'atrio, in un ammasso durissimo di calce, argilla e sassi contenente pure frammenti di vasi di Kamares e pezzi delle usuali lampade a disco, sostenute da un piede cilindrico, in argilla grossolana, a superficie fortemente levigata. In fondo fu trovata al suo posto una ricca suppellettile, che ci permette di riconoscere in quel vano un recinto sacro, intimamente connesso con l'altro addossato all'opposto lato del grande muro.

Oltre a numerosi vasetti dipinti allo stile di Kamares (classe 3ª) e a due scodelle in pietra silicea verde scura, disposte sui sedili, si trovò sul pavimento, a m. 0,60 sotto il piano dell'atrio, una tavola di libazione in argilla cruda, di forma rettangolare, con cavità circolare nel mezzo e una zona marginale in rilievo, decorata con ornamenti spiraliformi e piccole figure bovine.

È questo il monumento più importante che siasi recuperato con gli ultimi scavi, non solo pei caratteri intrinseci del suo materiale e della sua decorazione, ma perchè fu ritrovato intatto, sopra un letto di sabbia nel quale poteva trovar luogo la convessità inferiore, corrispondente alla cavità della faccia visibile, e perchè quindi può essere un caposaldo per le determinazioni cronologiche degli edifici di Phaestos.

Presso la parete nord, in mezzo alla terra di riempitura, v'erano pure sei grandi mattoni in argilla cruda, dei quali tre intieri, che evidentemente provenivano dalla parte superiore dei muri perimetrali del recinto.

Il sedile che termina a mezzo del lato orientale, presenta all'estremo una cavità a nicchia, la quale poteva chiudersi con una lastretta, di cui si vede ancora l'incasso, e nascondeva nell'interno: quattro pietre ovoidali da triturare; una tavoletta rettangolare di pietra silicea, scura, con gli spigoli smussati

sopra una faccia, e due strie presso i lati corti; una scodella emisferica della stessa pietra con dentro una cretula recante l'impronta d'un sigillo.

Finalmente all'angolo sud-est del vano si trovò una preziosa bacinella da offerte in steatite turchina, di elegantissima forma ottagonale, con ornamenti incisi maestrevolmente e in parte ricolmati di color rosso; e lì presso una bella conchiglia (τρίτων), di quelle che servirono di modello per alcuni magnifici vasi in alabastro provenienti da Knossos e dalla necropoli festia di Kalyvia.

Un ultimo saggio nell'atrio 5 fu praticato innanzi all'imboccatura del corridoio centrale per vedere se la scalinata di accesso a questo avesse in origine più scalini che ora non appariscano, e subito si potè constatare che altri scalini non esistevano oltre i due già visibili, e che perciò questi dovettero esser fatti quando si costruì l'atrio.

Nell'interno del pozzo, alla profondità di m. 0,35, s'incontrò lo strato calcareo artificiale, alto da m. 0,60 a m. 0,70 e, sotto a questo, fra la terra smossa, insieme a scodelline e pentole tripodate, grande quantità di frammenti di *pithoi* dipinti e di vasi rustici della tarda epoca di Kamares; fra questi: un calice alto, a tronco di cono con un'ansa a nastro, otto esemplari del tipo rappresentato in *Mon. Ant.* XII, fig. 40, un bello ziro ovale con due anse a mezzo il corpo, dipinto con nuovissimi motivi in bianco e arancio sul fondo nero.

Alla profondità di m. 2,20-2,30 cominciava una terra nerastra, picchiettata di carboni, di ossa d'animali e di frammenti di ceramica neolitica. Questo strato, nel quale si trovarono pure un pezzo di martello in pietra con foro circolare per l'innesto del manico e moltissime conchiglie bucate, scendeva fino alla profondità di m. 4,80; sotto, uno strato di argilla rossastra e a m. 5,10 la roccia.

Scavandosi sulla linea mediana del *megaron* dell'*hyperoon*, nella parte interna di questo, a poca profondità dal pavimento miceneo, si scoprirono i muri perimetrali d'una cella rettangolare

e subito dopo gli orli di alcuni grandi *pithoi*, che rimanevano al posto, l'uno accanto all'altro.

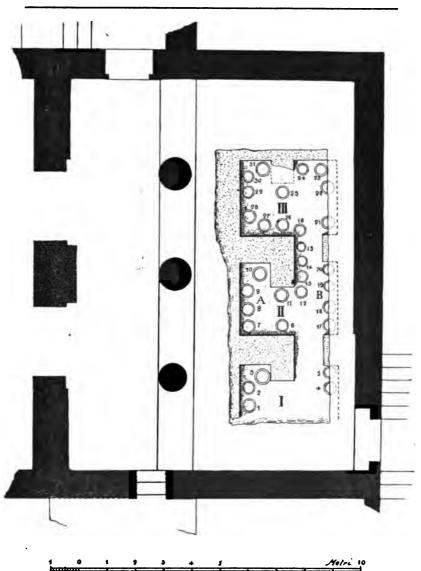
Il genere della scoperta era tale da promettere assai notevoli trovamenti e quindi non si dubitò ad estendere lo scavo in tutta la porzione interna del *megaron*, lasciando soltanto una larga zona all'intorno per sostegno dei muri perimetrali.

Si constatò anzitutto che il pavimento della sala era formato di uno strato calcareo, alto m. 0,10, il quale si manteneva dovunque in ottime condizioni, costituendo in certo modo una copertura solida e impenetrabile agli strati delle rovine sottoposte. Sotto erano evidenti le tracce d'una catastrofe improvvisa: fra la terra e le macerie dei muri, placche rettangolari di gesso, di considerevole spessore, grande quantità di carboni, una base di colonna, alcuni frammenti di *pithoi*, e ben presto apparvero da per tutto muri perimetrali di vani e *pithoi* al posto, nell' interno di questi.

Nel loro assieme i vani formano un recinto rettangolare, attraversato in tutta la sua lunghezza da uno stretto corridoio, orientato da nord a sud, come i muri del *megaron* (fig. 2).

La parete occidentale di quello è interrotta da tre ampi passaggi, che mettono in altrettante piccole celle rettangolari, divise fra loro da due muri a squadro; la parete orientale non s'è potuta interamente scoprire, perchè avremmo dovuto protrarre lo scavo troppo vicino ai fondamenti del muro perimetrale del *megaron*, compromettendone forse la stabilità, ma in un punto abbiamo constatato, che si trova a m. 1,40 dall'opposta parete del corridoio medesimo, presentando delle sporgenze a guisa di *ante*, in corrispondenza alle testate dei muri traversali.

Tutti i muri sono assai spessi, fatti a sassi rozzi, uniti con malta terrosa e ricoperti da un alto strato d'intonaco grossolano, il quale ha però avuto, esternamente, una certa lisciatura ed una tinta giallognola uniforme. Su questa si veggono numerose chiazze bianche, d'incrostazioni di salnitro.

Lungo le pareti del corridoio e delle celle erano allineati grandi *pithoi*, dei quali abbiamo potuto numerarne non meno di trentuno, per la maggior parte intieri. È però un fatto notevole, che non si trovano tutti ad un medesimo livello, perchè nel

Muri perimetrali del megaron

Muri dei magazzini sottoposti

Fig. 2. — I magazzini sotto il *megaron* dell'*hyperoon*.

vano I, a sud, il pavimento è a m. 2,77 sotto quello del *megaron*, nel vano II a m. 2,13, nel vano III a soli m. 1,95. I *pithoi* delle due ultime celle non riposano dunque sull'originario pavimento, ma sopra uno strato di terra, mescolato a carboni e ceneri e sparso superficialmente di avanzi ceramici.

Questi anzi formavano due notevoli chiazze: una (A) dentro alla cella di mezzo, l'altra (B) nel corridoio, di fronte all'ingresso di quella. Nella prima v'erano scodelline a tronco di cono, pezzi di vasi rustici di Kamares, frammenti di vasellame neolitico, schegge di ossidiana e pietre da triturare; nella seconda: altre scodelline a tronco di cono, tre piccoli vasi dipinti di forma caratteristica e alcune lucerne di argilla grezza, levigate alla superficie e fornite di bitorzoli ai lati dell'orlo superiore.

Dei *pithoi*, conservati al posto nell'interno dei magazzini, alcuni non presentano decorazione di sorta, e, per la loro forma, non possono attribuirsi ad un'epoca piuttosto che ad un'altra, ma i più sono decorati in modo ben diverso da quello dei *pithoi* che si conservano nei magazzini del palazzo, e mostrano uno stile caratteristico. Siccome poi, sotto la crosta calcarea del pavimento del *megaron* non s'è trovato — per quanta attenzione a ciò siasi posta, — neppure un coccio dipinto di carattere schiettamente miceneo, possiamo credere che tutta la suppellettile dei nuovi magazzini scoperti appartenga all'epoca di Kamares, sia pure tarda, e che il seppellimento di quelli sia anteriore all'epoca della moda pittorica micenea propriamente detta.

I *pithoi* di Kamares si distinguono anzitutto per la loro forma ovale — in quanto la bocca e la base si restringono assai rispetto alla pancia ben pronunciata, — ed hanno in generale minori dimensioni di quelli micenei (altezza variabile da m. 0,75 a m. 1,10); sono forniti di parecchie anse verticali, distribuite parte sotto l'orlo superiore, parte in basso, in corrispondenza.

Eccetto due, presentano tutti una decorazione plastica o pittorica, o l'una e l'altra insieme. Nei più la decorazione pittorica si riduce a una fascia orizzontale, tracciata in giro sul collo con una tinta tanto abbondante, che le scolature ne scendono fin presso la base. La decorazione plastica consiste poi in bande orizzontali in rilievo, segnate o con tanti trattini inclinati in

modo che prendono l'aspetto di corde avvolte ad uno o più giri, oppure con tutta una serie di piccole cavità circolari fra loro tangenti, ottenute con l'impressione delle dita sull'argilla fresca.

In quattro esemplari troviamo, poco sotto l'orlo, delle protuberanze cornute con la punta rivolta all'ingiù, specie di anse di presa.

I *pithoi* 1, 2, 8, 11, 12, 24, 31 recano ornamenti dipinti con motivi del tutto nuovi, di cui soltanto con opportune illustrazioni potremo dare a suo tempo una idea esatta: nei numeri 1, 2, 8 base della decorazione sono le bande all'ingiro o di traverso, a cerchio o ad ovale in color rosso, filettato di bianco sul fondo del colore naturale della terracotta; nei numeri 11 e 12 tutto il corpo è sparso di stelle a quattro punte, che risaltano su dischi neri dal fondo giallognolo; nel n. 31 si veggono tanti cerchi, entro cui sono iscritti otto semicerchi, a due a due, in nero sul fondo divenuto grigio cenere a contatto delle fiamme dell'incendio; nel n. 24 dischi neri in mezzo a cerchi dello stesso colore.

Soltanto nei nn. 2, 8, 11, 31 si trovano insieme la decorazione pittorica e la plastica, consistente in tre o quattro bande orizzontali in rilievo, che corrono una sotto l'altra, fra le anse inferiori e la base, e sono segnate o con le cavità circolari fatte colle dita, o con una dentellatura ottenuta con l'impressione d'uno stecco cilindrico sull'argilla morbida.

Anche nella parte anteriore del *megaron* si fecero due grandi sondaggi. In quello a sud si scoprì a poca profondità un canaletto di scarico che, passando sotto lo stilobate, va da sud-est a nord-ovest; nella terra di riempitura era una grande base di colonna d'una pietra somigliante a porfido rosso; a m. 1,70 sotto il pavimento miceneo cominciò ad apparire, dalla parte dello stilobate, un muro a rozze pietre con intonaco, che scendeva fino alla profondità di m. 3,10, e, dalla parte opposta, venne in luce il grande muro di sostruzione della parete occidentale del *megaron*, muro di tipo ciclopico. Fra gli enormi blocchi che lo compongono si osservò pure una base di colonna, uguale all'altra su menzionata. A m. 3,70 la roccia.

Un buon tratto delle stesse fondamenta fu scoperto nel saggio più a nord, ma qui non s'incontrò nessun avanzo di fabbrica

premicenea, onde è naturale il pensare che le rovine dell'edificio antichissimo venissero tolte di mezzo all'epoca della ricostruzione del palazzo, quando si dovettero porre le fondamenta del salone dell'*hyperoon*. La roccia era a m. 2,60 circa. Dall'una e dall'altra fossa si cavarono pochi frammenti di vasi monocromi e dipinti di Kamares (classe 1ª) e qualche pezzo di ceramica neolitica.

Un pozzo di saggio nel vano 70 doveva finalmente servire ad accertare se al disotto della saletta a banchi in gesso vi fosse stato anticamente un altro vano, comunicante colla stanza 38 per mezzo della porta di cui si vedono gli stipiti nella parete occidentale di quella, ma la cautela usata per non guastare i dettagli della costruzione micenea c'impedì di formarci su tale quesito un'idea esatta. Sul lato settentrionale del pozzo, a m. 0,90 venne in luce un muro in direzione est-ovest, conservato per un'altezza di m. 1,60. Sul lato orientale, a m. 2,40, s'incontrò una placca di gesso che sembrava una soglia, ma che non poteva avere alcuna relazione col pavimento della stanza 38, perchè si trovava a m. 0,60 più in alto. Invece era in relazione con quel pavimento — perchè posto all'identico livello — un lastricato a placche di gesso, profondo m. 3,10 circa sotto il piano della sala 70.

Con tali ricerche la missione italiana credette di aver compiuto la parte essenziale dell'esplorazione del palazzo di Phaestos, ed eseguitevi parecchie opere di consolidamento e di restauro, pose termine ai lavori sull'acropoli il 28 di maggio 1902.

BRANO DI STORIA CINESE E COREANA.

Nota di L. Nocentini, presentata dal Segretario.

Il territorio cinese aveva nel tempo antico dimensioni ben piccole in confronto di quelle che raggiunse dopo la metà del terzo secolo avanti l'èra nostra. Aveva per linea media il corso del fiume Giallo, nella stessa guisa che oggi è diviso quasi per metà dal fiume Grande, o Lungo che noi chiamiamo Yang-tsé [1]. A mezzogiorno non oltrepassava i laghi e a settentrione terminava approssimativamente dove fu poi costruita la grande muraglia. Si potrebbe anche supporre che da questa parte esso giungesse fino al fiume Liao nell' odierna Manciuria meridionale; ma non è bene accertato se fino là si fosse mai estesa efficacemente l' autorità sovrana. Il confine occidentale era probabilmente al confine occidentale della odierna provincia dello Scen-si, culla del Reame di Mezzo, dalla quale il dominio si allargò a grado a grado che la popolazione aumentava e il suolo veniva dissodato e messo a coltura. Ma, come è stato da altri notato, il mestiere dell' agricoltore esigendo la coscienza del tempo e il sentimento di previdenza, l' abituare l' uomo al lavoro dei campi significa creare un uomo nuovo; e quindi non fa meraviglia, se così importante bisogna fu opera lunga e difficile e si protrasse sino al principio della terza dinastia.

Prima che questa sorgesse presso la fine del 12° secolo, la religione conservava inalterato l' antico culto al cielo, alla terra

[1] Sono stati omessi i caratteri ideografici, perchè comunemente noti i nomi di luogo e di persona cinesi e già dati i coreani in precedenti memorie pubblicate nei Rendiconti dell'Accademia dell'anno 1896.

e alle supreme forze della natura. Il matrimonio da secoli era regolato. Si facevano osservazioni astronomiche colle quali si fissavano norme per l'agricoltura. La musica era tenuta in onore, come mezzo a uniformare nel bene i costumi, pur mantenendoli nella loro semplicità primitiva. Si conoscevano la scrittura e la pittura, figlie entrambe della stessa idea di raffigurare le cose; si guidavano i carri e si tirava d'arco. La moneta aveva sostituito il baratto. Molte erbe salutari servivano a curare le malattie. Come persiste tuttora, si nutriva un vivo sentimento di rispetto per i maggiori di età. Ai vecchi soltanto si concedeva di mangiar carne e di indossare vesti di seta. Tutti, nobili e plebei, governanti e popolo, traevano dalla terra il sostentamento col proprio lavoro.

L'imperatore era principe di uno stato che esercitava sopra gli altri autorità sovrana. Il feudalismo, la creazione del quale si perde nel buio dei tempi, vigeva in tutto l'impero. I principi scelti nella famiglia imperiale o fra le persone che avevano resi segnalati servizi, ricevevano la investitura dal sovrano con l'obbligo di presentarsi alla Corte a ricorrenze fisse e di assistere ai maggiori sacrifizi che egli solo doveva compiere. Alla loro volta essi godevano il vassallaggio di feudi minori nel loro territorio. I doveri e i diritti di questi feudatari minori verso il principe erano in una determinata proporzione gli stessi che i principi avevano verso il sovrano. Fra questi erano scelti i più alti dignitari della Corte; come fra quelli i dignitari dei principi. Quando l'ossequio alla suprema autorità e le relazioni di buon vicinato tra due o più stati venivano dimenticati, e ciò accadeva di frequente, allora guerre e sconvolgimenti conturbavano ora una parte ora l'altra dell'impero.

Contro questi disordini interni aveva dovuto lottare anche la seconda dinastia la quale, come la prima, non contava una serie continua di saggi sovrani. La insubordinazione e lo spirito di rivolta penetravano nella massa del popolo, il quale allora si rifiutava di pagare i tributi o li pagava nella misura che meglio gli piaceva.

L'ultimo sovrano della stessa dinastia che salì al trono nel 1154 av. Cr. si manifestò sino dai primi atti eminente nel bene e

nel male. Intelligente, simulatore e libertino, era fornito, narrano gli storici, di forza muscolare così straordinaria, da uccidere le bestie feroci senza altra arme che le mani. Agli ammonimenti dei congiunti non diede mai ascolto e tolse spesso la vita o la libertà a chi troppo voleva metter voce sulla condotta scorretta e sul mal governo di lui.

Un commentatore degli antichi documenti storici (*Sciu-cing*) osserva a tal proposito che non sempre furono puniti i suoi consiglieri, e quindi che la Cina ha avuto sovrani peggiori di lui. L'osservazione dello scrittore cinese e l'estrema fedeltà al sovrano della quale diedero prova alcuni sudditi che si lasciarono morir di fame piuttosto che nutrirsi del prodotto delle terre passate in proprietà della terza dinastia, fanno supporre che le buone qualità avrebber forse finito col prender vantaggio sulle cattive, se egli non fosse caduto sotto la influenza malefica di una donna perversa di animo e di costume che si chiamava Tan‸Ci.

Anche la prima dinastia, detta di Hsia, perdè il trono per le malvagità di una moglie di secondo grado; e i fatti e le circostanze che accompagnano la caduta dell'una e dell'altra presentano tale analogia, da mettere in sospetto che, mancando notizie sicure sulla fine dei Hsia, sieno state attribuite a questa le stesse cause che portarono alla rovina la seconda, le cui vicende per esser più vicine all'età storica meritano maggior fede.

La Tan‸Ci era figlia di un principe il quale, avendo perduto il favore imperiale dopo una minaccia di ribellione, tentò di riconquistarlo coll'inviargliela in dono.

Straordinariamente bella e vivace, divenne moglie di secondo grado; avida di ricchezze, di potere e di piaceri, seppe piegar l'animo del signore ad appagare ogni sua brama. Col denaro estorto al popolo con tutti i mezzi anche più illeciti e violenti, cumulò tesori nei magnifici edifizi appositamente costruiti e invitò gente di ogni risma a gozzovigliare nei parchi e nei giardini, dove le fontane gettavano inebriante liquore e dagli alberi pendevano le più gustose vivande. Garzoni e fanciulle dal desio portati animavano i verdi viali e col canto e i movimenti cadenzati del corpo sollecitavano il sorriso dell'augusta donna e soffocavano i gemiti del popolo stanco della lunga oppressione e tirannia.

Con i più strazianti supplizi che la fervida fantasia di lei seppe immaginare, punì chiunque si mostrò ribelle alla sua volontà. L'imperatore, sbalordito dal vino e ammaliato dalle sue grazie, divenne cieco strumento della ferocia e della dissolutezza di lei.

Il visconte di Uei, fratello maggiore dell'imperatore, si consultò con lo zio paterno, il visconte di Ci, su quello che in così gravi condizioni della famiglia e dell'impero conveniva di fare. Delle sue parole serbano memoria gli antichi documenti storici. « La nostra famiglia, egli disse, non può governare più lungamente. Piccoli e grandi si abbandonano al brigantaggio e alla rivolta. Ufficiali pubblici di ogni grado gareggiano nel disprezzare la legge. I delitti godono l'impunità e il popolo nulla di più grave ha oramai da temere. Il forte insulta il debole; i molti opprimono i pochi; e di continuo si sollevano inimicizie, avvengono risse, si commettono saccheggi. Ogni principio di buon governo è scomparso. Noi precipitiamo alla rovina, senza speranza di salvezza, come chi traversi un largo fiume senza guado nè rive ». Il visconte di Ci consigliò al nipote di mettersi in salvo con la fuga; perchè temeva che l'imperatore coll'incalzare degli avvenimenti non colpisse lui che poteva essere sospettato di aspirare al trono; e perchè nella sua qualità di primogenito asportasse i vasi dei sacrifizi, affinchè dopo la distruzione della famiglia ne continuasse la pratica. « Se tu non parti, gli soggiunse, sarai colpito. Io rimango; ma non sarò suddito del nuovo signore ».

Il nipote accettò il consiglio e, portando seco i sacri vasi, andò dal duca di Ceu. Questo stato la cui fondazione risaliva agli ultimi anni del 14° secolo av. C., aveva attirata, per virtù civili e militari dei principi, l'attenzione e la simpatia di quasi tutto l'impero; e nobili e popolo volgevano a quello lo sguardo colla speranza che di là giungesse il punitore di tante crudeltà.

Frattanto Pi Kan, parimente zio del tiranno, avendo voluto far presenti a questo i pericoli verso i quali precipitava la dinastia, pagò colla vita cotanto ardire ed ebbe il cuore strappato dal petto, perchè la Tan-Ci era curiosa di vedere se il cuore dei saggi avesse sette aperture.

Il visconte di Ci dopo la morte del fratello temè che anche la sua ora volgesse al termine, e pensò di provvedere alla propria

salvezza. A tal fine, dicono i biografi, si finse pazzo, lasciando sciolti lungo le spalle i capelli e mettendosi a sonare l'arpicordo. Fu perciò chiuso in prigione, o, come altri affermano, tenuto schiavo e per buffone di corte.

In opposizione alla scelleraggine ed efferatezza di questa donna merita di essere ricordato l'eroismo di una nobile fanciulla, figlia del marchese di Ciu, uno dei tre supremi consiglieri della corte, la quale chiese al padre di essere data all'imperatore in moglie di secondo grado, sperando che le grazie giovanili e la bellezza le avrebbero conquistato l'animo di lui e lo avrebbero ricondotto al bene. È facile immaginare con quale sentimento la rivale accolse nella reggia questa giovinetta giuntavi coll'aperto e deliberato proposito di sbalzarla di seggio. L'arrostitura che essa aveva inventata per chi disapprovava le sue dissolutezze, era in questo caso poca cosa. Al supplizio occorreva aggiungere l'infamia. Perciò la fanciulla venne tagliata in due pezzi, la qual cosa è obbrobriosa per i Cinesi, e le carni arrostite furono inviate al padre. Ma del sangue che la giovine eroina offrì per il bene del proprio paese, si nutricò e per esso divenne più rigoglioso il sentimento della rivolta. Tanta crudeltà mosse a sdegno i colleghi dello sventurato padre e costò al duca di Ceu la libertà, restituitagli più tardi per volontà di popolo che con doni di donne e di cavalli ammansì l'animo del sovrano. Mentre sul capo pendevagli tuttavia la sentenza di morte, il duca prese a spiegare le figure lineari che Fu-hsi, imperatore dell'età leggendaria, aveva tracciate.

Le figure o simboli composti di linee rette, intere e spezzate, rappresentavano cose e qualità della natura, come pure i principii sociali e le condizioni esistenti o supposte dello Stato; ma questo significato era affidato alla memoria degli auguri, e quindi lasciava campo a interpretazioni dubbie, erronee o arbitrarie nella divinazione per la quale erano principalmente disegnati. Il duca fissò la idea colla quale aveva intuito i singoli esagrammi, e dichiarò quella stessa idea con note di esortazione e di consiglio. Onde l'opera sua formò una specie di catalogo di ciò che è nell'ordine delle cose naturali e umane, e stabilì fra le une e le altre una intima correlazione, fondamento sano e sicuro

alle norme dei civili ordinamenti. Il suo quarto figlio che dopo l'assunzione del fratello maggiore al trono ebbe in retaggio il titolo paterno, esaminò nei loro elementi le singole figure e le arricchì di più minute spiegazioni. Il libro così composto mise in bella luce le qualità che il vecchio duca possedeva di reggitore dell'impero; ma, sembra potersi anche dire, segnò l'alba della filosofia cinese, la quale con Confucio, Mencio e tutta una gloriosa schiera di sapienti era serbata a così bel meriggio negli ultimi secoli della terza dinastia che lui tiene per fondatore.

Quando il Duca morì, i principi si rivolsero al figlio primogenito, perchè volesse muovere in armi verso la capitale dell'impero nell'attuale provincia di Ho-nan. Nei discorsi da lui pronunziati ai principi, ai dignitari e alle truppe prima di entrare in campo, espose con notevole insistenza le ragioni che lo spingevano all'impresa. Dopo avere stigmatizzata la condotta dell'imperatore che tutti i doveri disprezzava, in uno di quelli soggiunge: « I sudditi di lui sono numerosi, ma diversi di pensiero; i miei sono pochi, ma hanno un solo cuore. Il cielo ama il popolo e lo seconda nei suoi voti. Il popolo aspetta di essere liberato dalla tirannide. Se indugiassi più oltre ad appagare il giusto desiderio, mi metterei contro la volontà celeste. Soldati, unite le vostre forze, unite i vostri cuori e farete opera che durerà in eterno. Siate feroci come tigri e come pantere; ma rispettate quelli che vengono a voi e accoglieteli perchè servano il nostro paese ».

L'esercito imperiale non seppe resistere alle armi dell'esercito liberatore; ma, voltegli le spalle, si diede a così precipitosa fuga, che i soldati con le lance abbassate si ferivano fra loro nella fretta di aprirsi il passaggio.

L'imperatore accortosi che nessuna speranza rimaneva, entrò nel più sontuoso edifizio, si mise indosso le gemme più preziose; e, fatto appiccare il fuoco al padiglione dove erasi rinchiuso, morì. Il vincitore sopraggiunto tagliò la testa del cadavere e l'appese all'asta di una bandiera bianca; ma accolse benevolmente il figlio di lui che si presentò carico di catene in atto di sottomissione; e, più tardi, gli donò in feudo il paese dove la sua famiglia aveva esercitato il supremo potere.

La Tan Ci fu condannata a morte. Sanguinaria, dissoluta e maledetta da tutti, conservava ancora così potente il fascino della bellezza che nessuno osava darle il colpo mortale; e il vecchio e saggio consigliere del nuovo signore ebbe a coprirle la faccia per ucciderla.

Il vincitore, prima di ritornare nella sua residenza che divenne la capitale dell'impero, distribuì al popolo i tesori barbaramente cumulati dal predecessore. La condotta e il buon governo dei duchi di Ceu, padre e figlio, detti i primi sovrani (Hsien-uang) sono continuamente citati a modello dai filosofi. Entrambi ebbero nella storia il titolo di imperatori o sovrani, nonostante che il secondo soltanto sia salito al trono.

Come ogni organismo porta colla nascita il germe della propria distruzione, così i Ceu, collo sminuzzare troppo l'impero in feudi, tennero vivi e accrebbero i focolari delle discordie intestine e avviarono alla rovina con un lento corso di oltre otto secoli la dinastia e il sistema feudale.

Il fatto più degno di studio e che meno ha richiamata sinora l'attenzione dei sinologi, è che nel principio del regno dei Ceu la civiltà cinese, rimasta sino allora chiusa nel bacino del fiume Giallo, varcò la prima volta i confini.

Il visconte di Ci, deposto l'arpicordo e la maschera del pazzo, ottenne la libertà e anche il dono di due scudi ornati di conchiglie. Emigrò poi con un seguito di cinquemila uomini rimasti fedeli alla sua famiglia. Il territorio dove prese stanza, si chiamava Ciao-hsien ed era compreso dai Cinesi nell'indefinita denominazione di paese orientale.

La storia cinese e la coreana che su quella si basa, concordemente affermano che questo principe, non volendo essere suddito della nuova dinastia, ebbe in feudo Ciao-hsien. Molto probabilmente qui non si tratta di una vera investitura, ma piuttosto di una semplice autorizzazione a lasciare col seguito il territorio cinese. Se si fosse trattato veramente di investitura, sarebbe avvenuto il cambiamento del titolo; mentre gli stessi Coreani ricordano il fondatore della loro civiltà col vecchio titolo di visconte di Ci.

D'altra parte si spiega l'affermazione degli storici, quando si pensa che i Cinesi fino a pochi anni or sono hanno sempre

creduto che il loro imperatore fosse il sovrano del mondo, e quindi che non esistesse territorio indipendente dalla sua autorità. Incerto pure rimane il tempo della partenza dalla Cina e della richiesta che dal nuovo imperatore il visconte ebbe di consigli sul modo di governare bene il popolo. Sembra però più probabile che egli abbandonasse la terra natale subito dopo l'assunzione della nuova dinastia al trono, e che, ritornato dopo qualche anno per presentare omaggio alla Corte, esponesse il grande piano.

Il grande piano che fa parte degli antichi documenti storici, insegna il modo di far felice e tranquillo il popolo in armonia alle condizioni individuali e per opera del perfetto carattere del sovrano e della sua saggia amministrazione. Alcuni sinologi, come il Gaubil e il Legge, hanno trovato una qualche somiglianza tra questo documento e le opere che corrono sotto il nome di Occello di Lucania e meglio ancora col trattato di Pitagora sull' Universo. Tuttavia il pensiero greco e il cinese differiscono grandemente: speculativo il primo, pratico il secondo.

Le opere geografiche cinesi permettono di segnare l'estensione di Ciao-hsien. A oriente faceva da confine il fiume Pai che oggi col nome Tai-tong divide da nord a sud le due provincie coreane Pieng-an e Hoang-hai; a occidente aveva il fiume Liao e a nord arrivava dove sorge ora la città di Mukden. Tanto il Liao che Mukden sono nella penisola del Liao-tung, nota oramai a tutti dopo la ultima guerra sino-giapponese e i diritti acquistativi dalla Russia.

Quasi a ugual distanza dai fiumi Liao e Pai, o Tai-tong, scorre maestoso il fiume Yalu che divide oggi la penisola coreana dalla Manciuria. Yalu è parola mancese che significa confine.

Avanti la dominazione del visconte di Ci manca qualsiasi notizia storica del paese. Le poche leggende che corrono, valgono solo a informarci dell'esistenza di uno stato embrionico, con un principe al quale il popolo attribuì origine divina, e che accenna probabilmente ad una emigrazione dal sud della penisola. Si chiamava Tan, cioè sandalo, dall'albero all'ombra del quale aveva presa forma umana.

Alcuni dicono che l'esule principe cinese arrivò sul dorso di un cavallo bianco, altri che risalì in barca il Tai-tong. Anzi la tradizione vuole che il canto col quale i barcaioli del Tai-tong accompagnano oggi il movimento del remo, sia in memoria dei due rematori che, avendo disobbedito a un ordine del visconte, furono da lui uccisi. Egli si fermò a poca distanza della moderna città che, come l'antica, si chiama Pieng-iang. Ivi aveva pure avuta stanza il principe Sandalo, il quale all'apparire dei Cinesi abbandonò le spoglie mortali e riprese la via del cielo, o, come è più verosimile, fuggì davanti agli invasori, o fu da questi cacciato e forse ucciso.

I viaggiatori concordi fanno cenno di avanzi di strade, di mura, di porte, di archi, della tomba del principe Sandalo e del visconte. Gli abitanti erano conosciuti dai Cinesi ed erano chiamati le nove tribù barbare dell' oriente, e probabilmente non costituivano che rami diversi del grande tronco turanico.

Ma Tuan-lin nella sua enciclopedia afferma che le tribù orientali non conducevano vita nomade e che stavano separate. Le dipinge avide di bevande fermentate e amanti della caccia e della danza. Anche gli storici attribuiscono loro un carattere mite. Confucio dice che avrebbe vissuto volentieri in mezzo a loro. Prima dell'arrivo dei Cinesi erano ancora selvagge; vivevano di caccia e di posca; stavano all'aria aperta nella stagione calda; si ricoveravano durante l'inverno in grotte naturali o rozzamente scavate. Si coprivano il corpo nell'estate coll'erba che raccoglievano sul declivio dei monti e nelle vallate, e si riparavano dal freddo con pelli di animali. Il principe Sandalo aveva loro insegnato a raccogliere avvolti sul capo i capelli nel modo che rimane tuttora in uso. Mancavano di ordinamenti sociali; non avevano principii di morale, nè religione. Sotto la prima dinastia cinese avevano minacciata una invasione nell' impero. Non è fuori di probabilità che la partenza del visconte per il paese di oriente fosse deliberata in seguito di un nuovo pericolo di invasione durante il mal governo e i disordini dell' impero, e che a lui, certo non gradito ospite nella Corte, fosse affidata la missione di ridurlo a obbedienza. Ma la Corte imperiale di Ceu, come altre posteriori, non si curarono di esercitare

la sovrana autorità su territorio così lontano, e quindi si comprende la indipendenza di fatto, se non di diritto, che Ciao-hsien godè sino dalla sua costituzione.

Prima cura del nuovo signore fu la costruzione delle strade e della città. La strada principale giaceva parallola al fiume e le secondarie, come si vede dalle tracce che secondo i viaggiatori tuttora rimangono, facevano capo a quella, tagliandola ad angolo retto. La città sorgeva un poco a sud dell'odierna Pieng-iang sopra una larga pianura difesa a settentrione dai monti e bagnata a oriente dal fiume. Egli, pensando forse che l'uomo incolto mal si piega a precetti di morale nei quali scorge soltanto un freno alla libertà di azione, se per essi non trova la via a conseguire più prontamente i beni materiali che l'uomo colto mette a sua portata, ordinò come prima cosa il dissodamento delle terre e fece scavare fossi e canali per irrigarle. I luoghi umidi e bassi fece mettere a pastura; gli asciutti e irrigabili distribuì al popolo. Nella distribuzione delle terre adottò la misura stabilita dalla sua famiglia; ma per la disposizione dei poderi seguì il sistema messo in vigore dalla dinastia allora regnante. Nell'impero erasi provveduto nel modo seguente: Sino al 18° secolo avanti la nostra èra, le terre appena dissodate venivano date in coltura e lo stato al quale appartenevano percepiva la decima parte del prodotto; ma, salita al trono la seconda dinastia, venne fissata la superficie che doveva esser data alle singole famiglie. Si divise il suolo in tenute che in principio misuravano 450, poi 630 stadi. Ognuna di queste veniva suddivisa in nove poderi. La disposizione che questi avevano, viene conservata da un simbolo o monogramma formato da due linee orizzontali parallele intersecate da altre due verticali, in modo da formare nove spazi che rappresentano altrettanti quadrati uguali (井) e che oggi indica il pozzo situato in quei tempi nel podere comune. Nelle singole tenute vivevano otto famiglie; ciascuna lavorava il podere che le era assegnato, e tutte lavoravano il nono podere che si chiamava pubblico. Il prodotto di questo spettava allo Stato. Però, siccome sopra 14 stadi del podere pubblico si fabbricavano le capanne dove le famiglie dimoravano durante i lavori agricoli, così il tributo non rispondeva alla nona, ma alla

undecima parte del totale che la comunità raccoglieva. Questa è la legge agraria detta del mutuo soccorso.

La terza dinastia ritornò in parte all'antico sistema e in parte modificò la legge esistente.

Nei distretti vicini ai centri popolari, le terre furono divise in tenute di mille stadi, e ciascuna tenuta fu data in coltura a 10 famiglie. Ogni famiglia avea così 100 stadi e pagava allo Stato la decima parte del prodotto. Questo fu detto il sistema proporzionale che si avvicinava molto all'antico. Nei luoghi lontani dalla città rimase in vigore la legge del mutuo soccorso; ma la superficie delle tenute fu portata da 630 a 900 stadi e il podere pubblico che prima era collocato di fianco, fu fissato nel centro.

Anche gli stadi per la costruzione delle capanne furono portati da 14 a 20, e quindi lo Stato continuò a percepire l'undecima parte del prodotto totale. Le superfici erano state aumentate, perchè il valore delle misure era diminuito della metà; e quindi erano in realtà minori delle antiche.

La legge agraria del mutuo soccorso fece sempre ottima prova, e i filosofi e gli storici hanno tutti attribuito a quella i benefizi della pace e della buon'armonia della quale in quel tempo godeva il popolo.

Ad essa si attenne il Signore di Ciao-hsien. La superficie di ogni tenuta fu di 630 stadi, come sotto la seconda dinastia cinese, ma stabilì nel centro il podere pubblico.

I resultati furono egualmente ottimi. Come nella Cina, anche in Ciao-hsien quelli che abitavano nelle comunità, erano uniti, si proteggevano a vicenda e riconoscevano che la legge agraria inciviliva i costumi.

È noto tuttora il luogo dove terminavano le comunità e incominciavano le pasture. Dove erano gli alberi della Legge, così chiamati perchè segnavano i confini, gli archeologi cinesi e i coreani hanno collocato pietre, per modo che si scorgono ancora le dimensioni degli antichi poderi.

Al visconte di Ci si attribuiscono del pari la introduzione del gelso e del telaio e le piantagioni delle grandi foreste che esistono tuttora sulla riva meridionale del fiume Yalu.

Poche furono le leggi che egli emanò; forse perchè si diceva già, come in tempi posteriori è stato scritto da un filosofo, che le leggi aumentano i delitti. Con soli otto precetti ordinò la famiglia, la proprietà e impose il reciproco rispetto. Essi sono stati conservati sino a noi, e formano come un quadro di quello che erano i costumi degli indigeni.

Uccidi chi uccide; cancella l'ingiuria con una multa in grano; chi ruba, uomo o donna, divenga schiavo o schiava del derubato; gli schiavi possano affrancarsi con 500,000 pezzi di moneta; il matrimonio sia conchiuso senza compra della donna da parte dell'uomo, nè dell'uomo da parte della donna; non commettere adulterio; non mentire; non venire alle mani.

Per assicurare l'osservanza dell'ultimo precetto, il visconte ordinò al popolo di portare un cappello di argilla a larga tesa e col cocuzzolo più stretto del capo in modo che ogni movimento brusco del corpo lo facesse cadere. Chi si mostrava col cappello rotto, era condannato a morte o all'esilio.

I Coreani hanno mantenuto in uso la foggia dell'antico cappello che oggi non si fa più di argilla, ma di crino vegetale o animale; e hanno pur sempre la buona abitudine di tenere in freno le mani, che i loro proavi contrassero. Tutte le questioni finiscono in male parole; e l'ira è sfogata col digrignare i denti o collo stranulare gli occhi.

Nella primavera e nell'autunno avevano luogo le cerimonie pubbliche con musica e canti; nell'inverno e nell'estate si coltivavano la poesia e la prosa. Gli scrittori coreani affermano enfaticamente che il cambiamento portato sugli indigeni fu così meraviglioso, da essere modello alle genti vicine. Essi divennero famosi per gentilezza e cortesia. I viandanti non disturbavano la gente, nè prendevano la roba che trovavano sulla strada. Le porte restavano aperte, giorno e notte. Gli uomini e le donne passeggiavano per vie diverse.

Il visconte visse 93 anni. Uomo saggio e virtuoso, il popolo crede che sia salito al cielo. La tradizione narra che le sue scarpe furono trovate sul monte To a nord di Pieng-iang. Ivi sorgeva sino a questi ultimi anni un alto tumulo e vi si faceva annuali offerte. I Giapponesi nel 16° secolo dell'èra nostra

vollero abbattere il tumulo e aprirne la tomba. Giunti alla profondità di un uomo, trovarono il terreno così duro che non riuscirono a romperlo, e sentirono una dolce musica che saliva su dall'interno. Nel 1889 vi furono eseguite grandi riparazioni, per le quali si impose una tassa di 20 centesimi per famiglia; ma durante l'ultima guerra sino-giapponese tutto fu distrutto. Il popolo riconosce tuttora nel visconte di Ci il civilizzatore della Corea, gli fa offerte e ne venera l'immagine nei templi a lui dedicati.

I successori abbandonarono il titolo avito per quello di Marchese e presero il nome di Sien-iu che portano tuttora molte famiglie di Pieng-iang. Vicende prospere e tristi sembra si siano alternate nel lungo periodo della loro sovranità. I confini orientali si spinsero fino al fiume Han che bagna la capitale della dinastia regnante; ma gli occidentali soffrirono la violenza dello Stato di Yen, il quale sorto dove è ora la provincia del Ci-lì, contemporaneamente a Ciao-hsien, venne più tardi con questo a contatto sul fiume Liao e seppe renderlo quasi suo vassallo.

Entrambi furono ridotti a provincia dal primo imperatore della quarta dinastia; ma l'odio che questi si attirò con l'abolizione del feudalismo, fece sì che la sua famiglia non si consolidasse sul trono e che i due stati venissero ricostituiti. Nel lungo tempo in cui perdurarono le discordie e le guerre dentro l'impero, molti cinesi emigrarono e si stabilirono in Ciao-hsien.

Il nuovo principe di Yen che doveva la investitura ad essere stato compagno di scuola del fondatore della celebre dinastia dei Han, essendosi ribellato alla autorità imperiale, dovè rifugiarsi a nord presso i Hsiun-nu. Un suo generale che aveva chiesto e ottenuto asilo in Ciao-hsien, riuscì col tradimento a impadronirsi del supremo potere. Sun, 39° successore del visconte di Ci, abbandonò la reggia con le famiglie che gli erano rimaste fedeli; e, navigando lungo la costa, approdò nella odierna provincia di Ciolla e prese stanza nella città di Kem-ma-kol, oggi chiamata Ik-san.

Le genti che vi abitavano, non avevano città cinte di mura; vivevano in comunità separate e indipendenti delle quali si conserva il nome. Le case erano di argilla, coll'ingresso dalla copertura. Gli uomini indossavano vesti di seta alla quale davano

poco valore. Neppur dell'oro e dell'argento facevano conto. Come le nove tribù orientali, essi pure desideravano di ornarsi il capo di corone di pallottole che facevano scendere lungo gli orecchi e la faccia. Le lunghe e grosse collane che pendono sul petto dei nobili Coreani, ricordano forse questa costumanza antica. Erano coraggiosi e abili nel tirar d'arco e nell'usare la lancia. Conoscevano l'agricoltura e adoperavano il lino e il cotone.

Tanto il sandalo che diede il nome al primo principe dell'epoca leggendaria di Ciao-hsien, quanto il cotone del quale facevano uso queste popolazioni della penisola meridionale sono, come è noto, di origine indiana. Nelle antiche opere cinesi il sandalo è menzionato; ma per consenso comune non cresceva nell'impero. Nella battaglia che determinò la caduta della seconda dinastia, si dice che fossero usati carri con legno di sandalo, proveniente dal sud. Il nome stesso *tan* col quale i Cinesi e i Coreani conoscono la pianta, deriva evidentemente dal sanscrito *çandana;* e nelle province meridionali è tuttora chiamata *Scentan.* La coltivazione del cotone fu introdotta nel 13° secolo dell'èra nostra. Or dunque non trovandosi nè il sandalo nè il cotone nel territorio cinese, d'onde avevano i Coreani questa pianta di origine indiana? L'esame dei nomi delle comunità nelle quali vivevano divise le popolazioni della penisola meridionale, ha mostrato che molti di essi hanno desinenze uguali e sono polisillabici, e siccome dalle parti, o monosillabi scritti con segni cinesi non è dato rilevare alcun significato, devesi ammettere la origine straniera dei suoni.

Il P. Dallet nella sua storia della Chiesa in Corea, ha accennato alla somiglianza fra la grammatica coreana e la grammatica delle lingue dravidiane. « In molti casi, egli dice, le regole sono non soltanto analoghe, ma identiche. L'affinità fra alcune parole coreane e dravidiane non è meno sorprendente ». Da tali analogie di lingua e uguaglianza di prodotti nasce il dubbio che le popolazioni della penisola coreana meridionale siano emigrate prima dall'India e poi dalla costa indo-cinese e che una piccola colonia siasi recata nell'occidente, dove gli abitanti, immersi ancora nella barbarie acclamarono principe il capo di essa.

L'accertare questo fatto che oggi è una semplice supposizione, sarebbe cosa di grande importanza; e l'averne voluto far

qui cenno, è stato esclusivamente per dimostrare l'abbondante messe che agli studi orientali è riserbato di raccogliere nel campo delle origini delle antiche genti asiatiche e delle relazioni che corsero fra loro, le quali origini scientificamente rintracciate, porteranno senza dubbio un largo contributo anche alla storia dei popoli di occidente.

Il profugo principe divenne signore della sua terra di esilio. Lo stato che egli dominò per conquista o volontà di popolo, si chiamava Ma-han e si estendeva nelle tre province centrali moderne tra i fiumi Tai-tong e Ciun-p'o. In quel tempo cento famiglie cinesi emigrarono e per la via di mare raggiunsero Ma-han, dove ottennero di vivere unite; e così costituirono una colonia che si chiamò Paik-cie, a ricordare forse che le cento famiglie provenivano da Ci, Stato già distrutto che si trovava nel territorio dell'attuale provincia dello Scian-tung [1].

Altri emigranti cinesi presero stanza a S. di Ma-han e formarono lo stato di Sin-han. Le due colonie corsero rapidamente in prosperità, tanto che Paik-cie assorbì Ma-han e Sin-han e, cambiato il nome in Silla, dominò la penisola meridionale. Colla costituzione di questi due stati, che con Ko-ku-rie formatosi sui ruderi dell'antico Ciao-hsien si divisero tutto il territorio coreano, si perdono le traccie della famiglia del visconte di Ci.

Paik-cie e Silla aprirono scuole per lo studio delle opere confuciane, e diedero alla coltura un indirizzo che nulla di nazionale ha mai avuto.

I libri che si leggono tuttora in Corea, sono libri cinesi; la lingua che vi si studia non è la coreana, ma la cinese; la storia per la quale si prende interesse è la cinese; i sistemi filosofici che trovano seguaci, sono cinesi. E non solo fecero propria tutta la coltura cinese, ma la trasmisero anche al Giappone.

---

[1] Paik significa cento e Ci è rappresentato dallo stesso carattore che indicava lo stato cinese.

RENDICONTI ACCADEMICI

NOTIZIE DEGLI SCAVI

Fascicolo 7°.

Regione IX (*Transpadana*).

A Madone, presso Brescia, fu rinvenuta una rozza olla fittile, colma di monete di rame, spettanti all' età di Diocleziano e Costantino.

Regione VII (*Etruria*).

Nuovi scavi sono stati intrapresi recentemente dal principe don Filippo Del Drago, a Mazzano Romano, nei suoi possedimenti, dove erano i sepolcreti circostanti all' antica città di Narce, e dove anni sono furono riconosciuti i sepolcreti noti coi nomi di Petrina, Monte lo Greco, e Monte Soriano, (cfr. *Mon. ant.*, vol. IV). I recenti scavi furono principalmente rivolti alle località di Soriano, a sud di Narce e di Monte lo Greco, dove appunto, per esservi stati fatti i precedenti scavi, non si rinvenne che un numero di tombe assai limitato, cento appena, delle quali pochissime con corredo funerario ragguardevole. I nuovi scavi dimostrarono come attorno ai nuclei principali di tombe ve ne fossero sempre altre isolate, di età differente, rappresentanti lo stesso tipo delle tombe del nucleo principale, presso cui si trovavano. A Monte lo Greco si ebbero tombe a fossa; invece nella località detta Monte della Corte, a contatto di Monte Soriano, si rinvennero tombe a camera.

Roma.

Regione II. Continuandosi lo sterro per la costruzione dell'ospizio dell'Addolorata, in prossimità di s. Stefano Rotondo, è tornato in luce un avanzo di fontana a forma di circolo, con la quale comunicavano tre canali. Sotto il piano della fontana si rinvennero pezzi di tubi di piombo.

Nello stesso terreno si è trovato il selciato di un'antica via, la quale dalla piazza del Laterano si dirige verso le terme Antoniniane, con una pendenza di oltre il 10 per cento.

Regione IX. Facendosi un cavo all'imbocco di via della Rondinella si è trovata la parte superiore di una stele sepolcrale in marmo, con resto d'iscrizione.

Regione XII. Due importanti frammenti d'iscrizioni scolpite su lastre di marmo, adoperate come materiale di costruzione, sono stati ritrovati compiendo i lavori nella chiesa di s. Saba sull'Aventino. Una delle due era evidentemente una iscrizione militare, ove erano segnate le promozioni di alcuni *principales*, e apparteneva forse a un monumento eretto dai vigili della IV coorte, la cui stazione trovavasi appunto in prossimità del luogo ove sorge la chiesa di s. Saba. L'altro frammento epigrafico spetta ai fasti dei Salii Palatini, ed è simile ad un altro del Museo Vaticano (*C. I. L.* VI, 2002), il quale però è scritto con lettere più minute e non sembra appartenere alla stessa pietra.

Sistemandosi la via Nomentana, precisamente fra la via Reggio e il viale Regina, a m. 1,80 sotto l'odierno piano stradale, si è incontrato il selciato dell'antica via romana. Nello stesso luogo, fra la terra, si è raccolto un frammento di lastra marmorea con un avanzo di iscrizione greca.

Cimitero di Priscilla sulla via Salaria Nuova. — La Commissione di Archeologia sacra ha intrapreso una esplorazione in un punto, che trovasi vicino all'odierno ingresso. Si è scoperta una stanza cavata nel tufo e rivestita di muratura. Essa, costruita in origine circa il secondo secolo, ha la forma di un poligono irregolare, ed è coperta da una volta sorretta da una colonnina

in muratura, della quale rimangono avanzi. Ad essa si accedeva da tre parti, e il ch. Marucchi suppone fosse in origine un *ninfeo* appartenente alla grandiosa villa degli Acilii Glabrioni, nel cui predio si svolse il primitivo cimitero di Priscilla.

Cimitero di Domitilla. — Nel consolidare una scala sotto il moderno casale di Tormarancia, si è scoperta un'altra scala assai antica ed alcuni loculi con iscrizioni sepolcrali.

Cimitero di Callisto. — In una regione sotterranea congiunta a questo cimitero, prossimo alla via Ardeatina, si scoprì una grandiosa e bellissima cripta, che in origine dovette essere assai riccamente adorna di marmi, ma che ora è in cattivo stato. In essa il ch. Mons. Wilpert crede che si possa riconoscere il sepolcro dei martiri Marco e Marcelliano.

Cimitero e Basilica di S. Agnese sulla via Nomentana. — Negli scavi, di cui fu già riferito, furono scoperte sei iscrizioni, delle quali due meritano speciale attenzione: una perchè sebbene porti le sigle D · M. può giudicarsi cristiana avendo le precise dimensioni di un loculo cimiteriale; l'altra perchè dimostra che l'abside attuale non fu fatta prima di Onorio (625-38).

Cimitero di s. Ippolito. — Negli ultimi mesi del 1901, ristabilendo l'antico e monumentale ingresso, fu posto allo scoperto un bellissimo vestibolo, adorno di piccole colonne laterizie, costruito nel IV secolo, e poi restaurato da papa Vigilio dopo i guasti della guerra gotica. Facendo i lavori di restauro venne alla luce una iscrizione sepolcrale cristiana, posta alla sua consorte, da Aurelio Barbas, veterano della X coorte pretoria, dei tempi di Severo e Caracalla.

Cimitero di Aproniano sulla via Latina. — Il ch. Marucchi potè penetrare in alcune gallerie sotterranee della vigna Del Vecchio e percorrerle, e copiò una iscrizione con data consolare, già veduta dal de Rossi nel 1873, ma ancora inedita, in cui è menzione del consolato di Modesto ed Aronteo, corrispondente all'anno 372 di Cr.

Regione I (*Latium et Campania*).

Pompei.

La casa Reg. V, Is. III-11 è stata scoperta quasi per intero. In essa, mentre alcune pareti sono dipinte come nelle più eleganti case di Pompei, altre invece assai rozzamente. Nulla di notevole nella sua costruzione all'infuori di un rozzo triclinio non coperto, che comunica col *viridarium*, e che sta di fronte al triclinio ordinario. Esso era dunque una camera da pranzo estiva, e al posto del *lectus medius* sono una fontanella e due aiuole per fiori. In questa casa, già saccheggiata dagli sfuggiti all'eruzione, sono stati ancor trovati vari oggetti d'oro, d'argento, d'ambra, d'agata, di bronzo ecc.

Nel primo ambiente a sinistra della seconda casa dopo quella di Lucrezio Frontone (Reg. V, Is. IV) furono trovati quattro scheletri coperti da quell'impasto di cenere e d'acqua, che dovette scorrere sulla città già a mezzo sepolta dal lapillo e dalla cenere. La famiglia abitante questa casetta, a quanto sembra, precipitò al piano inferiore col pavimento crollato per l'incendio sviluppatosi. Considerevoli oggetti d'oro furono trovati, fra cui due armille massiccie, del peso di circa gr. 350 ciascuna, inoltre tre aurei e 29 denari di argento.

Varî oggetti, ma di poca importanza furono trovati nelle case Reg. V, Is. III-4 e Reg. V, Is II-6. Nel mese di giugno si proseguì lo scavo dell'edificio Reg. V, Is. IX-6-7, già messo in luce nel 1888. Esso è un grande *thermopolium* con due ingressi e molti vani accessorî, e fornito anche di una cella vinaria con otto dolii sepolti nel terreno.

Si riprese pure lo scavo interrotto nel dicembre u. s. dell'edificio Reg. V. Is. III, dove si rinvennero ben otto scheletri, ancosa esprimenti lo spasimo dell'agonia. Nelle falangi erano infilati anelli d'oro e presso gli scheletri erano alcune monete d'argento e di bronzo.

Regione IV *(Samnium et Sabina).*

In territorio di s. Lorenzo (frazione del comune di Pizzoli) nella località detta *Cone delle Candelette* furono rinvenuti avanzi di un edificio disfatto e un titolo sepolcrale. Facendosi alcuni lavori in un terreno del sig. Giorgi, alle falde del colle s. Maolo presso s. Vittorino (frazione di Pizzoli) fu scoperto parecchio materiale archeologico, e cioè, avanzi di muri, un frammento architettonico e due cippi sepolcrali con iscrizione.

Frammenti d'iscrizioni e un suggello in bronzo furono trovati a Collettara (frazione del comune di Scoppito).

Alcune tombe a cripta si rinvennero in seguito a scavi fortuiti in un podere del Barone Tabassi, in territorio di Sulmona. Presso il villaggio Bagnaturo, nei terreni della vedova Di Prospero, si è scoperto un vasto sepolcreto di circa cento tombe, a cripta, le più profonde, a fossa rettangolare le meno profonde, coperte con lastre di pietra o con strati di ciottoli.

Fascicolo 8°.

Regione VII *(Etruria).*

Una antefissa discretamente conservata con avanzi di coloritura, trovata a nord di Corneto, servì di guida all'ispettore Pasqui alla ricerca di resti di un edificio pubblico nella sede dell'etrusca Tarquinia. Essi infatti furono riconosciuti nella località denominata Ortaccio, a nord di Tarquinia, poco sotto Porta Nuova, in un rialzo di terreno, che al detto ispettore parve ridotto artificialmente a piattaforma.

II. Roma.

Regione III. Nella chiesa di santa Prassede fu riconosciuto che il gradino dell'altare nella sagrestia era formato da un lastrone di sarcofago, il quale servì a seppellimento di un certo Adabrando *primicerius scutariorum scholae secundae*.

Regione VII-IX. Presso i magazzini Bocconi fu rinvenuto un mattone con bollo circolare ancora inedito e dell'anno 125. In piazza Montecitorio, alla profondità di quattro metri sotto il piano stradale, si sono trovati piccoli avanzi di muri.

Via Flaminia. Nei prati della Farnesina si è rinvenuta un'urna cineraria, anepigrafe, con alcuni frammenti di iscrizioni sepolcrali.

Regione I (*Latium et Campania*).

Lungo l'antica via Campana, a due chilometri da Pozzuoli, si rinvenne un sarcofago, la cui fronte rappresenta una scena con Amorini e Centauri. Il coperchio è decorato da una targa con iscrizione sepolcrale. Poco distante alcuni scavatori clandestini misero allo scoperto due cippi con iscrizioni latine, pure sepolcrali.

Pompei.

Continuando gli scavi nel vicolo tra le isole III e IV della Regione V si misero in luce alcuni muri, sui quali sono iscrizioni graffite. Una di queste merita menzione perchè in essa è raccomandata la candidatura all'edilità di Lucrezio Frontone, dai vicini della casa di lui. Alcuni oggetti comuni e poche monete si rinvennero nel retrobottega dell'edificio Reg. V, Is. III, 6,

Regione IV (*Samnium et Sabina*).

Nella rettifica della strada nazionale presso le prime case di Casteldisangro si è scoperto un tratto di muro a grandi massi,

senza cemento: nello sterramento poi si trovarono pezzi di tegoloni e un manico di anfora con bollo rodio. Nell'acropoli della stessa città venne in luce un tratto di muro poligonico.

Sicilia.

A Siracusa, e precisamente alle falde meridionali dell'Acradina, in cui sono numerose tracce di antichi edificî, si scoprì una botola, che permise l'accesso ad una piccola camera rettangolare a vôlta, con pareti dipinte a fresco, scavata nella roccia. Questa camera, mediante un corridoio in fabbrica, coperto a botte, metteva in un ampio vano rettangolare, non esplorato interamente per l'opposizione del proprietario. Il pavimento, così della camera come del vano, era di *opus signinum*. A metà circa del corridoio si apre un occhietto svasato, al quale risponde nel suolo una botola di accesso ad un cisternino, scavato nella roccia, e servito di scarico alle acque piovane.

Nel lavoro di esplorazione, si sono rinvenuti frammenti di intonaco e un'ansa di anfora con bollo greco, inedito, e frammenti di vasi, di statue ecc.

In complesso il ch. prof. Orsi pensa che nel declivio dell'Acradina vi fosse una villa con vani sotterranei, edificata nel sito, dove pochi secoli prima esistevano caseggiati greci di costruzione leggera, e attribuisce — per alcuni dati positivi della storia siracusana — il fabbricato al principio dell' impero.

Nel proseguire gli scavi della necropoli di Grotticelli furono esplorati altri 29 ipogei e sepolcri, nei quali si rinvennero due bellissimi aurei di Teodosio II e parecchie altre monete. La necropoli, per la successione di sepolcri svariati che essa contiene, può dirsi greco-romana-cristiana-bizantina.

Gela (Terranova di Sicilia). Si esplorarono varî terreni lungo la rotabile Terranova-Licata, in contrada di Capo Soprano, dove si stendeva la ricca necropoli di Gela.

Nei terreni dei sigg. Salerno furono scoperti diciotto sepolcri non tutti intatti, che dettero una discreta raccolta di vasi rossi di buona epoca; ai *Quattro Palazzi*, dove nel 1890 si scoprirono i migliori sepolcri di Gela, si rinvennero quindici altri se-

polcri con discreta serie di vasi (disgraziatamente ridotti in pezzi) dei due stili, tra i quali prevalgono le anfore attiche.

Parecchi vasi, una pelike con amazonomachia, portante la firma di Polignoto, si scoprirono nel fondo Fozza. Proseguendo gli scavi nel terreno dei sigg. Giuseppe e Fortunato di Bartolo si trovarone dodici sepolcri, che detttero pochissimi ma buoni vasi di stile rosso, severo, e nero.

Centuripe. Sulle falde del Calvario, a tre metri di profondità, un contadino s'imbattè negli avanzi di un edificio romano di cui scoprì una parete dipinta a fresco ed un pavimento a mosaico. Poichè tutto fa supporre che questo edificio avesse appartenuto ad un'abitazione, fu chiuso lo scavo, per essere ripreso in seguito, a cura della Direzione degli Scavi di Siracusa.

Molinello. Una catacomba cristiana fu rinvenuta al piede della collina ove si trova l'ingresso alla *Grotta del Monaco*, già conosciuta dai dotti ed anche da marinai e villani, che ivi andavano in cerca del tesoro.

La catacomba, esplorata dal ch. prof. Orsi, risulta di due corpi distinti, uno settentrionale, con arteria centrale da est ad ovest, l'altro meridionale con gallerie e cubicoli di sviluppo assai irregolare. Questi nuclei sono uniti mediante un corridoio che va da nord a sud. Nei numerosi sepolcri esplorati, alcuni anche, a quanto sembra, di martiri, di santi, di venerabili, o per lo meno di persone ragguardevoli, si rinvennero numerosi scheletri, ma pochi oggetti e di non grande importanza, e questo certo per colpa dei numerosi violatori e saccheggiatori. Degli oggetti rinvenuti sono notevoli alcuni fiaschi e fialette vitree; poche armille di bronzo (delle quali cinque ancora infilate al polso di un adulto) e alcuni spilli crinali d'osso, con l'estremità superiore intagliata a testa e bustino muliebre; un frammento epigrafico, cristiano ed infine una assai bella lucerna fittile decorata di una rosa quadripetala con stami interposti, avente nel rovescio, per marca di fabbrica, una orma di piede.

Come quasi tutti i cemeteri della regione siracusana, nella catacomba ora descritta, oltre la povertà dell'esecuzione, si nota l'incertezza dell'opera, che si direbbe condotta saltuariamente e non sopra un piano prestabilito; e ciò per il fatto che le prime

comunità religiose furono ora perseguitate ora tollerate, fiorenti dopo la pace costantiniana, nuovamente perseguitate sotto i Vandali.

È essa composta, secondo il ch. prof. Orsi, di due nuclei originali indipendenti; uno settentrionale, l'altro meridionale: al primo si accedeva per mezzo di un ingresso palese, perchè anche in età pagana il luogo doveva essere rispettato e tutelato dalle leggi, che riconoscevano la santità del sepolcro; al secondo invece, perchè luogo di culto essendo sepolcro di martiri, si accedeva per un pozzo. Cessate le persecuzioni ed il movente di tener celato il nucleo meridionale, questo fu collegato col nucleo settentrionale, prolungando il corridoio.

Nessuna traccia di pitture o sculture nella catacomba; appena qualcuna di cemento; e questa miseria, propria di quasi tutti i cemeteri *extrasiracusani* del sud-est dell'isola, va imputata alla povertà delle popolazioni agresti, come all'analfabetismo imperante va imputato il picciol numero di tracce di titoli graffiti sullo stucco. La notevole mancanza di lucerne, null'altro indica se non che esse furono portate via dai visitatori e saccheggiatori. Da alcune monete trovate e da altri indizî, il ch. prof. Orsi argomenta, che i sepolcri vanno dalla prima metà del IV secolo alla fine della seconda e che il cimetero deve essere stato donato e chiuso il 400 d. Cr., dopo oltre un secolo di vita.

Fascicolo 9°.

Regione X (*Venetia*).

Avanzi di un edificio di età imperiale si scoprirono sotto la casa Stefani, nella via s. Antonio, in Verona. Tra le terre di scarico si raccolsero frammenti di vasi vitrei e di terracotta, lastrine di marmo, per rivestimento, e numerosissimi pezzi di anfore vinarie.

REGIONE V (*Picenum*).

Ad Ancona, nel fondo Fiori, sul pendio meridionale del colle Cardeto, fuori porta Cavour, tornarono in luce diverse tombe spettanti alla necropoli preromana e poi romana.

Le tombe della vetusta necropoli, consistono in semplici pozzetti ed in fosse rettangolari nelle quali il cadavere fu deposto rannicchiato, o sulla semplice terra, o sopra uno strato di breccia marina, come nella necropoli di Novilara.

Le tombe del periodo romano (ultimi due secoli della repubblica) sono a grandi camere, con pareti e tetto a grandi blocchi di tufo, altre con pavimenti a mattone.

Notevolissimi sono dei letti funebri, rinvenuti entro alcune di queste tombe romane. L'intelaiatura dei letti è costituita da robuste aste di ferro, rivestite da piastrelle, laminette e cilindri di osso lavorato. Eleganti per la forma e per la decorazione sono le spalliere di questi letti, essendovisi applicate delle piastrelle di osso che recano, a tutto rilievo, figure di genî bacchici, busti di Baccanti, di Dioniso, di Ercole, e protomi leonine ed equine.

I letti funebri rinvenuti nelle tombe di Ancona ricordano e nella forma, e nella tecnica l'altro letto, pure funerario, scoperto nella necropoli di Norcia, ed oggi conservato nel Museo Nazionale di Roma.

ROMA.

Regione II. Altri notevoli resti dell'edificio che faceva parte della casa dei Valerii furono scoperti sul Celio, presso la chiesa di s. Stefano Rotondo.

Vogliono essere ricordati dei frammenti di un fregio fittile con rilievo di pantere affrontate, che si dissetano ad un un cantaro; diverse lucerne e pezzi di marmi colorati.

Regione VII-IX. Presso l'angolo dei magazzini Bocconi con la via del Tritone fu recuperato un pezzo di condottura in piombo, recante il nome di un tribuno della prima coorte dei

vigili. La direzione che aveva la condottura di piombo, conferma come realmente la stazione di detta coorte era tra il confine della settima e nona regione urbana, cioè presso l'attuale piazza dei ss. Apostoli.

Regione XIII. Continuò l'esplorazione nell'interno della chiesa di s. Saba sull'Aventino e si misero allo scoperto varî loculi sepolcrali e due grandi ossarî costruiti con muretti di mattoni e coperti da materiale frammentizio dell'epoca imperiale.

Via Nomentana. — Diversi ruderi in opera reticolata ed in laterizî si scoprirono in occasione dei lavori per l'allargamento della via suddetta, nell'area della villa Torlonia, di fronte alla via Alessandria. Si recuperarono pure alcune olle cinerarie, quattro arche sepolcrali, fittili, delle anfore, ed un cippo marmoreo con iscrizione sepolcrale.

Regione I (*Latium et Campania*).

Gli scavi in Pompei furono concentrati nella Regione VI Is. 16 allo scopo di rimuovere il cumulo delle terre prodotto dallo scarico di scavi anteriori, di fronte alla casa dei Vettii.

Si eseguirono altresì saggi di scavo nel grande teatro, per conoscere e studiare meglio la costruzione di quell'importante edificio pubblico.

Regione IV (*Samnium et Sabina*).

A Pentima fu riconosciuta dall'ispettore prof. De Nino una importante epigrafe votiva, incisa su di un blocco di calcare e menzionante un'ara offerta in dono, da quattro liberti, ad una sacra fonte.

Tombe ad umazione furono scoperte a Paganica, nella contrada s. Giovanni, in occasione dei lavori per la condottura dell'acqua potabile.

Le tombe erano formate con lastre di calcare e gli scheletri posavano sulla nuda terra.

Ivi presso si trovarono due iscrizioni sacre ad Ercole, incise su cippi di calcare, le quali attesterebbero della esistenza di un tempio o sacello consacrato al detto nume, edificio dal quale sembra provengano le grandi lastre calcaree delle tombe summentovate e varie altre pietre che veggonsi sparse per la contrada s. Giovanni.

SICILIA.

Nell'abitato di s. Agata di Militello, costruendosi un acquedotto, si rinvennero nella via s. Giuseppe, alcuni sepolcri costruiti con grossi mattoni ed embrici. Una di queste tombe conteneva un' iscrizione latina. La scoperta, per sè stessa di non grande importanza, riuscì però utile, trattandosi di un paese finora creduto modernissimo; mentre le tombe ora discoperte e spettanti ad una necropoli, accennano ad un vero e proprio centro abitato, del periodo romano, o ad un semplice scalo marittimo dipendente da qualche prossima città.

PERSONALE ACCADEMICO

Il Presidente VILLARI comunica le lettere di ringraziamento, per la loro recente nomina, inviate dal Socio nazionale BRIZIO, dai Corrispondenti HUGUES, NEGRI, PASOLINI, e dai Soci stranieri LEXIS, SCHUCHARDT, TRAUBE.

Il Presidente VILLARI dà poscia il doloroso annuncio della morte, avvenuta il 31 luglio 1902, del Corrispondente GAETANO NEGRI, e di quella del Socio straniero EUGENIO MÜNTZ, mancato ai vivi il 30 ottobre 1902; apparteneva il primo all'Accademia dal 13 luglio 1902, e ne faceva parte il secondo dal 28 agosto 1901.

Il Socio LANCIANI commemora l'accademico E. MÜNTZ, parlando de' suoi lavori più importanti.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario GUIDI presenta le pubblicazioni giunte in dono, segnalando fra queste i volumi XVIII, XIX, XX delle *Campagne del Principe Eugenio di Savoia*, dono di S. M. il Re.

Il Socio BODIO offre una pubblicazione del Socio straniero P. E. LEVASSEUR, avente per titolo: *Mémoire sur les monnaies du règne de François 1er*.

Il Socio FINALI presenta una raccolta delle opere del Corrispondente senatore T. MASSARANI, dono dell'autore all'Accademia, e accompagna la presentazione colle seguenti parole:

« Mi è cosa grata adempiere l'incarico dato dal nostro illustre collega TULLO MASSARANI alla mia amicizia, di presentare cioè all'Accademia l'omaggio delle sue *Opere complete,* con molta cura raccolte e ordinate. Sono diciannove volumi, nei quali si rispecchiano la mente e l'anima, la dottrina e la vita di lui,

consacrata sempre alle lettere, alle arti belle, ai civili progressi ed alla patria.

« Sono in quattro volumi gli scritti varî di argomento storico, letterario, artistico e politico, arguti, giudiziosi, eleganti, eruditi; fra i quali mi piace citare quello sui *Parentali di Virgilio*, in cui la poesia virgiliana nelle sue tre forme, e la sua influenza sul pensiero umano sono egregiamente esposte ed esplicate; ed in lui mantovano si vede la profonda compiacenza a parlare di Virgilio, e a riportarne i versi divini a dilucidazione del proprio pensiero.

« Altri quattro volumi sono dati all'Arte. Della Pittura e del Disegno il nostro Massarani è appassionato e non inglorioso cultore; onde nella Esposizione universale parigina del 1878, vi fu capo della Giuria per le Arti Belle, e potè ottenere all'arte ed agli artisti del nostro paese i maggiori onori, che erano loro contrastati dalla emulazione straniera. In uno di questi libri da lui originalmente scritto in francese, ed in altro da lui stesso tradotto poi in francese, si manifesta quanta sia la sua valentia in quella lingua.

« Formano due volumi le biografie di Carlo Tenca e di Cesare Correnti, studiati nel movimento politico e letterario del loro tempo, che fu anche il nostro: intendo de' più vecchi fra noi.

« Sono tre i volumi di poesie originali o tradotte; nelle quali sotto bella e nitida forma si effondono civili pensieri, e gentili e nobili sentimenti.

« A questa varia produzione è stata coronamento e quasi sintesi un'opera ponderosa in tre volumi, intitolata: *Storia e Fisiologia dell'Arte di Ridere*, la quale attiene assai di più che non prometta il suo titolo. È quasi un corso universale di letteratura antica, del medio evo, della rinascenza, e moderna, con speciale attenzione a quanto si riferisce ai costumi, ed alle forme letterarie che ne furono e ne sono l'espressione e la critica, nei varî tempi e presso le varie nazioni. Grande è in quest'Opera la erudizione, avvivata da uno spirito fine ed arguto, e la cui pubblicazione non avrebbe potuto essere condotta a termine, se nel nostro Massarani non fosse una volontà dominatrice. Da alcuni anni disgraziatamente è infermo; ma la sua

operosità per questo non rallenta nè infievolisce, anzi sembra che la intellettiva si rendesse maggiore, quando la fisica era infiacchita e paralizzata.

« Libro al tutto singolare per il contenuto e per la forma è quello intitolato: *Come la pensava il dottor Lorenzi*, nel quale con serenità di mente, con chiara dottrina e con spirito conciliativo l'autore affronta e tratta i problemi filosofici, economici, politici e sociali del tempo che corre.

« E libro nel quale i pregi artistici s'intrecciano ai letterarî e poetici è quello intitolato: *Odissea della Donna;* la cui splendida edizione è un vero monumento della tipografia e delle arti affini, al quale il Massarani consacrò non piccola spesa, senza rifarsene punto colla vendita, giacchè con pensiero nuovo egli volle che il prezzo d'ogni copia andasse a vantaggio d'un istituto di beneficenza, designato non da lui, bensì dall'acquisitore.

« *Ricordi parlamentari* sono raccolti in un volume II, che riporta i suoi discorsi in Senato; il quale naturalmente fa aspettare un volume I°, che con quelli della Camera dei Deputati, alla quale pure per quattro legislature appartenne, possa comprendere anche i *Ricordi amministrativi*, essendo il Massarani stato parte e capo d'importanti amministrazioni. Gli auguro volontà e lena per compiere anche il I° volume dei Ricordi, e per raccogliere le fronde sparse dalla sua sempre giovanile e feconda fantasia.

« E con questo augurio prego l'Accademia di voler accettare il dono, rendendone grazie al collega che d'ogni onoranza è degno ».

Il Socio Schupfer offre, a nome dell'autore, l'opera del prof. C. Calisse intitolata: *Diritto ecclesiastico. Costituzione della Chiesa*, e ne parla.

CORRISPONDENZA

Il Segretario Guidi dà comunicazione della corrispondenza relativa al cambio degli Atti.

Ringraziarono per le pubblicazioni ricevute:

La R. Accademia di scienze, lettere ed arti, di Lucca; la R. Accademia di scienze ed arti di Barcellona; la R. Accademia d'archeologia di Anversa; la Società geografica e l'Istituto egiziano, del Cairo; la Biblioteca Vaticana.

Annunciarono l'invio delle proprie pubblicazioni:

Le Università di Basilea, di Erlangen, di Rostock, di Tubinga; l'Ufficio di statistica municipale, di Buenos Ayres.

Seduta del 21 dicembre 1902. — P. VILLARI Presidente.

I PAPIRI DI TEBTUNIS
EDITI
DAI SIGNORI GRENFELL, HUNT E SMYLY

Nota del Socio GIACOMO LUMBROSO.

Questo che nello spazio di sei anni viene ad essere l'undecimo volume uscito dallo studio Grenfelliano del Queens College a Oxford, è di 693 pagine in 4° e contiene 264 papiri fra trascritti e descritti, con un commento perpetuo e due appendici che ne illustrano monograficamente il gruppo più considerevole.

I papiri provengono dalle tombe di Ûmm el Baragât, l'antica Tebtunis, nel sud del Faiûm, ed hanno servito per venti secoli a difendere dall'aria mummie di coccodrilli, fonte nuova ed inaspettata di manoscritti; e siccome ad avviluppare animali lunghi tre o quattro metri, piccolo formato non serviva, sono tutti di una gran dimensione e quindi ci forniscono scritture di cento, di duecento linee, in generale, e non di rado anche più estese. Disgraziatamente nessuna di queste è letteraria: solo quattro frammenti classici adornano il volume; ma è scarsità largamente compensata dall'abbondanza di Documenti, che inoltre hanno il pregio questa volta di essere cronologicamente e sostanzialmente collegati fra loro ed anteriori tutti al dominio romano. Infatti essi appartengono in massa al periodo che corre dal 120 al 90 prima di Cristo, e il maggior numero di questi proviene dal gabinetto di uno stesso Ufficiale pubblico (Kômogrammateus di Kerkeosiris), offrendoci intorno al lavorío amministrativo del suo tempo e del suo distretto, una pittura seguíta, particolareggiata e quindi sommamente istruttiva. L'occhio cade anzitutto su certa Copia che lo scriba s'era fatta di tutta una serie di

Decreti Reali dell'epoca di Evergete II, e presto s'accorge che ha dinnanzi un documento insigne, certo non inferiore, nè per estensione nè per importanza, alla celeberrima iscrizione di Rosetta. I Decreti si aggirano intorno ad una grande varietà di soggetti, contemplano tutte le classi della popolazione, hanno un carattere dei più comprensivi, passando dalle cose più umili alle più alte e più gravi (1). Alcuni sono del genere degli indulti (*φιλάνθρωπα*); altri del genere delle riforme (si potrebbero chiamare *διορθώματα* (2); tutti hanno per noi la freschezza della novità. Dopo questa scrittura di ben 264 linee, e dopo qualche altra più breve, ma contenente anch'essa disposizioni regie (un'*ἐντολή* (3) ed un *πρόσταγμα*), vengono molte lettere dello Scriba ai suoi superiori e di questi a lui, ed altre di varie persone e di argomento diverso, poi una sequèla di Rapporti, in cui le notizie distrettuali relative alla proprietà fondiaria, agli interessi della Corona, del Clero e dei Coloni militari, ed infine alla moneta, sono così copiose, invitano ad uno studio analitico e sintetico così largamente fondato, ed illuminano di luce così nuova la *σύνταξις τῶν κατοίκων* nel Faiûm, che gli Editori non hanno lasciato sfuggire l'occasione di sviscerarle in due gioielli di Appendici. Infine un altro gruppo di papiri, appartenenti al periodo che corre dall'anno 100 al 50 avanti Cristo, consiste, salvo poche eccezioni, in documenti privati. I quali, certo, non possono competere coi documenti pubblici, ma un pregio non comune lo hanno, stante la estrema rarità di papiri del secolo che precedette l'era volgare. Del resto anche a codesto gruppo siamo debitori di un documento di prim'ordine, cioè di un contratto matrimoniale (*ὁμολογία γάμου, προικὸς συγγραφή*), per cui il papiro 21 di Ginevra, edito due anni or sono dal Nicole, non è più l'unico

(1) Si vede che l'Epistola di Aristea era bene informata quando diceva: *πάντα γὰρ διὰ προσταγμάτων τοῖς βασιλεῦσι τούτοις διῳκεῖτο, καὶ οὐδὲν ἀπερριμμένως οὐδ' εἰκῇ* (ed. Wendland, p. 10).

(2) Cf. Pap. 27, l. 41: *τὰ παρὰ τὸ δέον κεχειρισμένα διωρθωμένος*· Aristea (p. 13): *διορθούμενοι εἴ τι κακῶς ἐπράχθη*.

(3) Cf. LXX, ed Aristea (indice). Diod. 20, 100, 5: *Δημήτριος δὲ κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρὸς* ecc.; Polyb. 5, 67, 3: *τὰς ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Σωσίβιον ἐντολάς*.

Atto di questo genere che ci sia pervenuto dell'epoca dei Lagidi, e i due testi come tali possono scambiarsi luce.

A me nessun precedente volume di questi benemeriti ed ammirevoli Editori ha fatto tanta impressione quanto questo, sia per l'età, la natura ed il legame dei documenti, sia per la loro magistrale illustrazione; nessuno è sembrato così imponente per la portata storica del suo contenuto; nessuno così ricco di novità. Non vi ha cosa in esso che non meriti di essere, in sì dotta ed imparziale compagnia e in tanta facilitazione, minutamente osservata dai cultori di questi studî. Io consegno qui le osservazioni che ho potuto fare in una prima lettura.

Pap. 5, lin. 1-5: *Βασιλεὺς Πτολεμαῖος καὶ Βασίλισσα Κλεοπάτρα ἡ ἀδελφὴ καὶ βασίλισσα Κλεοπάτρα ἡ γυνὴ ἀφιᾶσει τοὺς ὑπὸ τὴν βασιλήαν πάντας...' αἰτιῶν πασῶν... πλὴν τῶν φόνοις ἑκουσίοις καὶ ἱεροσυλίαις ἐνεχομένων.* L'aggiunta a *φόνος* della qualificazione *ἑκούσιος*, in civiltà così avanzate com'erano la egiziana e la ellenistica, non ha nulla in sè che possa fermare l'attenzione (Diod. 1, 77, 6: *εἰ δέ τις ἑκουσίως ἀποκτείναι τὸν ἐλεύθερον ἢ τὸν δοῦλον* ecc.), ma si fa notare per l'implicita antitesi di *φόνος ἄκων*. Ora sul *φόνος ἄκων* abbiamo la rara notizia di un *χώρας νόμος*, in Filostrato, *Vita di Apollonio da Tiana*, 6, 5: *ἀπέκτεινεν οὗτος Μεμφίτην τινὰ ἄκων, κελεύουσι δ' οἱ κατὰ Μέμφιν νόμοι τὸν φεύγοντα ἐπ' ἀκουσίῳ (δεῖ δὲ φεύγειν) ἐπὶ τοῖς Γυμνοῖς εἶναι, κἂν ἐκνίψηται τοῦ φόνου, χωρεῖν ἐς ἤθη καθαρὸν ἤδη, βαδίσαντα πρότερον ἐπὶ τὸ τοῦ πεφονευμένου σῆμα καὶ σφάξαντά τι ἐκεῖ οὐ μέγα. τὸν δὲ χρόνον, ὃν οὔπω τοῖς Γυμνοῖς ἐνέτυχεν, ἀλᾶσθαι χρὴ περὶ ταυτὶ τὰ ὅρια, ἔστ' ἂν αἰδέσωνται αὐτόν, ὥσπερ ἱκέτην*: cosa che in certo modo ricorda i pellegrinaggi a Roma dei rei penitenti del medio evo. Diodoro poi, I, 83, parlando degli animali sacri dell'Egitto, dice: *ὃς δ' ἂν τούτων τι τῶν ζῴων ἑκὼν διαφθείρῃ, θανάτῳ περιπίπτει, πλὴν ἐὰν αἴλουρον ἢ τὴν ἶβιν ἀποκτείνῃ· ταῦτα δὲ ἐάν τε ἑκὼν ἐάν τε ἄκων ἀποκτείνῃ, πάντως θανάτῳ περιπίπτει, τῶν ὄχλων συντρεχόντων καὶ τὸν πράξαντα δεινότατα διατιθέντων, καὶ τοῦτ' ἐνίοτε πραττόντων ἄνευ κρίσεως*, come accadde, mentre Diodoro trovavasi in Alessandria, ad un Romano, che la popolazione *linciò*, *καίπερ ἀκου-*

σίως, τοῦτο πεπραχότα, nonostante l'accorrere dei *πεμφθέντες ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἄρχοντες.*

5, 6: *προστετάχασι δὲ καὶ τοὺς ἀνακεχωρηκότας διὰ τὸ ἐνέχεσθαι λῄαις καὶ ἑτέραις αἰτίαις καταπορευομένους εἰς τὰς ἰδίας ἐργάσεσθαι πρὸς αἷς καὶ πρότερον ἦσαν ἐργασίαις, καὶ... τὰ ἔτι ὑπάρχοντα ἄπρατα...* L'*ἄπρατα* allude, se non m'inganno, alla *πρᾶσις διὰ κήρυκος*, a cui per esempio nei papiri di Zoide (Mem. dell'Accad. di Torino, t. 33, pag. 154) vediamo soggiacere tutti i beni stabili di un appaltatore d'imposte rimasto debitore verso lo Stato.

5, 22: *προστετάχασι δὲ καὶ... ἐρευνῶν... μεταξὺ τῶν φυλάκων...* Il verbo *ἐρευνάω* significa visitare, frugare. La parola *φυλακή* è di uso comune nell'Egitto greco per Guardia daziaria (Strab. 17, 813). Per quanto lacunosa, questa prima parte del Decreto può forse rischiarare il sèguito. Nessuna presa, *ἐπίλημψις*, tra una *φυλακή* e l'altra, *ἐὰν μὴ ἐπὶ τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν ὅρμων*. Nessuna esazione, *ἀπαίτησις*, per ciò che veniva *διὰ τοῦ ξενικοῦ ἐμπορίου*, se non *ἐπ' αὐτῆς τῆς πύλης.*

5, 44: *μάχιμοι δεκάρουροι, μάχιμοι ἑπτάρουροι.* Sono tutti, o pressochè tutti, *Αἰγύπτιοι μάχιμοι* (p. 551) aventi *κλήρους*, campi, nel Distretto. Or non so se mi faccio illusione, ma credo che adesso si spieghi una variante curiosa in Diodoro. Mentre nel suo libro I, § 73, Diodoro recita la tradizionale classificazione degli Egiziani, in *ἱερεῖς, μάχιμοι* e *δημιουργοὶ πάντες* (comprendenti questi i *γεωργοί*, ossia qui *περὶ τὴν γεωργίαν ἐργάται*), nel § 28, dove raccoglie certo discorso degli Egiziani del tempo suo, cioè del tempo dei Lagidi, egli nota questi *τρία μέρη* della popolazione: 1° *οἱ ἱερεῖς*, 2° *οἱ κατ' Αἴγυπτον ὀνομαζομένοι γεωργοὶ καὶ τοὺς μαχίμους παρεχομένοι*, 3° i *δημιουργοί.* Dai quali *Αἰγύπτιοι*, che sono alla volta *γεωργοί* (nel senso lato e peculiare all'Egitto, di coltivatori), non sembrano diversi gli *Αἰγύπτιοι, δεκάρουροι μάχιμοι, ἑπτάρουροι μάχιμοι* ecc., di questa o quella *κληρουχία* ricordata nei papiri dell'epoca tolemaica.

5, 58: *Προστετάχασι μὴ πειθανάγκην προσάγειν τοῖς προεστηκόσι τῶν ἱερῶν προσόδων.* Che *πειθανάγκην προσάγειν* abbia potuto in fondo ed effettivamente consistere nell'usare un Uffi-

ziale governativo la forza, *βασανίζων* secondo gli editori, o *μαστίζων* secondo il Wilcken, o *δεσμεύων καὶ εἰς τὸ δεσμωτήριον ἐμβάλλων*, od in qualunque altro modo, lo ammetto (Plut. Ant. 59: « *Καλῶς* », *ἔφη ἡ Κλεοπάτρα*, « *πεποίηκας, ὦ Γεμίνιε, τὴν ἀλήθειαν ἄνευ βασάνων ἐξομολογησάμενος* ». Aelian. Var. Hist. 7, 18: *θᾶττον τεθνήξεται ἀνὴρ Αἰγύπτιος στρεβλούμενος ἢ τ' ἀληθὲς ὁμολογήσει*. Polyb. 18, 53: *Οἱ περὶ τὸν Ἀριστομένην Πτολεμαῖον τὸν Εὐμένους πέμψαντες μετὰ νεανίσκων ἄγειν αὐτὸν ἐκέλευον, ἐὰν μὲν ἑκὼν βούληται πειθαρχεῖν· εἰ δὲ μή, μετὰ βίας*). Ma che nel vocabolo *πειθανάγκη* si abbia un eufemismo per tortura o bastonata o prigione e così via, non mi pare. Il vocabolo ha, se non erro, un valore suo proprio e sta da sè. Esso dinota la « persuasio » di chi « cogere potest », « cui contradici non possit ». Può questa consistere anche nel solo mostrare « gladii capulum » e nel dire « si non feceris, hic faciet ». Quindi in *πειθανάγκη*, che intanto impariamo da questo decreto regio essere stata un termine tecnico e fisso, in alto come in basso, inclinerei a ravvisare una parola di senso generico e comprensivo, originata non già da mitigamento di espressione, ma dall'uso frequente dell'ordine: *ἀπειθοῦντας ἐπαναγκάζετε* (6, l. 46), o del detto: *βιάζεσθαι μὴ πείθουσιν ἀναγκαῖον* (Lucian., Encom. Demosth. 30).

5, 59: *ἤτοι κώμας ἢ γᾶς ἢ ἄλλας ἱερὰς προσόδους*. È uno dei tratti più caratteristici dell'Economia pubblica antica questo assegnamento di *κώμαι* a individui o corpi o fondazioni pie: Plut., Artox. 6: *ὁ Κῦρος Λακεδαιμονίοις ἔγραφε παρακαλῶν βοηθεῖν καὶ συνεκπέμπειν ἄνδρας, οἷς ἔφη δώσειν, ἐὰν μὲν ἀγροὺς ἔχωσι, κώμας· ἐὰν δὲ κώμας, πόλεις*. Id., Alex. 31: *τῶν πάλαι τις βασιλέων ἐκφυγὼν πολεμίους ἐπὶ καμήλου δρομάδος, ἐν Γαυγαμήλοις καθίδρυσεν αὐτήν, ἀποτάξας τινὰς κώμας καὶ προσόδους εἰς τὴν ἐπιμέλειαν*. Id., Alex. 15: *οὐ πρότερον ἐπέβη τῆς νεὼς ἢ τὰ τῶν ἑταίρων πράγματα σκεψάμενος ἀπονεῖμαι τῷ μὲν ἀγρόν, τῷ δὲ κώμην, τῷ δὲ συνοικίας πρόσοδον ἢ λιμένος*. Id., Alex. 31: *δωρεὰν ἔλαβε δώδεκα κώμας καὶ στολῇ Περσικῇ χρῆσθαι*. Id., Arat. 45: *ὅτι τὴν μὲν Κορινθίων πόλιν Ἀντιγόνῳ δωρεὰν ἔδωκαν, ὥσπερ κώμην τὴν τυχοῦσαν*. Cf. Grenfell in Reven. Laws col. 43, l. 11.

5, 59: *μηδὲ κοινωνικὰ μηδὲ στεφάνους μηδὲ τὰ ἀρταβίεια λαμβάνειν ἐκ τῶν ἀνιερωμένων τοῖς θεοῖς*. La parola *κοινωνικά* par bene che non possa accennare ad altro che ad imposte sulle società fra coltivatori, mercanti, finanzieri ecc. BGU, 530: *ὁ κοινωνὸς ἡμῶν οὐ συνηργάσατο, ἀλλ' οὐδὲ μὴν τὸ ὕδρευμα ἀνεψήσθη*. Pap. Par. 17, l. 22: *Ἑρμογένης μισθωτὴς εἴδους, καὶ Ἀμμώνιος κληρονόμος τοῦ μετηλλαχότος αὐτοῦ πατρὸς, κοινωνοῦ μου γεναμένου*. È il termine di cui si serve Elio Aristide nel suo inno in prosa a Serapide (I, 94 Dind.), per dinotare una specie di società in accomandita che univa il dio e i suoi devoti (*ἡ πρὸς αὐτὸν κοινωνία*), *ἐμπόρων καὶ ναυκλήρων οὐ μόνον δεκάτας ἀναγόντων, ἀλλὰ καὶ μερίτην ἐξ ἴσου ποιουμένων, ὥσπερ συνέμπορον καὶ κοινωνὸν τῶν διὰ μέσου πάντων*.

5, 66: *λειτουργίας... καρπείας*. Cf. *λειτουργίας, καρπείας* dei Cholchyti (che erano una specie di *ἱερεῖς*), in Pap. Par. 5 (Casati), col. 27 e col. 39. Il Deissmann, Bibelstudien p. 137 sgg., ha raccolto in Diodoro e nei papiri parecchi esempî dell'uso della parola *λειτουργία* nel senso di servizio religioso. Con questo stesso significato figura più volte nella Epistola di Aristea (p. 18, 27, 28, 29).

5, 73: *ἀνιερωμένων ἐδαφῶν καὶ τῶν ἄλλων προσόδων... ὑποσκευάζοντας... τοῖς θεοῖς...*, sembra corrispondere o riannodarsi alle l. 57-61: *ἀνιερωμένων τοῖς θεοῖς... κώμας ἢι γᾶς ἢι ἄλλας ἱερὰς προσόδους... σκευάζειν...*, potendo *ἐδάφη* comprendere *κώμας* e *γᾶς* (Pseudo-Callisth. I, 31; Amherst Pap. II, p. 77, ecc.).

5, 77: *Προστετάχασι δὲ καὶ τὰ εἰς τὴν ταφὴν τοῦ Ἄπιος καὶ Μνήσιος ζητεῖν ἐκ τοῦ βασιλικοῦ*, è la terza pietra miliare che veniamo a conoscere nel cammino che fecero i Lagidi verso Memfi-Canossa. La prima è in Diod. I, 84, quando *Πτολεμαίου τοῦ Λάγου παρειληφότος ἄρτι τὴν Αἴγυπτον, ἔτυχεν ἐν Μέμφει τελευτήσας ὁ Ἆπις γήρᾳ, ὁ δὲ τὴν ἐπιμέλειαν ἔχων αὐτοῦ τήν τε ἡτοιμασμένην χορηγίαν, οὖσαν πάνυ πολλήν, εἰς ταφὴν ἅπασαν ἐδαπάνησε καὶ παρὰ τοῦ Πτολεμαίου πεντήκοντα ἀργυρίου τάλαντα προσεδανείσατο*. La seconda è nell'Iscr. di Rosetta l. 32, ov'è celebrato Tolemeo Epifane *πολὺ κρεῖσσον τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλέων φροντίζων ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων εἰς τὰ ζῷα*

ταῦτα διαπαντὸς· τάτ' εἰς τὰς ταφὰς αὐτῶν καθήκοντα διδοὺς δαψιλῶς καὶ ἐνδόξως.

5, 84: *προστετάχασιν δὲ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἀσύλων τόπων μηθένα ἐκσπᾶν.* Cf. C. I. L. III suppl. 6583: *Βασιλίσσης καὶ βασιλέως προσταξάντων ἀντὶ τῆς προαναχειμένης περὶ τῆς ἀναθέσεως τῆς προσευχῆς πλακὸς ἡ ὑπογεγραμμένη ἐπιγραφήτω· Βασιλεὺς Πτολεμαῖος Εὐεργέτης τὴν προσευχὴν ἄσυλον.* Al qual proposito noto la *ἱερὰ γῆ* di una *Προσευχὴ Ἰουδαίων* nel pap. 86 (lin. 20) di questo volume.

5, 88: *προστετάχασι τὰς στάθμας τῶν μέτρων ἀπὸ τοῦ βελτίστου ποιεῖσθαι, ... τοὺς δὲ παρὰ ταῦτα ποιοῦντας θανάτωι ζημιοῦσθαι*: si direbbe che a questo Decreto di un re greco dell' Egitto alluda il discorso degli indigeni presso Diodoro I, 78,3: *κατὰ τῶν μέτρα καὶ σταθμὰ παραποιούντων, ὁ παλαιὸς νόμος παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις ἔταττε πρόστιμον οὐ θάνατον, ἀλλὰ* ecc.

5, 93: *προστετάχασι δὲ καὶ τοὺς γεωργοῦντας κατὰ τὴν χώραν γῆν ἀμπελῖτιν ἢι παραδείσους ἃς ἂν καταφυτεύσωσι ἐν τῆι κατακεκλυσμένηι καὶ κεχερσωμένηι ... ἀτελεῖς ἀφεῖναι ... ἐφ' ἔτηι ε ... τοῖς δ' ἐν τῆι Ἀλεξανδρείας χώρᾳ πρὸς τοῖς ἐπὶ τῆς χώρας προσδοῦναι ἄλλα ἔτη γ.* Che cosa si intendesse precisamente per *παράδεισος* nell' ambiente alessandrino, niuno ce lo può dir meglio di Filone. Ora in Leg. alleg. I, 14 egli scrive: *ἐν ἄλσει τὰ ἄκαρπα τοῖς καρποτόκοις ἀναμιγνύναι, ἐν τῷ παραδείσῳ πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν.* La espressione poi *Ἀλεξανδρείας χώρα* così vicina a quell' *οἱ ἐπὶ τῆς χώρας*, non deve far maravigliare. Come questa seconda *χώρα* è il termine tecnico per dinotare l' Egitto in quanto è distinto dalla *πόλις*, così *Ἀλεξανδρείας χώρα* è un' appellazione ufficiale, usuale e quindi inevitabile (si trovi essa vicina o no all' altra secondo la necessità del discorso) di quella che Plinio 5, 9, 49 chiama « regio Alexandriae », traducendo esattamente la parlata locale (cf. Ptol. 4, 5, 4: *Ἀλεξανδρέων χώρας νόμος*, ed altri testi presso il Kuhn, Die städtische und bürgerliche Verfassung des Römischen Reichs, II, p. 478).

5, 147: *προστετάχασι δὲ καὶ τοὺς κυρίους τῶν κατεσπασμένων καὶ ἐμπεπυρισμένων οἰκιῶν ἐᾶν οἰκοδομεῖν εἰς τὰ ὑπο-*

κείμενα μέτρα. È la prima notizia tolemaica di un regolamento concernente l'altezza delle case ed altre fabbriche, e ricorda quello che fece più tardi in Roma Cesare Augusto (Strab. 5, 3, 7). Inoltre mi fa supporre che la lagnanza nel Pap. Par. 14, l. 24, οἰκοδομούντων αὐτῶν διὰ πολυχειρίας ἄνευ οἰκοδόμων, alluda a qualche articolo di un regolamento edilizio.

5, 151: ἐπιχωρῆσαι δὲ καὶ τοῖς ... τὰς ἰδίας καὶ τὰ ἱερὰ ἀνοικοδομεῖν ... πλὴν τῶν ἐκ Πανῶν πόλεως. Quanto è cruda questa esclusione degli abitanti di Panopoli dal beneficio del Decreto, e quanto è notevole come commento alla malinconica e non lontana espressione di Strabone (17, 813): Πανῶν πόλις, λινουργῶν καὶ λιθουργῶν κατοικία παλαιά!

5, 184: προστετάχασι δὲ μηδὲ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς πρὸς ταῖς πραγματείαις ἕλκειν τινὰς τῶν κατοικούντων ἐν τῆι χώρᾳ εἰς λειτουργίας ἰδίας ... μηδὲ οἰνικὰ ἢ σιτικὰ γενήματα ἐπιρίπτειν τιμῆς μηδ' εἰς ἀνανεώσεις ... Sono tante le cose suscettibili di ἀνανέωσις, che c'è poca speranza di riuscire ad afferrare l'applicazione che può avere avuto qui la parola, e c'è forse pericolo ad allontanarsi dalla linea stessa di cui si tratta, dove l'εἰς ἀνανεώσεις che di per sè è oscuro, pare, se non altro, che sia un'alternativa, od una forma peggiorata, rispetto al τιμῆς che è più chiaro, e, mentre mi accorgo o credo di accorgermi di questa sua funzione nella frase, mi fa venire in mente l'uso odierno della parola « rinnovazione » applicata per esempio alle cambiali. Ma di più nè saprei nè vorrei dire.

5, 205: τοὺς κεκοφότας τῶν ἰδίων ξύλα παρὰ τὰ ἐκκείμενα προστάγματα (1). Ξύλον vuol dire legname tagliato dal ceppo, ma vuol anche dire legno ancor vivo, albero. L'esistenza di leggi protettrici dei « legni vivi », si può arguire da qualche papiro dell'epoca romana (2). Ma se nel nostro passo, si tratta veramente di controllo governativo per ciò che si riferisce a legname, forse i προστάγματα erano in un paese come l'Egitto giustificati dai bisogni e dalle preoccupazioni della ναυπηγία.

(1) Cf. ἔκκειται τὸ πρόσταγμα in Aristea (p. 9).

(2) Pap. Brit., Kenyon, II, p. 162, n. 214; Pap. Oxyr. I, n. 53; Archiv (Wilcken) I, p. 127.

5, 231: *προστετάχασι δὲ καὶ τῶν βασιλικῶν γεωργῶν μὴ πωλεῖν ἕως οἰκίας μιᾶς ἐν ᾗ τὴν γεωργικὴν κατασκευὴν*... Cf. Diod. I, 79, 5: *οἱ πλεῖστοι τῶν παρὰ τοῖς Ἕλλησι νομοθετῶν, ὅπλα καὶ ἄροτρον καὶ ἄλλα τῶν ἀναγκαιοτάτων ἐκώλυσαν ἐνέχυρα λαμβάνεσθαι πρὸς δάνειον* (1).

6, 24: *τῶν κατὰ μέρος ἐθνῶν καὶ ἱεροδούλων*. Cf. Aristot. Metaph. I, 1: *τὸ τῶν ἱερέων ἔθνος*, Diod. I, 70, 2: *τῶν ἐπιφανεστάτων ἱερέων υἱοί, πεπαιδευμένοι κάλλιστα τῶν ὁμοεθνῶν*, Philo, II, p. 420, 24: *νεωκόροι καὶ ἱερόδουλοι*.

6, 25: *ἀπὸ ἐμπορίων καὶ ἐργασιῶν καὶ μισθῶν* (« from trades and manufactures and salaries »). Diod. I, 74, 7: *τοὺς τεχνίτας, παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις, μένοντας τὸ παράπαν ἐπὶ τὰς ἰδίας ἐργασίας*. Arcadii const. ad Praef. Aeg., a. 396: « ergasiotani ». Schmidt, Gr. Papyrusurk., 1842, p. 15: *μισθός* di un *μίσθιος πορφυροπώλης*. S. Greg. Theol. Poem. ed. Migne, III, 1087, 1090: *πολλοὺς μισθίους ἐκ τοῦ στόλου, ἐξ ὧν Ἀλεξάνδρεια ῥᾷστ' ἀνάπτεται*. Dionys. ep. alexandrin., ap. Euseb. hist. eccl. 6, 41: *Ἰσχυρίων ἐπετρόπευέ τινι τῶν ἀρχόντων ἐπὶ μισθῷ. τοῦτον ὁ μισθοδότης ἐκέλευσε θῦσαι*.

6, 47: *Ὡς ἐκ πλήρους πάντα κομιζόμενοι* (*οἱ ἱερεῖς*) *δύνωνται ἀνεμποδίστως ἐπιτελεῖν τὰ νομιζόμενα τοῖς θεοῖς ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τῶν τέκνων*. Secondo ogni probabilità queste parole del Re sono un'eco, un riscontro a quelle dei sacerdoti, i quali come in altri casi (2), avranno esposto nella loro supplica: *συμβαίνει κινδυνεύειν ἡμᾶς τοῦ μὴ ἔχειν τὰ νομιζόμενα πρὸς τὰς γινομένας ὑπέρ τε ὑμῶν καὶ τῶν τέκνων θυσίας καὶ σπονδάς*, oppure l'avranno terminata colla chiusa: *ὅπως δυνώμεθα ἐπιτελεῖν τὰ νομιζόμενα τοῖς θεοῖς ὑπέρ τε τοῦ βασιλέως καὶ τῶν βασιλικῶν*

(1) Nell'introduzione a questo papiro quinto del 118 avanti Cristo (p. 20), gli Editori ribadiscono i dubbî del Mahaffy intorno alla credibilità della letteratura storica superstite (probabilmente porta-voce dei *Greci* di Alessandria) che ci rappresenta Evergete II come tipo abominevole d'uomo e di principe. Anche a me quei dubbî paiono fondati. Diodoro (34, 20) parlando della meraviglia che destò un suo tratto di clemenza anteriore di dodici anni, è pur costretto a dire: *μετενόει γὰρ ἤδη καὶ ταῖς φιλανθρωπίαις ἔσπευδε διορθώσασθαι τὴν τῶν ὄχλων πρὸς αὐτὸν ἀποθηρίωσιν*.

(2) Ptolemäer-Inschriften (Strack), n. 103; Amherst Pap., II, n. 35.

τέκνων. In Giuseppe Flavio 13, 3, 1, una petizione a Tolemeo Filometore porta: *δέομαι συγχωρῆσαί μοι οἰκοδομῆσαι ναὸν τῷ μεγίστῳ θεῷ ὑπέρ τε σοῦ καὶ τῆς γυναικὸς καὶ τῶν τέκνων*. In Aristea c'è a questa formola un'aggiunta, di cui non è ancora apparsa traccia nei papiri. La lettera del Gran Pontefice di Gerusalemme a Tolemeo Filadelfo dice (p. 15): *προσηγάγομεν ὑπὲρ σοῦ θυσίας καὶ τῆς ἀδελφῆς καὶ τῶν τέκνων καὶ τῶν φίλων*, e la preghiera recitata alla mensa del Re dal più anziano dei Settanta è così concepita (p. 51): *πληρῶσαί σε, βασιλεῦ, πάντων τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἔκτισεν, ὁ παντοκράτωρ θεός· καὶ δῴη σοι ταῦτ' ἔχειν καὶ γυναικὶ καὶ τέκνοις καὶ τοῖς ὁμονοοῦσι* (= *τοῖς φίλοις*, p. 52) *πάντα ἀνέκλειπτα τὸν τῆς ζωῆς σου χρόνον*.

7, 1: *Βασιλέων προσταξάντων* (*μηθένα δέχεσθαι* ecc.), non è una « formula for quoting a *πρόσταγμα* not in its actual words », una « vague phrase ». Che un decreto reale potesse proprio incominciare e proseguire così, lo prova Aristea p. 8: *τοῦ προστάγματος δὲ τὸ ἀντίγραφον οὐκ ἄχρηστον οἴομαι καταχεχωρίσθαι· ἦν δὲ τοιοῦτο· « Τοῦ βασιλέως προστάξαντος* (*ἀπολύειν* ecc.) ».

8, spettante al regno di Tolemeo V e relativo a tasse da riscuotersi in Lesbo, in Tracia ed in Licia, dal quale risulta chiaramente « that the foreign power of Egypt was waning ». Leggendolo, vien fatto di pensare alle probabili conseguenze del regno precedente ed alla fede storica di Polibio, che del re Tolemeo IV ci ha lasciato questo ritratto (5, 34, 4): *δυσέντευκτον αὐτὸν παρασκευάζων τοῖς περὶ τὴν αὐλὴν καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τὰ κατὰ τὴν Αἴγυπτον χειρίζουσιν, ὀλίγωρον δὲ καὶ ῥᾴθυμον ὑποδεικνύων τοῖς ἐπὶ τῶν ἔξω πραγμάτων διατεταγμένοις, ὑπὲρ ὧν οἱ πρότερον οὐκ ἐλάττω, μείζω δ' ἐποιοῦντο σπουδὴν ἢ περὶ τῆς κατ' αὐτὴν τὴν Αἴγυπτον δυναστείας*.

27, 20: *ὡς καὶ σοὶ τῶν αὐτῶν διαστολῶν δεδομένων*. **34**, 13: *γράφω σοι δὲ διαστολὰς αὐτοῖς δοῦναι*. Locuzioni da notarsi per la critica del testo di Aristea (p. 32: *τοῖς ἐπὶ τῶν χρειῶν ὁ βασιλεὺς δι' ἐγγράπτων διαστολὰς ἔδωκεν*).

33, 13: *Ἀσκληπιάδει. Λεύκιος Μέμμιος Ῥωμαῖος τῶν ἀπὸ συνκλήτου ἐν μίζονι ἀξιώματι καὶ τιμῆι κείμενος τὸν ἐκ τῆς πόλεως ἀνάπλουν ἕως τοῦ Ἀρσινοίτου νομοῦ ἐπὶ θεωρίαν ποιού-*

μενος (¹) *μεγαλοπρεπέστερον ἐγδεχθήτωι, καὶ φρόντισον ὡς ἐπὶ τῶν καθηκόντων τόπων αἵ τε αὐλαὶ κατασκευασθήσονται καὶ αἱ ἀπὸ τούτων ἐγβατηρίαι ... συντελεσθήσονται καὶ αὐτῶι προσενεχθήσεται ἐπὶ τῆς ἐγβατηρίας τὰ ὑπογεγραμμένα ξένια, καὶ τὰ εἰς τὸν τῆς αὐλῆς καταρτισμόν*. Come si vede da questo *αὐλή* al singolare, il plurale *αὐλαί* più sopra non è che una conseguenza del plurale *τῶν καθηκόντων τόπων* che lo precede. Dunque in ciascuna tappa un'*αὐλή* sola, e se si accetta l'interpretazione degli Editori, una sola « camera » per un ospite così illustre e per il suo probabile seguito (²); senza dire che il *κατάλυμα* sarebbe stato poco degno di una *χορηγία βασιλική*. Forse si tratta di *αὐλή* equivalente ad *οἰκία*, dicendo Suida, a proposito di certo nome di lavandaie in Alessandria, *κηρυκίνας, τὰς εἰς τὰς αὐλὰς περιούσας καὶ τὰς συνοικίας*, e d'altra parte Iseo (or. 2, § 27) *ἢ συνοικίαν ἢ οἰκίαν*.

44, 6: *ὄντος μου ἐπὶ θεραπείαι ἐν τῶι μεγάλωι Ἰσιείωι χάριν τῆς περιεχούσης με ἀρρωστίας*. Starei piuttosto per « medical treatment » che per « devotional purposes ». Amherst Pap. II, n. 35, l. 31: *ἐπεὶ οὖν σέσωσαι ἐν τῆι ἀρρωστίαι ὑπὸ Ἴσιος*. Diod. I, 25, 3: *Ἶσιν ἐπὶ ταῖς θεραπείαις τῶν ἀνθρώπων μάλιστα χαίρειν*.

44, 14: *Ὧρος, συστησάμενός (μοι μά)χην, ὕστερον ἔδωκεν πληγάς*, va messo in compagnia di *Ὀννῶφρις, (...) μενός μοι ἀντιλογίας μάχην, ἀνελόμενος τὴν ἑαυτοῦ μάχαιραν κατήνεγκε πληγαῖς τρισὶ* del Pap. 138 di questo volume, ed entrambi vanno messi in compagnia di *Πεάδιος, ἀντιλογίαν πρός με συνστησάμενος, ἔτυπτεν ἧι εἶχεν ῥάβδωι πληγαῖς πλήοσιν* di Greek Pap. I, n. 38. Per dire « diverbio », poteva bastare tanto *μάχη*, quanto *ἀντιλογία*, e così usano le vittime di *Ὧρος* e di *Πεάδιος*, ma quella di *Ὀννῶφρις* non è contenta se non rinforza la querela con un pleonasmo.

(¹) In altri termini, ci va come *σχολάζων θεατής* (cf. Plut. Lucull. 2), ossia come « touriste ».

(²) Cinque servi accompagnarono Scipione l'africano nel suo viaggio in Egitto, e parvero eccezionalmente pochi (Justin. 33, 8; Plut. Apophth. p. 200; Athen. 6, 273 *a*; 12, 549 *d*; Diod. 33, 18).

44, 20: *ἐπεὶ οὖν ὑπὸ τῶν πληγῶν κινδυνεύωι τῶι ζῆν διὸ προσαγγέλλω σοι ὅπως ὑποτάξῃς οἷς καθήκει ἵν' ὑπάρχηι μοι ἐν χρηματισμῶι μή ποτε ἐξ ὑστέρου παθόντος τί μου ἀθῶιος διαφύγηι*. Non mi pare che *παθόντος τί μου* voglia qui dire semplicemente « if anything happens to me ». Per non uscire dalla papirologia, mi riferisco al testamento in Petr. Pap. I, n. 14 (l. 9): *ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάσχω*. Morisse pure in séguito alle *πληγαί* lo scrivente, il reo era assicurato alla giustizia.

45, 25: **46**, 20: **47**, 20: *οὐθενὸς ἁπλῶς ὄντος ἡμῖν πρὸς αὐτούς*, si trasforma nell' epoca romana in quest' altro modo di dire: *ἁπλῶς μηδὲν ἔχων πρᾶγμα πρὸς ἐμέ* (BGU, 22, 8), che il Deissmann (Neue Bibelst. p. 60) raccosta ad 1 Cor. 6, 1: *τὶς ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον*.

52, 4: *ἐπιβαλόντος εἰς τὸν ὑπάρχοντά μοι οἶκον Ἀρσινόη καὶ ὁ ταύτης υἱὸς Φατρῆς ᾤχοντο ἔχοντες τὴν τῆς οἰκίας μου συγγραφὴν καὶ ἕτερα βιωτικὰ σύμβολα. ἐγὼ οὖν ἐνδεὴς οὖσα τῶν ἀναγκαίων καὶ τοῖς περὶ τὸ σῶμα*... Gli Editori traducono *βιωτικὰ σύμβολα* per « business documents ». Bisogna, io credo, precisare. Stando al contesto, quei *σύμβολα* hanno dovuto prendere nome dal *βίος* che voleva dire « mezzi di vivere », « sostanza ». Senza uscire dal nostro campo, *χορηγεῖν καὶ τὰ ἄλλα ὅσα καθήκει γυναικὶ γαμετῇ κατὰ δύναμιν τοῦ βίου* in un contratto matrimoniale ([1]), corrisponde esattamente a *παρασχεῖν κατὰ δύναμιν τῶν ὑπαρχόντων*, in un altro (Pap. 104, di questo vol., l. 18). *Βιωτικὰ* come questi della povera *Ταπευτῶς*, saranno stati i *σύμβολα*, presentando i quali i soldati potevano riscuotere frumento o denaro ([2]); *βιωτικόν* il *σύμβολον ἐλαίου τοῦ καθήκοντος δίδοσθαι* alle Gemelle del Serapeo ([3]); *βιωτική* ogni *συγγραφὴ τροφῖτις*, ogni *ὁμολογία τροφῆς*, tra sposa e sposo ([4]), tra operaio e capo officina ([5]), e così via.

56, 5: *γείνωσκε δὲ περὶ τοῦ κατακεκλῦσθαι τὸ πεδίον ἡμῶν καὶ οὐκ ἔχομεν ἕως τῆς τροφῆς τῶν κτηνῶν ἡμῶν. καλῶς οὖν*

(1) Sitzungsber. Akad. Wien CXXIV, 1891, IX Abth. p. 59.
(2) B. Peyron, Pap. Brit. II, l. 36.
(3) Pap. Par. 22, l. 24 sgg.
(4) Pap. 51 di questo volume.
(5) Pap. I, 23, 34, II, 13 presso Schmidt Gr. Papyrusurk.

ποιήσῃς εὐχαριστῆσαι πρῶτον μὲν τοῖς θεοῖς δεύτερον δὲ σῶσαι ψυχὰς πολλάς. Il contesto richiede che *εὐχαριστεῖν* significhi qui non già ringraziare, ma pregare gli Dei in così luttuoso frangente. Di guisa che veniamo ad avere in questo papiro un esempio abbastanza antico di quella confusione di *εὔχομαι* ed *εὐχαριστέω* nella parlata volgare, che il Wilcken (Archiv I p. 433) ha potuto osservare in papiri del quarto e del sesto secolo dopo Cristo. E la confusione tra le due parole si capisce, stante il quotidiano e perpetuo confondersi delle due cose che esse dinotavano, facendo gli uomini a Dio, simultaneamente, *τὰς εὐχὰς καὶ τὰς εὐχαριστίας*.

59, 9: *Ποσειδώνιος τοῖς ἐν Τεπτύνει ἱερεῦσι χαίρειν καὶ ἐρρῶσθαι, ὑγίαινον δὲ καὶ αὐτός. καταντήσαντος γὰρ εἰς τὴν πόλιν Σοκονώφεως καὶ Ὤπεως τῶν ἐξ ὑμῶν καὶ ὑποδεικνυόντων ἣν ἔχετε πρὸς ἡμᾶς ἄνωθεν πατρικὴν φιλίαν, ἐν οἷς ἐὰν προσδεῆσθέ μου ἐπιτάσσοντές μοι προθυμότερον διὰ τὸ ἄνωθεν φοβεῖσθαι καὶ σέβεσθαι τὸ ἱερόν*. Lo zelo espresso dalla parola *προθυμότερον*, la *προθυμία*, non ha da essere di coloro che ricevono la lettera, ma di colui che la scrive e che si offre. *Προθυμότερον* sta quindi da sè ed è per conseguenza la riduzione di più parole ad una parola sola, che l'uso rendeva bastevole e chiara: cf. lettere in Giuseppe Flavio Ant. Iud. 13, 5, 8: *καλῶς οὖν ποιήσετε καὶ αὐτοὶ γράφοντες ἡμῖν, καὶ περὶ ὧν ἂν δέησθε ἐπιστέλλοντες ὡς εἰς ἅπαντα προθυμηθησομένοις ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας προαιρέσεως*, ed in Pap. Brit. (Kenyon, II, p. 285, n. 231): *καὶ αὐτὸς δὲ κέλευε περὶ ὧν ἐὰν βούλει, κύριε ἀδελφέ, ἵνα καὶ ἡμεῖς τὰ κελευόμενα παρὰ τῆς διαθέσεώς σου μετὰ πάσης προθυμείας ὑπουργῶμεν*.

61[b], 29: *τὴν μὲν (γῆν) εὐτελεῖ εἶναι τὴν δὲ καὶ κεχερσῶσθαι ἐν τῆι ἀμειξίαι*. **72**, 45: *πρὸ τῶν τῆς ἀμειξίας χρόνων*. Pochi vocaboli e pochi significati, nell'Egitto dei Tolemei, possono fermare l'attenzione ed aguzzare la curiosità più di quel che faccia cotesta *ἀμιξία*. Essa è comparsa primamente in un papiro parigino (n. 22) ricordato in nota dagli editori, cioè in un racconto di certo triste e tragico fatto, accaduto *ἐν τοῖς ἀμείκτοις καιροῖς* che ne favorirono l'ordito e lo svolgimento. A mia notizia è ricomparsa poi in un papiro di Londra (Kenyon, II, p. 14, n. 401)

che dal canto suo parla di danni e soprusi sofferti *ἐν τοῖς τῆς ἀμειξίας καιροῖς*. Ed ora si ripresenta non meno infausta in questi due papiri di California che con un verbo solo accennano alla desolazione ch' essa poteva recare. La ritrovo nell' Egitto dei bassi tempi, quando Eusebio biografo di Costantino (ed. 1544, f. 140 *r*) dice *ἁπάντων εἰρηνευομένων, μόνοις Αἰγυπτίοις ἄμικτος ἦν ἡ πρὸς ἀλλήλους φιλονεικία,* dove Socrate, hist. eccl. I, 7, dice *τις ἦν ἔρις καὶ ταραχή*. Cosicchè pare che in tutte le *ταραχαί* greco-egiziane, delle quali è fatta menzione nei Papiri e nelle Storie, è implicita l' *ἀμιξία*. Ma quanto sarebbe desiderabile che i nuovi documenti ce la definissero e dipingessero per bene nel contorno e nei particolari!

61[b], 79: *Πύρρος Μακεδὼν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς συγγενέσι τῶν κατοίκων ἱππέων* (Pap. Brit., Kenyon, I, p. 38: *Γλαυκίας Μακεδὼν τῶν ἐν τῷ Ἡρακλεοπολίτῃ συνγενῶν κατοίκων*). A spiegare perchè mai questi *κάτοικοι* siano detti *συγγενεῖς* non credo che sia necessaria l' ipotesi di una sistemazione per nazionalità (p. 126), mentre abbiamo, indirettamente sì, ma pure abbiamo qualche lume *ad hoc* in Arriano (3, 11, 3) e Quinto Curzio (3, 3). Fra le truppe persiane ad Arbela, essi notano nel centro, dove stava il Sovrano, un corpo scelto di 15,000 uomini, chiamati in loro lingua « i cognati del re », *οἱ συγγενεῖς οἱ βασιλέως*, titolo onorifico, che ha ben potuto essere in uso anche nelle milizie dei successori di Alessandro.

62, 43; **63**, 42; **79**, 69: *τῶν ἀναζευξάντων εἰς τὴν Θηβαΐδα ἀπὸ τῶν ᾿Δ ἀνδρῶν*. Si tratta, come lo espone la bella Appendice a p. 547, di una suddivisione speciale di *κάτοικοι* nell' Arsinoitico, composta di « discendenti dei 4000 » che avevano preso parte ad una spedizione nella Tebaide insorta. Ora ho notato negli storici che ogniqualvolta si parla di arruolamento di mercenarii (*ξενολογία*) vien fuori il numero 4000 [1]. Vi ha dunque qualche probabilità che siano mercenarii i 4000 accennati in questi papiri, e che la *κατοικία* che ne derivò si connetta colla

---

[1] Liv. 37, 18; Polyb. 14, 6, 7; Arrian. 1, 24, 2; 2, 20, 5; Curt. 4, 1, 27; Pausan. 1, 7, Scol. in Callim. Inno a Delo vs. 171.

pratica del Governo alessandrino τοὺς ἀρχαίους καὶ προϋπάρχοντας οἱ ξένους ἐπὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν φρούρια καὶ τὰς κατοικίας ἀποστεῖλαι (Polyb. ap. Strab. 17, 1, 12).

78, 13: Ὀμνύω βασίλισσαν Κλεοπάτραν καὶ βασιλέα Πτολεμαῖον θεοὺς Φιλομήτορες Σωτῆρας καὶ τοὺς τούτων προγόνους καὶ τὸν Σάραπιν καὶ τὴν Ἶσιν καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς πάντας καὶ πάσας. È la prima volta, se non m' inganno, che abbiamo nella sua integrità la formola dell' ὅρκος βασιλικός (1), formola senza dubbio combinata dai Re e caratteristica per l' inseparabilità del trono e dell' altare. Una sola analogia mi soccorre, che è in Strab. 12, 557: ἔχει δὲ ἡ Φανάροια καὶ τὸ ἱερὸν Μήνος Φαρνάκου, ἐτίμησαν δὲ βασιλεῖς τὸ ἱερὸν τοῦτο οὕτως εἰς ὑπερβολὴν ὥστε τὸν βασιλικὸν καλούμενον ὅρκον τοῦτον ἀπέφηναν « Τύχην βασιλέως » καὶ « Μῆνα Φαρνάκου ».

92, 3: Κερκεοσίρεως τῆς μὴ οὔσης ἐπὶ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ, è interessante. Piace, infatti, di ritrovare nella parlata locale, una espressione che figura spesso nella descrizione Straboniana dell' Egitto: 17, 800 ἐν δεξιᾷ δὲ τῆς Κανωβικῆς πύλης ἐξιόντι ἡ διῶρυξ ἐστιν ἡ ἐπὶ Κάνωβον συνάπτουσα τῇ λίμνῃ· ταύτῃ δὲ καὶ ἐπὶ Σχεδίαν ὁ πλοῦς ἐπὶ τὸν μέγαν ποταμόν, 804 λίμνας, αἳ ἐν ἀριστερᾷ κεῖνται τοῦ μεγάλου ποταμοῦ, 813 ἔστι δὲ διῶρυξ ἄγουσα ἐπὶ τὸν τόπον ἀπὸ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ. E l' epiteto distintivo ci voleva, poichè in quella stessa parlata locale, tutti i canali erano ποταμοί (Letronne, Recueil, I, p. 290, ecc.).

95, 10: σω(ματικοῦ? Wilcken Ostr. II, n. 1052 σωματικόν). Dobbiamo noi pensare che si tratti di schiavi? Gli editori stanno per la negativa, l' uso assoluto di σῶμα in questo senso, essendo condannato da Polluce e da Frinico. Eppure σῶμα, senza aggiunta, per « schiavo », è segnalato nei LXX, nell' Epistola di Aristea,

(1) Cf. gli altri due esempi in Wilcken, *Actenstücke* 1896, n. XI ed in Grenfell, *Rev. Laws*, col. 86, l. 10. — Mentre correggo le bozze, mi giungono i « Papyrus de Magdôla », or'ora pubblicati dai signori Jouguet e Lefebvre nel Bull. de corr. hellénique. Nel n. XI leggesi ὀμνύω βασιλέα Πτολεμαῖον καὶ βασίλισσαν Βερενίκην καὶ Σάραπιν καὶ Ἶσιν.

in Polibio ed in altri testi posteriori, dal Deissmann, Bibelstudien, 1895, p. 158.

99, 56: *παραγράφεται ἐπιγραφῆς τοῦ λ ἔτους ἀνιππίας*. Chi ci darà mai, o quando sarà che altri papiri ci diano, la spiegazione definitiva di questa benedetta *ἀνιππία*? Intanto arrischio un' osservazione, cioè che in Egitto ha ben potuto chiamarsi *ἀνιππία*, certa innovazione, certa impresa d' utilità publica, certo servigio reso dallo Stato, pagabile come tutti gli altri servigi di questo genere con una tassa. Herodot. 2, 108 (regno di Sesostri): *τὰς διώρυχας τὰς νῦν ἐούσας ἐν Αἰγύπτῳ πάσας ἀναγκαζόμενοι ὤρυσσον, ἐποίευν τε οὐκ ἑκόντες Αἴγυπτον, τὸ πρὶν ἐοῦσαν ἱππασίμην καὶ ἁμαξευομένην πᾶσαν, ἐνδεᾶ τούτων. ἀπὸ γὰρ τούτου τοῦ χρόνου Αἴγυπτος ἐοῦσα πεδιὰς πᾶσα ἄνιππος καὶ ἀναμάξευτος γέγονε· αἴτιαι δὲ τούτων αἱ διώρυχες γεγόνασι, ἐοῦσαι πολλαὶ καὶ παντοίους τρόπους ἔχουσαι*. Diod. I, 57, 2: *ὤρυξε πυκνὰς ἐκ τοῦ ποταμοῦ διώρυχας, ἵνα τὰς συγκομιδὰς τῶν καρπῶν ποιῶνται συντόμως καὶ ῥᾳδίως*. Nel pap. 92 di questo volume, par che si deplori che il *σῖτος* debba essere trasportato *δι' ὑποζυγίων, Κερκεοσίρεως μὴ οὔσης ἐπὶ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ μηδ' ἐπ' ἄλλου πλωτοῦ*.

104, (*ὁμολογία γάμου*), 18: *καὶ μὴ ἐξέστω Φιλίσκωι γυναῖκα ἄλλην ἐπαγαγέσθαι ἀλλὰ Ἀπολλωνίαν μηδὲ παλλακὴν μηδὲ παιδικὸν ἔχειν*. Cf. Philo, II, 450, M: *ἐγὼ γοῦν ἐθεασάμην πολλάκις εὔμορφα παιδισκάρια, καὶ φύσει στωμύλα, δυσὶν ὁρμητηρίοις, ὄψεος κάλλει καὶ τῇ περὶ λόγους χάριτι, πορθοῦντα τοὺς κεκτημένους*, II, 305, M: *τὸ παιδεραστεῖν, ὃ πρότερον μὲν καὶ λεχθῆναι μέγα ὄνειδος ἦν, νυνὶ δὲ ἐστιν αὔχημα οὐ τοῖς δρῶσι μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς πάσχουσιν κ. τ. λ.*

105, 53: *συγγραφοφύλαξ*. Che di regola la parte da lui sostenuta consistesse semplicemente e fuori di ogni ufficialità in un « personal keeping », non è forse facile ammettere, dinanzi a questa iscrizione: *Ἡ πόλις ἡ Ναυκρατιτῶν Ἡλιόδωρον Δωρίωνος φιλο* (*μητόρειον*), *τὸν ἱερέα τῆς Ἀθηνᾶς διὰ βίου* (*καὶ τὸν*) *συγγραφοφύλακα, ἀρετῆς καὶ* (*εὐνοίας*) *ἕνεκα τῆς εἰς αὐτήν* (Petrie, Naukratis, I, p. 63).

116, 34: *τιμῆς ιδροιων β*. La parola è di significato incerto, ma non è nuova. Stava già in un inventario pubblicato dal

Kenyon (Greek Pap. Brit. Mus., II, p. 11, n. ccccii, l. 18: *ιδρωια καινά, ἄλλα ιδρωια παλαιά*. What a *ἱδρώιον* may be does not seem clear. Qu. a « sweater »?).

119, 46, **229**; *ῥαβδισμός*, è un tardo ma sempre benvenuto riscontro al *ῥαβδειστ(ής)* della veneranda « Charta papyracea graece scripta Musei Borgiani Velitris, qua series incolarum Ptolemaidis Arsinoiticae in aggeribus et fossis operantium exhibetur, edita a Nicolao Schow » (Romae, 1788), col. IV, l. 11. Nel quale *ῥαβδιστής* il patriarca dei Papirologi ravvisò un « carnifex »!

163, **121**, **189**, provano l'esistenza di *λαογραφίαι* nel periodo tolemaico, richiamando l'attenzione sull'unico esempio che se ne avesse nel 3° libro dei Maccabei, 2, 28 (di cui non vedo perchè gli Editori trasferiscano la scena in Giudea): *πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς λαογραφίαν καὶ οἰκετικὴν διάθεσιν ἀχθῆναι... ἐὰν δέ τινες ἐξ αὐτῶν προαιρῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὰς τελετὰς μεμνημένοις ἀναστρέφεσθαι, τούτους ἰσοπολίτας Ἀλεξανδρεῦσιν εἶναι*: ossia, secondo la interpretazione del Marquardt (Röm. Staatsv., 1896, II, p. 191), « wer sich vom jüdischen Cult lossagt, soll der Freiheiten der alexandrinischen Bürger theilhaftig werden, die übrigen dagegen sollen in die Lage der Sclaven, d. h. im orientalischen Sinne der Unterthanen, kommen und der *λαογραφία* unterworfen sein (*ἀπογράφεσθαι*, vgl. 2, 32; 4, 14; 6, 38; 7, 22). »

164: *συγγραφῆς Αἰγυπτίας μεθηρμηνευμένης κατὰ τὸ δυνατόν*. Così *συγγραφῆς Αἰγυπτίας μεθηρμηνευμένης κατὰ δύναμιν*, *συγγραφῆς μεθηρμηνευμένης (Ἑλληνισ)τὶ κατὰ τὸ δυνατόν*, *Ἀπολογία κεραμέως πρὸς Ἀμενῶπιν βασιλέα περὶ τῶν τῇ Αἰγύπτῳ μελλόντων μεθηρμηνευμένη κατὰ τὸ δυνατόν*, in papiri di Londra, di Leida, di Vienna, notati dal Wilcken, Zur aegyptischen-hellenistischen Litteratur (1897). Si sarebbe tentati di credere che fosse un modo di dire particolarmente applicato alle traduzioni dall'egiziano; ma lo ritroviamo (per citare qualche esempio) in Diod. I, 3, 6: *τὰς πράξεις ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων ἀναγράψαι κατὰ τὸ δυνατὸν μέχρι τῶν καθ' αὐτὸν καιρῶν*, in calce allo scritto di Filone *Περὶ ἀφθαρσίας κόσμου* (*ἃ μὲν οὖν περὶ ἀφθαρσίας κόσμου παρειλήφαμεν*,

εἴρηται κατὰ δύναμιν), in calce alla « Descriptio totius orbis » (Riese, Geogr. lat. minores, p. 126: « Et haec quidem secundum possibilitatem humanam descripsimus »), nell'*Ἑρμηνεία συνοπτικὴ κατὰ δύναμιν εἰς τὸ τῆς πίστεως τῶν Χριστιανῶν σύμβολον*, di Simeone Tessalonicense (Fabricius, Bibl. Graeca, t. 6, p. 596).

208: *Ἀμμωνίωι τῶι παρὰ Διοφάντου καὶ Ἑρμοκράτηι πολιτικ(ῶι)*, onde *πολιτικός* nell'indice degli « Officials »; ma non so se a ragione. In un papiro del 127 dell'e. v. (Oxyr. n. 34, col. 3, l. 2 e l. 10), abbiamo i *πολιτικοί* opposti ai *νομικοί*, equivalenti costoro ad *οἱ ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου* (Archiv, I, p. 125, Wilcken). In un papiro del 3° secolo (Greek Pap., II, n. 73) una *πολιτικὴν, πεμφθεῖσαν εἰς Ὄασιν*. In Sozom. hist. eccl. 2, 14, i due Macarii, *ὁ μὲν Αἰγύπτιος· ὁ δὲ πολιτικὸς, ὡς ἀστὸς ὠνομάζετο, ἦν γὰρ τῷ γένει Ἀλεξανδρεύς*. È vero che questi esempî sono posteriori di non poco ai Papiri di Tebtunis. Ma l'antitesi di *πόλις* ed *Αἴγυπτος*, di *πόλις* e *χώρα* è antica.

ISCRIZIONE ONORARIA DI TERMANZIA
MADRE DELL'IMPERATORE TEODOSIO.

Nota del Socio G. GATTI.

Nello sterro che la Direzione degli scavi del Foro romano fa eseguire fra il punto più elevato della via Sacra e le rovine del palazzo dei Flavii al Palatino, per ripristinare l'antico clivo che saliva alla casa di Augusto, si sono incontrati parecchi avanzi di fabbriche laterizie; e sotto una parte di esse è stata scoperta in questi ultimi giorni una fogna, assai antica, costruita in grossi blocchi squadrati di tufo. Questa fogna apparisce essere stata risarcita nei bassi tempi, quando cioè i monumenti romani, cadenti in rovina, venivano spogliati dei loro marmi e fornivano materiali per nuove costruzioni e per ristauri e trasformazioni degli antichi edificii. In fatti per sostenere una delle sponde di detta fogna si trovò messa in opera una grossa tavola di marmo, alta m. 1,60, larga m. 0,74, la quale conserva questo avanzo di una grande iscrizione onoraria:

E ❧
AC NOBILISSIMAE
NAE CONIVGI DIVI
RIS COMITIS VTRIVS
ATRI·D·N·THEODOSI — 5
AVIAE DD·N·N·
SIMI PRINCIPIS
SIMI IVVENIS
LIS SVAE
PROSAPIAM — 10

IVS ALBINVS·V C·
IVDEX ITERVM
NITIONVM·D·C·

L'iscrizione è incisa con caratteri del secolo quarto, abbastanza buoni, ma non sempre di forma regolare. Notevoli sono specialmente alcune lettere, le quali hanno il taglio netto e profondo ad angolo acuto, con gli apici a sottili linee ondulate, in modo da presentare qualche analogia con quelle bellissime del tipo filocaliano. Sul margine destro della lapide è scolpita una piccola cornice, la quale non è contemporanea all' iscrizione, ma certamente preesisteva, ed è per ciò certo indizio che questo lastrone di marmo appartenne ad un monumento più antico.

In ciascuna delle linee più lunghe superstiti, si hanno, in media, circa quattordici lettere. Ora i supplementi certi, richiesti per es. dagli ultimi tre versi, dove i nomi del dedicante (*Ceionius Ruf*)*ius Albinus* erano senza dubbio seguiti dalla notissima formola (*praefectus urbi*), *iudex iterum* (*sacrarum cog*)*nitionum*, c' insegnano che una quasi eguale quantità di lettere deve essere restituita nella parte ora perduta. Per conseguenza il marmo testè recuperato contiene la metà dell' antica iscrizione, la quale dovette essere incisa su due eguali grandi tavole di marmo.

Per la reintegrazione del testo epigrafico è guida sicura il v. 5, ove è scritto che la persona *nobilissima*, alla quale il monumento fu dedicato e il cui nome ora è perduto, era la madre di un imperatore Teodosio. E poichè in seguito essa è anche ricordata come ava di due principi imperiali, agevole è riconoscere che si tratta di Teodosio I e dei figliuoli di lui, Arcadio ed Onorio. Onde è manifesto, che nel v. 2 le parole *coniugi divi*... dovevano precedere il nome di Flavio Teodosio, padre dell'imperatore predetto, cui convengono perfettamente le dignità di *vir inlustris*, *comes* e *magister utriusque militiae*, e che perciò tutta l'epigrafe si riferisce alla nobile Termanzia, moglie di lui, madre di Teodosio il grande ed ava di Arcadio ed Onorio. L'iscrizione quindi può essere restituita nel modo che segue:

❦ *thermantia*E ❦
sanctissimae AC NOBILISSIMAE
*memoriae femi*NAE CONIVGI DIVI
*theodosi inlust*RIS COMITIS VTRIVS
*que militiae m*ATRI · D̄ · N̄ · THEODOSI
perpetui augusti AVIAE D̄D̄ · N̄ · N̄ ·
*arcadi fortis*SIMI PRINCIPIS
*et honori piis*SIMI IVVENIS
*praestantia indo*LIS SVAE
augenti divinam PROSAPIAM

*ceionius ruf*IVS ALBINVS · V C ·
praefectus urbi IVDEX ITERVM
*sacrarum cog*NITIONVM · D · C ·

Gli epiteti elogistici aggiunti ai nomi di Termanzia e dei due figli dell'imperatore Teodosio possono essere stati diversi da quelli che qui sono stati proposti, trovandosene una copiosa varietà nelle enfatiche iscrizioni onorarie di questo tempo. Nel v. 4, dopo la parola *comitis*, sembra essere stata omessa la voce *magistri*, che avrebbe dovuto regolarmente precedere l'*utriusque militiae*. Ma può anche supporsi che quella parola fosse stata scritta in seguito, come per es. trovasi nelle iscrizioni *C. I. L.* III, 3653 e 5670, dove Equizio è menzionato *comes* e *utriusque militiae magister* (1). In fatti il comitato imperiale era spesso congiunto col supremo comando militare; e Flavio Teodosio, padre del primo imperatore dello stesso nome, fu *comes* di Valentiniano II in tutte le sue imprese militari. Giunto al tribunato, nell'anno 368 fu mandato capo dell'esercito (*magister militiae*) nella Britannia; e debellati i barbari che avevano invaso quella provincia, fu insignito del titolo di *comes*. Eletto poi anche *magister equitum* combattè contro gli Alamanni, e quindi nella

(1) In questo caso al v. 5 dovrebbe aggiungersi:
utrius(que militiae mag. m)atri etc.

Mauretania sconfisse il tiranno Firmo, restituendo col suo valore la pace e l'ordine in tutta l'Africa romana. Le virtù e le grandi gesta militari di Flavio Teodosio furono ampiamente celebrate da Pacato, il quale nel panegirico gratulatorio del figliuolo di lui, Teodosio Augusto, non solo lo dice *vir divinus felicitatis publicae auctor* (c. 16) e *triumphalis vir* (c. 31), ma aggiunge: « *dixisse sufficiat, unum illum divinitus extitisse, in quo virtutes omnes vigerent, quae singulae in omnibus praedicantur* » (c. 5).

Ad onore di questo illustre e valoroso duce di milizie, che l'imperatore Valente per pazza e gelosa invidia fece uccidere a Cartagine nell'anno 376, fu eretta dalla città di Canosa, nell'Apulia, una statua equestre *subaurata*. L'iscrizione, che vi era incisa sul basamento e che tuttora si conserva in Canosa, incomincia con le parole: *Inclytae venerandaeque memoriae viro Flavio Theodosio, genitori domini nostri invictissimi perennisque principis Theodosi perpetui Augusti* (*C. I. L.* IX, 333). In questo titolo che è il solo, che fino ad ora si conosca, dedicato a Flavio Teodosio, egli non è appellato *divus*, forse perchè fu posto prima che si incominciasse ad attribuirgli questo supremo onore. Ma certo è che pubblicamente gli fu dato il titolo di *divus* e *divinus*; e come nella lapide testè rinvenuta Termanzia è detta *coniux divi Theodosi*, così lo stesso appellativo trovasi pure nell'epigrafe di una statua dedicata nel Foro romano a Stilicone, il quale a titolo di onore è ricordato *progener divi Theodosi, comes divi Theodosi Augusti, socer d. n. Honori Aug.* (*C. I. L.* VI, 1730).

Di Termanzia la storia e le fonti letterarie non ci hanno conservato particolari notizie. È noto soltanto, che Teodosio il grande, nato in Spagna, ebbe per padre Flavio Teodosio e per madre Termanzia. L'iscrizione, ora tornata in luce, ha quindi una grande importanza, perchè è il primo ed unico documento epigrafico che ricordi la nobile donna, dalla quale ebbe origine una serie di imperatori e di principi.

Del dedicante resta nella pietra soltanto il cognome *Albinus*, che è proprio di parecchi prefetti urbani dei secoli quarto e quinto. Ma quando si consideri che il monumento fu dedicato

vivente ancora l'imperatore Teodosio I, poichè questo viene appellato *dominus noster*, e non *divus*, i limiti di tempo si restringono fra gli anni 379 e 395. Ora in questo periodo un solo tra i prefetti di Roma portò il cognome *Albinus*, ed è quel Ceionio Rufio che tenne la prefettura urbana dal 389 al 391. Era già noto che egli aveva eretto statue nel Foro, ad onore di Valentiniano II, di Teodosio e di Arcadio, i quali imperavano insieme (1), allorchè dopo la disfatta e l'uccisione del tiranno Magno Massimo, nell'anno 389, Teodosio col figlio Onorio entrò trionfante in Roma. L'epigrafe di Termanzia ora ci attesta, che anche alla memoria di questa illustre donna il prefetto Ceionio Rufio Albino dedicò nello stesso anno una statua, anche questa certamente nel Foro, e forse aggiunta al gruppo delle altre sopra indicate, per onorare maggiormente i viventi Augusti nella autrice della loro inclita prosapia. Tale pensiero era certamente indicato nei vv. 9, 10, la cui restituzione però rimane incerta nelle singole parole (2).

Ad ambedue i figli di Teodosio è dato per adulazione l'appellativo *domini nostri*, quantunque nell'anno 389 al solo Arcadio competeva questo titolo imperiale, essendo stato egli nominato Augusto, appena sessenne, nel 383; mentre Onorio, nato nel 384, fu fatto *princeps* ed associato all'impero dieci anni dopo. La differenza però di dignità tra i due fratelli è mantenuta nei titoli loro rispettivamente assegnati; poichè Arcadio è nominato *princeps*, ed Onorio è detto soltanto *iuvenis*.

---

(1) Cfr. *C. I. L.* VI, 3971 *a*, *b* (=31413, 31414); *Bull. archeol. comun.* 1899, p. 222.

(2) La parola *augenti*, che credo propriamente adatta al contesto, mi è stata suggerita, durante la stampa di questa nota, dal ch. prof. Vaglieri. Io aveva proposto: *(praestantia* o *sanctitate indo)lis suae (nobilitanti divinam) prosapiam*.

DI UNA ISCRIZIONE CUFICA SEPOLCRALE

Nota di Mons. B. LAGUMINA, presentata dal SEGRETARIO.

Cavandosi in Palermo, le fondazioni dello stabilimento del sig. Salvatore Biondo in via Roma, è stata scoperta una lastra di marmo, alt. m. 0,34, larg. m. 0,31 sulla quale in caratteri cufici è rilevata l'iscrizione sepolcrale:

. . . .]
. . . .
. . . .
يـ]امة فمن زحزح عن النار واد
خل الجنة فقد فاز وما الحياة الد
نيا الا متاع الغرور هذ قبر عبد (*sic*)
الحميد الصابونى تو
فى سنة تسع عشرة وخمسمائة
وهو يشهد ان لا اله الا الله و
محمد عبده ورسوله

Cioè: « [Nel nome di Dio pietoso e benigno. Ogni anima gusterà la morte, voi non conseguirete il guiderdone che il giorno della risur]rezione; allora chi sarà allontanato dal fuoco e introdotto nel paradiso, sarà salvo. La vita di quaggiù non è che merce d'inganno. Questo è il sepolcro di ʿAbd al-Ḥamīd aṣ-Ṣābūnī; morì l'anno cinquecento diciannove, attestando che non c'è altra divinità che Allāh e Maometto è il servo suo e l'apostolo suo ».

L' epigrafe constava di righe dieci, delle quali mancano le prime tre che si suppliscono sicuramente così: [بسم الله الرحمن الرحيم كل نفس ذائقة الموت وانما توفون اجوركم يوم القيمة]. La formola è dal Corano, sura III, verso 182, ed occorre spesso in altre iscrizioni sepolcrali di Sicilia. Il defunto ʿAbd al-Ḥamīd, morto nel 519 dell' Egira (Cr. 7 febbr. 1125 a 26 gennaio 1126), proveniva da aṣ-Ṣābūnī, villaggio egiziano nel Ṣaʿīd, sulla sponda orientale del Nilo. Cfr. Yāqût, *Muʿǵam al-buldān*, III, 359.

RENDICONTI ACCADEMICI

NOTIZIE DEGLI SCAVI.

Fascicolo 10°.

Regione IX (*Liguria*).

Eseguendosi alcuni lavori di scasso in un podere presso Broni, alla profondità di quasi due metri si trovò un salvadanaio in terracotta, contenente cento monete d'argento, delle quali novanta precisamente qualificabili. In queste monete, per la massima parte *denarii*, sono rappresentate quarantacinque famiglie romane, con uno spazio di tempo minore di un secolo, cioè dall'anno 149 al 54 a. C.

Regione VI (*Umbria*).

Un bellissimo manico di *acerra* portato al Direttore del R. Museo Archeologico di Firenze, e che era stato rinvenuto in vocabolo Campodaia nel comune di Città di Castello, indusse a intraprendere quivi uno scavo sistematico. Essendo il terreno stato smosso e trasportato, solo due tombe si rinvennero. In una furono trovate, tra varî frammenti d'oggetti di bronzo, di ferro, di terracotta, una notevole figurina di Centauro, in bronzo, della categoria delle rappresentazioni arcaiche greco-etrusche.

L'altra tomba, alquanto più antica, è assai più importante. Consiste in una fossa rettangolare, perfettamente orientata. Notevole è che fra i sassi che colmavano la fossa si rinvennero due cerchioni di ruote, unici resti di un carro che era stato collo-

cato nella tomba, in posizione naturale. Del cadavere nessuna traccia, se non della terra nera e carboni, avanzi e prodotti evidenti di una combustione. Nel fondo della fossa, frantumati dalla grande quantità di sassi, trovaronsi numerosi frammenti di oggetti di metallo e di terracotta. Fra i quali meritano di essere ricordati: un elmo di bronzo, notevole così per la forma come per la tecnica, perchè di simili non ne furono mai trovati in Etruria; una cista di bronzo (dello stesso stile della acerra su ricordata); un piede conico, strombato, appartenente alla cista precedente; una situla con sostanze grasse, forse cosmetico, inoltre avanzi di una bardatura di cavallo e un coltelluccio a lama lunga. Dei numerosi oggetti di terracotta deposti nella tomba, solo pochi poterono essere restaurati. Tutti, si può dire, appartengono alle stoviglie primitive di argilla ordinaria, di colore prevalentemente rosso bruno, lisciata a stecco, rannodandosi per la tecnica alle ceramiche tipo Villanova. I sassi devono esser precipitati nella fossa dopo che fu marcito il ponticello che chiudeva la fossa e sul quale gravavano. La tomba, dalla natura del materiale raccolto, si può desumere che rimonti ad un'epoca considerevolmente anteriore all'VIII secolo.

Regione VII (*Etruria*).

Nella necropoli di Sovana (comune di Sorano) furono eseguiti scavi, i quali hanno fatto conoscere un gruppo di tombe del periodo arcaico. Disgraziatamente esse erano già state esplorate a scopo di furto, nell'antichità, e spogliate degli oggetti preziosi e di quasi tutti quelli di metallo: quindi la suppellettile rinvenuta si riduce solo alle ceramiche. Le tombe tutte possono dividersi in due gruppi: arcaiche ed etrusco-romane. Quelle appartenenti al primo gruppo sono tutte a camera, generalmente con una, talora con due o tre loculi sepolcrali; scavate nel tufo, con corridoio d'accesso; e sono quasi tutte franate. Gli oggetti di terracotta rinvenuti consistono in ziri, olle, crateri, vasi per attingere, skiphoi, oinochoai; e fra tutti questi sono notevoli un bellissimo balsamario in forma di testa umana, elmata, dipinta a vernice nera e color paonazzo; un'ansa grande di oino-

choe di bucchero italico, costituita da una rozza figura di donna nuda, vista di prospetto, in atto di portarsi le mani al ventre. Di metallo si rinvennero solo due pezzi di *aes rude*, un bel braccialetto a collana, composta di chicchi d'oro striati, alternati con perline di ambra e figurine di leoni accovacciati, in ismalto; inoltre poche fibule.

Tutto considerato, queste tombe non si distinguono per nessun particolare dalle parti corrispondenti e cronologicamente parallele dell'Etruria meridionale; si scorge però che nel luogo ove esse si trovano e per la posizione e per la condizione di esso, gli influssi esteriori giungevano, per così dire, in ritardo.

Le tombe del secondo gruppo, cioè etrusco-romane, non si differenziano da quelle congeneri, comuni a tutta quanta l'Etruria.

Nuovo del tutto è un vasetto di argilla figulina rossa, in una forma non mai trovata finora. Esso consiste in un bicchiere ovoidale, a fondo allungato, piatto e con bocca bassa e labbro allungato; e la sua singolarità consiste nell'aver presso il fondo una specie di cannella o sgocciolatoio, in forma di prora di nave, del tutto simile a quella che si vede figurata sui pezzi di *aes grave* urbano. Su questo vaso sono disegnate maschere o figure virili. Insieme a questo, numerosi altri oggetti o frammenti di oggetti si rinvennero, di bucchero e di argilla più o meno grossolana.

Roma.

Regione II. Negli sterri per la costruzione del nuovo ospizio dei convalescenti, a s. Stefano Rotondo, si è rinvenuto un frammento di sottile lastrina marmorea, con poche lettere di un'iscrizione, e un pezzo di mattone con bollo.

Regione III. Nei lavori fatti a cura del Genio Militare in via Labicana, si è trovato un piedistallo marmoreo, con cornice e zoccolo, destinato a portare una statua.

Regione IX. A piazza Colonna è tornato alla luce un lastrone marmoreo su cui è scolpita in altorilievo una figura di donna, con tunica annodata ai fianchi e la mano sinistra appoggiata alla guancia. La scultura è di mediocre fattura e danneg-

giata. A piazza Montecitorio si è ricuperato un pezzo di lapide con avanzo di iscrizione sepolcrale.

Via Nomentana. Nella villa Torlonia eseguendosi i lavori per l'allargamento della strada si è scoperta una tomba: fra la terra si è raccolta una tegola con bollo, una lucerna semplice e un piatto di un'altra lucerna, ove è figurato un leone che assalta un cavallo.

Regione XIV. Nell'interno di Castel s. Angelo si raccolsero alcuni frammenti marmorei che si riconobbero appartenere alla iscrizione onoraria dell'agitatore circense Avilius Teres, della quale iscrizione altri avanzi erano tornati a luce sino dal XVII secolo, a tempo di papa Urbano VIII. Si rinvenne pure un cippo con frammento d'iscrizione sepolcrale, adoperato anch'esso come materiale da costruzione.

Regione I (*Latium et Campania*).

Non lungi da Fondi, in un giardino presso la via Appia, casualmente si rinvenne una pietra di tufo con iscrizione votiva in bei caratteri dell'età repubblicana.

Pompei.

Nella Reg. VI, is. 16ª tornarono a luce alcuni avanzi di muri, su uno dei quali resta parte di una pittura molto deperita, rappresentante una scena di paesaggio, con animali. Fra gli strati di terreno già rimosso o per lavori agricoli, o per ricerca di oggetti antichi, si è rinvenuta una colonnina di marmo bianco, con ornamentazione di foglie e bacche di lauro e una testina di figura virile con barba e chioma ricciuta, lunga. Essa poteva benissimo far parte di un'erma collocata sulla colonnina.

Si iniziarono pure saggi nel Teatro Grande. Lo scavo ha fatto conoscere che il grande muro di recinzione esterna, a sud, è costruito uniformemente con pezzi di lava. Sotto il piano attuale, che è stato rialzato in età più tarda, si sono trovate le basi dei pilastri e tracce dell'antico pavimento. Questo rialzamento del piano ha fatto sopprimere cinque porte che si trova-

vano prima. Nelle ricerche per vedere se al più basso livello delle porte corrispondesse una più bassa orchestra, si incontrò il labbro di un grande bacino, di cui non si può dire se aveva relazione col teatro, ma solo che originariamente era destinato a raccogliere e contenere acqua. Esso più tardi fu riempito di terra. Sotto il piano attuale, tracce di altri due pavimenti furono rinvenute, a poca distanza gli uni dagli altri. Il più basso può stare in relazione con le cinque porte su ricordate. Nel lato orientale dell'orchestra apparvero tracce di altre costruzioni destinate a contenere acqua. Una trincea fatta aprire nella cavea dimostrò che il teatro primitivo aveva proporzioni ben più modeste. L'antico teatro è costruito in una sezione di cerchio minore di quello che per solito si osserva negli antichi teatri.

Regione II (*Apulia*).

Avanzi di un acquedotto di età romana si scoprirono in territorio di Torre delle Nocelle, in occasione dei lavori per la condottura d'acqua potabile del comune di Pietra dei Fusi (Avellino). Oltre ad una parte dello speco, si riconobbero le opere antiche di allacciamento e di derivazione dell'acqua, e si scoprì pure la piscina o serbatoio, alla quale faceva capo il canale derivatore.

La costruzione è parte in muratura ordinaria di pietra locale e calce; parte in opera reticolata.

Fascicolo 11°.

Regione XI (*Transpadana*).

Un titolo sepolcrale, inciso sopra una stele di pietra schistosa scura, fu rinvenuta, tra materiali da costruzione, nella chiesuola di s. Martino, nel comune di Villarbasse.

Regione VIII (*Cispadana*).

Nell'alveo del Reno, presso Bologna, si ricuperarono diverse altre iscrizioni sepolcrali spettanti a monumenti che fiancheggiavano la via Emilia e adoperati nei bassi tempi imperiali nella costruzione di un repellente a difesa del ponte romano (cf. *Notizie* 1896, 1897 e 1898). Scoprironsi inoltre parecchi blocchi marmorei ornati di intagli, e frammenti architettonici, tra i quali vuol essere ricordato un cornicione con ovoli, dentelli e fogliami trattati con grande perizia.

Ma il monumento più insigne è una colonna milliaria, in calcare d'Istria, di forma conica, con base quadrata. L'iscrizione che vi è incisa rammenta i grandi lavori di restauro e di munizione fatti alla celebre via Emilia, da Rimini al fiume Trebia, per il percorso cioè di 79 miglia, imperante Augusto, l'anno 752 di Roma.

Nel fondo Panighina, in territorio del comune di Bertinoro è tornata a luce una stazione dell'età preistorica, sulla quale riferì il solerte Ispettore di Forlì, cav. A. Santarelli.

Secondo l'opinione dello stesso ispettore, la località avrebbe avuta grande importanza anche nei tempi vetustissimi, a cagione della presenza di sorgenti di acque magnesiache-zolforose. E così può spiegarsi la straordinaria quantità di vasellame tornato a luce. Forse in questi vasi devonsi riconoscere *ex-voto*, i donarii gettati nella fonte da coloro che per virtù di quelle acque avevano ricuperata la salute.

Un vaso ossuario di marmo greco, con iscrizione sepolcrale ricordante un Cesio Longino della tribù Aniense, fu casualmente scoperto alla parrocchia di Bordonchio, presso Rimini.

Regione V (*Piceno*).

Un altro titolo sepolcrale tornò a luce tra Morro e Palente, in territorio di Camerino.

A Roma, costruendosi una fogna nella via Labicana (Regione V) si rinvenne un elegante capitello ionico, di marmo bianco. Frammenti di una grande iscrizione onoraria, del secolo IV, si recuperarono nella via che da s. Croce in Gerusalemme conduce a porta Maggiore.

Un tratto del selciato dell'antica via Flaminia. limitato da crepidine, si scoprì nella piazza di Venezia, nell'area già occupata dal palazzo Torlonia (Regione VII). Si recuperarono anche due colonne, scanalate, di cipollino ed un cippo terminale di travertino, anepigrafe.

Notevole fu la scoperta di un pezzo di architrave marmoreo, con menzione di un sacello del *Liber Pater* e di Diana, avvenuta nella piazza in Piscinula, nel Trastevere (Regione XIV).

Nella via Nomentana, nell'area della villa Torlonia, si è trovato un cippo marmoreo con iscrizione votiva alla *Bona Dea*.

Regione I (*Latium et Campania*).

Dei notevoli rinvenimenti avvenuti nell'area della necropoli di Cuma, e precisamente nel fondo Artiaco, situato lungo la *Strada vecchia* di Licola, dà ragguaglio un rapporto preliminare dell'ispettore dott. Pellegrini. Vuol essere in ispeciale modo ricordata la scoperta di una grande tomba circolare, ricoperta da volta a cupola conica, costruita a blocchi di tufo. Spetta, forse all'inizio del secolo III av. Cristo e rappresenta l'esempio più grandioso e perfetto di architettura sepolcrale finora scoperto a Cuma, e serve a dimostrare a quale grado di civiltà e di sviluppo fossero giunti i Campani, rispetto all'architettura funeraria.

Altre tombe greche hanno dato copiose ceramiche, bronzi ed altri oggetti di somma importanza storico-artistica, della suppellettile funebre.

Gli oggetti recuperati entro due di queste tombe e la maggior parte di quelli contenuti nella grande tomba a cupola, furono acquistati pel Museo Nazionale di Napoli.

Un cippo terminale con iscrizione greca, si rinvenne nel fondo Fusco. a Pianura, ove tutto induce a credere avesse esistito un centro abitato che avrebbe conservato più relazione e

più somiglianza di vita con la greca *Neapolis*, che con la vicinissima *Puteoli*.

In Pompei proseguirono le esplorazioni avanti alla porta Vesuviana e nella Regione V, isola 3ª.

Una relazione del dott. R. Pariboni ci dà notizia delle importanti scoperte avvenute nella contrada *Bottaro*, presso Pompei, ove già il ch. prof. Sogliano aveva riconosciuto il borgo marinaro, alla foce del Sarno (cf. *Notizie* 1901, pag. 423 segg.). Tornarono in luce altre taberne, ed un peristilio, nella cui area interna, forse ridotta a giardino, si rinvennero alcune erme marmoree, rappresentanti Mercurio, Bacco barbato, Satiro imberbe e Menade.

Singolare è una statuetta di bronzo, rappresentante Ercole, ignudo, barbato, reggente uno scifo con la mano destra; il braccio sinistro poggia sulla nodosa clava.

Ricorderemo anche una statuetta marmorea di Ermafrodito, assai bene conservata.

Da questo scavo si ebbero poi numerose lucerne, anfore, e alcuni scheletri umani presso i quali si raccolsero avanzi di catenine di bronzo, globetti di pasta vitrea, per collana, e due vasetti fittili.

Regione II (*Calabria*).

Una tomba messapica, con oggetti di corredo funebre, fu rinvenuta a Oria, nel luogo denominato Borgo Piazza. La tomba era a fossa rettangolare rivestita di lastroni di tufo, squadrati e nel fondo giaceva lo scheletro circondato da varî vasi di terracotta, molti dei quali di industria ed arte locale, imitati dai vasi della civiltà preellenica dell'Egeo, con prevalenza della decorazione geometrica; e non mancano i vasi apuli a figure rosse. Nella tomba, la cui età è riferibile alla seconda metà del IV secolo av. Cristo, si trovarono anche delle fibule, due strigili di bronzo ed una punta di giavellotto, di ferro.

Il Socio Pigorini parla della *Stipe dell'età del bronzo scoperta dal cav. A. Santarelli, presso Cesena.*

Lo stesso Socio presenta una Memoria del prof. Pellegrini intitolata: *Di alcune tombe greche arcaiche scoperte nella necropoli di Cuma.* Questo lavoro sarà pubblicato nei *Monumenti Antichi.*

MEMORIE DA SOTTOPORSI AL GIUDIZIO DI COMMISSIONI

C. Giambelli. *Di Giuseppe Biamonti. Cenni bibliografici e critici.* Presentata dal Socio Gatti.

PERSONALE ACCADEMICO

Il Socio Barzellotti legge la seguente Commemorazione del Corrispondente senatore G. Negri.

Onorevoli Colleghi,

Invitato a parlarvi di Gaetano Negri, che nelle ultime elezioni facemmo nostro Socio corrispondente, e che, appena eletto, abbiamo perduto, io dirò brevi parole per non oltrepassare i termini di tempo, che mi son lasciati in questa prima parte della nostra seduta.

Gaetano Negri è stato non solo un cittadino illustre e benemerito della sua città, per cui ha fatto molto, e della patria italiana, che ha nobilmente e coraggiosamente servito, combattendo da giovane nel nostro esercito e più tardi, col consiglio e con la dottrina autorevole, nelle lotte parlamentari, ma è stato altresì uno scrittore; uno scrittore d'ingegno fino e vario, di forti studî; uno scrittore, ch'è riuscito — cosa difficile e rara tra noi — a farsi leggere da molti, trattando ardui soggetti filosofico-storici e di critica dei fenomeni della coscienza religiosa.

La fama, a cui egli era salito, dopo aver pubblicato in pochi anni, dal 1893 al 1897 i suoi quattro volumi di saggi, — fama che gli fu confermata dal largo compianto, che seguì nel luglio passato la sua improvvisa morte, — questa fama, di buona lega, il Negri, o signori, l'aveva meritata, oltre che per le facoltà del suo ingegno di scrittore, anche, aggiungerò, per la nobiltà degli alti motivi morali, che l'avevano ispirato, che l'avevano spinto a scrivere.

Egli l'ha meritata, dico, non solo come scrittore, ma come uomo, in cui il carattere dava solidità e serietà all'ingegno, per l'altezza del fine che si è proposto, scrivendo, e per la generosità della vocazione, che gli ha messo in mano la penna, e gli ha fatto anteporre l'ufficio disinteressato del filosofo e del critico, cui non preme se non il vero, a qualunque favore avesse potuto venirgli dalle doti attraenti del suo temperamento di oratore e di uomo pubblico.

Egli era nato oratore, era uno dei primi tra i nostri *conferenzieri*; la sua riputazione di uomo politico dei maggiori del suo partito gli aveva di buon'ora aperto la via agli onori e agli uffici.

Ma per lui tutto questo era nulla — ce lo ha detto egli stesso — a confronto dell'intima soddisfazione, che provava nell'osservare i fenomeni del mondo morale e storico, nello studiarli e descriverli senza alcun preconcetto, tali quali sono e ci si presentano così nel passato come nel presente, e nel tentarne i problemi.

Di tali problemi quello che più lo attrasse e intorno al quale si può dire ch'egli abbia raccolta quasi tutta l'opera sua di filosofo e di storico, fu il problema religioso, ch'è come il punto, ove i maggiori problemi della filosofia e della scienza si toccano fra loro e toccano quello della vita e dei suoi destini, che è quanto dire il massimo problema umano.

Un intimo bisogno del suo cuore e della sua mente lo portò a tentarlo, appena il suo spirito di ricerca e di esame gli fece deporre la fede dei suoi primi anni, in seguito all'influenza, che ebbero su di lui più in specie due filosofi, il Renan e lo Schopenhauer, i quali lo misero per la via degli studî critici e storico-filosofici.

E in questa via, egli dallo studio delle condizioni della società presente e dello spirito contemporaneo, messo di contro alle nuove idee sociali, morali, politiche, che lo agitano e alle preoccupazioni di ordine religioso, che in noi sveglia la critica, procedè allo studio della coscienza umana, quale ce la dà la storia di quelle epoche, delle grandi epoche di passaggio, che ebbero comuni con noi e simili o affini ai nostri gli stati di mente e d'animo, e i problemi morali e religiosi, che le agitavano [1].

Così, dopo averci, nei suoi primi volumi di saggi, nei *Segni dei tempi* e nei *Rumori mondani*, descritte principalmente le condizioni intellettuali e morali del tempo nostro, osservandole, in Italia e fuori, nell'esame ch'egli fa di opere celebri, di avvenimenti caratteristici, d'idee, oggi in voga, il Negri poi ci diede nei più estesi e nei più importanti dei suoi lavori, su *S. Francesco d'Assisi*, su *I ricordi di Marco Aurelio* e le *Confessioni di S. Agostino*, su *Una figura storica nel Cristianesimo nascente* (S. Paolo), ci diede personificati in queste grandi immagini di convertiti, di filosofi e di santi, prese dall'età delle lotte tra il mondo antico crollante e il Cristianesimo nascente, quasi gli antecedenti storici delle vicende, per le quali passa, sotto altre forme, la coscienza contemporanea, in un'età di transizione qual è la nostra.

E di quella, così moralmente e socialmente commossa, che vide il passaggio dal Paganesimo alla fede cristiana e ad una società e ad una coltura nuova, il Negri studiò e ritrasse più largamente altre figure: quelle del gran vescovo Atanasio e dell'imperatore Giuliano, intorno al quale scrisse tutto un volume importante, che gli costò anni di ricerche e di studî.

La morte gli troncò in mano un lavoro, in cui egli si preparava a tratteggiare un'altra grande figura di cotesta epoca: lo scritto su Sant'Ambrogio, ov'egli portava quasi un senso di riconoscente pietà filiale pel gran vescovo della sua Milano.

---

[1] Tra le opere di G. Negri v'è pure un volume su George Eliot e uno sul Bismarck. — Mi sia permesso ricordare qui che io ho parlato dei *Saggi* del Negri in un articolo, pubblicato nel primo fascicolo della *Rivista d'Italia* del 1898, e in un altro, pubblicato ora di recente nel numero del 14 dicembre 1902 del *Marzocco* di Firenze.

L'opera sull'imperatore Giuliano è, tra le più importanti del Negri, quella che meglio attesta da quale preparazione di forti studî — che gli aveva, o signori, meritato di sedere fra voi — fosse nutrita la sua critica. Esaminata da giudici acuti e imparzialmente severi, quest'opera, che riscosse molte lodi, andò soggetta a non poche accuse. I critici vi notarono sopra tutto le oscillazioni e le incertezze dello storico nel suo giudizio sulle qualità morali di Giuliano e sugl' intenti e sul valore della sua impresa contro il Cristianesimo. Ma uno dei più autorevoli tra questi critici attesta che « gl' indizî della faticosa preparazione che costò questo libro (era già cominciato quando comparve il primo volume dell'opera dell'Allard) si riconoscono facilmente nell'ampiezza delle cognizioni, che l'autore dimostra non solo rispetto alle fonti e alla letteratura riguardante Giuliano, ma anche nell'estensione dell'orizzonte, in cui egli lo colloca ». E il critico attesta pure che molte e belle cose il Negri ha detto nel suo libro là dove « mette in vista gli elementi cristiani che..... entrarono nelle teorie filosofiche, religiose e politiche di Giuliano ».

Certo il libro è stato tra quelli che in questi ultimi anni hanno avuto, tra noi, e si sono più meritato un largo pubblico di lettori.

Come scrittore, il Negri è stato, tra i nostri, uno dei contemporanei, che più s' è avvicinato ai migliori di oltralpe nel saper trattare con arte sicura e squisita il *saggio* filosofico, critico e storico; quel genere letterario (inteso come opera artistica di pensiero e di forma), del quale sinora noi italiani non abbiamo in casa nostra che appena, si può dire, qualche campione. — I Francesi e gl'Inglesi ne hanno avuto tutta una grande letteratura, da Michele Montaigne e dal Descartes e da Francesco Bacone fino al Sainte-Beuve, al Renan, al Taine, a Carlo Lamb, al Macaulay e a Walter Pater.

L'onore di star vicino ai migliori artisti del *saggio*, dell'*essai*, è dovuta a Gaetano Negri, non tanto, io credo, perchè egli sia uno stilista nel più alto e vero senso della parola, — in lui la forma, e in specie la lingua, lasciano spesso a desiderare, — quanto per la potenza e l'arte fina d'analisi e di pene-

trazione, che il suo pensiero, originalmente, istintivamente critico, deriva dalla conoscenza profonda d'ogni soggetto, a cui si applica, ricercandolo fibra per fibra, per poi ricomporne le parti in un organismo vivo e armonioso.

E quest'arte del pensiero critico è nello scrittore lombardo tutta avvivata e scaldata da una vena intensa di nobile amore del vero, che persino là dove l'analisi parrebbe dovesse escludere ogni moto ed ogni calore, giunge a farsi sentire e a dar getti di vera, di commovente eloquenza. Sono i momenti, in cui l'oratore, l'uomo facondo per intima convinzione, il *vir bonus dicendi peritus*, giusta la bella definizione antica, viene fuori e grandeggia nello scrittore. Di qui la viva simpatia, ch'egli ha potuto svegliare — grande successo per uno scrittore così severo — anche nel pubblico femminile.

La forma e, direi, il tipo del saggio storico-filosofico, che Gaetano Negri ha più trattato e con mano maestra, e che è caratteristico all'opera sua, può dirsi l'espressione letteraria più propria oggi alla critica, quale il Saint-Beuve la concepiva e ce la descrive: « alerte, quotidienne..., toujours présente, une clinique chaque matin au lit du malade ». Ciò che di più originale, di più suo ci ha dato l'opera critica del Negri, comè si rivela principalmente nel suo libro: *Segni dei tempi*, giunto già alla terza edizione, è, lasciatemi dir così, una specie di auscultazione dell'anima del nostro tempo. La condizione d'incertezza e di contrasto con sè stesso, fatta oggi al pensiero umano dall'analisi critica, la quale, mentre col Kant afferma la esistenza dell'assoluto e lo contrappone al relativo, al finito, vieta di andare un passo solo più in là e di conoscerlo con la ragione; — questo intimo dissidio, a cui nè anche la scienza può sottrarci, tra, da un lato, il bisogno, sempre persistente in noi, perch'è da natura, di chiudere, risalendola, la serie delle cause e delle cose con un ultimo anello, che il cuore, la fede chiamano infinito, Dio, e, dall'altro lato, la voce della ragione inesorabile, che ci dimostra l'impossibilità di dimostrarlo; — il sentimento di questa contradizione, il quale s'è fatto oggi più acuto che non sia mai stato, pareva a Gaetano Negri la nota fondamentale dell'animo e del pensiero contemporaneo. Cercare i sintomi di

quello stato di malessere, di dubbio inquieto, profondo, che non gli lascia trovar posa nè nelle credenze e nei dommi tradizionali, nè nelle nuove dottrine scientifiche e critiche, è stato il proposito, l'idea dominante dell'opera del Negri, e che ne raccoglie in unità di concetto tutti gli scritti. Essi hanno per ciò come un ultimo sfondo di pessimismo, su cui balena qualche tratto di luce la speranza — suggerita allo scrittore da una generosa contradizione — che l'uomo possa forse un giorno sottrarsi all'illusione logica, da cui è spinto di causa in causa a voler trascendere il relativo e il finito senza poter mai fermarsi, e giunga a chiudere — come dice il Negri — « il circolo dell'universo » col concetto finale « dell'unità dell'essere », innanzi al quale « svanirebbe il simbolo e la religione s'identificherebbe con la scienza »; — generosa contradizione, a me pare, dello scrittore con sè stesso, che gli ha però dettato le ultime pagine, le più eloquenti, delle sue *Meditazioni*.

Questa nota di pessimismo, inseparabile dallo spirito critico, circola in tutti gli scritti del Negri, ma più in specie là dove l'esame intenso dei mali dei nostri tempi richiama lo scrittore al pensiero dei mali della patria.

Da questa parte, a cui egli teneva sempre fisso l'occhio, l'orizzonte gli appariva anche più fosco. Le preoccupazioni, pur troppo giustificate, che in quegli anni, nei quali uscirono i *Saggi*, strinsero così spesso il cuore a quanti tra gl' italiani amavano davvero la patria, non potevano non riflettersi nella sua diagnosi. Chi sa, o signori, se adesso, nel rivedere i suoi libri per le nuove stampe che se ne preparavano, egli la avrebbe attenuata o non piuttosto aggravata?

La caduta fatale, che nel luglio scorso lo rese muto per sempre, che gli fece chiuder gli occhi per sempre al nostro sole, mentre passeggiava lieto coi suoi, ci tolse in lui uno scrittore, dal quale la patria avrebbe sempre potuto aspettarsi una parola autorevole di consiglio, di conforto o di ammonizione, una parola opportuna, benefica, e, quel che più importa, non partigiana.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario GUIDI presenta le pubblicazioni inviate in dono, segnalando quelle inviate dal Socio straniero TRAUBE e dai signori ABIGNENTE. CORRIDORE, FINOCCHIARO-SARTORIO, NASI, FREIHERR VON SCHRÖTTER.

Il Socio MONACI fa omaggio, a nome dell'autore, di varie pubblicazioni del Socio TEZA.

Il Socio LANCIANI offre una pubblicazione del sig. BUCHELIUS intitolata: *Iter Italicum* e ne parla.

Il Socio COMPARETTI presenta l'opera: *La Finlandia. Ricordi e studi* del Corrisp. COCCHI, dandone notizia e rilevandone i pregi.

OPERE PERVENUTE IN DONO ALL'ACCADEMIA

presentate nella seduta del 16 novembre 1902.

Calisse C. — Diritto ecclesiastico. Costituzione della Chiesa. Firenze, 1902. 8°.

Campagne del Principe Eugenio di Savoia. Volumi XVIII-XX. — Torino, 1901-1902. 8°, con atlanti (*Dono di S. M. il Re*).

Fregni G. — Se v'è un'alfabeto o una lingua nei cartelli e nei simboli degli obelischi egiziani in Roma. Modena, 1902. 8°.

Levasseur E. — Sur les monnaies du règne de François I.er. Paris, 1902. 4°.

Massarani T. — Il libro di Giada. — Echi dell'estremo Oriente recati in versi italiani secondo la lezione di M.me J. Walter. Firenze, 1882. 8°.

Id. — Diporti e veglie. 2a ediz. Milano, 1898. 8°.

Id. — Carlo Tenca e il pensiero civile del suo tempo. Milano, 1886. 8°.

Massarani T. — Cesare Correnti nella vita e nelle opere. Roma, 1890. 8°.
Id. — Charles Blanc et son œuvre. Paris, 1885. 8°.
Id. — Come la pensava il dott. Lorenzi. Confidenze postume di un onesto borghese. Roma, 1894. 8°.
Id. — L'art à Paris. T. I, II. Paris, 1880. 8°.
Id. — L'arte a Parigi. Roma, 1879. 8°.
Id. — L'Odissea della donna. Roma, 1893. f.°
Id. — Poesie scelte di Elisabetta Barrett Browning. Versione libera. Milano, 1898. 16°.
Id. — Ricordi parlamentari. Ser. II. In Senato. Roma, 1897. 8°.
Id. — Saggi critici. 2ª ediz. Firenze, 1884. 8°.
Id. — Sermoni e rime. 2ª ediz. Firenze, 1884. 8°.
Id. — Storia e fisiologia dell'arte di ridere. Vol. I-III. Milano, 1900-1. 8°.
Id. — Studii di letteratura e d'arte. Firenze, 1873. 8°.
Id. — Studii di politica e di storia. Firenze, 1875. 8°.
Natella A. — L'italiano attraverso i secoli. 1902. 8°.
Vitalini O. — Imitazioni e falsità in monete antiche e moderne. Camerino, 1902. 8°.
Zimmern A. E. — Henry Grattan. The Stanhope Essay 1902. Oxford, 1902. 8.

Seduta del 21 dicembre 1902.

Abignente F. — Discorsi parlamentari e scritti politici e scientifici. Roma, 1902. 8°.
Atzeri F. — Sulla commerciabilità delle chiese. Contributo alla dottrina sulle cose extra-commercium. Cagliari, 1902. 8°.
Bibliographia Jamaicensis. A List of Jamaica books and pamphlets, magazine articles, newspapers and maps most of which are in the Library of the Institute of Jamaica. Kingston, 1902. 8°.
Brandberg Th. e *Bahr J.* — Urkunder och Författningar angående Donationer vid Upsala Kongl. Universitet. Upsala, 1902. 8°.

Browne W. H. — Selections from the early Scottish Poets edited with introduction, notes and glossary. Baltimore, 1896. 16°.

Buchellius A. — Iter italicum. Roma, 1902. 8°.

Ciavarini C. — Il Museo archeologico delle Marche. Ancona, 1902. 8°.

Id. — Il Sepolcreto Anconitano. Nuove scoperte dell' età preromana e romana dal 15 aprile al 17 luglio 1902. Ancona, 1902. 8°.

Corridore F. — Storia documentata della popolazione di Sardegna (1479-1901). Torino, 1902. 8°.

Cripps A. S. — Jonathan (A Song of David). Oxford, 1902. 8°.

Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia vant passerende daer ter plaetse als over geheel Nederlandts-India. Anno 1674. Uitg. van J. A. Van der Chijs. Batavia, 1902. 8°.

De Magalhães D. J. G. — A Confederação dos Tamoyos. Rio de Janeiro, 1856. 4°.

Finocchiaro-Sartorio A. — La comunione dei beni tra coniugi nella Storia del diritto italiano. Palermo, 1902. 8°.

Formiggini A. F. — Per una ricerca storica sulle campane del modenese. Modena, 1902. 8°.

Gramantieri D. — Raffaello. Pesaro, 1902. 8°.

Hall I. H. — The Syrian Antilegomena Epistles 2 Peter, 2 and 3 John, and Jude, written A. D. 1471 by Suleimân of Husn Keifa. Baltimore, 1886. 4°.

Harris J. R. — The Teaching of the Apostles (*Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων*) newly edited, with facsimile text and commentary. Cambridge, 1887. 4°.

Jameson J. F. — Essays in the constitutional history of the United States in the formative period 1775-1789. Boston, 1889. 8°.

Majoli L. — Dante Alighieri. Reggio C. 1902. 2°.

Malmström C. G. — Bidrag till Sverges Medeltidshistoria. Upsala, 1902. 8°.

Masi E. — Asti e gli Alfieri nei ricordi della Villa di San Martino. Firenze, 1903. 8°.

Perini Q. — Le Monete di Verona descritte ed illustrate. Rovereto, 1902. 8°.

Piccione M. — Autenticità nummaria. Roma, 1902. 8°.

Porena M. — Commento grafico alla Divina Commedia per uso delle scuole. — Recensione di *G. Gambera.* Salerno, 1902. 8°.

Record of the Jubilee Celebrations at Owens College Manchester. Manchester, 1902. 4°.

Schrötter F. Freih. von — Das Preussische Münzwesen im 18 Jahrhundert. Beschr. Theil, 1es H. Die Münzen aus der Zeit der Könige Friedrich I. und Friedrich Wilhelm I. Berlin, 1902. 4°.

Serafini E. — Le obbligazioni divisibili ed indivisibili. Modena, 1902. 8°.

Spinelli A. G. — Le campane del Modenese (Abbozzo storico). Modena, 1902. 4°.

Teza E. — Canti di popolo dalla Bulgaria e dalla Russia. Proemio. Venezia, 1902. 8°.

Id. — Della Commedia, quattordici terzine nel primo canto tradotto in latino da N. Tommaseo ecc. Padova, 1902. 8°.

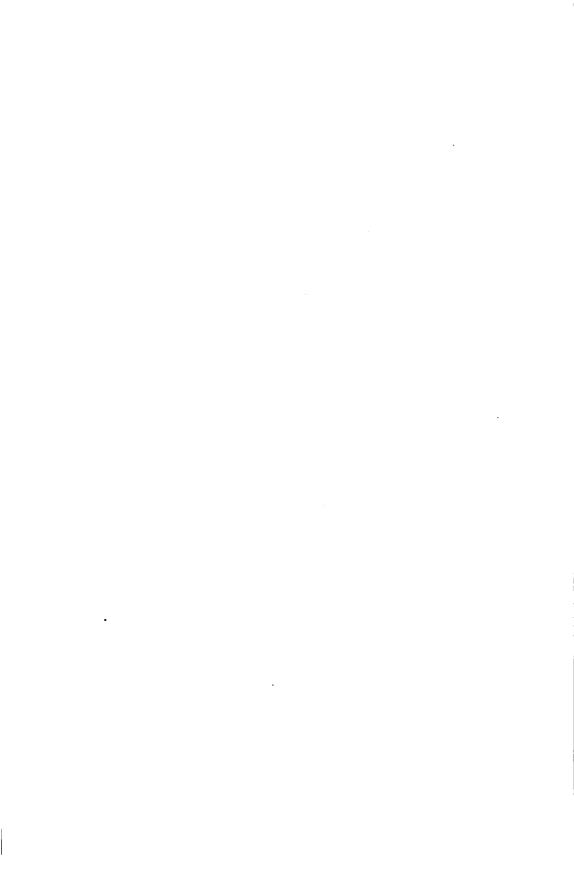
Id. — Demofoonte del Metastasio. Note interrogative. Padova, 1902. 8°.

Id. — L'Inferno e la nuova traduzione armena. Padova, 1902. 8°.

Id. — Scipione Mercurii e gli errori popolari d'Italia. Padova, 1902. 8°.

Traube L. — Hieronymi Chronicorum Codicis Floriacensis fragmenta Leidensia, Parisina, Vaticana phototypice edita. Lugduni Bat. 1902. 4°.

Vicini E. P. — Ricerche sull'autore della cronaca « Annales veronenses de Romano. Modena, 1902. 8°.

Winge P. — Den Norske Sindssygelovgivning. Kristiania, 1901. 8°.

INDICE DEL VOLUME XI. — SERIE 5ª. — *RENDICONTI.*
1902

—

Indice per autori.

B

BARNABEI. « Intorno alla tecnica del bucchero etrusco ». 362.

BARZELLOTTI. « Commemorazione del Corrispondente *G. Negri* ». 602.

— « Intorno al nuovo Regolamento per la facoltà di lettere e filosofia ». 261.

BILLIA. Invia una sua Memoria per esame. 362.

BLASERNA (Vicepresidente). Annuncia che alla seduta assiste il Socio *Sabatier*. 243.

— Comunica un invito per la celebrazione del 3° centenario della Biblioteca Bodleiana dell' Università di Oxford. 169.

BOCCARDO. Fa omaggio di un'opera del prof. *Lorini* e ne parla. 345.

BODIO. Presenta una pubblicazione del Socio straniero *Levasseur*. 564.

BONATELLI. « A proposito dei nuovi regolamenti universitarî ». 265.

BOOT. Annuncio della sua morte. 85.

BRIZIO. È eletto Socio nazionale. 386. — Ringrazia. 564.

BRUGI. « Nuovi studî sugli agrimensori romani ». 334.

C

CANTONI. « Sui nuovi regolamenti universitarî ». 267.

CECI. « Sono i Liguri indo-europei? ». 345.

— « Osservazioni sui Regolamenti universitarî » 345.

CIPOLLA. « Sui regolamenti universitarî (Regolamento speciale di Facoltà e Regolamento per la Scuola di Magistero; Facoltà di lettere e filosofia) ». 249.

— « Sopra una formula della numismatica veronese ». 465.

COMPARETTI. Fa omaggio di una pubblicazione del prof. *Cocchia* e ne discorre. 363.

— Presenta una pubblicazione del Corrispondente *Cocchi*, dandone notizia e rilevandone i pregi. 608.

CONTI ROSSINI. « Beṣū'a Amlāk e il convento della Trinità ». 345; 389.

D

DE BARTHOLOMMAEIS. « Il testo provenzale del L i b r e d e l a d o c t i n a p u e r i l ». 448.

DÜMMLER. Annuncio della sua morte. 508.

F

Ferraris. « Sul regolamento della Facoltà di giurisprudenza approvato col R. Decreto 13 marzo 1902, n. 69 ». 284.

Ficker. Annuncio della sua morte. 386.

Filomusi Guelfi. « Sull'ordinamento degli insegnamenti giuridici, sociali e politici nelle Facoltà giuridiche ». 295.

Finali. Presenta una raccolta delle opere del Corrispondente *Massarani*, donata dall'autore, e ne parla. 564.

G

Gamurrini. Riferisce sulla Memoria *Thovez*. 95.

— « Osservazioni su di una comunicazione del prof. *Pais* ». 95.

Garofalo. « Sulle armate tolemaiche ». 137.

Gatti. Offre una pubblicazione del prof. *Ferri-Mancini* e ne dà notizia. 345.

— Fa parte della Commissione esaminatrice della Memoria *Thovez*. 95.

— « Osservazioni su di una comunicazione del prof. *Pais* ». 95.

— « Iscrizione onoraria di Termanzia, madre dell'imperatore Teodosio ». 587.

Gerola. « Lavori eseguiti nella necropoli di Phaestos dalla Missione archeologica italiana, dal 10 febbrajo al 22 marzo 1902 ». 318.

Giambelli. Invia per esame la sua Memoria: « Di Giuseppe Biamonti. Cenni bibliografici e critici ». 602.

Guidi (Segretario). Dà conto della corrispondenza relativa al cambio degli Atti. 89; 96; 166; 244; 346; 364; 387; 508; 566.

— Presenta le pubblicazioni dei Soci: *Ascoli*. 345; *Boccardo*. 95. 166; *Carle*. 95; *Chiappelli*, *Cognetti de Martiis*. 363; *Dareste*. 244; *Ferraris*, *Finali*. 85; *Lampertico*. 85, 345; *Levasseur*. 363; *Sabatier*. 363; *Traube*. 608; *Villari*, *Wagner*. 244; — dei signori: *Abignente*. 608; *Capasso*. 345; *Corridore*. 608; *Finocchiaro-Sartorio*, *Freiten von Schrötter*. 608; *Mattiauda*. 345; *Nasi*. 608; *Paoli*. 345; *Reinich*, *Seler*. 85.

— Presenta, facendone speciale menzione, i vol. XI e XIII del « Corpus Inscriptionum Latinarum ». 85; una *Raccolta di studî critici* dedicata al Socio D'Ancona. 95; alcune pubblicazioni riferentisi al centenario di Vincenzo Gioberti, e il 37° vol. della « Corrispondenza di Federico il Grande ». 166; i vol. XVIII, XIX e XX delle « Campagne del Principe Eugenio di Savoia ». 564.

— Comunica gli elenchi dei lavori presentati per concorrere ai premî Reali, del 1901, per le *Scienze giuridiche e politiche* e per le *Scienze sociali ed economiche*, e ai premî del Ministero della P. I. per le *Scienze storiche*. 85.

— Annuncia che il prof. Persico ha dichiarato di ritirarsi dal concorso al premio Reale del 1900, per la *Storia e Geografia*. 88.

— « La storia di Ḫāyla Mikā'ēl ». 3.

H

Halbherr. « Lavori eseguiti dalla Missione archeologica italiana ad Haghia Triada e nella necropoli di Phaestos, dal 15 maggio al 12 giugno 1902 ». 433.

Huguer. È eletto Corrispondente. 386. — Ringrazia. 564.

I

Inama de Sternegg. È eletto Socio straniero. 386. — Ringrazia. 564.

L

Lagumina. « Di una iscrizione cufica sepolcrale ». 592.

Lanciani. Presenta un volume del sig. *Lewis Einstein*, e ne parla. 244; una pubblicazione del sig. *Vaccai* e ne discorre. 345; una pubblicazione del sig. *Bucheliu*s e ne dà notizia. 608.

— Commemora il Socio straniero *Müntz*. 564.

Lexis. È eletto Socio straniero. 386. — Ringrazia. 564.

Lumbroso. Presenta tre pubblicazione del sig. *P. Piccolomini* e ne discorre. 345.

— « Osservazioni papirologiche ». 80.

— « I papiri di Tetbunis editi dai signori Grenfell, Hunt e Smyly ». 569.

Luzzatti. Dà notizia della salute del Vicepresidente *Blaserna*, ed annuncia che alla seduta assiste il conte *de Franqueville*. 95.

— Fa omaggio di una pubblicazione del dott. *Arias* e ne parla. 169.

— Comunica all'Accademia la iscrizione da lui dettata per la lapide commemorativa, inaugurata a Villafranca Veronese in memoria del senatore Messedaglia. 243.

Luzzatti. « Proposta relativa ai nuovi regolamenti universitari ». 243.

M

Mancini. « Un commento ignoto di Remy d'Auxerre ai Disticha Catonis ». 175.

— « Ancora sul commento di Remigio d'Auxerre ai Disticha Catonis ». 345; 369.

Masci. « Osservazioni sui regolamenti universitari ». 278.

Monaci. Fa omaggio di alcune pubblicazioni del Socio *Teza*. 244; 608.

— « Sull'art. 21 del nuovo regolamento universitario della Facoltà di filosofia e lettere ». 258.

Morpurgo. « Nemus Aricinum ». 362.

Müntz. Annuncio della sua morte e sua Commemorazione. 564.

N

Negri. È eletto Corrispondente. 386. — Ringrazia. 564.

— Annuncio della sua morte. 564; sua Commemorazione. 602.

Nocentini. « Brano di storia cinese e coreana ». 538.

P

Pais. « Su di alcune menzioni antiche di isole galleggianti ». 95.

Pasolini. È eletto Corrispondente. 386. — Ringrazia. 564.

PATRONI. L'origine della Domus e un frammento varroniano male inteso ». 467.

PELLEGRINI. « Di alcune tombe greche scoperte nella necropoli di Cuma ». 602.

PERNIER. « Scavi della Missione italiana a Creta. Il palazzo di Phaestos ». 85.

— « Lavori eseguiti dalla Missione archeologica italiana nel palazzo di Phaestos, dal 10 febbraio al 28 maggio 1902 ». 511.

PIGORINI (Segretario). Presenta le parti 2ª e 3ª di un'opera del prof. *Colini* e ne parla. 166.

— « Notizie sugli scavi di Norba ». 85.

— « Prime scoperte ed osservazioni relative all'età della pietra dell'Italia ». 348.

— « Stipe dell'età del bronzo, scoperta dal cav. Santarelli, presso Cesena ». 602.

PINZA. « Di un sepolcro a cupola di tipo miceneo nel pendìo del Campidoglio verso il foro Romano ». 226.

R

RAJNA. « Sul regolamento per la Facoltà di filosofia e lettere ». 258.

RESTORI. « Il cancionero classense 263 ». 99.

S

SAVJ LOPEZ. « Jaufre Rudel. Questioni vecchie e nuove ». 212.

SCHUCHARDT. È eletto Socio straniero. 386. — Ringrazia. 564.

SCHUPFER. Presenta un' opera del prof. *Calisse* e ne parla. 566.

SCIALOJA. Offre una sua pubblicazione. 169.

— « Osservazioni su di una comunicazione del prof. *Pais* ». 95.

— « Sul primo fascicolo della riproduzione fototipica delle pandette fiorentine ». 171.

— « Sul nuovo regolamento per la Facoltà di giurisprudenza ». 309.

T

THOVEZ. È approvata la stampa della sua Memoria: « Il medioevo dorico e lo stile del dypilon ». 95.

TOCCO. « Sul nuovo regolamento della Facoltà di filosofia e lettere ». 275.

TRAUBE. È eletto Socio straniero. 386. — Ringrazia. 564.

U

USSANI. « Di una doppia redazione del commento di Benvenuto da Imola al poema di Lucano ». 199.

V

VILLARI (Presidente). Sua elezione a Presidente dell'Accademia. 362.

— Ringrazia l'Accademia per la sua elezione, e fa due proposte, approvate dalla Classe, per la pubblicazione di un *Corpus* delle iscrizioni medievali, e per la ricerca e la interpretazione di papiri greci dell'Egitto. 347.

— Offre due pubblicazioni a nome degli autori *Bonolis* e *Romano* e ne parla. 363.

W

WEBER. Annuncio della sua morte. 85.

Indice per materie.

A

Archeologia. « Intorno alla tecnica del bucchero etrusco ». *F. Barnabei*. 362.
— « Osservazioni su di una comunicazione del prof. *Pais* ». *F. Gamurrini, G. Gatti, V. Scialoja*. 95.
— « Iscrizione onoraria di Termanzia, madre dell'imperatore Teodosio ». *Id.* 587.
— « Lavori eseguiti nella necropoli di Phaestos dalla Missione archeologica italiana, dal 10 fabbrajo al 22 marzo 1902. *G. Gerola*. 318.
— « Lavori eseguiti dalla Missione archeologica italiana ad Haghia Triada e nella necropoli di Phaestos, dal 15 maggio al 12 giugno 1902 ». *F. Halbherr*. 433.
— « Nemus Aricinum ». *L. Morpurgo*. 362.
— « Su di alcune menzioni antiche di isole galleggianti ». *E. Pais*. 95.
— « L'origine della Domus e un frammento varroniano male inteso ». *G. Patroni*. 467.
— « Di alcune tombe greche arcaiche scoperte nella necropoli di Cuma ». *A. Pellegrini*. 602.
— « Scavi della Missione italiana a Creta. Il palazzo di Phaestos ». *L. Pernier*. 85.
— « Lavori eseguiti dalla Missione archeologica italiana nel palazzo di Phaestos, dal 10 febbraio al 28 maggio 1902 ». *Id.* 511.
Archeologia. « Notizie sugli scavi di Norba ». *L. Pigorini*. 85.
— « Prime scoperte ed osservazioni relative all'età della pietra dell'Italia ». *Id.* 348.
— « Stipe dell'età del bronzo, scoperta dal cav. A. Santarelli, presso Cesena ». *Id.* 602.
— « Di un sepolcro a cupola di tipo miceneo nel pendìo del Campidoglio verso il Foro Romano ». *G. Pinza*. 226.
— Notizie delle scoperte di antichità del mese di dicembre 1901. 82; fascicolo 1°, 1902. 91; fascicolo 2°. 166; fascicolo 3°. 240; fascicolo 4°. 342; fascicolo 5°. 360; fascicolo 6°. 383; fascicolo 7°. 552; fascicolo 8°. 556; fascicolo 9°. 560; fascicolo 10°. 594; fascicolo 11°. 598.

C

Concorsi a premî. Elenchi dei lavori presentati per concorrere ai premî Reali del 1901 per le *Scienze giuridiche e politiche* e per le *Scienze sociali ed economiche*, e ai premî del Ministero della P. I. per le *Scienze storiche*. 86.
— Dichiarazione del prof. Persico di ritirarsi dal concorso al premio Reale del 1900, per la *Storia e geografia*. 88.
— Riassunto della Seduta Reale del 1° giugno 1902. 362.

F

FILOLOGIA. « Sono i Liguri indo-europei? ». *L. Ceci.* 345.
— « Beṣu'a Amlāk e il convento della Trinità ». *C. Conti Rossini.* 345; 389.
— « Il testo provenzale del Libre de la doctrina pueril ». *V. de Bartholommaeis.* 448.
— « La storia di Ḥāyla Mikā'ēl ». *I. Guidi.* 3.
— « Di una iscrizione cufica sepolcrale ». *B. Lagumina.* 592.
— « Osservazioni papirologiche ». *G. Lumbroso.* 80.
— « I papiri di Tetbunis editi dai signori Grenfell, Hunt e Symly ». *Id.* 569.
— « Un commento ignoto di Remy d'Auxerre ai Disticha Catonis ». *A. Mancini.* 175.
— « Ancora sul commento di Remigio d'Auxerre ai Disticha Catonis ». *Id.* 345; 369.
— « Il cancionero classense 263 ». *A. Restori.* 99.
— « Jaufre Rudel. Questioni vecchie e nuove ». *P. Savj Lopez.* 212.
— « Di una doppia redazione del commento di Benvenuto da Imola al poema di Lucano ». *V. Ussani.* 199.

G

GIURISPRUDENZA. « Nuovi studî sugli agrimensori romani ». *B. Brugi.* 334.
— « Sul primo fascicolo della riproduzione fototipica delle pandette fiorentine ». *V. Scialoja.* 171.

N

Necrologie. Annuncio della morte dei Socî stranieri: *Boot, Weber.* 85; *Ficker.* 386; *Dümmler.* 508; del Corrispondente *Negri.* 564.
NUMISMATICA. « Sopra una formula della numismatica veronese ». *C. Cipolla.* 465.

R

REGOLAMENTI UNIVERSITARI. « Intorno al nuovo regolamento per la Facoltà di lettere e filosofia ». *G. Barzellotti.* 261.
— « A proposito dei nuovi regolamenti universitarî ». *F. Bonatelli.* 265.
— « Sui nuovi regolamenti universitarî ». *C. Cantoni.* 267.
— « Osservazioni sui regolamenti universitarî ». *L. Ceci.* 345.
— « Sui regolamenti universitarî (regolamento speciale di Facoltà e regolamento per la Scuola di Magistero; Facoltà di lettere e filosofia) ». *C. Cipolla.* 249.
— « Sul regolamento della Facoltà di giurisprudenza approvato col R. Decreto 13 marzo 1902, n. 69 ». *C. F. Ferraris.* 284.
— « Sull'ordinamento degli insegnamenti giuridici, sociali e politici nelle Facoltà giuridiche ». *F. Filomusi Guelfi.* 295.
— Proposta relativa ai nuovi regolamenti universitarî ». *L. Luzzatti.* 243.
— « Osservazioni sui regolamenti universitarî ». *F. Masci.* 278.
— « Sull'art. 21 del nuovo regolamento universitario della Facoltà

di filosofia e lettere ». *E. Monaci*. 258.

Regolamenti universitari. « Sul regolamento per la Facoltà di filosofia e lettere ». *P. Rajna*. 258.

— « Sul nuovo regolamento per la Facoltà di giurisprudenza ». *V. Scialoja*. 309.

— « Sul nuovo Regolamento della Facoltà di filosofia e lettere ». *F. Tocco*. 275.

S

Storia. « Sulle armate tolemaiche ». *F. P. Garofalo*. 137.

— « Brano di storia cinese e coreana ». *L. Nocentini*. 538.